

זֶה הַשַּׁעַר לִי צְדִיקִים יִבְאוּ בוֹ

תפלות שבת





תפילות שבת

שחרית לשבת
מוסף לשבת
מנחה לשבת
ערבית למוצאי שבת
בתרגום סרבי והונגרי
נסח אשכנז

ŠAHARIT: JUTARNJA MOLITVA SUBOTOM
MUSAF SUBOTOM
MINHA: POPODNEVNA MOLITVA SUBOTOM
ARVIT: VEČERNJA MOLITVA O IZLASKU SUBOTE

PO AŠKENASKOJ TRADICIJI

SÁCHÁRIT: REGGELI IMA SZOMBATON
MUSZÁF SZOMBATON
MINCHA: DÉLUTÁNI IMA SZOMBATON
ÁRVIT: ESTI IMA A SZOMBAT KIMENETELEKOR

ASKENÁZI IMAREND SZERINT

Jevrejska opština Subotica • Szabadkai Zsidó Hitközség

5769 SUBOTICA • SZABADKA 2008

Izdanje
Jevrejske opštine Subotica.

Urednici:
Robert Šefer
Tomislav Halbrohr
Robert Sabadoš
Robert Kovač

Štampa:
Štamparija **"VERZEL"** – Subotica

Tiraž: 250 primeraka

A Szabadkai Zsidó Hitközség
kiadványa.

Szerkesztők:
Sefer Róbert
Halbrohr Tomislav
Szabados Róbert
Kovács Róbert

Készült a szabadkai **"VERZEL"** Nyomdában.

Megjelent 250 példányban.

*JEVREJSKI MOLITVENIK „TEFILOT ŠABAT” JE OBJAVLJEN UZ POMOĆ
POKRAJINSKOG SEKRETARIJATA ZA PROPISU, UPRAVU I NACIONALNE
MANJINE AUTONOMNE POKRAJINE VOJVODINE.*

*A T'FILOT SÁBBÁT ZSIDÓ IMAKÖNYV VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY
TARTOMÁNYI JOGALKOTÁSI, KÖZIGAZGATÁSI ÉS NEMZETI KISEBBSÉGI
TITKÁRSÁGÁNAK SEGÍTSÉGÉVEL JELENT MEG.*

ELŐSZÓ

Gyönyörű város Szabadka.

Egykori szegedi rabbiként sokat jártam utcáin, pihentem virág ölelte terein. Beszélgettem emberekkel és kirajzolódott egy álomszép vidék líraian kedves városának meghitt hangulata. Sokat beszélgettem ott született, vagy odakerült zsidókkal, akik magukénak érezték a várost, még ha más tájról kerültek oda. Az elmúlt évtizedek vihar szabdalta, fergeteg dúlta története Szabadkát sem kímélte.

Azonban az ott élő emberek csodálatraméltó élni akarása, a mindenkori újra kezdés csalogató ízü kihívása, megacélozta erejüket.

Reményüket és hitüket soha el nem veszítették.

Igaz ez a zsidó közösségre is.

E most megjelenő imakönyv, teljesen egyedülálló. Talán igaz az az állítás, hogy a mindenkori *szidur* magán hordozza az adott kor lelki és szellemi állapotát, a közösségi mentalitást, s a jövő reményét...

Az egykoron – zsidó vonatkozásban is – virágzó város maradék zsidó közössége már számtalanszor bizonyította akaraterejét. A küzdelmekkel teli, a szellemi értelemben vett életbemaradás feltétele – ott élő testvéreink is tudják, hiszik, értik – évezredek diaszpóra létének fenntartó ereje a hit most is, itt is segít, segíthet.

Ezért adták ki imakönyvüket.

A *szidur* klasszikus kvadrát betűkkel megfogalmazott szövegezése, a héber nyelv varázsa lenyűgözi az imádkozó embert és artisztikumával még az átlag olvasót is hatása alá vonja. Az is ma már szinte mindennapinak tekinthető és magától érthetően természetes, hogy a befogadó ország, a hon nyelveire fordítják le az ősi imákat.

Így kerül Szabadkán az évszázadok által megszentelt imák mellé, a szerb és a magyar fordítás. Az unikalitás abban fogalmazható meg, hogy egyszerre, egy imakönyvben, atyáink nyelvén, héberül, valamint magyar és szerb fordításban olvasható az ősi fohászok sora. Az ősök nyelvét nem ismerő, de az ősök nyelvét használni kívánó emberek óhajának megfelelően, fonetikus átírásban is kirajzolódnak az egyébként ismert sorok!

Hitünk szerint érzelmeinket, vágyainkat, fohászainkat, a *szent nyelven* közvetíthetjük legeklemtársabb módon a Világ Alkotója felé. De tudjuk, értjük, érezzük hogy Ő, a Világ Alkotója, a Teremtés Ura, a Mindenható Jóisten „minden nyelven ért”, és meghallja a hozzá fohászolókat.

Gyere közénk, imádkozz velünk, és van, lesz, aki meghallgatja!

SCHÖNER ALFRÉD
főrabbi

רבה של סרביה
РАБИН СРБИЈЕ

בס"ד

שרב ראש חדש כסלו תשס"ט
ק"ק בילגוראד יע"א

Београд,
29. хешван 5769.
27. новембар 2008.

מכתב ברכה

Веома сам се обрадовао примерку сидура „*Тефилот Шабат*“ који је у припреми за штампу са преводом на српски и мађарски језик. Поред постојећег превода на српски језик сидура „*Тефилат Бене Цијон*“ према сефардском обреду, ово је први српски превод сидура према обреду ашкенаских Јевреја. Сидур „*Тефилот Шабат*“ садржи и транслитерацију хебрејског текста према изговору који се одомаћио код Јевреја Суботице и околине, као и потребна објашњења.

Велико дело је господин Роберт Ковач урадио тиме што је на српски и мађарски превео молитве Израела и учинио их доступним члановима наше заједнице којима су то матерњи језици, како би могли с разумевањем да упућују своје молитве Оцу нашем који је на небесима, нека је благословено Име Његово. Нека га Господ благослови и нека му да у заслугу удео од сваког плода које ће ово велико дело да изнедри.

ברכה והצלחה בכל מעשה ידי

Исак Асиел,

Isak Asiel

Рабин јеврејске заједнице у Републици Србији

SADRŽAJ

TARTALOM

תוכן

Uvod	7	Bevezető	7
Uputstvo za čitanje fonetskog prepisa hebrejskog teksta	9	Útmutató a fonetikusan átírt héber szöveg olvasásához	9
ŠAHARIT (ŠAHRIS): JUTARNJA MOLITVA SUBOTOM	11	SÁCHÁRIT (SÁCHRISZ): REGGELI IMA SZOMBATON	11
Jutarnje molitve u sinagogi	13	Reggeli imák a zsinagógában	12
Blagoslov za talit (molltveni ogratač)	15	Áldás a tálitra (malepelre)	14
Trinaest verskih iskaza	17	A tizenhárom hittétel	16
Službe u Hramu	41	A Szentély-beli szertartások	40
Jutarnja molitva za svaki dan	81	Mindennapi reggeli ima	80
Ašre	107	Asré	106
Nišmat kol haj	123	Nišmát kol cháj	122
Ha'El, Ha'melech, Šajhen ad	127	Ha'El, Ha'melech, Šajchén ad	126
Amida Subotom	153	Szombati Amida	152
Halel	173	Hállél	172
Red čitanja Tore		A szombati és Önnepi	186
Subotom i blagdanima	187	Tóra-olvasás rendje	202
Blagoslov izbavljenih	203	A megmenekültek áldása	202
Bladoslov oca bar micve	203	A bár micvá apjának áldása	202
Blagoslov za porodilju	205	Áldás a szülő nőre	204
Blagoslov za bolesnika	207	Áldás betegre	206
Blagoslovi za Haftaru	209	Áldások a Háftórára	208
Molitva povodom godišnjice smrti	219	Ima halálózásai	218
Blagoslov za nov mesec	221	évforduló alkalmakor	218
MUSAF AMIDA SUBOTOM	233	Az új hónap megáldása	220
Posebna pesma za Subotu	275	MUSZÁF AMIDA SZOMBATRA	220
Pesma hvale	279	Külön dal Szombatra	233
Šta se kaže Subotom prilikom posete ožalošćenih i bolesnih?	285	Dicsérfő ének	274
Kiduš Subotom ujutro: drugi obrok	287	Mit szokás mondani Szombaton gyászolók és betegek látogatásakor?	278
MINCHA: POPODNEVNA MOLITVA SUBOTOM	291	Kiddus szombat reggelire: Második étkezés	284
Ašre	301	MINCHA: DÉLUTÁNI IMA SZOMBATON	286
Red čitanja Tore	309	Asré	291
Amida za Subotu popodne	319	A Tóra-olvasás rendje	300
Borhi nafši	343	Amida Szombat délutánra	308
Rečenice otaca	357	Borchi náfsi	318
VEČERNJA MOLITVA O IZLASKU SUBOTE	417	Az Atyák mondásai	342
Amida	437	ESTI IMA A SZOMBAT KIMENETELEKOR	356
Havdala: Molitva o izlasku Subote	479	Amida	417
Pesma za izlazak Subote	483	Havdala: Ima a Szombat kimenetelekor	436
Molitva nakon obroka	491	Étkezés utáni ima	478
Blagosiljanje Meseca	496	Holdszentelés	482
Red paljenja Hanuka-sveća	501	A chanukai gyertyagyújtás rendje	491
Brojanje Omera	503	Omerszámlálás	496
Literatura	509	Irodalom	501

הכנסה	איך קוראים התפילות בהעתק פונטי
תפלת שחרית לשבת	שחרית בבית הכנסת
סדר עטיפת הטלית	סדר עטיפת הטלית
סדרגהקרבנות	סדרגהקרבנות
ברוך שאמר	ברוך שאמר
אשרי	אשרי
נשמת כל חי	נשמת כל חי
האל, המלך, שוכן עד	האל, המלך, שוכן עד
עמידה לשבת	עמידה לשבת
סדר ההלל	סדר ההלל
סדר קריאת התורה	סדר קריאת התורה
ברכת הגומל	ברכת הגומל
ברכה לבר מצוה	ברכה לבר מצוה
"מי שברך" לילולת	"מי שברך" לילולת
"מי שברך" לחולה	"מי שברך" לחולה
סדר ברכות הפטרה	סדר ברכות הפטרה
תפלה לזכרת נשמות	תפלה לזכרת נשמות
סדר ברכת החדש	סדר ברכת החדש
תפלת מוסף לשבת	תפלת מוסף לשבת
שיר היחוד ליום השבת	שיר היחוד ליום השבת
שיר הכבוד	שיר הכבוד
סדר נחום אבליים ובקור חולים בשבת	סדר נחום אבליים ובקור חולים בשבת
סדר הקדוש לסעודת שחרית בשבת	סדר הקדוש לסעודת שחרית בשבת
תפלת מנחה לשבת	תפלת מנחה לשבת
אשרי	אשרי
סדר קריאת התורה	סדר קריאת התורה
עמידה למנחה בשבת	עמידה למנחה בשבת
ברכי נפשי	ברכי נפשי
פרקי אבות	פרקי אבות
תפלת ערבית למוצאי שבת	תפלת ערבית למוצאי שבת
עמידה	עמידה
הבדלה למוצאי שבת	הבדלה למוצאי שבת
המבדיל	המבדיל
ברכת המזון	ברכת המזון
ברכת הלבנה	ברכת הלבנה
סדר חנכה	סדר חנכה
סדר העומר	סדר העומר
אוצרות	אוצרות

Posle molitava dočeka Subote, našom novom knjigom želimo učiniti dostupnim čitaocu i molitve koje se kazuju na samu Subotu. Trudili smo se da budemo sveobuhvatni i niz molitvi dopunili smo objašnjenjima kako bi se i manje iskusni vernik s lakoćom snašao na službi i mogao učestvovati u svečanoj molitvi.

Jedan od velikana moderne jevrejske misli, *Ahad Haam* u vezi jedne svoje rasprave sa Maksom Nordaoum piše sledeće (*Šabat vecijonut*):

»Onaj koji oseća bliskost sa životom svoga naroda kroz sva pokoljenja, taj – čak i ako ne veruje u drugi svet ili u uskrснуće jevrejske države – nikako ne može da zamisli postojanje naroda Izraela bez „kraljice Subote“. Bez ikakvog preterivanja može se kazati, da nije toliko Izrael sačuvalo subotu, koliko je subota očuvala Izrael. Ako šabat nam ne „vrati dušu“ i ne obnavlja nam svake sedmice duh, tada bi teškoće svakodnevnice jevrejstvo povukle u sve dublji ponor, a jevrejski čovek bi bio na dnu materijalističkog, moralnog i duhovnog srozavanja. Uistinu ne treba zato da budete cionista da osetite istorijsku svetost i zanos koji pripadaju suboti i svom snagom istupite protiv svakog ko na nju digne ruku.«

Na dan Subote imamo tri bogoslužnja:

1. *Šaharit (Šahris)* je jutarnja molitva, koja je kao i svakodnevna samo dopunjena sa subotnjim psalmima i sa uzvišenom himnom Nišmat (Nišmas), odnosno sa nekim dodatnim molitvama pre Šema Jisraela (Šöma Jisroel). Posle toga sledi subotnji Osamnaest blagoslova, odnosno Šemone esre – koji je od svakodnevne kraći – sa pripadajućom Kedušom i završnim molitvama.

Imakönyvünkkel a Szombat fogadása utáni, Szombat-napi imarendet szeretnénk hozzáférhető módon eljuttatni az olvasóhoz. Törekedtünk a teljességre és magyarázatokkal egészítettük ki az imák sorát, hogy a nem gyakorlott hívő is könnyedén eligazodjon és követni tudja az ünnepi imarendet.

A modern zsidó gondolkodás legnagyobbjai közül *Ahad Haam* egy Max Nordaual való vitája kapcsán a következőket írja (*Sábbát vecijonut*):

»Aki szorosan kapcsolatban érzi magát népe életével minden nemzedéken át, az – még ha nem is hisz a túlvilágban vagy a feltámadó zsidó országban – semmiképpen sem képzelheti el Izrael népének létezését a „Sábbát királynő“ nélkül. Minden túlzás nélkül azt mondhatjuk, hogy nem annyira Izrael tartotta meg a sábbátot, mint a sábbát tartotta meg Izraelt. Ha a sábbát nem „adja vissza lelkünket“ és nem újítja meg hétről-hétre szellemünk életét, akkor a hétköznapi viszontagságai egyre mélyebbre húzták volna le a zsidóságot, s a zsidó emberek az anyagiasság, az erkölcsi és szellemi lealacsonyodás mélyére süllyedtek volna. Bizony valóban nem kell ahhoz a cionistának lenni, hogy az ember fenséges történelmi szentséget megillető áhitatot érezzen iránta, és teljes erővel kiálljon mindenki ellen, aki kezét emel rá.«

Szombat napján három istentiszteletünk van:

1. A *Sacharit (Sachrisz)* reggeli ima, amely a hétköznapi reggeli ima, kiegészítve a szombati zsoltárokkal és a fenséges Nismát (Nismász) himnusszal, továbbá egyes pótimákkal a S'má Jisrael (Söma Jisroel) előtt. Ezt követi a hétköznapiól rövidebb szombati Tizen-nyolc áldás, a Smoné eszré a hozzátartozó K'dusával és záróimákkal.

2. Prepodnevni *Musaf* – pre kojeg čitamo Toru – obuhvata i blagoslove za učenjake koji se bave Torom, za rukovodioce jevrejskih opština i za sve članove opština i za njihove članove porodica. Između Pesaha i Šavuota, kao i za vreme tri istorijske nedelje žalosti – od 17. Tamuza do 9. Ava – molitva Av harahamim se recituje za spomen na jevrejske mučenike. Pre podne se završava sa vraćanjem svitka Tore u aron hakodeš, posle čega sledi Šemone esre sa odgovarajućom Kedušom i završnim molitvama.

3. Popodnevna molitva je *Minha* kada opet čitamo Toru. Posle Minhe, leti, od Subote iza Pesaha do Subote pred Roš Hašana treba da čitamo odeljke traktata Pirke Avot – Rečenice otaca – koji se sastoji od šest delova punih moralnih maksima i životnog iskustva. Zimi – počevši od Subote iza Sukota do Šabat hagadol, tj. velike Subote koja prethodi Pesahu kazujemo Borhi našsi i Šir hamaalot psalme (to su 140. i psalmi 120-134.). Obaveza je glave porodice da sve ovo objasni svojim ukućanima.

Kada bude veče i pojave se zvezde, prestaje praznik Subote. Posle obavljanja večernje *Arvit* ili *Maariv* molitve sa odgovarajućim dodacima, isparaćamo Subotu sa Havdala, što činimo kako u sinagogi tako i kod kuće, sve to u cilju da Subotu odvojimo od radne svakodnevnice čiji su dani sad pred nama.

Naša je nada da će svaki čitalac naše knjige, uz pomoć Svemogućeg, učiti iz nje i, da će je s ljubavlju koristiti na mnoštvu ugodnih Subota koje mu predstoje.

2. A délelőtti *Muszáf* – amelyet megelőz a Tóra felolvasása – keretén belül következik az áldás a Tóra tanulmányozóira, a hitközség vezetőire és minden egyes tagjára, családjára. Peszách és Sávuot között, valamint a három történeti gyász hétben – Tammúz 17. és Áv hó 9. között – az Áv háráchámim ima a zsidóság vértanúieért mondatik. A Tóra tekercsének frigyszekrénybe való visszahelyezése után a Smoné eszré a megfelelő K'dusával és a záróimákkal fejezi be a délelőttöt.

3. A délutáni ima a *Mincha*, amelynél ismét olvasunk a Tórából. A Minchát követően, nyáron – a Peszách utáni Szombattól az Újév előtti Szombatig – a Pirké Ávot, vagyis az Atyák szakakszit kell olvasni, amely hat részből áll, telve erkölcstanokkal és életbölcseességgel. Télen – a Szukkot utáni Szombattól a Peszách előtti Sábbát hágádol, vagyis nagy Szombatig pedig – a Borchi náfsi és a Sir hámaálot zoltárok (ezek a 104. és a 120-134. zoltárok) mondjuk. A családapa kötelessége mindezeket családja tagjainak elmagyarázni.

Mikor este lesz és a csillagok feljönnek, elmúlik a Szombat ünnepe. Az esti *Árvit* vagy *Maariv* ima megfelelő pótimákkal való elvégzése után elbúcsúztatjuk a Szombatot: úgy a zsinagógában, mint a családban hávdálát csinálunk, vagyis elválasztjuk a Szombatot a hétköznapi munka idejétől és újra hozzálátunk az utóbbihoz.

Reményünk, hogy valamennyi kedves olvasónk a Mindenható segítségével tanul könyvünkéből, szeretettel használja azt és szép Szombatokat ül meg vele együtt.

Uputstvo za čitanje fonetskog prepisa hebrejskog teksta

U ovom molitveniku sledili smo aškenaski izgovor subotičkih Jevreja koji poznaje nekoliko glasova kojih u srpskom jeziku ne postoje. U tabeli smo dali način njihovog čitanja.

ch: jak **h** iz grla, kao u nemačkom **ch**

erős **h** a torokból, mint a német **ch**

ö: glas između **o** i **e**, koji se u nemačkom ili mađarskom obeležava **ö**, jako kratko izgovoren

nagyon rövid **ö** hang

s: srpski **s**

magyar **sz**

š: srpski **š**

magyar **s**

’: držimo skoro neprimetnu pauzu

leheletnyi szünetet tartunk

Delove pisane kurzivom govorimo samo u određenom vremenu, odnosno po lokalnom običaju molimo ili izostavimo.

Útmutató a fonetikusán átírt héber szöveg olvasásához

Imakönyvünkben a szabadkai askenáz zsidók kiejtést követtük, amelyben van néhány hang, amit a magyar nyelv nem ismer. A táblázatban megadtuk ezek olvasási módját.

A kurzívval írt részek csak megfelelő időben, vagy helyi szokás szerint mondandók, illetve elhagyandók.



תַּפִּילַת שַׁחֲרִית לַשַּׁבָּת

**ŠAHARIT (ŠAHRIS):
JUTARNJA MOLITVA
SUBOTOM**

Naš molitvenik ne sadrži one molitve koje ujutro kod kuće kazujemo: molitvu posle buđenja i jutarnje blagoslove.

**SÁCHÁRIT (SÁCHRISZ):
REGGELI IMA
SZOMBATON**

Imakönyvünk nem tartalmazza a reggel otthon elmondani szokásos imákat: az ébredéskor elmondandó imá és a reggeli áldásokat.

תפלת שחרית.

כשנכנס לבית הכנסת יאמר:

מִהַמָּטְבוֹ אֱדַלֶּיךָ יְעֻלְבֵּי.
 מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל: וְאֲנִי בָּרַב
 חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ. אֲשַׁתְּחִוָּה
 אֶל־הַיֵּיכָל קֹדֶשְׁךָ בְּיַרְאֲתֶךָ: יי
 אֶהְבְּתִי מֵעֹז בֵּיתְךָ. וּמְקוֹם
 מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ: וְאֲנִי אֲשַׁתְּחִוָּה
 וְאֶבְרָעָה. אֶבְרָכָה לְפָנַי־יי
 עֲשֵׂי: וְאֲנִי תְּפַלְתִּי־לְךָ | יי עֵת
 רְצוֹן. אֱלֹהִים בָּרַב־חֶסֶדְךָ עֲנֵנִי
 בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

שחרית לשבת

שחרית בבית הכנסת

**JUTARNJE MOLITVE U
SINAGOGI**

**REGGELI IMÁK A
ZSINAGÓGÁBAN**

Kada stupimo u sinagogu:

Mikor belépünk a zsinagóába:

מה Ma tajvu ajholecho Ja'akajv, miškönajsecho Jisroel. Va'ani börajv chasdöcho ovaj vesecho, eštachave el-hechal kodšöcho böjirosecho. Adajnoj ohavti möajm besecho, u'mökajm miškan kövajdecho. Vaani eštachave vöechro'o, evröcho lifne Adajnoj ajsi. Va'ani söfilosi löcho Adajnoj es rocajm, Elajhim börov chasdecho, aneni be'emmes jišecho.

Kako su lepi šatori Tvoji, Jakove, stanovi Tvoji, Izraelu! A ja po obilju milosti Tvoje dolazim u dom Tvoj, da se poklonim Svetilištu Tvome u poštovanju pred Tobom. Večni, volim kuću stanovanja Tvog, mesto gde boravi Veličanstvo Tvoje! I klanjam se, i pregibam koleno, i blagosiljam Te, Večni, stvoritelju moj! A molitva moja, Tebi upravljena, moli čas milosti! Bože, usliši me, u obilju milosti Svoje, po istini Tvoga spasa!

(Mojsije 4., 24:5., Psalmi 5:8., 26:8., 69:14.)

Ovo su reči Bileama, kada je umesto da je prokleo, blagoslovio narod Izraelov.

Mily szépek sátraid Jákob, hajlékaid Izráel. Végtelen kegyelmedben bízva jövök a Te házadba, meghajlok félelemmel szent templomodban. Szeretem házadat, én Uram amelyben lakozol, a helyet, amelyben dicsőséged trónol. Leborulok és térdet hajtok Előtted, Uram, Teremtőm előtt. Hozzád száll gyarló imádságom, hallgass meg végtelen irgalmadban, hú segítségdel.

(4Mózes 24:5., Zsoltárok 5:8., 26:8., 69:14.)

Ezek Bileámnak szavai, amikor átok helyett, Izráel népére áldást mondott.

סדר עטיפת הטלית.

בשעה שבודק הציצית של טלית גדול קודם ברכתו יאמר זה:

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְיָ אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד. הוֹד וְהָדָר
לְבָשֶׁת: עֵטָה אֹר כְּשֶׁלְמָה. נוֹטָה שָׁמַיִם פִּירִיעָה:

קודם עטיפת הטלית יברך מעומד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצֵת:

ויכסה ראשו בטלית ויעמוד כך משטף כדי הלוך ד' אמות ויאמר ד' פסוקים אלו:

מִהֲרִיקֶךָ חֲסֵדֶךָ אֱלֹהִים. וּבְגֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יַחֲסִינָה:
יְרוּיִן מִדְּשֹׁן בֵּיתֶךָ. וְנַחַל עֲדָגֶיךָ תִּשְׁקָם:
כִּי עָמַךְ מְקוֹר חַיִּים. בְּאוֹרֶךָ נִרְאָה אֹר:
מִשֶּׁךְ חֲסֵדֶךָ לִירְעִיָה. וְצִדְקַתֶּךָ לְיִשְׂרָאֵל לֵב:

Kada se ogrnemo talitom (molitvenim ogrtačem), prvo proverimo da li su ispravni cicit (rese), i u međuvremenu kažemo:

ברכי נפשי Borchí nafši es Adonaj, Adonaj Elajhaj godalto möajd, hajd vöhodor lovošto. Ajte ajr ka'salmo, najte šomajim ka'jörí'o.

Blagosiljaj, dušo moja, Gospodina! Gospodine, Večni Bože moj, velik si veoma, obukao si se u veličanstvo i krasotu. Obukao si svetlost kao haljinu, razapeo nebo kao šator.

(Psalm 104:1-2.)

A tálit (imalepel) felöltésekor, előbb megvizsgáljuk a cicitet (az imarójtokat), s közben ezt mondjuk:

Áldd, Ielkem, az Örökkévalót! Örök Istenem, mily nagy vagy! Fenség és méltóság az öltözeted. Fény a ruházatotod, sátorként feszítéd az égboltot.

(104. zsoltár: 1-2.)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ašer kidöšonu bönicvajsov vöcivonu löhitatef ba'cicis.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralj sveta, što si nas posvetio svojim zakonima i naložio nam da se talitom ogrnemo!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Királya, aki megszentelt minet parancsolataival, és meghagyta nekünk, hogy tálitot öltünk!

Posle ovoga talitom prekrijemo glavu, pa ogrnemo i ramena, i kažemo sledeće:

Ezután fejünkre borítjuk a tálitot, majd vállunkat is beburkoljuk, s a következőt mondjuk:

מה יקר Ma-jokor chasdöcho Elajhim, uvne odom böcal kõnofecho jechesojun. Jirvöjun mi'dešen besecho, vönachal adonecho saškem. Ki imcho mökajr chajim, böajröcho nire ajr. Möšajch chasdöcho löjajdecho, vöcidkos'cho löjišre lev.

Kako je dragocena milost Tvoja, Bože! Sinovi ljudski u senu krila Tvojih ne boje se. Hrane se od izobilja doma Tvojega, i iz potoka sladosti Svojih Ti ih napajaš. Jer je u Tebe izvor životu, Tvojem svetlošću vidimo svetlost. Raširi milost Svoju na one koji Te znaju, i pravdu Svoju na dobra srca.

(Psalm 36: 7-10.)

Mily jó a szereteted, Istenem, emberfiak szárnyad árnyékában találnak menedéket! Házad javából oltják szomjukat, és patakozó gyönyörrel itatod őket, mert Nálad van az élet forrása, fényességedből jut nekünk fény. Áraszd szereteted azokra, akik ismernek, igazadat az egyenes szívűekre!

(36. zsoltár: 7-10.)

הריני מקבל עלי מצות עשה של ואהבת לרעך כמוך.

יגדל

טקלה שלש עשרה לעשרים. הן הם יסודות אל ותחלתו.

א יגדל אלהים חי וישתבח.

נמצא ואין עת אל-מציאותו:

ב אחר ואין יחיד ביחודו.

ג בעולם וגם אין סוף לאחודותו:

אין לו דמות הגוף ואינו גוף.

לא גערוד אליו קדשותו:

ד קדמון לכל-דבר אשר נברא.

ה ראשון ואין ראשית לראשיתו:

הנו ארון עולם, וכל-נוצר

ו יודה גדלתו ומלכותו:

ז שפע נבואתו נתנו אל-

ח אנשי סגלתו ותפארתו:

ט לא קם בישראל כמשה עוד

י נביא ומביט את-תמונתו:

יא תורת אמת נתן לעמו אל

יב על-יד נביאו נאמן ביתו:

הריני *Hareni mökabel olajn micvas ase šel vöohavto löreacho ko'majcho.*

Ovim preuziman na sebe da se držim zapovesti: »Ljubi bližnjega svoga kao sebe samoga!« (Mojsije 3., 19:18.).

Formula, koju je uveo sveti Ari (Rabi Jichak ben Lurija), govori o tome da na sebe preuzimamo ljubav prema našoj braći u veri, da time zaslužimo Božju milost. Već i u Talmudu nalazimo primer Rabi Elazara da je obavezu ljubavi prema bližnjima upražnjavao tako da je novac davao siromahu pre molitve, i tek se pose molio (Bava Batra 10a.).

Ezennel válalom a »Szeresd felebarátodat, mint tenmagadat!« (3Mózes, 19:18.) parancsolat betartását.

A szent Ári (Rabbi Jic'chák ben Lúrjá) által bevezetett formula, amelyben magunkra vállaljuk hittestvéreink szeretetét, hogy ezzel kiérdemeljük az isteni irgalmat. Már a Talmudban is megtaláljuk, hogy Rabbi Elázár hogyan teljesítette a felebaráti szeretet parancsolatát: az ima előtt adott pénzt a nincstelennek, és csak utána fogott imába (Bává Bátrá 10a.).

יגדל

TRINAEST VERSKIH ISKAZA

Parafraza trinaest verskih iskaza Majmonida (Rabi Moše ben Majmon, 1135-1204). Autor je nepoznat.

A TIZENHÁROM HITTÉTEL

Maimonides (Rabbi Móse ben Maimon, 1135-1204) tizenhárom hittételének parafrázisa. Szerzője ismeretlen.

יגדל Jigdal Elajhim chaj vöjištabach, nimco vöejn es el-möci'usaj.
 Echod vöejn jochid köjichudaj, neölom vögam ejn sajf löachdusaj.
 Ejn laj dömus ha'guf vöejno guf, laj na'arajch Elov ködušosaj.
 Kadmajn löchol-dovor ašer nivro, rišajm vöejn rešis lörešisaj.
 Hinaj Adajn ajlom löchol-najcor jajde gödulosaj u'malchusaj.
 Šef'a növuosaj nösonaj el-anše sögulosaj vösifartaj.
 Laj kom böJisroel köMajše ajd novi u'mabit es-tömunosaj.
 Tajras emes nosan löamaj El al-jad növiaj neemam besaj.
 Laj jachalif ho'El völej jomir dosaj löajlomim lözulosaj.
 Cajfe vöjajde'a sötorenu, mabit lösajf dovor bökadmosaj.
 Gajmel löiš chesed kömif'olaj, najsen lörošo ro köriš'osaj.
 Jišlach lökec jomin Möšichenu, lifdajs möchake kec jöšu'osaj.
 Mesim jöchaje El börajv chasdaj, boruch adej-ad Šem töhilosaj. (Omen!)

- ט לא יחליף האל ולא ימיר
 דתו לעולמים לזולתו:
 י צופה ויודע סתרינו.
- י"א מבית לסוף דבר בקדמתו:
 גומל לאיש חסד כמפעלו.
- י"ב נוהג לרשע רע כרשעתו:
 ישלח לקץ ימין משיחנו.
- י"ג לפדות מחבי קץ ישועתו:
 מתים יחיה אל ברב חסדו.
- ברוך עדיעד שם תהלתו:

Neka bude veličan i slavljén živi Bog! On jest, a Njegovo je bistvo izvan vremena! Jedan je, i nema jedinstva poput Njegova! Nevidljiv je, i beskrajno je Jedinstvo Njegovo. Nema oblika telesnog i nije telo, ništa nije jednako Svetosti Njegovoj. Prauzrok je svake stvari koja postoji, prvi je, a Njegov početak nema početka. On je Gospodar sveta, a sve što postoji, oglašuje veličinu i vlast Njegovu. Izliv proročanstava Svojih dao je izabranim muževima, kao Moše što je bio, nije bilo više u Izraelu proroka koji vide sliku Božju. Istinitu Nauku dade Bog narodu Svom preko proroka i vernog slugu Svog. Niti se menja Bog, niti On menja Zakon Svoj doveka. On vidi i zna tajne naše, na početku stvari vidi konac njen. Dobrom dobro vraća po zasluži, zlom zlo plaća po zločinu njegovoj. Na kraju dana poslaće nem Mesiju, da oslobodi one, koji čekaju na koncu spas Njegov. U obilju milosti Svoje oživljava mrtve, da je naveke blagoslovljeno Ime Njegovo i Slava Njegova! (Amen!)

Magasztalom az Élő Istent és dicsőítem, kinek léte nincs időhöz kötve. Az Egyetlent, a végtelen Egyistent, kit el nem ér hasonlat, képzelet. Nem testben imádom, mert ami múlandó, nem fogható egybe Szentségével. Léte mindent megelőző és határtalan, Ő a kútfő, melynek nincs kezdete. Ő a világ Ura, s minden műve hatalmát, nagyságát tanítja. Megnyilatkozását kiválasztott férfiaknak adta dicső osztlárrészül, s Izráelben a legnagyobb próféta: Mózes, hirdette égi jelenlétét. Meghitt küldötte révén az igazság Tanát hű népének adta, s meg nem változtatja örök Törvényeit az Úristen soha! Ki ismeri szívünk titkát, minden dolog végfejlését csírájában látja. Azért igaz ítélete jutalomban, büntetésben jót és gonoszt érve. Tőle várja esdő szívünk Megváltásunk hajnalhasadását. Hatalmas irgalma Úr a halál fölött. Legyen áldott dicső Neve! (Ámén!)

אָרוֹן עוֹלָם

אָרוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ . בְּטָרֶם כָּל־יִצִיר נִבְרָא :
 לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כֹּל . אֲזִי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
 וְאַחֲרַי בְּכִלּוֹת הַכֹּל . לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נִוְרָא :
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹדָה . וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה :
 וְהוּא אַחַד וְאַיִן שְׁנֵי . לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחֲבִירָה :
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכָלִית . וְלֹו הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
 וְהוּא אֵלֵי וְחַי גָּאֵלֵי . וְצוֹר חֲבֵלֵי בְּעַת צָרָה :
 וְהוּא נְסִי וּמְנוֹס לִי . מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא :
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי . בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה :
 וְעַסְרוּחֵי גְּוִיָּתִי . יי לִי וְלֹא אֲיַרְא :

אדון עולם

**Adajn ajlom ašer molach, böterem kol jöcír nivro.
Lões na'aso vöchefcaj kajl, azaj melech šömaj nikro.**

**Vöachare kichlajs ha'kajl, lövadoj jimlajch najro.
Vöhu hojo, vöhu hajve, vöhu jihje böšiforo.**

**Vöhu echod vöejn šeni, löhamšil laj löhachbiro.
Bli rešis, bli sachlis, völej ho'ajz vöhamisro.**

**Vöhu Eli vöchaj gajali, vöcur chevli böes coro.
Vöhu nisi u'monajs li, mönos kajsi böjajm ekro.**

**Böjodaj afkid ruchí, böes išan vöo'iro.
Vöim ruchí gövijosi, Adajnoj li völej iro.**

Gospodar sveta je kraljevao pre nego je išta bilo stvoreno, a kada je po želji Njegovoj sve bilo učinjeno, Ime Mu je već bilo kraljevskim prozvano, pa i onda, kad bude svega nestalo, sam će On Svesilni vladati. On je bio, On jest, On će biti uvek u sjaju, On je Jedini i niko drugi ne može da se uporedi s Njim. Bez početke je i bez kraja, a Njegova je moć i vlada. On me krepí kad Ga zovem. Njemu predajem duh svoj kad ležem i kad ustajem. Večni je sa mnom, ja se ne bojim.

(Gospodar sveta... ova pesma je nastala u 11. veku, navodno ju je napisao Šelomo ibn Gvirol)

A Világ Urát, aki uralkodott, mielőtt bármi létezőt megteremtett volna, már akkor Uralkodónak hívták, mikor kedve szerint létrejött minden. S mikor mindennek vége lesz, akkor is egyedül uralkodik majd a Félelmetes. Ő volt, Ő van, Ő lesz teljes dísében, Ő az Egyetlen, és nincs más Hozzá hasonlítható vagy társítható. Kezdet és vég nélkül Ővé a hatalom és tisztség. Ő az én Istenem, él az én Megváltóm, metsváram a baj idején. Ő az én csodás megmenekülésem, osztályrészem bármikor, ha Hozzá fordulok. Alváskor és ébredéskor teszem le lelkemet, s lelkemmel együtt testemet. Velem van az Örökkévaló, nem félek.

(A Világ Ura... kezdetű költemény a 11. századból származik és Selómó ibn Gvirolnak tulajdonítják)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 אֲשֶׁר נָתַן לַשָּׂבוּי בִּינָה, לְהִבְחִין בֵּין יוֹם
 וּבֵין לַיְלָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֵא עֲשִׂנִי
 נְכַרִּי: (נְבִרְיָה:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֵא עֲשִׂנִי
 עֶבֶד: (שְׁפָחָה:)

לנכבה

לזכר

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֵא עֲשִׂנִי פְרָצוֹנוּ:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֵא עֲשִׂנִי אִשָּׁה:

Sledeće blagoslove izgovaramo stojeći. Predmolitej ih kazuje glasno, a zajednica na svaki odgovara sa „Amen”, ali svako ih kaže i sam.

A következő áldásokat állva mondjuk. Az előimádkozó hangosan mondja őket, a közösség mindegyikre „Ámen”-nal válaszol, de mindenki külön is elmondja őket.

(1)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ašer nosan la'sechvi vino, löhav'chin bejn jajm u'vejn lojlo.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što si dao pevcu razum da razlikuje dan od noći!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki értelmet adott a kakasnak, hogy meg tudja különböztetni a nappalt az éjszakától!

(2)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, še'laj osani nochri (žene kažu ovako – a nők így mondják: nochrijo).

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što si me nisi učinio tuđincem!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki nem teremtettél más népből valónal!

(3)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, še'laj osani oved (žene kažu ovako – a nők így mondják: šifcho).

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što me nisi učinio robom!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a világ Ura, aki nem teremtettél szolgának!

Muškarci mole ovo:

A férfiak ezt imádkozzák:

(4)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, še'laj osani išo.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što me nisi stvorio ženom!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki nem teremtettél nőnek!

Jevrejske žene su oslobođene od izvršavanja najvećeg broja zapovesti koji su u obliku poziva na činjenje. To je zato što je njihov zadatak podizanje dece. Muškarci odaju hvalu što su oni obavezni da čine micvot. (Abudraham)

A zsidó nők a legtöbb felszólító jellegű parancsolat teljesítése alól fel vannak mentve, mert az ő feladatuk a gyerekek nevelése. A férfiak hálát adnak, hogy ők kötelesek betartani a micvákat. (Abudraham)

Žene mole ovo:

A nők ezt imádkozzák:

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, še'osani ki'röcajnaj.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što si me stvorio po Svojoj volji!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki kedve szerint teremtett!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פִּקֵּחַ
עוֹרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ
עֲרָמִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר
אֲסוּרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זִכָּר
בְּפוֹפִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹבֵעַ
הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֹׁעֵשָׂה לִי
בְּלִצְרָבִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר הֵבִיז
מִצְעָרֵי־גִבּוֹר:

(5)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, pajke'ach ivrim.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što daješ vid slepima!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki felnyitja a világtalanok szemeit!

(6)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, malbiš arumim.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što odevaš gole!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki ruhát ad a mezítelennek!

(7)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, matir asurim.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što oslobadaš zarobljene!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki kiszabadítja a rabokat!

(8)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, zakef köfufim.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što uspravljaš pognute!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki fölegyenesíti a görnyedőket!

(9)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, rajk'a ho'orec al ho'mojim.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što si zemlju razastro nad vodom!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki a szárazföldet a vizek fölé emelte!

(10)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, še'oso li kol-corchi.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što se brineš za sve moje potrebe!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki megadsz mindent, amire szükségem van!

(11)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ha'mechin mic'ade gover.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što upravljaš ljudskim koracima!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki irányítja az ember lépteit!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲזוּר
יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר
יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן
לְיַעֲקֹב כֶּחַ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר
שָׁנָה מֵעֵינֵי וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפִי:

(12)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ajzer Jisroel bigövuro.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što u svemogućnosti pomažeš Izrael!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki erőt ad Izraelnek!

(13)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ajter Jisroel bösiforo.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što si zaognuo Izrael sjajem!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki dicsőséggel koronázod Izraelt!

(14)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ha'najsen la'jodef kaj'ach.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što daješ umornome snagu!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki erőt önt a fáradtakba!

(15)

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ha'maavir šeno me'ejnaj u'sönumo me'afapoj.

Tu ne odgovaramo sa „Amen!”.

Itt nem felelünk „Ámén” –nal.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralju sveta, što oduzimaš san od mojih očiju i drem od mojih kapaka!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, Istenünk, a Világ Ura, aki elveszed az álmot a szemeimről, a szunnyadást pilláimról!

Blagoslovi

Az áldások

Prema tradiciji čovek Jevrejin za jedan dan izgovara najmanje stotinjak blagoslova. Ovi blagoslovi se odnose na sva moguća područja života. Amida, koja se na dan moli tri puta, sama se sastoji od osamnaest blagoslova, to su dakle pedeset i četiri blagoslova. Zbog toga Subotom i blagdanima, kada Amida ima samo sedam blagoslova, običaj je jesti više, i na taj način nadoknaditi blagoslove koji nedostaju.

Jedan od mogućih etimologija hebrejske reči „bracha” jeste „koleno”, odnosno potiče od reči berech, jer izvorno, ko je izgovarao blagoslov, kleknuo je, pao je na koleno, pred Bogom. Po hasidskoj terminologiji ovaj izraz ima značenje „privlačnost”: „donošenje” božje blagoslovi na zemlju.

A hagyomány szerint a zsidó ember naponta legalább száz áldást mond. Ezek az áldások az élet minden területét felölelik. A naponta háromszor elmondott Amida maga háromszor tizenhatsz, vagyis ötvennégy áldás. Ezért Szombaton és ünnepnapon, amikor az Amida csak hét áldást tartalmaz, szokás többet enni, és így pótolni a hiányzó áldásokat.

A héber bráchá „áldás” szó egyik etimológiai értelmezése szerint a „térd”, berech szóból ered, mivel eredetileg, aki az áldást mondta, letérdelt Isten előtt. A chászid terminológiában a kifejezés „vonzás” jelent: az isteni áldás „lehozását” a földre.

ויהי רצון מלפניך יי, אלהינו ואלהי
 אבותינו, שתרגילנו בתורתך ודבקנו
 במצותיך. ואל תביאנו לא לידי חטא
 ולא לידי עברה ועון ולא לידי נסיון ולא
 לידי בזיון. ואר תשלט בנו יצר הרע.
 והרחיקנו מאדם רע ומחבר רע. ודבקנו
 ביצר הטוב ובמעשים טובים. וכא את-
 יצרנו להשתעבד לך. ותננו היום ובכל-
 יום לחץ ולחוסד ולרחמים בעיניך ובעיני
 כל-רואינו. ותגמלנו חסדים טובים. ברוך
 אתה יי גומל חסדים טובים לעמו
 ישראל:

יהי רצון מלפניך יי, אלהי ואלהי
 אבותי שתצילני היום ובכל-יום מעיני
 פנים ומעוות פנים. מאדם רע ומחבר
 רע ומשכן רע ומפגע רע ומשטן
 המשחית. מדין קשה ומבעל דין קשה.
 בין שהיא בין-ברית ובין שאינו בין-ברית:

וִיחִי רֹצֵן **Vihi rocajn mi'l'fonecho Adonaj, Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'targilenu bōSajrosecho, vōdabkenu bōmicvajsecho, vōal tövienu laj lide chet, vōlaj lide avero vōovajjn, vōlaj lide nisojajjn, vōlaj lide vizojajjn, vōlaj tašlet bonu jecer ho'ro, vōharchikenu me'odom ro, u'me'chover ro, vōdabkenu bōjecer ha'tajv, u'vōmaasim tajvim, vōchajf es jicrenu löhušta'bed loch, us'nenu ha'jajm u'vōchol jajm löchen u'löcheseđ u'lörachamim böejnecho chol raj'enu, vōsigmölenu chasodim tajvim. Boruch ato Adonaj, ha'gajmel chasodim tajvim löamaj Jisroel.**

Neka bude Tvoja volja, o, Večni Bože naš, i Bože otaca naših, da nas privikneš na Svoju Toru i da nas privežeš uz Svoje zakone! Daj, da ne dođemo u vlast greha, prekršaja, zločina, iskušenja i sramote, i daj, da ne vlada nama zao nagon! Udalji nas od zlih ljudi i zločestoga društva, te daj da prionemo uz dobre nagone i dobra dela! Svladaj naše strasti, pa da Tebi služimo i nađemo danas i svagda milost i smilovanje u očima Tvojim i svih koji nas vide! Udeli nam od dobročinstava Svojih! Blagosloven da si Ti, Večni, što deliš dobročinstva Svoja narodu Svom, Izraelu!

Legyen a Te akaratod, Örökkévaló, őseink Istene, hogy beleéljük magunkat szent Tanodba, hogy ragaszkodjunk törvényeidhez! Ne vígy minket se bünbe, se vétségbe vagy kihágásba, se kísértésbe, se gyalázatba, s ne engedd úrrá lenni fölöttünk a bünös hajlamot! Tarts távol gonosz embertől, gonosz társaságtól, és adj szívünkbe ragaszkodást a jó hajlamhoz, a jó cselekedetekhez! Hajlítsd meg indulatunkat, hogy Téged szolgáljunk, mert kegyre találunk a Te szemeidben és embertársaink szemeiben! És gyakorolj velünk jószágos irgalmat! Áldott légy, Örökkévaló, aki jószágos irgalommal és szeretettel van népe, Izrael iránt!

וִיחִי רֹצֵן **Jōhi rocajn mi'l'fonecho Adonaj, Elajhaj v'Elajhaj avajsaj, še'tacilenu ha'jajm u'vōchol-jajm me'azej fonim u'me'azus ponim. Me'odom ra u'me'chover ra u'mi'šochen ra u'mi'peg'a ra u'mi'soton ha'mašchis. Mí'din koše u'mi'baal koše, ben še'hu ven-b'ris u'ven še'enaj ven-b'ris.**

Neka bude Tvoja volja, o, Večni, Bože moj, i Bože otaca mojih, da me spasiš danas i svagda od drznika i drskosti, od zlih ljudi i zlog društva, od zlih suseda i zlih napasti, od okrutnoga suda i okrutnoga protivnika, bio on sin Saveza ili ne.

Legyen a Te akaratod, Uram, Istenem, őseim Istene, hogy ma és mindig megmentés minden kíméletlen, arcátlan embertől, gonosztól, hütlen társtól, rossz szomszédától, balesettől, a megrontó kísértéstől, súlyos ítélettől, kemény pörösködő féltől, akár testvérünk a Szövetségben, akár nem.

ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר
 אליו אברהם ויאמר הנני: ויאמר קח-נא את-בנך את-
 יחידך אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המוריה
 והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך: וישבם
 אברהם בפקר ויחבש את-חמרו ויקח את-שני נעריו אתו
 ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-
 אמר-לו האלהים: ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו
 וירא את-המקום מרחק: ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם
 פה עם-החמור ואני והנער נלכה עד-כה ונשתחוה ונשובה
 אליכם: ויקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו
 ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו:
 ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני
 ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה: ויאמר אברהם
 אלהים יראה-לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ויבאו
 אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם את-
 המזבח ויערך את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו
 על-המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את-ידו ויקח
 את-המאכלת לשחט את-בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה
 מן-השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר הנני: ויאמר אל-
 תשלח ידך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כיו-עתה ידעתי
 כירא אלהים אתה ולא חשכת את-בנך את-יחידך ממני:
 וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-איל אחד נאחו בסבך
 בקרנו וילך אברהם ויקח את-האיל ויעלהו לעלה תחת
 בנו: ויקרא אברהם שם-המקום ההוא יהוה יראה אשר
 יאמר היום בהר יהוה יראה: ויקרא מלאך יהוה אל-אברהם
 שנית מן-השמים: ויאמר בני נשבעתי נאם-יהוה כי-יען אשר
 עשית את-הדבר הזה ולא חשכת את-בנך את-יחידך: כִּי-
 ברך אברכך והרבה ארבה את-זרעך ככוכבי השמים וכחול
 אשר על-שפת הים וירש זרעך את שער אִבְיוֹ: והתברכו
 בזרעך כל גוי הארץ עקב אשר שמעת בקלי: וישב אברהם
 אל-נעריו ויקמו וילכו יחדו אל-באר שבע וישב אברהם
 בבאר שבע:

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יֵרָא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּמוֹדָה
עַל־הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ וַיִּשְׁכַּח וַיֹּאמֶר:

רְבוֹן כָּל־הָעוֹלָמוֹת, לֹא עַל־צְדָקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל
רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִּים. מָה אֲנַחְנוּ. מָה תַּיִינוּ. מָה
חֲסִדֵנוּ. מַה־צְדָקָנוּ. מַה־יְשׁוּעָתָנוּ. מַה־
פָּחַנוּ. מַה־נְּבוֹרָתָנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ, יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָל־הַגְּבוּרִים
כְּאִין לְפָנֶיךָ. וְאֲנִשֵׁי הַשָּׁמַיִם כָּלֹא הָיוּ.
וְחַכְמֵי כְּבֹדֵי מִדְּעָה. וְנְבוֹנִים כְּבֹדֵי הַשִּׁבְלָה.
כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תָּהוּ וַיִּמְיוּ חַיֵּיהֶם הַכֹּל
לְפָנֶיךָ. וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אִין. כִּי
הַכֹּל הַכֹּל:

dođoše na mjesto koje mu Bog kaza, Abram načini ondje žrtvenik, i metnu drva na nj, i svezavši Izaka sina svojega metnu ga na žrtvenik vrh drva; i izmahnu rukom svojom i uze nož da zakolje sina svojega. Ali anđeo Gospodinov viknu ga s neba, i reče: Abrame! Abrame! A on reče: evo me. A anđeo reče: ne diži ruke svoje na dijete, i ne čini mu ništa; jer sada poznah da se bojiš Boga, kad nijesi požalio sina svojega, jedinca svojega, mene radi. I Abram podigavši oči svoje pogleda, i gle, ovan iza njega zapleo se u česti rogovima; i otišavši Abram uze avna i spali ga na žrtvu mjesto sina svojega. I nazva Abram ono mjesto: Gospodin će se postarati. Zato se i danas kaže: na brda, gdje će se Gospodin postarati. I anđeo gospodinov opet viknu s neba Abrama, i reče: sobom se zakleh, veli Gospodin: kad si tako učinio, i nijesi požalio sina svojega, zaista ću te blagosloviti i sjeme tvoje veoma umnožiti, da ga bude kao zvijezda na nebu i kao pijeska na brijegu morskom; i naslijediće sjeme tvoje vrata neprijatelja svojih; i blagosloviće se u sjemenu tvojem svi narodi na zemlji, kad si poslušao glas moj. Tada se Abram vrati k momcima svojim, te se digoše, i otiđoše zajedno u Bersabeju; jer Abram živjaše u Bersabeji.
Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 1., 22:1-19.)

Imhol van a tűz és a fa, de hol van az égőáldozathoz való bűrány? És monda Abrahám: Az Isten majd gondoskodik az égőáldozatra való bűrányról fiam; és mennek vala ketten együtt. Hogy pedig eljutának arra a helyre, melyet Isten néki mondott vala, megépíté ott Abrahám az oltárt, és reá raká a fát, és megköltözé Izsákot az ő fiát, és fellevé az oltárra, a farakás tetejére. És kinyújtá Abrahám az ő kezét és vevé a kést, hogy levágja az ő fiát. Akkor kiáltá néki az Úr angyala az égből, és monda: Abrahám! Abrahám! Ő pedig felele: Imhol vagyok. És monda: Ne nyujtsd ki a te kezedet a gyermekre, és ne bántsđ őt: mert most már tudom, hogy istenfélő vagy, és nem kedvezél a te fiadnak, a te egyetlenegyednek énérettem És felemelé Abrahám az ő szemeit, és látá hogy imé háta megett egy kos akadt meg szarvánál fogva a szővevényben. Oda méne tehát Abrahám, és elhozá a kost, és azt áldozá meg égőáldozatul az ő fia helyett. És nevezé Abrahám annak a helynek nevét Adonaj-jirének. Azért mondják ma is: Az Úr hegyén a gondviselés. És kiálta az Úrnak angyala Abrahámnak másodszor is az égből. És monda: Én magamra eskűszöm azt mondja az Úr: mivelhogy e dolgot cselekedéd, és nem kedvezél a te fiadnak, a te egyetlenegyednek: hogy megáldva megáldalak tégedet, és hőségesen megsokasítom a te magodat mint az ég csillagait, és mint a fűvenyt, mely a tenger partján van, és a te magod örökség szerint fogja bírni az ő ellenségeinek kapuját. És megáldatnak a te magodban a földnek minden nemzetségei, mivelhogy engedtéel az én beszédemnek. Megtére azért Abrahám az ő szolgálóihoz, és felkelének és együtt elmenének Beérsebába, mert lakozék Abrahám Beérsebában.

Károli Gáspár fordítása.

(1Mózes, 22:1-19.)

לעולם Lōajlom jōhe odom jōre šomajim ba'seser, u'majde al ho'emēs, vōdajver emēs
bi'lōvovaj, vōjaškem vōjajmar:

Uvek neka bude čovek bogobojazan u sebi, neka prizna istinu i govori istinu, kako mu je u srcu, a kad ujutru ustane neka govori:

Az ember legyen mindig istenfélő, nyíltan, de még titokban is, mondjon igazat önmaga előtt is, és kora reggel mondja a következőt:

רבון Ribajn kol ho'ajlomim, laj al cidkajsenu anachnu mapilim tachanunenu lōfonecho, ki al rachamecho ho'rabim. Mo anachnu, me chajenu, me chas'denu, ma cidkajsenu, ma jōšu'osenu, ma kajhenu, ma gövurosenu, ma najmar lōfonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, ha'laj kol ha'gibajrim kōajin lōfonecho, vōanše ha'šem kōlaj hoju, va'chachomim kibli mada, u'nōvajim kibli haskel, ki rajv ma'asecho tajhu, vime chajehem hevel lōfonecho, u'majsar ho'odom min ha'bōhemo ojin, ki ha'kajl hovel.

אָבֵל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתְךָ. בְּנֵי
 אֲבֹתָם אֲהַבְּךָ שְׁנֵי־שִׁבְעָת לֹא בָהָר
 הַמְרִיָּה. זָרַע יִצְחָק יַחֲדוּ שְׁנֵי־עֶקֶד עַל־גֹּב
 הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֵךְ בְּכוֹרְךָ.
 שְׂמֵאֲהַבְתָּךְ שְׂאֲהַבְתָּ אֹתוֹ וּמִשְׂמַחְתָּךְ
 שְׂשִׂמַחְתָּ־בּוֹ. קָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׂרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּים לְהוֹדוֹת לָךְ
 וְלִשְׁבַחְךָ וְלִפְאֲרָךְ. וְלִבְרָךְ וְלִקְדֹשׁ וְלִתְתֹ־
 שָׁבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ: אֲשֶׁר־יְנוּ מֵהַטּוֹב
 חֲלָקְנוּ וּמֵהַנְּעִים גּוֹרְלָנוּ וּמֵהַיְפָה יִרְשָׁתָנוּ.
 אֲשֶׁר־יְנוּ שְׂאֲנַחְנוּ מִשְׂפִּימִים וּמִעֲרִיבִים
 עָרַב וְבָקַר וְאוֹמְרִים פְּעָמִים בְּכָל־יוֹם:

Gospodaru Svih Svetova, ne upravljamo molitve svoje prema Tebi zbog svojih zasluga, nego u pouzdanju u Tvoje milosrđe. Što smo mi, a što život naš? Što je poštenje naše, što naše kreposti? Što li je snaga, što je jakost naša? Što da govorimo pred Tobom, o, Večni, Bože naš, i Bože naših otaca, ta svi su junaci pred Tobom ništa, slavni muževi kao da ih nije bilo, mudraci kao da nemaju znanja, a pametni kao da nemaju razuma. Sve, što su stvorili, je isprazno, dani su njihova života pred Tobom kao dah, a prednosti čoveka pred životinjom nema, jer je sve isprazno.

Gospodaru Svih Svetova... Molitva Rabi Johanana (Talmud, Joma 87.) je uvod Viduja čime na Jom Kipur priznajemo grehe.

Minden Világok Ura, nem érdemeinkre támaszkodva ejtünk imát Színen előtt, hanem irtalmadban bizva, mert különben mit érünk magunk, mit ér Nélküled a mi életünk, hűségünk, érdemünk, a mi sikerünk, miben áll a mi erőnk és hatalmunk? Mit szólhatunk Előtted, Istenünk, és őseink Istene, mikor tudjuk, hogy Veled szemben elenyészők a leghatalmasabbak, hívságosak a nagyhirű emberek, a bölcsék tudás nélkül homályban járnak, az éleseszűek belátás híjján, műveik üresség, életül Ichellet a Te Színed előtt, s az ember fölénye a barom fölött szinte tűnény és teljesen hívságos.

Minden Világok Ura... Rabbi Jochánán imája (Talmud, Jomá 87.), a Viduj, a jom kipúri bűnvallomás bevezetése.

אכל אבול אנחנו אמ'cho böne vrisecho, böne Avrohom ajhavcho, še'nišbato laj böhar ha'Majrijo, zera Jic'chak jöchidaj, še'ne'ekad al gabe ha'mizbeach, adas Ja'akajv bincho böchajrecho, še'meahavos'cho še'ohavto ajsaj, u'mi'simchos'cho še'somachto baj, koroso es šömaj Jisroel v'Išurun.

Ali, mi smo narod Tvoj, sinovi Tvoga saveza, sinovi Avrahama, ljubimca Tvoga, kome si dao obećanje na brdu Moriji, potomci jedinca njegovu Jichaka, koji bijaše privezan na žrtveniku Tvom, opština Jakova sina Tvoga prvorodenog, koga si ljubio i radovao se njime, pa ga prozvaao za to Izrael i Ješurun.

De Véled és Általad, mi Szövetséged gyermekeivé lettünk, mint ivadékai Ábrahámak, aki kegyelved lett Mórija hegyén és fölmagasztaltatunk annak tudatában, hogy Izsáktól eredünk, aki áldozatként lépett az oltárra, hogy községét képezzük Jákóbnak, akit szerettél és szent örömben nevezted Izraelnek, Jesurunnak!

לפיכך Löfichoch anachnu chajovim löhadjajs löcho, u'löšabechacho u'löfoarecho u'lövorech u'lökadeš völošes ševach vöhajdojo lišömecho. Ašrenu, ma tajv chelkenu, u'ma no'im gajrolenu, u'ma jofo jörušosenu. Ašrenu, še'anachnu maškimim u'ma'arivim erev vo'vajker, vöajmrim pa'amajim böchol jajm:

I zato smo dužni da Ti blagodarimo, da Te salvimo, veličamo i blagosiljamo, da Ime Tvoje oglašujemo svetim i da Mu damo slavu i hvalu. Blago nama! Kako li je lep naš udeo, kako li je lepa baština naša! Blago nam, što ispovedamo kad zora svane i kad sumrak padne dvaput na dan, uveče i ujutro:

Ennek tudatában érezzük, hogy kötelesek vagyunk hálát adni Neked, Téged dicsőíteni, magasztalni, áldani, dicsénekkal, hódolattal illetni Neved, mert mi boldogok vagyunk, dús a mi részünk, szép a mi sorsunk, dicső örökségünk! Boldogok vagyunk, hogy mikor ránk virrad és ránk alkonyúl, a hajnalt köszöntve és az éjszakát várva, reggelente, estelente elmondhatjuk napjában kétszer:

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֶחָד׃

בלחש בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעַד׃

וְאַהֲבַת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-
 לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֵדְךָ׃
 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ׃ וְשָׁנַנְתָּם
 לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ׃
 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת
 בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ׃

שמע Š'ma Jisroel, Adajnoj Elajhenu, Adajnoj echod.

Čuj, Izraelu, Večni je naš Bog,
Večni je Jedini!

Halljad Izrael, az Örökkévaló – a mi
Istenünk – az Örökkévaló egyet-
lenegy!

ברוך *Tiho – Halkan: Boruch šem kövajd malchusaj löajlom vo'ed.*

Blagosloveno da je Ime Njegovo,
veličanstvo Njegova kraljevstva je
doveka.

Áldott legyen az Ő uralkodásának
főnséges Neve mindörökké!

ואהבת **Vöahavto es Adajnoj Elajhecho böchol-lövvovcho u'vöchol-nafšöcho u'vöchol-möajdecho. Vöhaju ha'dövorim ho'ele ašer onajchi möcavcho ha'jajm al lövovecho. Vöšinantom lövonecho vödibarto bom böšivtöcho bövesecho u'v'lechtöcho va'derech u'v'šochböcho u'v'kumecho. U'k'šartom löajs al-jodecho vöhoju lötajtofajs bejn ejnecho. U'chösavtom al mözuzajs besecho u'višöorecho.**

Ljubi Večnoga, Boga svoga, svim
srcem svojim, svom dušom svojom i
svim imetkom svojim! Neka budu ove
reči što ih danas nalažem na srcu
tvom. Ucepi ih sinovima svojim, i
govori o njima kad sediš u kući
svojoj, kad hodaš putem, kad ležeš i
kad ustaješ! Priveži ih kao znak za
ruke svoje i neka budu kao ukras
među očima tvojim! Zapiši ih na
dovratnike svoje i na kapije svoje!

(*Mojšije 5., 6:4-9.*)

És szeresd az Örökkévalót, a te
Istenedet egész szíveddel, egész
lelkeddel és egész valóddal! Ezen ígék
pedig, melyeket parancsolok neked a
mai napon, legyenek a szíveden! Véd
be azokat gyermekeidbe, szólj róluk
midőn házadban ülsz és midőn az
úton jársz, midőn lefekszel és amikor
fölkelsz, és kösd azokat jelül karodra
és legyenek azok homlok-ékül
szemeid között, és írd azokat házad
félfáira és kapuidba!

(*5Mózes 6:4-9.*)

אִתָּהּ הוּא עַד שְׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם.
 אִתָּהּ הוּא מִשְׁנִבְרָא הָעוֹלָם. אִתָּהּ הוּא
 בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְאִתָּהּ הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.
 קִדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל־מִקְדְּוֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁמֶךָ. וְקִדַּשׁ
 אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִשְׁוֹעֲתֶיךָ תְּרוּם
 וְתִגְבֹּה קַרְנֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִקְדַּשׁ אֶת־
 שִׁמְךָ בְּרַבִּים :

אִתָּהּ הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
 וּבַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת אַתָּה הוּא
 רֵאשִׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבְּלִעְדֶיךָ אֵין
 אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִוּיךָ מֵאַרְבַּע פְּנֵיפוֹת הָאָרֶץ.
 וּבִירוֹ וַיִּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם. כִּי אַתָּה־הוּא
 הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ.
 אַתָּה עֲשִׂוֹת אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.
 אֶת־הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וְכִי בְּכֹל־
 מַעֲשֶׂיךָ יִירָךְ בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַתְּחִתּוֹנִים
 שִׁיֵּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם.
 עֲשֶׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בְּעִבּוֹר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ. וְקִיֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה־
 שֶׁפְּתוּב. בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת
 קִבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי־אֵתֵן אֶתְכֶם לְשֵׁם
 וּלְתִהְיֶיךָ בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ. בְּשׁוּבִי אֶת־
 שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

אָטוּ הוּ אַד שֶׁ'לַי נִיבְרוּ הוֹ'אַלְמוֹ, אַטוּ הוּ מִיִּשֶׁ'נִּיבְרוּ הוֹ'אַלְמוֹ, אַטוּ הוּ בּוֹ'אַלְמוֹ הַ'זֶּה, וְזָאטוּ הוּ לּוֹאֲלִימֹ הַ'בּוֹ. קַדֶּשׁ עַם שִׁמְחֹ אַל מַאֲכִידֶשׁ שְׁמֵעֲחֹ, וְזָקַדֶּשׁ עַם שִׁמְחֹ בְּזָאֲלִימֵעֲחֹ, וּ'וִישׁוּס'צְחֹ תוֹרִימ וְזָסַבִּיִּיִּחַ כַּרְנֵנִי. בּוֹרֻחַ אַטוּ אַדוֹנַי, מוֹקַדֶּשׁ עַם שִׁמְחֹ בּוֹ'רַבִּימ

Ti si bio, dok još nije bio stvoren svet, Ti si otkako je sveta, Ti si u ovome svetu, Ti ćeš biti u budućem svetu. Neka bude Ime Tvoje sveto kroz one koji ga posvećuju, neka bude sveto u vasioni! Spasom Svojim podigni i uzvisi sreću našu. Blagosloven da si Ti, Večni, što posvećuješ Ime Svoje pred čitavim svetom!

Prema Midrašu, Jevreji kada se ujutru skupe u sinagogi, dok izgovaraju reči Šma Jisraela, anđeli službe ovaj odeljak pevaju pred Svevišnjim, a On to blagonaklono gleda. (Jalkut Veetchanan)

Te voltál a világteremtés előtt, Te vagy a teremtés műve után ezen a világon, s Te leszel a jövendő világban: szenteltesd meg a Te Neved azokon, akik készek Érted tőrve megszentelni Nevedet. A Te világodban adj immár szentséget nagy Nevednek, és üdvöd által emeld magasra dicsőségünk sugarát, dicsértésél Örökkévaló, aki megszenteljed Neved nyilvánosan!

A Midrás szerint, amikor reggelente a zsidók egbegyőlnek a zsinagógában, és elmondják a Smá Jiszráelt, a szolgálattévő angyalok ezt a passzust éneklük az Örökkévaló előtt, és Ő ezt jónéven veszi. (Jáalkut Vöetchnán)

אָטוּ הוּ אַדוֹנַי עֵלַיְהֵנִי בְ'אַשׁוֹמַיִם וּ'וּוֹ'עֵרֵעַ, וּ'וִישׁוֹמֵה הַ'שׁוֹמַיִם הוֹ'עֵלַיִינִימ, עֵמֵס אַטוּ הוּ רִישַׁיִן, וְזָאטוּ הוּ אַחַרַּיִן, וּ'מִבַּלּוֹדֵעֲחֹ עַן עֵלַיְהִימ, קַבֵּעַ קַיְבֵעֲחֹ מֵ'אַרְבַּא קַנְפַּיִם הוֹ'עֵרֵעַ, יַאֲכִירֻ וְיֵדְעוּ כּוֹל בּוֹ'עַ אֲלִימ, כִּי אַטוּ הוּ הוֹ'עֵלַיְהִימ לּוֹבַד'צְחֹ לּוֹחַיִל מַמְלֹחַיִם הוֹ'עֵרֵעַ, אַטוּ אוֹסִי עַם הַשׁוֹמַיִם וְזֵס הוֹ'עֵרֵעַ, עַם הַ'יּוֹם לּוֹעַס כּוֹל אֲשֶׁר בּוֹמ, וּ'מִי בּוֹחֹל מַ'אַסֵּה יוֹדֵעֲחֹ בּוֹ'עֵלַיִינִימ, אַיְבַּאֲחַתַּיִינִימ, שֶׁ'יַּאֲמַר לּוֹעַס מַא'אַסֵּה, אוֹוִינִי שֶׁ'בַּשׁוֹמַיִימ, אַסֵּה אִימוֹנִי צֶשֶׁד בַּ'אַוּר שִׁמְחֹ הַ'גּוֹדַיִל שֶׁ'נִּיכְרוֹ עֵלֵנִי, וְזָקַיְמ-לוֹנִי אַדוֹנַי עֵלַיְהֵנִי מַא שֶׁ'קוֹסוּב, בּוֹ'עַס הַ'חֵי אוֹוִי עַ'צְחֵמ, וּ'וּוֵעַס קַבְּצֵי עַ'צְחֵמ, כִּי עֵתֵן עַ'צְחֵמ לּוֹשֶׁמ וְזֵלִיס'הִילֹ בּוֹחַיִל אֵמֵה הוֹ'עֵרֵעַ, בּוֹשׁוּוִי עַם שְׁוּסֵעֲחֵמ לּוֹעַיְנֵעֲחֵמ, אוֹמַר אַדוֹנַי.

Ti si, o, Večni, Bože naš, na nebu i na zemlji i u nebeskim visinama. Istina je da si Ti Prvi i Poslednji, i da osim Tebe nema Boga. Skupi one koji se u Tebe uzdaju sa svih četiriju strana sveta, pa da saznaju i spoznaju svi stanovnici zemlje, da si Ti, o, Bože, Jedini nad svima kraljevstvima zemlje. Ti si učinio nebo i zemlju, mora i sve što je u njima. Ko od svih stvorenja tvojih, nebeskih ili zemaljskih, može da Ti kaže šta da radiš? Oče naš, koji si na nebu, ukaži nam milost zbog velikoga Imena Svoga po kom se i mi zovemo, i daj, o, Večni, Bože naš, da se na nama ispuni što je napisano: »U ono vreme kad vas budem doveo, Ja ću vas skupiti i daću, da budete na glasu i slavi među svim narodima zemlje, kad budem povratio vaše roblje pred vašim očima, zbori Večni.«

(Cefanja 3:20.)

Te vagy a mi Istenünk az égen, a földön és a magasságos mennyekben, Első és Végso vagy és kívüled nincs más Isten. Gyűjtsd össze a föld széleiről mind, kik Benned bíznak, és erről majd megtudják a világ jövendő vándorai, hogy Te vagy az Isten Egyedül a föld hatalmasságai fölött, Te alkottad az eget, a földet, a tengert és mindent, ami bennök van, és teremtményeid közül melyik mondhatná Néked: Mit cselekszel, Uram? Miatyánk, aki a mennyekben vagy, gyakorolj velünk kegyelmet nagy Neved dicsőségére, mivelhogy ez reánk ruháztatott, és hozd reánk az ige teljességét: »Akkor elviszlek titeket, akkoron összegyűjtelek titeket, hírnévre, dicsőségre emellek a föld népei között, midőn visszaadom nektek a hajdankor régi fényét, tennen szeméitek előtt – úgy mondta az Örökkévaló!«

(C'fanja 3:20.)

סדר הקרבנות

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּי־וֹר נְחֹשֶׁת וְכִנּוּ נְחֹשֶׁת
לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שְׁמָהּ
מִיִּם: וְרַחֲצוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאֵם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מִיִּם וְלֹא יָמָתוּ אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
לְשׂוֹת לְהִקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה: וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא
יָמָתוּ וְהִיתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ לְדֹרֹתָם:

Službe u Hramu

Kratko spominjanje službe u Hramu govori nam o neprekinutoj niti jevrejskog duha. Naime, Hram ne postoji već dve hiljade godina i žrtve se ne prikazuju, ali mi smo u iščekivanju da to „već sutra“, dolaskom Mesije, ponovo zaživi.

וידבר Va'jödaber Adonaj el Majše lemajr: Vöosiso kijajr nöchajšes vöchajnaj nöchajšes lörochco vönosato ajsaj ben ajhel majed u'ven ha'mizbeach vönosato šomo mojim. Vörochacu Aharajn u'vonov mi'menu es jödehem vöes raglehem. Bövaj'om el ajhel majed jirchacu majim völej jomusu aj vöništom el ha'mizbeach löšores löhaktir iše la'Adonaj. Vörochacu jödehem vöraglehem völej jomusu vöhöjso lohem chok-ajlom laj u'lözaraj lödajrajsom.

Još reče Gospodin Mojsiju govoreći: Načini i umivaonicu od mjedi (bákra) i podnožje joj od mjedi za umivanje; i metni je između šatora od sastanka i oltara, i nalij u nju vode, da iz nje pere Aron i sinovi njegovih ruke svoje i noge svoje. Kad idu u šator od sastanka, neka se umivaju vodom, da ne izginu, ili kad pristupaju oltaru da služe i da pale žrtvu ognjenu Gospodinu. Tada neka peru ruke svoje i noge svoje da ne izginu. To neka im bude uredba vječna Aronu i sjemenu njegovu od koljena do koljena.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 2., 30:17-21.)

A Szentély-beli szertartások

A Szentély-beli szertartások rövid említése a zsidó szellemiség folytonosságát sugalja. Mintegy kétezer éve nincs Szentély, és szünetel az áldozatok bemutatása, de várjuk, hogy mindez „már holnap”, a Messiás eljövételével felüljüljön.

Aztán szóla az Úr Mózesnek, mondván: És csinálj rézmedencét, lábát is rézből, mosakodásra, és tedd azt a gyülekezet sárora közé és az oltár közé, és tölts bele vizet, hogy Áron és az ő fiai abból mossák meg kezeiket és lábaikat. Amikor a gyülekezet sátorába mennek, mosakodjanak meg vízben, hogy meg ne haljanak, vagy mikor az oltárhoz járulnak, hogy szolgáljanak és tűzáldozatot füstölögtessenek az Úrnak. Kezeiket is, lábaikat is mossák meg, hogy meg ne halljanak. És örökkévaló rendtartásuk lesz ez nekik, néki és az ő magvának nemzetségről nemzetségre.

Károli Gáspár fordítása.

(2Mózes, 30:17-21.)

וידבר יהוה אל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: עַוֹאת-אֶהְרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר
זֹאת תֹּדֶת הָעֵלָה הוּא הָעֵלָה עַל מִוֹקֶדֶה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-
הַלֵּילָה עַד-הַבֶּקֶר וְאִשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד בּוֹ: וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדֹּ
בַד וּמִכְנָסֵי-בַד יִלְבַּשׁ עַל-בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת-הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר
תֹּאכַל הָאִשׁ אֶת-הָעֵלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ:
וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדָיו וְלִבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת-הַדֶּשֶׁן
אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-מָקוֹם טָהוֹר: וְהָאִשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד-
בּוֹ לֹא תִכָּפֶה וּבַעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר וְעָרַךְ
עָלֶיהָ הָעֵלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: אִשׁ תָּמִיד תִּוָּקֵד
עַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּפֶה:

וַיְדַבֵּר Va'jödaber Adonaj el Majše lemajr: Cav es Aharajn vöes bonov lemajr, zajs tajras ho'ajlo, hi ho'ajlo al majkdo al ha'mizbeach kol ha'lajlo ad ha'bajker, vöeš ha'mizbeach tukad baj. Völovaš ha'kajhen midaj vad, u'michnöse vad jilbaš al bösoraj, vöherim es ha'dešen ašer talchal ho'eš es ho'ajlo al ha'mizbeach, vösomaj ecel ha'mizbeach. U'fošat es bögodov, völovaš bögodim acherim vöhajci es ha'dešen el mi'chuc la'machane, el mokajm tohajr. Vöhoeš al ha'mizbeach tukar baj kaj sichbe, u'vi'er olejo ha'kajhen ecim ba'bajker ba'bajker, vöorach olejo ho'ajlo, vöhiktir olejo chelve ha'šöломim. Eš tomid tukar al ha'mizbeach, laj sichbe.

Opet reče Gospodin Mojsiju govoreći: Zapovjedi Aronu i sinovima njegovijem i reci im: Ovo je zakon za žrtvu paljenicu: žrtva paljenica neka stoji na ognju na oltaru cijelu noć do jutra, i oganj na oltaru neka gori jednako. Svećenik neka obuče svoju haljinu lanenu, i gaće lanene neka obuče na tijelo svoje, i neka zgrne pepeo kad oganj spali na oltaru žrtvu paljenicu, i neka ga izruči kod oltara. Po tom neka svuče haljine svoje i obuče druge haljine, i neka iznose pepeo na polje iz okola (tabora) na čisto mesto. A oganj što je na oltaru neka gori na njemu, neka se ne gasi, nego neka svećenik loži na oganj drva svako jutro, i neka namješta na nj žrtvu paljenicu, i neka pali na njemu salo od žrtava zahvalnih. Oganj neka jednako gori na oltaru, neka se ne gasi.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 3., 6:1., 9-13.)

Szóla ismét az Úr Mózesnek, mondván: Parancsolj Áronnak és az ő fiainak, mondván: Ez az egészen égőáldozat törvénye. Legyen az egészen égőáldozat az oltáron lévő tüzelőhelyen egész éjszaka, mind reggelig, és az oltárnak tüze égve maradjon azon. A pap öltse fel az ő gyolcs ruháját, és a gyolcs lábravalót is öltse fel az ő testére, és szedje el a hamut, amivé égette a tűz az égőáldozatot az oltáron, és töltsse azt az oltár mellé. Azután vesse le azt a ruháját, és öltözzék más ruhába, és vigye ki a hamut a táboron kívülre tiszta helyre. Az oltáron lévő tűz pedig égve maradjon, el ne aludjék, hanem égessen fát rajta a pap minden reggel, és rakja reá az egészen égőáldozatot, és azon füstölgtesse el a hálaáldozat kövérjét is. A tűz szüntelen égve maradjon az oltáron, és el ne aludjék.

Károli Gáspár fordítása.

(3Mózes, 6:1., 9-13.)

וַיִּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קַרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב
לִי בְמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרְיבוּ לַיהוָה
כַּבָּשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עֹלָה תְּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ
אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים:
וְעִשִּׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת
הַהֵיזֵן: עֹלֹת תְּמִיד הַעֲשִׂיָה בַהֲרֹ סִינֵי לְרֵיחַ נִיחָח אִשָּׁה לַיהוָה:
וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהֵיזֵן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֶּךְ נֶסֶךְ שֶׁכֶר לַיהוָה:
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים כַּמִּנְחָת הַבֶּקֶר וְכַנְסָו
תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחָח לַיהוָה:

וידבר Va'jödaber Adonaj el-Majše lemajr: Cav es böne Jisroel vöomarto alehem es-korboni lachmi löišar reach nichajchi tišmöru löhakriv li bömajadaj. Vöomarto lohem ze ho'íše ašer takrivu la'Adonaj kövosim böne-šono sömimim šönajim la'jajm ajlo somid. Es-hakeves echod ta'ase va'bajker vöes ha'keves hašeni ta'ase ben ho'arboim. Va'asiris ho'efo sajles lömincho bölulo böšemen kosis rövi'is ha'hin. Ajlas tomid ho'asujo böhar Sinaj löreach nichajach iše la'Adonaj. Vöniskajr rövi'is ha'hin la'keves ho'echod ba'bajker ha'sech nesech šechor la'Adonaj. Vöes ha'keves ha'šeni ta'ase ben ho'arboim köminchas ha'bajker u'chöniskaj ta'ase iše reach nichajach la'Adonaj.

Još reče Gospodin Mojsiju govoreći: Zapovjedi sinovima Izraelovijem, i reci im: prinose moje, hljeb moj, žrtve što mi se sažižu za ugodni miris, pazite da mi prinosite na vrijeme. Recí im dakle: ovo je žrtva ognjena što ćete prinositi Gospodinu: dva jagnjeta od godine zdrava, svaki dan na žrtvu paljenicu bez prestanka: jedno jagnje prinesi u jutro, a drugo jagnje prinesi u večé, i desetinu efe bijeloga brašna za dar smiješana s četvrtinom ina čistoga ulja. To je žrtva paljenica svagdašnja, koja bi prinesena na gori Sinajskoj za miris ugodni, žrtva ognjena Gospodinu. I naljev (piće) njezin da bude četvrt ina na svako jagnje; u svetinji prinosi naljev dobra pića Gospodinu. A drugo jagnje prinesi u večé; dar kao u jutru i naljev njegov prinesi za žrtvu ognjenu, za ugodni miris Gospodinu.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 4., 28:1-8.)

És szóla az Úr Mózesnek, mondván: Parancsold meg Izrael fiainak, és mond meg nékik, hogy az én áldozatomat, kenyereket kedves illatú tűzáldozatul a maga idejében áldozatok nékem. És mond meg nékik: Ez a tűzáldozat, amelyet áldozatok az Úrnak: egy esztendős ép bárányokat, naponként kettőt, szüntelen való egészen égőáldozatul. Egyik bárányt reggel készítsd el, a másik bárányt pedig estennen készítsd el. És egy efa lánglisztnak tizedrészét ételáldozatul, megelegyítve egy hin sajtolt olajnak negyedréssével. Ez a szüntelen való egészen égőáldozat, amely a Sinai hegyen szereztetett kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak. Annak italáldozatja pedig egy hinnek negyedrésze egy-egy bárányhoz. A szent helyen adj italáldozatot, jó borból az Úrnak. A másik bárányt készítsd el estennen, a reggeli ételáldozat és annak italáldozatja szerint készítsd el azt, jó illatú tűzáldozatul az Úrnak.

Károli Gáspár fordítása.

(4Mózes, 28:1-8.)

מִן־הָעַיִן לְעֹלָה זָכַר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ: וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יַרְדְּ
הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶלן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ,
שֶׁתִּהְיֶה אַמִּירָה זוֹ תְּשׁוּבָה וּמִקְבָּלָת
וּמְרֻצָּה לִפְנֶיךָ , כְּאֵלֹהֵי הַקְּרָבָנוּ קָרְבַּן הַתָּמִיד
בְּמוֹעֵדוֹ , וּבְמִקְוָמוֹ וּכְהִלְכָתוֹ :

אָמֵן הוּא יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
לִפְנֶיךָ אֶת קְטוֹרֶת הַסַּמִּים בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
הָיָה קִיָּם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ .

טשחט Vöšochat ajsaj al jerech ha'mizbeach cofajno lifne Adonaj vözorku böne Aharajn ha'kajhanim es-domaj al-ha'mizbeach soviv.

I neka se zakolje na sjevernoj strani oltara pred Gospodinom, i sinovi Aronovi svećenici neka pokrope krvlju oltar ozgo u naokolo.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 3., 1:11)

És ölje meg azt az oltár északi oldalánál az Úr előtt, az Áron fiai pedig, a papok, hintsék annak vérét az oltárra köröskörül.

Károli Gáspár fordítása.

(3Mózes, 1:11.)

יהי רצון Jöhi rocajn mi'l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'töhe amiro zu chašuvo u'mökubeles u'möruco löfonecho, kö'ilu hikravnu korban ha'tomid bömajadaj, u'vi'mökajmaj u'chöhilchosaj.

Uzmi ovo nabrajanje, Večni, Bože naš, Bog naših otaca, tako ispravnim i Tebi ugodnim, kao da smo svagdašnju žrtvu na svome mestu, blagovremeno i prema propisima prineli.

Vedd ezt a felsorolást, Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, oly megfelelőnek és kedvedre valónak, mintha a mindennapi áldozatot a maga helyén, idején és előírása szerint áldoztuk volna fel.

אתה Ato hu Adonaj Elajhenu, še'hiktiru avajsenu löfonecho es kötajres ha'samim, biz'man še'bes ha'mikdoš haja kajom, ka'ašer civiso ajsom al jad Majše növiecho, ka'kasuv böSajrosecho.

Ti si, Večni, Bože naš, pred kome su preci naši, kada je još Hram stajao, palili mirisni tamjan, kako Si putem Tvoga proroka, Mojsija, nam naložio i kao piše u Tvojoj Tori:

Te vagy az Örök Istenünk, aki előtt őseink füstölögtették az illatos tömjént, mikor még állt a Szentély, ahogy elrendelted Mózes prófétád útján, mint Tórádban is írva van:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים נְטָף | וּשְׁחַלֵּת
 וְחַלְבֵנָה סַמִּים וּלְבִנָּה זָכָה בָּד בְּבֹד יִהְיֶה: וַעֲשִׂיתָ
 אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מְעֻשָּׂה רוֹקַח מְמֻלָּח טְהוֹר קָדֹשׁ:
 וּשְׁחַקֵּת מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֹדֶת בְּאַהֲלִי
 מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲוַעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם:

וַנֹּאמֶר, וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֶּקֶר
 בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנִּרְתָּ יִקְטִירָנָה: וּבְהַעֲלֵת אֶהְרֹן
 אֶת-הַנִּרְתָּ בֵּין הָעֲרֻבִים יִקְטִירָנָה קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנַי
 יְהוּה לְדֹרֹתֵיכֶם:

וַיִּמְרָר Va'jajmer Adonaj el-Majše kach-löcho samim notof u'šöcheles vöhelböno samim u'lövajno zako bad bövad jihje. Vöosiso ajsoh kötajres rajkach ma'ase rajkeach mömuloch tohajr kajdeš. Vöšochakto mi'meno ho'rek vönosato mi'meno lifne ho'edus böajhel majed ašer ivo'ed löcho šomo kajdeš kodošim tihje lochem.

I reče Gospodin Mojsiju: Uzmi mirisa, stakte, oniha i halvana mirisavoga, i tamjana čistoga, koliko jednoga toliko drugoga. I od toga načini kâd, sastavljen vještinom apotekarskom, čist i svet. I istucavši ga na sitno, metaćeš ga pred svjedočanstvom u šatoru od sastanka, gdje ću se sastajati s tobom, to neka vam bude svetinja nad svetinjama.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 2., 30:34-36.)

Monda ismét az Úr Mózesnek: Végy fűszereket, csepegő gyantát, onyxot, galbánt, e fűszereket és tiszta temjént, egyenlő mértékkel. És csinálj belőlük füstölőszert, a fűszercsináló elegyítése szerint, tiszta és szent legyen az. És abból törj apróra, és tégy belőle a bizonyság ládája elé a gyülekezet sátorában, ahol megjelenek néked. Szentségek szentsége legyen ez elöttetek.

Károli Gáspár fordítása.

(2Mózes, 30:34-36.)

וַיִּמְרָר Vöneemar, vöhiktir olov Aharajn kötajres samim ba'bajker ba'bajker böhetivaj es-ha'nerajs jaktireno. U'vöha'alajs Aharajn es-ha'nerajs ben ho'arbaim jaktireno kötajres tomid lifne Adonaj lödajrajsechem.

I neka kadi na njemu Aron kadom mirisnim; svako jutro neka kadi kad sprema žiške. I kad zapali Aron žiške u veče, neka kadi; neka bude kâd svagdašnji pred Gospodinom od koljena do koljena vašega.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 2., 30:7-8.)

Áron pedig füstölögtesen rajta minden reggel jóillatú füstölőszert, mikor a mécseket rendbeszedi, akkor füstölögtesse azt. És amikor Áron estennen felrakja a mécseket, füstölögtesse azt. Szüntelen való illattétel legyen ez az Úr előtt nemzetségről nemzetségre.

Károli Gáspár fordítása.

(2Mózes, 30:7-8.)

תָּנוּ רַבָּנוּ, פֶּטוּם הַקְטָרֶת כִּיצַד, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשָׁשִׁים
 וְשִׁמּוֹנָה מְנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשָׁשִׁים וַחֲמִשָּׁה
 כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה. מָנָה בְּכָל-יוֹם, מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר
 וּמִחֲצִיתוֹ בַּעֲרֵב. וְשִׁלְשָׁה מְנִים יִתְּרִים שָׁמָּהּ מִכְּנִיס
 כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים.
 וּמִחֲזִירָן לְמִכְתָּשֶׁת בַּעֲרֵב יוֹם הַכַּפּוּרִים כִּדִּי לְקַיֵּם
 מִצְוֹת דִּקְהָ מִן הַדִּקְהָ. וְאַחַד עָשָׂר סְמָנִים הָיוּ בָּהּ.
 וְאֵלוֹ הֵן, א הֶצְרִי. ב וְהֶצְפוּרָן. ג וְהֶחֱלְבָנָה. ד וְהֶלְבֹנָה.
 מִשְׁקַל שֶׁבַעִים שֶׁבַעִים מָנָה. ה מוֹר. ו וְקִצִיעָה.
 ז וְשִׁבּוֹלֶת נֶרְדֵי. ח וְכֶרְכּוֹם. מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה
 עָשָׂר מָנָה. ט הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. י קְלוֹפָה שְׁלֹשָׁה.
 יא קִנְמוֹן תְּשַׁעָה. בּוֹרִית כְּרִשִׁינָא תְּשַׁעָה קִבִּין. יין
 קִפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקִבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מִצָּא
 יין קִפְרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חִיּוֹר עֲתִיק. מְלַח סְדוּמִית
 רוֹבַע. מַעְלָה עָשָׂן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נָתַן הַבְּבִלִי אוֹמֵר
 אִף מִכְּפַת הַיַּרְדֵּן כָּל-שְׁהוּא. אִם נָתַן בָּהּ דְּבִשׁ
 פְּסָלָהּ. וְאִם חֲסַר אַחַת מִכָּל-סִמְמָנֶיהָ חָיִיב מִיתָהּ.

תנו רבנן Tonu rabonon, pitum ha'kötajres kecad: Šölajš meajs vöšišim u'šömajno monim hoju voh, šölajš meajs vöšišim va'chamišo köminjan jömajs ha'chamo, mone löchol jajm pöras böšacharis, u'f'ras ben ho'arboim, u'šölajšo monim jöserim, šömehem machnim kajhen godajl mölaj chofnov böjajm ha'kipurim, u'machaziron lömachtešes böerev jajm ha'kipurim, vöšejchakon jofe jofe k'dej šetöhe dako min ha'dako, vöachad osor samonim hoju voh, vöelu hen: (1) ha'cori (2) vöha'cipajren (3) ha'chelböno (4) vöha'lövajno miškal šivim šivim mone, (5) majr (6) u'köci'o (7) šibajles nerd' (8) vöchar'kajm, miškal šišo osor šišo osor mone, (9) ha'kajšt' š'nejm osor, (10) vökilufö šölajšo, (11) vökinomajn tišo, bajris karöšino tišo kabin, jej kafrisin söin töloso vökabin töloso, vöim laj moco jej kafrisin mevi chamar chivarjon atik, melach södajmis rajb'a, ma'ale osor, kol še'hu, Rabi Noson ha'bavli ajmer: af kipas ha'Jarden kol še'hu. Vöim nosan boh dövaš pösaloh, vöim chisar achas mi'kol samone'o chajov miso.

Naši su mudraci ovako učili: Kako treba sastaviti sredstvo za kandilo? Imao je težinu od tristotine i šezdeset i osam mani: po danima sunčeve godine tri stotine i šezdeset i pet, za svaki dan po jedno mane, pola za jutro i pola za večer, i još tri mana od čega je veliki sveštenik uzeo punu šaku za Dan pomirenja. Predhodni dan je stavio u avan i temeljno je izdrobio da bude što je moguće finije drobljeno. Bilo je u njemu jedanaest vrsta mirisnih tvari, i to po sedamdeset mana (1) balsama, (2) klinčića, (3) pčelinje smole i (4) tamjana, po šesnaest mana (5) mirhe, (6) kore kasije, (7) kore nardusa i (8) safrana, dvanaest kava (9) kostusa, tri kava (10) mirisne opne biljaka, devet kava (11) cimeta, devet kava trave sapunjave, tri see i tri kava vina kiparskog – ako kiparsko vino ne nađe, neka uzme staro belo vino –, četvrt mane soli sodomske, i malo sredstva za bolje dimljenje. Vavilonsku Rabi Natan je rekao: i nešto palminih izdanaka sa obale Jordana. Ko je u njega med stavio, pokvario ga je, a ko je i jednumirisavu tvar izostavio, zaslužio je smrt.

Bölcseink meg így tanították: Hogyan kell összeállítani a füstölőszeret? Háromszázhatvannyolc máne volt a súlya: háromszázhatvanöt a napév napjai szerint, minden napra egy máne, fele reggelre és fele estére, és még három máne, amiből a főpap vett tele marokkal az Engesztelés napján. Előző nap mozsárba tette, és alaposan megtörte, hogy a finomnál is finomabb legyen. Tizenegyféle illatszert volt benne, és pedig hetven-hetven máne (1) balzsam, (2) szegfűszeg, (3) mézga és (4) tömjén, tizenhat-tizenhat máne (5) mirha, (6) cassiahéj, (7) nárdusszár és (8) sáfrány, tizenkét kávé (9) kosztusz, három kávé (10) illatos növényhártya, kilenc kávé (11) fahéj, kilenc kávé szappanfű, három szeá és három kávé ciprusi bor – ha nem talál ciprusi bort, vegyen fehér óbort –, negyed máne szodomain só, egy kevés füsteltető. A babilóniai Rabi Nátán azt mondta: egy kevés Jordán-parti pálmárügyet is. Aki mézet tett belé, elrontotta, s aki kihagyott belőle egy fűszert, halált érdemel.

רבן שמעון בן גמליאל אומר, הצרי אינו אלא
 שרף הנוטף מעצי הקטף. בורית פרשינא למה
 היא באה, כדי לשפות בה את הצפורן כדי שתהא
 נאה. יין קפריסין למה הוא בא, כדי לשרות בו
 את הצפורן כדי שתהא עזה. והלא מי רגלים יפין
 לה, אלא שאין מכניסין מי רגלים במקדש מפני
 הכבוד.

תנא, רבי נתן אומר, כשהוא שוחק אומר הדיק
 היטב, היטב הדיק. מפני שהקול יפה לבשמים.
 פטמה לחצאין כשרה. לשליש ולרביע לא שמענו.
 אמר רבי יהודה זה הכלל, אם כמדתה כשרה
 לחצאין. ואם חסר אחת מכל סממניה חייב מיתה.

רבן שמעון Raban Šim'on ben Gamliel ajmer, ha'cori ejno elo sšrof ha'najtef me'ece ha'kštof. Bajris karšino lomo hi vo'o, kšde lšjafajs boh es ha'cipajren, kšde še'tšhe no'o. Jejn kafrišin lomo hu vo, kšde liššorajs baj es ha'cipajren kšde še'tšhe azo, va'halaj me raglajim jofin loh, elo še'en machnisin me raglajim bamikdoš mip'ne ha'kovajd.

Raban Šimon ben Gamliel je smatrao sledeće: balzam nije ništa drugo, no smola što iz drveća kaplje. Karanfilčić se natrlja sapunjavom travom da bi bilo ugodnije. Posle se potapa u kiparskom vinu da bi mu miris bio jak. Za to bi poslužila i mokraća, ali bilo bi nedolično u Hram nositi mokraću.

Rábán Simon ben Gámliél így vélekedett: a balzsam nem más, mint gyanta, amely a fákból cseppen. A szappanfűvel bedörzsölik a szegfűszeget, hogy tetszetős legyen. Aztán ciprusi borba áztatják, hogy erős illata legyen. Erre a vizelet is jó lenne ugyan, csak hogy nem illenék vizeletet vinni a Szentélybe.

תנין Tanjo, Rabi Noson ajmer, kššehu šajchek, ajmer, hodek hetev, hetev hodek, mi'p'ne še'ha'kajl jofe la'bšsomim. Pitmoh la'chacojin, kššero. Li'ššliš všli'ršvia, laj šomanu. Omar Rabi Jšhudo, ze hak'lol, im kšmidisoh kššero la'chacoin. Všim chisar achas mi'kol samone'o chajov miso.

Svi su učili, Rabi Natan je rekao: ko sitni (mirisne stvari) u međuvremenu ovo govorka: „Sitno ga zdrobi, zdrobi ga sitno!” Jer glasna reč dobro čini mirodijama. Ako je samo polovinu mere pravio, to je u redu. Ako je pripremao trećinu ili četvrtinu mere, o tome nemamo tradiciju. Rabi Jehuda je ovako presudio: ako ostane srazmera težina, onda i pola mere odgovara, ali ako izostavi iz njega bilo koju mirodiju, zaslužio je smrt.

Mind tanították, Rabbi Nátán azt mondta: aki őrlí (a fűszereket), közben ezt mondogatja: „Finomra törd, törd finomra!” A hangos szó ugyanis jót tesz a fűszernek. Ha csak a fele mennyiséget készítette, az rendben volt. Ha harmadrészét vagy negyed-részét, arról nincs hagyományunk. Rabbi Jehudá így döntött: ha a súlyarány megmarad, fele mennyiség is megfelel, de ha kihagyott belőle bármely fűszert, halált érdemel.

תָּנִי בַר קַפְרָא, אַחַת לְשָׁשִׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הֵיְתָה
 בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנִי בַר קַפְרָא, אֱלוֹ
 הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין אָדָם יְכוּל לַעֲמוֹד
 מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה
 אָמְרָה כִּי כָּל שָׂאֵר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ
 אֲשֶׁה לִיהוָה:

ג"פ

יְהוָה צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשָּׁנָב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה:

ג"פ

יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בָּטַח בָּךְ.

ג"פ

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

תנין **Tanjo, Bar Kaporo ajmer, achas löšišim aj löšiv'im šono hojso voo šel širajim la'chacoin. Vöajd tonu Var Kaporo, ilu hojo najsen boh kajr'tajv šel d'vaš, en odom jochajl la'amajd mip'ne rechoh, völo mo en möorvin boh d'vaš. Mip'ne še'haTajro omro, ki chol sö'ajr vöchol d'vaš laj saktiru mi'menu iše la'Adonaj.**

Svi su učili, Bar Kapara je rekao: Možda je trajalo i šesdeset ili sedamdeset godina, dok se nije sakupilo od ostataka sredstva kandila koliko je pola mere. I ovo je rekao Bar Kapara: da su u njega stavili i kap meda, imao bi neizrecivo ugodan miris. Ali zašto onda ne stavljaju u njega meda? Jer je Tora tako kazao (*Mojsije 3., 2:11.*): jer ni kvasca ni meda ne treba da palite na žrtvu ognjenu Gospodinu! (*po: Talmud, Kretot 6a. i Jerusolimski Talmud, Joma 4-5.*)

Mind tanították, Bár Kápára azt mondta: Talán hatvan-hetven évig tartott, míg összegyűlt annyi maradék a füstölőszerből, ami a fele mennyiséget kitepte. Azt is mondta Bár Kápára: ha egy csepp mézet tettek volna bele, rendkívül jó illata lett volna. S miért nem tesznek bele mézet? Mert a Tóra azt mondta (*3Mózes, 2:11.*): semmi kovászból vagy mézből ne égessetek tűzáldozatot az Örökkévalónak! (*Talmud, Krétot 6a. és Jeruzsálemi Talmud, Jomá 4-5. alapján*)

” *Tri puta – Háromszor: Adonaj cövoajs imonu, misgov lonu Elajhe Ja'akajv selo.*

Gospodar nad vojskama s nama je, branič je naš Bog Jakovljevi, sela!
(*Psalm 46:7.*)

A Seregek Ura velünk van, Jákob Istene az erősségünk, szelá!
(*Zsoltár 46:8.*)

” *Tri puta – Háromszor: Adonaj cövoajs, ašre odom bajteach boch.*

Gospodine nad silama, blago čoveku, koji se u Tebe uzda!
(*Psalm, 84:12.*)

Seregek Ura, boldog, aki Benned bízik!
(*Zsoltár 84: 13.*)

” *Tri puta – Háromszor: Adonaj hajši'o, ha'melech ja'anenu vöjajm korenu.*

Gospodine, pomozí caru, i usliši nas kad Te zovemo!
(*Psalm, 20:9.*)

Örökkévaló, segítsd meg a királyt! Hallgasson meg minket, mikor kiáltunk Hozzád!
(*Zsoltár 20: 10.*)

אַתָּה סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרֶנִי, רִנֵּי פִלֵּט, תְּסוּבֵבְנִי סֵלָה:

וְעָרְבָה לִיהוָה מְנַחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמֹנִיּוֹת:

אֲבִי, הֲוֵה מְסִדֵּר סֵדֵר הַמְעַרְכָּה מִשְׁמָא דְגַמְרָא
וְאֲלָבָא דְאָבָא שְׂאוּל. מְעַרְכָּה גְדוּלָה קוּדְמָת
לְמְעַרְכָּה שְׁנֵיָה שֶׁל קְטָרֵת. וּמְעַרְכָּה שְׁנֵיָה שֶׁל קְטָרֵת
קוּדְמָת לְסִדּוֹר שְׁנֵי גְזִירֵי עֵצִים. וְסִדּוֹר שְׁנֵי גְזִירֵי
עֵצִים קוּדֵם לְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי. וְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ
הַפְּנִימִי קוּדֵם לְהִטְבַּת חֲמֵשׁ גֵּרוֹת. וְהִטְבַּת חֲמֵשׁ
גֵּרוֹת קוּדְמָת לְדָם הַתְּמִיד. וְדָם הַתְּמִיד קוּדֵם לְהִטְבַּת
שְׁתֵּי גֵּרוֹת. וְהִטְבַּת שְׁתֵּי גֵּרוֹת קוּדְמָת לְקְטָרֵת. וְקְטָרֵת
לְאֲבָרִים. וְאֲבָרִים לְמִנְחָה. וּמִנְחָה לְחֻבְתִּין. וְחֻבְתִּין
לְנִסְכִּין. וְנִסְכִּין לְמוֹסָפִין. וּמוֹסָפִין לְבִזְיָכִין. וּבִזְיָכִין
קוּדְמִין לְתְּמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים. שְׁנַאֲמַר, וְעַרְךָ
עָלֶיךָ הָעֵלָה וְהַקְטִיר עָלֶיךָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים: עָלֶיךָ
הַשְּׁלָם כָּל-הַקְרָבָנוֹת כָּלָם.

**אָטו סעסער לי מי'עד טי'רענו, רונע פאלעט, תּוּסאַיבּוּעני סעלו.
 Vóorvo la'Adonaj minchas Jöhudo v'Irušolajim, kime ajlom
 u'ch'šonim kadmajnijajs.**

Ti si zaklon moj, Ti me čuvaš od teskobe; okružavaš me radostima u izbavljenju, sela! (*Psalm, 32:7.*)

I ugodan će biti Gospodinu prinos Judin i Jerusalimski kao u staro vreme i kao predašnjih godina. (*Malahi, 3:4.*)

Te vagy az oltalmam, Te mentesz meg veszedelemtől; végy körül engem a szabadulás örömevel, szelá! (*Zsoltár 32:7.*)

És kedves lesz az Örökkévalónak Júda és Jeruzsálem áldozata, mint valaha, a régi időkben. (*Máláchi 3:4.*)

אַבאַיע, הא'וּ מוֹסָדֵר סֵדֵר הא'מָא'אַרֹחֹה מִ'שְׁמֹה דִ'גְּמוֹרוֹ, וּבְאַלִּיבוֹ דְּאֹבּוֹ שׁוּל, מָא'אַרֹחֹה גְּדַאֲיֹל קַאֲדֵמֵס לֹמָא'אַרֹחֹה שְׁנִינְיֹה שֶׁל כּוֹתַאֲרֵס, וּמָא'אַרֹחֹה שְׁנִינְיֹה שֶׁל כּוֹתַאֲרֵס קַאֲדֵמֵס לֹסִידוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עִימ, וּבְסִידוּר שְׁנֵי גִזְרֵי עִימ קַאֲדֵמ לֹדִישׁוּן מִזְבֵּיחַ הא'פְּנִימִי, וּבְדִישׁוּן מִזְבֵּיחַ הא'פְּנִימִי קַאֲדֵמ לַהַטוֹבַס צְחֹמֵשׁ נֵרַאֲיַס, וַא'הַטוֹבַס צְחֹמֵשׁ נֵרַאֲיַס קַאֲדֵמֵס לֹדָמַה הא'טוֹמִיד, וּבְדָמַה הא'טוֹמִיד קַאֲדֵמ לַהַטוֹבַס שְׁנֵי נֵרַאֲיַס, וַא'הַטוֹבַס שְׁנֵי נֵרַאֲיַס קַאֲדֵמֵס לִיקַתַּאֲרֵס, וּכְוֹתַאֲרֵס קַאֲדֵמֵס לֹעֵוֵרִימ וּבְעֵוֵרִימ לֹמִינְצְהוֹ, וּמִינְצְהוֹ לַחַבִּיטִין, וַא'חַבִּיטִין לִינְשׁוֹצְחִין, וּנְשׁוֹצְחִין לֹמִוְסוֹפִין, וּמִוְסוֹפִין לֹוֹצִיחִין, וּוֹצִיחִין קַאֲדֹמִין לֹסוֹמִיד שֶׁל בֵּן הו'אַרְבוּיִם. שְׁנֵינֵמַר, וּבְוֹרַח אֹלֵי הו'אַלְמוֹם וּבְחִיקֵר אֹלֵי צְחֵלֵבֵה הא'שְׁלֹמִימ, אֹלֵי הַשְׁלֵם קוֹל הא'קוֹרְבֹנַאֲיַס קוֹלֹם.

Abaje je, oslanjajući se na Talmud, i prema odluci Aba Šaula, rekonstruisao red službi u Hramu: Preče je postavljanje ognja za veliku žrtvu paljenicu, nego drugi oganj za kandilo. red kandila je ispred dodavanja dvaju cepanica ognju, a ovo dolazi pre čišćenja unutrašnjeg žrtvenika od pepela, a ovo ide ispred čišćenja pet svetiljki, čišćenje pet svetiljki ide ispred škropljenja krvi od svakodnevne žrtve, tek posle ovoga sledi čišćenje dveju svetiljki, posle dimljenje tamjana, posle sledi paljenje iznutrica žrtvovanih životinja, posle dolazi žrtva od brašna, pa posle paljenje lepinja (hlebova), to sledi žrtva pića, posle toga (subotnja i blagdanska) dodatna žrtva, posle toga činije za tamjan, i naposletku stalna žrtva u suton, pošto je pisano: „I neka načini žrtvu paljenicu na njemu, i neka pali salo žrtve za mir na njemu za miris dobar!“ (*Mojšije 3., 6:5*), to jest, time treba okončati svaku žrtvu.

(*Talmut, Joma 33a.*)

Abájé, a Talmud szerint, és Ábá Sául döntésére támaszkodva, rekonstruálta a Szentély szertartásainak rendjét: A nagy égőáldozati tűzrakás előbbre való, mint a második tűzrakás a füstölőszer számára. A füstölőszer rendje megelőzi a két fahasáb hozzátevését, ez megelőzi a belső oltár hamujának eltakarítását, ez előbbre való az öt méceses rendbehozásánál, az öt mécese rendbehozása megelőzi a mindennapi áldozat vérének hintését, csak ezután jön a két méceses rendbehozása, utána a tömjénfüstölőgtetés, azután az áldozatok belsőrészeinek égetése, utána a lisztáldozat, azután a lepények elégetése, azután jön az italáldozat, azután a (szombati, ünnepi) külön áldozat, utána a tömjénes csészék, és végül az állandó áldozat napnyugtakor, minthogy az van írva: „Rendezze el rajta az égőáldozatot, és füstölögtesse el rajta a békeáldozat zsiradékát!“ (*3Mózes, 6:5.*), vagyis azzal kell befejezni az összes áldozatot.

(*Talmud, Jomá 33a.*)

אָנָא בְּכַח. גְּדוּלַת יְמִינָהּ. תַּתִּיר צְרוּרָה: אבג"יתץ
קָבַל רַצַּת. עֲמָהּ שִׁגְבָנוּ. טְהַרְנוּ נוֹרָא: קרע"שטן
נָא גְבוּר. דוֹרְשֵׁי יְחוּדָהּ. כְּבַבַת שְׁמָרִם: נגד"יכש
בְּרַכְּם טְהַרִם. רַחֲמֵי צִדְקָתָהּ. תְּמִיד גְּמִלִם: בטר"צתג
חֲסִין קְדוֹשׁ. בְּרוּב טוֹבָהּ. נִהַל עֲדָתָהּ: חקב"טנע
יְחִיד גְּאָה. לְעֲמָהּ פְּנֵה. זוֹכְרֵי קְדוּשָׁתָהּ: יגל"פזק
שׁוֹעֲתֵנוּ קָבַל. וְשִׁמְעַ צַעֲקוֹתֵנוּ. יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת: שקו"צית
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

לשבת:

וביום השבת שְׁנֵי כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם.
ושְׁנֵי עֲשָׂרִים סֵלֶת מְנַחֶה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנֶסֶכּוֹ:
עַל־ת שַׁבַּת בְּשַׁבָּתוֹ. עַל־עַל־ת הַתְּמִיד וְנֶסֶכָּהּ:

אָנא בַּכּח Ono, bökajach gödulas jömincho, tatir cörura. Kabel rinas amcho, sagvenu, taharenu, najro. No gibajr, dajrše jichudcho, kövovas šomrem. Borchem, taharem, rachame cidkoscho tomid gomlem. Chasin kodajš, börajv tuvcho nahel adosecho. Jochid, ge'e, löamcho pone, zajchre ködušosecho. Šavosenu kabel, u'šöma ca'akosenu, jajde'a ta'alumajs. Boruch šem kövajd malchuso löajlom vo'ed.

Molimo Te, oslobodi Svojom jakom desnicom vezanog, Strašni, primi pesmu naroda Svog, uzdigni nas ka Sebi, očisti nas, čuvaj kao zenicu oka one koji Te Jedinim drže, blagoslovi ih, daj im od Svoje pravične milosti, jak i sveti si Ti, pokaži put Svojoj zejednici, s ponosom pogledaj narod Svoj, Jedini, one koji pamte Tvoju svetost, Ti koji znaš tajne, poslušaj jauk naš, čuj vapaj naš! Blagosloveno da je ime Njegovo, veličanstvo Njegova kraljevstva je doveka!

Molitva koja se pripisuje tanaitu Nehunji ben Hakaneu je sa kabalističkim prizvukom. Sastoji se od četrdeset i četiri reči koje upućuju na tajno Ime Boga koje broji isto četrdeset i četiri slova (Kidušin 71a.). Prema Rašiju ovo je to tajno Ime koje je učio Hanina ben Tradjon pre nego što su ga Rimljani pogubili i time dospelo među desetoricu mučenika (Avoda Zara 17 b.).

וביום השבת U'va'jajm ha'Šabos š'ne chövösím böne šono tömimim, u'š'ne esrajnim sajles mincho bölulo va'šemen vöniskajr. Ajlas Šabos böŠabataj, al ajlas ha'tomid vöniskoh.

A u Subotu dva jagnjeta od godinu zdrava, i dvije desetine bijeloga brašna smiješana s uljem za dar s naljevom njegovijem. To je subotnja žrtva paljenica svake Subote, osim svagdašnje žrtve paljenice i naljeva njezina.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 4., 28:9-10)

Kérünk, old fel a megkötözöttet nagy erős jobboddal, Félelmetes, fogadd néped dalát, emelj Magadhoz, tisztíts meg minket, vitézen őrizd, mint a szem fényét, azokat, kik Egyetlennek tartanak, áldd meg, tisztítsd meg őket, juttass nekik igaz irgalmadból, erős és szent, nagy jószágodban mutass utat gyülekezetednek büszkén, Egyetlen, nézz népedre, akik emlékeznek szent-ségedre, titkok Tudója, fogadd jajunkat, hallgasd meg kiáltásunkat! Áldott legyen szent uralkodásának Neve örökké!

A tanaita Nechunjá ben Hákánénak tulajdonított, kabbalisztikus töltésű ima, negyvennégy szóból áll, ami Isten negyvennégy betűs titkos Nevére utal (Kidusin 71a.). Rási szerint ez az a titkos Név, amit Chániná ben Trádjon tanított, mielőtt a rómaiak kivégezték, és ezzel a tíz mártír közé került (Ávodá Zará 17b.).

Szombatnapon pedig áldozz két ép bárányt, esztendősoket, és két tized efa lisztlángot olajjal elegyített ételáldozatul, annak italáldozatjával egybe. Ez a szombati egészen égőáldozat szombatonként, a szüntelen való egészen égő-áldozaton és annak italáldozatján kívül.

Károli Gáspár fordítása.

(4Mózes, 28:9-10)

לראש חדש:

וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרְיֻבוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה.
 פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי-
 שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵנִים סֵלֶת
 מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד. וּשְׁנֵי עֶשְׂרֵנִים
 סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד:
 וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכֶבֶשׂ
 הָאֶחָד. עֲלֶיהָ רֵיחַ גִּיחַח אֲשֶׁה לַיהוָה: וְגַם כִּיֵּהֶם
 חֲצִי הַהֵיזֵן יִהְיֶה לֶפָר וּשְׁלִישִׁת הַהֵיזֵן לְאַיִל
 וּרְבִיעֵת הַהֵיזֵן לְכֶבֶשׂ יֵיזֵן. זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ
 בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד
 לְחַטָּאת לַיהוָה. עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְגַם כֹּו:

*Mlađakom:**Újhold napján:*

וּבְרֵאשִׁי חֲדָשִׁיכֶם U'vörajše chodšechem takrivu ajlo la'Adonaj porim böne vokor šonajim vöajil echod kövosim böne-šono šivo tömimim. U'šölajšo esrajnim sajles mincho bölulo va'šemen la'por ho'echod u's'ne esrajnim sajles mincho bölulo va'šemen lo'ajol ho'echod. Vöisorajn isorajn sajles mincho bölulo va'šemen la'keves ho'echod ajlo reach nichajach iše la'Adonaj. Vöniskehem chaci ha'hin jihje la'por u'šölišis h'ahin lo'ajil u'rövi'is ha'hin la'keves jajin zajs ajlas chajdeš böchodšaj löchodše ha'šono. U'söir izim echod löchatos la'Adonaj al-ajlas ha'tomid je'ose vöniskaj.

I u početak mjeseca svojih prinosite Gospodinu žrtvu paljenicu, po dva teleta i jednoga ovna i sedam jaganjaca od godine zdravije; i tri desetine bijeloga brašna pomiješana s uljem za dar na svako tele, i dvije desetine bijeloga brašna pomiješana s uljem za dar na ovna; i po jednu desetinu bijeloga brašna pomiješana s uljem za dar na svako jagnje; to je žrtva paljenica na ugodni miris, žrtva ognjena Gospodinu. A naljev njihov da bude vina po ina na tele, trećina ina na ovna, i četvrt ina na jagnje. To je žrtva paljenica u početak mjeseca, svakoga mjeseca u godini. I jarca jednoga za grijeh, osim svagdašnje žrtve paljenice, prinosite Gospodinu s naljevom njegovijem.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 4., 28:11-15.)

A ti hónapjaitok kezdetén is áldozatok az Úrnak egészen égőáldozatul két fiatal tulkot, egy kos, és hét egy esztendő, ép bárányt. És egy-egy tulok mellé olajjal elegyített három tized efa lánglisztet ételáldozatul, egy-egy kos mellé pedig olajjal elegyített két tized efa lánglisztet ételáldozatul. És egy-egy bárány mellé egy-egy tized efa lisztlángot olajjal elegyítve ételáldozatul; égőáldozat ez, kedves illatú tűzáldozat ez az Úrnak. Az azokhoz való italáldozat pedig legyen fél hin bor egy tulok mellé, egy harmad hin egy kos mellé, és egy negyed hin egy bárány mellé. Ez a hónapos egészen égőáldozat minden hónap kezdetén, az esztendőnek napjai szerint. És egy kecskebakot is készítsetek el bűnért való áldozatul az Úrnak, a szüntelen való egészen égőáldozaton kívül, annak italáldozatával egyben.

Károli Gáspár fordítása.

(4Mózes, 28:11-15.)

א איזוהו מקומן של זבחים. קדשי קדשים שחיטתן בצפון. פך ושעיר של יום הכפורים שחיטתן בצפון וקבול דמן בכלי שרת בצפון. ודמן טעון הזיה על בין הידיים ועל הפרכת ועל מזבח הזהב. מתנה אחת מהן מעפכת. שירי הדם היה שופך על יסוד מערבי של מזבח החיצון אם לא נתן לא עכב.

ב פרים הנשרפים ושעירים הנשרפים שחיטתן בצפון. וקבול דמן בכלי שרת בצפון. ודמן טעון הזיה על הפרכת ועל מזבח הזהב. מתנה אחת מהן מעפכת. שירי הדם היה שופך על יסוד מערבי של מזבח החיצון. אם לא נתן לא עכב. אלו ואלו נשרפין בבית הדשן.

Peto poglavlje traktata Zevahim u Mišni sažeto opisuje red žrtava koji su se prinosili u Hramu. Svaki dan se kazuje iz istog razloga, zbog čega naš molitvenik sadrži i red službe koja se odvijala u Hramu.

A Misna Z'vachim traktátusának ötödik fejezete tömören leírja a Szentélyben bemutatott áldozatok rendjét. Ugyanazért mondják naponta, amiért a Szentély szertatásai is szerepenek az imarendben.

(1)

מקורן אִזְהוּ עִזְהוּ Ejezhu mökajmon šel zövochim, kodše kodošim šöchitosen ba'cofajm. Por vöso'ir šel jajm ha'kipurim šöchitosen ba'cofajm, vökibul domon bichli šores ba'cofajm, vödomon to'un ha'zojo al bejn ha'badim, vöal ha'porajches, vöal mizbach ha'zohov. Matono achas me'hen möakoves. Šjore ha'dom hojo šajfech al jösajd ma'arovi šel mizbeach ha'chicajm, im laj nosan laj ikev.

Gde je bilo mesto za klanje žrtvovanih životinja? Mesto klanja najsvetijih je bilo na severnoj strani (oltara), i bik i jarac za Dan pomirenja na severu, a i krv njihova se u zdelu službe skuplja na severu. Krv treba škropiti između drvenih nosača, a i na zavesu, na zlatni oltar. Bilo koje od ovoga (da izostane) može da ometa dalji tok (službe). Ostatak krvi su prosuli na zapadnu starnu postolja vanjskog oltara, ali ako to nisu uradili, to žrtvu nije učinilo nevažećoj.

Hol volt a vágott áldozatok helye? A legszentebbek levágásának helye az (oltár) északi oldalán volt, az Engesztelő napi bika és bak is északon, vérük felfogása a szolgálati edényben is északon. A vért a hordozórudak közé kell hinteni, és a függönyre, az aranyoltárra. Ezek közül akármelyik (elmaradása) feltartóztathatja (a szertartást). A maradék vért a külső oltár nyugati alapjára öntötték, de ha nem tették, az nem érvénytelenítette az áldozatot.

(2)

פְּרִים Porim ha'nisrofim u'söirim ha'nisrofim šöchitosen ba'cofajm vökibul domon bichli šores ba'cofajm, vödomon to'un ha'zojo al ha'porajches vöal mizbach ha'zohov. Matono achas mehen möakoves, šjore ha'dom hojo šajfech al jösajd ma'arovi šel mizbeach ha'chicajm im laj nosan laj ikev, elu vo'elu nisrofim böves ha'dešen.

Bikove koje su spaljivali i jarčeve klali su na severu, a i njihovu krv su na severu u zdelu službe sakupljali. Ovu su krv na zavesu i na zlatni oltar škropili. I izostanak jednog škropljenja se smatra preprekom. Ostatak krvi su prosuli na zapadnu starnu postolja vanjskog oltara, ali ako to nisu uradili, to u žrtvovanju nije prouzrokovao zastoj. I jedno, i drugo treba spaliti na humci pepela.

Az elégetendő bikákat és bakokat északon vágják le, és vérüket is északon fogták fel a szolgálati edényekbe. Ezt a vért a függönyre és az aranyoltárra kell hinteni, egy hintés elmaradása is akadályosnak számít. A maradék vért a külső oltár nyugati alapjára öntötték, de ha nem, az nem okozott fennakadást. Ezt is, azt is hamurakáson kell elégetni.

ג חטאות הצבור והיחיד. אלו הן חטאות הצבור.
 שעירי ראשי קדשים ושל מועדות שחטתן בצפון.
 וקבול דמן בכלי שרת בצפון. ודמן טעון ארבע
 מתנות על ארבע קרנות. כיצד. עלה בכבש ופנה
 לסובב ובא לו לקרן דרומית מזרחית. מזרחית
 צפונית. צפונית מערבית. מערבית דרומית. שיערי
 הדם היה שופך על יסוד הדרומי. ונאכלין לפני
 מן הקלעים לזכרי כהנה בכל-מאכל ליום ולילה
 עד-חצות.

ד העלה קדש קדשים שחטתה בצפון וקבול דמה
 בכלי שרת בצפון. ודמה טעון שתי מתנות שהן
 ארבע. וטעונה הפשט ונתוח וכליל לאשים.

חטאת Chatajs ha'cibur vohajochid, elu hen chatajs ha'cibur. Söire roše chodošim vöšel majadajs, šöchitoson ba'cofajn, vökiblu domon bichli šores ba'cofajn, vödomon to'un arba matonajs al arba köronajs, kecad, olo va'keveš u'fono la'sajvev, u'vo loj lökeren dörajmis mizrochis, mizrochis cöfajnis, cöfajnis ma'arovis, ma'arovis dörajmis. Šöjore ha'dom hojo šejfech al jösajd dörajmi, vöneecholin lifnim min ha'kölo'im lözichre chöhuno böchol maachol, löjajm vo'lajlo ad chacajs.

Ovo su zajedničke žrtve za grehe: Jarca za Roš Chodeš i blagdane klali su na severu, tamo su im i krv sakupljali u zdele službe. Od ove krvi četiri pute treba škropiti na četiri ugla oltara. Kako je to izgledalo? (Kohen) je pošao na oltar stubovima, i na rubu oltara je išao okolo do jugoistočnog ugla, odande do severoistočnog, pa do severozapadnog, i na kraju do jugozapadnog. Ostatak krvi su prosuli na južno postolje (oltara). Muškarci kohaniti su mogli pojesti meso zaklanih žrtava unutar pregradnog zida za bilo koji obed, preko dana i iste noći, do ponoći.

Ezek a közösségi bűnáldozatok: A Ros Chodes napi és ünnepnapi bakkecskéket északon vágják le, ott is fogták fel vérüket a szolgálati edényekbe. Ebből a vérből négyszer kell hinteni az oltár négy sarkára. Hogyan történt ez? (A kohén) felment az oltár pallóján, és az oltár peremén ment körül a délkeleti sarokhoz, onnan az északkeletihez, aztán az északnyugatihoz, végül a délnyugatihoz. A maradék vért (az oltár) déli apaljára öntötte. A kohanita férfiak ehették meg (a vágott áldozat húsát) a választófalon belül bármelyik étkezésnél, napközben és ugyanazon éjjel, éjfélig.

העולה Ho'ajlo kajdeš kodošim, šöchitosoh ba'cofajn, vökibul domoh bichli šores ba'cofajn. Vödomoh to'un š'te matonajs še'hen arba, u'töuno hefšet vönituach, vöcholim lo'išim.

Žrtva paljenica je najsvetija. Zakolje se na severu, i tamo je skupljaju krv u zdele službe. Od njegove krvi dva puta škropiti tako da četiri starne oltara potakne. Kožu joj oderu, rezrežu na parčiće, i sve spale (na oltaru).

Az égőáldozat a legszentebb. Északon vágják le, és ott fogják fel vérét a szolgálati edényekbe. Vérből kétszer hintenek úgy, hogy az oltár négy oldalát érje. Bőrét lenyúzzák, darabokra vágják, és az egészet elégetik az (oltáron).

ה זבחי שלמי צבור ואשמות. אלו הן אשמות. אשם
 גזלות. אשם מעילות. אשם שפחה חרופה. אשם
 גזיר. אשם מצורע. אשם תלוי. שחיתתן בצפון וקבול
 דמן בכלי שרת בצפון ודמן טעון שתי מתנות שהן
 ארבע. ונאכלין לפניו מן הקלעים לזכרי כהנה
 בכל מאכל ליום ולילה עד-חצות.

ו התודה ואיל גזיר קדשים קלים שחיתתן בכל
 מקום בעזרה. ודמן טעון שתי מתנות שהן ארבע.
 ונאכלין בכל העיר לכל אדם בכל מאכל. ליום
 ולילה עד חצות. המורם מהם פיוצא בהם. אלא
 שהמורם נאכל לפהנים. לנשיהם ולבניהם
 ולעבדיהם.

ז שְׁלָמִים. קִדְשִׁים קָלִים. שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל מְקוֹם בְּעֶזְרָה. וּדְמֵן טְעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מֵאֲכָל לְשָׁנֵי יָמִים וְלִילָה אֶחָד. הַמּוֹרָם מֵהֶם פְּיוֹצָא בָהֶם. אֲלֵא שֶׁהַמּוֹרָם נֶאֱכָל לְפָהֲגִים. לְנִשְׁיָהֶם וְלַבְּנֵיהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם.

ח הַבְּכוֹר וְהַמְּעֻשָׂר וְהַפֶּסַח. קִדְשִׁים קָלִים. שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל מְקוֹם בְּעֶזְרָה. וּדְמֵן טְעוֹן מִתְּנָה אַחַת. וּבְלֶבֶד שִׁיתָן כְּנֶגֶד הַיְסוּד. שָׁנָה בְּאֲכִילָתוֹ. הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לְפָהֲגִים. וְהַמְּעֻשָׂר לְכָל אָדָם, וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר בְּכָל מֵאֲכָל. לְשָׁנֵי יָמִים וְלִילָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֲלֵא בַלֵּילָה. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֲלֵא עַד חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֲלֵא לְמִנּוּיָיו. וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֲלֵא צְלִי.

שלמים Š'lomim, kodošim kalim, šöchitoson böchol mokajm bo'azoro, vödomon to'un š'te matonajs še'hen arba, vöneecholin böchol ho'ir, löchol odom, böchol maachol, lišne jomim völjajlo echod. Ha'murom mehem, ka'jajce vohem, elo, še'ha'murom neechol la'kajhanim li'nöšhem u'lö'avdehem.

Lakša je svetost žrtava za mir. Mogu se klati bilo gde u dvorištu Hrama, a krv njihov treba dva puta škropiti u četiri smera. Bilo ko može ih jesti unutar grada, u svakoj formi, dva dana i jednu noć. Deo koji pripada muškarcima kohanitima ima iste propise, ali osim kohanita i njihove žene, i njihova deca, i njihove sluge ih mogu jesti.

A békeáldozatoknak enyhébb a szentségük. A Szentély csarnokában bárhol le lehet vágni őket, vérüket kétszer kell hinteni négyfelé. Bárki ehethet belőlük a városban belül, bármilyen formában, két nap és egy éjjel. A kohaniták részének ugyanolyanok a szabályai, de a kohanitákon kívül feleségeik, gyermekeik és szolgálk is ehetnek belőle.

הבכור Ha'böchajr vöha'ma'aser vöha'pesach, kodošim kalim šöchitoson böchol mokajm bo'azoro, vödomon to'un matana echos, u'bil'vad še'jiten kö'neged ha'jösajd. Šino va'achiloson, ha'böchajr neechol la'kajhanim, vöha'ma'aser löchol odom, vöneecholin böchol ho'ir, böchol maachol, lišne jomim völjajlo echod. Ha'pesach, ejnaj neechol elo va'lajlo, vöejnaj neechol elo ad chacajs, vöejnaj neechol elo limönuj'jov, vöejnaj neechol elo coli.

Lakša je svetost prvenaca (marve), desetine marve i žrtve zaklane za Pesah. Bilo gde u dvorištu Hrama može biti zaklan, a krv njihovu samo jednom treba škropiti, ali ka postolju oltara. Pravila njihovog jedenja su različita: prvence mogu pojesti muškarci kohaniti, desetinu bilo ko, bilo gde u gradu, u bilo kojem obliku, dva dana i jednu noć. Žrtvu za Pesah samo te noći smemo pojesti, i to samo do ponoći, samo oni koji su u njemu deo imali, i samo pečenog smemo ga jesti.

Az elsőszülött (jószág), a jószág tizede és a pészáchi vágóáldozat szentsége enyhébb. A Szentély csarnokában bárhol le lehet vágni őket, vérukból csak egyszer kell hinteni, de az (oltár) alapja felé. Elfogyasztásuk szabályai különbözők: az elsőszülöttet a kohaniták ehetik meg, a tizedet bárki, bárhol a városban, bármilyen formában, két nap és egy éjszaka. A pészáchi áldozatot csak azon az estén szabad elfogyasztani, azt is csak éjjelig, csak azoknak, akiknek részük van benne, és csak kisütve szabad enni.

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, בְּשֵׁלֶשׁ עָשָׂרָה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
 נִדְרָשֶׁת. א מְקַל וְחוֹמֵר. ב מְגַזֵּרָה שְׁוֵה. ג מְבַנֵּן אֵב
 וְכַתוּב אֶחָד, מְבַנֵּן אֵב וְשְׁנֵי כְּתוּבִים. ד מְפַלֵּל וּפָרֵט.
 ה מְפָרֵט וְכָלֵל. ו פָּלֵל וּפָרֵט וְכָלֵל, אִי אַתָּה דָן
 אֶלֶּא פְּעִין הַפָּרֵט. ז מְפַלֵּל שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפָרֵט,
 וּמְפָרֵט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלֵל. ח וְכָל דְּבַר שֶׁהָיָה בְּכָלֵל,
 וַיֵּצֵא מִן הַכָּלֵל לְלַמֵּד, לֹא לְלַמֵּד עַל עֲצָמוֹ יֵצֵא,
 אֶלֶּא לְלַמֵּד עַל הַכָּלֵל כִּלּוֹ יֵצֵא. ט וְכָל דְּבַר שֶׁהָיָה
 בְּכָלֵל, וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעוֹן אַחֵר שֶׁהוּא כְּעַנְיָנוּ, יֵצֵא
 לְהַקְלֹל וְלֹא לְהַחְמִיר. י וְכָל דְּבַר שֶׁהָיָה בְּכָלֵל,
 וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעוֹן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעַנְיָנוּ יֵצֵא לְהַקְלֹל
 וּלְהַחְמִיר. יא וְכָל דְּבַר שֶׁהָיָה בְּכָלֵל, וַיֵּצֵא לְדוֹן
 בְּדָבָר חָדָשׁ, אִי אַתָּה יְכוּל לְהַחְזִירוֹ לְכָלֵלוֹ, עַד
 שֶׁיַּחְזִירוּ הַכְּתוּבִים לְכָלֵלוֹ בְּפִירוּשׁ. יב וְדָבָר הַלָּמֵד
 מֵעַנְיָנוּ, וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוּפוֹ. יג וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים
 הַמְּכַחֲשִׁין זֶה אֶת זֶה, עַד שֶׁיָּבֹא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי
 וַיְכַרִּיעַ בֵּינֵיהֶם.

לְרַבִּי יִשְׁמַעֵאל Rabi Jišmo'el ajmer, biš'lajš esrim mitajs ha'Tajro nidrešes: (1) Mikal vo'chajmer. (2) U'mi'gözero šovo. (3) Mi'binjan ov mi'kosuv echod, u'mi'binjav ov mi'šöne chösuvim. (4) Mi'kölol u'frot. (5) U'mif'rot u'chlol. (6) Kölol u'frot u'chölol, i ato don elo kö'en hapörot. (7) Mi'kölol še'hu corich lifrot, u'mif'r'ot še'hu corich lichölol. (8) Vöchol dovor še'hojo vi'chlol vöjoco min ha'kölol lölamed, laj lölamed al acmaj joco, elo lölamed al ha'kölol kulaj joco. (9) Vöchol dovor še'hojo bi'chlol, vöjoco litajn tajan echod še'hu chöinjonaj, joco löchokel völej lö'ha'chamid. (10) Vöchol dovor še'hojo bi'chlol vöjoco litajn tajan acher še'laj chöinjonaj, joco löhokel u'löha'chamid. (11) Vöchol dovor še'hojo bi'chlol vöjoco lidajn ba'dovor he'chodoš, i ato jochajl löha'chaziraj lich'lolaj, ad še'jchazirenu ha'kosuv lich'lolaj böferuš. (12) Vöchol dovor ha'lomed me'injonaj, vödovor ha'lomed mi'sajfaj. (13) Vöchen [Vöchan] š'ne chösuvim ha'mach'chišim ze es ze, ad še'jovaj ha'kosuv ha'š'liši vöjachria benehem.

Prema mišljenju Rabi Jišmaela na osnovu sledećih trinaest principa možemo Nauk razviti: 1. Od lakšeg ka težem (se može pretpostaviti). 2. Pretpostavljati iz dva slična izraza. 3. Uopštavanje po jednakim činjenicama iz jednog ili dva stiha. 4. Opštost koju ograničavaju pojedinosti. 5. Detaljisanje, a potom uopštavanje (koje nije ograničeno na prethodne detalje). 6. Dva uopštavanja između kojih je jedno detaljisanje (i to ograničava primenu ova dva). 7. Uopštavanje koje iziskuje detaljisanje, i detaljisanje koje iziskuje uopštavanje (da bi bilo jasno). 8. Ako iz jednog uopštavanja istaknu jedan detalj, to se ne odnosi samo na taj detalj, nego i na stavri sadržane u uopštenom. 9. Ako posebno razmatraju jedan detalj jednog uopštavanja, jer je specijalne prirode, to čine s ciljem da pravilo bude lakše, a ne da bude teže. 10. U istom slučaju, ako odvajanje se odnosi na drugi predmet, to u nekim slučajevima može biti u cilju da se učini lakšim, a u nekim drugim u cilju da se učini težim. 11. Jedan detalj koji je sadržan u uopštavanju, ali posle Tora drugačije sudí o njemu, na njega uopšteni sud više se ne odnosi, dok Tora to ne bude drugačije regulisala. 12. Jedan stih Tore možemo samostalno da analiziramo, ali i na osnovu jednog narednog stiha. 13. Isto, ako su dva stiha međusobno u suprotnosti, samo na osnovu trećeg stiha možemo odlučiti, koji ih dovodi u sklad.

(Torat Kohanim, Uvod)

Rabbi Jismáel szerint a következő tizenhárom elv alapján lehet a Tant kifejtteni: 1. A könnyebből a nehezebbre (következtetni). 2. Két hasonló kifejezésből következtetni. 3. Általánosítás azonos tényezők alapján egy vagy két versből. 4. Az általánosság, amelyet részletek korlároznak. 5. Részletezés és utána általánosítás (amely nincs előző részletekre korlátozva). 6. Két általánosítás, amelyek közt egy részletezés van (s az kozlátozza a kettő hatályát). 7. Általánosítás, amely részletezésre szorul, és részletezés, amely általánosításra szorul (hogy világos legyen). 8. Ha egy általánosításból kiemelnek egy részletkérdést, az nemcsak arra a részletre vonatkozik, hanem az általánosban foglaltakra is. 9. Ha egy általánosítás részletét külön tárgyalják speciális volta miatt, azt könnyítés céljából teszik, és nem azért, hogy nehezsítsenek rajta. 10. Ugyanaz esetben, ha az elkülönítés más tárgyra vonatkozik, az bizonyos esetekben könnyítés célját szolgálhatja, más esetekben súlyosbítás lehet a célja. 11. Egy részletkérdés, amely az általánosításban foglaltatik, de azután a Tóra másképp dönt felöle, arra az általános rendelkezések nem vonatkoznak többé, míg a Tóra nem rendelkezik úgy. 12. Egy Tóra-verset lehet önmagában értelmezni, de egy következő vers alapján is. 13. Ugyancsak, ha két vers ellentétben áll egymással, csak egy harmadik vers alapján lehet dönteni, mely összhangba hozza őket.

(Torát Kohanim, Bevezetés)

יהי רצון Jöhi rocajn mi'l'fonecho, Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'jibone bes ha'mikdoš bim'hero vöjomenu, vösen chelkenu böSajrosecho. Vöšom na'avod'cho böjiro ki'me ajlom u'ch'šonim kadmajnijajs.

Neka bude volja Tvoja, Večni, Bože naš, Bože otaca naših, da se uskoro, u naše dane, podigne Svetište, i Tora Tvoja da nam bude udeo! Tada ćemo Tebi poniznim pokorom služiti tamo, kao nekada, u minula vremena.

Legyen kedvedre, Örök Istenünk, őseink Istene, hogy hamarosan, napjainkban felépüljön a Szentély, és Tórad legyen az osztályrészünk! Akkor ott fogunk szolgálni Téged féltő tisztelettel, mint valaha, a régi időkben.

קדיש

KADIŠ

Kadiš može da se kazuje samo u zejednici (minjanu). Kadiš se recituje stojeći okrenuto ka istoku. Kod završnih reči svih kadiša stupimo tri koraka unazad, kada se izgovaraju reči : ose šalom bimromav (Onaj koji stvara mir u visinama...) nagnemo se ulevo, a kada kažemo: hu jaase šalom alenu (...stvorice mir nama...) nagnemo se udesno i tako izgovaramo te delove molitve, a rečenicu završavamo naginjući se unapred.

Kadiš učenjaka kazujemo posle učenja Tore, u kojoj se molimo za učenjake (rabine) i njihove učenike. Svako ga može kazati, ne samo rabini, kako se pogrešno smatra.

KÁDDIS

Káddist csak közösségben (minjában) lehet mondani. A káddist állva, kelet felé fordulva mondjuk. Minden egyes káddis utolsó szavainál három lépést hátrálunk: az osze sálom bimromáv (Aki békét teremt magasságaiban...) szavakat balra hajolva, a hu jáásze sálom álenu (...az hozzon békét ránk...) szavakat jobbra hajolva mondjuk, majd előre meghajolva fejezzük be a mondatot.

A mesterek káddisát Tóra-tanulás után mondjuk, amelyben a mesterekért (rabbikért) és tanítványaikért imádkozunk. A tévhittel ellentétben bárki mondhatja, nem kell hozzá rabbinak lenni.

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברא ברעויתה
 וימליך מלכותה בתיכון וביומיכון ובחיי דכל
 בית ישראל. בענלא ובזמן קריב ואמרו אמן:
 יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר
 ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא בריך הוא
 לעלא (בעשיית ולעלא מכל) מן כל ברכתא ושירתא
 תשבחתא ונחמתא דאמורן בעלמא ואמרו אמן:

על ישראל ועל רבנן. ועל תלמידיהון ועל כל תלמידי
 תלמידיהון. ועל כל מאן דעסקין באורייתא. די
 באתרא (קדישא) הדין ודי בכל אתר ואתר. יהא להון
 ולכון שלמא רבא חנא וחסדא ורחמי ותיי אריכי
 ומזוני רויחי ופורקנא מן קדם אבוהון דבשמיא
 וארעא ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל
 כל ישראל ואמרו אמן:

עשה (בעשיית ה) שלום במרומוי הוא יעשה ברחמי
 שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן:

Kadiš učenjaka – Kadiš dörabanan:

Mesterek káddisa – Káddis dörábánán:

לגדל י Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajn uvvajmechajn uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Előszőr a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šömeħ rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjštach vöjispoar vöjisrajmam vöjijnase vöjishador vöjisale vöjishalol šömeħ dökdöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ulöelo miko!*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Al Jisroel vöal rabonon, vöal talmidehajn vöal kol talmide salmidehajn, vöal kol maan döoskin böajrajso, di vöasro (kadišo) hoden vödi vöchol asar vaasar, jöhe löhajn ulöchajn šölomo rabo chino vöchisdo vörachame vöchaje ariche umözajne röviche ufurkono min kodom avuhajn dövišömajo vöaro vöimru omen. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokere - a bünbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase börachamav šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospjevi i tešilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Izraelu, njegovim učiteljima i njihovim učenicima i svima, koji proučavaju Toru ovde, ili bilo gde na drugom mestu, neka bude udeo u istinskom miru, prihvaćanju i zadovoljstvu, milosti i drugom životu, velikom bogatstvu i ozkupljenju iz ruku njegovog nebeskog Oca, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtet. Érvényesítse uralmát életetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádtott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimnusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Izraelnek, tanítóinak és az ő tanítványainak, azok tanítványainak és mindenkinek, aki a Tórával foglalkozik itt vagy bárhol máshol, legyen része igaz békeességben, irgalomban és hosszú életben, nagy bőségben és megváltásban a mennyei Atya kezéből, ti meg mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békeesség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békeességet ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: Ámén! (Közösség: Ámén!)

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמְמֶךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־
שָׁמַחַת אִיבֵי לִי: יְהוָה אֱלֹהֵי שׁוֹעֲתֵי אֱלֵיךָ וְתִרְפְּאֵנִי: יְהוָה
הַעֲלִיתָ מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵּי־בֹר: זָמְרוּ לַיהוָה
חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לִזְכוֹר קִדְשׁוֹ: כִּי רָגַע וּבְאִפֹּ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בְּעָרֵב
יִלֵּין בְּכִי וּלְבַקֵּר רָנָה: וְאֲנִי אֲמַרְתִּי בְשִׁלּוֹי בַל־אֲמוֹט לְעוֹלָם:
יְהוָה בְּרָצוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לַהֲרִי עֵז הַסִּתְרַתְּ פָּנֶיךָ הֵייתִי נִבְהַל:
אֱלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֵל־אֲדַנִּי אֶתְחַנֵּן: מִה־בָּצַע בְּדַמִּי בְּרַדְתִּי
אֵל שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הֵיגִיד אֲמַתְךָ: שָׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה
הִי־הָעֵזָר לִי: הִפְכַת מִסַּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתַּחַת שִׁקִּי וְתִאֲדַנִּי
שָׁמַחַה: לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדַּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם
אֲוֹדְךָ:

Arajmimcho Adonaj ki dilisoni, völej simachti ajvaj li. Adonaj Elajhoj, šivati Elajcho va'tirpo'eni. Adonaj he'eliso min šö'ajl nafši, chijisoni mi'jordi vajr. Zamru la'Adonaj chasidov, vöhajdu lözecher kodšaj. Ki rega böafaj, chajim bi'röcajnaj, bo'rev jolin bechi, völa'bajker nino. Va'ani omarti vöšalvi, bal emajt löajlom. Adonaj bi'röcajnöcho he'emadto löharöri ajz, histarto fonecho hojisi nivhol. Elajcho Adonaj ekro, vöel Adonaj eschanon. Ma beca bödomi börid'ti el šachas, hajajdöcho ofor hajagid amitecho. Šöma Adonaj vöchoneni, Adonaj heje ajzer li. Hofach'to mispödi lömochajl li, pitach'to saki va'töazreni simcho. Löma'an jözamercho chovajd völej jidajm, Adonaj Elajhaj lö'ajlom ajdecho.

*Psalm Davidov, pesma za posvećenje
Hrama.*

Veličam Te, Večni, što si me izbavio i nisi obradovao neprijatelje moje. Večni, Bože moj, Tebi vapih i Ti me izleči. Večni, iz podzemlja si izbavio dušu moju, uzdržao me na životu, da ne siđem u grob. Pevajte Večnome, pobožni Njegovi, blagodarite svetom Imenu Njegovom! Jer u gnevu Njegovom živi čovek samo čas, a u milosti dug život. Naveče čovek leže plačem, ujutro ustaje kliktanjem. A ja sam rekao u svome zadovoljstvu: »Neću se pokolebati nikada. Ti si, o, Večni, u milosti Svojoj postavio brdo moje na jakost, a kad si zakrio lice Svoje, bijah smeten. K Tebi, o, Večni, sam zvao, Gospodu svome ja sam se molio: Koja li korist, ako umuknem, ako siđem u grob? Zar će Te prah prizvati, zar će on objavljivati istinitost Tvoju? Čuj me, o, Večni, i pomiluj me! O, Večni, budi mi pomagač!« Pretvorio si plač moj u radosnicu, rastvorio kostret tugovanja mog i zaogrnuo me radošću, kako bi Tebi u počast bilo pevano i nikad ne umuklo: »O, Večni, Bože moj, doveka ću Ti blagodariti.«

(Psalm 30.)

*Dávid zsoldára a Szentély
felavatására.*

Magasztallak Örökkévaló, hogy megmentettél engemet és nem hagytál ellenségeim kárörömére. Uram, Istenem, hozzád fohászokodom, és Te orvosoltál! Fölhoztad a mélységből lelkemet, éltető hatalmad megörzött a sírbahanyatlástól. Minden jámbor lélek zengje az Úr Istent. Oh, mondjatok hálát, midőn Szentségét említjük, mert haragja pillanat, de egész élet kegyelme, ha csak zokogás kísért pihenni, már reggel ujjongásra ébredsz. Azt mondom egykoron: boldogságban nem rendülök meg soha! – mert akkor kegyelmedben szilárdan hagytad állni bércemet, de midőn elrejtéd arcodat megrémültem, Téged hívtalak akkor, Örökkévaló, és Hozzád esdekeltem: »Mi haszna vérem hullásának, mit ér ha sírgödörbe szállok, vajon haló porom vallhat-e Téged, hidetheti-e igazságodat?« Hallgass meg, Istenem, és irgalmazz nekem, Örökkévaló, légy az én segítségem! Te váltod gyászom vidámságra, leoldod gyászruhám és örömmel övével ékesítsz! Zengjen azért dicsőítő ének: »Uram, Isten, mindenkor áldalak Téged!«

(A 30. zsoldár)

קדיש יתום

יְתַגְדֵּל וַיְתַקְדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי־כְרָא
 כְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי
 עֵלְמָא:

יְתַבְרַךְ וַיְשַׁתַּבַּח וַיְתַפְאֵר וַיְתַרְוֵם וַיְתַנְשֵׂא
 וַיְתַהַדֵּר וַיְתַעֲלֶה וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא
 בְּרִיךְ הוּא

לְעֵקָא (בש"ש: וּלְעֵלְא) מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
 וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadiš ožaloščenih

A gyászolók káddisa

תגדל Jisgadal vöjiskadaš šomeh rabo. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseh vöjamlich malchuseh böchajechajn uvjajmechajn
uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šomeh rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjįstabach vöjįspoar vöjįsrajmam vöjįsnase vöjįshador vöjįsale
vöjįshalol šomeh döködöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a
közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulöelo
mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo,
vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov
hu jaase börachamav šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko
Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je
stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada
kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme
dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što
pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno
Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!
Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime,
zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i
uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i
osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti,
blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi,
pesme, hvalospjevi i tešilice koje možemo da
izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen!
(Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na
nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen!
(Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori
mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen!
(Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét
(közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére
teremtett. Érvényesítse uralmát életetek során,
egész Izráel élete során, hamarosan, már a
közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott
örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-
örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos,
fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a
Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél,
dicshimnusznál és vigaszéneknél, amit a
világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén!
(Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből ránk
és egész Izráelre, mondjátok erre: ámén!
(Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon
békességet ránk és egész Izráelre! Mondjátok
végül: Ámén! (Közösség: Ámén!)

בְּרוּךְ שְׂאֵמֵר

בְּרוּךְ שְׂאֵמֵר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ רוּחַ. בְּרוּךְ עוֹשֵׂה
 בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֵׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ מְרַחֵם
 עַל-הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל-הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שֶׁכֶר
 טוֹב לִירְאוֹ. בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצְחַת. בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל.
 בְּרוּךְ שְׁמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל
 הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ. הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן
 חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ גְּהַלְלֵךְ יי אֱלֹהֵינוּ
 בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְחוֹת נְגִדְלֵךְ וּנְשַׁבְּחֵךְ וּנְפָאֲרֵךְ וְנִזְכִּיר שִׁמְךָ
 וְנִמְלִיכֵךְ מִלְּפָנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשַׁבַּח
 וּמְפָאֵר עַד-יְעַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ מְהַלֵּל
 בַּתְּשֻׁבָּחוֹת:

הוֹדוּ לַיְי קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ. הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים
עֲלִילָתוֹ. שִׁירוּ לוֹ זִמְרֵי-לוֹ. שִׁיחוּ בְּכָל-
גִּפְלֹאֲתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ. יִשְׂמַח
לֵב מִבְּקִשֵׁי יְיָ: הִרְשׁוּ יְיָ וְעֲזֹו. בְּקִשׁוֹ פְּגִיז
תָּמִיד: זָכְרוּ גִּפְלֹאֲתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה. מִפְּתוֹי
וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ: זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ. בְּגִי
יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּכָרְהָאָרֶץ
מִשְׁפָּטָיו: זָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דַּבֵּר צְוֶה
לְאַרְץ הַיּוֹר: אֲשֶׁר פָּרַת אֶת-אֲבֹרָהֶם.
וַיִּשְׂבּוּעְתוֹ לְיַצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב דְּחָק.
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתִּי
אָרֶץ-בְּנֵי-עֵז. חָבַל גַּחֲלֹתְכֶם: בְּהִיּוֹתְכֶם
מִתִּי מִסְפָּר. כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְכוּ
מִגּוֹי אֶל-גּוֹי. וּמִמְּלָכָה אֶל-עַם אַחֵר:
לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לַעֲשׂוֹתָם. וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם
מְלָכִים: אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי. וּבְנִבְיָאֵי אֶל-
תָּרְעוּ:

לִי הַדָּוָד **Hajdu la'Adonaj kiru vi'sömaj, hajdi'u vo'amid alilajsov. Širu laj zamru laj, sichu böchol nifløjajsov. His'halölu böšem kodšaj, jismach lev mövakše Adonaj.**

Diršu Adonaj vöuzaj, bakšu fonov tomid. Zichru nifløjajsov ašer oso, majfsov u'mišpöte fihu. Zera Jisroel avdaj, böne Ja'akajv böchirov. Hu Adonaj Elajhenu, böchol ho'orec mišpotov. Zichru löajlom börisaj, dovor civo löelef dajr. Ašer koras es Avrohom, u'šövu'osaj lö'Jic'chok. vaja'amide'o lö'Jic'chak löchajk, löJisroel b'ris ajlom. Lemajr, löcho eten erec Köno'an, chevel nachalas'chem.

Bihjajs'chem möse mispor, ki'möat vögorim boh. Va'jis'halchu mi'gaj el gaj, u'mi'mamlocho el am acher. Laj hiniach löiš löoškom, va'jajchach alehem mölochim. Al tig'u bi'mösichoj, u'vi'növijaj al tore'u.

Blagodarite Večnome, zazivajte Ime Njegovo, oglasujte među narodima velika dela Njegova! Pevajte Mu, slavite Ga, kazujte sva čudesa Njegova! Hvalite se svetim Imenom Njegovim, neka se raduje srce onih, koji traže Večnoga!

Tražite Večnoga i Nauku Njegovu, molite se uvek pred licem Njegovim, spominjite se čuda, što ih učini, znamenja i izreka usta Njegovih! Potomci Izraela, roba Njegova, sinovi Jakova, Njegova odabranika. On, Večni, je Bog naš, sud Njegov obuhvaća svu zemlju. Spominjite se uvek saveza Njegova, reči, što je naloži za hiljadu pokoljenja, Saveza, što ga sklopi s Avrahamom, obećanja, što ga dade Jichaku, što ga postavi kao zakon Jakovu, kao odredbu Izraelu, kao večni savez: »Tebi ću dati zemlju Kanaansku, neka vam bude kao nasledna baština.«

Onda ste bili malobrojni, mali i stranci u njoj. – I išli su od naroda do naroda, od jednog carstva do drugoga. Nije dao nikome da ih tlači, kažnjavao je kraljeve zbog njih. »Ne dirajte u pomazanike Moje, ne činite zlo prorocima Mojim!«

Adjatok hálát az Örökkévalónak, hirdessétek Nevét, hangztassátok csodá-tetteit a nemzetek között! ZengjeteK Neki dicsőítő éneket, daloljateK csodáiról! LegyeteK büszkéK szent Nevére, öröm dobogtassa az Úr követőinek szívét!

Tartsátok emlékezetben csodá-tetteit, miket végez vala, nagy jeleit és szavának döntését, ti magzatai hú szolgájának, Izráelnek, kiválasztottjai, Jákob ivadékai' Ő a mi Istenünk, és ítélete úr az egész földön! Tartsátok emlékezetben Szövet-ségét, az ígét, melyet ezer nemzedékre rendelt, a frigyét, melyet Ábrahámmal, az esküszövetséget, melyet Izsákkal kötött és melyet megállapított Jákobnak jogos rész gyanánt, Izráelnek örök szövetségül, szólván: »Neked adom Kánaán földét, az lesz örökrészed!«

Midöm őseiteK csekély számban voltak és mint idegenek tanyáztak ott, zárandokoltak nemzetségtől nemzet-séghez, néptől néphez, de nem engedte az Úr, hogy ember zsarnokoskodjon fölöttük, sőt meginté végettük a királyokat: »Ne nyúljateK a fölKentjeimhez és prófétáimat ne bántsátok!«

שִׁירוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ. בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם־
 אֲלֵי־יוֹם יִשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ.
 בְּכָל־הָעַמִּים גַּפְּלֵאֲתָיו: כִּי־גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
 מְאֹד. וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָל־
 אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה:
 הַיָּם וְהַדָּר לְפָנָיו. עֵץ וְחַדְוָה בְּמִקְמוֹ:
 הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד
 וְעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְּחָה
 וּבָאוּ לְפָנָיו. הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־
 קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ. אֲהִי־
 תִכּוֹן תִּבְל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
 וְתִגַּל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מִלְּדָ:
 יָרַעַם הַיָּם וּמִלְּאוֹ. יַעֲלֵץ הַשָּׂדֶה וְכָל־
 אֲשֶׁר־בוֹ: אֲזִי יִרְנְנוּ עֵצֵי הַיָּעַר. מִלְּפָנָיו
 יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיְיָ
 כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ: וַאֲמָרוּ הוֹשִׁיעֵנו
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּלֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם.
 לְהַדּוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ. לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהֱלִיךָ:
 בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
 הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אָמֵן וְהִלֵּל לַיְיָ:

Širu la'Adonaj kol ho'orec, basru mi'jajm el jajm jöšu'osaj. Sapru va'gajim es kövajdaj, böchol ho'amim nifløjajsov. Ki godajl Adonaj u'möhulol möajd, vönajro hu al kol Elajhim. Ki kol elajhe ho'amim elilim, va'Adonaj šomajim oso. Hajd vöhodor löfonov, ajz vöchedvo bi'mökajmaj. Hovu la'Adonaj mišpöchajs amim, hovu la'Adonaj kovajd vo'ajz. Hovu la'Adonaj kövajd šömaj, sö'u mincho u'vaju löfonov, hištachavu la'Adonaj böhadras kajdeš. Chilu milöfonov kol ho'orec, af tikajn tevel bal timajt. Jismöchu ha'šomajim vösogel ho'orec, vöjajmru va'gajim Adonaj moloch. Jiram ha'jom u'mölajaj, ja'alajc ha'sode vöchol ašer baj. Oz jöranönu ace ha'jo'ar, mi'lifne Adonaj ki vo lišpajt es ho'orec. Hajdu la'Adonaj ki tajv, ki löajlom chasdaj. Vöimru hajši'enu Elajhe jišenu vökab'cenu vöha'cilenu min ha'gajim löhajdajs löšem kodšecho, löhištabeach bi'söhilosecho. Boruch Adonaj Elajhe Jisroel min ho'ajlom vöad ho'ajlom, va'jajmru chol ho'om omen vöhalel la'Adonaj.

Pevajte Večnome, sva zemljo, oglašujte dan na dan spas Njegov, pričajte narodima o Njegovom Veličanstvu, među svim rodovima o čudesima Njegovim. Jer je velik Večni i slavljén veoma, silan nad svin bogovima, jer su svi bogovi naroda idoli, a Večni je stvorio nebesa. Slava i veličanstvo su pred Njim, snaga i radost na mestu Njegovom, - dajte Večnome, rodovi naroda, dajte, Večnome slavu i čast, dajte Večnomu slavu Imena Njegova, prinosite darove i dođite preda Nj. Poklonite se Večnome u krasoti Svetišta, neka strepi pred Njim sva zemlja, ma da je svet čvrst i ne pomera se. Neka se raduju nebesa, neka se veseli zemlja, i neka se kaže među narodima: »Večni je Kralj!« Neka šumi more i što ga napunja, neka se raduje polje i sve što je na njemu, onda će klikatati drveće šumsko pred Večnim, jer dolazi da sudi zemlju. Blagodarite Večnome, jer je dobar, jer naveke traje milost Njegova! I recite: Spasi nas, o, Bože spasa našega, skupi nas i izbavi nas od naroda, pa da blagodarimo sveto Ime Tvoje i da slavimo slavu Tvoju. Blagosloven da je Večni, Bog Izraelov, od veka doveka! A celi narod reče: Amen, i slava Večnome!

Zengijetek hát dalt az Örökkévalónak az egész földön, vigyétek szerte napról-napra üdvének örömhírét! Hirdessétek dicsőségét a nemzeteknek, csodáit minden népek között! Mert nagy és felette dicső az Örökkévaló, és félelmetesen magasztos a népek istenei fölött, hiszen az ő istencik csak bálványok, de az Örökkévaló az égnek alkotója! Fény és fűség van Színe előtt, diadal és boldogság lakóhelyén. Adjatok az Úrnak népek nemzetségei – adjatok az Úrnak dicsőséget, diadaléneket! Adjátok meg az Örökkévalónak Neve tisztelétét, hozzatok áldozatot és járuljatok elé, boruljatok le, hódolva szentségének! Noha rendületlen szilárdnak alkotta a földet – mégis remegjen előtte a föld! Örömben ragyogjon az ég, ujjongjon a föld és hirdessék a népek: Az Örökkévaló uralkodik! Zúduljon föl, harsogjon a tenger és ami betölti, zengjen a mezőség és ami rajta van, suttogjanak dalt az erdő fái, mert az Úr fölemelkedik és bíraskodik a föld fölött! Óh, adjatok hálát az Úrnak, mert jóságos – és mindörökkig tart kegyelme! És szóljatok: Óh, segíts meg bennünket üdvünk Istene, egyesíts és válts meg minket, hogy hódolhassunk szent Nevednek és fennen valljuk dicsőségedet! Áldva legyen Izrael Istene, mindöröktől mindörökgig, mind hajdan zengett az egész nép áment és hálaéneket az Úrnak.

רוקמו יי אלהינו והשתחונו להרם רגליו
 קדוש הוא: רוקמו יי אלהינו והשתחונו
 להר קדשו. כי קדוש יי אלהינו: והוא
 רחום ויבשר עון ולא ישהית. והרבה
 להשיב אפן ולא יעיר בלחמתו: אמה
 יי לא תכלא רחמיק ממוני. חסדך ואמתך
 תמיד יצרוני: זכר רחמיק יי. ובחסיך כי
 מעולם הקמה: תנו עז לאלהים. על־ישראל
 נאנתו ועזו בשחקים: גורא אלהים
 ממקדשיך. אל ישראל הוא נותן עז
 ותעצמות לעם. ברוך אלהים: אל־נקמות
 יי. אל נקמות הופיע: הנשא שפט הארץ.
 השב גמול על־גאים: לוי הושיעה. על־
 עמך ברבתיך סלה: יי צבאות עמנו. משגב־
 לנו אלהי יעקב סלה: יי צבאות. אשרי
 אדם בטח בך: יי הושיעה. הבלך יעגנו
 ביום־קראנו: הושיעה ארת־עמך וברך
 את־נחלתך. ורעם ונשאם ער־העולם:
 נפשונו חבטה ליי. עזרנו ומגנו הוא: בר־
 כו ישמח לבנו. כי בשם קדשו בטחנו:
 יהי־חסדך יי עלינו כאשר יחלנו לך:
 הראנו יי חסדך. וישעה תתן־לנו: קומה
 עזרתה לנו. ופדנו למען חסדך: אנכי יי
 אלהיך המעלה מארץ מצרים. הרחב־סיף
 ואמלאהו: אשרי העם שקבה לו. אשרי
 העם שיי אלהיו: ואני בחסדך בטחתי.
 יגל לבי בישועתך. אשירה ליי כי גמול
 עלי:

Rajmömu Adonaj Elajhenu vöhištachavu la'hadajm raglov, kodajš hu. Rajmömu Adonaj Elajhenu vöhištachavu löhar kodšaj, ki kodajš Adonaj Elajhenu. Vöhu rachum jöchaper ovajn völej jaš'chis vöhirbo löhošiv apaj völej jo'ir kol chamosaj. Ato Adonaj laj sich'lo rachamecho mimeni, chasdöcho va'amitcho tomid jicöruni. Zöchajr rachamecho Adonaj va'chasodecho, ki me'ajlom hemo. Tönu ajz l'Elajhim al Jisroel ga'avosaj, vöuzaj ba'söchokim. Najro Elajhim mi'mikdošecho, El Jisroel hu najsen ajz vösa'acumajs lo'om boruch Elajhim. El nökomajs Adonaj, El nökomajs hajfi'a. Hinose šajfet ho'orec, hošev gömul al ge'im. La'Adonaj ha'jöšu'o, al am'cho vir'chosecho selo. Adonaj cövo'ajs imonu, misgov lonu Elajhe Ja'akajv selo. Adonaj cövo'ajs, ašre odom bajteach boch. Adonaj hajši'o, ha'melech ja'anenu vöjajm korenu. Hajši'o es amecho u'vörech es navhalosecho, u'röem vönasöem ad ho'ajlom. Nafšenu chikso la'Adonaj, ezrenu u'moginenu hu. Ki vaj jismach libenu, ki vöšem kodšaj vo'tochenu. Jöhi chas'döcho Adonaj olenu, ka'ašer jichalnu loch. Harö'enu Adonaj chas'decho, vöješacho titen lonu. Kumo ezroso lonu u'f'denu löma'an chas'decho. Onajchi Adonaj Elajchecho ha'ma'alcho me'erec Microjim, ha'röchev picho va'amalehu. Ašre ho'om še'kocho laj, ašre ho'om še'Adonaj Elajhov. Va'ani böchasdöcho vo'tachtj jogel libi bišu'osecho, öširo la'Adonaj ki gomal oloj.

Uzvisujte Večnoga, Boga našega, padajte ničice pred podnožjem Njegovim, svet je On. Uzvisujte Večnoga, Boga našega, i padajte ničice pred svetom gorom Njegovom, jer je svet Večni, Bog naš. A On, milostivi, oprašta, često je odustao od srdžbe Svoje i nije dao da se probudi sav gnev Njegov. Zato, o, Večni, ne odbij meni milosrđe Svoje, neka me stalno čuva ljubav i istina Tvoja! Spomeni se milosrđa Svoga i ljubavi Svoje, o, Večni, jer su oduvek. Priznajte svemogućnost Božju; nad Izraelom se objavilo Veličanstvo Njegovo, Svemogućnost Njegova u nebeskim visinama! Silan si, o, Bože, iz Svetišta Svoga! Bog Izraelov daje snagu i jakost narodu Svom. Blagosloven da je Bog! Bože, Gospodaru kazne, o, Večni, Bože kazne, objavi se! Podigni se, o, Sudijo zemlje, kazni po zasluži ohole! U Večnoga je spas, blagoslov Tvoj neka dođe na narod Tvoj zauvek. Večni Cevaot je s nama, naša je zaštita zauvek, Bog Jakovljevi. Večni Cevaot, blago čoveku, koji se u Te uzdaje! Zato nas spasi, o, Večni, saslušaj nas, Kralju naš, na dan, kad Te zovemo! Spasi narod Svoj i blagoslovi baštinu Svoju, budi im pastir i nosi ih večno! Duša naša na Te čeka, o, Večni, Ti si naša pomoć i štit naš. S Tobom se raduje srce naše, mi se uzdamo u sveto Ime Tvoje. Neka bude milost Tvoja s nama, kao što se u Tebe uzdamo! pokaži nam milost Svoju, daj nam spas Tvoj! Ustani, pomozni nam, oslobodi nas zbog milosti Svoje! Objavi: »Ja sam Večni, Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje Egipatske, podaštri molbe svoje da ti ih ispunim!« Blago narodu, kome je tako dano, blago narodu, kojega je Bog Večni! Tako se i ja uzdam u milost Tvoju, srce moje se raduje zbog Tvoje pomoći. Pevaću Večnome, jer mi je udelio dobro. *(Biblijski citati)*

Magasztaljátok Örökkévaló Istenünket és boruljatok le trónja zsámolyánál: szentséges Ő! Magasztaljátok Örökkévaló Istenünket és boruljatok le szentséges hegyénél, mert szent a mi Örökkévaló Istenünk. És irgalmas Ő, megbocsátja a bűnt, nem sújt végpusztulással, megtartóztatja fölöttébb haragját és nem ébreszti föl hatalmas indulatát! Örökkévaló! Te nem zárod el irgalmadat tőlem, kegyelmet és hűséged mindenkor örködnék fölöttem. Gondolj kegyelmedre és irgalmadra, Istenem, melyek örködtől valók! Ember fiai ismerjétek el az Úr hatalmát, kinek fősége Izráelen, hatalma a végtelen egekben ragyog. Szentéleideből Izrael megnyilatkozik a félelmes Isten, Izrael Istene erőt ad és kitaratást a népnek. Legyen áldva az Isten! Világbíró Isten tündökölj az ítéletben, add meg a gögnek megszolgált bérért! Nálad az Údv, óh, legyen népeden áldásod minenkoron! Seregek Ura, légy velünk, Erős Várunk, Jákob Istene! Seregek Ura, boldog az ember, aki Benned bizik! Örökkévaló segíts! Királyunk, hallgass meg, midőn Hozzád kiáltunk! Segítsd meg népedet és áldd meg a tiedet! Örizd meg őket, mint pásztor a nyáját, és vezesd őket mindörökig! Szívünk bizik az Örökkévalóban. Ő a mi segítségünk és védőpajzsunk! Benne örvend a mi szívünk, mert szent Nevébe helyeztük bizodalunk. Legyen a Te kegyelmed rajtunk, mindenkor Te vagy reménységünk! Engedd látnunk jószágodat, és üdvödet add nekünk! Kelj föl segítségünkre, és válts meg irgalmad nevében! Hiszen Te montad: »En vagyok Örökkévaló Istened, aki fölhoztalak Egyiptom országából, nyisd meg ajkadat és kielégítelek!« Óh, boldog a nép, kinek ilyen a sorsa, boldog a nép, kinek az Örökkévaló az Istene! En pedig bizva-bizom kegyelmedben, szívem vígád segítségedben, dalt zengek az Úrnak, aki jót tett velem! *(Bibliai idézetek)*

א"א מזמור לתודה לא בשבת ולא ביו"ע ולא בערב פסח ולא בחוה"מ של
פסח בעיר"כ:

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הִרְיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: עֲבְדוּ אֶת-יְהוָה
בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: דַּעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא
עֲשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עִמּוֹ וְצֶאֱן מִרְעִיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו וּבְתוֹדָה
חִצְרָתָיו בְּתִהְלֵה הוֹדוּ לוֹ בְּרַכּוּ שְׁמוֹ: כִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
חֶסֶדוֹ וְעַד-דָּד וְדָד אֱמוּנָתוֹ:

לְמַנְצַח מִזְמוֹר לְדוֹד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יָדָיו
מִגִּיד הַרְקִיעַ: יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אָמֵר וְלַיְלָה לַלַּיְלָה יַחְוֶה-דַּעַת:
אֵינְךָ אָמֵר וְאֵינְךָ דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל-הָאָרֶץ וַיֵּצֵא
קוֹס וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיחָם לְשִׁמְשׁ שֶׁם-אֱהֵל בָּהֶם: וְהוּא בְּחַתָּן
יֵצֵא מִחַפְּתוֹ יִשִּׁישׁ כְּגַבְזוֹ לְרוּץ אֶרֶץ: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וּמוֹצֵאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאֵינְךָ נִסְתָּר מִחַמְּתוֹ: תְּזוֹרֶת יְהוָה תְּמִימָה
מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחִפְּיַת פִּתֵּי: פְּקוּדֵי יְהוָה
יִשְׂרָיִם מְשִׁמְחֵי-לֵב מְצוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יֵרָאֵת
יְהוָה וּטְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפְּטֵי-יְהוָה אָמֵת צְדָקוֹ יַחֲדוּ:
הִנְחַמְדִּים מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב וּמִתּוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת צוֹפִים:
גַּם-עֲבַדְךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרֹם עֵקֶב רַב: שְׂגִיאוֹת מִי-יִבִּין
מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי: גַּם מִזִּדִּים וְחִשָּׁךְ עֲבַדְךָ אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲנִי
אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב: יְהִי לְדָצוֹן וְאִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

**Za Hošanu Rabu tu dodajemo psalm
Mizmor lötoda (Pesma zahvalnica).**

מזמור לתודה Mizmajr lötajdo. Hori'u la'Adonaj kol ho'orec. Ivdu es Adonaj bösümcho, baju lõfonov bi'rõnono. Do'u ki Adonaj hu Elajhim, hu osonu, lõlaj anachnu, amaj cõajñ marbisaj. Baju šõorov bõsajdo chacerajsob bi'sõhilo, hajdu laj borchu šõmaj. Ki tajv Adonaj lõajlom chasadaj, võad dajr vo'dsajr emunosaj.

Klikõite Večnome, sva zemljo! Sluõite Večnome radosno, došite preda Nj sa radosnim pesmama! Spoznajite da je Večni Bog. On nas je učinio, a mi smo Njegovi, narod Njegov i stado paše njegove. Dodite pred kapije Njegove sa zahvalnicama, u dvorove Njegove sa hvalospjevima! Blagodarite Mu, blagosiljajte Ime Njegovo! Jer je dobar Večni, zauvek je Milost Njegova, vera Njegova od kolena do kolena.

(Psalm 100.)

Subotnji i blagdanski psalmi

למנצח La'mõnace'ach mizmajr lõ'Dovid. Ha'šõmajim mõsaper kõvajd El u'ma'ase jodov magid ho'rokija. Jajm lõjajm jabi'a ajmer võlajlo lõlajlo jõchave do'as. Ejn ajmer võejñ dõvorim b'li nišmo kajlom. Bõchol ho'orec joco kavom u'vik'ce sevel mi'lehem la'šemeš som ajhel bohem. Võhu kõchoson jajce me'chuposaj josis kõgibajr lo'ruc ajrach. Mi'k'ce ha'šõmajim majco'aj u's'kufosaj al kõcajsom võejñ nistor me'chamosaj. Tajras Adonaj tõmimo mõšivas nõfës edus Adonaj ne'emono machkimas pesi. Pikude Adonaj jõšõorim mõsamche lev miveas Adonaj boro mõ'iras ejnojim, Jiras Adonaj tõhajro ajmedes lo'ad mišpote Adonaj emes cod'ku jachdov. Ha'nechemodim mi'zohov u'mi'poz rov u'mõsukim mi'd'vaš võnajfes cufim. Gam avdõcho nizhor bohem bõšõmrom ekev rov. Šõgi'ajs mi jovin mi'nistorajs nakeni. Gam mi'zedim chasajch avdecho al jimšõlu vi oz esom võnikesi mi'peša rov. Jihju lõrocajñ imre fi võhegjajñ libi lõfonecho Adonaj curi võgajali.

Nebesja javljaju slavu Božju, svod nebeski oglašuje delo ruku Njegovih. Dan objavlja danu, noć noći obznanjuje spoznaju. Niti je to nauka, niti su reči, čiji se glas ne čuje, celom zemljom ide zvuk njihov, a reči do kraja sveta. Pod njima je suncu razapeo šator, a ono kao ženik izlazi iz ložnice svoje, raduje se kao junak da potroji putem. S kraja nebesa mu je izlazak, a krug mu je opet do kraja, od žara njegova ništa nije zakrito. Nauka je Večnoga savršena, ona okrepljuje dušu, svedočanstvo Večnoga je istinito, opamećuje neukoga. Zapovesti Večnoga su ispravne, obraduju srce. Zakon Večnoga je svetao, rasvetljuje oči. Strah Božji je čist, doveka postoji. Sudovi su Večnoga istiniti i pravedni k tome miliji su od zlata, od mnogoga zlata žeženoga, slađi od meda, meda vrcanoga. A sluga je Tvoja opomenut kroz njih; ko ih čuva: nagrada mu je velika. Greške – ko će ih razumeti – oprosti mi, koje su mi tajne! Odstrani od namernih greha roba Svoga, da ne ovladanju sa mnom, pa ću ostati čist od svake krivnje. Neka Ti budu mile reči moje i misli srca moga pred Tobom, o, Večni, snago moja i spasu!

(Psalm 19.)

**Hosáná Rábákor itt betoldjuk a Mizmor
lötodá (Hálaének) zsolárt.**

Adjatok halát riadó énekkel az Örökkévalónak az egész földön! Szolgáljatok az Örökkévalónak örömmel, jőjjetek elébe ujjongó dallal! Tudjátok meg, hogy Adonáj az Isten, Ő alkotott minket. Ővéi vagyunk, népe és legeltetésének nyája! Jőjjetek kapuiba hála-áldozattal, adjatok halát Neki, áldjátok Nevét! Mert jóságos az Úr, örökké tart az Ő kezelve, nemzedékről nemzedékre hűsége.

(A 100. zsolárt)

Szombat és ünnepnapi zsolátárok

Az ég hirdeti a Mindenható dicsőségét és kezeinek művéről regél a mennyboltozat. Egyik nap a másik felé árszítja szózatát és egyik éj a másiknak közli megismerését. Nem szóval, nem beszéddel, nem hangnak neszével, és mégis kiterjed fonaluk az egész földön és a világ végéig igéjük, eladdig ahol sátrat épített a napnak, mely mint boldog vőlegény lép ki otthonából, mint hős vidoran készül megfutni pályáját. Az ég peremén vagyon indulása és szegélyein körfutása, és mi sem rejtőzhetik meleg fénye elől! Ilyen az Úr Tana is. Tökéletes, a lélek megnyugtatója. Az Úr tanúsága megbízható, bölcsé avatja a gyarlót. Az Úr minden meghagyása egyenes, údítja a szivet. Az Úr parancsolata szentisza, megvilágosítja a szemet. Tiszta az Úr félelme, és örök. Az Úr Törvényei igazak, mind egyetemben jogosak, melyek kívánatosabbak aragnál és színaragnál, éde-sebbek mint a színméz és a csöppentett rózsamál! A Te szolgálád bizony gondnal ügyel rájuk, mert megtartásukban mély összefüggés vagyon. Óh, ki volna tévedéstől óvakodni? Rejtett vétektől tarts tisztán, Istenem! Bűnös szándéktól is vond vissza szolgáládát, ne uralkodjék rajtam gonosz indulat, akkor gáncstalan leszek, ártatlan súlyos büntől. Óh, legyen kedves Előtted szám beszéde és szívem elmélkedése, Kösziklám, Megváltóm, Istenem!

(A 19. zsolárt)

לְדוֹד, בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אָבִימֶלֶךְ. וַיִּגְרְשׁוּהוּ בַיָּדָהּ׃
 וְאֶבְרָכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־עֵת. תָּמִיד תִּהְיֶה לְתוֹ בְּפִי׃
 בֵּינִי תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי. יִשְׁמְעוּ עַנְוִים וַיִּשְׁמְחוּ׃
 גִּדְּלוּ לַיְיָ אֱתוֹ. וַיִּגְרוּמָמָה שָׁמוֹ יַחְדָּו׃
 דְּרָשׁתִּי אֶת־יְיָ וְעֲנֵנִי. וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
 הִבִּיטוּ אֱלֹהֵי וַגָּהְרוּ. וּפְגִיחֵם אֶל־יְהִפְרוּ׃
 זֶה עָנִי קָרָא וַיִּי שָׁמַע. וּמִכָּל־צָרוֹתַי הוֹשִׁיעוּ׃
 חֲנֹה מִלְּאֲדֵי־יְיָ סָבִיב לִירְאֵיו וַיַּחֲלִצֵם׃
 טַעְמוֹ וַיִּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ. אֲשֶׁר־י הַגָּבֵר יַחֲסֶה־בוֹ׃
 יִרְאוּ אֶת־יְיָ קִדְּשׁוּ. כִּי אִין מִהַסּוֹר לִירְאֵיו׃
 כְּפִירִים רָשׁוּ וַרְעִבוּ. וְדָרְשׁוּ יְיָ לֹא־יַחֲסְרוּ כָּל־טוֹב׃
 לְכִי־בָנִים שָׁמְעוּ־לִי. יִרְאֵת יְיָ אֶלְמֹדְכֶם׃
 מִי־הָאִישׁ הֶחֱפֵץ חַיִּים. אֶהֱב יָמִים לְרֹאוֹת טוֹב׃
 נִצַּר לְשׁוֹנֵךְ מֵרַע. וּשְׁפָתֶיךָ מִדְּבַר מְרָמָה׃
 סוֹר מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב. בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ׃
 עֵינֵי יְיָ אֶל־צַדִּיקִים. וְאֲזַנָּיו אֶל־שׁוֹעֲתִים׃
 פָּנֵי יְיָ בְּעֵשׂי רַע. לְהַקְרִית מֵאָרֶץ זָכָרִם׃
 צַעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע. וּמִכָּל־צָרוֹתֶם הִצִּילְכֶם׃
 קָרוֹב יְיָ לְנֶשְׁבָּרֵי־לֵב. וְאֶת־דִּבְכַּי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
 רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק. וּמִכָּלֶם יִצִּילָנוּ יְיָ׃
 שֹׁמֵר כָּל־עֲצָמָתָיו. אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
 תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה. וּשְׁנֵאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ׃
 פּוֹדֶה יְיָ נַפְשׁ עַבְדָּיו. וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל־הַחַסִּים בּוֹ׃

לָדוֹד בְּשׁוֹנוֹת *Lō'Dovid bōšanajsaj es tamaj lifne Avimelech va'jōgoršehu va'jelach.* Avorcho es Adonaj bōchol es, tomid tōhilosaj bōfi. Ba'Adonaj tis'halel nafši jišmō'u anivim vōjismochu. Gadlu la'Adonaj iti u'nōrajmōmo šōmaj jachdov. Dorašti es Adonaj vōnoni u'mi'chol mōgurajsaj hiciloni. Hibitu Elov vōnohoru u'fōnehem al jechporu. Ze oni koro va'Adonaj šome'a u'mikol corajsav hajši'aj. Chajne mal'ach Adonaj soviv lire'ov vajōchalcem. Ta'amu u'rō'u ki tajv Adonaj ašre ha'gever jechse baj. Jōru es Adonaj kōdajšov ki ejn machsajr lire'ov. Kōfirim rošu vōro'evu vōdajr'še Adonaj laj jachsōru chol tajv. Lōchu vonim šim'u li jiras Adonaj alamed'chem. Mi ho'iš he'chofec chajim ajhev jomim lirō'ajs tajv. Nōcajr lōšajnōcho me'ro u'sōfosecho mi'daber mir'mo. Sur me'ro va'ase tajv ba'keš šolajm vōrodfehu. Ejne Adonaj el cadikim vōoznov el šavosom. Pōne Adonaj bōajse ro lōhachris me'erec zich'rom. Co'aku va'Adonaj šome'a u'mi'kol corajsom hicilom. Korajv Adonaj lōnišbōre lev vōes dake ruach jajši'a. Rabajs ro'ajs cadik u'mi'kulom jacilenu Adonaj. Šajmer kol acmajsov achas me'heno laj nišboro. Tōmajses rošo ro'ō vōsajne cadik ješom'u. Pajde Adonaj nefeš avodov vōlaj ješmō'u kol ha'chajsim baj.

Od Davida, kad se pretvarao pred Avimelehom, a ovaj ga je oterao, i on je otišao dalje. Blagosiljaću Večnoga u svako doba, slava Njegova je uvek u ustima mojim. Duša mi se hvali Večnim, neka čuju bedni i neka se raduju. Velicajte Večnoga sa mnom, uzdižimo Ime Njegovo zajedno! Tražio sam Večnoga, On me je saslušao, iz svih tegoba mojih me spasio. Koji u Nj pogled upiru biće obasjani, neće licem poniknuti. Eto, bednik Ga zove, a Večni ga čuje, od svih ga nevolja izbavlja. Boravi anđeo Večnoga oko bogobojaznih i spasava ih. Osećajte i gledajte da je dobar Večni, blago čoveku, koji se u Nj uzdaje. Bojte se Večnoga, sveci Njegovi, jer bogobojaznima ništa ne fali. Lavići su bedni i gladni, a onima koji Večnoga traže ništa ne fali. Dođite sinovi, poslušajte me, da vas učim strahu Božjem. Ko je taj čovek, što teži za životom, voli dane da vidi dobro? »Očuvaj jezik svoj od zla, a usne od govora varanog. Odrvati se od zla, čini dobro, traži mir i nastoj oko njega!« Oči Večnoga su na pravednima, a uši mu čuju zov njihov, ali je lice Večnoga protiv zločinaca, da istrebi sa zemlje pomen njihov. A kad oni zovu, Večni ih čuje i izbavlja ih od svih tegoba njihovih. Bliz' je večni onima, koji su slomljena srca, spasava one, koji su smerne duše. Mnoge su nevolje pravednika, ali ga od svih izbavlja Večni. On pazi na sve kosti njegove, nijedna se ne polomi. Zlo ubija opakoga, stradavaju oni koji mrze pravednoga. Iskupljuje Večni duše sluga Svojih i neće stradati koji se uzdaju u Nj.

(Psalm 34.)

David je bio primoran da beži od kralja Šaula koji ga je proganjao. Izbegao je u dvor kralja Avimeleha, filestejskog Ahiša, u Gat. I tamo mu je život bio ugrožen, pa se pretvarao da je lud nebi li ga bez ozleda izbacili (Šemuel 1., 21:11-16.). To se desilo subotnjeg dana, i zbog toga kazujemo ovaj psalm Subotom (Levus Hamor).

Dávidtól, mikor eszelősnek tette magát Ávimelech előtt, az elkergette, ő meg továbbállt. Áldom az Istent minden időben, ajkamon árad himnusz a folyton. Bűszke az Úrban, bűszke a lelke! Rajta, kit ékit lelki alázat, zengie velem Szentsége hatalmát s karba vegyűlve áldja az Istent! Búsán epedve hívtam imában és nyomoromból megszabadított! Főlragyog arcunk Réa tekintve s nem fōdi többé szēgyene pirja. Lám a szegény még esdve kiált, s már hallja az Úr, s megváltja bajából. Jámora léptét angyala őrzi, mint hadi bástya környezi egyre! Nézd, mi dicső az Isten Jósága, szárnya alatt mely boldog az ember! Féljed az Istent emberi szív! Nem vész nyomorultán hű követője. Teng az oroslán, győtri vad éhség! Nem tőr a gond, míg bizol az Úrban! – erre tanítlak. Kedves előttd, drága az élet? Vágyol örömben tölteni órád? Óvjad a nyelved csalfa beszédétől és ajkadat ne lepje bc álság! Bűnösök útját messze kerüljed, űzzed az üdvöt béke nyomában! Mert letekint az Úr szeme rád, s a jámbor imáját hallja az Isten. Biz' szigorúan néz a gonoszra, hírtüket is kiirtva a földről. Ám a nemes szív sóhaja fōlszáll, Égi Atyánk megmenti a vészből. Ott, hol a jámbor néma, alázat tört szíve dobban – ott van az Isten! Számos a végzet zord veszedelme, míg a hívőne Isten a vára! Csontjait őrzi égi kegyelme, mennyei őrgond vértéze keblét. Bűne halálba dönti a vétkest, és keserű a gyűlölet ára. Hívei lelkét védi az Úr, nem ér a veszély, míg Benne bizalmas!

(A 34. zsoltár)

Dávid menekülni kényszerült az őt üldöző Saul király elől, és a filiszteus Avimelech, azaz Áchis, Gát királya udvarába menekült. Élete ott is veszélyben forogott, ezért bolondnak tette magát, hogy bántatlanul kiutasítsák (1Sámuel, 21:11-16.). Ez szombati napon történt, ezért mondjuk ezt a zsoltárt Szombaton (Levus Hámor).

תפלה למשה איש־האלהים:

אֲדֹנָי, מְעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדַר וְדָר:
בְּמַדְרֵם הָרִים יִלְדוּ וּתְחוּלָל אֶרֶץ וְתִבְלָ.
וּמְעוֹלָם עַד־עוֹלָם אֶתָּה אֵל: תֵּשֶׁב אֲנוֹשׁ
עַד־דָּבָא. וּתְאָמַר שׁוּבוּ בְּנֵי־אָדָם: כִּי
אֲלַף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר.
וְאִשְׁמוּרָה בְּלִילָה: זְרַמְתָּם שָׁנָה יְהוּ.
בְּבִקְרָה כְּחֹצִיר יִחַלֵּף בְּבִקְרָה יִצְיִן וְחֻלְף.
לְעָרֵב יְמוּלֵל וְיִבֶשׁ: כִּי כָלִינוּ בְּאִפְקָה
וּבְחֻמְתֶּךָ נִבְהַלְנוּ: שִׁתָּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְדֶּךָ.
עֲלֵמָנוּ לְמֵאוֹר פְּנִיָּךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ
בְּעִבְרֶתְךָ. כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמִוְדָהֶנָּה: יְמֵי־
שָׁנוֹתֵינוּ | בָּהֶם שָׁבְעִים שָׁנָה. וְאִם
בְּנִבּוֹרָת | שְׁמוֹנִים שָׁנָה. וְרַהֲבָם עָמַל
וְאָוֶן. כִּי־נָו חִישׁ וְנִעְפָּה: מִי־יִוְדַע עֵץ אִפְקָה.
וּכִי־רָאִיתְךָ עִבְרֶתְךָ: לְמַנּוֹת יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע.
וְנָבֵא לְבַב חֻמְתָּה: שׁוּבָה יְיָ עַד־מָתַי.
וְהִנָּחֵם עַל־עִבְרֶתְךָ: שִׁבְעֵנוּ בְּבִקְרָה חֻסְדֶּךָ.
וּנְרַנְנָה וְנִשְׁמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: שִׁמְחָנוּ
כִּי־מוֹת עֲנִיתָנוּ. שָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יִרְאָה
אֶל־עִבְרֶתְךָ פִּיעֲלֶךָ. וְהִדְרֶךָ עַל־בְּנֵיהֶם:
וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

תפלה למשה *Tōfilo lō'Majše iš ho'Elajhim.* Adajnoj mo'ajn ato hojiso lonu bōdajr vo'dajr. Bōterem horim julodu va'tōchajjel erēc vōsevel u'me'ajlom ad ajlom ato El. Tošev enajš ad dako va'tajmer šuvu vōne odom. Ki elef šonim bōejnecho kōjajm esmajl ki ja'avajr vōaš'muro va'lojlo. Zōram'tom šeno jihju ba'bajker ke'chocir jachalajf ba'bajker jōcic vōcholof lo'erev jōmajlel vōjoveš. Ki cholinu vōapecho u'vachamos'cho niv'holnu. Šato avajnajsenu lōneg'decho alumenu limō'ajr ponecho. Ki chol jomenu ponu vōevrosecho kilinu šonenu kōmaj hege. Jōme šōnajsenu bohēm šivim šono vōim bi'gōvurajs šōmajnim šono vōroh'bom omol vo'oven ki goz chiš va'no'ufo. Mi jajde'a ajz apecho u'chōjiros'cho evrosecho. Limōnajs jomenu ken hajd'a vōnovi lōvav chochmo. Šuvo Adonaj ad mosoj vōhinochem al avodecho. Sabenu va'bajker chasdecho u'nōranōno vōnis'mōcho bōchol jomenu. Samchenu kimajs inisonu šōnajs roinu ro'o. Jero'e el avodecho poalecho va'hadorcho al bōnehem.

Vihī naj'am Adajnoj Elajhenu olenu, u'maase jodenu kajnōno olenu, u'ma'ase jodenu kajnōnehu.

Molitva Mojsija, čoveka Božjega. Gospode, Ti si nam bio utočište u svakom pokoljenju. Dok se još gore nisu rodile, dok još nisi stvorio zemlju i vasionu, od veka do veka Ti si Bog. Do skrušenosti vodiš čoveka, pa veliš: Činite pokoru, sinovi čovečji! Jer hiljadu godina su u Tvojim očima kao dan jučerašnji kad mine, kao straža noći. Ti ih odnosiš kao da su san, kao trava što za jedno jutro raste. Ujutro trava cvate i raste, uveče vene i suši se – tako nestajemo i mi u gnev u Tvom, bivamo uništeni od srdžbe Tvoje. Kad stavljaš preda Se zlodela naša, tajne grehe naše pred svetlo lica Tvoga; zaista dani naši prolaze u gnev u Tvom, mi nestajemo, godine naše su kao prazna reč. Dani našeg žica su sedamdeset godina, a u snažnih osamdeset godina, a što im je ponos, je muka i nevolja; brzo bude pokošeno, a mi nestajemo. – Ko zna jakost gneva Tvoga? Prema bogobojanosti je srdžba Tvoja. Pouči nas da brojimo dane naše, pa da steđemo mudro srce. Vрати se, o, Večni – ta dokada? – imaj samilosti s robovima Svojima! Nasiti nas ujutru dobrotom Tvojom, pa da klikćemo i da se radujemo kroz sve dane svoje. Obraduj nas prema danima što si nas rastuži, prema godinama, u kojima smo videli zlo, neka se objavi slugama Tvojim delovanje Tvoje, sjaj Tvoj na sinovima njihovim!

(Psalm 90.)

Neka bude blagost Gospoda Boga našega nad nama, pa će nam biti učvršćeno delo naših ruku! Neka nam On učvrsti delo ruku naših!

Talmudsko predanju drži da je Mojsije jedan od koautora Knjige psalama (Bava Batra 14b.). Kimhi smatra da je David pronašao jedan stari svitak, kojeg je svojevremeno Mojsije ispisao. Na tom svitku su bili jedanaest psalama, koje je on uvrstio u svoju knjigu: to su psalmi od 90. do 100.

Mózes, az isteni férfitü imája. Úristen, erős várunk voltál minden időkben, nemzedékről-nemzedékre! Mielőtt a hegyek születtek, a föld, a világ vajúdot: ősidőktől mindörökig Mindenható vagy! Te vezérléd vissza az alázaathoz a halandó embert, Te mondhatod csupán: Térjete meg a századok nevelte bűnből ember fiait, mert ezér év a Te szemedben olyan, mint mátló tegnapi, ahogy tovaiilan, mint egy őrváltás a rövid éjszakában! Az ezredéveket te elsodrod az árban és álommá lesznek. A rövidlétü ember pedig olyan mint a fü, már korán reggel vége van. Avagy reggel még virágzik, rügyet hajt, de estefelé mint a letépett kalász, megszárad, elfonnyad! Bizony elmúlnak a Te haragodban, elképedünk indulatod előtt! Bűneinket Magad elé helyezed, titkainkat Arcod világosságába! Bizony egész életünk továbbra háborgásod előtt, véget érnek velünk együtt a mi éveink, mint egy röpke gondolat! Esztendőik száma hetven év, avagy kiváltságos erőben nyolcvan és, és a zörme bánat és bajlódás, bizony gyorsan letarolva szállunt tova! Óh, ki érti meg haragod ebbeli hatalmát, ki érti meg, hogy Téged féljünk – a Te szigorod?! Óh, taníts meg minket, hogy gondal számoljuk és számon tartuk a mi napjainkat és szert tegyünk értelmes szívver, bölcsességre! Óh, fordulj végre hozzánk, fordítsd jóra szándékod szolgáláidon! Údíts reggelente kegyelemmel, hogy dalban örvendhessünk napjainknak! Adj örömet az átél gyötrelmes napok után, a bánatos évek ellenében! Mutakozzék műved nyoma szolgáláidon, dicsőségéd fiaikon!

(A 90. zsolttár)

Az Úristen nyájás kegye legyen rajtunk, kezünk művét szilárdítva, hogy bár múlandók vagyunk, legyen maradandó, amit alkotunk!

A talmudi hagyomány Mózeset a Zsolttárok könyve egyik társszerzőjeként tartja számon (Bává Bávra 14b.). Kimchi szerint Dávid talált egy régi tekerceset, amelyet annak idején Mózes írt. Ezen a tekercsen tizenegy zsolttár volt, amelyeket beleillesztett könyvébe: ezek a 90-100. zsolttárok.

יֵשֶׁב בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן. בְּצֵל שָׁדַי יִתְלוֹנֵן;
 אֹמַר לַיְי מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהֵי אֲבֹתַי
 בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ. מִדְּבַר
 הַיּוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת כְּנָפָיו
 תִּחָסֶה. צַנְהָה וְסַחֲרָה אֲמַתּוֹ: לֹא תִירָא
 מִפֶּחַר לַיְלָה. מִחֵץ יְעוֹף חֲזָם: מִדְּבַר
 בְּאֵפֶל יִהְיֶה. מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל
 מִצִּדֵּךְ אֱלֹהֵי וְרִבְבָה מִימִינֶךָ. אֲלִיךָ לֹא
 יִשָּׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תְּבִיט. וְשִׁלְמַת רִשְׁעִים
 תִּרְאֶה: כִּי־אֲתָה יְיָ מַחְסֵי. עֲלִיּוֹן שְׁמֹפֶת
 מְעוֹנֶךָ: לֹא־תֵאָנֶה אֲלִיךָ רָעָה. וְנִגַּע לֹא־
 יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ: כִּי מִלְּאָכָיו יִצְוֶה־לְךָ.
 לִשְׁמֹרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־פְּסִים יִשְׁאוּנֶךָ.
 סִדְתָּנִי בְּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וְפֶתֶן
 תִּדְרֹךְ. תִּרְמַם כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק
 וְאִפְלָטָדוּ. אֲשַׁנְבְּהוּ כִּי־דַע שָׁמַי: יִקְרָאֵנִי
 וְאֶעֱגְדֵהוּ. עַמּוֹ אֲנִי בְּעָרָה. אֲחַלְצֶהוּ
 וְאֶכְבְּדֵהוּ: אֶרֶךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֵהוּ. וְאֶרְאֵהוּ
 בִישׁוּעָתִי: אֶרֶךְ יָמִים וְכִי

צװײַ Jajšev böseser Eljajn, böcel Šadaj jislajnon. Ajmar la'Adonaj mach'si u'möcudosi, Elajhaj evtach-baj. Ki hu jacilcho mi'pach jokuš, mi'dever ha'vuajs. Böevrosaj josech loch va'sachas kõnofov tech'se, cino vösajchero amitaj. Laj-siro mi'pachad lojlo, me'chec jo'uf jajmom. Mi'dever bo'ajfel jachalajch, mi'ketev jošud cohorojim. Jipajl mi'cid'cho elef u'rövovo mi'minecho. Elecho laj jigoš. Rak böenecho sabit, vöšilumas röšo'im tire. Ki-ato Adonaj mach'si, Eljajn samto möajnecho. Laj söune Elecho ro'o, vönega laj-jikrav-böoholecho, ki malochov jöcave-loch. Lišmorcho böchol-dörochecho. Alkapajim jisouncho, pen-tigajf bo'even raglecho. Al-šachal vo'fesen tidrajch, tirmajs kõfir vösanim. Ki vi chošak va'afaltehu, asagvehu ki-joda šömi. Jikroeni vöe'enehu imaj onajchi vöcoro, achalcehu va'achabdehu.

Dva puta – Kétszer: Ajrech jomim asbi'ehu, vöarehu bi'šu'osi.

Ko stanuje u zaštiti Svevišnjega, boravi u seni Svemogućega. Zboriču Večnome: »Zaštito moja, kulo moja, Bože moj, u Tebe se uzdamem!« Jer te On spasava od zamke progonitelja, od kuge uništenja. On te štiti zaklonom Svojim, pod krilima njegovim si siguran, vera Njegova je štiti i oklop. Ne boj se od straha noćnoga, od strelice što danju leti, od kuge što se u tami šunja, od pomora što u podne besni. Ma pale i hiljade kraj tebe, deset hiljada, tebi ne pristupa. Samo očima svojim ćeš videti, gledaćeš kaznu opakih. – »Da, Ti si Večni, zaštita moja – visine si učinio stanom Svojim!« Neće te snaći zlo, nesreća se neće približiti šatoru tvom, jer ti On šalje anđele Svoje, da te čuvaju na svim putevima tvojim. Nosiće te na rukama, da noga tvoja ne takne kamena. Gazićeš preko lava i guje, zgnječićeš lavića i zmaja. »Da, za Mnog teži, a Ja ću ga spasiti, uzvisiću ga, jer je spomenuo Ime Moje. Kad Me zove, Ja ću ga uslišiti, s njime sam kad je u nuždi, oslobađam ga i častim.

Dva puta: Dužinom dana ću ga zasiti, pokazaću mu spas Moj.«

(Psalm 91.)

Meghúzódvá a főnséges Isten oltalmának biztos rejtekében, a Mindenható árnycában álmodozva, szölok az Örökkévalóhoz: »Mene-dékem, Váram, Bizodalمام Istene!« Bizony Ő megment téged a törvető vadásznak csapdájától, a halálvész romlásától. Szárnyaival befed, védő-szárnya alatt mentve léssz, pajzs és páncél az Ő húsége! Nem kell félned éjjeli rémtől, nyíltól, mely nappal suhan, dögvészről, mely homályban jár, halálos kórságtól, mely délben gyilkol! Elhullhat oldalad mellől ezer, és tízezer jobbod felől – hozzád nem fér. Csak szemekkel látod és a gonoszok bűnhődését szemléled! – Amíg így szólhatsz: az Örökkévaló az én oltalmam, és a Főnségest tekinted váradnak: nem ér téged veszély, csapás nem sújtja sátradat, mert angyalait küldi az Úr, hogy őrizzenek minden utadon. Tenye-rükön hordanak, hogy kőbe ne ütközzék lábad. Párducon és viperán tiporsz, az oroszlánt és a vízi szörnyet eltaposod! Úgymond az Úr: »Aki Engem kedvel, megmentem, mert ismeri Nevemet. Mikor hív, meghallgatom, vele vagyok a veszély órájában, megszabadítom és dicsőségre juttatom.

Kétszer: Kielé-gítem hosszú élettel, és üdvömet fogja látni!«

(A 91. zsoltár)

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה: שְׁעַמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחִצּוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ: הַלְלוּיָהּ כִּי-טוֹב יְהוָה זָמְרוּ
לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים: כִּי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ: כִּי אָנֹכִי
יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדַנֶּינּוּ מִכָּל-אֱלֹהִים: כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת: מַעֲלֵה נְשָׂאִים
מִקֶּצֶה הָאָרֶץ בְּרִקְקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו:
שֶׁהָפָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה: שָׁלַח אוֹתוֹת וּמִפְתִּים
בְּתוֹכֵי מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו: שֶׁהָפָה גוֹיִם רַבִּים וְהָרַג
מַלְכִים עֲצוּמִים: לְסִיחּוֹן וּמֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן וְלִכְלָ
מִמְּלָכוֹת כְּנַעַן: וְנָתַן אֶרֶץ נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: יְהוָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זָכְרְךָ לְדֹר-וָדֹר: כִּי-יִדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל-
עַבְדָּיו יִתְנַחֵם: עַצְבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה-
לֵהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵי לֵהֶם וְלֹא יֵרְאוּ: אַזְנֵי לֵהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ
אֵף אֵין-יִשְׁרוּחַ בְּפִיהֶם: כַּמּוֹהֵם יְהִיוּ עוֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטַּח
בָּהֶם: בַּיִת יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה בַּיִת אֱהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה:
בַּיִת הַלְלוּ בָרְכוּ אֶת-יְהוָה יֵרְאִי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה: בָּרוּךְ
יְהוָה | מִצִּיּוֹן שִׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּיָהּ:

הללויה Halölujoh! Halölu es šem Adonaj halölu avde Adonaj. Še'ajmdim böves Adonaj böchacrajs bes Elajhenu. Halölujoh ki tajv Adonaj zamru li'šömaj ki no'im. Ki Ja'akajv bochar laj joh Jisroel lisögulosaj. Ki ani jodati ki godajl Adonaj va'Adajneni mi'kol elajhim. Kajl ašer chofec Adonaj oso ba'šomajim u'vo'orec ba'jamim vöchol töhajmajš. Ma'ale nösi'im mikce ho'orec börokim la'motor oso majce ruach me'arcajsov. Še'hiko böchajre Microjim me'odom ad böhemo. Šolach ajsajs u'majfsim büsajchechi Microjim böfaraj u'vöchol avodov. Še'hiko gajim rabim vöhorag mölochim acumim. Lö'Sichajn melech ho'Emajri u'lö'Ajg melech ha'Bošon u'löchajl mamlöchajs Köno'an. Vönosan arcom nachalo nachalo lö'Jisroel amaj. Adonaj šimcho löajlom Adonaj zichrücho lödajr vo'dajr. Ki jodin Adonaj amaj vöal avodov jisnechom. Acabe ha'gajim kesef vözohov ma'ase jöde odom. Pe lohem völej jödaberu ejnajim lohem völej jiru. Oznajim lohem völej ja'azinu af ejn ješ ruach böfihem. Kömajhem jihju ajsehem kajl ašer bajteach bohem. Bes Jisroel borchu es Adonaj, bes Aharajm borchu es Adonaj. Bes ha'Levi borchu es Adonaj jire Adonaj borchu es Adonaj. Boruch Adonaj mi'Cijajn šajchen Jörušolajm, halölujoh.

Haleluja! Slavite Ime Večnoga, slavite Ga, sluge Večnoga, koji stojite u domu Večnoga, u dvorovima kuće Boga našega. Slavite Gospoda, jer je Večni dobar, pojte Imenu Njegovom, jer je milo. Jer si, Gospode, odabrao Jakova, Izraela za vlasništvo Svoje. Znam da je velik Večni, Gospodar naš je veći od svih bogova. Sve što hoće čini na nebu i zemlji, u morima i svim dubinama. Dovodi oblake s kraja zemlje, stvara munje i kišu, izvodi vetar iz riznica Svojih On je udario prvence Egipta, od čoveka do goveda, poslao je čuda i znamenja na tebe, Egipte, na faraona i sve sluge njegov. On je udario mnoge narode, pobio moćne kraljeve, Sihona, kralja Emorskoga, Oga, kralja Bašanskoga i sva kraljevstva Kanaanska. I dao je zemlju njihovom u baštinu, u baštinu Izraelu, narodu Svom. O, Večni, Ime je Tvoje večno, o, Večni, spomen Tvoj je od kolena do kolena. Večni će suditi narodu Svom, imaće smilovanja za slugama Svojim. Idoli naroda su srebro i zlato, dela ruku čovečjih. Usta imaju, a ne govore. Oči imaju, a ne vide. Uši imaju, a ne slušaju. Nos imaju, a nema daha u ustima njihovim. Poput njih će biti i oni, koji su ih napravili, svako ko se u njih uzdaje. Kućo Izraelova, blagosiljite Večnoga, kućo Aronova, blagosiljite Večnoga, kućo Levijeva, blagosiljite Večnoga! Da je blagosloven sa Ciona Večni, što stoluje u Jerusalamu! *Haleluja!*

(Psalm 135.)

Halleluja! Magasztaljátok Adonáj nevért szolgálai az Úrnak, akik állatok az Örökkévaló pitvaraiban! Magasztaljátok, mert jóságos az Úr, zangjétek Nevét, mert kegyteljes az, mivel Jákob házát választá magának, Izráelt tulajdonának, az Údv Istene! Tudom, hogy az Úr végtelen nagy, a mi Urunk magasztos a népek bálványai fölött, akarata érvényesül égen, földön, tengeren és örvényben, föl hagyja szállani a felhőket a föld széleiről, villámokat alkot a zápot mellé, előhözza a vihart tárházaiból! Ő sujtotta le Egyiptom elsőszülötteit emberben és baromban, jeleket, csodákat bocsátott a fáraóra és szolgálaira Egyiptomnak közepén. Ő sujtotta a nagy nemzeteket és pusztította el a hatalmas királyokat, Szichónt, az Emórita királyt, Ógot, Básán királyát, és Kánaánnak minden birodalmát, országukat öröktül adván népének, Izráelnek! Adonáj, a Te Neved örök, Adonáj, a Te említésed nemzedékről nemzedékre száll. Mert az Úr igazságot szolgáltat népének, és szolgálai végzetét jóra fordítja! A népek bálványai aranyból, ezüsből valók, emberi kéz művei csupán. Ajkuk van ugyan, de nem beszélnek, szemük van ugyan, de nem látnak, fülük van ugyan, de nem hallanak, lehelet nincs szájukban. Óh, ha olyanokká lennének mint ők, alkotóik és mindazok, akik bennük bíznak! – Ám te, Izráel háza, áldjad az Istent, Áron háza, áldjad az Istent, Léviták háza, áldjad az Istent, ti, istenfélők, mindannyian, áldjátok az Istent! Cion felől legyen áldva, kinek szent hajléka Jerusálemben van. Dicsértessék az Isten! *Halleluja!*

(A 135. zsoltár)

כי לעולם חסדו:	הודו לוי פירשוב
כי לעולם חסדו:	הודו לאלהי האלהים
כי לעולם חסדו:	הודו לאדני האדנים
כי לעולם חסדו:	לעשה נפלאות גדלות לברו
כי לעולם חסדו:	לעשה השמים בתכונה
כי לעולם חסדו:	לרוקע הארץ על-המים
כי לעולם חסדו:	לעשה אורים גדלים
כי לעולם חסדו:	את-השמש לממשלת ביום
	את-הירח וכוכבים
כי לעולם חסדו:	לממשלות בקליה
כי לעולם חסדו:	למכה מצרים בבכוריהם
כי לעולם חסדו:	ויוצא ישראל מתוכם
כי לעולם חסדו:	ביר חזקה ובזרוע נטויה
כי לעולם חסדו:	לגור ים-סוף לגזרים
כי לעולם חסדו:	והעביר ישראל בתוכו
כי לעולם חסדו:	וגער פרעה וחילו בים-סוף
כי לעולם חסדו:	למוליד עמו במדבר
כי לעולם חסדו:	למכה מלכים גדלים
כי לעולם חסדו:	ויהרג מלכים אדירים
כי לעולם חסדו:	לסיחון מלך האמרי
כי לעולם חסדו:	ולעוג מלך הבשן
כי לעולם חסדו:	וגתן ארצם לגחלה
כי לעולם חסדו:	גחלה לישראל עבדו
כי לעולם חסדו:	שבשפלנו זכר-לנו
כי לעולם חסדו:	ויפרקנו מצרינו
כי לעולם חסדו:	נתן לחם לכל-בשר
כי לעולם חסדו:	הודו לאל השמים

רָנְנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ. לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְהִלָּה:
 הוֹדוּ לַיְיָ בְּכִנּוּר. בְּנִבְל עֲשׂוֹר זְמַרְו־לוֹ:
 שִׁירֵהוּ לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ. הִטִּיבוּ נֶגֶן בְּתִרְוָעָה:
 כִּי־יִשָּׂר דְּבַר־יְיָ. וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה:
 אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט. חֶסֶד יְיָ מְלֹאָה
 הָאָרֶץ: בְּדַבַּר יְיָ שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ. וּבְרוּחַ
 פִּיז כָּל־צְבָאָם: פָּגַם כַּגֹּד מִי הַיָּם. נִתַּן
 בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ מִיֵּי כָל־הָאָרֶץ.
 מִמֶּנּוּ יִגְדֹּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא
 אָמַר נְהִי. הוּא צָנָה וַיַּעֲמַד: יְיָ הַפִּיר עֲצַת
 גִּוִּים. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְיָ
 לְעוֹלָם תַּעֲמַד. מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדָר וָדָר:
 אֲשֶׁר־יִהְיוּ אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֵיו. הָעַם אֲבָחַר
 לְנַחֵלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְיָ. רָאָה אֶת־
 כָּל־בְּנֵי הָאָרֶץ: מִמִּכּוֹן־שִׁבְתּוֹ הַשְּׁמַיִת
 אֵל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֵּצֵר יַחַד לִבָּם.
 הַמִּבִּין אֵל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֵּלֶכֶת
 נוֹשָׁע בְּרַב־חַיִל. גְּבוּר לֹא־יִנָּצֵל בְּרַב־
 כֹּחַ: שָׁקַר הַפִּוִּם לְתִשׁוּעָה. וּבְרַב חֵילוֹ
 לֹא יִמָּלֵט: הִגְדָּה עֵינַי יְיָ אֱלֹהֵי־רַצְיֹנִי.
 לַמְּיַחֵלִים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
 וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעַב: נַפְשֵׁנוּ חֲקַתָּה לַיְיָ.
 עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא: כִּי־בו יִשְׁמַח לִבֵּנוּ. כִּי
 בְּשֵׁם בְּרָדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ: יִהְיֶה־חַסְדְּךָ יְיָ עֲלֵינוּ.
 כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לְךָ:

רננן Ranönu cadikim ba'Adonaj la'jöšorim novo söhilo. Hajdu la'Adonaj böchinajr böneged osajr zamru laj. Širu laj šir chodoš, hetivu nagen bisöru'ö. Ki jošor dövar Adonaj vöchol ma'asehu be'emuno. Ajhev cödoko u'mišpot chesed Adonaj molo ho'orec. Bidövar Adonaj šomajim na'asu u'vöru'ach piv kol cövo'om. Kajnes ka'ned me ha'jom najsen böajcorajs töhajmajš. Jiröu me'Adonaj kol ho'orec, mi'menu joguru kol jajšve sevel. Ki hu omar vajeħi, hu civo va'ja'amajd. Adonaj hefir acas gajim, heni mach'šövajs amim. Acas Adonaj löajlom ta'amajd, mach'šövajs libaj lödajr vo'dajr. Ašre ha'gaj ašer Adonaj Elajhov ho'om bochar lönachalo laj. Mi'šomajim hibit Adonaj ro'ö es kol böne ho'odom. Mi'möchajn šivtaj hiš'hiach el kol jajšve ho'orec. Ha'jajcer jachad libom ha'mevin el kol ma'asehem. Ejn ha'melech najšo börov chojil gibajr laj jinocel börov kaj'ach. Šeker ha'sus lišöšu'ö, u'vörajv chelaj laj jömalet. Hine ejn Adonaj el jöre'ov la'möjachalim löchasadu. Löhacil mi'moves nafšom u'löchajajsom bo'ro'ov. Nafšenu chikso la'Adonaj, ezrenu u'moginenu hu. Ki vaj jismach libenu ki vöšem kodšaj votochnu. Jöhi chasdöcho Adonaj olenu, ka'ašer jichalnu loch.

Kličite, pravednici, Večnomu, pravednima dolikuje slava. Blagodarite Večnome uz harfu, pojte Mu uz psaltir na deset žica. – Pevajte Mu novu pesmu, neka Mu krasno ječi svirka! Jer je pravedna reč Večnoga, a svaka dela Njegova su verna. On voli pravdu i pravednost, blagost Večnoga napuni zemlju. Rečju Večnoga nastadoše zemlja, a dahom usana Njegovih sva vojska njihova. Skuplja kao bedem vode morske, sprema u dubinama ponore. Bojte se Večnoga, sva zemlja, strahujte pred Njim svi stanovnici sveta. Jer On reče i postade, On naloži i postoji. – Večni obara namere naroda, razbija nasilna plemena. A namera Večnoga za uvek postoji, namisli srca Mu od kolena do kolena. Blago narodu kome je Večni Bog, plemenu što Ga odabra sebi za baštinu. S neba motri Večni, gleda sve sinove ljudske, s mesta Svog boravka nadgleda sve stanovnike zemlje. On, koji je stvorio sva srca njihova, koji razume sva dela njihova. – ne pobeđuje kralj mnoštvom vojske svoje, junak se ne spasava velikom snagom svojom, lažan je spas od konja, neće izbaviti mnoštvom jakosti svoje. Gle, oko Večnoga je nad onima koji Ga poštuju, koji se uzdaju u milost Njegovu, da im spase duše od smrti, da ih u gladi održi u životu. Duša se naša uzdaje u Večnoga, naša pomoć, naš spas je On. U Njemu se raduje srce naše, jer se uzdajemu u Sveto Ime Njegovo. Neka bude milost Tvoja nad nama, kao što se uzdamo u Tebe!

(Psalm 33.)

Ujjongiatok igaz jámborok, az Úrban, mert az ártatlanok méltók, magasztalni az Istent. A hátalelt szív lanttal dicsérje az Örökkévalót, zengjétek dicsőségét tizhúru hárfán. Fogjatok új dalba, énekeljétek meg riadó kürtöktől kísérvé, mert igaz az Úr igéje és minden cselekedete hűségből ered. Szereti a jogot és igazságot. Kegyelme megtölti a földet. Az Úr szavára keletkezett az ég és minden serege. Ő foglalja egybe minden határfállal a tenger vizét és helyezi gyűjtőmedencébe a hullámokat! Félteve tisztelje Őt az egész föld, remegve hódoljon Neki a világ minden lakója, mert Ő szólt és a lét keletkezett, parancsszavára előállt minden! Az Úr megíúsítja hatalmas nemzetek szándékát, megakadályozza nagy népek terveit. Az Úr szándéka örökre megáll, szívének gondolata nemzedékről nemzedékre. Boldog a nép, melynek Adonáj az Istene, a nemzet, melyet örökéül választott. Az égből letekint az Úr és látja az ember minden fiát. Szilárd székhelyéről pillant alá a föld minden lakóira. Hiszen, aki sziveiket alkotta, csak megérti az ő cselekedetüket! A királyt nem menti meg hadainak tömege, a hőst nem segíti erejének teljessége. Csalárd segítség a harci mén tombolása, szilaj ereje és gyorsasága nem ment meg a végzet hatalmából. Ellenben, az Úr szeme vigyáz a hívőire, akik kegyelmében reménykednek, hogy megszabadítsa lelküket a haláktól és életben tartsa őket közinség idején. – A mi lelkünk bizik az Úrban, segítségünk és pajzsunk Ő valóban! Benne örvend a mi szívünk, mert Szent Nevében bizakodunk. Örökkévaló Istenünk, legyen úgy kegyelmed rajtunk, amint igaz szívvel bizunk Benned!

(A 33. zsoltár)

מזמור. שיר ליום השבת:

טוב להדות לַיְי. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵיוֹן:
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדֶךָ. וְאִמּוֹנֶתְךָ בְּלֵילוֹת:
 עֲלֵי־עֲשׂוֹר וְעֲלֵי־נֶבֶל. עֲלֵי הַגָּיוֹן בַּבִּנּוֹר:
 כִּי שִׂמְחֵתָנִי יְיָ בַּפֶּעֶלֶךָ. בַּמַּעֲשֵׂי יְדִידֶךָ
 אֲרַנֵּן: מִהֲדַגְדְּלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ. מֵאֵד עֲמַקּוֹן
 מִחֲשֹׁבֶתֶיךָ: אִישׁ בָּעַר לֹא יֵדַע. וּכְסִיל
 לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים | כְּמֹד
 עֹשֵׁב. וַיִּצְיֹו כָּל־פֶּעֶלִי אָנוּן. לְהַשְׁמֵדֵם
 עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלְמָם יְיָ: כִּי הִנֵּה
 אֵיבֹיךָ | יְיָ, כִּי־הִנֵּה אֵיבֹיךָ יִאֲבֹדוּ. וַיִּתְפָּרְדּוּ
 כָּל־פֶּעֶלִי אָנוּן: וַתֵּרֶם כְּרֵאִים כְּרַנִּי. בְּלִתִּי
 בְּשִׁמְן רַעֲנָן: וַתִּבֹט עֵינֵי בְּשׂוֹרֵי. בַּקָּמִים
 עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי: צְדִיק כִּתְמָר
 וַיִּפְרַח. כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה: שְׂתוּלִים
 בְּבֵית יְיָ. בַּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד
 יִנוּבֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים וַרְעֵנְגִים יִהְיוּ:
 לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְיָ. צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

יְיָ מִלֶּךְ גְּאוֹת לְבָשׁ. לְבָשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֵזֶר.
 אֶפְתָּחֵן תִּבְּל בַּל־תִּמּוֹט: גְּבוֹן כִּסְאֶךָ
 כְּמֵאוֹ. מֵעוֹלָם אָתָּה: גִּשְׁאוֹ גְּהָרוֹת | יְיָ.
 גִּשְׁאוֹ גְּהָרוֹת כּוֹלָם. יִשְׁאוֹ גְּהָרוֹת דְּכָבִים:
 מִקְלוֹת מִיָּם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם.
 אֲדִיר בְּמְרוֹם יְיָ: עֲדִיתֶךָ גִּאֲמָנוּ מֵאֵד.
 לְבֵיתֶךָ גִּאֲוֵה־קִדְשׁ. יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים:

מזמור שיר *Mizmajr šir, lōjajm hašabos.*

Tajv lōhajdajs la'Adajnoj, u'lōzamer lōšimcho Eljajn. Lōhagid ba'bajker chasdecho, ve'emunosecho ba'lajajs. Ale osajr va'ale novel, ale higojajn bōchinajr. Ki simachtani Adajnoj bōfo'alecho, bōma'ase jodecho aranen. Ma godlu ma'asecho Adajnoj, mō'ajd omku machaš'vajsecho. Iš ba'ar laj jedo, uch'sil laj jovin es zajs. Bifrajach rōšo'im kōmaj esev, va'jocicu kol pajale oven, lōbišomdom adej ad. Vōato morajm lōajlom Adajnoj. Ki hine ajvecho Adajnoj, ki hine ajvecho jajvedu, jispor'du kol pajale oven. Va'torem kirem karni, ba'lajsi bōšemen ra'anon. Va'tabet ejni bōšuroj, ba'komim olaj mōreim, tišōmano oznoj. Cadik ka'tomor jifroch, kōerez ba'Lōvonajm jisge. Šōsulim bōves Adajnoj, bōchacrajs Elajhenu jafrihu. Ajd jōnuvun bōsevo, dōšenim vōra'ananim jihju. Lōhagid ki jošor Adajnoj, curi vōlaj avloso baj.

Za dan subotmji.

Dobro je blagodariti Večnome i slaviti Ime Tvoje, Svevišnji. Javljati jutrom milost Tvoju i vernost Tvoju noću, na desetki i na harfi, uz muziku lire. Jer me Ti obradova delom Svojim, o, Večni, pevaču o delima ruku Tvojih. Kako li su velika dela Tvoja, o, Večni, duboke su veoma misli Tvoje. Bezumnik ih ne može spoznati i glupi to neće razumeti, kad zločinci niču k'o trava, i cvatu svi koji zlo čine, kako bi ih uništio zauvek. A Ti si uzvišen u veke, Večni! Jer gle, dušmani Tvoji, o, Večni, gle, dušmani Tvoji, propadaju, raspršu se svi koji zlo čine. Nadu moju dižeš visoko, okrepljen sam svežim uljem, i oko mi gleda na klevetnike moje, a uši mi čuju one, što klevetnički ustaju protiv mene. Pravednik cveta kao palma, čvrst je kao keđar na Libanu, koji su zasađeni u domu Večnoga, u dvorovima Boga našega cvetaju. Još će uspevati u starosti, biti krepki i sveži, da objave kako je prav Večni, pečina moja, nema nepravde na Njemu.

(Psalm 92.)

Szombat napjára.

Üdvös hálát adni az Úrnak és zengeni dalt Nevednek, óh, Főnséges. hirdetni reggel kegyelmedet és hűségedet éjjelen, lanton, hegedűn és zengő hárfán, mert megörvendeztetted, óh, Úram műveiddel: kezed munkáján vigadok. Mily nagyok műveid, óh, Isten, nagyon mélyen járók gondolataid. Az oklatan ember nem tudja, a balga föl nem fogja azt. Bárha virulnak a gonoszok mint a fű, virágoznak a joggalanságot cselekvők, mégis elpusztulnak mindörökkre! Te pedig magasztos vagy mindörökké, Úram! Mert ime a Te elleneid elvesznek, elszélednek. Mint a remény a szarvát, felemeled fejemet s friss olajjal kened meg. Szemem látja, fülem hallja a reám leselkedő, ellenem támadó gonoszok megszégyenesülését! Az igaz virágzik mint a pálmafa, növekedik mint a Libanon cédrusa. Az Úr házában ültetve, Isten tornácaiban virágozni fognak. Még öregségükben is hajtani fognak, nedvteljesek és zöldek lesznek, hogy hirdessék, mily igaz az Úr, kiben álnokság nincsen.

(A 92. zsoltár)

מלך " Adonaj moloch geus loveš, loveš Adonaj ajz hisazor, af tikajn tevel, bal-timajt. Nochajm chisacho me'oz, me'ajlom oto. Nosu nőhorajs Adonaj, nosu nőhorajs kajlom, jisju nőhorajs dochjom. Mi'kajlajs majim rabim adirim mišbre jom, adir ba'morajm Adonaj. Edajsecho ne'emnu mō'ajd, lōvesōcho no'avo kajdeš, Adonaj lōajrech jomim.

Večni je Kralj, ogrnu se ponosom, ogrnu se Večni, opasa snagom, i učvrsti svemir da ne koleba. Čvrst je presto Tvoj oduvek, odvajakada si Ti. Podigoše reke, o, Večni, podigoše reke šum svoj. Od glasova voda velikih, silnih, od udaraca talasa morskih, silniji je u visinama Večni. Svedočanstva Tvoja su istinita veoma, domu Tvome dolikuje svetost, o, Večni, za sva vremena!

(Psalm 93.)

Fenség övezi Őt, hatlmas díszpalást. Az Úr uralkodik, s nem inog a nagy világ. Királyi trónusod szilárd, miként Megad, mi sem ingatja meg világhatalmatod. Ha zúgnak a folyók, ugye hatalmasok, ha döng az áradat s tolulnak a habok? Folyók hatalmainál nagyobb a tengeré, hullám hullámot ér s tör zúgva fölfelé. Az ég hatalmasabb – a Mindenség Ura – felhők magaslátán van égi trónusa. Hatalmas Istenünk, nagy ítéleteid, fennáll ősi szellemed sok ezred évekig.

(A 93. zsoltár)

יהי כבוד יי לעולם. ישמח
 יי במעשיו: יהי שם יי מברך מעתה
 ועד-עולם: ממזרח-שמש עד-מבוא
 מהלל שם יי: רם על-כל-גוים | יי.
 על השמים כבודו: יי שמך לעולם.
 יי זכרך לדר-ודר: יי בשמים הכין
 כסאו. ומלכותו בכל משלה: ישמחו
 השמים ותגל הארץ. ויאמרו בגוים
 יי מלך: יי מלך. יי מלך.
 לעולם ועד: יי מלך עולם ועד.
 אבדו גוים מארצו: יי הפיר עצת
 גוים. הניא מחשבות עמים: רבות
 מחשבות בלב-איש. ועצת יי היא
 תקום: עצת יי לעולם תעמד.
 מחשבות לבו לדר ודר: פי הוא
 אמר ויהי. הוא צנה ויעמד: כי
 בחר יי בציון. אנה למושב לו:
 כי יעקב בחר לו יה. ישראל
 לסגלתו: כי | לא-ישש יי עמו.
 ונחלתו לא יעזב: והוא רחום יכפר
 עון ולא ישחית. והרבה להשיב
 אפו. ולא יעיר כל-חמתו: יי הושיעה.
 המלך יענגו ביום-קראנו:

יְהִי כְבוֹד Adonaj Jöhi chövajd Adonaj löajlom, jismach Adonaj böma'asov. Jöhi šem Adonaj mövajroch, me'ato vöad ajlom. Mi'mizrach šemeš ad mövajaj, möhulol šem Adonaj. Rov al kol gajim Adonaj, al ha'šomajim kövajdaj. Adonaj šimcho löajlom, Adonaj zichröcho lödajr vo'dajr. Adonaj ba'šomajim hechin kisaj, imalchusaj ba'kajl mošolo. Jismöchu ha'šomajim vösogel ho'orec, vöjajmru va'gajim Adonaj moloch. Adonaj melech, Adonaj moloch, Adonaj jimlajch löajlom vo'ed. Adonaj melech ajlom vo'ed, ovdu gajim me'ajcaj. Adonaj hefir acas gajim, heni machšövajs amim. Rabajs machašovajs bölev iš, va'acas Adonaj hi sokum. Acas Adonaj löajlom ta'amajd, machšövajs libaj lödajr vo'dajr. Ki hu omar va'jehi, hu civo va'amajd. Ki bochar Adonaj böCijajn, ivoh lömajšov laj. Ki Ja'akajv bochar laj joh, Jisroel lisögulosaj. Ki laj jitajš Adonaj amaj vönachalosaj laj ja'azajv. Vöhu rachum, jöchaper ovajn völej jašchis, vöhirbo löhošiv apaj, völej jo'ir kol chamosaj. Adonaj hajši'o, ha'melech ja'anenu vöjajm korenu.

Veličanstvo Večnoga traje doveka, raduje se Večni sa delima svojim. Da je blagosloveno Ime Večnoga od sada doveka! Od istoka do zalaska sunca slavljeno je Ime Večnoga. Uzvišen je nad svim narodima, na nebesima je veličanstvo Njegovo. Večni, Ime je Tvoje doveka, spomen Tvoj, o, Večni, od kolena do kolena. Večni je na nebesima osnovao presto Svoj, kraljevstvo Mu vlada svim. Neka se vesele nebesa, neka se raduje zemlja, neka se zbori među narodima: Večni je Kralj! Večni je bio Kralj, Večni jest Kralj, Večni će biti Kralj za sve vekove. Večni je Kralj za sve vekove, nestadoše narodi iz zemlje Njegove. Večni obara namere naroda, razbija zamisli plemena. Mnogo je zamisli u srcu čoveka, a samo namera Večnoga postoji. Namera Večnoga oduvek postoji, namisli srca Mu od kolena do kolena, jer On reče i postade, naloži i postoji. Jer je On odabrao Večni Cion, izabrao je selo Svoje, odabra Gospod Sebi Jakova, Izrael za baštinu Svoju. Ne odbacuje Večni naroda Svoga, ne napušta baštine Svoje. On, Sve-milostivi, oprašta krivicu i ne uništava, često odvraća gnev Svoj i ne da da se probudi sva srdžba Njegova. O, Večni, pomози, Kralju, usliši nas na dan kad Te zovemo!

(Biblijski citati)

Elismerjük az Úr dicsőségét mindvégig, hogy örvendhessen az Úr teremtményeinek! Legyen az Örökkévaló Neve áldva mostantól fogva mindörökig. Napkeltétől napnyugtáig, legyen magasztalva az Úr Neve! Főnséges az Úr minden nemzetek fölött, a mennyekben nagyon dicsősége. Úristen, a Te neved örök, említésed nemzedékről nemzedékre száll! Szilárd a Te trónod az égben és királyi hatalmad mindenen fölött uralkodik! Örvendjen az ég, ujjongjon a föld, mert eljön az idő, midőn a népek fönnön hirdetik: Adonáj uralkodott, Adonáj uralkodik, Adonáj uralkodni fog minden időközön át! Mivel Adonáj Örökkévaló Király. Kivesznek a pogányok a földről. Más lehet a népek szándéka, de az Úr megsemmisíti a nemzetek terveit, meg-hiúsítja a népek gondolatait. Sokféle a szándék az emberi szívben, de egyes-egyedül Isten tanácsa fog megállni. Az Úr elhatározása örökig fönnáll, szívének tervelése minden nemzedéken át. Mert Ő ha szól, keletkezés követi szavát, parancsol és előáll minden. Bizony az Úr Ciont választá óhajtott lakóhelyül, Jákobot szemelte ki magának az Isten, Izráelt tulajdon népül – és nem ejti el népét az Úr, örökségét el nem hagyja! – mivel irgalmas Ő, bűnbocsátó, megrontást nem végez, busásan fékezi haragját és föl nem ébreszti minden szigorát. – Óh, Urunk, Istenünk, segíts meg, Királyunk, hallgass ránk, midőn Tehozzád kiáltunk!

(Bibliai idézetek)

אֲשֶׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְיֶה לָלוֹהַ סֵלָה:
 אֲשֶׁרֵי הָעַם שָׁבְכָה לוֹ. אֲשֶׁרֵי הָעַם שֵׁי אֱלֹהָיו:

תהלה לך דוד.

אֲרוּמָךְ אֱלֹהָי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָכָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ. וְאֶהְלֵלָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 גְּדוֹל יְיָ וּמְהִלָּל מְאֹד. וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
 הוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ. וּגְבוּרָתְךָ יִגְדֹּר:
 הַדָּר כְּבוֹד הַוָּדָךְ. וְדַבְרֵי גִפְלֹאתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
 וְעוֹז נוֹרְאֵתֶיךָ יֹאמְרוּ. וְגִדְלֹתֶיךָ אֶסְפְּרָנָה:
 זְכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ:
 חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ. אֲרֹךְ אַפְּיִים וְגִדְלֹתֶיךָ:
 טוֹב־יְיָ לְכֹל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
 יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְחַסִּידֶיךָ יִבְרַכּוּךָ:
 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ:
 לְהוֹדִיעַ דְּבָרֵי הָאֱדָרִים גְּבוּרָתָיו. וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
 מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־הַדָּר וָדָר:
 סוּמָךְ יְיָ לְכָל־הַנְּפֹלִים. וְזוֹקֶךָ לְכָל־הַכְּפוּפִים:
 עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲבָלָם בְּעֵתוֹ:
 פּוֹתַח אֶת־יְרִיכָה. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:
 צִדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחַסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
 קְרוֹב יְיָ לְכָל־קַרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רְצוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֵת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת־כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
 תִּהְיֶה לְךָ יְיָ יִדְבָר פִּי. וּיְבָרֶךְ כָּל־בְּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַנְחֵנוּ נְבָרְךָ יְהוָה. מִעֲתָה וְעַד-עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ. הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת-יְיָ: אֲהַלְלָהּ
 יְיָ בְּחַיֵּי. אֲזַמְּרָהּ לֵאלֹהֵי בְּעוֹדֵי: אֵל-
 תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים. בְּבֶן-אָדָם | שְׂאִין לוֹ
 תִּשְׁוָעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשׁוּב לְאֲדָמְתּוֹ. בַּיּוֹם
 הַהוּא אָבְדוּ עֲשֵׂת־נַתְיוֹ: אֲשֶׁר־י שָׂאֵל יַעֲקֹב
 בְּעִזְרוֹ. שִׁבְרוּ עַל-יְיָ אֱלֹהֵיוֹ: עֲשֵׂה שָׁמַיִם
 וָאָרֶץ. אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם.
 הַשְׁמַר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט |
 לְעֹשׂוֹקִים. נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים. יְיָ מִתִּיר
 אֲסוּרִים: יְיָ פָקַח עֵינָיו. יְיָ זָקַף כְּפוּפִים.
 יְיָ אָהַב צַדִּיקִים: יְיָ שָׁמַר אֶת-נְרִים.
 יְתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹר. וְהִרְךָ רָשָׁעִים יַעֲנֶת:
 יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן קְדוֹר וְדוֹר.
 הַלְלוּיָהּ:

וּאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ Va'anachnu növorech joh, me'ato vöad ajlom, halölujoh.

Blagosiljamo i mi Večnog, sada i
uvek, haleluja!

(Psalm 115:18.)

Áldjuk mi is az Örökkévalót, most
és mindörökké, halleluja!

(115. zsoltár:18.)

הללויה *Halölujoh*, halöli nafši es Adonaj. Ahalölo Adonaj böchajoj, azamro l'Elajhaj böajdi. Al tivtöchu vinödivim, böven odom še'ejn laj söšu'o. Tece ruchaj jošuv löadmosaj, ba'jajm ha'hu ovdu eštajnajsov. Ašre še'El Ja'akajv böazraj, sivraj al Adonaj Elajhov. Ajse šomajim vo'orec, es ha'jom vöes kol ašer bom, ha'šajmer emes löajlom. Ajse mišpot la'ašukim, najsen lechem lo'rö'evim, Adonaj matir asurim. Adonaj pajke'ach ivrim, Adonaj zajkef köfufim, Adonaj ajhev cadikim. Adonaj šajmer es gerim, josajm vöalmono jöajded, vöderech röšo'im jöaves. Jimlajch Adonaj löajlom, Elajhajich Cijajn, lödajr vo'dajr, *halölujoh*.

Haleluja! Hvali, dušo moja, Večnoga! Hvaliću Večnoga dok je života u meni, pevaću Bogu mom dok god jesam. Ne uzdajte se u knezove, u čoveka u kog nema spasa. Kad mu duh izađe, vraća se zemlji, istoga dana propadaju sve zamisli njegove. Blago onome kome je Bog Jakovljević u pomoći, i ko se uzdaje u Večnoga Boga svog, koji učini nebesa i zemlju, more i sve što je u njima, koji doveka čuva vernost Svoju. On kroji pravdu potlačenima, daje kruh gladnima. Večni osobađa sputane. Večni daje vid slepima. Večni uspravlja pognute. Večni ljubi pravedne. Večni brani strance, pomaže siroticu i udovicu, a put zlopakih iskrivljuje. Večni kraljuje doveka, Bog tvoj, Cione, od kolena do kolena. *Haleluja!*

(Psalm 146.)

Hallelujah! Én lelkem, magasztald az Örökkévalót! Dicsőítsen az Urat valamíg élek, zengenék Istenemnek, ameddig vagyok! Ne hatalmas urakban bízzatok, ne ember fiában, aki magán sem tud segíteni. Hiszen, mikor lelke elszáll, s ő maga visszatér porához: aznap elenyésznek gondolatái, szánkédái. Ámde, boldog az az ember, kit Jákob Istene vesz oltalmába, kinek reménysége Urában, Istenében vagyon, aki az eget és a földet alkotá, a tengert minden tartalmával, aki megőrzi az igazságot, míg a világ fönnáll, aki jogot szerez az elnyomottaknak, aki kenyeret ad az éhezőknek; Adonáj az, aki felszabadítja a nyugözötteteket! Adonáj megnyitja a világtalanok szemeit, Adonáj fölegyenesíti a görnyedöket, Adonáj szeretetében részesíri az igaz jámborokat, Adonáj megőrzi az elhagyott hazátlant, Adonáj gondot visel az özvegyekre és árvákra, a gonoszok útját pedig a céltól eltéveszti! Adonáj, Cion Istene, a Te uralmad örök, kiterjed minden nemzedékre! *Hallelujah!*

(146. zsoltár)

הַלְלוּהָּ | כִּי־טוֹב זְמַנָּה אֱלֹהֵינוּ. כִּי־
נָעִים נֶאֱמָה תְהִלָּה: בְּנֵה יְרוּשָׁלַם יי. גְּדַחֵי
יִשְׂרָאֵל יִבְגֹם: הָרוּפֵא לְשִׁבּוּרֵי לֵב.
וּמַחְבֵּשׁ לְעֲצוּבוֹתֶם: מוֹנֵה מִסְפָּר לְפוֹכְבִּים.
לְכָל־שְׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוּל אֲדוּגֵינוּ וְרִב־
כַּח. לְתִבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנֻיִם
יי. מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אֶרֶץ: עֲנֵנו לְיי
בְּתוֹדָה. זְמַרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכֶסֶה
שָׁמַיִם בְּעָבִים. הַמְבִּין לְאֶרֶץ מִטָּר.
הַמְצַמִּיחַ הַרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבִהְמוֹה
לְחֶמֶה. לְבָנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא
בְּגִבּוֹרַת הַפּוֹם יִחְפֹּץ. לֹא־בְשׁוֹבֵי הָאִישׁ
יִרְצֶה: רוֹצֵה יי אֶת־יִרְאָיו. אֶת־הַמְּיַחֲלִים
לְחֶסֶדוֹ: שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יי. הַלְלֵי
אֱלֹהֵי צִיּוֹן: כִּי־חֹזֵק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ. בְּרִיךְ
בְּגִיבָה בְּקִרְבֶּךָ: הַשֵּׁם גְּבוּלֶךָ שְׁלוֹם. חֲלֵב
חַטִּיִּם יִשְׂבִּיעֶךָ: הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ.
עַד־מִהְרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שְׁלֵג בְּצִמְרָה.
כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר: מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כְּפֶתִים.
לְפָנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֵם.
יֵשֶׁב רוּחוֹ וַיִּלְוֵ־מָוִם: מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב.
חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה בֵּן |
לְכָל־גּוֹי. וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־יָדָעִים. הַלְלוּהָּ.

הללויה *Halölujoh*, ki tajv. Zamro Elajhenu, ki no'im novo söhilo. Bajne Jörušolajim Adonaj, nid'che Jisroel jichanes. Ho'rajfe lišövure lev, u'möchabeš löac'vajsom. Majne mispor la'kajchovim, löchulom šemajs jikro. Godajl Adajnenü vörav kaj'ach, li'sövunosaj ejn mispor. Möajded anovim Adonaj, maš'pil röšo'im adej orec. Enu la'Adonaj bösaido, zamru l'Elajhenu vöchinajr. Hamöchase šomajim böovim, ha'mechin lo'orec motor, ha'mac'miach horim chocir. Najsen livöhemo lachmoh, livöne ajrev ašer jikrou. Laj vi'gövuras ha'sus jech'poc, laj vöšajke ho'iš jirce. Rajce Adonaj es jöre'ov, es ha'möjachalim löchasdaj. šab'chi Jörušolajim es Adonaj, halöli Elajhajich Cijajn. Ki chizak böriche šöoroich, berach bonajich bökirbech. Ha'som gövulech šolajm, chelev chitim jasbi'ech. Ha'šajle'ach imrosaj orec, ad möhero joruc dövoraj. Ha'najsen šeleg ka'comer, köfajr kö'efer jöfazer. Mašlich kar'chaj chöfitim, lifne korosaj mi ja'amajd. Jišlach dövoraj vöjamsem, jašev ruchaj jizlu mojim. Magid dövorov lö'Ja'akajv, chukov u'mišpotov lö'Jisroel. Laj oso chen löchol gaj, u'mišpotim bal jödo'um, *halölujoch*.

Haleluja! Slavite Boga, jer je dobar, pojte Bogu našemu, jer je mio, dolikuje Mu hvala! Večni gradi Jerusolim, skuplja prognanike Izraelove. On leči one, koji su slomljena srca, zaceluje rane njihove. Broji zbir zvezda, svima daje ime. Velik je Gospod naš i svesilan, a mudrost Mu je beskrajna. Uspravlja pognute Večni, ponizuje zlopake do zemlje. Pevajte Večnome hvalospev, pojte uz harfu Bogu našemu, što zakriva nebesa oblacima, zemlji sprema kišu, čini da niče po gorama trava. Stoci daje hranu i vranicama kad Ga zovu. Nije želja Njegova za snagom konjskom, niti voli silu mušku. Voli Večni one, koji Ga se boje, one, koji se uzdaju u milost Njegovu. Hvali, Jerusalime, Večnoga, slavi Boga svog, o, Cione! Učvrstiće zasune kapija tvojih, blagosloviti sred tebe sinove tvoje. On, koji će dati mir granicama tvojim, zasitiće te jedrom pšenicom. Koji šalje nalog Svoj na zemlju - kako li brzo hita reč Njegova - koji daje sneg kao vunu, razasiplje inje kao pepeo, baca led u komade, pred mrazom Njegovim ko će da opstane? Onda opet šalje reč Svoju i rastopi ga, dune vetrom Svojim i vode poteku. Reči Svoje objavio je Jakovu, zakone i odredbe Svoje Izraelu. Nije tako učinio nijednom narodu, Njegove odredbe oni ne znaju. *Haleluja!*

(Psalm 147.)

Hallelujah! Magasztalljátok az Urat, mert helyén való Istenünket dicsénnel szolgálni; mert kellemes dalban magasztalni azt, ki himnuszra méltó! Az Úr Jeruzsálem építője – Izrael hontalan bolyongóit újra egybe fogja gyűjteni! Ő az orvosa tört szíveknek és enyhítője fajdalmuknak. Aki a csillagokat számon tudja és névvel ruházza mindegyiket, – nagy a mi Istenünk és erőben hatalmas, bölcsessége határtalan! Bizony gondot visel az alázatos lelkűekre az Úr. Leszüllyeszti a gonoszolat a föld színéig. Fogjatok hát háladalba az Úr dicsőségére, zengjétek hárfán a mi Istenünknek, aki felhőkkel borítja az eget, aki esőt készít a szomjú földnek, aki pázsitot sarjaszt a bércen, aki megadja táplálékát a baromnak és a fiatal varjaknak, amiért kiáltoznak. Nem leli kedvét a hadi mén büszkeségében, sem a harcoss erejében, hanem kedveli az Úr a jámborokat, akik kegyelmére várnak. Azért magasztald Jeruzsálem, az Örökkévalót, dicsőítsd, óh, Cion, a te Istenedet! Ő tette erőssé várkapuid tolózárait egykoron. Ő áldotta meg fiaidat benned. Aki a békét tette határodra hajdan, megüdit még téged tiszta búza kövérségén. Ha majd igéjét a földre küldi, mily gyorsan száguld szava! Ki a havat ejti mint a nyírott gyapjút, a deret szórja mint a hamvat, aki hullatja jegét darabokban, hogy hidege előtt ki állhatna meg? – aki igéjét leküldi és megolvasztja a jég bilincsét, aki langy szellőjét lengeti, hogy a vizek újra szabadon hömpölgjenek: az hirdette igéit Jákobnak, törvényeit Izraelnek! Nem, így nem cselekedett minden néppel! – törvényeit azok nem ismerik! *Hallelujah!*

הַלְלוּהָ | הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם •
הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו •
הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ: הַלְלוּהוּ שָׁמַיִשׁ וְיָרֵחַ •
הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אֹר: הַלְלוּהוּ שָׁמַי
הַשָּׁמַיִם • וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם:
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ • כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:
וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם • חֲקִנְתָּן וְלֹא־
יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הָאָרֶץ • תַּנְיִינִים
וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר •
רוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל־
גְּבָעוֹת • עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחִיָּה וְכָל־
בְּהֵמָה • רֶמֶשׁ וְצַפּוֹר כְּנָף: מִדְּבֵי־אֶרֶץ
וְכָל־לְאֻמִּים • שָׂרִים וְכָרְשֵׁפֵי אֶרֶץ:
בַּחֹרִים וְגַם־בְּתוֹלוֹת • זְקֵנִים עַם־נְעָרִים:
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ • כִּי־נִשְׁגָּב שָׁמוֹ לְבָדוֹ •
הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיֵּרָם קָרְן לְעַמּוֹ •
תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו • לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם
קָרְבוֹ • הַלְלוּהָ:

הללויה Halölujoh, halöli es Adonaj min ha'šomajim, halöluhu ba'mörajmim. Halöluhu chol maliochov, halöluhu kol cövo'ov. Halöluhu šemeš vöjoreach, halöluhu kol kajchöve ajr. Halöluhu šöme ha'šomojim vöha'majim ašer me'al ha'šomojim. Jöhalölu es šem Adonaj ki hu civo vönivro'u. Va'ja'amidem lo'ad löajlom, chok nosan völej ja'avajd. Halölu es Adonaj min ho'orec, taninim vöchol töhajmajs. Eš u'vorod šegel vökita jr, ruach söoro ajse dövoraj. He'horim vöchol gövo'ajs, ec pöri vöchol arozim. Ha'chajo vöchol böhemo, remes vöcipajr konof. Malche erc vöchol löumim, sorim vöchol šajfte orec. Bachurim vögam bösulajs, zökenim im nöorim. Jöhalölu es šem Adonaj ki nisgov šömaj lövadaj, hajdu al erc vöšomojim. Va'jorem keren löamaj, töhilo löchol chasidov, li'v'ne Jisroel am körajvaj, halölujuh.

Haleluja! Slavite Večnoga s nebesa, slavite Ga u visinama! Slavite Ga, svi anđeli Njegovi, slavite Ga, sva vojska Njegova! Slavite Ga, sunce i meseče, slavite Ga, sve zvezde svetle! Slavite Ga, nebesa nad nebesima! I voda što je nad nebom, neka slavi Ime Večnoga, jer je On naložio i ona je stvorena. I postavi je zauvek, dade naredbu koja neće prestati. Slavite Večnoga sa zemlje, nemani i sve dubine, vatra i gràd, sneg i para, vetar i bura, svi čine volju Njegovu. Brda i sve doline, vočke i svi kedrovi, zveri i sva stoka, gmizavci i krilate ptice, kraljevi zemlje i svi narodi, knezovi i sve sudije zemlje, momci i devojke, starci i dečaci neka slave ime večnoga, jer je uzvišeno samo Njegovo Ime, veličanstvo Mu je nad zemljom i nebom. Diže sreću naroda Svog, slavu svih pobožnih Svojih, dece Izraeove, naroda koji Mu je blizu. *Haleluja!*

(*Psalm 148.*)

Hallelujah! Dicsőség a magasban Istenünknek! Dicsérje Őt az angyalok kara s az égi lények tábora! dicsérjék Őt az égő nap, a szende hold, a fényes csillagok, a tiszta mennybolt kéklő íve és a vízbő felhőretek! Zengjék az Úr Nevét, mivel parancsolatára jöttek létre mind! Hallelujah! Dicsérje Őt az örvény torka és a mélység minden szörnye lenn, a tűz, a jég, a hó, a pára s mely szavára hajt – a szélvihar, A bércorom, a völgyodu, az élő fa, mely dús gyümölcsben áll, a büszke cédrusok, és lombos erdön, iratos mezőn a vad, a porban csúszó féreg úgy, miként a lében szárnyaló madár! Hallelujah! Dicsőség az ember szívében Istenünknek! Hódoljatok ti földi bírák, nemzetek, ti népek és királyok, imádják szent Nevét az ifjak és a szüzek, az aggok, gyermekek, mivel dicső az Úr, fönsége égen, földön tündököl, ragyog, az Egy-magasztos Ő, s e nagy világon nincsen Őhöz fogható! Hallelujah! Dicsőség Izráelben Istenünknek! Imába, dalba, zengje Őt hű népe, mely szívéhez oly közel. *Hallelujah!*

(*148. zsoltár*)

הַלְלוּיָהּ | שִׁירוּ לַיְי שִׁיר הַדָּרֵשׁ. תְּהַלְלוּ
 בְּקַהֲל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשָׂוֹ.
 בְּגִירָצִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָם: יִהְלְלוּ שְׁמוֹ
 בְּמַחֲוֹל. בְּתַף וּבְנֹזר יִזְמְרוּלוֹ: כִּירוּצָה
 יִי בְּעַמּוֹ. יִפְאַר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה: יַעֲלוּ
 חֲסִידִים בְּכְבוֹד. יִרְגְּנוּ עַל־מִשְׁפְּבוֹתָם:
 רוּמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם. וְחָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:
 לַעֲשׂוֹת גְּקָמָה בְּגוֹיִם. תּוֹכַחוֹת בְּלֵאָמִים:
 לְאֶסֶר מַלְכֵיהֶם בְּזֻקִים. וּנְכַבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי
 כְּרָזַל. לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב. הַדָּר
 הוּא לְכָל־חֲסִידָיו. הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ
 בְּרִקְיעַ עֲזוֹ: הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ. הַלְלוּהוּ
 כְּרֹב גְּדָלוֹ. הַלְלוּהוּ בְּתַבֵּט שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ
 בְּגִבְל וּבְנֹזר: הַלְלוּהוּ בְּתַף וּמַחֲוֹל. הַלְלוּהוּ
 בְּמִנִּים וְעֵנָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצִלֵי־שְׁמַע.
 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצִלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה
 תְּהַלֵּל יְהוָה. הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל
 יְהוָה. הַלְלוּיָהּ:

בְּרוּךְ יִי לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן: בְּרוּךְ יִי מִצִּיּוֹן שְׁכֵן יְרוּשָׁלַם
 הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יִי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ:
 וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם. וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ. אָמֵן | וְאָמֵן:

הללויה Halöluloh, širu la'Adonaj šir chodoš, töhilosaj bi'köhal chasidim. Jismach Jisroel böajsov, böne Cijajn jogilu vömallkom. Jöhalölu šömaj vönochajl, bösafj vöchinajr jözamru lo. Ki rajce Adonaj böamaj, jöfo'er anovim bišu'o. Jalözu chasidim böchovajd, jöranönu al miškövajsom. Rajmömajs El bi'görajnom vöcherev pifijajs böjodom. La'asajs nökomo va'gajim, tajchechajs ba'löumim. Lesajr mal'chehem bözikim vönich'bödehem böchavle varzel. La'asajs bohem mišpot kosuv, hodor hu löchol chasidov halölujoh.

Halleluja! Pevajte Večnome novu pesmu, slavu Njegovu u zboru pobožnih. Neka se raduje Izrael Stvoritelju svome, neka se vesele sinovi Ciona Kralju svome! Neka slave Ime Njegovo u kolu, uz bubanj i harfu, neka Mu poje, jer je Večnome mio narod Njegov, On krasí čedne s uspehom. Neka se raduju pobožni u časti, neka klikću na ležaju svom. Veličanje Božje nek im je u grlu, a dvosekli mač u ruci: Da se svete narodima, da opomenu plemena, da povežu kraljeve njihove u lance, plemiće njihove u okove gvozdene, da izvrše na njima pravdu kako je pisano. On je ukras svim pobožnima Njegovim. *Halleluja!*

(Psalm 149.)

Hallelujah! Dicsérjétek az Örökkévalót, zengjétek Neki új éneket, dicséretét a jámborok gyűlésén! Leljen örömet Izrael aloktójában, Cion fiai vigasságot királyukban! Dicsérjék Nevét táncsal, dob és hárfahanggal, mert kedves az Örökkévalónak népe, segít hírnevet szerezni az alázatosoknak! Ujjongjanak a jámborok becsületben, daloljanak fehélyükön! Isten magasztalása ajkukon, kétélű kard kezükben, így állnak bosszút a pogányokon, megfenyítik a népeket! Királyait béklyóba verik, előkelőiket vasbilincsbe, törvényes ítéletet hoznak fölöttük. Dicsére válik ez minden jámbor hívének. Dicsérjétek az Örökkévalót! *Hallelujah!*

(149. zsoltár)

הללויה Halölujoh, halölu El bökod'šaj, halöluhu birökija uzaj. Halöluhu vi'gövrurajsov, halöluhu jörajv gudlaj. Halöluhu böseka šajfor, halöluhu bönevel vöchinajr. Halöluhu bösafj u'mochajl, halöluhu böminim vöuzgov. Halöluhu vö'cil'cöle šoma, halöluhu bö'cil'cöle söru'o. Kajl ha'nöšomo töhalel joh, halölujoh. Kajl ha'nöšomo töhalel joh, halölujoh.

Halleluja! Slavite Boga u Svetištu Njegovom, slavite Ga na svodu nebeskom, slavite Ga prema silnim delima Njegovim, slavite Ga prema močnom veličanstvu Njegovoj, slavite Ga uz trubu trubalja, slavite Ga uz bubanj i kolo, slavite Ga uz žice i frule, slavite Ga uz zveket cimbalu, slavite Ga uz cimbalu jeku! Sve što diše neka slavi Gospoda! *Halleluja!*

(Psalm 150.)

Hallelujah! Zengjétek hát az Istent szent-ségében, dicsérjétek fönséges égboltozatán, dicsőítsétek hatalmában, magasztaljátok végtelen nagyságát! dicsérjétek a riadó kürt szavával; dicsérjétek lanton, hárfán; dicsérjétek körtáncban dobbal; dicsérjétek húrok pengésével és fuvolával; dicsérjétek csengő kobozsal, harsány cimbalommal! Minden lélek dicsérje az Urat! *Hallelujah!*

(150. zsoltár)

ברוך Boruch Adonaj löajlom omen vöomen. Boruch Adonaj mi'Cijajn šajchen Jörušolójim halölujoh. Boruch Adonaj Elajhim Jisroel, ajse niflo'ajs lövadaj. U'voruch šem kövajdaj löajlom, vöjimole chövajdaj es kol ho'orec, omen vöomen.

Blagosloven da je Večni doveka, amen! Amen! Blagosloven da je Večni sa Ciona, koji stanuje u Jerusalamu, haleluja! Blagosloven da je Večni Bog, Bog Izraelov, koji Jedini stvara čudesa! Blagosloveno Ime Veličanstva Njegova doveka, pa da Veličanstvo Njegovo napuni svu zemlju! Amen! Amen!

(Psalmi 89:53., 135:21., 72:18-19.)

Áldva legyen az Örökkévaló mindörökig, ámén! Ámén! Áldav legyen az Örökkévaló Cion felől, kinek dicsősége Jerusálemben honol, hallelujah! Áldva legyen az Úristen, Izrael Istene, az egyetlen csodatevő! Áldva legyen Dicsőséges Szent Neve mindenkor és töltse be az egész földet! Ámén! Ámén!

(Zsoltárok 89 :53., 135:21., 72:18-19.)

וַיְבַרְךְ דָּוִד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקֹּהֵל וַיֹּאמֶר דָּוִד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לָךְ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
 וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד. כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה
 וְהַמַּתְנַשֵּׂא לְכָל וְלֹאֵשׁ: וְהַעֲשֵׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ. וְאַתָּה מוֹשֵׁל
 בְּכָל. וּבִיָּדְךָ כַּחַ וְגְבוּרָה. וּבִיָּדְךָ לַגְּדֹל וּלְחֹזֶק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
 מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמְהִלִּים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתְּךָ:

אַתָּה הוּא יְיָ לְבָרְךָ. אֶת עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־
 צְבָאָם. הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ. הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם. וְאַתָּה מְחַיֶּה
 אֶת־כָּל־בָּלֵם. וְצִבְאֵת הַשָּׁמַיִם לָךְ מְשִׁתְּחוּיִם: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:
 וּמִצָּאתָ אֶת־לִבְּבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ.

וּכְרוֹת עַמּוֹ הַבְּרִית לְתַת אֶת־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
 וְהַגְּרָגְשִׁי לְתַת לְזַרְעוֹ. וְתִקַּם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אַתָּה: וְתִרְאֵה אֶת־
 עֵינֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. וְאֶת־זַעֲקָתָם שְׁמַעַת עַל־יַם־סוּף: וְתַתֵּן אֶת־תְּ
 וּמִפְתִּיִם בְּפִרְעָה וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ. כִּי יִדְעַת כִּי הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם.
 וְתַעֲשֵׂלָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיּוֹם בְּקַעַת לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹד־הַיָּם
 בִּיבְשָׁה. וְאֶת־זֶרְדֵּיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עֲזוּיִם:

וַיְבָרֵךְ Va'jövorech Dovid es Adonaj lőejnej kol ha'kohol va'jajmer Dovid: Boruch ato Adonaj Elajhe Jisroel ovinu, me'ajlom vőad ajlom. Lőcho Adonaj ha'gődulo vő'ha'gövuro vő'ha'tiferes vő'ha'necach vő'ha'hajd ki chajl ba'šomajim u'vo'orec lőcho Adonaj ha'mamlocho vő'ha'misnase lőchajl lőrajš. Vőho'ajse vőha'kovajd mi'l'fonecho vőato majšel ba'kajl u'vő'jodcho kaj'ach u'gövuro u'vő'jodcho lő'gadel u'lő'chazek la'kajl. Vőato Elajhenu majdim anachnu loch u'mőhalőlim lőšem tifartecho.

Blagosiljaše David Večnoga pred čitavim zborom i reče: »Da si blagosloven Ti, Večni, Bože Izraela. Oca našega, od veka doveka! Tvoje je, o, Večni, veličina i svemogućnost i sjaj i večnost i slava, jer je sve što je na nebu i na zemlji Tvoje! Tvoje je kraljevstvo, Ti si uzvišen kao glava nad svime. Bogaštvo i čast od Tebe dolazi, Ti vladaš svime, u ruci je Tvojoj jakost i svemogućnost, u Tvojoj je ruci da učiniš svakoga velikim i jakim. A sada, Bože naš, mi Ti blagodarimo i slavimo sjajno ime Tvoje.«

(Hronike 1., 29:10-13.)

Hálát ada azért Dávid az Úrnak az egész gyülekezet előtt, és monda: »Áldva légy Urunk, Izráel Istene, Miatyánk öröktől fogva mindörökkig! Tiéd a nagyság, a hatalom, a dicsőség, a diadal és a fönség, mert égen-földön Tiéd az uralom és a magasság mindenek fölött! A gazdagság, a tisztelet Tőled ered, Uralkodó vagy mindenek fölött és kezdedben az erő, a hatalom, kezdedben a képesség nagygyá tenni és megszilárdítani mindent. Most Istenünk hálát adunk Neked és magasztaljuk dicsőséges Nevedet!«

(1Kronikák 29:10-13.)

אֶתְּחַלְּקֶנּוּ Ato hu Adonaj lővadecho ato osiso es ha'šomajim šőme ha'šomajim vőchol cővo'om ho'orec vőchol ašer olejo ha'jamim vőchol ašer bohem vőato mőchaje es kulom u'cővo ha'šomajim lőcho mištachavim. Ato hu Adonaj ho'Elajhim ašer boharto bő'Avrom vőhajcesaj me'Ur Kasdim vősamto šőmaj Avrohom. U'mocoso es lővovaj neemon lőfonecho.

»Ti, samo Ti si Večni! Ti si učinio nebo i nebesa i svu vojsku njihovu, zemlju i sve što je na njoj, mora i sve što je u njima Ti daješ svima život, a vojska nebeska Tebi se klanja. Ti, da, Ti si Večni bog, koji si odabrao Avrama i izveo ga iz Ur Kazdima i dao mu ime Avraham. Našao si mu srce verno prema Sebi.«

»Te, Örökkévaló, egyedül Te alkottad az eget boltozataival és seregeivel, a földet mindennel, ami rajta van, a tengert mindennel, ami benne van. Te tartod létben megannyit, és az égbolt seregei Előtted hódolnak! Te vagy az Isten, aki Ábrám ösatyánkat kiválasztottad, Ur-Kaszdiból kiveztetted, az Ábrahám nevet adtad neki és szívét hűségessnek találtad Színed előtt!«

וַיְחַרְרֵם Vőchorajs imaj ha'b'ris loses es erc ha'Kőna'ani ha'Chiti ho'Emajri vőha'Perizi vőha'Jövusi vőha'G'ivgoši loses lő'zaraj, va'tokem es dővorecho ki cadik oto. Va'tere es oni avajsenu bő'Microjim, vőes za'akosom šomato al Jam Suf. Va'titen ajsaj u'majfsim bo'faraj u'vő'chol avodov u'vő'chol am arcaj, ki jodato ki hezidu alehem, va'ta'as lőcho šem kő'chajim ha'ze. Vőha'jom boka'to lifnehem va'ja'avru bősajch ha'jom ba'jabošo, vőes rajdőfeheme hišőlacho vi'mőcajlajs kőmaj even bőjamim azim.

»I sklopio si savez s njime, da ćeš dati potomstvu njegovom zemlju Kanaansku, Hitejsku, Emorejsku, Perizejsku, Jevuejsku i Girgašejsku. Održao si reči Tvoje, jer si Ti pravedan. Video si bedu otaca naših u Egiptu, i čuo si vapaj njihov na Moru trstikovu. Čudesu si i znamenja metnuo na faraona i sve sluge i sav narod zemlje njegove, jer si znao da su zlo postupali s njima, i proslavio si Ime Svoje do dana današnjega. More si razdvojio pred njima, te prodoše kroza nj suvim putem, a progonitelje njihove si bacio u bezdan, kao kamen u vode silne.«

(Nehemja 9:5-11.)

»És szövetséget kötöttél vele, hogy ivadékainak adod a kánaáni népek országát és teljesítéd szavadat igazságod szerint. Midőn látád őseink szenvedését Egyiptomban és hallottad jalkiáltásukat a sástenger mellett: akkor jeleket és csodákat adtál a fáraó ellen, szolgálai ellen, országának népe ellen, mert tudtad, hogy gonosz szándékkal cselekednek. Akkor megalapítottad hírneved örökre. A tengert meghasítottad őseink előtt és átkeltek szárazon a tenger közepén, üldözőiket pedig a mélységbe dobtad, amint elmerül a kő a rengeteg vizekben.«

(Nehemjá 9:5-11.)

וַיִּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל
 אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר
 עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעַם אֶת־יְהוָה. וַיֹּאמְרוּ בֵּיתָהּ וּבְמִשָּׁה עַבְדֶּיךָ:

אָז יִשְׂרַם־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר.
 אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה. סוּם
 וְרָכְבוּ רָמָה בָּיָם: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה
 וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה. זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנֹהֵו. אֱלֹהֵי
 אָבִי וְאַרְמְמָנֵהוּ: יְהוָה אִישׁ מְלַחֲמָה
 יְהוָה שָׁמוּ: מִרְכַּבַּת פָּרְעָה וַחִילוֹ
 יָרָה בָּיָם. וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טָבְעוּ בָּיָם־
 סוּף: תְּהַמַּת יִבְסְיָמוּ. יָרְדוּ בְּמִצּוֹלֹת
 כְּמוֹ־אֶבֶן: יְמִינֶךָ יְהוָה גְּאֹדְרֵי בִּכְחֹ.
 יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב: וּבְרַב גְּאוּנֶךָ
 תִּתְהַרֵם קַמְיָךָ. תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֶאֱכֹלְמוּ
 כְּפֶשֶׁת: וּבְרוּחַ אַפְיָךָ גַּעַרְמוּ מַיִם. גַּעְבוּ
 כְּמוֹ־נֹד נֹזְלִים. קַפְאוּ תְהַמַּת בְּלִבִּי־
 יָם: אָמַר אוֹיֵב אֲרֹדְךָ אֲשִׁיג אֲחַלֶּק
 שְׁלָל. תִּמְלֹאמוּ גַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי
 תִּוְרִישְׁמוּ יָדֵי: גִּלְשַׁפֶּת בְּרוּחֶךָ כְּסִמוּ
 יָם. צָלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:
 מִי־כִמְכָה בְּאֵלֶם יְהוָה. מִי כִמְכָה
 גְּאֹדְרֵי בְּקֹדֶשׁ. גֹּדֵר תְּהַלֵּת עֲשֵׂה
 פְּלֹא: גְּמִיתִי יְמִינֶךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:
 גְּחִיתִי בְּחֶסֶדְךָ עִסְוִי גְּאֵלֶת. גְּהַלֵּת
 בְּעֵזְךָ אֶר־גְּוֹה קֹדֶשְׁךָ:

וַיִּשְׁעַ וַיִּשְׁעַ Va'jajs'a Adonaj ba'jajm ha'hu es Jisroel mi'jad Micrajim, va'jar Jisroel es Micrajim mes al sōfajs ha'jom. Va'jar Jisroel es ha'jod ha'gōdajlo ašer oso Adonaj bō'Micrajim va'jiru ho'om es Adonaj, va'jaaminu ba'Adonaj u'vōMajše avdaj.

»Tako je spasio Večni onoga dana Izrael iz ruku Egipta, i vide Izrael Egipćane mrtve na obali morskoj. I vide Izrael veliku moć kojom je Večni delovao u Egiptu, te se poboja narod Večnoga, verova u Večnoga i u Mošea, slugu Njegova.«

(Mojsije 2., 14:30-31.)

»Midōn az Űr aznap megsegité Izráelt Egyiptom kezéből és Izráel látá Egyiptomot holtan a tenger partján és látá Izráel a nagy kart, mellyel cselekedett az Űr Egyiptomon: akkor Istenfélő lett és hitt az Urban, valamint Mózesbe, az Ő szolgájában.«

(2Mózes, 14: 30-31.)

וַיִּשְׁעַ אֶזְרָא *Oz jošir Majše u'vōne Jisroel es ha'širo ha'zajs la'Adonaj va'jajmru lemajr oširo la'Adonaj ki goaj go'o sus vōrajchvaj romo va'jom. Ozi vōzimros joh va'jōhi li lišu'o ze Eli vōanvehu Elajhe ovi va'arajm'menhu. Adonaj iš milchomo Adonaj šōmaj. Majkövajs paraj vōchelaj joro va'jom u'mivchar šolišov tubu vōjam-suf. Tōhajmajs jōchasjumu jordu vim'cajlajs kōmaj-oven. Jōmincho Adonaj nedori ba'kaj'ach jōmincho Adonaj tirac ajjev. U'vōrajv gōajn'cho taharajs komecho tōšalach charajn'cho jajchōlemaj ka'kaš. U'vōruach apecho ne'ermu majim nicvu chōmaj-ned najzlim kofu sōhajmajs bōlev-jom. Omar aj'jev erdajf asig achalek šolol timloemaj nafši orik charbi tajrišemaj jodin. Nošafto vōruchacho ki'somaj jom colalu ka'ajferes bōjamim adirim. Mi-chomajcho bo'elim Adonaj mi komajcho nedor ba'kajdeš najro sōhilajs ajse-fele. Notiso jōmincho tivlo'emaj orec. Nochiso vōchas'dōcho am-zu go'olto, nehalto vōozcho el-nōve kod'šecho.*

Tada pevaše Moše i deca Izraelova pesmu Večnome i rekoše: »Pevaču Večnome, jer se visoko uzvisio, konja i konjanika sunovratio u more. Moja je snaga i pesma Gospod, On mi postade spasom. On je Bog moj, Njega ću slaviti, Bog oca moga, Njega ću uzvisiti. Večni je Gospodar rata, Večni je Ime Njegovo. Kola faraonova i vojsku njegovu baci u more, izbor vojvoda njegovih u moru se utopi. Bezdna ih pokriše, u dubine propadoše kao kamen. Desnica Tvoja, o, Večni, divna snagom, desnica Tvoja razmrška neprijatelja. Veličinom snage Svoje raspršio si protivnike. Poslao si gnev Svoj, proždrio ih je kao slamu. Dahom duha Tvoga uspraviše se vode, tekućina stade kao zid, skrutiše se dubine u srcu mora. Neprijatelj reče: Proganjaču, stićiću, podeliću plen, nasitiće se duša moja! Izvućiću mač svoj, da ih uništi ruka moja! – Dunuo si dahom Svojim, more ih je pokrilo, potonuše kao olovo u vodama silnim. – Ko je poput Tebe među bogovima, o, Večni, ko je poput Tebe, uzvišen u svetosti, poštovan u hvalospevima, koji stvara čudesa? Ispružio si desnicu Svoju, – zemlja ih proguta. Odveo si u milosti Svojog narod što si ga oslobodio, vodio si ga snagom Svojom u Sveti Stan Svoj.

Mózes pedig zengte Izráel fiaival Istennek ezt a dalt: »Hadd zengjem ma az Űrnak dalom, mert fōnségre fōnséges Ő, ki a hadi mént és lovasát a tengermélybe dönté. Erősségem és dalraserentōm az Űr, aki segítségemre volt, ez az és Istenem, akit dicsőíték, apám Istene, hadd magasztalom! Az Űr a harcnak hatalmasa, Adonáj az Ő Neve! Fáraó hadiszekerét és seregét a tengerbe sujta, hadastyánjainak java a sástengerbe fűlt. A hullámok elborítják, lesüllyednek az örvénybe, mint a kő! A Te karod, óh, Örökkévaló, erőre magasztos, a Te karod az ellenséget ősszezűzza! Büszke fōnségedben ledöntöd az ellenségeidet, szabadjára hagyod haragodat és elpusztítja őket mint a tarlót. Indulatod viharára föltorlódnak a vizek, megállnak, mint a fal a hullámok, megdermedt az őzön a tenger szivében. Ha szólt az ellen: „űzöbe veszem őket, elérem, prédát osztok, betellik rajtuk a lelkem, kardot rántok, kiirtja őket kezem”: Te fuvalltál leheleteddel és elborítá őket a tenger, alázuhantak, mint az ón hatalmas vizekben. Hatalmasok között ki volna, Űristen, Tehozzád fogható, ki olyan, mont Te, szentségben magasztos, dicsőségben félelmes, csodatevő! Jobbdát kinyútád és azokat elnyelte a föld, ám kegyelmedben tereltd ezt a népet, melyet az imént megváltottál, vezetted hatalmadban Szentséged lakóhelye felé!

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן.
 חֵיל אֶחָז יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּים : אִז
 נִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי אֲדוּם. אֵילֵי מוֹאָב
 יֵאֻחַזְמוּ רַעַד. נִמְגּוּ כֹל יִשְׁבֵי כְּנָעַן :
 תִּפְּלֵ עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפָחַד. בְּגִדְלֵ
 זָרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן. עַד־יַעֲבֹר עִמָּךָ
 יִהְיֶה. עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנְיֹת : תִּבְאָמוּ
 וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נִחְלָתֶךָ. מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ
 פְּעֻלַּת יְהוָה. מִקֶּדֶשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנִי יִדְיֶךָ :
 יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : יי | יִמְלֹךְ
 לְעֹלָם וָעֶד :

כִּי לֵיּי הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל
 בְּנוֹיִם : וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן
 לְשִׁפְטֵ אֶת־הַר עֲשׂוֹ. וְהִזְתָּה לֵיּי
 הַמְּלוּכָה : וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־
 הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
 וְשִׁמוֹ אֶחָד :

וּבַתּוֹרַתְךָ כְּתוּב לֵאמֹר
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי |
 אֶחָד :

Šom'u amim jirgozun chil ochaz jajšve pölošes. Oz nivhalu alufe Edajm ele Majov jajhazemaj ro'ad nomajgu kajl jajšve Chöno'an. Tipajl alehem emoso vo'fachad bi'gödajl jidmu ko'oven ad-ja'avajr amcho Adonaj ad-ja'avajr am-zu koniso. Töviemaj vöšitoemaj bo'har nachalos'cho mochajm löšivtöcho polto Adonaj mikdoš Adajnoj kajnönu jodecho. Adonaj jimajlajch löajlom vo'ed. Adonaj jimajlajch löajlom vo'ed.

Narodi slušaju i trnu, trepet obuzima stanovnike Filisteje. Tad se prepadoše knezovi Edomski, vlastelu Moabsku obuze drhtanje, nesigurni postadoše svi stanovnici Kanaanski. Pade na njih strah i trepet, pred veličinom desnice Tvoje umukoše kao kamen – dok ne prode Tvoj narod, o, Večni, dok ne prode narod što si ga stekao. Odveo si ih i zasadio na brdo baštine Svoje, na mesto što si ga stvorio Sebi za boravak, o, Večni, – u Svetište, Gospode, što ga utvrdiše ruke Tvoje!

Dva puta: Večni će kraljevati na veke vekova.«

(Mojsije 2., 15:1-19.)

Pesma moru je hvalospjev hebrejskih plemena za čudesno izbavljenje iz egipatskog ropstva. Već hiljadama godina je deo naše svakodnevnog molitve.

כִּי לַיִן Ki la'Adonaj ha'mölucho u'majšel ba'gajim. Vöulu majši'im bö'har Cijajn lišpajt es-har Esöv vöhojso la'Adonaj ha'mölucho. Vöhojo Adonaj lömelech al-kol-ho'orec ba'jajm ha'hu jihje Adonaj echod u'šömaj echod.

Jer Večnom pripada kraljevstvo, On vlada narodima. I doćiče spasioci na goru Cionsku da sude gorje Esavsko. Onda će biti kraljevstvo Večnoga. I Večni će biti Kralj nad čitavom zemljom. Onoga će dana biti On Jedini i Njegovo Ime Jedino.

(Psalm 22:29., Ovadja 1:21., Zeharja 14:9.)

U nekim zajednicama tu dodaju:

ובתורתך U'vösajros'cho kosuv lemajr šöma Jisroel Adonaj Elajhenu Adonaj echod.

Kao što piše u Tvojjoj Tori: »Čuj Izraelu, večni je naš Bog, Večni je Jedini!«

(Mojsije 5., 6:4.)

A népek hallották és megrendültek, remegés fogta el Peléset lakóit (a filiszteusokat). Megriadtak Edóm törzsfői, Moáb vezéreit rémület ragadta meg. Rájuk szállott rettegés és félelem, karod nagysága miatt némák maradtak, mint a kő, mígnem átvonult néped, Adonáj, míg átvonult e nép, melyet Magadnak szerezél. Elviszed őt és plántáld Birtokod hegyére, a Te székhelyedre, melyet alkottál, óh, Örökkévaló, a Szentélybe, melyet karjaid építettek!

Kétszer:

Adonáj uralkodni fog mindörökké!«

(2Mózes, 15:1-19.)

A tenger dala, az egyiptomi rabszolgaságból csodálatos módon szabadult héber törzsek hálaéneke a Sás-tenger partján. Évezredek óta mindennapi imánk szerves része.

Mert Istené az uralom, Ő kormányozza a népeket, és a segítők majdan felszállnak Cion hegyére, hogy ítéletet tegyenek Ézsau hegyén. És Istené leend az Uralom! Az Úr Király leszen az egész földön. Az napon leend Egy az Isten és Neve is Egy,

(22. zsolttár:29., Ovadja 1:21., Z'charja 14:9.)

Egyes közösségekben itt hozzáteszik:

miként Tanodban áll: »Halljad Izrael – az Örökkévaló a mi Istenünk – az Örökkévaló egyetlenegy! «

(5Mózes, 6:4.)

נִשְׁמַת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־שְׁמֶךָ
 יי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תִּפְאֶר
 וְתִרְוַמֶם זְכָרְךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד. מִן
 הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלְּךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.
 פּוֹדָה וּמַצִּיל וּמְפָרֵגִים וּמְרַחֵם בְּכָל־
 עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מִלְּךָ אֵלָּא
 אַתָּה: אֱלֹהֵי הַרְאֵשׁוֹנִים וְהַאֲחֵרוֹנִים.
 אֱלֹהֵי כָּל־בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת.
 הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג
 עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. נְיִ
 לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּמִים
 וְהַמְקַיֵּץ גִּרְדָּמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים.
 וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים. וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים.
 וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לֵךְ לְבָדֶךָ אֲנַחְנוּ
 מוֹדִים: אֱלֹהֵינוּ מְלֵא שִׁירָה בְּיָם
 וּלְשׁוֹנָנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גִּלְיוֹ וְשִׁפְתוֹתֵינוּ
 שֹׁבַח כְּמִרְחַבֵי רִקִּיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת
 כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרַח וְיָדֵינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׁרֵי
 שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין
 אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יי
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרְךָ אֶת־
 שְׁמֶךָ. עַל־אֲחַת מֵאֵלֶּף אֵלֶּף אֵלִפִּי
 אֵלִפִּים וְרַבֵּי רַבָּבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת
 שְׁעֵשִׂית עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ: מִמְּצָרִים

יְשַׁמַּת כֹּל חַי Nišmas kol chaj tövorech es šimcho Adonaj Elajhenu vö'ruach kol bosor töfo'er u'sörajmem zichröcho malkenu tomid. Min ho'ajlom vöad ho'ajlom ato El. U'mi'balodecho ejn lonu melech gajel u'majši'a. Pajde u'macil u'möfarnes u'mörachem böcho! es coro vö'cuko. Ejn lonu melech elo oto.

Elajhe ho'rišajnim vö'ho'acharajnim. Elajah kol börijajs. Adajn kol tajlodajs, Hamö hulol börajv ha'tišbochajs. Hamönaheg ajlomaj böchesed, u'vörijajsov börachamim. Va'Adonaj laj jonum vö!aj jišon. Hamöajrer jöšenim vöha'mekic nirdomim vöha'mesijach ilmim, vöhamatir asurim vöha'sajmech najflim vöhazajkef köfufim. Löcho lövadcho anachnu majdim.

Ilu finu mole širo ka'jom u'löšajnenü rino ka'hamajr galov vösifsajsenü ševach kö'merchave rokija vöejnenü möirajs ka'šemeš vöcha'joreach vöjodenu förusajs kö'nišre šomojim vöraglenu kalajs ko'ajolajs. Ejn anachnu maspikim löhajdajs löcho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenü u'lövorech es šömecho al achas me'olef elef alfe alofim vöribe rövvovajs pöomim ha'tajvajs še'osiso im avajsenü vöimonu. Mi'Micrajim göaltonu Adonaj Elajhenu u'mi'bes avodim pödisonu böro'ov zantonu u'vösovo kikaltonu. Mecherev hicaltonu u'mi'derev milat'tonu u'me'choloim ro'im vöneemonim dilisonu. Ad heno azorunu rachamecho vö!aj azovunu chasodecho. Vö!al tit'šenu Adonaj Elajhenu lonec'ach.

Dah svega što živi neka slavi Ime Tvoje, Večni, Bože naš, duh svega što jeste neka poje i veliča Ime Tvoje! Od veka dodeka Ti si Bog, a osim Tebe nemamo Kralja, osloboditelja i spasitelja, koji nas spasava i prehranjuje i koji nam se smiluje u svakoj bedi i u svakoj nevolji. nema Kralja do Tebe!

Bože pređašnjih i budućih, Bože svih stvorova, Gospodaru svega stvorenoga, slavom opevani, koji upravljáš svetom Svojim u milosrđu, a stvorenjima Svojim u ljubavi, Ti ne spavaš i ne dremaš, budiš usnule, oslobadaš sputane, daješ govor nemima, podupireš pale, uspravljáš pognute. Tebe, samo Tebe mi hvalimo.

Da su usta naša puna pesme beskrajne kao more, a klicanje jezika našega da je neumorno kao šum valova, a slava usana naših da je veličajna kao širine nebeske, i da nam oči sjaju kao sunce i mesec, ruke da su nam razastrte na molitvu kao krila visinskih orlova, i noge da su nam kao košuta, ne bismo mogli da dospemo sa hvalom našom, Večni, Bože naš. Ne bismo mogli da nahvalimo Ime Tvoje za hiljaditi deo hiljaditog dela od premnogih milosti, što si ukazao dedovima našim i nama. Iz Egipta si nas oslobodio, Večni, Bože naš, iz doma ropstva si nas izveo, u gladi si nas prehranio, u sitosti uzdržao. Od mača si nas oslobodio, od kuge si nas spasio, od teških i trajnih bolesti si nas izlečio. Do danas nam je pomogla milost Tvoja, a ljubav nas Tvoja nije ostavila. Nikad nas ne odbaci, Večni, Bože naš, doveka!

Minden élő lény lelke dicsérje Nevedet Örökkévaló Istenünk, és minden tetem éltető szelleme magasztalja és dicsőítse Neved, Királyunk, mindenkoron. Öröktől fogva mindörökkig Te vagy az Isten és Rajtad kívül nincs Királyunk, Megváltónk, Segítónk, Szabadítónk, Megmentónk, Táplálónk, Irgalmazónk minden veszély és szorongás idején. Nincs Királyunk, egyedül csak Te!

Te, ki az elődök és utódok Istene vagy, minden teremtmény Istene, minden keletkezés Ura, kit annyi dal magasztal, aki kormányozza világot irgalommal és teremtményeit kegyellemmel. Őh, az Örökkévaló nem szunyad és nem szendereg! Ki fölkelte az alvókat, fölbereszi a szunyadókat, beszédre képesíti a némákat, fölzsabadítja a rabokat, támogatja az esendőket, fölgyenesíti a gömnyedőket, egyedül Neked zengünk hálát!

Ha szánk tele volna dallal, mely végtelen mint a tenger és nyelvünk zengéssel mint az óceán hullámainak harsogása, és ajkunk dicsőítő énekekkel, mely határtalan mint az égbolt kiterjedése, ha szemünk lángja világítana mint a nap és a hold, ha karjainkat ki tudnánk tární, mint szárnyait az égboltjáró sasmadár és ha lábaink könnyűek volnának mint a zerge lába: még mindig gyengék lennénk hálánkat kifejezni Irántad, Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, és áldani Nevedet, csak egyért sok ezer és milliárd jótétemény közül, melyet velünk és őseinkkel gyakoroltál. Egyiptomból megváltottál, Örökkévaló Istenünk, a szolgaság házából kiszabadítottál, éhségben tápláltál, bőségben elláttál, kardéltől megvédtél, dögvészről megóvtál, huzamos és súlyos betegségekől megmentettél! Mindidáig segítetek irgalmaid és nem hagytak el kegyelmeid, őh, ne is taszíts el Magadtól, Örökkévaló Istenünk, soha!

גִּאֲלֹתֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתֵנוּ. בְּרָעַב וּנְהָנוּ וּבְשֹׁבַע
כָּל־כַּלְתֵנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתֵנוּ וּמִדְּבַר
מַלְטָתֵנוּ וּמִחַלְלִים רָעִים וּנְאֻמָּנִים
דִּלִּיתֵנוּ; עַד־הִנֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא־
עֲזָבוּנוּ חַסְדֶיךָ. וְאֵל־תִּטְשֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְנִצָּחַת; עַל־כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלְגַת בָּנוּ וְרוּחַ
וּנְשָמָה שֶׁנִּפְחַת בְּאֵפֵינוּ וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר
שָׁמַת בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדִישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ;
כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל־לִשׁוֹן לְךָ
תִּשְׁבַּע. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע. וְכָל־
קוֹמָה לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לִבָּבוֹת
יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלִיֹּת וְזִמְרוֹ
לְשִׁמְךָ. כַּדְּבַר שְׂכָתוֹב כֹּל עֲצַמְתִּי
תִּאמְרָנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מִצִּיל עֲנִי
מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן מִגּוֹזְלוֹ; מִי
יִדְמֶה־לְךָ. וּמִי יִשׁוּה־לְךָ וּמִי יַעֲרֶךְ־
לְךָ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא.
אֵל עֲלִיּוֹן. קִנְיָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ; גִּהַל־לְךָ
וּנְשָבַחֶךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְבָרַךְ אֶת־שֵׁם
קִדְשֶׁךָ. בְּאִמּוֹר, לְדוֹד וּבְרִבֵי נַפְשֵׁי
אֶת־יְיָ וְכָל קֶרְבֵי אֶת־שֵׁם קִדְשׁוֹ;

Al ken evorim še'pilagto bonu vöruach u'nöšomo še'nofachto böapenu völošajn ašer samto böfinu. Hen hem jajdu vi'vorchu vi'šabchu vi'foaru vi'rajmömu vö'ja'aricu vöj'ak'dišu vö'jamlichu es šimcho malkenu. Ki chol pe löcho jajde vöchol lošajn löcho sišova. Vöchol berech löcho sichra vöchol kajmo löfonecho sištachave vöchol lövovajs jiroucho, vöchol kerev u'chölojajs jözamru li'šömecho. Ka'dovor še'chosuv kol acmajšaj tajmarno Adonaj mi chomajcho.

Macil oni me'chozok mi'menu vöomi vöevjajn mi'gajzlaj. Mi jidme loch, u'mi šive loch u'mi ja'aroch loch. Ho'El ha'godajl ha'gibajr vöha'najro El eljajn kajne šomajim vo'orec. Nöhalecho u'nöšabechöcho u'nöfoercho u'növorech es šem kodšecho. Ko'omur lö'Dovid borchi nafši es Adonaj vöchol körovaj es šem kodšaj.

I zato, svi delovi tela koje si nam dao, duh i duša koje si u nas udahnuo, jezik što si nam ga u usta stavio, sve to hvali, blagosilja, slavi, veliča i oglašuje svetim i kraljevskim Ime Tvoje, Kralju naš. Svaka usta Tebe hvale, svaki jezik Tebe slavi, svako koleno pred Tobom kreči i svaka šija pred Tobom se sagiba. Sva srca tebe poštuju, utrobe i bubrezi Imenu Tvome poje, kao što je pisano: »Sve kosti moje zbore: Večni, ko je poput Tebe?«

Ti spasavaš bednoga od silnoga, bednoga i siromašnoga od pljačkaša. Ko je poput Tebe, ko se može s Tobom uporediti, ko je ma i blizu Tebi, Bože, veliki, gordi i silni, Bože, uzvišeni, Stvoritelju neba i zemlje! Hvalićemo Te i slaviti, veličati i blagosiljati sveto Ime Tvoje kao što piše: »Psalm Davidov. Blagosiljaj dušu moja, Večnoga, a sva unutrašnjost moja Sveto Ime Njegovo!«

Dah svega što živi... Prastara molitva koja, po nekima, se pripisuje tanaitu Šimonu ben Šatahu (po Mahzor Vitri-u). Njene pojedine delove citira i Talmud kao molitvu koja je kazivana za kišu (Berahot 59b.), dok drugde (Pesahim 118a.) se naziva „blagoslovom pesme“.

Mindezért a test tagjai, miket bennünk elosztottál, a lélek, a szellem, mit belénk leheltél, a nyelv, melyet szánkba helyeztél, mind, megannyi hálával illeti, áldja, elismeri, dicsőíti, magasztalja, félve tiszteli, szentnek vallja, hódolattal említi Nevedet, Királyunk. Bizony minden ajak Néked rebeg hálát, minden nyelv Rád esküszik, minden térd Előtted hajlik meg, minden termet Előtted borul le, minden szív Téged fél, minden kebel Noked zeng zsoldárt, amint írva van: »Örökkévaló, ki volna Hozzád fogható?«

Aki megmenti a szegényt attól, aki erősebb nála, s az ínségest attól, aki zsarolja. Ki olyan mint Te? Ki hasonlít Hozzád, Mindenható, nagy, hatalmas és félelmes fönséges Isten, égnek, földnek alkotója! Hadd énekeljünk meg Téged, dicsőítsünk és magasztaljunk, hadd áldjuk szent neved, miként Dávid igéje szól: »Áldd én lelkem az Urat és egész bensöm Szent Nevét!«

Minden élő lény lelke... Ósrégi ima. Van, aki a tanaita Simon ben Sátáchnak tulajdonítja (Máchzor Vitri alapján). Egyes részeit idézi a Talmud, mint olyan könyörgést, amellyel esőért imádkoztak (B'ráchot 59b.), míg máshol (P'száchim 118a.) a „dal áldásának“ nevezi.

הַיֵּאל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲיִיךָ. הַגְּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶיךָ.
הַגְּבוֹר לְנִצְחֹה הַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ:

הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַם וְנִשְׂא:

שׁוֹבֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב,
רַגְנוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ. לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תִהְיֶה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל.

וּבְדַבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ.

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם.

וּבְקִרְבַּ קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַב־בוֹת עַמֶּיךָ בֵּית

יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶיךָ מִדְּכַנֵּי

בְּכָל־דּוֹר וְדָר. שְׁכֵן חֹזֶבֶת כָּל־

הַיְצוֹרִים לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַפְּלִל לְשִׁבְחָה

לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְתַדָּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה

וּלְקַלֵּם עַל כָּל־דַּבְרֵי שִׁירֹת

וְתִשְׁבַּחֹת דָּוִד בֶּן־יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

*Blagdanima predmolitelj tu počinje
naglas da se moli:*

**הַאֵל Ho'El bö'sa'acumajs uzecho. Ha'godajl bi'chövajd šömecho. Ha'gibajr
lonec'ach vöha'najro bönajröajsecho.**

Bože, u snazi moći Svoje! Veliki, u
časti Imena Svog! Gordi doveka i Silni u
sili Svojoj!

*Ünnepnepom az előimádkozó itt kezd
hangosan imádkozni:*

Ki Mindenható vagy hatalmad erőiben!
Nagy vagy Magasztos Neved dicsősé-
gében! Örökké Hatalmas vagy Félelmetes
tetteidben!

*Za Roš Hašanu i za Jom Kipur
predmolitelj tu počinje naglas da se moli:*

הַמֶּלֶךְ Ha'melech ha'jajšev al kise rom vöniso.

Kralju, što sediš na prestolu visokom i
uzvišenom!

*Ros Hásánakor és Jom Kippúrkor az elő-
imádkozó itt kezd hangosan imádkozni:*

Király, ki a magasba emelkedő tró-
nusodon ülsz!

*U Subotu predmolitelj tu počinje naglas
da se moli:*

**עַד שׁוֹכֵן Šajchen ad morajm vökodajš šömecho. Vöchosuv ranönu cadikim
ba'Adonaj lajöšorim novo söhilo. Böfi jöšorim tis'halol. U'vö'divre cadikim
tis'borach. U'vi'löšajm chasidim tis'rajmom. U'vö'kerev ködajšim tis'kadeš.**

Doveka stoluješ, a Ime je Tvoje
uzvišeno i sveto. Nadalje piše: »Kličite,
pravednici, Večnome, ispravni idu da Ga
slave!« Ustima ispravnih je slavljen,
rečima pravednih blagosiljan, jezikom
pobožnih veličan, a srcima svetih
posvećivan.

*Szombaton az előimádkozó itt kezd
hangosan imádkozni:*

Aki végtelenségben honol, kinek Neve
magasztos és szent, hadd dicsőítünk
Téged, hiszen írva van: »Énekeljetek
igazak az Úrban, az ártatlanokat illeti meg
Isten dicsérése!« Dicsértessék ártatlanok
ajkain, igazak szavával legyen áldva,
csengve magasztalja jámboroknak nyelve
s legyen szentek között Neve meg-
szentelve!

**וּבְמִקְהֵלוֹת U'vö'mak'halajs riv'vajs amcho bes Jisroel böрино jispo'ar šimcho malkenu
böchol dajr vo'dajr še'ken chajvas kol ha'jöcurim. Löfonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe
avajsenu löhajdajs löhalel löšabeach löfo'er lörajmem löhader lövorech löale u'lökales al
kol divre širajs vösišböchajs Dovid ben Jišaj avdöcho möšichecho.**

U zborovima bezbroja naroda Tvojega, kuće
Izraelove, kliktanjem se slavi Ime Tvoje, Kralju
naš, od kolena do kolena. Sva stvorenja moraju,
Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, da Te
hvale, da Ti blagodare, poje, da Te veličaju,
uzvisuju i blagosiljaju po rečima i pesmama
psalama Davida, Jišajeva sina, sluge i
pomazanika Tvojega.

És néped, Izrael háza milliárdjainak
gyülekezeteiben dalban dicsőítve a Te neved,
óh, Királyunk, minden egyes nemzedékben,
minden emberöltön, mert kötelessége volna
minden teremtménynek Színed előtt, Örökké-
való Istenünk, és őseink Istene, hátadalt
zengeni, himnuszt, zsolozsmát énekelni, dicsó-
ító, hódoló, magasztaló, szárnyaló szavakban
túltenni fölkent szolgád, Dávid, Jisáj fiának
dalain és zsoltárain!

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך
 הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאה,
 יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיר ושבחך הלל
 וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה.
 תהלה ותפארת, קדשה ומלכות, ברכות
 והודאות מעתה ועד-עולם: ברוך אתה יי אל
 מלך, גדול בתשבוחות, אל ההודאות, ארון
 הנפלאות, הבוחר בשירי זמרה מלך, אל, חי
 העולמים:

בעשיית

שיר המצלות ממעמקים קראתה יהוה: אדני, שמעה בקולי, תהינה אזניך
 קשבות לקול תחנוני: אם-עונות תשמר-יה, אדני מי יצמד: כי-עמך הסליחה,
 למען תנרץ: קרתי יהוה קנתה נפשי, ולדברו החלתי: נפשי לאדני, משמרים
 לבקר שמרים לבקר: יחל ישראל אל-יהוה, כי-עם-יהוה חסד, והרבה עמו
 פדות: והוא יסדה את-ישראל מכל עונותיו:

חצי קדיש

ותגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא דריברא
 כרעיתה, וימליך מלכותה בחייכון וביומיכון
 ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב,
 ואמרו אמן:

קהל יהא שמה רבא מכבוד לעלם ולעלמי
 עלמנא:

ויתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא
 ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא
 קהל בריך הוא

לעלא (כס: ולעלא) מן-כל-ברכתא ושירתא
 תשבחתיא ונתחמתא דאמירן בעלמא, ואמרו אמן:

יִשְׁתַּבַּח Jištabach šimcho lo'ad malkenu ho'El ha'melech ha'godajl voha'kodajš ba'šomajim u'vo'orec ki löcho no'e Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu šir u'šövocho halel vözimro ajz u'memšolo necach gödulo u'gövuro töhilo vösiferes ködušo u'malchus börochajs vohajdoajs me'ato vöad ajlom. Boruch ato Adonaj El melech godajl ba'tišbochajs El ha'hajdoajs Adajn ha'nifloajs habajcher böšire zimro melech El chaj ho'ajlomim.

Neka bude slavljeno, Kralju naš, doveka Ime Tvoje na nebesima i na zemlji, Bože, Kralju, veliki i sveti! Tebi dolikuje, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, poj i slava, veličanje i snaga, veličina i gordost, svetost, blagoslovi i hvale, od sada, pa doveka. Da si blagosloven Ti, Večni, Bože hvale, Gospodaru čudesa, koji si odabrao pesme psalama, Kralju, Bože, što živiš doveka!

Dicsőitessék a Te Neved mindörökké, óh, Királyunk! Mindenható, hatalmas szent Király, az égen és a földön! Téged illet, Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, a dicsérő ének és a magasztolás, a háladal és a szolozsma, a hatalom és az uralom, a győzelem, a nagyság, az erő! Neked szól a hála és a dicsőítés, megszentelés, hódolat, áldás és köszönet mostantól fogva mindörökké! Dicsértessél, óh, Örökkévaló, Mindenható, magasztalt Király, dicsőített Isten, csodák Ura, ki kedvet találsz magasztaló dalokban, örökké élő Istenünk!

Između Roš Hašane i Jom Kipura obično kažemo i ovo:

Ros Hásáná és Jom kippúr között ezt is szoktuk mondani:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת Šir ha'ma'alajs. Mi'ma'amakim körosicho Adonaj. Adajnoj šimo vökajl tihjeno oznecho kašuvajs, lökajl tachanunoj. Im avajnjajs tišmor joh Adajnoj mi ja'amajd. Ki imajch ha'sölichö löma'an tivore, Kivisi Adonaj kivso nafši, völdivoraj hajcholti. Nafši l'Adajnoj, mi'šajmrim la'bajker šajmrim la'bajker. Jachel Jisroel el Adonaj ki im Adonaj ha'chesed, vöharbe imaj födus. Vöhu jifde es Jisroel, mi'kajl avajnjajsov.

Pjesma za penjanje. Iz dubine vičem k Tebi, Gospodine! Gospodine! čuj glas moj. Neka paze uši Tvoje na glas moljenja mojega. ako ćeš na bezakone gledati, Gospodine: Gospodine ko će ostati? Ali je u Tebe praštanje, da bi Te se bojali. Čekam Gospodina; čeka duša moja; uzdam se u riječ njegovu. Duša moja čeka Gospodina većma nego stráže jutrenje, koje stráže jutrom. Neka čeka Izrael Gospodina, jer je u Gospodina milost, i velik je u Njega otkup. I On će otkupiti Izraela od svijeh bezakona njegovih.
Prevod Đure Daničića.

(Psalm 130.)

Grádicsok éneke. A mélyégből kiáltok hozzád, Uram! Uram, hallgasd meg az én szómat; legyenek füleid figyelmesek könyörgő szavamra! Ha a bűnöket számon tartod, uram: Uram, kicsoda maradhat meg?! Hiszen Tenálad van a bocsánat, hogy féljenek Téged! Várom az Urat, várja az én lelkem, és bízom az Ő ígéletében. Várja lelkem az Urat, jobban, mint az örök a reggelt, az örök a reggelt. Bizzál Izrael az Urban, mert az Úrnál van a kegyelem, és bőséges Nála a szabadítás. Meg is szabadítja Ő Izráelt minden ő bűnéből.
Károli Gáspár fordítása.

(A 130. zsoltár)

חֲצִי קָדִישׁ

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

Fél káddis – Cháci káddis:

יְתַגְדֵּל Predmolitelj – Előimádkozó: Jisgadal vöjiskadaš šömech rabo.

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseh vöjamlich malchuseh büchajechajn uvvajmechajn uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šömech rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjijštabach vöjispoar vöjisrajmam vöjisnase vöjishador vöjisale vöjishalol šömech döködöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušbüchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ: †

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל־
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים הַקְדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא רֵאשׁוֹן
וְהוּא אַחֲרוֹן וּמְבַלְעֵדָיו אֵין
אֱלֹהִים. סֵלֵו לָרֶכֶב בְּעֶרְבוֹת
בְּיַהּ שְׁמוֹ וְעֵלְזוֹ לְפָנָיו. וְשְׁמוֹ
מְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה
וְתַהֲלָה: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהִי
שֵׁם יְיָ מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם:

Predmolitelj: Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospjevi i tečlice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Előimádkozó: Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Amén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát életetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: amén!

(Közösség: Amén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hirveves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicsőhimnusznál és vigaszéneknél, amit a világban mondanak, s ti mondjátok erre: amén! (Közösség: Amén!)

Stojeći.

ברוך *Predmolitelj – Előimádkozó: Borchu es Adajnoj ha'm'vajroch.*

Blagosiljajte Večnoga, blagoslovenoga!

Áldjátok Adonájt, aki áldani való!

ברוך *Zajednica, pa predmolitelj – A közösség majd az előimádkozó:*

Boruch Adajnoj ha'm'vajroch löajlom vo'ed.

Blagosloven da je Večni, blagosloven na veke vekova!

Áldva legyen Adonáj, ki áldani való mindörökké!

U nekim zajednicama dok predmolitelj izgovara Blagoslov zajednica moli:

Egyes közösségekben míg az előimádkozó az Áldást mondja a közösség ezt imádkozza:

יְתַבְרַךְ *Jisborach vöjijstabach vöjispoar vöjisrajmam vöjisnase šömaj šel-melech malche ha'mölochim ha'kodajš boruch hu. Še'hu rišajm vöhu acharajm u'mibalodov ejn Elajhim. Sajlu lorajchev ba'aravajs böjoh šömaj vöilzu löfonov. U'šömaj mörajmom al-kol-börocho u'söhilo. Boruch šem kövajd malchusaj löajlom vo'ed. Jöhi šem Adajnoj mövajroch me'ato vöad ajlom.*

Neka bude blagosloveno, slavljeno, veličano i uzvisivano Ime Kralja sviju kraljeva, Svetoga, da je blagosloven! On je prvi i On je poslednji, a osim Njega neba Boga. krčite put onome koji ide nebesima. Gospod je Ime Njegovo, kličite pred Njim! Ime Njegovo je uzvišeno nad svakim blagoslovom i svaku slavu! Blagosloveno da je Ime Njegovo, veličanstvo Njegova kraljevstva je doveka! Neka bude blagosiljano Ime Večnoga od sada, pa doveka!

Legyen áldva, dicsőítve, zengve, magasztalva, kiemelve szent Neve, annak, aki a királyok királyai fölött Király, a Szentséges – dicsértessék Ő – aki első és végső és rajta kívül nincs Isten! Egyengessetek az Úr Nevével az Ő dicsőségének, mely a felhők fölött száguld, és újjongjatok Színe előtt. Az Ő Neve magasztos minden áldó szó és dicsőítés fölött! Áldott az Ő uralkodása föntségének Neve mindörökké! Legyen áldva az Úr Neve mostantól midörökkig!

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, יוצר
אור ובורא חשך. עשה שלום ובורא את-הכל:

הכל יורה והכל ישבחוק. והכל
יאמרו אין קדוש כני: הכל ירומקוק
סלה, יוצר הכל. האל הפותח בכל-יום
גלתות שערי מזרח ובוקע חלוני קניע.
מוציא חמה ממקומה ולקנה ממכון
שבתה: ומאיר לעולם כלו וליושביו,
שברא במדת רחמים: המאיר לארץ
ולדרים עליה ברחמים, ובטובו מחדש
בכל-יום תמיד מעשה בראשית: המלך
המרום לבדו מאז, המשבח והמפואר
והמתנשא מימות עולם: אלהי עולם,
ברחמיה הרבים רחם עלינו, אדון עונה,
צור משנבנו, מגן ישענו, משנב בערנו:
אין בערקה ואין זילתה, אפס בלתה ומי
דומה לה: אין בערקה יי אלהינו בעולם
הזה, ואין זילתה מלבנו לחיי העולם
הבא, אפס בלתה גאלנו לימות המשית,
ואין דומה לה מושיענו לתחית המתים:

**ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom jajcer ajr u'vajre chajšech
ajse šolajm u'vajre es ha'kajl.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, što činiš svetlo i stvaraš mrak, daješ sreću i stvaraš sve!

Dicsértéssel Örökkévaló Istenünk, e világ Királya, alkotója a fénynek és homálynak, kitől az üdv ered és minden származik!

הכל יודך Ha'kajl jajducho vöhakajl jöšab'chuchö. Vöha'kajl jajmru ejn kodajš ka'Adonaj. Ha'kajl jörajmömucho selo jajcer ha'kajl. Ho'El hapajse'ach böchol jajm dal'sajs ša'are mizrach. U'vajke'a chalajne rokija. Majci chamo mi'mökajmoh u'lövovo mi'möchajn šivtoh. U'meir löajlom kulo u'löjajšövov še'boro bömidas rachamim. Ha'meir lo'orec völadorim olejo börachamim. U'vötuvaj möchadeš böchol jajm tomid ma'ase vörešis. Ha'melech ha'mörajmom lövadaj me'oz. Ha'möšuboch vöha'möfajor vöha'misnase mimajs ajlom. Elajhe ajlom börachamecho ho'rabim rachem olenu Adajn uzenu cur misgabenu mogen jišenu misgov ba'adenu. Ejn köerköcho vöejn zulosecho. Efes biltecho u'mi dajme loch. Ejn köerköcho Adonaj Elajhenu bo'ajlom ha'ze. Vöejn zulos'cho malkenu löchaje ho'ajlom ha'bo. Efes biltöcho gajalenu limajs ha'möšijach. Vöejn dajme löcho majšienü lisöchijaj ha'mesim.

Svi Ti blagodare i svi Te slave i svi zbore: Niko nije svet kao Večni! Svi Te uzvisuju doveka, Stvoritelju svega, Bože, što svaki dan otvaraš kapije istoka i probijaš otvore nebeske, sunce izvodiš sa svog mesta, a mesec iz njegova boravišta, i svetliš celoj vasioni i svim stanovnicima njezinim, u milosti od tebe stvorenim. – Milostivo obasjavaš zemlju i one koji su na njoj. Svaki dan u dobroti sojoj obnavljaš stvaranje sveta. O, Kralju, oduvek jedini i uzvišeni, slavljen i opevan i uzvisivan od pradavnih dana, Bože vasione, smiluj nam se u obilju milosti Svoje. Gospodaru naše moći, pećino naše zaštite, štitu spasa našega, budi nam zaštitom! niko nije poput Tebe i nikog nema osim Tebe, bez Tebe ništa nije, a nikoga nema ko bi Ti bio sličan! Niko nije poput Tebe na ovome svetu, ništa nije bez Tebe na drugome svetu. Bez Tebe ništa nije, osloboditelju naš, u danima mesijanskim, a niko nema, ko bi Ti bio sličan, Spasitelju naš, kad oživljavaš mrtve.

Mindenek adjanak hálát Neked, mindenek dicsöitsenek, mindenek ismerjék el páratlan Szentségedet, mindenek magasztaljanak – Ki mindenek alkotója vagy, Mindenható, aki megnyitod minden nap a napkelet kapujának ajtószármait és meghasítod az égboltozat ablakait, előhozod a napot tanyájáról és a holdat várakozó helyéről, hogy világosságot adjon a mindenségnek és lakóinak, melyeket kegyelnes voltodban alkottál! Óh, Te aki világosságot adsz a földnek és a rajta lakozóknak irgalommal, ki jóságában megújítja állandóan, minden nap, a teremtés művét, öröktől fogva magasztos Király, ki az ösvilág napjai óta dicsöítve, magasztalva fönségben honolsz, Világ Királya, végtelen irgalmadban kegyelmezz nekünk, hatalmas Urunk, erős várunk Kösziklája, üdvünk Pajzsa, ki védöbástya vagy fölöttünk! Nincs másod, nincs Hozzád hasonló, mi sem volna Nélküled, és ki lehet Hozzád hasonló? Nincs másod e világon Örökkévaló Istenünk, és nincs Hozzád hasonló a jövendő világ életében, óh, Királyunk, Nélküled mi sem volna, Megváltónk a Messiás napjaiban, és Hozzád fogható, Segítőnk a föltámadásban!

אל ארון על כל המעשים. ברוך ומברך
בפי כל נשמה. גדלו וטובו מלא עולם. דעת
ותבונה סובבים אותו: המתנאה על חיות
הקדש. ונהדר בכבוד על המרכבה. זכות
ומישור לפני כסאו. חסד ורחמים לפני כבודו:
טובים מאורות שברא אלהינו. יצאם בדת
בבינה ובהשכל. פח וגבורה נתן בהם. להיות
משלים בקרב תבל: מלאים זיו ומפיקים נגה.
נאה זיום בכל העולם. שמחים ביצאתם וששים
בבואם. עשים באימה רצון קונם: פאר וכבוד
נותנים לשמו. צהלה ורנה לזכר מלכותו.
קרא לשמש ויזרח אור. ראה והתקין צורת
הלבנה: שבת נותנים לו כל צבא מרום.
תפארת וגדלה שרפים ואופנים וחיות הקדש:

לאל אשר שבת מכל המעשים ביום השביעי התעלה
וישב על פסא כבודו תפארת עטה ליום המנוחה ענג קרא ליום
השבת. זה שבת של יום השביעי שבו שבת אל מכל מלאכתו:
יום השביעי משפח ואמר מזמור שיר ליום השבת טוב לתודות
ליי. לפיכך יפארו ויברכו לאל כל יצוריו. שבת יקר וגדלה
יתנו לאל מלך יוצר כל המנחיל מנוחה לעמו ישראל בקדשתו
ביום שבת קדש. שמה יי אלהינו יתקדש. וזכרה מלכנו
יתפאר. בשמים ממעל ועל הארץ מתחת: תתברך מושיענו
על שבת מעשה ידיו ועל מאורו אור שעשית יפארוך פלה:

Sledeća pesma se obično opeva.

ןןא ׀א El odajn al kol ha'ma'asim. Boruch u'mövajroch böfi kol nöšomo. Godlu vötuvaj mole ajlom. Da'as u'sövuno sajvövim ajsaj. Ha'misgoe al chajajs ha'kajdeš. Vönechdor böchovajd al ha'merkovo. Zöchus u'mišajr lifne chisaj. Chesed vörahamim lifne chövajdaj. Tajvim möajrajs šeboro Elajhenu. Jöcorom böda'as bövino u'vöhasökel. Kajach u'gövuro nosaj bohém. Libjajs majšlim bökerev tevel. Möleim ziv u'möfikim najgah. Noe zivom böchol ho'ajlom. Sömechim böcesom vösosim bövajom. Ajsim böemo röcain kajnom. Pöer vöchovajd najsnim li'šömaj, Coholo vörino lözecher malchusaj. Koro la'šemeš va'jizrach ajr. Ro'o vöhiskin curas ha'lövono. Ševach najsnim laj kol dövno morajm. Tiferes u'gödulo šörofim vöajfanim vöchajajs ha'kajdeš.

Bog je gospodar svega stvorenoga, blagosloven i blagosiljan od svega što diše. Njegova veličina i dobrota napuni svet, svezanje i razumevanje Ga opkoljuju. Uzvisivan je od anđela svojih i veličan na nebeskom prestolu Svome. Čistoća i pravda su pred prestoljem Njegovim, ljubav i milosrđe pred njegovim veličanstvom. Krasna su svetla što nam ih je bog stvorio, napravio ih je s razumom i mudrošću. Dao im je snagu i jakost da vladaju svmirom. puna su sjaja i rasipaju svetlost, a sjaj im je divan u celoj vasioni. Radosno izlaze, veselo zalaze, strahopočitanjem vrše volju svoj Stvoritelja, diku i poštovanje iskazuju Imenu Njegovom, hvalopoje i kliktanje kraljevanju Njegovom. On je pozvao sunce, te zasja svetlo njegovo, po božanskoj volji Svojoj odredio je oblik mesecu. Slavu Mu poje sva vojska nebeska, diku i veličinu serafi i anđeli.

A következő verset énekelni szokás.

Úr az Isten minden teremtmény fölött, áldva áldott minden elő ajkán. Nagysága, jósága a világot betölti; mindentudás és mélyreható bölcsesség környezi Őt; kimagasló a szentség lényegei fölött és dicsfényben magasztos az isteni trón diadalszekesén; a tisztaság és erény áll trónja előtt, a kegyelem és irgalom dicsősége Színe előtt. Mi szépek ama világítók, miket Isten teremtett, alkotta tudással, bölcsességgel, belátással; erőt, hatalmat adott beléjük, hogy uralkodhassanak a világ közepén. Tele vannak fény sugarral és világosságot szórnak; gyönyörű a verőfényük az egész világon. Örvendek midőn hazatérnek, teljesítik félelemmel Alkotójuk akarátát; dísz és dicsőséget adnak Nevének, tündökléssel, vidámsággal emlékeztetnek uralmára. Hisz Ő hívta a napot és főlstűtött a világosság, pillantása megszabta a hold alakját. A magasság seregei dicsőségét dalolják, nagyságát és méltóságát a szeráfok, angyalok és szentséges égi lények.

לאל Lo'El ašer šovas mi'kol ha'ma'asim ba'jajm ha'šövi'i hisalo vöjöšav al kise chövajdaj tiferes oto löjajm ha'mönucho ajneg koro löjajm ha'Šabos. Ze ševach šel jajm ha'šövi'i še'bjaj Šovas El mikol mölachtaj. Vöjajm ha'šövi'i möšabeach vöjajmer mizmajr šir löjajm ha'Šabos tajv löhajdajs la'Adonaj. Löfichoch jöfoaru vi'vorchu lo'El kol jöcurov. Ševach jökor u'gödulo jitnu lo'El melech jajcer kajl ha'manchil mönucho löamaj Jisroel bi'ködušosaj böjajm Šabas kajdeš. Šimcho Adonaj Elajhenu jiskadaš. Vözichrücho malkenu jispoar. Ba'šomajim mi'ma'al vöhal vöhal örec mi'tachas. Tisborach majšienü al ševach ma'ase jodecho vöal möajre ajr še'osiso jöfoarücho šelo.

Bogu što mirova od svega stvaranja Soga, što se uzvise sedmoga dana i sede na presto Svoj. Sjajem ogrnu dan odmora, miljem nazva dan subotnji. To je slava sedmoga dana, da je na njemu mirovao Bog od svega stvaranja. A sedmi dan slavi Boga i zbori: Psalm subotnji. Divno li je blagodariti Večnome! Zato Ga diče i blagosiljaju sva stvorenja Njegova, slavu i veličinu poje Bogu, Kralju, Stvoritelju svega, što obdari u svetosti Svojoj mirom narod Svoj Izraelski na dan svete Subote.

Neka bude posvećeno Tvoje Ime, Večni, Bože naš, nela se prodiči spomen Tvoj, Kralju naš, na nebu gore i na zemlji dole. Budi blagosloven, Spasitelj naš, zbog slave Svoga stvaranja, i zbog svetala što nam ih učini, budi prodičen zauvek! Sela!

Istennek – aki pihent minden művét befejezve, s a hetedik napon fölemelkedvén dicső trónjára ült, aki méltóságot öltött a nyugalom napján és lelki gyűnyörnek nevezé a Szombatot – Neki szól a hetedik nap eme dicséneke, mivel azon szűnt el a Mindenható minden munkájától; és maga a a hetedik nap dicsénekbán zengi a szombati szoltár szavával: Mi jól esik háladallal magasztalni az Örökkévalót! Ez okból, hadd dicsőítsék és áldják Istent minden teremtményei, elismerést, fényt, nagyságot adjanak a Mindenható Királynak, aki nyugalmat oszt népének, Izráelnek, szentségében ünnepnapján a Szombatnak.

Szenteltessék meg a Te Neved Örökkévaló Istenünk, magasztalással légy említve Királyunk, fönn az égben és alant a földön. Légy áldva Segítőnk, alkotásod dicsőségéért s a fényező világot testekért, miket alkottál, hogy magasz-tos voltod hírtessék! Szeláh!

תִּתְּבָרַךְ צוּרֵנוּ מִלְּכָנוּ וְנֶאֱלָנוּ בּוֹרֵא
 קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכָנוּ יוֹצֵר
 מְשֻׁרְתִים. וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתֵיו כָּלֵם עוֹמְדִים בְּרוּם
 עוֹלָם וּמְשֻׁמֵיעִים בִּירְאָה יַחַד בְּקוֹל דְּבַר־י
 אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶךְ עוֹלָם: כָּלֵם אֱהוּבִים, כָּלֵם
 בְּרוּרִים, כָּלֵם גְּבוּרִים, וְכָלֵם עוֹשִׂים בְּאִימָה
 וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנֵם, וְכָלֵם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיָּהֶם
 בְּקִדְשָׁה וּבִשְׁהֶרֶה, בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה, וּמְבָרְכִים
 וּמְשַׁבְּחִים, וּמְפָאֲרִים וּמְעֲרִיצִים, וּמְקַדְּשִׁים
 וּמְמַלִּיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא,
 קְדוֹשׁ הוּא: וְכָלֵם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת
 שָׁמַיִם זֶה מְזֶה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה, לְהַקְדִישׁ
 לְיוֹצְרֵם בְּנִחַת רֹחַ, בְּשִׁפְהַ בְּרוּרָה וּבְגַעִימָה,
 קִדְשָׁה כָּלֵם כְּאַחַד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירְאָה.

קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת.

מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

וְהָאוֹפָנִים וְחַיֵּית הַקֶּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גְּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
 לְעַמַּת שָׁרָפִים. לְעַמַּתֶּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ: †

תתברך Tisborach curenu malkenu vögajalenu bajre kōdajšim jīštabach šimcho lo'ad malkenu. Jajcer mōšorsim va'ašer mōšor'sov kulom ajmdim bōrum ajlom u'mašmi'im bōjiro jachad bōkajl divre Elajhim chajim u'melech ajlom. Kulom ahuvim kulom bōrurim kulom gibajrim vōchulom ajsim bōemo u'vōjiro cōcajn kajnom. Vōchulom pajs'chim es pihem bikōdušo u'vōtohorō bōširo u'vōzimro u'mōvorchim u'mōšab'chim u'mōfoarim u'maaricim u'mak'dišim u'mam'lichim.

Da si blagosloven, o, pećino naša, Kralju naš, Spasitelju naš, Stvoritelju svega što je sveto! Da je blagosloveno zauvek Ime Tvoje, Kralju naš, što si stvorio sluge Svoje! A sve što Ti služi stoji u visinama vasiona, i oglašuje zajedno u poštovanju reči živoga Boga i Kralja sveta. Svi su ljubljeni, svi su čisti, svi su snažni i svi izvršuju u strahopoćitanju volju Stvoritelja svoga, i svi otvaraju usta svoja u svetosti i čistoći, pesmom i pojanjem, blagosiljaju, slave, kraste i veličaju, oglašuju svetim i kraljevskim...

Dicsértéssel Szirtünk, Uralkodónk, Megváltónk, a szentségek Alkotója, magasztaltassék a Te Neved az idők végéig, óh, Királyunk! Te alkotád a szolgálattelvő lényeket, a Te szolgálaid a világ magasán állva, félelmeddel tele hirdetik az élő Istennek, a világ Királyának ígét. Megannyian részesei az égi szeretetnek, megannyian kiválóak, erősek; mind istenfélelemben teljesítik Alkotójuk akaratát. Megnyitják ajkukat szentségben, tisztaságban, énekre, dalra, és áldják, magasztalják, dicsőséggel koszorúzzák, hódolattal illetik, megszentelik és megkoronázzák....

אש תא Es šem ho'El ha'melech ha'godajl ha'gibajr vōha'najro kodajš hu. Vōchulom mōkablīm alehem ajl malchus šomajim ze mi'ze. Vōnajsniim rōšus ze lo'ze lōhak'diš lo'jajc'rom bōnachas ruach bōsofo vōruro u'vinōimo. Kōdušo kulom ki'echod ajnim vōajmrim bōjiro.

...Ime Boga, Kralja, moćno, strašno i sveto. I svi uzimaju na sebe dužnosti prema Bogu, jedan od drugoga, i daju ovlaštenje jedan drugome da zbere u slasti duše, čistim jezikom, glasom milozvučnim, svi zajedno u strahopoćitanju:

...Nevét a Mindenható, nagy, erős és félelmes Királynak – Szentséges Ő – és megannyian magukra vállalják az Ég birodalmának magasztos járnát, egymást buzdítva, hogy lelki gyönyörrel hirdessék Alkotójuk szentségét, értelmes ajakkal, vonzó beszéddel – megannyian egyaránt szentséges szózáttal hangoztatnak és istenfélelemmel rebegik:

קדוש Kodajš – Kodajš – Kodajš Adonaj cōvo'ajs mōlaj chol ho'orec kōvajdaj!

„Svet – Svet – Svet je Većni Cevaot! Puna je zemlja Njegova veličanstva!”

„Szent – Szent – Szent a Seregek Ura! Telve az egész föld fōnségével!”

והאופנים Vōho'ajfanim vō'chajajs ha'kajdeš bōra'aš godajl misnasōim lōumas sōrofim lōumosom mōšab'chim vōajmrim.

A anđeli se uzdižu velikim šumom nasuprot serafima i odgovaraju:

Az ófanim pedig, és velük a szent lények nagy rialommal fölemelkednek a szeráfok felé, és velük szemben magasztalva felelik:

ברוך Boruch kōvajd Adonaj mi'mōkajmaj!

Blagosloveno da je veličanstvo Većnoga sa mesta Svoga!
(Jehezekel, 3:12.)

Áldott az Úr fōnsége imádatos lakhelyén!
(Jehezekél, 3:12.)

לאל ברוך נְעִימֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי
 וְנֵקִים זְמִירוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא
 לְבָדוּ פּוֹעֵל וְנִבְרָוֹת. עֲשֵׂה תְדַשׁוּרָת. בְּעַל
 מְלָחֵמוֹת. זֹרַע צְדָקוֹת. מְצַמֵּחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא
 רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲרוֹן הַנִּפְלְאוֹת.
 הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
 בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹה, לַעֲשֵׂה אֲוִירִים גְּדִלִים. כִּי
 לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תִּמְאִיר וְנִזְפָּה
 כְּלֵט מְהֵרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, יוֹצֵר

הַמְאֹרוֹת:

אֲהֶבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה
 גְּדוּלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלָתָ עֲלֵינוּ: אָבִינוּ מִלְּבָנוּ,
 בְּעִבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָטְחוּ בָךְ וַתִּלְמָדֵם חֲקֵי
 חַיִּים, בֶּן תַּחֲנֹנֵנוּ וַתִּלְמָדֵנוּ: אָבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ,
 הַמְרַחֵם רַחֵם עֲלֵינוּ. וְהֵן בְּלִבֵּנוּ לְהַבִּין
 וְלְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמּוֹעַ לְלִמּוֹד וּלְלַמֵּד. לְשִׁמּוֹר
 וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַבֵּם | אֶת־כְּלֵד־בְּרִי תִלְמּוֹד תּוֹרַתְךָ
 בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיִּחַד לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֵךְ.
 וְלֹא־נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעַד: כִּי בְשֵׁם קְדוּשָׁתְךָ הַגְּדוֹל
 וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ. נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ: *
 וְהַבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם | מֵאַרְבַּע כְּנַפּוֹת הַזָּאֲרֵי.
 וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל
 יְשׁוּעוֹת אַתָּה. וּבְנוּ בְחַרְתָּ מִכָּל־עַם וּלְשׁוֹן.
 וּבְרַבְתָּנוּ לְשִׁמּוֹךְ הַגְּדוֹל סָלָה בְּאַמְתָּ. לְהוֹדוֹת
 לָךְ וּלְיִחְדָךְ בְּאַהֲבָה: בְּרוּךְ אַתָּה יי הַבּוֹחֵר
 בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

לאל לִדְעִי boruch nōimajs jītenu. Lōmelech El chaj vōkajom zōmirajs jajmeru vōsiš'bochajs jašmi'u. Ki hu lōvadaj pajel gōvurajs ajse chadašajs ba'al milchomajs zajre'a cōdokajs mac'miach jōšu'ajs bajre rōfuajs najro sōhilajs Adajn ha'nifloajs ha'mōchadeš bōtuvaj bōchol jajm tomid ma'ase vōrešis. Koomur lōajse ajrim gōdajlim ki lōajlom chasadaj. Ajr chodoš al cijajn toir vōnizke chulonou mōhero lōajraj. Boruch ato Adonaj jajcer ha'mōajrajs.

Bogu blagosiljanom milopojke pevamo, Kralju Večnome pesme zборе i slavospeve oglašuju, jer je On Jedini, Svemoćan, što stvorio sve, pravdu sije i spas daje, leći, strašan u slavi, Gospodar čuda koji u dobroti Svojoj svaki dan obnavlja stvaranje sveta. Kao što je rečeno: »Blagodarite Stvoritelju velikih svetala, jer večno traje milost Njegova!« Daj da novo svetlo Ciona obasja nas, pa da svi budemo delovi sjaja Njegovoga. Da si blagosloven, Ti, Večni, što stvaraš svetla!

Az áldott Istennek méltán adóznak gyönyörködötté zsolozsmával, méltán zengenek dicsőítő himnuszokat és magasztaló dalokat a Mindenható, élő, Öröklétű Királynak, mert egyedül Ő végez hatalmas dolgokat, egyedül Ő teremt új alkotásokat! Ő a küzdés Fejedelme, az igazságok Magvetője, az üdvnek Sarjasztója, minden orvoslás Teremtője, a csodatét Ura, kit csak féltő hódolattal szabad dicsőítenünk, aki megújítja jóságában mindig, napról napra, a teremtésmunkáját, mint az Írás mondja: Adjatok hálát annak, aki nagy világítókat teremtett, mert örök irgalma! – Mi is mély áhitattal eszedelve kérünk, árasz új világgosságot Cion felé, és legyünk mindnyájan érdemcsék áhitott világgosságára minél előbb! – Dicséretessék Örökkévelő, ki a világítókat alkotod!

רבה רבה אהבה Ahavo rabo ahavtonu Adonaj Elajhenu, chemlo gōdajlo visero chomalto olenu. Ovinu malkenu, ba'avur avajsenu še'bot'chu vōcho, va'tōlam'dem choke chajim, ken tōchonenu u's'lamdenu. Ovinu ho'ov ho'rachamon, ha'mōrachem rachem olenu, vōsel bōlibenu lōhovin u'lōhasōkil, li'šōmaja li'lōmajd u'lōlamer, li'šōmajr vōla'asajs, u'lōkajem es kol divre salmud Tarjosecho bōahavo. Vōho'er ejnenu bōSajrosecho, vōdabek libenu bōmicvajsecho, vōjached lōvovenu, lōahavo u'lōjjiro es šōmecho, vōlaj nevajš lōajlom vo'ed ki vōšem kodšōcho hagodajl vōha'najro botochnu, nogilo vōnismōcho bišu'osecho.

Odavde nastavljam o držeći u levoj ruci sve cicitu (reše) talita.

Innen a tálit valamennyi cicitjét (imarojtját) bal kezünkben tartva folytatjuk.

Va'havienu lōšolajm me'arba kanfajs ho'orec, vōsajlichenu kajmōmijajs lōarcenu. Ki El pajel jōšu'ajs oto, u'vonu vocharto mi'kol am vōlōšajn, vōkeravtonu lōšimcho ha'godajl selo be'emec, lōhajdajs lōcho u'lōjached'cho bōahavo.

Boruch ato Adonaj, ha'bajcher bōamaj Jisroel, bōahavo.

Na ovaj blagoslov ne odgovaramo sa: Amen!

Erre az áldásra nem válaszolunk „Amén!”-nal.

Velikom ljubavlju ljubiš nas, o, Večni, Bože naš, veliku i prekomernu milost nam iskazuješ. Oče naš, Kralju naš, pomiluj i nas zbog praotaca naših koji su u Tebe verovali, a Ti si ih naučio zakonima života, uči i nas! Oče naš, Oče milostivi i svemilosrdni, budi i nama milosrdan, i daj da nam srce naše razume i shvati, uči i počuva, čuva i drži sve reči Nauke Tvoje u ljubavi! Rasvetli nam oči naše Tvojom Naukom, pa da nam srca prionu uz obrede Tvoje! Ujedini nam srca da ljubimo i poštujemo Ime Tvoje, te da nikad ne budemo postideeni! Ta u sveto, veliko i strašno Ime Tvoje verujemo! Daj da doživimo radost i veselje Tvoga spasa! *Odavde nastavljam o držeći u levoj ruci sve cicitu (reše) talita.*

Skupi nas u miru sa svih četiriju strana sveta, i dovedi nas uspravne u zemlju našu! Ti si, Bože, spas naš, a nas si odabrao od svih naroda i približio si nas velikom Imenu Svome uistinu i zauvek, da Te slavimo i u ljubavi oglašujemo da si Ti Jedini.

Da si blagosloven Ti, Večni, što si u ljubavi odabrao narod Svoj: Izrael! *Na ovaj blagoslov ne odgovaramo sa: Amen!*

Nagy szeretettel kegyeltél minket Örök Istenünk, nagy gyöngédséggel voltál hozzánk érdemünkön túl, Mi Atyánk, Királyunk! – Őseinkre kérünk, kik Benned bíztak – amint őket oktattad az élet törvényeire, úgy oktass kegyelmedben bennünket is! Atyánk, irgalmas mennyei Atyánk, ki mindig könyörületet gyakorolsz, légy hozzánk kegyelmes és adj szívünkbe fogékonyságot, elménkbe szent törekvést, hogy észbe vegyük, fölfogjuk, megértjük, megszüveljük, tanuljunk és tanítsuk szeretettel Tórád oktatásának mindenik szavát! Világosítsd meg szemünket, kapcsold parancsolataidhoz szívünket, egyesítsd érzésünket nagy Neved szeretetében és tisztületében; és ne valljunk soha szégyent, mert nagy, félelmes és szentséges Nevedben bizakodtunk, hanem engedj örvendenünk és fölvidulnunk segítséged által. *Innen a tálit valamennyi cicitjét bal kezünkben tartva folytatjuk.*

Oh, hozz össze bennünket békességre a föld széleiről és vezérelj emelt fővel hivatásunk országába, mert üdvösséget szerző Isten vagy Te, és őseink kiválasztád minden nép, minden nyelvcsalád közül és közel hoztál minket nagy Nevedhez az igazságban, hogy elismerjük Téged és hirdessük Egységedet szeretetben:

Dicséretessék Örökkévelő Istenünk, aki népét. Izráelt kiválasztá szeretettel! *Erre az áldásra nem válaszolunk „Amén!”-nal.*

יחיד אומר: אל מלך נצמז:

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד: בלחש

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לֵבְבְךָ:
וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתְךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלִקְוֹתֶיךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׂכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
וְקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Ako se ne molimo u zajednici:

Ha nem közösségben imádkozunk:

אל *El melech neemon.*

Kralju svemoćni!

Mindenható, hűséges Király!

*Desnom rukom prekrijemo oči i
izgovaramo glasno:*

*Jobb kezünkkel eltakarjuk a
szemünket és hangosan mondjuk:*

שמע *Š'ma Jisroel Adajnoj Elajhenu Adajnoj echod.*

Čuj Izraelu, Večni je naš Bog,
Večni je Jedini!

Halljad Izráel, az Örökkévaló – a mi
Istenünk – az Örökkévaló egyetlenegy!

ברוך *Tino – Halkan: Boruch šem kõvajd malchusaj lõajlom vo'ed.*

Blagosloveno da je Ime Njegovo,
veličanstvo Njegova kraljevstva je
doveka!

Áldott legyen az Ő uralkodásának
főséges Neve mindörökké!

וְאָהַבְתָּ **Võahavto es Adajnoj Elajhecho böchol-lõvovcho u'võchol-nafšõcho u'võchol-mõajdecho. Võhaju ha'dõvorim ho'ele ašer onajchi mõcavcho ha'jajm al lõvovecho. Võšinantom lõvonecho vödibarto bom böšivtõcho bövesecho u'v'lechtõcho va'derech u'v'šochbõcho u'v'kumecho. U'k'šartom lõajs aljodecho võhoju lõtajtofajs ben enecho. U'ch'savtom al mõzuzajs besecho u'vi'šõorecho.**

Ljubi Večnoga, Boga svoga, svim
srcem svojim, svom dušom svojom i
svim imetkom svojim! Neka budu ove
reči što ti ih danas nalažem na srcu
tvom. Ucepi ih sinovima svojim, i
govori o njima kad sediš u kući
svojoj, kad hodaš putem, kad ležeš i
kas ustaješ! Priveži ih kao znak za
ruke svoje i neka budu kao ukras
među očima tvojim! Zapiši ih na
dovratnike svoje kuće i na kapije
svoje!

(Mojsije 5., 6:4-9.)

És szeresd az Örökkévalót, a te
Istenedet egész szíveddel, egész
lelkeddel és egész valóddal! Ezen ígék
pedig, melyeket megparancsolok
neked a mai napon, legyenek
szíveden! Vésd be azokat gyerme-
keidbe, szólj róluk midõn házadban
ülsz és midõn az úton jársz, midõn
lefekszel és amikor fölkelysz, és kösd
azokat jelül karodra es legyenek azok
homlok-ékül szemeid között, és ird
azokat házad félfáira és kapuidba!

(5Mózes, 6:4-9.)

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעֵי אֶל־מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם
וּבְכָל נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מִטַּר־אֲרָצְכֶם
בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִם־פָּתַדְנָנְךָ וּתִירַשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ
וְאֹבֵלֹת וְשִׁבְעֵת׃ הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה
לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף יְהוָה בְּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֹבֵדְתֶם מִהַרְרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם׃
וְשִׁמְתֶם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי לִבְבְּכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־
יְדֵכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וּלְמַדְתֶּם
אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתּוֹת בְּהַרְךָ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ׃
וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרְךָ׃

וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם וְהוֹיִם
 Vöhojo im-šomaj'a tišmou el-micvajsaj ašer onajchi möcave es'chem
 ha'jajm löahavo es-Adajnoj Elajhechem u'löovdaj böchol-lövavchem u'vöchol-
 nafsöchem. Vönosati mötar-arcöchem böitaj jajre u'malkajš vöosafto dögonecho
 vösirajšcho vöjic'horecho. Vönosati esev bösođ'cho livhemtecho vöochalto
 vösovoto. Hišomru lochem pen-jifte lövavchem vösartem va'avdtem Elajhim
 acherim vöhištachavisem lohem. Vöchoro af-Adajnoj bochem vöocar es-
 ha'šomajim völäj-jihje motor vöho'adomo laj siten es-jövuloh va'avadtem
 möhero me'al ho'orec ha'tajvo ašer Adonaj najsen lochem. Vösamtem es-
 dövoraj ele al-lövavchem vöal-nafsöchem u'k'šartem ajsom löajs al-jed'chem
 vöhoju lötajtofajs bejn enechem. Völimadtem ajsom es-bönechem lödaber bom
 böšivtöcho bövesecho u'v'lechtöcho va'derech u'v'šochböcho u'v'kumecho.
 Uchösavtom al-mözuzajs besecho u'vi'šöorecho.

I biće, ako budete slušali Moje zakone, što vam ih danas nalažem, da ljubite Večnoga, Boga vašega i da Mu služite svim srcem svojim, i svom dušom svojom, daću kišu vašoj zemlji na vreme, ranu i kasnu, pa ćeš skupiti žito svoje, vino svoje i ulje svoje. I daću trave na tvom polju za tvoje govedo. Ješćeš i bićeš sit. Čuvajte se da vas ne zavede srce vaše, te da ne idete stranputicom i služite drugim bogovima i da im se klanjate, jer bi se raspalio gnev Večnoga na vas i zatvorio bi nebo, te ne bi bilo kiše, a zemlja ne bi dala useve, pa bi uskoro nestali iz ove dobre zemlje, što vam daje Večni. Usadite ove moje reči u srca vaša i u duše vaše, privežite ih kao znak na ruku vašu, i neka vam budu kao ukras među očima. Nauči decu svoju i govori o njima, kad sediš u kući svojoj, kad hodaš putem, kad ležeš i kad ustaješ! Zapiši ih na dovratnike svoje kuće i na kapije svoje!

És úgy leend, ha meghallgatva meghallgatjátok parancsolataimat, amelyeket a mai napon meghagyok nektek, hogy szeretni fogjátok az Örökkévalót, a ti Isteneteket és szolgálni fogjátok Őt egész szívetekkel és egész lelketekkel: akkor megadom a földjeitek esőjét, a maga idejében a korai és késői esőzést és begyűjtöd gabonádat, mustod, olajad és adok füvet meződre barmodnak, hogy legyen eledeled és jóllakjál. Ám őrizkedjél, nehogy szívetek csábításra haloljon és elpártoljatok és idegen isteneket szolgáljatok, leborulván előttük. Nehogy fölgerjedjen az Úr haragja ellenetek és elzárja az eget és ne legyen eső, a föld pedig ne adja meg termését, mert akkor gyorsan kipusztulnátok arról a jó földről, melyet nektek ad az Úr. Tehát tegyétek eme szavaimat szívetekre és lelkeitekre és kössétek azokat jelül karotokra, és legyenek homlok-ékül szemeitek között. És tanítsátok meg rá fiaitokat, beszélvén azokról, midőn házadban ülsz és mikor az úton jársz, midőn lefekszel és amikor fölkelsz, és ird azokat házad félfáira és kapuidba!

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם
לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם
צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגְדֵיהֶם לְדַרְתָּם וְנָתַנּוּ
עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִית וּרְאוּתָם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאֲחֵרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם דְּהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

למען **Löma'an jirbu jömechem vi'me vönechem al ho'adomo ašer nišb'a**
Adonaj la'avajsechem loses lohem kime ha'šomajim al-ho'orec.

Kako bi se umnožili vaši dani i dani dece vaše na zemlji, koju je obećao Večni ocima vašim, da će im je dati dotle, dokle god bude neba nad zemljom.

(Mojsije 5., 11.13-22.)

Hogy számosak legyenek napjaitok és gyermekeitek napjai a földön, melyet Isten odaesküdött őseiteknek, hogy nékik adja, – oly számosak mint az égbolt napjai a föld fölött!

(5Mózes, 11:13-22.)

Sledeći odeljak molitve obično glasno čita najugledniji član minjana.

Sada cicite koje držimo u levoj ruci uhvatimo i desnom rukom, i kod svaka tri spominjanja resa kao i na kraju odeljka poljubimo ih.

Az ima következő részét általában a minján legtekintélyesebb tagja olvassa hangosan.

Most a bal kezünkben tartott ciciteket jobb kézzel is megfognuk, és a cicit mindhárom említésekor, valamint a bekezdés végén megcsókoljuk őket.

ויאמר **Va'jajmer Adajnoj el-Majše lemajr. Daber el-böne Jisroel vöomarto alehem vöosu lohem cicis al-kanfe vigdehem lödajrajsom vönosnu al-cicis ha'konof pösil töcheles. Vöhoju lochem löcicis u'röisem ajsaj u'zöchartem es-kol micvajs Adajnoj va'asisem ajsom völej sosuru achare lövavcgem vöachare enechem ašer-atem zajnim acharehem. Löma'an tizkörü va'asisem es-kol-micvajsoj vi'hjisem ködajšim l'Elajhechem. Ani Adajnoj Elajhechem ašer hajcesi es'chem me'erec Micrajim lihjajs lochem l'Elajhim ani Adajnoj Elajhechem: *Emes.***

I reče Večni Moše: Zbori sinovima Izraelovim, i reci im: Neka naprave *rese* na krajevima svojih odeda za sva pokolenja, i neka stave na *resu* modru nit, i neka im bude kao *resa*! Gledajte je i setite se svih zakona Večnoga da ih izvršite, ne lutajte za vašim očima, za kojima bludite! Kako biste se spomenuli i izvršili sve Moje zakone i bili sveti Bogu vašemu! Ja sam Večni, što vas izvedoh iz zemlje Egipta da vam budem Bog. Ja sam Večni, Bog vaš.

(Mojsije 4., 15:37-41.)

És szólott az Örökkévaló Mózeshez: Beszélj Izrael fiaihoz és mondd nekik, hogy készítsenek maguknak *szemlélörojt* ruháik szögleteire nemzedékeken át és adjanak a szegély *rojtjára* kékbíbor fonalat. És legyen az nektek *szemlélörojt* gyanánt és tekintsetek reá és emlékezzetek vissza az Örökkévaló minden parancsolatára és gyakoroljátok azokat, és ne keressetek kerülőutat szívetek után és szemeitek után, melyek után ti paráznaságnak indulnátok. Hogy emlékeztetbe vegyétek és megtatsátok minden parancsolatomat és szentek legyetek Isteneteknek! Én vagyok az Örökkévaló, a ti Istenetek, aki fölhoztalak benneteket Egyiptom országából, hogy Isten legyek számotokra – Én az Örökkévaló, a ti Istenetek!

(4Mózes, 15:37-41.)

ידנה אליהם אמת:

אמת ויציב ונכון וקיים וישר ונאמן
 ואהוב ותביב ונחמד ונעים ונורא ואהיד
 ומתקן ומקבל וטוב ויפה הדבר כזה
 עלינו לעולם ועד: אמת אלהי עולם
 מלבנו צור יעקב מִגֵּן יִשְׁעֵנו: לדור ודור
 הוא קים ושמו קים וכסאו נכון ומלכותו
 נאמונתו לעד קימת: ודבריו חיים וקיימים
 נאמנים ונחמדים) לעד ולעולמי עולמים
 על־אבותינו ועלינו על־בנינו ועל־דורותינו
 ועל כל־דורות גרע ישראל עבדיך:

על הראשונים ועל האחרונים דבר
 טוב וקים לעולם ועד. אמת נאמונה
 חק ולא יעבור: אמת שאמה היא יי
 אלהינו ואלהי אבותינו. מלבנו מלך
 אבותינו. גואלנו גואל אבותינו. יוצרנו
 צור ישועתנו. פורנו ומצילנו מעולם הוא
 שמך. אין אלהים זולתך:

Predmolitelj ponavlja:

Az előimádkozó ismétli:

Adonaj Elajhechem: Emes...

Večni Bog vaš je istinit...

Örök Istenetek igaz. Igaz...

וְיָצִיב Vőjaciv vőnochajn vőkajom vőjošor vőne'emon vőohuv vőchoviv vőnechmod vőno'im vőnajro vőadir u'mőtukon u'mőkubol vőtajv vőjofe ha'dovor ha'ze olenu lőajlom vo'ed. Emes, Elajhe ajlom malkenu cur Ja'akajv mogen jiš'enu lődajr vo'dajr hu kajom u'šőmaj kajom vőchisaj nochajn u'malchusaj ve'emunosaj lo'ad kajomes. U'dővorov chajim vőkajomim ne'emonim vőnechemodim lo'ad u'lőajlome ajlomim al-avajsenu vőolenu al-bonenu vőal dajrajsenu vőal kol-dajrajs zer'a Jisroel avodecho.

Istinito i postojano, ispravno i pouzdano, drago i slasno, iskušano i predano je ovo obećanje za nas za veke vekova. Istina je, da je Bog vasione naš Kralj, pečina Jakovljeva, štit spasa našega. Od kolena do kolena On jeste i Njegovo Ime jeste, presto Mu je utvđen, a kraljevstvo Njegovo i vera Njegova jesu doveka. Njegova su obećanja živa i postojana, istinita i slasna naveke i za veke vekova. Praocima našima i nama, deci našoj i našim potomcima i svim pokolenjima semena Izraela, roba Božjega, predašnjim i kasnijim to je obećanje večno, istina i pouzdani zakon koji ne može biti kršen.

Ez az ige előttünk, rendületlen és szilárd, egyenes és megbízható kedves és drága, kellemes és gyönyörködtető, főséges és hatalmas, kétségtelen és meggyőző, szép és jó – mindörökig. Meggyőződésünk, hogy a világ Istene a mi Királyunk, Jákob köszála a mi védőpajzsunk. Nemzedékről nemzedékre fönnáll Lénye és Neve, rendületlen az Ő trónusa, uralma és hűsége örök! Igéi pedig élők és maradandók, hitelesek és kedvesek mindvégig és örökkön örökké, őseink előtt és mielőttünk, valamint fiaink, ivadékaink és Izrael, szolgád minden egymást követő nemzedéke előtt.

עַל הַרְאִשׁוֹנִים Al ha'rišajnim, vőal ho'acharajnim dovor tajv vőkajom lőajlom vo'ed, emes ve'emuno, chajk vőlaj ja'avajr. Emes, še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, malkenu melech avajsenu, gajalenu gajel avajsenu, jajcrenu cur jőšu'osenu, pajdenu u'macilenu me'ajlom šőmecho, ejn Elajhim zulosecho.

Istina je, da si Ti, Večni, Bog naš i Bog naših otaca, Kralj naš i Kralj naših otaca, spasitelj naš i Spasitelj naših otaca, stvoritelj naš, pečina našeg spasa, osloboditelj naš i izbavljač. To je oduvek Ime Tvoje. Nema Boga do Tebe!

Ez az ige az elődökre és utódokra üdvös és érvényes mindörökké, bebizonyult igazság az, törvény, mely meg nem szeghető. Meggyőződésünk, hogy Te vagy a mi Örökkévaló Istenünk és őseink Istene, a mi Királyunk és őseink Királya, Alkotónk, üdvünk Szirtje! Megváltónk és Szabadítónk, öröktől való a Te Neved, nincs Isten kívüled!

עֲזֵרַת אֲבוֹתֵינוּ אִתָּהּ הוּא מְעוֹלָם.
 מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבִנְיָהֶם אֲחֵרֵיהֶם בְּכָל־
 יוֹר וְדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ, וּמִשְׁפָּטֶיךָ
 וְצַדִּיקְתְּךָ עַד־אֲפָסֵי אֶרֶץ: אֲשֶׁר־אִישׁ
 שִׁישָׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרֹתֶיךָ וּדְבָרְךָ יֵשִׁים
 עַל־לְבוֹ: אֲמֵת אִתָּהּ הוּא אֲדוֹן לַעֲמֻךְ
 וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לְרִיב רִיבָם: אֲמֵת אִתָּהּ הוּא
 רֵאשׁוֹן וְאִתָּהּ הוּא אֲחֵרוֹן, וּמִבְּלַעֲנֶיךָ אֵין
 לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמִּצְרִים גְּאֻלְתָּנוּ
 יי אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־
 בְּכוֹרֵיהֶם תִּרְגַּמְתָּ וּבְכוֹרְךָ גְּאֻלְתָּ. וַיִּסְסוּךָ
 בְּקַעַף וְזָרִים טִבְעָתָּ וַיִּדְרִידִים הִעֲבַרְתָּ.
 וַיִּכְסּוּ מוֹם צָרֵיהֶם. אַחַד מֵהֶם לֹא נֹזֵר:
 עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוֹיָבִים וְרוּמְמוֹ אֵל.
 וְנָתַנוּ יְדִידִים וְזִמְרוֹת, שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת.
 בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּים:
 דָּם וְנִשְׂאָה גְּדוֹל וְנוֹרָא. מִשְׁפִּיל גְּאִים
 וּמִגְבִּיֵה שְׁפָלִים. מוֹצִיא אֲסוּרִים וּפּוֹדֵה
 עֲגוּיִם וְעוֹזֵר דָּלִים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת
 שׁוֹעֵם אֱלִיוֹ: *תְּהַלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן, בְּרוּךְ
 הוּא וּמְבָרֵךְ: מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָטִי
 שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כָלָם.

עזרא Ezras avajsenu ato hu me'ajlom mogen u'majši'a li'vönehem acharehem böchol dajr vo'dajr. Börum ajlom majšovecho u'mišpotecho vöcidkos'cho ad afse orec. Ašre iš še'jišma lömicvajsecho vöSajrosecho u'dövorcho josim al libaj. Emes ato hu odajn löamecho u'melech gibajr lo'riv rivo. Emes ato hu rišajn vöato hu acharajn u'mi'balodecho ejn lonu melech gajel u'majši'a. Mi'Micrajim göaltonu Adonaj Elajhenu u'mi'bes avodim pödisonu. Kol bochajrehem ho'ragto u'vöchaj'cho go'olto vöJam Suf bokato vözedim tibato vididim he'evarto vajöchasu majim corehem echod me'hem laj najsor. Al zajs šib'chu ahuvim vörajmömu El vönosnu jödidim zömirajs širajs vösišbochajs börochajs vöhajdoajs la'melech El chaj vökajom. Rom vöniso godajl vönajro mašpil geim u'magbi'ah šöfolim majci asirim u'fajde anovim vöajzer dalim vöajne löamaj böes šavom Elov.

Odavde se molimo stoči sve do kraja Amide.

Innen az Amida végéig állva imádkozunk.

Töhilajs löEl eljajn boruch hu u'mövajroch. Majše u'vöne Jisroel löcho onu širo bösimcho rabo vöomru chulom:

Ti si oduvek pomoć praotaca naših, budi štit i spasitelj i sinovima njihovim iza njih u svakom pokolenju! U visinama vasioniskim Tvoje je sedište, a pravda Tvoja seže do krajeva sveta. Blago čoveku koji je na srce stavio Nauku Tvoju i reč Tvoju. istina je, Ti si Gospodar naroda Svoga, moćan Kralj, da vodiš bitku njegovu. Istina je, Ti si prvi i Ti si poslednji i nemamo osim Tebe Kralja, Spasitelja ni Osloboditelja. Iz Egipta si nas izbavio, o, Večni, Bože naš, oslobodio si nas iz kuće ropstva. njihove si prvence ubio, a Svog prvenca si izbavio. More si trskovito rascepio, zločince potopio, a ljubimce Svoje kroza nj preveo, te je more prekrilo neprijateljima njihove, ni jedan ne preostade. Zato Te slave ljubljeni Tvoji, veličaju, o, Bože, i poje slavopojke i pesme ljubimci Tvoji, blagoslove i zahvalnice Večnome Kralju, uzvičenom i silnom, koji ponizuje gorde i uzvisuje potlačene, oslobađa zarobljene i izbavljuje bedne, pomaže siromašne i uslišava narod Svoj u času kad vapi k Njemu.

Odavde se molimo stoči sve do kraja Amide.

Da je slava Bogu Svevišnjemu, da je blagosloven i blagosiljan! Moše i deca Izraelova Tebi započeoše pesmu u velikom veselju i rekoše svi:

Ósapáink segítöje voltál, védöpajzsa fiaiknak minden nemzedékben! Székelyed bár a világ magasán vagyon, mégis törvényeid és igazságod leszállnak a földre és elhatolnak annak széléig. Óh, boldog az ember, aki hallgat parancsolataidra, aki Tanodat és igédet szívére veszi! Bizony Te népednek Ura vagy, hatalmas Király, midön megvívod ügyünket. Bizony Te első és végső vagy és Rajtad kívül nincs Megváltó, Segítő! Egyiptomból megváltot-tál minket Örökkévaló Istenünk, és a rabszolgaság házából megszabadítottál, elsőszülötteiket megölted, a Te első-szülöttedet megváltottad, a sás tenert meghasítád és az ádáz üldözöket elmerítéd, híveidet pedig átvezérléd, míg a víz elborítá elleneiket, hogy egy közülük nem maradt. Mindezért szeretteid dicsöitenek, magasztalnak Téged, Mindenható, és híveid zengö dalokkal, himnuszokkal, dicsöenekkel, áldó szóval és hálaigével hódolnak az Örökkévaló Királynak, aki nagy és félelmes, lealázza a gögösöket, fölmagasztalja az alant levöket, kiszaba-dítja a fogságban szenvedöket, megváltja az alázatos lelkiöket, megsegíti a szegényeket és meghallgatja népét minden időben, mikor Hozzá kiáltanak!

Innen az Amida végéig állva imádkozunk.

Dicsöség a fönséges Istennek, aki áldott és áldva légyen! Mint Mózes és Izrael fiai túláradó örömben dalba foglaltak és ujjongva szóltak; akként magasztalunk fönnön:

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְיָ. מִי כִמְכָה נְאֻדָּר
בְּקִנְיָשׁ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פִּלְאָ:

שִׁירָה סְדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ
עַל־שִׁפְתַי הַיָּם. יַחַד בְּקָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ
וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל. הוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל.
וּפְדָה בְּנֶאֱמָרְךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. נִאֲלָנוּ יְיָ
צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל:

מי כמכה **Mi chomajcho bo'elim Adonaj, mi komajcho nedor ba'kajdeš, najro sōhilo ajse fele.**

Ko je poput Tebe među bogovima, o Večni, ko je poput Tebe uzvišen u svetosti, poštovan u hvalospevima koji stvara čuda?

(Mojsije 2., 15:11.)

Ki olyan hatalmas mint Te, óh, Örökkévaló! Ki olyan mint Te, Szentségben Magasztos, Csodatévő, kit félelem dicsőíteni!

(2Mózes, 15:11.)

שירה חדשה **Širo ha'došo šib'chu göuli löšimcho al sōfas ha'jom, jachad kulom hajdu vōhimlichu vōomru,**

Novu pesmu pevahu oslobođeni Imenu Tvoju ma obali morskoj, svi Te zajedno hvališe i proglašiše Kraljemni rekoše:

Új volt a dal, mellyel Nevednek zengtek a megváltottak a tenger partján, midőn megannyian hálát adtak és Előtted hódoltak:

” Adonaj jimlajch löajlom vo'ed.

Večni je Kralj na veke vekova!

Adonáj uralkodni fog mindörökké!

צור ישראל **Cur Jisroel, kumo bēzras Jisroel, u'f'de chinumecho Jōhudo vōJisroel. Gajalenu Adonaj Cōvoajs šōmaj, kōdajš Jisroel. Boruch ato Adonaj goal Jisroel.**

Pećino Izraelova, ustani u pomoć Izraela i oslobodi, kao što si obrekao, Judu i Izrael! Spasitelj u naš, Večni Cevaot je Ime Tvoje, Sveće Izraelov! Da si blagosloven Ti, Večni, što si oslobodio Izrael!

Izrael Szirtje, kérve kérünk, kelj föl Izraelnek védelmére és szabadítsd meg jósigéd szerint Júdát és Izráelt, óh, Megváltónk, kinek Neve: Izrael Szentje, Seregek Ura; dicsértéssel Örökkévákó Istenünk: ki megváltja Izráelt!

Na blagdane sledi blagdanska tefila iz odgovarajućih Makzora.

Ünnepnapokon a megfelelő Makzór tefilája következik.

עמידה לשבת:

אֲדַגֵּי שִׁפְתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

(אבות.)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
 הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן,
 גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר
 חֲסָדֵי אֲבוֹתָ. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם
 לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשיית

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלַךְ חַסֵּד בְּחַיִּים.
 וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

**AMIDA SUBOTOM – TIHA
MOLITVA KOJA SE KAZUJE
STOJEĆI**

Amide za Subotu su kraće od onih za radne dane. Sastoji se od sedam blagoslova. Izostavljaju se blagoslovi od 4. do 16., koji se u velikoj meri odnose na fizičke molbe, ali se dodaje blagoslov koji govori o svetosti Subote i o izabranosti jevrejskog naroda.

Okrenuti smo ka Jerusalmu (ka istoku) i načinimo tri koraka unazad, pa se vratimo na svoje mesto. Amidu kazujemo stojeći, a noge su nam spojene.

Kada izgovaramo reč baruch (blagosloven) savijemo svoja spojena kolena, kod reči ata (Ti) se nagnemo, a uspravimo se kod sledeće reči koja je Ime Svevišnjeg.

Ovo simbolično kleknuće učinimo i na početku i na kraju 1. i 18. blagoslova koji govore o praocima, odnosno o zahvalnosti.

**SZOMBATI AMIDA – CSENDES,
ÁLLVA MONDANDÓ
IMA**

A szombati Amidák rövidebbek a hétköznapiaknál. Hét áldásból állnak. A nagyrészt fizikai kéréseket magukba foglaló 4-16. áldást kihagyjuk, de hozzátesszük a Szombat szentségéről és a zsidó nép kiválasztottságáról szóló áldást.

Jeruzsálem (kelet) felé fordulva három lépést hátrálunk, majd visszatérünk a helyünkre. Az Amidát állva, összezárt lábakkal mondjuk.

Mikor a bäruch (áldott) szót mondjuk, meghajtjuk összezárt térdünket, az átá (Te) szónál meghajlunk, és a következő szónál az Örökkévaló Nevénél kiegyenesedünk.

Ez a jelképes meghajlást az ősatyákról szóló (1.) és a hálaadó (18.) áldás elején és végén is megtesszük.

אָדָנִי Adajnoj, söfosaj tíftoch ufi jagid töhilosecho.

O, Gospode, otvori usne moje, da usta
moja oglasavaju slavu Tvoju!
(51. psalm, 17.)

Uram, nyisd meg ajkaimat, szám
hirdesse dicsőséged!
(51. zsoltár, 17.)

ברוך Pognuto – Meghajolva: Boruch ato Adajnoj, Elajhenu v'Elajhe avajsenu, Elajhe Avrohom, Elajhe Jic'chok, v'Elajhe Ja'akajv, ho'El ha'godajl ha'gibajr vöha'najro, El eljajn, gajmel chasodim tajvim, vökajne ha'kajl, vözajcher chasde ovajs, umevi gajel livne vönehem löma'an šömaj böahavo.

· Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš i Bože otaca naših, Bože Avrahama, Bože Jichaka i Bože Jakova! Veliki, svemogućí i uzvišeni Bože, koji nagrađuješ dobra dela. Sve je Tvoje! Ti se setiš dobrih dela praotaca i donosiš u ljubavi spas sinovima njihovih sinova zbog imena Svoga!

Áldva légy Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, Ábrahám, Izsák és Jákob Istene! Mindenható, nagy, erős, félelmes és fönséges Úristen, ki szeretetet gyakorol a jókkal és mindent szerez, aki emlékezetben tartja az ősök érdemét és megváltást hoz késő ivadékaiknak szent Neve kedvéért szeretetben!

Za deset dana pokore:

A bűnbánat Szombatján:

זכרנו Zochrenu löchajim, melech chofec ba'chajim, vöchosvenu bösefer ha'chajim. Löma'an Elajhim chajim.

Spomeni se nas za život, Kralju, koji tražiš život, i upiši nas u knjigu života, zbog Sebe, Kralju života!

Emlékezz meg rólunk, és tarts életben, Király, ki akarod az életet; írd az élet könyvébe minket a Te Lényed szerint, Élő Isten!

מִלֶּךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,

מִגֵּן אֲבֹתָם:

(גבורות.)

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים

אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בחורף מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

בקיץ מוֹרִיד הַטָּל

מִכָּלֵל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים

בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא

חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ

לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי

הַזֵּמֶה לָךְ. מִלֶּךְ יַמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ

יְשׁוּעָה:

בעשיית

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה

יְיָ מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

מלך *Pognuto – Meghajolva: Melech ajzer u'majši'a u'mogen. Boruch ato Adonaj, mogen Avrohom.*

O, Kralju, pomagaču, spasitelju i zaštitniče! Da si blagosloven Ti, zaštitniče Avrahamov!

Óh, támogató, gyámolító, oltalmazó Király – dicsértessél Örökkévaló: Ábrahám védőpajzsa!

אתה *Ato gibajr löajlom Adonaj, möchaje mesim ato, rav löhajši'a.*

Pognemo se – Meghajlunk.

Ti si moćan doveka, Gospode, oživljavaš mrtve. Ti si moćan u pomoći. *Pognemo se.*

Erőre hatalmas vagy és örök, én Uram. A holtakat létrekeltő, mindenható vagy a segítségben! *Meghajlunk.*

Zimi (od Šemini acereta do Pesaha):

משיב *Mašiv ho'ruach u'majrid ha'gešem.*

Ti daješ da duva vetar i da pada kiša.

Télen (Semini acerettől Pészáchig):

Aki szelet fúvat és esőt hullat.

Leti (od Pesaha do Šemini acereta):

מוריד *Majrid ha'tol.*

Koji donosiš rosu.

Nyáron (Pészáchtól Semini aceretig):

Ako harmatot hullat.

מכלכל *Möchalkel chajim böchesed, möchaje mesim börachamim rabim, sajmech najflim, vörajfe chajlim, u'matir asurim, u'mökajem emunosaj lišene ofor, mi chomajcho ba'al gövurajs u'mi dajme loch, melech memis u'möchaje u'macmiach jöšu'o.*

Prehranjuješ dobrotivo sve žive, daješ život mrtvima u velikom milosrđu, podupireš one koji padaju, lečiš bolesne, oslobadaš sputane i ispunjavaš verom Svojom one što spavaju u zemlji. Ko je poput Tebe, Gospodar Moći, ko li je na Tebe nalik, Kralju, što daješ smrt i život, i koji ćeš dati spas?

Jóságban ellátja az élőket, és feléleszti a halottakat nagy irgalmában, támogatója az elesetteket, meggyógyítja a betegeket, feloldozza a megkötözötteket, és betartja hű fogadalmát a porban szunnyadóknak. Ki olyan mint Te, Hatalom Ura, és ki hasonlítható Hozzád, Uralkodó, aki öl, életet és segítséget hoz a világra?

Za deset dana pokore:

מי *Mi chomajcho av ho'rachamim. Zajcher jöcurov löchajim börachamim.*

Ko je poput Tebe, Oče milostivi, što se spominješ svih stvorenja Svojih u milosrđu!

Irgalom Atyja, van-e hozzád fogható, ki teremtményeidről megemlékezel éltetőleg, irgalommal!

ונאמן *Vöne'emon ato löhachajajs mesim. Boruch ato Adonaj, möchaje ha'mesim.*

Po obećanju Svom Ti ćeš oživeti mrtve! Da si blagosloven Ti, Večni, što oživljavaš mrtve!

Bízhatunk Benned, hogy hatalmad úr a halál fölött. Áldott légy Örökkévaló, aki életre kelted a halottakat!

(קדושה)

חזן גְּבַרְשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם בְּשֵׁם שְׁמִקְדֵי־יִשׁוּם
אוֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם, כִּכְתוּב עַל־יַד גְּבִיאָךְ.
וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר.

קהל קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

חזן אִז בְּקוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל אֲדִיר וְחֹזֵק מִשְׁמַיִם
קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת שָׂרָפִים, לְעַמַּתָּם
בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

קהל בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

חזן מִמְּקוֹמְךָ מְלַכְנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלֹךְ עָלֵינוּ.
כִּי מִחֲבִים אֲנַחְנוּ לָךְ. מִתִּי תִמְלֹךְ בְּצִיּוֹן
בְּקִרְוֵב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד תִּשְׁכּוּן. תִּתְגַּדֵּל
וְתִתְקַדֵּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ לְדֹר וָדֹר
וְלִגְצַח גְּצָחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאִינָה מְלִכוּתְךָ.
כִּדְבַר הָאֱמוּנָה בְּשִׁירֵי אֲנָךְ עַל־יַדֵי הַיּוֹד
מְשִׁיחַ צְדָקָךְ:

קהל יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר
וָדֹר. הִלְלוּיָהּ:

חזן לְדֹר וָדֹר גְּדֹלָךְ וְלִגְצַח גְּצָחִים קְדֻשַׁתְךָ גְּבִיּוֹשׁ.
וְשִׁבְחָךְ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינֵנו לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעַד. כִּי אֵל
מְלֹךְ גְּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:

(בְּשֵׁשׁ: מִמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:)

KEDUŠA

Kod ponavljanja Amide, zajednica ustane i naizmenično s predmoliteljem kaže ovo:

זקדקא *Zajednica, pa predmolitelj – A közösség, majd az előimádkozó: Nökadeš es šimcho bo'ajlom, köšem še'makdišim ajsaj bi'sšome morajm, ka'kosuv al jad növiecho, vökoro ze el ze vöomar:*

Svi – Mindenki: Kodajš, Kodajš, Kodajš Adonaj Cövo'ajs, mölaj chol ho'orec kövajdaj.

Zajednica, pa predmolitelj – A közösség, majd az előimádkozó: Oz, bökajl ra'aš godajl adir vöchozok, mašmi'im kajl, misnasö'im löumas sörofim, löumosom boruch jajmeru.

Svi – Mindenki: Boruch kövajd Adonaj mi'mökajmaj.

Zajednica, pa predmolitelj – A közösség, majd az előimádkozó: Mi'mökajmöcho malkenu sajfi'a vösimalajch olenu ki mochakim anachnu löch. Mosaj timlajch böCijajn, bökorajv böjomenu löajlom vo'ed tiškajm, tsgadal vösiskadaš böšajch Jörušolajim ircho, lödajr vo'dajr u'lönecach nöcochim. Vöejnenu sireno malchusecho, ka'dovor ho'omur böšire uzecho, al jöde Dovid möšijach cidkecho. Jimlajch Adonaj löajlom, Elajhajich Cijajn lödajr vo'dajr, halölujoh.

Zajednica, pa predmolitelj: Hočemo da oglasimo svetim Ime Tvoje na zemlji kao što ga oglašuju u nebeskim visinama, kako je napisano po Tvom proroku: I doziva jedan drugome i reče:

Svi: Svet, svet, svet je Večni Cevaot, puna je zemlja Njegova veličanstva.

Zajednica, pa predmolitelj: Na to se uzdižu njima nasuproti serafi i glasom grmljavine, močno i jako oglašuju: Blagosloveno...

Svi: Blagosloveno je veličanstvo Večnoga sa mesta Svog!

Zajednica, pa predmolitelj: Sa mesta Svog nam se objavi Kralju naš, i zavlada nama, jer Te mi čekamo! Kad ćeš kraljevati u Cionu? – Bilo to uskoro, u naše dane, da tamo stoluješ zauvek! – Neka se veličaš i oglašiš svetim usred Jerusalima, grada Tvoga, od kolena do kolena i od veka doveka! A oči naše da vide kraljevstvo Tvoje, kao što je rečeno u pesmama slave Tvoje, od Davida pravednoga pomazanika Tvoga:

Večni kraljuje doveka, tvoj Bog, Cione, od kolena do koelna! Haleluja!

לדור *Predmolitelj – Elöimádkozó: Lödajr vo'dajr nagid godlecho, u'lönecach nöcochim ködušos'cho nakdiš, vöšivchacho Elajhenu mi'pinu laj jomuš, löajlom vo'ed. Ki El melech godajl vökodajš oto. Boruch ato Adonaj, ho'El ha'kodajš. (Na Subotu pokore – a bünbánat Szombatján: ha'melech ha'kodajš.)*

Predmolitelj: Od kolena do kolena razglašavaćemo veličinu Tvoju, u večnost ćemo oglašivati svetost Tvoju, a slave Tvoje, Bože naš, neće ponestati s naših usta na sve veke, jer si Ti Bog, Kralj, veliki i sveti. Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Bože! (Na Subotu pokore: Sveti Kralju!)

K'DUSÁ

Az Amida ismétlésekor a közösség feláll, és az előimádkozóval váltakozva ezt mondja:

A közösség, majd az előimádkozó: Magasztaljuk és szentnek valljuk Nevedet a földön, amint dallal szentnek vallják fönn a magas égben, mint profétád hirdeti:

Mindenki: Szent, szent, szent az Örökkévaló, a Seregek Ura! Az egész föld tele van fönségével!

A közösség, majd az előimádkozó: Hatalmas hangon, földindulás robajával égi erők zengik őt a szeráfok énekének összhangjában és velük zeng a mi szívünk zsolozsmája: Áldott...

Mindenki: Áldott az Úr, dicsősége örök székhelyén!

A közösség, majd az előimádkozó: Dicsőséged székhelyéről árad fényed mifelénk, míg reményünk rezgő szívből száll Eléd. Cion ormán mikor csillog sugarad? Ragyogjon hát szent Neved Jeruzsálem fölött, szemeinkkel hadd lássuk Uralkodásodat, mint profétád ihletett ajka hirdeti:

Adonáj uralkodik mindörökké, a te Istened, Cion, minden nemzedéken, hallelujah!

Elöimádkozó: Így akarjuk mi is hirdetni emberöltőről emberöltőre a Te nagyságodat, és megszentelni időtlen időközön át Szentségedet, a Te dicsőítéssed szánkból nem marad el soha, minthogy Te, Mindenható, nagy és szentséges Király vagy: Dicsérettessél, Örökkévaló, Szentséges Isten! (A bünbánat Szombatján: szentséges Király!)

(קדושד.)

אֶתְּהָ קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים
בְּכָל־יּוֹם יִהְיֶה לְךָ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי.

הָאֵל הַקְּדוֹשׁ: (כִּסּוּס: הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ):

יִשְׂמַח מִשְׁעָרָה בְּמִתְנַת חֶלְקוֹ.

כִּי יַעֲבֹד נְאֻמָּן קָרְאֵת לוֹ. כְּלִיל

תַּפְאֵרֶת בְּרֵאשׁוֹ נְתַתָּ. בְּעֵמְדוֹ לְפָנֶיךָ

עַל הַר־סִינַי. וְשִׁנִּי לַחַת אַבְנִים הוֹרִיד

בְּיָדוֹ. וְכַתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שְׁבֵת.

וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבֵת.

לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבֵת לְדַרְתָּם בְּרִית

עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹזֶת

הִיא לְעוֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה

יי אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם

הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֵשׁ:

וְלֹא נָתַתּוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְגוֹי הָאָרְצוֹת.

וְלֹא הִגְחִלְתָּנוּ מִלְּכֵנוּ לְעוֹבְדֵי זָרִים.

וְגַם בְּמַגְוָהְתּוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ רַשְׁעִים. כִּי

לְיִשְׂרָאֵל עָמְדָה נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה. לְזֶרַע יַעֲקֹב

אֲשֶׁר בָּם בְּחָרְתָּ. עִם מְבַרְכֵי שְׁבִיעִי.

קָלָם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּנוּ מִפְּזוּבָּךְ. וְהַשְּׁבִיעִי

רָצִיתָ בּוֹ וְקִבַּלְתָּו. חֲמִדַת יָמִים אוֹתוֹ

בְּרֵאֵת. וְכֵן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאֵשִׁית:

אתא Ato kodajš vöšimcho kodajš, u'ködajšim böchal jajm jöhalölucho selo. Boruch ato ho'El (za deset dana pokore - a bünbanat tíz napján ha'melech) ha'kodajš.

Ti si svet, i Ime Tvoje sveto, i sveti Te svaki dan slave, sela! Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Bože!

Za deset dana pokore: Sveti Kralju!

Szent vagy Magad és szentséges neved, és a szentek kara napról-napra fennen magasztal Téged. Áldott légy, Örökkévaló, Szentséges Isten!

A bünbanat tíz napján: Szent Király!

השמח משה Jismach Majše bömatnas chelkaj, ki eved ne'emon koroso laj, kölil tiferes börajšaj nosato laj, böomdaj löfonecho al har Sinaj, u'šöne luchajs avonim hajrid böjodaj, vökosuv bo'hem š'miras Šabos, vöchen kosuv böšajrosecho.

Moše se radovao darom Tvojim, kad si ga nazvao vernim slugom, sjajnu si mu krunu stavio na glavu, kad je stajao pred Tobom na gori Sinajskoj, a dve je ploče kamena doneo u ruci. Na njima je bilo zapisao svetkovanje Subote. Tako piše u Tvojoj Nauci:

Mózes örvend osztályrésze adományán, mivel hűséges szolgáltnak nevezték őt. A méltóság koronáját illesztette fejére, midőn Szináj ormán Előtted állott és két kőtáblát hozott le kezében, melyen a Szombat megtartása van fölírva, miként Tanodban áll:

ושמרו Vöšomru vöne Jisroel es ha'Šabos la'asajs es ha'Šabos lödajrajsom böris ajlom. Beni u'ven böne Jisroel ajs hi löajlom ki šešes jomim oso Adajnoj es ha'šomajim vöes ho'orec u'va'jajm ha'šövi'i Šovas va'jinofaš.

Neka čuvaju deca Izraelova Subotu! Neka drže Subotu za sva pokolenja svoja kao večni savez! To je zauvek znak između Mene i između sinova Izraela, jer u šest dana stvorio je Večni nebo i zemlju, a sedmi dan je mirovao i počinuo.

(Mojsije 2., 31:16-17.)

És őriztétek meg Izráel fiai a Szombatot, megtartva a Szombatot nemzedékről nemzedékre, mint örök szövetséget. Köztem és Izráel fiai között jel az mindörökre. Mert hat napon teremtette az Örökkévaló az eget és a földet, a hetedik napon pedig elszűnt és megnyugodott.

(2Mózes, 31:16-17.)

ולא נתת Völaj nösataj Adonaj Elajhenu lögaje ho'arcajs, völaj hinchaltaj malkenu löajvde fösilim, vögam bi'mönuchosaj laj, jiškönu arelim, ki löJisroel amcho nösataj böahavo, lözera Ja'akajv, ašer bom bochorto. Am mökadše šövi'i, kulom jisbö'u vöjisangu mi'tuvecho, vöha'šövi'i rociso baj vökidaštaj, chemdas jomim ajsaj koroso, zecher löma'ase vörešis.

Nisi ga, o, Večni, dao narodima zemlje, nisi ga, Kralju naš, predao paganima, nisi nevermicima dao udeo u njegovom miru, nego si ga u ljubavi dao narodu Svome, Izraelu, semenu Jakova, što si ga odabrao, narodu što svetkuje sedmi dan. Svi će biti okrepljeni i blaženi od dobra Tvoga. Sedmi je dan u milosti pred Tobom, njega si posvetio i nazvao ga milinom dana, kao uspomenu na stvaranje sveta.

Nem adtad azt az országok népeinek és nem juttattad, Királyunk, a bálványimádóknak, nyugalomban sem lakozhatnak gonoszok, hanem Izráelnek, népednek, adtad szeretettel, Jákob magzatának, melyet kiválasztottál. A Szombatot megszentelők népe mind dúslakodjék és gyönyörködjék javaidban, mivelhogy a hetedik napot kedvelted és megszentelted s a napok gyönyörűségének nevezték emlékül a világteremtésre!

אלהינו ואלהי אבותינו. רצה
 במנוחתנו. קדשנו במצותיך ותן חלקנו
 ברזורתך. שבענו משובך ושמחנו
 בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת.
 ותגדלנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת
 קדשך. ויגדלו ביה ישראל מקדשי שמך.
 ברוך אתה יי מקדש השבת:

(עבודה.)

רצה יי אלהינו בעמך ישראל
 ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר
 ביתך. ואשי ישראל ותפלתם באהבה
 תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת
 ישראל עמך:

בשבת ראש חודש ושבת חול המועד

אלהינו ואלהי אבותינו.

יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד
 ויזכר וזכרוננו ופקדוננו וזכרון
 אבותינו. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון
 ירושלים עיר קדשך. וזכרון כל עמך בית
 ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן
 ולחסד ולרחמים ולחיים ולשלום ביום

קראש ימים לקפסו לקפסו

ראש החודש חג המצות חג הסוכות
 הנה. זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו
 לברכה. והושיענו בו לחיים. ובך בר ושועה
 ורחמים חיים ותנונו. ורחם עלינו והושיענו. כי
 אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו Elajhenu v'Elajhe avajsenu, r'ce vimnuchosenu, kadšenu bōmicvajsecho vōsen chelkenu bōSajrosecho, sabenu mi'tubecho vōsamchenu bi'šu'osecho, vōtaher libenu lōovdōcho be'emēs, vōhanchilenu Adonaj Elajhenu bōahavo u'vōrocajn Šabas kodšecho, vōjonuchu voh Jisroel mōkadše šōmecho, boruch ato Adajnoj, mōkadeš ha'Šabas.

Bože naš i Bože naših otaca, neka Ti se sviđi mirovanje naše! Posveti nas zakonima Svojim, i daj nam udela pri Tvojoj Nauci! Okrepi nas dobrotom Svojom, obraduj nas spasenjem Svojim! Očisti nam srce naše, da Ti služimo uistinu! Daj nam, Večni, Bože naš, u ljubavi i milosti svetu Subotu Svoju, pa da miruje na njoj Izrael, koji sveti Ime Tvoje! Da si blagosloven Ti, Večni, što posvećuješ Subotu!

Istenünk és őseink Istene, találj kedvet nyugalomban, szentelj meg bennünket parancsolatod által és adj részt nekünk dicső Tanodban, üdíts föl minket javaidal, és örvendeztes meg segítséggel, tedd tisztává sziveinket, hogy őszintén szolgálunk Téged, adj részt nekünk szeretettel és kegyelemmel Szombatod szentségében, hogy nyugalmat leljenek benne Izrael gyermekei, Nevednek megszentelői. Dicsértéssel Örökkévaló, ki megszentelte a Szombatot!

רצו R'ce Adonaj Elajhenu bōamcho Jisroel u'visōfilosom, vōhošev es ho'avajdo lidvir besecho vōiše Jisroel, u'sōfilosom bōahavo sōkabel bōrocajn, u's'hi lōrocajn tomid avajdas Jisroel amecho.

Nádi zadovoljstvo, Večni Bože naš, na narodu Tvom, Izraelu, i na njegovoj molitvi. Uspostavi službu a svetom Hramu Svome, pa da primaš u ljubavi i milosrđu žrtve i molitve Izraela! Neka bi bila uvek u milosti služba Izraela, naroda Tvoga!

Találjon kegyre Előtted, Örökkévaló Istenünk, a Te néped, Izrael és annak imádsága, és állítsd helyre az istenszolgálatot Házad pitvarában. Fogadd tetszéssel és szeretettel Izrael oltári áldozatát és könyörgéseit, és legyen mindig Neked tisztó Izrael, népednek, istenszolgálatá!

Mlađakom i polublagdanom:

Újhold napján és félünnepkor:

אלהינו Elajhenu v'Elajhe avajsenu, ja'ale vōjovaj vōjagi'a, vōzero'e vōjeroce vōjišoma, vōjipoked vōjizocher zichrajnenu u'fik'dajnenū, vōzichrajn avajsenu, vōzichrajn Mošiač ben Dovid avdecho, vōzichrajn Jōrušolajim ir kodšecho, vōzichrajn kol amcho bes Jisroel lōfonecho, lifleto lōtajvo, lōchen u'lōched u'lōrachamim, lōchajim u'lōsolajm bōjajm

Bože naš i Bože otaca naših, neka dođe pred Tebe i bude saslušano u milosti naše spominjanje i sećanje na praoce naše i sećanje na Mesiju, sina Davidova, roba Tvog, i sećanje na Jerusolim, sveti grad Tvoj, i sećanje na sav narod Tvoj, kuću Izraelovu! Neka bude na spas i dobro, na milost i smilovanje, za život i sreću na ovaj

Istenünk és őseink Istene, szálljon hozzád, jusson eléd, járuljon Szined elé, legyen figyelemre és kegyelemre méltatva, meghallgatva és számon tartva emlékünkt és őseink emléke, Dávid fölkennt szolgád és Jeruzsálem, szent városod, valamint egész Izrael, néped, emléke megváltásra, údvre, könyörületre, szeretetre és békés életre ezen

Za dan mlađaka dodajemo:

Újholdkor hozzátesszük:

rajš ha'chajdeš ha'ze

mlađak

újhold

Za Pesah dodajemo:

Pészáchkor hozzátesszük:

chag ha'macajs ha'ze

blagdan macota

Peszách

Za Sukot dodajemo:

Szukkotkor hozzátesszük:

chag ha'sukajs ha'ze.

blagdan koliba.

Szukkot

Zochrenu Adonaj Elajhenu baj lōtajvo. U'fok'denu vaj livrocho. Vōhajši'enu vaj lōchajim. U'vidvar jōšu'o vōrachamim, chum vōchonenu, vōrachem olenu vōhajšienū, ki elecho ejnenu, ki El melech chanun vōrachum oto.

Seti se danas, Večni, Bože naš, za dobro i spomeni se nas za blagoslov, i spasi nas za život! Prema obećanju Svom, smiluj nam se i pomiluj nas, budi nam milostiv i spasi nas! U Tebe su uprte oči naše, jer Ti si Bog, Kralj milosrdan i blag.

mai napján! Emlékezz reánk e mai napon üdvünkre, javunkra. Gondolj reánk áldásoddal és segíts, hogy életben maradjunk. Segítő irgalmad erejében szánj és kegyelj minket, könyörülj rajtunk és gyámolíts, mert Reád függeszve szemeink, mivel irgalmas és könyörületes Mindenható Királyunk Te vagy!

וְתַחֲזִיגָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

(הודאה.)

(מזדים ודבנן.)

מִזְדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ.
 שְׂאֵתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּינוּ וְאַלֵּינוּ
 אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל-בְּשָׂרָה.
 יִצְרָנוּ, יִצְרָה בְּרַאשִׁית.
 בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ
 הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ. עַל
 שְׁהִימֵהֶנּוּ וּקְיָמֵהֶנּוּ. כִּן
 תַּחֲזִיגֵנוּ וְתַקְיָמֵנוּ וְתַסְּמֵנוּ
 וְלִיחַנֵנוּ לְחַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ.
 לְשִׁמּוֹר תַּקִּיךָ וְלַעֲשׂוֹת
 רְצוֹנֶךָ וְלַעֲבֹדֶךָ בְּלִבְבֵנוּ שְׁלֵם.
 עַל שְׂאֵתָנוּ מִזְדִּים לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה הַמְחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ:

מִזְדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ.
 שְׂאֵתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַלֵּינוּ אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם
 וָעֶד. צוּר חַיִּינוּ מִגֵּן
 יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
 וָדוֹר. טוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר
 תְּהִלָּתֶךָ עַל-חַיֵּינוּ
 הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל-
 גְּשָׁמֵינוּ הַמְּקוֹדָשׁ
 לָךְ. וְעַל-נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל-יּוֹם עִמָּנוּ. וְעַל-
 גְּפֻלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת, עָרַב
 וְבָקַר וְצִהָרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא-קָרוּ
 רַחֲמֶיךָ. וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא-תָמוּ חֲסָדֶיךָ.
 מִעוֹלָם קָנִינוּ לָךְ:

ותחזינו Vösechezeno ejnenu böšuvcho löCijajn bōrachamim. Boruch ato Adonaj, ha'machazir šöchinosaj löCijajn.

Daj da oči naše vide, kad se u milosti vratiš u Cion! Da si blagosloven Ti, Večni, što vraćaš veličanstvo Svoje u Cion!

És engedd, hogy szemeink lássák, mi-dön irgalmas dicsőséged visszatér Cionba. Áldott légy, Örökkévaló, aki visszahelyezi szentséged dicsfényét Cionba!

מִדִּים *Pognuto* – *Meghajolva*: Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu löajlom vo'ed. Cur chajenu mogen jiš'enu ato hu lödajr vo'dajr najde löcho un'saper töhilosecho, al chajenu hamösurim böjodecho, vöal nišmajsensu ha'pökudajs loch, vöal nisecho še'böchol jajm imonu, vöal niölöajsecho vötajvajsecho še'böchol es, erev vo'vajker vöcohorojim, ha'tajv, ki laj cholu rachamecho, vöhamörachem, ki laj samu chasodecho me'ajlom kivinu loch.

Pognuto: Blagodarimo Ti, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, za sve veke. Ti si pećina žića našega, štit spasa našega od kolena do kolena. Hvalimo Te i pričamo o slavi Tvojoj za naš život što je u Tvojoj ruci, za duše naše što su u Tvojoj vlasti, za Tvoja čuda što nas prate svaki dan, za Tvoja vebna dela i dobroćinstva, koja su u svako vreme, uveče, ujutro i u podne. Ti, o, Premilostivi, nema kraja Tvojoj dobroti, u Tebe se uzdamo! *Pognemo se.*

Meghajolva: Hálát adunk neked, mivel Te vagy Urunk, Istenünk és őseink Istene mindörökké, életünk kösziklája, üdvünk pajzsa Te vagy nemzedékről nemzedékre! Hálát adunk Neked és hirdetjük dicsőségéd életünkért, mely kezedbe adva, lelkünkért, mely Neked ajánlva, csodáidért, melyek naponta környeznek, bámulatos jóságaidért, melyek este, reggel, délben velünk vannak! Óh, Jóságteljes, bizony még nem értek véget irgalmasságaid! Óh, Könyörületes, bizony még nem fogytak ki kegyelmességeid, öröktől fogva Benned bízunk! *Meghajlunk.*

Kod ponavljanja Amide, dok predmolitajem kaže Modim, zajednica tiho kazuje ovo:

Mialatt az előimádkozó az Amida ismétlésénél a Modimot mondja, a közösség halkán a következőt:

מִדִּים *Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu Elajhe kol bosor jajcenu jajcer börešis börochajs vöhajdoajs lö'simcho ha'godajl vöha'kodajš al še'hechejisonu vökijamtonu ken töhajenu u's'kajömenu vöse'esajf golujajsenu löchacrajs kodšecho liš'majr chukecho. Völa'asajs röcajnecho. U'löovöcho bölevov šölem, al še'anachnu majdim loch. Boruch El ha'hajdoajs.*

Blagodarimo Ti, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, na sve veke! Bože svega što živi, Stvoritelju naš, Stvoritelju sveta! Neka bude blagoslov i hvala Tvom velikom i svetom Imenu, što si nas održao u životu! Održi nas tako i dalje i skupi prognanike naše u svete dvorove Tvoje, da čuvamo Tvoje zakone, da vršimo volju Tvoju, i da Ti služimo od sveg srca. Blagosloven budi Bog hvale!

Hálát adunk Neked, mivel Te vagy Urunk, Istenünk és őseink Istene, minden lény Ura, teremtőnk, a természet Alkotója! Áldás és elismerő hála nagy és szent Nevednek, mivel életben tartottál és megtartottál! Így tarts meg tovább és hagj életben minket, összegyűjtven száműzötteinket Szentséged pitvarába, hogy megőrizzük törvényeidet, teljesítsük akaratodat és szolgáljunk Téged igaz szívvel, mindazért, amit neked köszönhetünk. Dicsértessék a hálaimák Istene!

בשבת חנוכה

על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות, שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

בימי מתתיהו בן-יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו.
בשעמדה מלכות יון הרשעה על-עמך ישראל
להשפיתם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך: ואתה
ברחמיה הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבת את-
ריבם. ונתת את-דינם. נקמת את-נקמתם. מסרת
גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. וטמאים
ביד טהורים. ורשעים ביד צדיקים. וזדים ביד
עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך.
ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן פהיום
הזה. ואחר כן באו בניך לדביר ביתך. ופגנו את-
היכלך. וטהרו את-מקדשך. והדליקו נרות בנצרות
קדשך. וקבעו שמונת ימי חגכה אלו. להודות
ולהלל לשמך הגדול:

Za dane Hanuke dodajemo:

Chanuka napjain:

על Al ha'nisim v'ol ha'purkon v'ol ha'govurajs v'ol hat'su'ajs v'ol ha'milchomajs še'osiso la'avajsenu ba'jomim ho'hem ba'z'man ha'ze.

Blгодарimo Ti za čuda, za oslobođenje, za pobeđu, spasenja i borbe što si ih ukazao našim precima u onim danima, u to vreme.

Hálát adunk a csodákért, a megmenekülésért, a sokszoros segítségért és a győzelmes harcokért, melyeket őseinkért tettél azokban a napokban, abban az időben.

בִּימֵי Bime Matisjohu ben Jajchonon kajhen godajl Chašmajnoj u'vonov köšeomdo malchajs jovon ho'ršo'o al amcho Jisroel löhaškichom Tajrosecho, u'löha'avivom mechuke röcaynecho, v'ato börachamecho ho'rabim omadto lohem böes corosom, ravto es ribom, danto es dinom, nokamto es nikmosom, mosarto gibajrim böjad chalošim, v'örabim böjad möatim, u'tömeim v'öjad töhajrim, u'röšöim böjad cadikim, v'özedim böjad ajske Sajrosecho. U'löcho osiso šem godajl vökodajš böajlomecho, u'löamcho Jisroel osiso töšu'o godajlo u'furkon köha'jajm ha'ze, v'öachar ken bou vonecho lidvir besecho, u'finu es he'cholecho, v'ötiharu es mikdošecho. Vöhidliku nerajs böchacrajs kodšecho, vökovu šömajnas jöme Chanuko elu, löhajdajs u'löhalel löšimcho ha'godajl.

U danima Matatije, sina Johana, velikoga sveštenika, Hašmonejca i njegovih sinova, kad je ustalo zločinačko grško carstvo na narod Tvoj, na Izrael, kako bi zaboravio Nauku Tvoju i prekršio zakone što si ih odredio, a Ti si im u Svom velikom milosrđu bio na pomoći u času bede, vodio si njihovu borbu, sudio njihov sud i osvetio njihovu osvetu. Predao si jake u ruke slabih, mnoge u ruke malobrojnih, nečiste u ruke čistih i zločince u ruke pravednih, a opake u ruke onih, koji se bavljahu Tvojom Naukom. Tvoje se veliko i sveto Ime pročulo u svetu, a narodu Svom, Izraelu, si doneo spas i oslobođenje, što ga danas slavimo. Onda su došli sinovi Tvoji u Hram Tvoj, uredili Tvoje dvorane, očistili Tvoje Svetilište i zapalili svetla u svetim dvorovima Tvojim. Tada ustanoviše ovih osam dana Hanuke, da hvalimo i slavimo Veliko Ime Tvoje.

Matatijás ben Jochanan Hasmoneus főpap és fiainak idején, mikor Javan (a görögök) zsarnok királysága népedre, Izraelre támadt, hogy elfeledtesse véle szent Tanodat, és eltántorítsa szent akaratod törvényeitől: Te végtelen irgalmadban mellettük állottál a veszély idején, vívtad küzdelmüket, ítélteél ügyükben, megtorlója voltál sérelmüknek! Átadtad a hősokeket a gyöngék kezébe, a tisztátalanokat a tiszták kezébe, a gonoszokat az igazak kezébe, a megátalkodott bűnösöket Tanod híveinek kezébe! Tulajdon Nevedet nagygyá és szentségessé tetted ezzel teremtett világodban és népednek, Izraelnek, nagy segítséget és megváltást szerezteél mind e mai napig. Akkoron eljövének fiaid házad pitvarába, rendbe hozták csarnokodat és megtisztították Szentélyedet, meggyújtották a mécseket Szentséged előcsarnokában és mehalapították Chanuka eme nyolc napját, hogy hálaénekekkel dicsőítsük nagy Nevedet!

וְעַל-כֵּלָם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלִּבְנוֹ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

בעשיית

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ-סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ
בְּאֵמֶת. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְיָךְ גְּאֹהַ
לְהוֹדוֹת:

(שְׁלוֹם.)

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה,
הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהֲרֹן וּבְנָיו כְּהֹנִים
עִם קְדוּשָׁיִךָ כְּאֹמֹר,
יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ:
יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

קהל

אֲדִיר בְּפָרוֹם שׁוֹכֵן בְּגִבּוֹרָה אַתָּה שְׁלוֹם וְשִׁפְהָ שְׁלוֹם, יְהִי רְצוֹן שְׁפָה שִׁים
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, הַיּוֹם וּבִרְכָּה לְמִשְׁמַרְתָּ שְׁלוֹם:

ועל Vöal kulom jisborach vöjisrajmam šimcho malkenu tomid löajlom vo'ed.

Za sve to neka bude blagosiljano i veličano Ime Tvoje, Kralju naš, uvek i na sve veke!

Megannyiért legyen áldva, magasztalva szent Neved, Királyunk, mindig, mindörökké!

Za deset dana pokore:

A bünbánat tíz napján:

וכתוב Uch'tajv löchajim tajvim kol böne vrisecho.

Zapiši za dobri život sve sinove saveza
Tvoga!

Oh, ird be boldog életre mind,
Szövetséged gyermekeit!

וכל Vöchajl ha'chajim jajducho selo vi'halölu es šimcho be'emes ho'El jöšu'osenu vöezrosenu selo. Boruch ato Adajnoj, ha'tajv šimcho ulöcho noe löhajdajs.

Pognemo se – Meghajlunk.

Sve što živi hvali Te, sela! I slavi uistinu Ime Tvoje, o, Bože, spasu i pomoći naše, sela! Da si blagosloven Ti, Večni. Dobro je Ime Tvoje, Tebe je lepo hvaliti.

Minden élő magasztaljon téged, zengje Neved igazán. Oh, segítségünk és üdvünk Istene! Dicsértessél Örökkévaló, ki jóságosnak nevezetel s kit a hála illet!

Kod ponavljanja Amide, predmolitelj kaže ovo:

Az előimádkozó az Amida ismétlésénél ezt mondja:

אלהינו Elajhenu v'Elajhe avajsenu, borchenu va'börocho ha'möšulešes ba'Tajro ha'kösuvo al jöde Majše avdecho, ho'amuro mi'pi Aharajn u'vonov kajhanim am ködajšecho: Jövorechöcho Adonaj vöjišmörecho. Svi – Mindenki: Omen!

Joer Adonaj ponov elecho vi'chunecho. Svi – Mindenki: Omen!

Jiso Adonaj ponov elecho vöjosem löcho šolajm. Svi – Mindenki: Omen!

Bože naš, i Bože otaca naših, blagoslovi nas trostrukim blagoslovom zapisanim u Tori od Mošea, sluge Tvog, a izgovaranim od Arona i sinova njegovih, od sveštenika i svetoga naroda Tvog, ovako: Blagoslovi te Večni i čuvao te!

Svi: Amen!

Obasjao te Večni licen Svojim i bio ti milostiv! Svi: Amen!

Obratio ti Večni lice Svoje i dao ti mir!

Svi: Amen!

(Mojsije 4., 6:24-26.)

Istenünk és őseink Istene, áldj bennünket a Tóra hármias áldásával, melyet Mózes szolgál keze irt és Aron, valamint fiaiak, a papoknak, a Te szent népednek ajka ekként hangoztatott: Áldjon meg téged Adonáj és oltalmazzon! Mindenki: Amén!

Ragyogtassa feléd arcának fényét Adonáj és legyen hozzád kegyelmes! Mindenki: Amén!

Fordítsa feléd orcáját Adonáj és adjon neked békét! Mindenki: Amén!

(4Mózes, 6:24-26.)

אדיר Svi – Mindenki: Adir ba'morajm šajchen bi'gövuro ato šolajm vöšimcho šolajm, jöhe rocajn mil'fonecho še'tosim olenu vöal kol amcho bes Jisroel, chajim u'vörocho lömi'š'meres šolajm.

Svi: Veliki u visinama, koji u Svojoj sili sediš na prestolu Svojem, Ti si mir i Ime Tvoje je mir! Barem da Ti se učini ugodnim da daš mir, večni život i blagoslov nama i celom Svom narodu, domu Izraela!

Közösség: Hatalmas a magasságokban, ki erejed teljében trónolsz, Te vagy a béke, és béke a Neved! Bár jónak látnád, hogy békés, örök életet és áldást hozz ránk és egész népedre, Izrael házára!

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ.
 בְּרַכְנוּ אָבוּנוּ בְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ.
 כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת
 חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְיִצְדָּקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
 וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־
 עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה
 בְּשִׁלּוֹמְךָ :

בעש"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִיָּסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִקְתָּב
 לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשִׁלּוֹם :

יְהִיו לְרֵצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי
 לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי :

שִׁים שְׁלוֹם Sim šolajm, tajvo u'vörocho, chen vo'chesed vörachamim, olenu vöal kol Jisroel amecho. Borchenu ovinu kulonu kö'echod, böajr ponecho, ki vöajr ponecho, nosato lonu Adonaj Elajhenu Tajras chajim, vöahavas chesed, u'cödoko u'vörocho vörachamim vöchajim vöšolajm. Vötajv böejnecho lövorech es amcho Jisroel böchol es u'vöchol šo'o bi'šölejmecho.

Daj mir, dobro i blagoslov, milosrde i smilovanje nama i svemu narodu Tvome, Izraelu! Blagoslovi nas, Oče naš, sve kao jednoga svetlom lica Svoga, jer svetlom lica Svoga daješ nama, Večni, Bože, Nauku života, ljubav za dobro i pravdu i blagoslov, milost, život i mir. Ti si spreman u svako vreme i u svaki čas blagosloviti narod Tvoj, Izrael, mirom Svojim. Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael, mirom!

Adj békességet, áldást, kegyelmet, irgalmat reánk és egész Izráelre, népedre, áldj meg minket Atyánk, mindnyájunkat Arcod világosságával, valamint eddig is Arcod világosságában adtad nekünk az élet Tanát, a jóságos szeretetet, az igazságot, az áldást, az irgalmat, az életet, a békességet és hogy üdvös a Te szemeidben megáldani népedet, Izráelt, minden órában, minden időben a Tőled való béke áldásával. Dicsértessél Örökkévaló, aki megáldja népét, Izráelt, a békével!

Na Subotu pokore:

A búnbánat Szombatján:

בספֿר *Bösefer chajim, börocho vöšolajm, u'farnoso tajvo, nizocher vönikosev löfonecho, anachnu vöchol amcho bes Jisroel, löchajim tajvim u'löšolajm. Boruch ato Adajnoj, ajse ha'šolajm.*

Daj da budemo spomenuti i zapisani u knjizi života, blagoslova, mira i prehrane pred Tobom, mi i sav narod Tvoj, kuća Izraelova, za dobar život i sreću! Da si blagosloven Ti, Večni, što daješ mir!

Az élet, az áldás, a béke, a jólét könyvébe legyünk említve és beírva a Te Színed előtt mi és egész néped, Izráel háza, boldog életre és békességre! Dicsértessél Örökkévaló, a béke alkotója!

בְּרוּךְ Boruch ato Adonaj, ha'm'vorech es amaj Jisroel ba'šolajm.

Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, aki békével áldja meg népét, Izráelt!

יְהִי Jihju lörocajn imre fi vöhegjajn libi, löfonecho, Adonaj curi vögajali.

Primi blagonaklono reči usta mojih i misli srca moga, Večni, Steno moja, izbavitelju moj!

(Psalm 19:15.)

Fogadd szívesen szám szólását és szívem gondolatait, Örökkévaló, Szirtem és Megváltóm!

(Zsoltár 19:15.)

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוּנֵי מָרַע וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי
 נַפְשֵׁי תְדוּם. וְנַפְשֵׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּדָה. פֶּתַח לְבַי בְּתוֹרָתְךָ
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְהוֹף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מִהֲרָה הָפֵר
 עֲצָתָם וּבִקְלָקֵל מִחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִמְיָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן
 יִחַלְצוּן יִדְיָיִךְ. הוֹשִׁיעָה יִמְיָיִךְ וְעַגְגֵּי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אֲמֵרֵי-פִי
 וְדַגִּיּוֹן לְבַי לְפָנֶיךָ. יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו.
 הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיְכַנֶּה בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ
 בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְחַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ: וְשֵׁם נִעְבְּדְךָ בְּיִרְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם
 וּבְשָׁנִים קִדְמָנוֹת: וְעֲרָבָה לֵי מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים
 קִדְמָנוֹת:

אלהי Elajhaj, nōcajr lōšajni me'ro u'sōfosaj mi'daber mirmo, vōlimkal'laj nafši sidajm, vōnafši ke'ofor la'kajl tihje. Pōsach libi bōSajrosecho, u'vōmicvajsecho tirdajf nafši, vōchol ha'chajšōvim olaj ro'o, mōhero hofer acosom, vōkal'kel ma'chašavtom. Ase lōma'an šōmecho, ase lōma'an jōminecho, ase lōma'an kōdušosecho, ase lōma'an Tajrosecho, lōma'an jechol'cun jōdidecho, hajši'o jōmincho va'aneni, jihju lōrocajn imru fi vōhegjajn libi lōfonecho, Adonaj curi vōgajali. *(Kao kod završnih reči Kadiša – Mint a Káddis utolsó szavainál)* Ajse šolajm *(za deset dana pokore – a bűnbánat tíz napján ha'šolajm)* bi'm'rajmov hu ja'ase šolajm olenu, vōal kol Jisroel, vōimru omen.

Bože moj, sačuvaj mi jezik od zla i usne moje od lažnog govora! Daj da mi duša bude mirna prema onima, koji me proklinju, i da bude čedna prema svakome kao prah zemaljski! Otvori mi srce za nauku Tvoju, pa da mi duša teži za Tvojim zakonima! Onemogućí namere onih koji protiv mene kuju zlo! Učini to zbog Imena Svog, učini to zbog moći Svoje, učini to zbog svetosti Svoje, učini to zbog Nauke Svoje! Spasi snagom Svojom i usliši me, kako bi kliktali oni, koje voliš! Neka budu na milost reči usta mojih, i misli srca moga pred Tobom, Nado moja i Spasu moj! Onaj ko učini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom, amen!

Istenem, őrizd meg nyelvemet minden rossztól, ajkaimat minden helytelen beszédétől, akkor is, ha engem átkoznak, maradjon lelkem hallgatag, sőt, legyen olyan az én lelkem mint a szálló por, mely lehull egyformán mindenkire. Nyisd meg szívemet Tanod előtt, hogy parancsolataid után buzdólkodjék lelkem, ha pedig mások rosszat koholnak ellenem, hiúsítsd meg az ő tanácsukat, és rotsd meg szándékukat. Cselekedjél szent Neved miatt, tedd meg tekintve hatalmas Jobbodat, tedd meg Szentséged kedvéért, tedd meg Tanod dicsőségére, hogy híveid mentve maradjanak! Óh, segíts Hatalmadban és hallgass meg! Legyenek kedvesek szám szavai és szívem érzelmei Színed előtt, Örökkévaló, Szírtem és Megváltóm! Aki békét teremt magasságaiban, az adjon békét reánk és egész Izraelre! Ámén.

יהי רצון Jōhi rocajn l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu še'jibone bes ha'mikdoš bi'm'hero vōjomenu vōsen chelkenu bōSajrosecho. Vōšom na'avod'cho bōjir'o ki'me ajlom u'chōšonim kadmajnijajs. Vōorvo la'Adonaj minchas Jōhudo v'Irušolajm ki'me ajlom u'chōšonim kadmajnijajs.

Po Tvojjoj nebeskoj volji da se sagradi Svetilište Tvoje, još u našim danima, i daj nam udeo u učenju Nauke Tvoje. Tamo ćemo službovati Tebi kao u davna vremena, bogobojažljivo kao u danima davnim, iskonskim. I tada postaće žrtva Judina i Jerusalima draga pred Večnim kao u danima davnim, iskonskim.

Mennyei akaratoddal épüljön föl Szentélyed a mi napjainkban, és adj nekünk részt Tanod búvárlatában. Majdan ott szolgálunk Téged istenfélelemmel, mint ősidőkben s a hajdankor napjaiban. Akkor pedig kedves lesz Júda és Jeruzsálem áldozata Adonáj előtt, mint a hajdankor napjaiban, ősidőkben!

Amidu predmolitelj glasno ponavlja.

Az Amidát az előimádkozó hangosan megismétli.

סֵדֶר הַהִלָּל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
 אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַרְואַ
 אֶת־הַהִלָּל׃

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ. הַלְלוּ
 אֶת־שֵׁם יְיָ׃ יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה
 וְעַד־עוֹלָם׃ מִמְּזֶרֶח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ
 מִהַלָּל שֵׁם יְיָ׃ רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ.
 עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ מִי־כִיּוֹן אֱלֹהֵינוּ.
 הַמְּגַבִּיהוּ לְשֶׁבֶת׃ הַמְּשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת
 בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ מְקִימֵי מַעַפְרֵי דָד.
 מַאֲשֵׁפֵת יָרִים אֲבִיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבֵי עִם־
 גְּדִיבִים. עִם גְּדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבֵי
 עֲקָרֹת הַבָּיִת אִם הַבָּנִים שִׁמְחָה.
 הַלְלוּיָהּ׃

*Ako ne kažemo Halel, nastavljam o na
185. strani, i predmolitelj recituje Celi
kadiš – Kadiš šolem.*

HALEL

*Niz sledećih psalama recitujemo na
blagdane Roš Hodeš, odnosno za
Mladak, na Pesah, Šavout, Sukot i
Hanuku. Za Mladak i za poslednjih šest
dana Pesaha kažemo pola Halela, tako
da naznačene delove izostavljamo.*

*Halel je himna pohvalnica. Ovaj izbor
psalama nosi naziv Halel Ha'Micri (Egipatski
Halel). Određene delove za Roš Hodeš i za
poslednje dane Pesaha izostavljamo. Prema
jednom midrašu za Pesah se zato ne kazuje Celi
Halel, jer ne smemo se radovati nad propašću
naših neprijatelja, Egipćana (Šibole heleket). Za
Roš Hašanu i za Jom Kipur ne kažemo Halel,
jer su to dani suđenja, a za Purim zato ne, jer
iako su se Jevreji izbacili, ipak su ostali
podanici persijskog kralja.*

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, ašer kidōšonu bömicvajsov, vöcivonu lik'raj es ha'halel.

Da si blagosloven, Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, koji Si nas posvetio Svojim
zakonima i naložio nam da čitamo Halel!

הללויה Halölujoh, halölu avde Adonaj, halölu es šem Adonaj. Jöhi šem Adonaj
mövajroch, me'ato vöad ajlom, Mi'mizrach šemeš ad mövajaj, möhulol šem
Adonaj. Rom al kol gajim Adonaj, al ha'šomajim kövajdaj. Mi ka'Adonaj,
Elajhenu, ha'magbihi lošoves. Ha'mašpili li'röajs, ba'šomajim u'vo'orec.
Mökimi, me'ofor dol, me'ašpajs jorim evjajn. Löhašivi im nödivim, im nödive
amaj. Majšivi akeres ha'bajis em ha'bonim sömecho halölujoh.

*Haleluja! Slavite slug e Večnoga, slavite Im e
Večnoga! Neka bude blagosloveno Im e
Večnoga, odsada na veke! Od ishoda sunca pa
do zapada slavljeno je Im e Večnoga! Uzvišen je
nad. sve narode Večni, nad nebesima je
veličanstvo Njegovo. Ko je poput Večnoga,
Boga našega, koji stoluje u visini, koji se
udostojava da gleda na nebo i na zemlju, koji iz
praha uzdiže bednoga, iz blata uzdiže siromaha,
da ga postavi uz knezove naroda Svog, koji čini
nerotkinju kuće radosnom majkom sinova!
Haleluja!*

(Psalm 113)

*Ha nem mondunk Hállélt, a 185. oldalon
folytatjuk, az előimádkozó Teljes káddist
– Káddis sólemet mond.*

הלל

HÁLLÉL

*A következő zoltárok sorozatát Ros
Chodeskor, vagyis Újholdkor, Pészách,
Sávuot, Szukot és Chánuká ünnepén
mondjuk. Ros Chodeskor és Pészách
utolsó hat napján Fél Hállélt mondunk,
vagyis kihagyjuk a megjelölt részeket.*

A Hállél dicsőimnusz. Ez a zoltár-
összeállítás a Hállél Há'Micri (Egyiptomi
Hállél) nevet viseli. Ros Chódeskor és Peszách
utolsó napjain bizonyos részeket kihagyunk.
Egy midrás szerint azért nem mondunk
Peszáchkor Teljes Hállélt, mert nem szabad
örülnünk ellenségeink, az egyiptomiak
pusztulásának (Sibolé háleket). Ros Hásánakor
és Jom Kippúrkor azért nem mondunk Hállélt,
mert ezek az ítélkezés napjai, Purimkor meg
azért nem, mert a zsidók a megmenekülés
ellenére továbbra is a perzsa király alattvalói
maradtak.

Dicsérettél Örökkévaló Istenünk, a világ
Királya, aki megszentelt minket törvényei által
és meghagyta nekünk, hogy a Hállélt olvassuk!

*Halleluja! Dicsőítsétek szolgálai az Úrnak,
dicsőítsétek az Örökkévaló Nevét! Legyen az
Úr Neve áldva mostantól mindörökkig!
Napkelettől napnyugtáig dicsérették az Úr
Neve! Magasztos minden népek fölött az Úr, az
egék fölött nagyon dicsősége. Ki hasonlít a mi
Urnak Istenünkhöz, aki magasban honol, ki a
mélybe lát égen-földön, aki föltámasztja a
porból a szegényt, fölemeli a sárból az inségest,
hogy odahelyezze az előkelők sorába, népe
nemesei mellé, aki a ház magtalan asszonyát
gyermek boldog anyjává teszi! Halleluja!*

(113 - szóltár)

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית
 יַעֲקֹב יַמְעַם לְעֹז: הִיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ.
 יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיִּנָּם.
 הַיַּרְדֵּן יִסַּב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ
 כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת פְּבַנֵי-צֹאן: מַה-לָּךְ
 הַיָּם בִּי תִנּוּם. הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר:
 הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת פְּבַנֵי-
 צֹאן: מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלְּפָנֵי
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצּוּר אַגְם-מַיִם.
 חֲלַמֵּישׁ לְמַעֲיָנוּ-מַיִם:

לא לָנוּ יי לא לָנוּ. כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל-
 חֲסֶדְךָ עַל-אֲמֻתְךָ: לָמָּה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי-הֵנָּה
 אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׁמַיִם. כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עֲשֶׂה:
 עֲצֹבֵיהֶם כְּסֶף וְזָהָב. מַעֲשֶׂה יְדֵי אָדָם: שֶׁהִלָּהֶם
 וְלֹא יִדְבְּרוּ. עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ: אָזְנוֹת לָהֶם
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ. אִף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּזוּ: יְדֵיהֶם וְלֹא
 יַמִּישׁוּן. רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ. לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם:
 כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם. כֹּל אֲשֶׁר-בְּטַח בָּהֶם:
 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא: בֵּית אֲהֲרֹן
 בְּטַחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא: יִרְאֵי יי בְּטַחוּ
 בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:

בצאָ בֹּעֵס Jisroel mi'Microjim, bes Ja'akajv me'am lajez. Hojso Jöhudo lökod'shaj, Jisroel mamšöľajsov. Ha'jom roo va'jonajs, ha'Jarden jisajv löochajr. He'horim rok'du chöelim, gövo'ajs ki'vöne cajn. Ma löcho ha'jom ki sonus, ha'Jarden tisajv löochajr. He'horim tirködu chöelim, gövo'ajs ki'vöne cajn. Mi'lifne Odajn chuli orec, mi'lifne Elajha Ja'akajv. Ha'hajf'chi ha'cur agad majim, chalomiš lömajnaj mojim.

Kad je Izrael izlazio iz Egipta, kuća Jakovljeva iz tuđega naroda, Juda postade Svetinja Njegova, Izrael Carstvo Njegovo. More to vide i uzmaknu, Jordan se okrene natrag, bregovi poskakivahu kao ovnovi, brežuljci kao sitna stoka. Što ti je, more, da pobeže, Jordane, da se okrenu natrag, bregovi, da poskakivaste kao ovnovi, a brežuljci kao sitna stoka? Pred Gospodinom protni, zemljo, pred Bogom Jakovljevim koji pretvori kamen u jezero vode i šljunak u česme vode.

(Psalm 114.)

Midön Izrael kivonult Egyiptomból, Jákob háza az idegen nyelvű nép közül: akkor Júda Isten Szentélye lett, Izrael Isten Birodalma! A tenger látta és megfutott, a Jordán visszafordult, a hegyek szökeltek mint a kosok, a halmok mint a fiatal bárányok. Mi lelt téged, tenger, hogy futamodol, és Jordán, hogy visszafordulsz? Ti hegyek, miért szökeltek mint a kosok, ti halmok, mint a fiatal bárányok? Reszkess, óh, föld az Úr előtt, Jákob Istene előtt, aki átváltoztatja a sziklát víztartóvá, a kavicsot vízforrássá!

(A 114. zsoltár)

Mladakom i poslednjih šest dana Pesaha sledeće se ne kaže.

Újholdkor és Peszách utolsó hat napján a következőt nem mondják.

לֹנֵי לֹנֵי Laj lonu Adonaj, laj lonu, ki löšimcho ten kovajd, al chasdöcho al amitecho. Lomo jajmru ha'gajim, aje no Elajhehem. V'Elajhenu va'somajim, kajl ašer chofec oso. Acabehem kesef vözohov, ma'ase jöde odom. Pe lohem vöľaj jödaberu, ejnajim lohem vöľaj jiru. Oznajim lohem vöľaj jišmou, af lohem vöľaj jirichun. Jödehem vöľaj jömišun, raglehem vöľaj jöhalechu, laj jehgu bigörajnom. Kömajhem jihju ajsehem, kajl ašer bajteach bohem. Jisroel bötach ba'Adonaj, ezrom u'moginom hu. Bes Aharajn bit'chu va'Adonaj, ezrom u'moginom hu. Jire Adonaj bit'chu va'Adonaj, ezrom u'moginom hu.

Ne nama, o, Večni, ne nama, nego Imenu Tvome daj čast zbog milosti i istine Svoje! Zašto da govore narodi: Ta, gde je njihov Bog? Bog naš je na nebesima, sve što hoće učini, a njihovih idoli su srebro i zlato, delo ljudskih ruku. usta imaju, a ne govore, oči imaju, a ne vide, uši imaju, a ne čuju, nos imaju, a ne mirišu, ruke imaju, a ne pipaju, noge imaju, a ne hodaju, grlom ne govore. Takvi će biti i oni, koji su ih stvorili i svako ko se u njih uzda. Izraelu, ti se uzdaj u Večnoga, On im je štit i zaklon! Kućo Aronova, uzdaj se u Večnoga! On im je štit i zaklon. Bogobojazni, uzdajte se u Večnoga. On im je štit i zaklon.

(Psalm 115., 1-11.)

Ne nekünk, óh, Örökkévaló, ne nekünk, hanem szent Nevednek szerezz tiszteletet szereteted és igazságod miatt! Miért mondhassák a népek: Hol van hát az Istenök? Holott a mi Istenünk az égben vagy, minden akaratát végrehajtja, míg az ő bálványaik ezüstműből és aranyból valók, emberi kéz művei, szájuk van, de nem tudnak beszélni, szemük van, de nem tudnak látni, fülük van, de nem hallanak, orruk van, de nem éreznek vele, kezük van, de nem tudnak tapintani, lábuk van, de nem tudnak járn, nem bírnak lehelni torkukkal. Ha olyanok volnának mint ők, alkotóik, és mind akik bennök bíznak! Te, óh, Izrael, bizz az Örökkévalóban, valamennyinek segítségével és pajzsa Ó! Ti, istenfélők, bizzatok az Örökkévalóban, valamennyinek segítségével és pajzsa Ó!

(A 115. zsoltár 1-11.)

יי זכרנו יְבָרֵךְ • יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית
 יִשְׂרָאֵל • יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן • יְבָרֵךְ
 יִרְאֵי יי • הַקְּטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים • יִסַּף
 יי עֲלֵיכֶם • עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם • בְּרוּכִים
 אַתֶּם ליי • עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ • הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַיִם ליי • וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי אָדָם •
 לֹא הַמֵּתִים יִהְלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יִרְדֵי
 הַיָּמָה • וְאַנְחָנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־
 עוֹלָם • הַלְלוּיָהּ •

אֶהְבֶּתִּי כִּי יִשְׁמַע יי אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָי • כִּי
 הִטָּה אָזְנוֹ לִי • וּבְיָמֵי אֶקְרָא • אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי־
 מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מְצָאוּנֵי • צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא •
 וּבְשֵׁם־יי אֶקְרָא • אָנָּה יי מִלְּטָה נַפְשִׁי • חַנוּן יי
 וְצַדִּיק • וְאַלֹהֵינוּ מְרַחֵם • שֹׁמֵר פֶּתָאִים יי • דַּלְתֵי
 וְלִי יְהוֹשִׁיעַ • שׁוּבֵי נַפְשֵׁי לְמִנוּחֵיכִי • כִּי־יי נִמְלֵךְ
 עָלַיְכִי • כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת • אֶת־עֵינֵי מִן־
 הַמָּעַר • אֶת־רַגְלֵי מִדְּחִי • אֶת־הַלֶּךְ לִפְנֵי יי
 בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים • הַיְאֻמְנֹתֵי כִּי אֲבַרֵךְ • אֲנִי עֲנִיתִי
 מְאֹד • אֲנִי אֶמְרֹתִי בְּחַפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב •

זכרון Adonaj zōchoronu jōvorech, jōvorech es bes Jisroel, jōvorech es bes Aharajn. Jōvorech jire Adonaj, ha'kōtanim im ha'gōdajlim. Jajsef Adonaj alechem, alechem vōal bōnechem. Bōruchim atem la'Adonaj, ajse šomajim vo'orec. Ha'šomajim, šomajim la'Adonaj, vōho'orec nosan li'v'ne odom. Laj ha'mesim jōhalōlu Joh, vōlaj kol jajr'de dumo. Va'anachnu nōvorech Joh, me'ato vōad ajlom, halōlujoh.

Večni, pomeni se nas, i blagoslovi, blagoslovi kuću Izraelovu, blagoslovi kuću Aronovu! Blagoslovi bogobojazne, malene i velike! Da ste blagosloveni Večnome, koji stvori nebo i zemlju! Nebesa su nebesa Večnoga, a zemlju dade ljudima. Mrtvi ne slave Gospoda, niti oni, koji su umukli i otišli, a mi ćemo slaviti Gospoda od danas pa doveka! *Halleluja!*

(A 115. zsolttár 12-18.)

Íme, megemlékezett rólunk az Úr, áldva áldja Izraelnek házát, megáldja Áron házát, megáldja az istenfélők apraját-nagyját. Tegyen még több jót az Isten veletek és gyermekeitekkel, legyetek áldva Istentől, aki eget-földet alkotott! Az ég az Istené, de a földet az embereknek adta! Nem a holtak dicsérik Őt és nem azok, kik a sír csendjébe szállnak, hanem mi dicsérvük az Örökkévalót, mostantól örökig. *Halleluja!*

(A 115. zsolttár 12-18.)

Mladakom i poslednjih šest dana Pesaha sledeće se ne kaže.

Újholdkor és Peszách utolsó hat napján a következőt nem mondják.

אהבת Ohavti, ki jišma Adonaj es kajli tachanunoj. Ki hito oznaj li, u'vōjomaj ekro. Afofuni chevle moves u'mōcore šōajl mōco'uni, coro vōjogajn emco. U'vōšem Adonaj ekro. Ono Adonaj malto nafši, chanun Adonaj vōcadik, v'Elajhenu mōrachem. Šajmer pōso'im Adonaj, dalajsi vōli jōhajši'a. Šuvi nafši li'mōnuchojchi, ki Adonaj gomal olojchi. Ki chilac'to nafši mi'moves es ejni min dim'o, es ragli mi'dechi. Es'halech lifne Adonaj, bōarcajs ha'chajim. He'emanti ki adaber, ani onisi mōajd. Ani omarti vōchof'zi, kol ho'odom kajzev.

Čeznem da Večni čuje glas vapaja moga, da nakloni uho k meni. Zato Ga pozivam u sve dane svoje. Obuzeše me boli smrtna, snađoše me jadi podzemlja, tek tugu i bedu nalazim. Pozivam Ime Večnoga: Avaj, Večni, spasi dušu moju! Milosrdan je Večni i pravedan, Bog naš se smiluje. Večni čuva neiskusne, ako sam u bedi, smilovaće se. Vрати se, dušo moja, miru, jer te Večni dobrom obasu. Ti si dušu moju izbavio od smrti, oko moje od suza, nogu od spoticanja. Hodaću pred Večnim u zemljama života. Verovah, kad sam govorio: svaki je čovek lažljivac!

(Psalm 116., 1-11.)

Óhajtom, hogy meghallja az Örökkévaló hangomat, könyörgésemet. Míg felém hajtja fütét, napjaim során szólítom Őt. Körülvettek engem a halál kötelékei, az alvilág irtózatai utolértek, szenvedést és bűbánatot találtam. Óh, most az Örökkévaló Nevét hívom: Óh, Örökkévaló, mentsd meg lelkemet! Könyörületes az Örökkévaló, bár igazságos, és a mi Istenünk irgalmatos. Megőrizi az gyámoltalanokat az Örökkévaló. Inségre jutottam ugyan, de Ő meg fog segíteni. Nyugodj meg én lelkem, mert az Örökkévaló jót cselekszik veled. Bizony Te megmentéd lelkemet az elmúlástól, szememet a könnytől, lábomat az elbukástól! Óh, hadd járjak az Isten előtt az élet országában! Élt bennem a hit akkor is, midőn szólék: Óh, mily szörnyű inségre jutottam! elhamarkodásomban szólottan én: az ember minden reménye csalárd!

(A 116. zsolttár 1-11.)

מִה־אָשִׁיב לַיִּי כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלָיִּי׃
 בּוֹסֵי־שׁוֹעוֹת אֶשָּׂא. וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא׃
 גְּדָרֵי לַיִּי אֲשַׁלֵּם. נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
 יִקַּר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתֵה לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה
 יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ. אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶיךָ׃
 פִּתְחֹת לְמוֹסְרֵי׃ לָךְ אֲזַבַּח זִבְחַ תּוֹדָה
 וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא׃ גְּדָרֵי לַיִּי אֲשַׁלֵּם׃
 נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחֲצָרוֹת בַּיִת יְיָ׃
 בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָּיִם. הִלְלוּיָהּ׃

הִלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם. שִׁבְחוּהוּ כָּל־
 הָאֲמִים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ. וְאֲמַת־יְיָ
 לְעוֹלָם. הִלְלוּיָהּ׃

הוֹדוּ לַיִּי כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	חזן וקהל
יֹאמְרוּ־נָּא יִשְׂרָאֵל. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	חזן
הוֹדוּ לַיִּי כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	קהל
יֹאמְרוּ־נָּא בַּיִת־אֱהֱרָן. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	חזן
הוֹדוּ לַיִּי כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	קהל
יֹאמְרוּ־נָּא יִרְאֵי יְיָ. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	חזן
הוֹדוּ לַיִּי כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃	קהל

מה אשיב Mo ošiv la'Adonaj, kol tagmulajhi oloj. Kajs jöšu'ajs eso, u'vöšem Adonaj ekro. Nödoraj la'Adonaj ašalem, negdo no löchol amaj. Jokor böejni Adonaj, ha'movso la'chasidov. Ono Adonaj ki ani avdecho, ani avdocho ben amos'cho, pitach'to lömajseroj. Löcho ezbach zevach Tajro, u'vöšem Adonaj ekro. Nödoraj la'Adonaj ašalem, negdo no löchol amaj. Böchacrajs bes Adonaj bösajchechi Jörušoljim, halölujoh.

Šta da uzvratim Večnome za sva dobra što mi učini: podiči ću čašu spasenja, pojaću Ime Večnoga, iskupiću zavete svoje Večnome pred svim narodom Njegovim. Skupa je u očima Večnoga smrt pravednika Njegovih. O, Večni, ja sam rob Tvoj, ja sam rob, sin robinje Tvoje, Ti si razrešio okove moje. Tebi ću žrtovati žrtvu zahvalnicu i pozivaću Ime Večnoga. Iskupiću zavete svoje pred celim narodom Njegovim, u dvorovima hrama Večnoga, usred tebe, Jerusalime! *Halleluja!*

(Psalm 116., 12-19.)

Mivel vízszonozzam most az Örökkévalónak minden Ő jóságát rajtam? Fölemelem az üdvösség serlegét és az Örökkévaló nevét szólítom! megfizetem Istennek tett fogadalmait a nyilvánosság előtt! Óh, drága az Úr szemeiben jámborainak elhalása! Óh, Örökkévaló, én a Te szolgád vagyok, szolgád vagyok én, szolgálód gyermeke, Te nyitottad meg bilincseimet. Neked áldozok hálaáldozatot és az Örökkévaló Nevét hangoztatom! Fogadalmait, melyeket Istennek tettem, beváltom egész népe előtt, az Úr házának pitvaraiban, közepetted, óh, Jeruzsálem! *Halleluja!*

(A 116. zsoltár 12-19.)

הללו Halölu es Adonaj kol gajim, šab'chuhu kol ho'umim. Ki govar olenu chasdaj ve'em es Adonaj löajlom, halölujoh.

Slavite Večnoga svi narodi, veličajte Ga, sva plemena! Jer je velika ljubav Njegova prema nama, a večna istina Njegova. *Halleluja!*

(Psalm 117.)

Dicsérjétek az Örökkévalót ti népek mind, magasztaljátok Őt mind a nemzetek, mert hatalmas volt fölöttünk az Ő szeretete, és az Örökkévaló hűsége örök. *Halleluja!*

(A 117. zsoltár)

הודו Zajedno predmolitelj i zajednica – Előimádkozó és közösség együtt:

Hajdu la'Adonaj ki tajv, ki löajlom chasdaj.

Predmolitelj - Előimádkozó: Jajmar no Jisroel, ki löajlom chasdaj.

Zajednica - Közösség: Hajdu la'Adonaj ki tajv, ki löajlom chasdaj.

P-E: Jajmru no bes Aharajn, ki löajlom chasdaj.

Z-K: Hajdu la'Adonaj ki tajv, ki löajlom chasdaj.

P-E: Jajmru no jire Adonaj, ki löajlom

Z-K: Hajdu la'Adonaj ki tajv, ki löajlom chasdaj.

Hvalite Večnoga, jer je dobar, jer naveke traje milost njegova!

Neka poje Izrael, jer naveke traje milost Njegova!

Hvalite Večnoga, jer je dobar, jer naveke traje milost Njegova!

Neka poje kuća Aronova, jer naveke traje milost Njegova!

Hvalite Večnoga, jer je dobar, jer naveke traje milost Njegova!

Neka poju bogobojazni, jer naveke traje milost Njegova! Hvalite večnoga, jer je dobar, jer naveke traje milost Njegova!

Adjatok hálát az Istennek, mert jó, mert örök irgalma!

Szóljon így Izrael, mert örök irgalma! Adjatok hálát az Istennek, mert jó, mert örök irgalma!

Szóljon így Áron háza, mert örök irgalma! Adjatok hálát az Istennek, mert jó, mert örök irgalma!

Szóljanak így az istenfélők, mert örök irgalma! Adjatok hálát az Istennek, mert jó, mert örök irgalma!

מִן־הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה. עֲנֵנִי בַמִּרְחֹב
 יְהוָה: יי לִי לֹא אִירָא. מַה־יַּעֲשֶׂה לִי
 אֲדָם: יי לִי בְעֹזְרֵי. וְאֲנִי אֲרָאָה בְּשִׁנְאָי:
 טוֹב לַחֲסוֹת בֵּינִי מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב
 לַחֲסוֹת בֵּינִי מִבְּטַח בְּגֵדִיבַיִם: כָּל־
 גֹּזִים סִבְּבוֹנֵי. בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִידִם:
 סִבְּבוֹנֵי גַם־סִבְּבוֹנֵי. בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילִם:
 סִבְּבוֹנֵי כַדְבָרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים.
 בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילִם: דַּחֲוֹה דְחִיתַנִּי
 לְגַפְלִי וַיִּי עֲזָרְנִי: עֲזֵי וּמָרַת יְהוָה. וַיְהִי־
 לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהְלִי
 צַדִּיקִים. יִמִּין יי עֲשֵׂה חֵיל: יִמִּין יי
 רוּמָה. יִמִּין יי עֲשֵׂה חֵיל: לֹא־אֲמֹת
 כִּי־אֶתִּיה. וְאִסְפַּר מַעֲשֵׂה יְהוָה: יִסַּר
 יִסְרֵנִי יְהוָה. וְלִפְתּוֹת לֹא נִתְּנֵנִי: פֶּתַח־חַיִּי לִי
 שְׁעָרֵי־צַדִּיק. אֲבֹא־בְּכֶם אֲוַדָּה יְהוָה: זֶה
 הַשְּׁעַר לַיהוָה. צַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:
 אֲוַדְּךָ כִּי עֲנִיתַנִּי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: ^א

פְּנֵה: ^א

מֵאֵת יי הַיְתָה זֹאת. הִיא נִפְלְאָת

בְּעֵינֵינוּ: ^א

זֶה־הַיּוֹם עֲשֵׂה יי. נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: ^א

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָא: אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָא:

אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָא: אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָא:

מִן הַמַּצָּר Min ho'mecar korosi Joh, ononi va'merchav Joh. Adonaj li laj iro, ma ja'ase li odom. Adonaj li bñajzroj, va'ani ere vösajnoj. Tajv la'chasajs ba'Adonaj, mi'bötajach bo'odom. Tajv la'chasajs ba'Adonaj, mi'bötajach bi'nödivim. Kol gajim sövovuni, böšem Adonaj ki amilam. Sabuni gam sövovuni, böšem Adonaj ki amilam. Sabuni chidvajrim dajachu köeš kajcim, böšem Adonaj ki amilam. Dohaj döchisani linpajl, va'Adonaj azoroni. Ozi vözimros Joh, vajöhi li lišuo. Kajl rino višuo böohale cadikim, jömin Adonaj ajso chojil. Jömin Adonaj rajmemo, jömin Adonaj ajso chojil. Laj omus ki echje, va'asaper ma'ase Joh. Jasajr jisrani Joh, völa'moves laj nösononi. Pis'chu li ša'are cedek, ovaj vom ajde Joh. *Ze ha'saar la'Adonaj, cadikim jovaju vaj.*

Slədəča četiri stiha ponaosob ponavljam o još jednom:

A következő négy vers mindenyikét egyenként megismételjük:

Ajd'cho ki anisoni, vatöhi li lišu'o.

Even moasu ha'bajnim, hojso lörajš pino.

Me'es Adonaj hojso zajs, hi nifloajs böejnenu.

Ze ha'jajm oso Adonaj, nogilo vönismöcho vaj.

U teskobi vapih Gospodu, usliša me u prostranosti Boga. Večni je sa mnom, ne bojim se, što može da mi učini čovek? Večni mi je na pomoći, videću poništenje dušmana svojih. Bolje je osloniti se na Večnoga, nego uzdati se u čoveka. Bolje je osloniti se na Večnoga, nego uzdati se u knezove. Svi me narodi opkoliše, u Ime Večnoga, ja ću ih razbiti. Opkoliše me, opkoliše me, u Ime Večnoga, ja ću ih razbiti. Opkoliše me kao pčele, no utruše kao vatra trnja, u Ime Večnoga, ja sam ih razbio. Svi me potiskivahu da me obore, ali Večni mi pomože. moja snaga i pesma je Gospod, od Njega mi dode spas. Čuj, veselje i spas je u šatorima pravednika, jer desnica Večnoga pribavi pobedu! Neću umreti, poživću i pričati dela Gospodnja. Gospod me je teško kažnjavao, ali smrti me nije prepustio. Otvorite mi kapije pravde, da uđem kroz njih i hvalim Gospoda.

Ovo je kapija Večnoga, kroz Nju ulaze pravednici!

Slədəča četiri stiha ponaosob ponavljam o još jednom:
Hvalim Te, jer si me uslišio, i bio mi spasom.

Kamen, što ga prezirahu graditelji, postade kamenom čeonim.

Od Večnoga je to bilo, neverovatno je u očima našim.

Ovo je dan, što ga Večni učini, da mu se radujemo i veselimo.

Szorultságból hívtam az Örökkévalót és tágasságban felelt nekem az Isten! Velem az Örökkévaló, nem félek, mit tehet nekem ember fia? Isten van segítőim között és én diadalmat látok ellenségeimen. Jobb az Istenben keresni menedéket, mint az emberekben bízni. Jobb az Istenben keresni menedéket, mint a hatalmasokban bízni. Körülvettek engem mind a népek, Isten Nevében bizony legyőzöm őket. Körülvettek, körülfogtak, Isten Nevében bizony legyőzöm őket. Döntve döntöttem, hogy elessem, de az Örökkévaló megsegített. Győzelmem és diadalénekiem az Úr, és segítségemre lőn! Ujjongás és szabadulás örömhanga tölti-be az igazak sátrait. Isten karja magasztos. Isten karja csodát művel. Nem halok meg, de élek, és hirdetem Istennek műveit! Megfenyített az Úr, de halálra nem adott! Nyissátok meg előttem az igazság kapuit, hadd vonulok be rajtuk, hogy magasztaljam az Örökkévalót!

Ez a kapu az Úrnak van szentelve, az igazak járnak rajta!

A következő négy vers mindenyikét egyenként megismételjük:

Óh, hálát adok Neked, hogy meghallgattál engem s lettél nekem segítségem!

Íme a kő, melyet megvetettek, félrerúgtak az építőmesterek – sarokpillér pártaköve lett!

Ez Istentől való és csodálatos szemeimben.

Ezt a napot az Úr szerzé, örvendjünk és vigadjunk azon!

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי הַיְשִׁירֵנוּ

Ono Adonaj hajši'o no.

Ono Adonaj haclicho no.

Ono Adonaj haclicho no.

O, Večni, spasi! O, Večni, spasi!
O, Večni, usreći! O, Večni, usreći!

Óh, Örökkévaló, segíts! Óh, Örökkévaló, segíts!
Óh, Örökkévaló, boldogíts! Óh, Örökkévaló, boldogíts!

בְּרוּךְ הָבֵא בְּשֵׁם יְיָ, בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְיָ : ^{מִיָּד.}
 אֵל יְיָ נִיָּאָר לָנוּ. אִסְרוּ-חַג בְּעֵבְתֵימָּעַד
 אֵל. קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ :

אֵלֵי אַתָּה וְאוֹרְךָ. אֵלֵהוּ אַרוּמְמָךְ : ^{אֵל.}
 הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ : ^{הוֹדוּ.}

יִהְיֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וְחַסִּידֶיךָ
 צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְכָל-עֲמֻךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּרָגָה יוֹדוּ וַיִּבְרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוּמְמוּ
 וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ.
 כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמְּךָ נֶאֱדָה לְאֹמֵר. כִּי
 מֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ
 מְהֻלָּל בַּתְּשֻׁבָּחוֹת :

Stihove pojedinačno ponovimo:

**Boruch ha'bo böšem Adonaj, berachnuchem mi'bes Adonaj.
El Adonaj va'joer lonu, isru chag ba'avajsim, ad karnajs ha'mizbeach.
Eli ato vöajrecho, Elajhaj arajm'mecho.
Hajdu la'Adonaj ki tajv, ki löajlom chasdaj.**

Stihove pojedinačno ponovimo:

Da je blagosloven, ko dolazi u Ime Večnoga, iz hrama Večnoga vas blagosiljamo!

Bog, Večni, dade da ugledamo današnji dan, da povedemo blagdansku žrtvu do oltara.

Ti si Bog moj, a ja ću te hvaliti, Bože moj, a ja ću Te veličati!

Hvalite Večnoga, jer je dobar, a naveke traje milost Njegova!

(Psalm 118.)

A verseket egyenként megismételjük:

A verseket egyenként megismételjük:

Legyen áldva, aki Isten Nevével beköszönt: Áldunk titeket az Örökkévaló házából!

Mindenható az Örökkévaló és világságot adott nekünk, kössétek hát az áldozatot az oltár szarvaihoz!

Istenem vagy Te és dicsőítlek, és Istenem, és magasztallak!

Adjatok hálát az Úrnak mert jó, mert örök irgalma!

(A 118. zsoltár)

יהללוcho Adonaj Elajhenu kol ma'asecho, va'chasidecho cadikim ajse röcajnecho, vöchol amcho bes Jisroel, börino jajdu vi'vor'chu, vi'sab'chu vi'foaru, vi'rajm'mu vöja'aricu, vöjak'dišu vöjamlichu es šimcho malkenu. Ki löcho tajv löhajdajs, u'löšimcho noe lözamer, ki me'ajlom vöad ajlom ato El. Boruch ato Adonaj, melech möhulol ba'tišbochajs.

Večni, Bože naš, Tebe slave sva stvorenja Tvoja, a radosnim Te klicanjem hvale, blagosiljaju, veličaju i uzvisuju Ime Tvoje, Kralju naš, pravednici i pobožni koji čine volju Tvoju i sav narod Tvoj, kuća Izraelova. Tebe valja hvaliti, a Imenu Tvome pevati, jer odveka doveka Ti si Bog. Da si blagosloven Ti, Večni, Kralju, veleslavljeni!

Dicsőítnek Téged, Örökkévaló Istenünk, minden műveid, valamint jámboraid, az igazak, kik akaratodat teljesítik, és egész néped, Izrael háza, örömeikkel magasztalják, áldják dicsőítik, kiemelik, félve tisztelik, megszentelik és hódolattal illetik Nevedet, Királyunk, mert üdvös Téged magasztalni, és méltó Szent Nevednek dicsőségét zengeni, mivel öröktől fogva mindörökig vagy Te, Mindenható! Dicsértessél Örökkévaló, dicséneken magasztalt Király!

Posle Halela predmolitelj za Hanuku kazuje Pola kadiša (Haci kadiš), a za sve druge prilike Celi kadiš (Kadiš šolem).

A Hállél után az előimádkozó Chánukákor Fél káddist (Cháci káddis) mond, a többi alkalommal Teljes káddist (Káddis sólem).

קדיש שלם

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
 וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּיתָּ יִשְׂרָאֵל
 בְּעַגְלָהּ וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:
 יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁפַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
 וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא מִן־כָּל־
 בְּרַחְמָא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא.
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקְבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קְדָם
 אַבּוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
 וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Celi kadiš – Kadiš šolem:

Teljes káddis – Káddis sólem:

יתגדל *Predmolitelj - Előimádkozó: Jisgadal vöjiskadaš šömeš rabo. (Omen) Böölmö di vöro chiruseš vöjamlich malchuseš böchajechajn uvjajmechajn uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen.*

Jöhe šömeš rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjismase vöjishador vöjisale vöjishalol šömeš döködöšo börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbanat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Za Hanuku samo dovde kazujemo.

Chánukákor csak eddig mondjuk.

Tiskabal cölajshajn uvoushajn döchol Jisroel kodom avihajn di višömajo vöimru omen.

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokere - a bünbanat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tečilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Za Hanuku samo dovde kazujemo.

Neka se prihvati molitva celog doma Izraelovog od njegovog Nebeskog Oca, i na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát életek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicsőhimnuszán és vigaszénekénél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Chánukákor csak eddig mondjuk.

Fogadtassék el Izrael egész házának imája és könyörgése Mennyei Atyja részéről, s erre mondjátok: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békességet ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: Ámén! (Közösség: Ámén!)

סדר קריאת התורה (לשבת וליום טוב ולקמים נזראים.)

הוצאת ספר תורה.

אין כְּמוֹךְ בְּאֱלֹהִים אֲדַנִּי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ :
מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלָכוֹת כָּל-עֲלָמִים . וּמַמְשִׁלְתֶךָ
בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר : יי מֶלֶךְ יי מֶלֶךְ יי מֶלֶךְ לְעוֹלָם
וָעֶד : יי עוֹלָמְךָ יִתֵּן . יי וְבָרַךְ אֶת-עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם :

אֵב הַרְחָמִים הַטִּיבָה בְּרַצוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן .
תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם : כִּי בָךְ לְבַר בְּטַחְתָּנִי
מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים :

RED ČITANJA TORE SUBOTOM I BLAGDANIMA

U sinagogi, odnosno kod svake javne službe sme se čitati samo iz Tore koja je pisana na pergamentu rukom i prema tradicionalnim pravilima, a u *svom obliku svitka sačuva*o je antički izgled knjige.

Svici Tore se drže stojeći u Aron hakodešu, u Svetom ormaru saveza, koja je na istočnom zidu sinagoge. Iz njega se vade Tore za javno čitanje.

Kada orman saveza, pred kojim je ukrašen zastor – *parohet* – otvore, cela zajednica ustane i izgovara molitvu *Vajehi binso'a* čiji drugi deo: *B'rich šomech*, pisan je na aramejskom jeziku. Onaj koga tim ulogom počaste – *hocaa* – izvadi Toru ipredaje predmolitelju – *hazan* ili *š'lah cibur*. Ovaj, okrenut ka zajednici, Subotom i blagdanima izgovara molitve *Šema*, *Ehad* i *Gadlu* (običnim danima samo ovu zadnju). To zajednica ponavlja. Posle nosi Toru okolo po sinagogi. Po mesnom običaju svitak Tore prisutni dodiruju molitvenim resama – *cicit*. Na kraju sa desne strane stiže do središnjeg, uzvišenog dela sinagoge – *bima* ili *alminbar* – i na sto za čitanje svitka – *šulhan* – spusti Toru. Pošto su sa Tore skinuli svete ukrase – *k'le kodeš* – i izvadili iz mantila Tore – *k'tonet* – i povoja – *mapa* – potraže u svitku mesto koje će da čitaju.

Odavde se molimo stojeći sve dok se svitak Tore ne spusti na sto za čitanje Tore.

עַיִן כְּמוֹךָ Ejn kōmajcho vo'Elajhim Adonaj, vōejn kō'ma'asecho. Malchus'cho malchus kol ajlomim, u'mem'šaltōcho bōchol dajr vo'dajr. Adonaj melech, Adonaj moloch. Adonaj jmlajch lōajlom vo'ed. Adonaj ajz lōamaj jiten, Adonaj jōvorech es amaj va'šolajm.

Niko nije poput Tebe među bogovima, o, Večni, i ništa nije poput dela Tvojih. Kraljevstvo je Tvoje, kraljevstvo svih vekova, vlada Tvoja kroz sva pokoljenja. Večni je Kralj, Večni je bio Kralj, Večni će biti Kralj na veke vekova. Večni daje snagu narodu Svome, Večni blagosilja narod Svoj mirom.

אֲב הַרְחַמִּים Av ho'rachamim, hetivo vi'r'cajncho es Cijajn, tivne chajmajs Jōrušolajm. Ki vōcho lōvad botochnu, melech El rom vōniso, Adajn ajlomim.

Oče milostivi, budi blag u milosti Svojoj Cionu, obnovi zidine Jerusalima, jer se samo u Tebe uzdamo, Kralju, Bože uzvišeni, Gospodaru vekova!
(Psalmi 86:8., 145:13., 10:16., Mojsije 2., 15:18., Psalmi 29:11., 51:20.)

A SZOMBATI ÉS ÜNNEPI TÓRA-OLVASÁS RENDJE

A zsinagógában, illetve minden nyilvános istentiszteletnél csak kézírással, pergamentre, a hagyományos szabályok szerint készült Tórából szabad felolvasni, amely *tekercs alakjában a könyv ókori alakját őrizte meg*.

A Tóra-tekercek a zsinagóga keleti oldalán lévő *Áron Hákódesben* – a Szent Frigyszekrényben – vannak állva elhelyezve és onnan veszik ki a felolvasás céljából.

Mikor a frigyszekrényt, amely előtt díszes függöny – *párochet* – van, kinyitják, az egész közösség feláll és a *Vajōhi binszōá* imát mondja, amelynek második része: *B'rich šomech*, arameus nyelven van írva. Az, akit ezzel a tisztséggel megbíznak – *hocáá* – kiveszi a Tórát és átadja az előimádkozónak – *cházán* vagy *š'liách cibúr*. Ez a közösség felé fordulva, Szombaton és ünnepnek a *Sōmá*, az *Echad* és a *Gádlu* (hétköznapokon csak ez utóbbi) imát mondja, amit a közösség ismétel. Ezután körülhorja a Tórát a zsinagógában. Helyi szokás szerint az imarajttal – *cicitel* – megérintik a Tóra-tekerceket a jelenlévők. Végül, a középen lévő emelvényre – *bimá* vagy *alminbár* – érve, amire jobbkéz felül megy fel, leteszi a felolvasóasztalra – *sulchán*. Miután a Tórán lévő szent szerelvényeket – *k'le kódés* – levették, majd lefejtik róla a Tórákőpenyt – *k'tonet* – és a pólyát – *mápá* –, hogy a tekercsben fellapozzák a felolvasandó részt.

Innen kezdve álvá imádkozunk, amíg a Tóra-tekerceket a Tóra-olvasó asztalra nem helyezik.

Nics Hozzád fogható a hatalmak között, Uram, és nincs párja műveidnek! uralkodásod uralom az ésszes világok fölött, és birodalmad főnnáll minden korszakon. Adonáj uralkodott, uralkodik, uralkodni fog mindörökkig. Adonáj hatalmat ad népének, Adonáj megáldja népét békességgel.

Irgalom Atyja, tégy jót kegyelmedben Cionnal, építsd föl Jeruzsálem falait, mivel csakis Benned bízunk, Világok Ura, Mindenható magasztor Király!
(Zsoltárok 86:8., 145:13., 10:16., 2Mózes 15:18., zsoltárok 29:11., 51:20.)

פּוֹתְחֵין הָאָרוֹן

כּשִׁפּוֹתְהֵינן אָרוֹן הַקֹּדֶשׁ אוֹמְרִים זֶה:

וַיְהִי בְּנִסְעֵ הָאָרוֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה | יְיָ
וּפָצוּ אֵיבֵיךָ וַיָּגִסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ : כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלַיִם : (ג"פ)

בְּרוּךְ שְׁנַתְנָן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדְשָׁתוֹ : (ג"פ)

ראש השנה יום קפור

שְׁלֹשׁ רְגָלִים הוֹשֵׁעֵנָּה רַבָּה

יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב חַסְדֵּךָ וְאַמֶּת : נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים. נִשְׂא
עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאת וְנִקְוָה : ג"פ

*Kada otvore aron hakodeš,
gledajući ka istoku, kažu ovo:*

**וַיִּבְרַח בְּיָדוֹ וַיִּבְרַח בְּיָדוֹ Vajōhi binsaj'a ho'orajn va'jajmer Majše, kumo Adonaj,
vōjofucu ajvecho, vōjonusu mōsanecho mi'ponecho.**

Ki mi'Cijajn tece Sajro, u'd'var Adonaj mIrušolojim.

*(Negde se poslednja rečenica ponavlja tri puta – Néhol az utolsó mondatot
háromszor megismétlik.)*

Kad je kovčeg pošao reče Moše:
Ustani, Večni, da se rasprše neprijatelji
Tvoji, da se razbežu dušmani Tvoji pred
Tobom! Iz Ciona izlazi Tora, a reč
Večnoga iz Jerusalima.

(Mojsije 4., 10:35., Ješaja 2:3.)

*Amikor kinyitják a Tóra-szekrényt,
keletre nézve, ezt mondják:*

Midőn a frigyláda útnak indult, ekként
szóltott Mózes: Emelkedj föl, óh,
Örökkévelő, hogy ellenségeid szétriad-
janak és megfussanak gyűlölőid Szined
elől! Bizony, Cionból indul ki a Tóra és
Isten szava Jeruzsálemből.

(4Mózes 10:35., Jesájá 2:3.)

בְּרוּךְ Boruch še'nosan Tajro lōamaj Jisroel bi'k'dušosaj.

(Negde se ponavlja tri puta – Néhol háromszor megismétlik.)

Da je blagosloven Onaj koji daje Toru
narodu Svom, Izraelu, u Svetosti Svojoj!

*Za Subote hodočasnih blagdana,
Roš Hašane, Jom Kipura i Hošana
Rabe se tu dodaju neke molitve.*

Legyen áldott Az, aki Tórát adott
népének, Izraelnek, az Ő szentségében!

*A zárándokünnepek Szombatjain,
Újévkor, Jom Kippúrkor és Hosáná
Rábbá napján itt egyes imákat
betoldanak.*

**” Adonaj, Adonaj El melech rachum vōchanun. Erech apajim vōrav chesed
ve'emes. Najce chesed lo'alofim najse ovajn vo'feš'a vōchato'o vōnake. (Tri puta –
Háromszor.)**

*Večni, Večni Bog, milostiv i milosrdan,
strpljiv, pun ljubavi i vernosti, čuva
ljuban u hiljade kolena, oprasha prekršaj,
krivnju i greh, i oparšta! (tri puta)*

(Mojsije 2., 34:6-7.)

*Örökkévelő, Örökkévelő, Irgalmas és
Könyörületes Isten, Nagy az elnézésben,
Végtelen az irgalomban és az igazságban,
aki megőrizi kegyelmét ezredéziglen,
megbocsátja a vétket, a romlást, a bűnt és
főlszabadít a bűn terhe alól! (háromszor)*

(2Mózes 34:6-7.)

U davna vremena svaki pozvani k Tori
sam je pročitao deo koji je njemu pripao, ali
danas već svugde se koristi usluga
profesionalnog čitača – baal kore – koji sam
pročita ceo odeljak, a pozvani naglas
izgovara samo određene blagoslove. Pre i
nakon čitanja određenog dela pozvani uzme
u svoju desnu ruku molitvene rese i njima
dotakne slovo Tore odakle njegov odeljak
počinje odnosno gde se završava, pa cicit
podigne do svojih usana i poljubi. Pozvani
ostaje na uzvišenju dok se ne završi i čitanje
odeljka Tore pozvanok koji je njega sledio.
K Tori stupimo na bimu sa desne strane, a
odstupimo od Tore prema levoj strani.

Hajdanában a felhívott olvasta fel a rá
jutó részt, most mindent az erre
alkalmazott tisztviselő, a – baál koré – végzi
az egész szakasz felolvasását, a felhívott
pedig csak a kijelölt áldásokat mondja el
fennhangon. Az olvasás előtt és végén, az
áldás elmondását megelőzően jobb kezébe
vett imarojittal érinti meg a Tóra betűjét, ahol
a szakasza kezdődik illetve befejeződik,
majd a cicitet ajkához emeli és megcsókolja.
A felhívott az emelvényen marad míg az
utána következő felhívott szakaszt is el
nem olvasták. A Tórához jobbkéz felől
jövünk, és a Tórától balkéz felé távozunk a
bimáról.

ראש השנה
יום קפור
הושענא רבה

רבונו של-עולם, מלא
משאלותינו לטובה והפק
רצוננו ותזילנו שאלתנו ומחל
על-כל-עונותינו ועל-כל-
עונות אנשי בתינו מחילה
בחסד, מחילה ברחמים.
וטהרנו מחטאינו ומעונותינו
ומפשעינו. וזכרנו בזכרון טוב
לפניך. ופקדנו בפקדת ישועה
נרחמים. וזכרנו לחיים טובים
ונארוכים ולשלום. לפרנסה
ובלבנה. ותזילנו לחם לאכול
ובגד ללבש ועשר וכבוד וארך
ימים. להגות בתורתך ולקיים
מצותיך. ושכל ובינה להבין
אלה שביל עמקי סודותיך. ושלה
רפואה לכל-מכאובינו. ותברך
את-כל-מעשה ידנו. ותגזור
עלינו גזרות טובות ישועות
ונחמות. ותבטל מעלינו כל-
גזרות קשות. ותטהר לב
המלכות ויועצה ושריה עלינו
לטובה. אמן. ובן יחי רצון:

*Za Roš Hašanu, Jom Kipur i
Hošana Rabu:*

רבונו של עולם Ribajnaj šel ajlom male mi'šōalajsaj lōtajvo, vōhofek rōcajni vōsen šēlosi u'mōchajl al kol avajnajsaj vōal kol avajnajsaj anše vesi, mōchilo bōchased mōchilo bōrachamim vōtahareni mechato'aj u'me'avajnaj u'mi'p'šōaj, vōzochreni bōzichrajn tajv lōfonecho, u'fokdeni bi'fōkudas jōšuo vōrachamim, vōzochrenu lōchajim tajvima va'aruchim u'lōšolajm lōfarnoso vōchalkolo, vōsen lonu lechem le'echajl, u'veged li'lōvajš, vōajser vōchovajd va'arichas jomim la'hagajs bōSajrosecho, u'lōkajem micvajsejo, vōsechel u'vino lōhovin u'lōhaskil imke sajđajsejo, vōhofek rōfu lōchol machajvenu, u'vorech kol ma'ase jodenu vōsigzajr olenu gōzerajs tajvajs jōšu'ajs vōnechomajs, u'vatel me'olenu kol gōzerajs košajs vōroajs, vōsate lev ha'malchus vōja'acejo vōsorejo olenu lōtajvo, omen vōchen jōhi rocajn.

Gospodaru sveta, ispuni moje molbe na dobro! Neka se izvrše želje i molitve moje! Oprosti grehe moje i mojih ukučana! Daj nam oprost u ljubavi i milosrđu, i očisti me od greha, prekršaja i krivica mojih! Spomeni me se za dobar i dug život, za sreću, prehranu i privredu. Daj nam hleb za hranu i odelo za odeću, bogatstvo, čast i dugi život, da se uzmognemo baviti Naukom Tvojom i držati zakone Njene. Daj nam pamet i razum da shvatimo sve dubine Njene! Odredi ozdravljenje svim bolima našim i blagoslovi dela naših ruku! Odrvati od nas svaku zlu kob, i daj da nam budu milostivi vlada i njeni savetnici i dostojanstvenici! Tako, nek bude volja Tvoja!

Za čitanje celog odeljka Tore Subotom poziva se sedmorica, ali ako je potrebno, još jedan, osmi (acharon). po pravilu prvi pozvani k Tori je kohen, a drugi levi, ostali su jisrael. Ako nije prisutan levi, tada umesto njega već pozvani kohen govori ponovo blagoslove, a ako pak nema prisutnog kohena ceo redosled se poremeti.

Subotom i blagdanima posle reda pozvanih k Tori sledi još jedan koji je mašfir. Mašfir čita određeni odeljak – *Haftora* – iz knjiga proroka, pre i posle kaže i propisane blagoslove. Mašfir Subotom može da bude i onaj koji još nije bio bar micva, ali ostali pozvani ne.

*Újévkor, Jom Kippúrkor és Hosáná
Rábbá napján:*

Óh, világ Ura, teljesítsd fohásznakat javunkra és vidd megvalósulásra áhítatunkat, add meg a mi kérésünket és bocsásd meg bűneinket és házunk népének vétkeit szeretettel és irgalommal! Tisztíts meg bennünket bűneink, vétkeink és erkölcsi romlásunk szennjétől! Emlékezz meg rólunk jósággal és részesíts minket hosszú életben, békeességben, jólétben, add meg nekünk táplálékunkat, ruhánkat, adj nekünk gondmentes életet tisztességben, hogy zavartalanul szentelhesünk magunkat Tanodnak és teljesíthessük parancsolataidat! Adj nekünk értelmet, belátást, hogy megértsük és fölfogjuk Tanod mély titkait! Küldj gyógyulást minden fájdalunkra, áldd meg kezeink munkáját, és hozz ránk vigasztaló, üdvös, áldásos végzetet! Háríts el rólunk minden balvégzetet és hajlítsd embertársaink szívét irántunk jóindulatra! Úgy legyen szent akaratom! Ámén!

Az egész hetiszakasz felolvasásához Szombaton hetet hívnak fel, ha kell, eggyel megtoldva, nyolcat (acharon). Az első felhívandó rendszerint kohén, a második lévi, a többi pedig jisraél. Ha lévi nincs jelen, úgy helyette a már elsőnek felhívott kohén mondja újra az áldásokat, ha azonban kohén nincs jelen, úgy megbomlik a rend.

Szombaton és ünnepnapokon a felhívottak sora után még egy, a *mášfir* következik. A *mášfir* a próféták könyveiből kijelölt fejezetet – *Hášlórá* – olvas fel könyvből, előtte és utána a kijelölt áldásokkal. *Mášfir* nem bár micva is lehet Szombaton, a többi felhívott azonban nem.

שֵׁשׁ הַיָּמִים

רבונו של עולם, מלא משאלות לבי למוצה, ותפק
 רצוני ותן שאלתי לי עבדה (פלוני בן פלונית) אמתה, חכמי
 (נארת-אשתי וקני וקנותי) לעשות רצונה בלבב שלם.
 ומלמני מיצר הרע, ותן חלקנו בתורתה, וזכנו כדי שותפה
 שכינתה עלינו, והופע עלינו רוח חכמה ובינה, ויתקום לנו
 מקרא שכתוב, ונחה עליו רוח יי, רוח חכמה ובינה, רוח עצה
 ונבונה, רוח בעת ונדאת יי, וכו' יהי רצון מלפניך יי אלהינו
 ואלהינו אבותינו, שאזכה לעשות מעשים טובים בעיניך וללקח
 בדרבי ישראל לפניך, ובך שנו במצותיך, כפי שנוקה לחיים
 טובים וארוכים ולחיי העולם הבא, ותשמרנו ממצעים רעים
 ומשעות רעות, המתעוררות לבא לעולם, והבוסח ביי תמיד
 יסובבנו. אמן:

ראש השנה יום קפוד

שֵׁשׁ הַיָּמִים הַשְּׂמֵנָה בְּיָד

יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי לפניך יהוה צורי וגאלי

ג"פ

נאני תפלת-ך יי עת רצון, אלהים ברכי

חסדך עגני באמת ישעך: חידושי חסד

Za tri hodočasna praznika:

A három zarándokünnepre:

עולם רבונו של עולם *Ribajn šel ajlom male mi'šöalajs libi lötajvo, vöhofek röcajni vösen šoelosi li avdöcho* (jevrejsko ime onoga ko izgovara molitvu – az imádkozó zsidó neve) *amosecho, vözakeni* (vöes išti uvonaj u'vönajsaj: i njegova žena, sinovi i kćeri – és felesége, fiai és lányai) *la'asajs röcajnöcho bölevov šolem, u'maltenu mijecer ho'ro, vösen chelkenu bösajrosecho, vözakenu šetirše šöchinoscho olenu, vöhajfa olenu ruach chochmo u'vino, vöjiskajem bonu mikro šekosuv: Vönocho olov ruach Adonaj, ruach chochmo u'vino ruach eco u'gövuro, ruach da'as vöjiras Adonaj, u'vöchen jöhi rocajn löfonecho Adonaj Elajhe v'Elajhe avajsaj še'ezko la'asajs ma'asim tajvim böejnecho, völoleches bödarche jöšorim löfinecho, vökadšenu vi'ködušosecho k'de še'nizke löchajim tajvim va'aruchim u'löchaje ho'ajlom ha'bo, vösišmörenu mi'ma'asim ro'im u'mi'šoajs roajs ha'misragšajs lovaj löajlom vöhabajteach ba'Adonaj chesed jösajvenchu, omen.*

Gospodaru sveta, ispuni mi na dobro molbe srca moga! Neka se izvrše želje moje i molitve! Učini dostojnim mene i sve moje da vršimo volju Tvoju od srca. Oslobodi nas od napasti i daj nam udeo u Nauci Tvojoj! Daj da budemo dostojni, da sjaj božanski nad nama vlada i izlij na nas duh mudrosti i razuma, pa da se na nama ispuni što je pisano: »Mirovaće na njemu duh Večnoga, duh mudrosti i razuma, duh saveta i jakosti, duh spoznanja i bogobojazni.« Neka bude zato volja Tvoja, Večni, Bože moj i Bože otaca mojih, da budem dostojan činiti dela dobra u Tvojim očima, i da hodam putevima pravednika pred Tobom! Posveti nas svetošću Svojom, pa da budemo dostojni srećnoga i dugoga života i večnosti! Očuvaj nas od zlih dela i zlih vremena, što mogu da dodu na svet. ko se u Večnoga uzda, toga opkoljuje milost. Amen!

Óh, világ Ura, teljesítsd szívem fohászat javamra! Vidd megvalósulásra áhítatomat, add meg kérésemet! Tégy engem méltóvá családommal együtt, hogy akaratom teljesítsük egész szívvel. Ments meg a gonosz indulattól és adj részt nekünk szent Tanodban! Tégy méltóvá, hogy Szentséged dicsfénye közöttünk honoljon és áraszd ránk a bölcsesség és belátás szellemét, hogy teljesedésbe menjen az ige: »Rajta fog nyugodni az Úr szelleme, a bölcsesség és belátás szelleme, a cselekvő erő és megfontolás szelleme, a megismerés és istenfélelem szelleme.« Így legyen szent akaratom szerint, Örökkévaló Istenem, őseim Istene, hogy méltók legyünk Néked tetsző jó cselekedetekre és járhassunk az igazak útján Szined előtt. Szentelj meg bennünket szentségeddel, hogy érdemesek legyünk hosszú és boldog életre! Órizz meg bennünket rossz cselekedetektől és rossz óráktól, melyek rázúdulván eljönnek a világra! De aki Istenben bizik, azt kegyelem környezi. Amén!

יהוה *Jihju lörocajn imre fi vöhegjajn libi löfonecho Adonaj curi vögajali.*

Primi blagonaklono reči usta mojih i misli srca moga, Večni, Steno moja, Izbavitelju moj!

(Psalm 19:15.)

Fogadd szívesen szám szólását és szívem gondolatait, Örökkévaló, Szirtem és Megváltóm!

(Zsoltár 19:15.)

ראני תפלתי *Va'ani söfilosi löcho Adonaj es rocajn, Elajhim börov chasdecho, aneni be'emēs jišecho.*

(Tri puta – Háromszor.)

Molitva moja Tebi, o, Večni, neka nađe čas milosti! O, Bože, usliši me u obilju ljubavi Svoje, po istini spasa Tvojega! (tri puta)

(Psalm 69:14.)

Tiéd vagyok imámmal együtt, óh, Örökkévaló, a kegyelem órájában, végtelen irgalmadban hallgass meg engem segítő hatalmad igazában! (háromszor)

(Zsoltár 69:14.)

בְּרִיךְ שָׁמַיָּה

בְּרִיךְ שָׁמַיָּה דְמָרָא עֲלֵמָא. בְּרִיךְ כְּתָרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא
 רְעוּתָךְ עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעֵלַם. וְיִתְרָבֵן יִמְיָךְ אַחְוֵי לְעַמְךָ
 בְּבֵית מְקוֹדְשֵׁךְ. וְיִלְאַמְטוּנָא לְנָא מִטּוֹב נְהוּרָךְ. וְיִלְקַבֵּל צְלוֹתְנָא
 בְּרַחֲמֵינִי. יְהֵא רַעְנָא קְדָמְךָ. דְתוֹרִיךְ לֵן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלִתְנָא
 אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צְדִיקָא. לְמַרְחַם עֲלֵי וְלִמְנַטֵּר יְתִי וְיֵת כָּל-
 דִּי לִי וְדִי לְעַמְךָ יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּה הוּא זֶן לְכֻלָּא וּמְפָרְגִים לְכֻלָּא.
 אַנְתָּה הוּא שְׁלִיט עַל-כֻּלָּא. אַנְתָּה הוּא דְשְׁלִיט עַל-מַלְכֵי-
 וּמַלְכוּתָא דִּי-לָךְ הִיא. אֲנָא עֲבָדָא דְקוֹדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא דְסַגְדָּנָא
 קָמוּה וּמְקַמָּא דִּי-קָר אֹרִיתָה בְּכָל-עֵדֵן וְעֵדֵן. לָא עַל אֲנָשׁ
 דְחַצְנָא. וְלָא עַל-בְּרִיאֵי הִינְ סְמִיכְנָא. אֲלָא בְּאַלְהָא דְשָׁמַיָּא.
 דְהוּא אֲלָהָא קְשׁוּט. וְאֹרִיתָה קְשׁוּט. וְגִבְיָאוּהִי קְשׁוּט. וּמְסַגְדָּא
 לְמַעַבְדֵּי טַבְיָן וְקְשׁוּט. בְּה אֲנָא רַחֲמֵן. וְלִשְׁמַיָּה קוֹדִישָׁא וְיִקְיָרָא
 אֲנָא אֲמַר תּוֹשְׁבֵי-חַיִּין. יְהֵא רַעְנָא קְדָמְךָ. דְתַפְסַח לְבִי בְּאֹרִיתָא
 וְתַשְׁלַם מִשְׁאַלִּין דְלִבִּי וּלְבָא דְכָל-עַמְךָ יִשְׂרָאֵל. לְטַב וּלְחַיִּין
 וּלְשָׁלָם:

ברוך B'rich šömech dömore olmo. B'rich kischroch vöasroch. Jöhe röusoch im amoch Jisroel löolam, u'furkon jöminoch achaze löamoch böves makdöšoch u'löamtuje lono mi'tuv nöhajroch, u'lökabel cöklajsono börachamin. Jöhe ra'avo kodomoch dösjarich lon chajin bötivuso. Völehevi ano fökido bögaj cadikajo. Lömircham olaj u'lömintar josi, vöjas kol di li vödi löamoch Jisroel. Ant hu zon löchajlo, u'm'farnes löchajlo. Ant hu šalit al kajlo, ant hu döšalit al malchajo, u'malchuso diloch hi. Ano avdo dökdüşo b'rich hu dösjaridno kame, u'mikamo dikor ajrajseh böchol idon vöidon. Lo al enoš rochicno. Völo al bar Elohin sömichno. Elo be'Eloho dišömajo. Döhu Eloho köšajt. Vöajrajseh köšajt. U'növijahi köšajt. U'masge lömebad tav'von uköšajt. Beh ano rochic. Völišmeh kadišo jakiro ano emar tušböchon. Jöhe ra'avo kodomoch döšiftach liboi böajrajso vösašlim mi'šöalin döliboi. Völibo döchol amcho Jisroel. Lötav u'löchajin völiš'lom.

Da je blagosloveno Ime Tvoje, Gospodaru sveta, da je blagoslovena kruna Tvoja i mesto Tvoje! Neka bude milost Tvoja s narodom Tvojim, Izraelom, naveke! Spas Tvoj objavi narodu Svom u Svetištu Svom, pa da uživamo od svetla Tvoga. Primi molitvu našu u milosti! Neka bude volja Tvoja, da nam produžiš dane naše u dobru! Daj, da i ja budem ubrojen među pravednike i pomiluj i čuvaj i mene i sve moje i sav narod Izraelski! Ti hraniš sve, Ti podržavaš sve, Ti vladaš svim. Ti si Vladar nad kraljevima, a kraljevanje je Tvoje. A ja, sluga Svetoga, da je blagosloven, klanjam se pred Tobom i pred Tvojom Torom na sve veke vekova. Ne uzdam se u čoveka, ne oslanjam se ni na koga, nego samo na Tebe, Bože nebeski. Ti si, Bože, istinit, Tvoja je Tora istinita, Tvoji su proroci istiniti. U Tebe se uzdam, a svetome Imenu Tvome govorim slavu. Neka bude volja Tvoja, da mi otvoriš srce za Nauku, i ispuni molitvu celoga naroda Tvoga, Izraela, na dobro za život i mir! Amen!

(Zohar, Vajakhel 369.)

Legyen áldva szent Neve a világ Urának, legyen áldva koronád és székhelyed! Legyen jóakaratom Izráellel, népeddel, örökké! Hadd lássa néped jobbotat Szentséged Házán! Áraszd le ránk világosságod javát és fogadd el könyörgésünket kegyelmesen. Legyen a Te szent akaratom, hogy hosszúra nyújtsd életünket boldogságban, és hogy én is számíttassam az igazak közé, légy kegyelmes hozzám és oltalmazz engemet és enyémeimet, valamint mindazt, ami Izráelé, a Te népedé! Te vagy mindenek táplálója és föntartója, Te vagy mindenek kormányzója, Te vagy a királyok Ura és Tiéd az országlás! Én szolgálja vagyok a Szentségesnek, dicsértessék Ő, aki előtt leborulok, valamint fönséges Tana előtt, minden időben és mindenkoron! Nem emberben bízom és nem istenek fiaira támaszkodom, hanem az ég Istenében bízom én, aki igaz Isten, akinek Tórája igaz és prófétái mind igazak, aki hatalmas a jónak és igaznak gyakorlásában! Benne bízom én és szentséges, fönséges Nevének dicsőítő dalt mondok! Óh, legyen a Te akaratom és teljesítsd szívem kívánságait, egész néped, Izráel, szívének óhajtásait, életre és bébességre! Ámén!

(Zohár, Vajákhél 369.)

חזן וקהל

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

חזן וקהל

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קְדוֹשׁ

(כראש השנה ויום כפור ובהו"ר ונורא) שְׁמוֹ:

חזן

גָּדְלוֹ לְיְיָ אֱתֵי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

קהל

לָךְ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפֹאֶרֶת
וְהַגְּצִיחַ וְהַהוֹד. כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
לָךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:
רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי לְהַדָּם רַגְלֵינוּ
קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי
לְהַר קְדֻשׁוֹ. כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Izvade svitak Tore i dodaju u ruku predmolitelja. On Toru drži naslonjeno na svoje desno rame desnom rukom. Okrenut ka zapadu nastavi.

Predmolitelj, pa za njim zajednica ponavlja:

שמעו Š'ma Jisroel, Adonaj Elajhenu, Adonaj echod.

Čuj Izraelu, Večni je naš Bog,
Večni je jedini!

(Mojsije 5., 6:4.)

Predmolitelj, pa za njim zajednica ponavlja:

תפלה Echod Elajhenu, godajl adajnenu, kodajš *(za Roš Hašanu i Jom Kipur dodamo – Újévkor és Jom Kippúrkor hozzátesszük: vőnajor) šőmaj.*

Jedini je naš Bog, velik naš Gospodar, Sveti *(za Roš Hašanu i Jom Kipur dodamo: i Strašni)* je Ime Njegovo.

Predmolitelj, pa za njim zajednica ponavlja:

גדל Gadlu la'Adonaj iti u'nőrajmőmo šőmaj jachdov.

Veličajte Večnoga sa mnom, slavimo Ime Njegovo zajedno!
(Psalm 34:4.)

Dok predmolitelj nosi Toru okolo, zajednica kaže ovo:

וְאֵלֵינוּ Zajednica – *Közösség:* Lőcho Adonaj ha'gődulo vőha'gővuro vőha'tiferes vőha'necach vőha'hajd, ki chajl ba'šomajim u'vo'orec. Lőcho Adonaj ha'mam'locho vőha'misnase lőchajl lőrajš. Rajmőmu Adonaj Elajhenu vőhištachavu la'hadajm raglov kodajš hu. Rajmőmu Adonaj Elajhenu vőhištachavu lőhar kodšaj, ki kodajš Adonaj Elajhenu.

Tvoja je, o, Večni, veličina i svemoćnost, sjaj i veličanstvo, jer sve na nebu i na zemlji je Tvoje! Tvoje je kraljevstvo, Ti si nad svime. Slavite Večnoga, Boga našega, klanjajte se pred Njim, On je svet! Slavite Večnoga, Boga našega, klanjajte se pred svetom brdu Njegovom, jer svet je Večni, naš Bog.

(Hronike 1., 29:11., Psalm 99:5., 9.)

Kiveszik a Tóra-tekerceset, és az előimádkozó kezébe adják. Ő a Tórát a jobb vállára dőltve jobb kezével tartja. Nyugatra fordulva folytatja.

Előimádkozó, majd őt követve a közösség ismétli:

Halljad Izrael, az Örökkévaló, a mi Istenünk, az Örökkévaló egyetlenegy!
(5Mózes 6:4.)

Előimádkozó, majd őt követve a közösség ismétli:

Egy a mi Istenünk, nagy a mi Urunk, Szent *(Újévkor és Jom Kippúrkor hozzátesszük: és Félelmetes)* az Ő Neve!

Előimádkozó, majd őt követve a közösség ismétli:

Hirdessétek az Úr nagyságát velem és magasztaljátok Nevét együtt!
(Zsoltár 34:4.)

Míg az előimádkozó körülviszi a Tórát, a közösség ezt mondja:

Tiéd, óh, Örökkévaló a nagyság, az erő, a dicsőség, a diadal és a fönség, valamint égen-földön minden! Tiéd, óh, Örökkévaló az uralkodás és a felülemelkedés mindenek fölé! Magasztalván Örökkévaló Istenünket boruljatok le lábai zsámolyára, mivel szentséges Ő!

(1Krónikák 29:11., Zsoltárok 99:5., 9.)

חזן

על הכל יתגדל ויתקדש וישפבח ויתפאר ויתרומם
 ויתגשא שמו של מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא
 בעולמות שברא, העולם הזה והעולם הבא: כרצונו וכרצון
 יראיו וכרצון כל־בית ישראל: צור העולמים, ארון כל־
 הבריות, אלוהי כל־הנפשות: הישב במרחבי מרום, השוכן
 בשמי שמי קדם: קדשתו על־החיות, וקדשתו על־הבשר
 הכבוד: ובכן יתקדש שמו בך יי אלהינו לעיני כל־חי:
 ונאמר לפגיו שיר חדש, בפתוב: שירו לאלהים, זמרו שמו,
 סלו לזכב בערבות ביה שמו, ועלו לפגיו: וגראדו עין
 בעין בשובו אל־גדוהי בפתוב: כי עין בעין יראו בשוב יי
 ציון: ונאמר, ונגלה כבוד יי. וראו כל־בשר יחדו כי פי יי דבר:

חזן

אב הברמים, הוא ירחם עם עמוסים ויזפור ברית איתנים,
 ויציל נפשותינו מן־האשעות הרעות, ויגער בגזר הרע מן
 הגשואים, ניהן אותנו לפליטת עולמים, וימלא משאלותינו
 במדה טובה, ישועה ורחמים:

על הכל *Predmolitelj – Előimádkozó:* Al ha'kajl, jigsawal vöjiskadaš, vöjıştabach vöjispoar, vöjįsrajmam vöjįsnase, űomaj űel melech malche ha'mölochim ha'kodajš boruch hu. Bo'ajlomajs űe'boro, ho'ajlom ha'ze vöho'ajlom ha'bo. Kir'cajnaj vöchircajn jöre'ov, vöchircajn kol bet Jisroel. Cur ho'ajlomim, Adajn kol ha'b'rijajs, Elajah kol ha'nöfošajs, ha'jajšev bömerchave morajm, ha'űajchen bi'š'me ű'me kedem. Ködušosaj al ha'chajajs, u'ködušosaj al kise ha'kovajd. U'v'chen jiskadaš űimcho bonu Adonaj Elajhenu löejnej kol chaj. Vönajmar löfonov űir chodoš, ka'kosuv űiru l'Elajhim, zamru ű'maj, űajlu lo'rajchev bo'arovajs böjoh ű'maj, vöilzu löfonov. Vönirehu ajin, böűuvaj el novehu, ka'kosuv ki ajin böajin jiru böűuv Adonaj Cijajn. Vöne'emar vöniglo kövajd Adonaj, vöro'u chol bosor jachdov, ki pi Adonaj diber.

Nadasve neka bude veličano i slavljeno i uzdizano Ime Kralja nad svim kraljevima, Svetoga, da je blagosloven, u svemiru űto ga je stvorio, na ovome i na drugome svetu, po Njegovoj volji i po volji Njegovih pobožnih i po volji cele kuće Izraelove! On je osnov svih svetova, Gospodar svega stvorenoga, Bog sviju duša. On boravi u bezgraničnim visinama i stanuje u nebesima oduvek. Njegova je svetost nad svim. I zato, neka bude od nas oglaseno svetim ime Tvoje, Večni, Bože naš, pred svim űto živi, pa da zborimo pred Tobom novu pesmu kao űto je napisano: »Pevajte Bogu, pojte Imenu Njegovom, krčite put onome, koji ide nebesima, Gospod je Ime Njegovo – radujte se pred Njim.« Pa, da vidimo vlastitim očima Njegov povratak u boravište Njegovo kao űto je napisano: »Jer vlastitim okom će videti kad se Večni vrati u Cion.« I rečeno je: »I objaviće se veličanstvo Večnoga i videće sve űto je živo zajedno, jer su usta Večnoga rekla.«

(*Psalm 68:5., Jeűaja 58:8., 45.*)

Mindenek fölött magasztaltassék és szenteltessék, dicsöítessék, emeltessék magasra a királyok Királyának szent Neve! Dicsértessék Ö a világokban, melyeket teremtett: e világon és a jövő világban, akarata szerint és tisztelőinek, valamint Izráel egész házának akarata szerint. Örökkévaló Szirt! Minden teremtmény Ura! Minden lélek Istene! Ki a terjedelmes magasságban lakik és ösvilági mennyekben trónol, kinek szentsége a Chajóth fölött, kinek szentsége fönséges trónja fölött van! Szenteltessék meg általunk a Te Neved, Örökkévaló Istenünk, minden élő lény láttára! Énekeljünk Elötte új éneket, mint írva van: »Énekeljünk Istennek, zengjétek Nevét! Egyengessétek az utat annak, ki felhökön jár! Örökkévaló az Ö Neve, és vigadjatok elötte!« Lássuk Öt szemtöl-szembe, midön visszatér lakhelyére, mint írva van: »Szemtöl-szembe fogják látni, midön visszatér az Örökkévaló Cionba!« Továbbá mondva van: »Megjelenik az Isten dicsösége, és az élő lények mind együttesen meglátják, hogy az Örökkévaló szája szólott!«

(*Zsoltár 68:5., Jesájá 58:8., 45.*)

אב הרחמים Av ho'rachamim, hu jörachem am amusim, vöjizkajr b'ris ejsonim, vöjajil nafšajsenu min ha'šo'ajs ho'roajs, vöjįgar böjecer ho'ro min ha'nösuim, vöjochajn ajsonu lif'letas ajlomim, vimale mi'šöalajsenu bömido tajvo jöűuo vörachamim.

Oče milostivi, smiluj se narodu izabranom, spomeni se saveza praotaca, i spasi duše naše od zlih časova. Ukloni napast od ljubimaca Svojih i pomiluj nas na večni spas! Ispuni molbe naše u blagosti, spasenju i smilovanju!

Az irgalom Atyja legyen irgalmas a szeretettel fölkarolt nép iránt és emlékezzék az ösök szövetségére, mentse meg lelkeinket rossz óráktól, riassza el a rossz indulatot pártfogoltjaitól, fogadjon kegyébe minket örök szabadulásra és teljesítse kéréseinket szeretettel, segítséggel, irgalommal!

חזן

תַּעֲזֹר תִּגְן וְיֹשִׁיעַ לְכָל הַחֹסִים בּוֹ, וְנֹאמַר אָמֵן. הַכֹּל
 הָבֹו גָדְלָ לְאַלְהֵינוּ וְתִנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה: כִּהֵן קָרֵב יַעֲמֵד
 רַי סִבִּים וְהִתְקַן: בְּרוּךְ שְׁמֵן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִרְבְּשָׁתוֹ:

חזן וקהל

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּיַי אֱלֹהֵיכֶם. חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

ברכות התורה.

העולה לתורה יאמר
 בְּרָכּוּ אֶת־יְי הַמְּבַרֵךְ:

והקהל עוניו
 והעולה חזרו
 בְּרוּךְ יְי הַמְּבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וּנְתַן-לָנוּ
 אֶת-תּוֹרָתוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה יְי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ואחר קריאת הפרשה יברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטְעַע
 בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

* *Predmoliteľ k Tori pojedinačno zve u ovom redosledu i ovim formulama:
 Az előimádkozó egyenként hív fel a Tórához, ilyen sorrenden és megfogalmazásban:*

Jamajd ...

1. jevrejsko ime pozvanog *kohena* – a felhívott *kohén* zsidó neve: *HA'KAJHEN*, ako nema *kohena* – ha nincs *kohén*: jevrejsko ime pozvanog – a felhívott zsidó neve: *HA'RIŠAJN*.
 2. jevrejsko ime pozvanog *levija* – a felhívott *lévi* zsidó neve: *HA'LEVI*, ako nema *levija* – ha nincs *lévi*: jevrejsko ime pozvanog – a felhívott zsidó neve: *HA'SENI*.
 3. jevrejsko ime pozvanog *jisraela* – a felhívott *jiszraél* zsidó neve: *HA'S'LIŠI*.
 4. jevrejsko ime pozvanog *jisraela* – a felhívott *jiszraél* zsidó neve: *HA'R'VII*.
 5. jevrejsko ime pozvanog *jisraela* – a felhívott *jiszraél* zsidó neve: *HA'CHAMIŠI*.
 6. jevrejsko ime pozvanog *jisraela* – a felhívott *jiszraél* zsidó neve: *HA'SIŠI*.
 7. jevrejsko ime pozvanog *jisraela* – a felhívott *jiszraél* zsidó neve: *HA'S'VII*.
- (Ako treba dodatno nekog da pozovemo k Tori – Ha valakit még fel kell hívnunk a Tórához: jevrejsko ime pozvanog – a felhívott zsidó neve: *HA'ACHARAJN*.)
8. jevrejsko ime pozvanog – a felhívott zsidó neve: *HA'MAFTIR*.

Sledi čitanje sidre – nedelnog odeljka – iz Tore.

Kada k Tori prvo pozovemo jednog kohena, kažemo ovo:

וַיִּזְוֹר Vöja'azajr vöjogen vöjajšia löchajl hachajsim baj vönajmar omen. Ha'kajl hovu gajdel l'Elajhenu u't'nu chovajd la'Tajro. (Kohen) Körov, ja'amajd ... (jevrejsko ime pozvanog kohena a felhivott kohén zsidó neve) ha'Kajhen, boruch še'nosan Tajro löamaj Jisroel bi'ködušosaj.

Neka ih pomaže sve, neka ih štiti i neka ih izbavi sve, On, kod koga zaštitu traže! Da oglasimo svi veličinu Boga našega i da odamo poštovanje Tori! Dodaj bliže, kohene, pristupi, ... *kohen* (jevrejsko ime pozvanog kohena)! Da je blagosloven On, koji je Toru dao narodu Svom, Izraelu, u Svojoj svetosti!

Következik a Tóra szidrájának – hetiszakaszának – felolvasása.

Amikor elsőként egy kohént felhívunk a Tórához, ezt mondjuk:

Segitse meg, védelmezzé és mentse meg mindazokat, akik Nála keresnek menedéket! Hirdessük mindannyian Istenünk nagyságát és adózzunk tisztelettel a Tóranak! Jöjj közelebb, kohén, lépj fel, ... kohén (a felhívott kohén zsidó neve)! Áldott, aki a Tórárt adta Izráelnek, népének, szentségében!

ואתם Zajednica – Közösség: Vöatem ha'd'vekim ba'Adonaj Elajhechem, chajim kulchem ha'jajm.

A vi koji se držite Večnoga, Boga svojega, vi ste svi živi danas!

(Mojsije 5. 4:4.)

S ti, akik örök Istenetekhez ragaszkodtok, mind élték mindmáig!

(SMázés 4:4.)

*Pozivi k Tori**

Blagoslov k Tori pozvanog pre čitanja odeljka iz Tore:

ברוך Pozvani – Felhívott: Borchu es Adonaj ham'vajroch.

Blagosiljajte Večnoga, blagoslovenoga!

Zajednica, pa pozvani k Tori:

ברוך Boruch Adonaj ham'vajroch löajlom vo'ed.

Blagosloven da je Večni, blagosloveni na veke vekova!

Áldjátok az Örökkévalót, aki áldani való!

Közösség, azután a felhívott:

Áldva legyen az Örökkévaló, ki áldani való mindörökké!

ברוך Pozvani – Felhívott: Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom ašer bochar bonu mikol ho'amim vönosan lonu es Tajrosaj. Boruch ato Adonaj najsen ha'Tajro.

Da si blagosloven, Večni, Bože naš, Kralju sveta, što si nas odabrao od svih naroda i dao nam Toru svoju!

Blagosloven da si Ti, Večni, što daješ Toru!

Dicsértéssel Örökkévaló Istenünk, e világ Királya, ki őseinket kiválasztottad minden népek közül és nekünk adtad szent Tanodat!

Dicsértéssel örökkévaló, ki a Tórárt adtad nekünk!

Blagoslov k Tori pozvanog posle čitanja odeljka iz Tore:

ברוך Pozvani – Felhívott: Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom ašer nosan lonu Tajras emes vöchaje ajlom nota bösjahenu. Boruch ato Adonaj najsen ha'Tajro.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, koji si nam dao Nauku istinitu i večni život usadio u našu sredinu!

Blagosloven da si Ti, večni, koji daješ Toru!

A Tórához hívott áldásmondása a Tóra-szakasz felolvasása után:

Dicsértéssel Örökkévaló Istenünk, Királya a világnak, aki nekünk adta az igazság Tanát és ezzel örök életet ültetett belénk!

Dicsértéssel Örökkévaló, ki a Tórárt adta nekünk!

ברכת הגומל.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הגומל
 לחיבים טובות, שגמלני כל-טוב: (אמן)

קהל

מי שגמלך כל-טוב, הוא יגמלך כל-טוב סלה:

אם קראו תורה נעם שנעשה בר מצוה, אזי אחד שברוך ברכה אחרונה אביו,
 יאמר זה:

ברוך שפטרני מענשו שלזה:

”מי שברך” לעולה לתורה:

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, הוא יברך את (פלוגי) בן
 (פלוגי) בעבור שעלה לכבוד המקום, לכבוד התורה, לכבוד
 השבת, [ביום טוב: לכבוד הרגל], בשכר זה, הקדוש ברוך הוא ישמרהו
 ויצילהו מפל צרה וצוקה, ומכל נגע ומחלה, וישלח ברכה והצלחה
 בכל מעשה ידיו, [ביום טוב: ויזכה לעלות לרגל], עם כל ישראל אחיו,
 ונאמר: אמן.

*Ko prvi put posle životne opasnosti i
oporavka iz bolesti dolazi pred Toru
dodaje Birkat hagomel – Blagoslov
izbavljenih.*

*Aki nemrég menekült meg valami
veszélytől vagy betegségből gyógyult fel, s
a Tórához hívták, ilyenkor a Birkát
hágomél – A megmenekültek áldását
mondja.*

ברכת הגומל

BIRKAT HAGOMEL – BLAGOSLOV IZBAVLJENIH

BIRKÁT HÁGOMÉL – A MEGMENEKÜLTEK ÁLDÁSA

ברוך *Izbavljeni – Megmenekült: Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom
ha'gajmel löchajovim tajvajs še'gömolajni kol tajv.*

Da si blagosloven, Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, koji grešne nagrađuješ
dobročinstvima, i koji si i mene nagrađio
svim dobrim!

Dicsértéssel Örökkévelő Istenünk, a
világ Királya, ki jót cselekszik a
bűnösökkel, ki cselekedett minden jót
velem!

אמן *Zajednica odgovara – A közösség válaszol: Omen. Mi še'gömolcho kol tajv hu
jigömolcho kol tajv selo.*

Amen. Onaj, ko ti je dobro udelio, neka
te naveke obdari dobrom!

Ámén. Ki cselekedett véled minden jót,
cselekedjen minden jót tovább!

Blagoslov oca bar micve

*Ako k Tori pozivaju mladića bar micvu,
njegov otac tada kaže sledeće:*

A bár micvá apjának áldása

*Ha a bár micvá ifjút hívják a Tórához,
ilyenkor apja ezt mondja:*

ברוך *Boruch še'pötorani me'onšo še'lo'ze.*

Blagosloven onak, koji je sa dela ovog
sad već odvratio moju odgovornost!

Áldott, aki ennek a tetteiért most már
elhárította rólama felelőséget!

Blagoslov za onog koji je bio pozvan k Tori

A Tórához hívott megáldása

מִי שֶׁבֵּרַח *Mi še'berach avajsenu Avrohom Jic'chok vöJa'akajv, hu jövorech es (jevrejsko ime
pozvanog k Tori – a Tórához hívott zsidó neve) ben (jevrejsko ime njegovog oca – apja zsidó neve) ba'avur
še'olo lichvajd ha'mokajm, lichvajd ha'tajdo, lichvajd ha'Sabos, (za blagdan – ünnepnapon: lichvajd
ho'regel,) bis'char ze, ha'kodajš boruch hu jišmörehu vöjacilehu mi'kol coro vöcuko, u'mi'kol nega
u'machalo, vöjšlach börocho vöhaclcho bökol ma'ase jodov, (za blagdan – ünnepnapon: vözikne
la'alajs löregel,) im kol Jisroel echov, vönajmar: omen.*

Onaj ko je blagoslovio praoce naše, Avrahama,
Isaka i Jakova, neka On da blagoslov na...
(jevrejsko ime pozvanog k Tori) ben ... (jevrejsko
ime njegovog oca) pošto je pristupio Tori na slavu
Boga i u poštovanju Subote (blagdana)! Zato neka
ga čuva Sveti, blagosloveno Ime Njegovo, i neka
ga izbavi od svih zala i iz svih teskoba, od svih
zaraza i bolesti, i neka blagoslovi svako delo ruku
njegovih zajedno sa celim narodom Izraela! Amen!

Aki megáldotta őseinket, Ábrahámot, Izsákot és
Jákobot, az adja áldását... (a felhívott zsidó neve)
ben ...-ra (apja zsidó neve), minthogy a Tóra elé
járult Isten dicsőségére, a Tóra és a Szombat (az
ünnep) tiszteletére! Ezért őrizze meg őt a Szent,
áldott a Neve, és mentse meg minden bajtól és
szorult helyzettől, minden ragálytól és betegségtől,
s adja áldását minden munkálkodása sikerére,
Izrael egész népével egyetemben! Ámén!

*Običaj je da ovom prilikom onaj koji bio k Tori
pozvan da dobrotvorni prilog.*

*Szokás, hogy a felhívott ilyenkor jótékony célra
adomány ajánl fel.*

”מי שברך” ליולדת (וקריאת שם) :

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, הוא יברך את האשה
היולדת (פלונית) בת (פלונית) ואת

לזכר

בנה הנולד לה במזל טוב, בעבור
שבעלה ואביו יתן לצדקה. בשכר
זה יגדלו לתורה, ולחפה,
ולמעשים טובים. (יכניסו בכריתו
של אברהם אבינו בזמנו) ונאמר:
אמן.

לנקבה

בתה הנולדה לה במזל טוב,
[ויקרא שמה בישראל (פלונית) בת
(פלוני)] בעבור שבעלה ואביה יתן
לצדקה. בשכר זה יגדלה (לתורה)
לחפה ולמעשים טובים. ונאמר:
אמן.

*Blagoslov za porodilju**Áldás a szülő nőre*

מי שברך *Mi še'berach* avajsenu Avrohom Jic'chok vöJa'akajv, hu jövorech es hoišo hajajledes (*jevrejsko ime žene – az asszony zsidó neve*) bas (*jevrejsko ime njene majke – az asszony anyjának zsidó neve*) vöes...

Onaj ko je blagoslovio praoce naše, Avrahama, Isaka i Jakova, neka On da blagoslov na porodilju (*jevrejsko ime žene*) bat (*jevrejsko ime njene majke*)...

Aki megáldotta őseinket, Ábrahámot, Izsákot és Jákobot, az adja áldását a szülő nőre (*az asszony zsidó neve*) bat (*az asszony anyjának zsidó neve*)...

ako je rodila sina – ha fiút szült:

...bönoh ha'najlod loh bömazol tajv, ba'avur še'ba'aloh vöoviv jiten li'cödoko. Bis'char ze jögdalaj löSajro, u'löchupo, u'löma'asim tajvim. (Vöjachnisaj vi'v'risaj šel Avrohom ovinu bizömanaj) vönajmar: omen.

ako je rodila sina:

...i na njenog sina koji se rodio u srećnom času, i zbog toga se suprug i otac zavetuje da će dobrotvorni prilog dati za sina. Zato neka njegov otac i mati dočeka da (u svoje vreme) on bude primljen u savez Arahamov, neka ga odgajaju za učenje Tore, za ženidbu i da čini dobra dela! Na ovo da kažemo amen!

ha fiút szült:

...és fiára, aki szerencsés órában született, s ezért a férj és apa megfogadta, hogy adakozik kedvéért. Ezért érje meg az apja és az anyja, hogy (a maga idejében) befogadtassék Ábrahám szövetségébe, hadd neveljék Tóra-tanulásra, házasságra és jó cselekedetekre! Mondjunk erre áment!

ako je rodila kćer – ha leányt szült:

...bitoh ha'najlödö loh bömazol tajv, (vöjikore šömoš böJisroel (*jevrejsko ime novorođene – az újszülött zsidó neve*) bat (*jevrejsko ime novorođene – az újszülött apjának zsidó neve*) ba'avur še'ba'aloh vöovijo jiten li'cödoko. Bis'char ze jögdaloh (löSajro), löchupo u'löma'asim tajvim. Vönajmar: omen.

ako je rodila kćer:

...i na njenu kćer koja se rodila u srećnom času, a njeno ime u Izraelu će biti (*jevrejsko ime novorođene*) bat (*jevrejsko ime oca novorođene*), i zbog toga se suprug i otac zavetuje da će dobrotvorni prilog dati za kćer. Zato nek je odgajaju za udaju i da čini dobra dela! Na ovo da kažemo amen!

ha leányt szült:

...és leányára, aki szerencsés órában született, neve pedig Izráelben (*az újszülött zsidó neve*) bat (*az újszülött apjának zsidó neve*) lesz, s ezért a férj és apa megfogadta, hogy adakozik kedvéért. Ezért hadd nevelhessék házasságra és jó cselekedetekre! Mondjunk erre ánént!

”מי שברך” לחולה:

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, משה אהרן דוד ושלמה,

לזכר

הוא יברך וירפא את החולה
 (פלוגי) בן (פלוגית) בעבור ש(פלוגי
 בן פלוגי) יתן לצדקה בעבורו*.
 בשכר זה, הקדוש ברוך הוא
 ימלא רחמים עליו, להחלימו
 ולרפאתו ולהחזיקו ולהחיותו,
 וישלח לו מהרה רפואה שלמה
 מן השמים, לרמ"ח אבריו,
 ושס"ה גידיו,

לנקבה

הוא יברך וירפא את החולה
 (פלוגית) בת (פלוגית) בעבור
 ש(פלוגי בן פלוגי) יתן לצדקה
 בעבורה*.
 בשכר זה, הקדוש
 ברוך הוא ימלא רחמים עליה,
 להחלימה ולרפאתה ולהחזיקה
 ולהחיותה, וישלח לה מהרה
 רפואה שלמה מן השמים, לכל
 אבריה, ולכל גידיה,

בתוך שאר חולי ישראל, רפואת הנפש, ורפואת הגוף, שבת היא
 מלזעק, [כיום טוב: יום טוב הוא מלזעק], ורפואה קרובה לבא, השתא,
 בעגלא ובזמן קריב. ונאמר: אמן.

* יש קהלות שאומרים: בעבור שכל הקהל מתפללים בעבורו (בעבורה)

Blagoslov za bolesnika

Áldás betegre

מי שברך Mi še'berach avajsenu Avrohom Jic'chok vöJa'akajv, Majše, Aharajn, Dovid u'šölo,...

ako je muškarac – ha šérfi:

...hu jövorech vírafe es ha'chajle (jevrejsko ime bolesnika – a beteg zsidó neve) ben (jevresko ime bolesnikove majke – a beteg anyjának zsidó neve) ba'avur še' (jevrejsko ime onog koji se moli – az imádkozó zsidó neve) jiten li'cödoko ba'avuraj*. Bis'char ze, ha'kodajš boruch hu jimole rachamim olov, löha'chalimaj u'lörafajsaj u'löha'chazikaj u'löha'chajajsaj, vöjislach laj möhero rüfuo šölema min ha'šomajim, lirma'ch evorov, ušos'o gidov,...

...bosajch šö'or chajle Jisroel, rüfuas ha'nefeš, rüfuas ha'guf, Šabos hi mi'liz'ajk, (blagdanima dodajemo – ünnepnakon hozzátesszük: jajm tajv hu mi'liz'ajk,) u'rüfuo körajvo lovaj haš'to, ba'agolo u'vi'z'man koriv. Vönajmar: omen.

*ima zajednica gde tu dodaju – van közösség, ahol itt hozzátesszik: ba'avur še'kol ha'kohol mispalölim ba'avuraj (za ženu – nőre: ba'avuro).

Onaj ko je blagoslovio praoce naše, Avrahama, Isaka i Jakova, Mojsija, Arona Davida i Solomona, neka on ozdravi bolesnog/bolesnu (jevrejsko ime bolesnika/bolesnice) ben/bat (jevrejsko ime njegove/njene majke), i zbog toga se zavetuje (jevrejsko ime onoga ko molitvu izgovara) da će dati dobrotvorni prilog. Zbog toga neka se Svemogućí ispuni milošću prema bolesniku/bolesnici, neka ga/je čuva i ozdravi, hrani i trži u životu, da iz neba pošalje na svaki njegov/njen delić tela i organe ozdravljenje, kao i na ostale bolesnike Izraela da se dušom i telom iscele. Subota je, ne možemo klikovati, ali blizu je ozdravljenje. Na ovo da kažemo amen! (Blagdanom dodajemo ovo: Blagdan je, ne možemo klikovati, ali blizu je ozdravljenje, sada, što pre, u bliskoj budućnosti. Na ovo da kažemo: amen!)

ako je žena – ha nő:

...hu jövorech vírafe es ha'chajlo (jevrejsko ime bolesnice – a beteg zsidó neve) bas (jevresko ime bolesnicine majke – a beteg anyjának zsidó neve) jiten li'cödoko ba'avuroh*. Bis'char ze, ha'kodajš boruch hu jimole rachamim olejo, löha'chalimoh u'lörafajsoh u'löha'chazikoh u'löha'chajajsoh, vöjislach loh möhero rüfuo šölema min ha'šomajim, löchol evorejo, u'löchol gidejo,...

Aki megáldotta őseinket, Ábrahámot, Izsákot és Jákobot, Mózeset, Áront, Dávidot és Salamont, az gyógyítsa meg a beteg (a beteg zsidó neve és anyjának zsidó neve) ben/bat (a beted anyjának zsidó neve), s ezért (az imádkozó zsidó neve) megfogadta, hogy adományt ajánl fel. Ezért a Mindenható teljék meg irgalommal iránta, istápolja és gyógyítsa meg, gyarápítsa és tartsa életben, küldjön a mennyből hamarosan gyógyulást minden ízére és testrészére, akár Izráel többi betegére, lelki és testi felépüléssel. Szombat van, nem kiálthatunk, de közel a gyógyulás. Mondjunk erre áment! (Ünnepnapon ezt tesszük hozzá: Ünnepe van, nem kiálthatunk, de közel a gyógyulás, most, mihamarabb, a közeljövőben. Mondjunk erre áment!)

כשמגביהין הספר תורה אומרים זה:

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. עַל-פִּי יְיָ בֵּרַךְ-מֹשֶׁה:

עַזְזֵה־יָמַי הוּא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתַמְכֶינָהּ מֵאֲשֶׁר־דְּרָכֶיהָ
דְּרָכֵי-נְעָם וְכָל-גְּתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: אַרְךָ יָמַי בְּיַמֶּינָהּ בִּשְׂמֵאלָהּ
עֲשֹׂר וְקַבּוֹד: יְיָ חַפֵּץ לַמַּעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל הַתּוֹרָה וְנֶאֱדִיר:

סדר ברכות ההפטרה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחַר בְּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם,
הַנֹּאמְרִים בְּאֵמֶת.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשָּׁה
עֲבָדוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנְבִיאֵי הָאֵמֶת וְצִדְקָה:

Posle predmolitelj ili čitač visoko uzdigne svitak Tore, i kažemo ovo:

וַיִּזְרַח Vözajs ha'Tajro ašer som Majše lifne b'ne Jisroel, al pi Adonaj b'jad Majše.

Ovo je Tora koju postavi Mojsije sinovima Izraela, na zapovest Večnoga i rukom Mojsija.

עַל פְּנֵי הַיָּם Ec chajim hi la'machazikim boh, vösajmöchejo mö'ušar. Dörochejo darche naj'am vöchol nösivajsejo šolajm. Ajrech jomim bi'minoh, bösömajloh ajšer vöchovajd. Adonaj chofec löma'an cid'kaj, jagdil Tajro vöjadir.

Drvo života onima koji ga uzmu u ruke, i radosni su oni koji ga drže čvrsto. Putevi njegovi su putevi užitka, i svaka staza njegova do mira vodi! Desnica mu je dug život, a levica izobilje i poštenje! Volja Večnoga jeste da Toru Svoju čini velikim i moćnim.

Ezután az előimádkozó vagy a felolvasó magasra emeli a Tóra-tekereszt, és ezt mondjuk:

Ez a Tan, melyet Mózes Izrael fiai elé adott, az Örökkévaló parancsára, Mózes kezével.

Élet fája azoknak, kik megragadják, és akik erősen tartják, boldogok. Útjai a gyönyörűség útjai, és minden ösvénye békességre vezet! Hosszú élet van jobbájában, baljában gazdagság és tisztelet! Az Úr akarta a maga diadalára, hogy Tanát naggyá és hatalmassá tegye.

בְּרַחֲוֹת הַחַפְטָרָה

B'RACHOT HAAFTARA – BLAGOSLOVI ZA HAFTARU

Posle čitanja Tore onaj koji poslednji bio pozvan je maftir. On čita iz knjige proroka haftaru.

Kada su završili čitanje sidre iz Tore, k Tori se pozove još jedan čovek, i ponove se zadnje tri-četiri rečenice koje su već bile pročítane. Pozvani je maftir. On čita iz knjige proroka odeljak koji se veže za nedeljnu sidru Tore, odnosno za praznik. To je haftara, a pozvani pre i posle čitanja iste ukupno kaže sedam blagoslova (Talmud, Sofim 13:9.).

Dečaka bar micvü običaj je pozvati za maftira u Subotu koja prethodi njegovom 13. jevrejskom rođendanu, koji se računa prema jevrejskom kalendaru.

Pre čitanja Haftare kaže sledeći blagoslov:

בְּרוּךְ Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom ašer bochar bi'növi'im tajvim vöroco vödivrehem ha'neemorim be'emese.

Blagosloven da si Ti, Večni, Bože naš, koji si Sebi izabrao prave proroke, i koji si voleo reći njihove, a što oni u istini širili!

בְּרוּךְ Boruch ato Adonaj, ha'bajcher ba'Tajro u'vöMajše avdaj u'vöJisroel amaj u'vi'növijer ho'emese vo'cedek.

Blagosloven da si Ti, Večni, koji si Toru, slugu svoju Mošea i narod Svoj, kao i čestite proroke Sebi izabrao!

Sledi čitanje Haftare.

B'RÁCHOT HÁHÁFTÁRÁ – ÁLDÁSOK A HÁFTÓRÁRA

A Tóra-olvasás után az utolsóként felhívott a máftir. Ő olvassa fel a próféták könyvéből a háftárát.

Amikor befejezték a hetizakasz, a szidra, felolvasását, még egy cmbert hívnak a Tóra elé, és megisméltik a felolvasott utolsó három-négy mondatot. A felhívott a máftir, a próféták könyvéből a hetizakaszhoz, illetve az ünnephez kapcsolódó részt olvassa fel. Ez a háftára vagy háftóra, amely előtt és után összesen hét áldást mond (Talmud, Szofim 13:9.).

A bár micvü gyerekeket, a zsidó naptár szerint számított, 13. zsidó születésnapjukat megelőző Szombaton szokás máftirnak felhívni.

A Háftóra olvasása előtt a következő áldást mondja:

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, a világ Királya, aki jó prófétákat választott magának, és kedvelte szavaikat, melyeket igazul hirdettek!

Áldott vagy Te, örökkévaló, aki a Tórát, szolgáját, Mózes, népét, Izráelt, és az igaz, becsületes prófétákat választotta magának!

Következik a Háftóra olvasása.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר
 כָּל־הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן
 הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שְׂכַל־דְּבָרָיו
 אֱמֶת וְצֶדֶק: נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנְאֻמָּנִים
 דְּבָרֶיךָ, וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אֶחָד לֹא־יָשׁוּב
 רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן (וְרַחֲמָן) אַתָּה: בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן, כִּי הִיא בַּיִת חַיִּינוּ, וְלַעֲלוּבַת
 נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ בַּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ:

שִׂמְחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנְּבִיא עֲבֹדֶךָ
 וּבְמַלְכוּת בַּיִת דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בַּמְהֵרָה יָבֹא וְיַגְלֵל
 לָבָנוּ. עַל־כֵּסֶאוֹ לֹא־יָשׁוּב זֶה, וְלֹא־יִגְחָלוּ עוֹד
 אַחֲרַיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קְדֻשָּׁתְךָ נִשְׁבַּעְתָּ
 לוֹ. שְׁלֵא־יִכָּבֵד גְּרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 מִגֵּן דָּוִד:

*Posle čitanja Haftare kaže sledeći
blagoslov:*

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, cur kol ho'ajlomim, cadik böchol ha'dajrajs, ho'El ha'neemon, ho'ajmer vöajse, ha'mödaber u'mökajem, še'kol dövorov emes vo'cedek. Neemon, ato hu Adonaj Elajhenu, vöneemonim dövorecho, vödovor echod mi'dövorecho ochajr laj jošuv rekom, ki El melech neemon (vörachamon) oto. Boruch ato Adonaj, ho'El ha'neemon böchol dövorov.

Blagosloven si Ti, Večni, Bože naš, Kralj sveta, Stena svetova, Istina svih pokolenja, verni Bože, koji učini što kaže i održi obećano, čija svaka reč je istinita i prava! U Tebe se možemo uzdati, Večni, i verovati treba rečima Tvojim, jer svaka reč Tvoja se održi, jer si Ti veran i milostiv Bog i Gospodar! Blagosloven da si, o, Večni, koji si veran svim Svojim rečima!

רחם Rachem, al Cijajn ki hi bes chajenu, völa'aluvras nefeš tajši'a bi'm'hero vöjomenu. Boruch ato Adonaj, mösameach Cijajn bövonecho.

Budi milostiv Cionu, jer je izvor života našeg, i pomogni onom čija je duša u bedi što pre, još ovih dana! Blagosloven da si Ti, o, Večni, koji uveseljava Cion u njegovim sinovima!

שמחו Samchenu, Adonaj Elajhenu böElijohu ha'novi avdecho, u'vömalchus bes Dovid Möšichecho, bi'm'hero jovaj vöjogel libenu, al kisaj laj ješev zor, völjaj jinchalu ajd acherim es kövajdaj, ki vöšem kodšöcho nišbato laj, še'laj jichbe neraj löajlom vo'ed. Boruch ato Adonaj, mogen Dovid.

Neka se radujemo, o Večni, Tvome slugi, proroku Elijahu i vladavini namazanika Tvog, kralja Davida! Da bar sad dođe, što skorije stigne, da nam se srce veseli! Stranac ne sme sestiti na presto njegov, ne smeju više njegovu slavu uzurpirati tuđinci, jer si se zakleo na Svoje Sveto Ime, da će mu plamen večno goreti. Blagosloven si Ti, o, Večni, štit Davidov!

*Svim Subotama i Subotom polublagdana,
sem za Sukot, kažemo ovo:*

אל התורה Al ha'Tajro, vöal ho'avajdo vöal ha'növi'im vöal jajm ha'Šabos ha'ze, še'nosato lonu Adonaj Elajhenu liködušo völimönucho, löchovajd u'löšiferes. Al hakajl, Adonaj Elajhenu anachnu majdim loch, u'mövorchim ajsoch, jisborach šimcho böfi kol chaj tomid löajlom vo'ed. Boruch ato Adonaj, mökadeš ha'Šabos.

Za Toru, za svetu službu, za proroke i za ovaj dan Subote koji si nam dao za svetost i mirovanje, za čast i ukras, Večni, Bože naš, zbog svega toga hvalimo Tebe i blagosiljamo Tebe. Neka večno bude na usnama svih živih stvorenja blagosiljanje Imena Tvoga! Blagosloven da si Ti, o, Večni, koji osveštava Subotu!

*A Häftöra olvasása után a következő
äldást mondja:*

Äldott vagy Te, Örök Istenünk, a világ Ura, világok Szirtje, minden nemzedék Igaza, hűséges Isten, aki megteszi, amit mond, betartja amit ígér, kinck minden szava igaz és igazságos! Bizhatunk Benned, Örök Istenünk, és bizhatunk szavaiddban, mert szavaid közül egy sem vész hiába, hiszen hűséges, irgalmas Isten és Úr vagy. Äldott vagy Te, Örökkévaló, minden szavához hű Isten!

Gyakorolj kegyelmet Cionnal, mert az életünk otthona, s a szomorú lelkünk szerezz segítséget mielőbb, a mi napjainkban! Dicsértéssel Örökkévaló, ki megörvendezteti Ciont fiaival!

Örvendeztess meg minket Örökkévaló Istenünk, szolgád, Elijáhu próféta által és Dávid fölkenet uralmával, jöjjön mielőbb, hogy följjongjon szívünk, trónján ne üljön többé idegen, és ne birtokolják többé mások dicsőségét, mivel Szent Nevedre esküvél, hogy nem alszik ki mécsvilága teljesen soha. Dicsértéssel Örökkévaló, Dávid védőpajzsa!

*Minden Szombaton és a félünnepek
Szombatján, kivéve Szukkotot, ezt
mondjuk:*

A Töréért, az istenszolgálatért, a prófétákért, ezen Szombat-napért, miket nekünk adtál, Örökkévaló Istenünk, szentségül, dicsőségül, mindezért hálát mondunk Neked, Örökkévaló Istenünk, és äldunk Téged, legyen äldva Neved minden élő ajkán, mindörökig! Dicsértéssel Örökkévaló, ki megszentelted a Szombatot!

בכל שבתות השנה גם בשבת חול המועד פסח אומרים זה:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הַעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים
וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שְׁנַתָּה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
לְקַדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ, לְכָבוֹד וְלִתְפָאֳרָתָהּ. עַל־הַכֹּל
יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ,
יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְבַרְשׁ הַשַּׁבָּת:

בשלוש רגלים וגם בשבת חוה"מ סוכות אומרים זה:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הַעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־
יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְעַל יוֹם)

לְשַׁמְרָתוֹ	לְשִׁבְעוֹתוֹ	לְקַדְשׁוֹ	לְשִׁמּוֹ
לְשַׁמְרַת תּוֹרָתוֹ	לְשִׁבְעוֹת הַשַּׁבָּתוֹת	לְקַדְשׁוֹ הַשַּׁבָּתוֹת	לְשִׁמּוֹ חַג הַעֲצֵרוֹת

הַזֶּה, שְׁנַתָּה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ (לְקַדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ)
לְשִׁשּׁוֹן וְלִשְׂמִיחָהּ, לְכָבוֹד וְלִתְפָאֳרָתָהּ. עַל־הַכֹּל
יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ,
יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְבַרְשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

ביום כפור אומרים זה:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הַעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים
(לשני: וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְעַל־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה,
שְׁנַתָּה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ (לְקַדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ) לְמַחֲלָה
וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה, לְכָבוֹד וְלִתְפָאֳרָתָהּ. עַל־הַכֹּל
יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ,
יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
יְתַבְרַךְ אִמְתּוֹ וְקָנָם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יי, (מִלֵּד
מִחַל וְסוֹלַח לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וּמַעֲבִיר אֲשָׁמֵינוּ בְּבִרְשָׁנָה וְשָׁנָה) מִלֵּד עַל
כָּל־הַתְּאֲרִיץ, מְבַרְשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

בראש השנה אומרים זה:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הַעֲבוּדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים
(לשני: וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְעַל־יוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה,
שְׁנַתָּה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ (לְקַדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ) לְכָבוֹד
וְלִתְפָאֳרָתָהּ. עַל־הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים
לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. יְתַבְרַךְ אִמְתּוֹ וְקָנָם לְעַד.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, מִלֵּד עַל־כָּל־הַתְּאֲרִיץ, מְבַרְשׁ
הַשַּׁבָּת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן:

Za blagdane poslednji blagoslov ima sledeći tekst (za polublagdansku Subotu Pesaha kažemo redovni subotnji blagoslov, ali za polublagdan Sukota ovaj):

Ünnepnapokon az utolsó áldás szövege a következő (Peszách félünnepi Szombatján a rendes szombati áldást mondjuk, de Szukkot félünnepén ezt):

על התורה *Al ha'Tajro, vöal ho'avajdo vöal ha'növi'im vöal jajm ha'Shabos ha'ze, vöal jajm za Pesah – Peszáchkor: chag ha'macajs ha'ze za Šavuot – Sávuoťkor: chag ha'sövuajs ha'ze za Sukot – Szukťokťor: chag ha'sukajs ha'ze za Šemini Aceret i Simchat Toru – Smini Áceretťor és Szimchát Törakor: ha'šömini chag ho'aceres ha'ze*

še'nosato lonu Adonaj Elajhenu liködušo völimönucho lösosajn u'lösímcho, löchovajd u'lösíferes. Al ha'kajl, Adonaj Elajhenu anachnu majdim loch, u'mövorchim ajsoch, jisborach šimcho böfi kol chaj tomid löajlom vo'ed. Boruch ato Adonaj, mökadeš ha'Shabos vöJisroel vöha'z'manim.

Za Toru, za svetu službu, za proroke i za ovaj dan Subote i za dane
za Pesah: praznika beskvasnih hlebova
za Šavuot: praznika sedmica
za Sukot: praznika senica
za Šmini Aceret i Sinhat Tora: osmoga, praznika završetka
koji si nam dao za svetost i mirovanje, za čast i ukras, Večni, Bože naš, zbog svega toga hvalimo Tebe i blagosiljamo Tebe. Neka večno bude na usnama svih živih stvorenja blagosiljanje Imena Tvoga! Blagosloven da si Ti, o, Večni, koji osveštava Subotu!

A Tóráért, az istenszolgálatért, a prófétákért, ezen Szombat-napért, és ezért
Peszáchkor: kovásztalan kenyér ünnepének
Sávuoťkor: hetek ünnepének
Szukťokťor: sátrak ünnepének
S'mini Áceretťor és Szimchát Törakor: a nyolcadnapı záró ünnepnek
mai napjáért, melyet szentségre és nyugalomra, örmre és vigasságra, becsülettünkra és díszünk-re nekünk adtál, Örök Istenünk! mindezekért hálát adunk neked, Örök Istenünk, és áldunk téged. Nevedet áldja mindenkoron minden élő lény, örökkön-örökké! Áldott vagy Te, Örökkévaló, aki megszenteli az Szombatot, Izráelt és az emléknapokat!

Za Roš Hašanu:

Újévkor:

Al ha'Tajro, vöal ho'avajdo vöal ha'növi'im vöal jajm ha'Shabos ha'ze vöal jajm ha'zikorajn ha'ze, še'nosato lonu Adonaj Elajhenu liködušo völimönucho, löchovajd u'lösíferes. Al ha'kajl, Adonaj Elajhenu anachnu majdim loch, u'mövorchim ajsoch, jisborach šimcho böfi kol chaj tomid löajlom vo'ed, u'd'vorcho emes vökajom lo'ad. Boruch ato Adonaj, melech al kol ho'orec, mökadeš ha'Shabos vöJisroel vöjajm ha'zikorajn.

Za Jom Kipur:

Jom Kippúrťor:

Al ha'Tajro, vöal ho'avajdo vöal ha'növi'im vöal jajm ha'Shabos ha'ze vöal jajm ha'kipurim haze, še'nosato lonu Adonaj Elajhenu liködušo völimönucho limöchilo lölisölichu u'löchaporo. Löchovajdd u'lösíferes. Al ha'kajl, Adonaj Elajhenu anachnu majdim loch, u'mövorchim ajsoch, jisborach šimcho böfi kol chaj tomid löajlom vo'ed, u'd'vorcho emes vökajom lo'ad. Boruch ato Adonaj, melech al kol ho'orec, mökadeš ha'Shabos vöJisroel vöjajm ha'kipurim.

*Blagdanima u određenim slučajevima kažemo Mazkir, u drugim prilikama nastavimo od Ašre.
(219., odnosno 225. stranica)*

*Ünnepnapokon egyes alkalmakkor Mázkirt mondunk, máskor Asrétöl folytatjuk.
(a 219., illetve a 225. oldal)*

יְקוּם פְּרָקוֹן מִז־שְׁמַיָא חֲנָא וְחֶסְדָא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי
 אַרְיֵכִי וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וְסִיעָתָא דִּי־שְׁמַיָא וּבְרִיּוֹת גּוּפָא
 וְגַהוּרָא מַעְלֵיָא זְרַעָא חֲיָא וְקִימָא זְרַעָא דִּי לָא־יִפְסֹק
 וְדִי לָא־יִבְטַל מִפְתָּנְמֵי אֹרְיָתָא לְמַרְגָּן וּרְבָנָן חֲבוּרְתָא
 קְדִישָׁתָא דִּי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל וְדִי בְּבָבֶל לְרִישֵׁי כְּלֵי
 וְלְרִישֵׁי גְלוּתָא וְלְרִישֵׁי מְתִיבְתָא וְלְדִינֵי דִּי־בָבָא
 לְכָל־תְּלַמְיַדְהוֹן וְלְכָל־תְּלַמְיַדֵּי תְּלַמְיַדְהוֹן וְלְכָל מִן־
 דְּעַסְקִין בְּאֹרְיָתָא מְלָכָא דְּעַלְמָא יְבָרַךְ יְתְּהוּן יְפִישׁ
 חַיִּיהוֹן וְיִסְגֵי יוּמִיַּהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לְשְׁנִיַּהוֹן וְיִתְּפָרְקוֹן
 וְיִשְׁתַּזְבּוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוּן מָרְן דִּי
 בְּשְׁמַיָא יְהֵא בְּסַעְדְּהוֹן כָּל־זְמַן וְעַדְנָן וְנֵאמַר אָמֵן:

יְקוּם פְּרָקוֹן מִז־שְׁמַיָא חֲנָא וְחֶסְדָא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי
 אַרְיֵכִי וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וְסִיעָתָא דִּי־שְׁמַיָא וּבְרִיּוֹת גּוּפָא
 וְגַהוּרָא מַעְלֵיָא זְרַעָא חֲיָא וְקִימָא זְרַעָא דִּי לָא־יִפְסֹק
 וְדִי לָא־יִבְטַל מִפְתָּנְמֵי אֹרְיָתָא לְכָל קְהֵלָא קְדִישָׁא
 הַדִּין רַבְרַבָּא עִם זְעַרְיָא מְפָלָא וּנְשִׂיָא מְלָכָא
 דְּעַלְמָא יְבָרַךְ יְתְּכוּן יְפִישׁ חַיִּיכוּן וְיִסְגֵי יוּמִיכוּן וְיִתֵּן
 אַרְכָּה לְשְׁנִיכוּן וְתִתְּפָרְקוּן וְתִשְׁתַּזְבּוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן
 כָּל מַרְעִין בִּישׁוּן מָרְן דִּי בְּשְׁמַיָא יְהֵא בְּסַעְדְּכוּן כָּל־
 זְמַן וְעַדְנָן וְנֵאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבִירָךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב.
 הוּא יְבָרְךְ אֶת כָּל־הַקְּהָל הַקְּרוֹשׁ הַזֶּה עִם
 כָּד־קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ. הֵם וְנָשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם
 וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר קָהָם. וּמִי שֶׁמִּיְחָדִים
 בָּהֵם כְּנִסְיוֹת לַתְּפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם
 לְהִתְפַּלֵּל. וּמִי שֶׁנֹּתְנִים גֵּר לְמֵאוֹר וַיִּזַּן
 לְקְרוֹשׁ וּלְהַבְדִּיקָה וּפֶת לְאוֹרְחִים וְצַדִּיקָה
 לְעֲגֻבִּים. וְכָד־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצַרְכֵי צְבוֹר
 בְּאִמוּנָה. הַקְּרוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם
 וַיִּסֹּר מֵהֶם כָּד־מַחֲקָה וַיִּרְפָּא לְכָל־גּוֹיָם
 וַיִּסְלַח לְכָל עוֹנָם וַיִּשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה
 בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם.
 וְנֹאמַר אָמֵן :

מי שברך Mi še'berach avajsenu Avrohom Jic'chok vöJaakajv, hu jövorech es kol ha'kohol ha'kodajš ha'ze im kol köhilajs ha'kajdeš, hem u'nöšehem u'vönehem u'vonajsehem vöchajl ašer lohem. U'mi še'möjchadim bote chönesijajs lisöfilo. U'mi še'boim böšajchom löhispalet. U'mi še'nasnim ner la'moajr vöjajin lökiduš ul'öhavdolo u'fas löajröchim u'cödoko la'anijim. Vöchol mi še'ajskim böcorche cibur be'emuno, ha'kodajš boruch hu jöšalem söchorom vöjosir me'hem kol machalo vöjirpo löchol gufom vöjislach löchol avajnom vöjišlach börocho vöhaclocho böchol ma'ase jödehem im kol Jisroel achem. Vönajmar omen.

Onaj, koji je blagoslovio naše praoce Avrahama, Jichaka i Jakova, neka blagoslovi čitavu ovu svetu opštinu i sve druge svete opštine, njih, njihove žene, njihove sinove i njihove kćeri, i sve što je njihovo. Neka blagoslovi one, koji osnivaju bogomolje i one koji dolaze u njih da se pomole, i one koji daju ulje za rasvetu, i vino za Kiduš i za Havdalu. One koji daju hleba strancima i milodar siromasima. Neka blagoslovi one koji se bave javnim poslovima u vernosti! Sveti, da je blagosloven, neka im plati prema zasluži, neka odstrani od njih svaku bolest, neka da zdravlje njihovim telima, neka oprostí njihove grehe i neka da blagoslov i uspeh svim delima njihovih ruku, zajedno sa čitavim Izraelom! Amen!

Aki megáldotta öseinket, Ábrahámot, Izsákot és Jákobot, részesítse áldásban ezt az egész szent gyülekezetet, az összes hitközségekkel egyetemben, annak tagjait családjukkal, hitvесеikkel és gyermekcikkkel és minden övéikkkel, akik pedig gyülekező házakat szentelnek az imádkozásra és akik oda járnak könyörögni, akik adakoznak olajjal a világításra, borral az ünnepszentelő és ünnepbúcsúztató áldásra, akik kenyeret adnak a vándoroknak és alamizsnát a szegényeknek és mindazok, akik önzetlenül foglalkoznak a gyülekezet ügyeivel, legyenek részesei Isten áldásának, a Szentséges Isten fizesse meg jutalmukat, tartson távol tőlük minden betegséget, adjon egészséget testüknek, bocsássa meg bűneiket és küldjön áldást és sikert kezeik művére, testvéreikkel, egész Izráellel együtt! Ámén!

תפלה לזכרת נשמות

אל מִדָּא רַחֲמִים שׁוֹכֵן מְרוֹמִים הַמְצִיא מְנוּחָה נְכוּנָה עַל פְּנֵי
הַשְּׂכִינָה בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּמְהוֹרִים כְּזוֹחֵר הָרְהִיעַ מְהוֹרִים

לנקה :

אֵת נִשְׁמַת — שְׁהֶלְכָה
לְעוֹלָמָהּ בְּעָבוּר
שֶׁנָּדְבוּ אֶדְרָקָה בְּעַד
הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָהּ. בְּגֵן
עֵדֶן תִּהְיֶה מְנוּחָתָהּ.
לְכֵן בַּעַל הַרְחָמִים
יִסְתַּדֵּחַ בְּסִתְרוֹ כְּנִפְיֹו
לְעוֹלָמִים. וַיִּצְרֹר
בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת
נִשְׁמָתָהּ יְיָ הוּא
נִחְלָתָה וְתִנּוּחַ עַל
מִשְׁכָּבָהּ בְּשָׁלוֹם.
וְנֹאמַר אָמֵן :

לזכר :

אֵת נִשְׁמַת — שְׁהֶלְכָה
לְעוֹלָמָהּ בְּעָבוּר
שֶׁנָּדְבוּ אֶדְרָקָה בְּעַד
הַזְכָּרַת נִשְׁמָתוֹ. בְּגֵן
עֵדֶן תִּהְיֶה מְנוּחָתוֹ.
לְכֵן בַּעַל הַרְחָמִים
יִסְתַּדֵּחַ בְּסִתְרוֹ כְּנִפְיֹו
לְעוֹלָמִים. וַיִּצְרֹר
בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת
נִשְׁמָתוֹ יְיָ הוּא נִחְלָתוֹ.
וְתִנּוּחַ עַל מִשְׁכָּבוֹ
בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן :

Kad je obična Subota sa sledećom molitvom možemo se pomenuti umrlih povodom njihove godišnjice smrti (kadiš ožalošćenik se kazuje tek na kraju molitve).

Egyszerű Szombaton itt a következő imával lehet megemlékezni az elhunytakról halálozási évfordulójuk alkalmából (a gyászolók káddisát csak az ima végén mondják).

תפלה לזכרת נשמות

El mole rachamim šajchen mörajmim chamci mönucho nöchajno al kanfe ha'šöchino böma'alajs ködajšim u'töhajrim közajhar ho'rokija mazhirim...

Za muškarca:

Férfiért:

Za ženu:

Nőért:

... es nišmas (*jevrejsko ime pokojnog – az elhunyt zsidó neve*) *ben* (*jevrejsko ime oca pokojnog – az elhunyt apjának zsidó neve*) *še'holach* löajlomaj ba'avur *še'nodvu cödoko* böad hazkoras nišmosaj. Bögan Eden töhe mönuchosaj. Lochen ba'al ho'rachamim jastirehu böseser könofov löajlomim. Vöjicrajr bicrajr ha'chajim es nišmosaj Adonaj hu nachalosaj, vöjjonuach al miškovaj böšolajm. Vönajmar omen.

... es nišmas (*jevrejsko ime pokojnice – az elhunyt zsidó neve*) *bas* (*jevrejsko ime oca pokojnice –še'holcho* löajlomoh ba'avur *še'nodvu cödoko* böad hazkoras nišmosoh. Bögan Eden töhe mönuchosoh. Lochen ba'al ho'rachamim jastiro böseser könofov löajlomim. Vöjicrajr bicrajr ha'chajim es nišmosoh Adonaj hu nachalosoh, vösonuach al miškovoh böšolajm. Vönajmar omen.

Bože, milosti pun, što si na nebesima, učini s očinskom blagošću da pod okriljem Tvoje svetlosti, gde čisti i sveti se kupaju u zracima, u Tvojim visinama nađe večni mir mili pokojnik/mila pokojnica (*jevrejsko ime pokojnog/ pokojnice*) *ben/bat* (*jevrejsko ime oca pokojnog/ pokojnice*) naš/naša čija se duša u večnost preselila. O, Bože milosti, daj mu/joj večnu spokoj pod Tvojom visokom zaštitom i uvrsti ga/je među večno žive, da u vrtu Edenskoj, u raju Tvom nađe svoj spokoj. O, neka bude tako i zarad naše dobrotvorne žrtve, da kao božanstveno nasledstvo u miru počiva na svom krajnjem konačištu. Na to svi da kežemo: Amen!

Könyörületteljes Isten, ki a mennyekben honolsz, engedd atyai kegyelmedben, hogy örök nyugalmat találjon a magasságokban, örök fényed fédőszárnai alatt a Te menyországodban, hol tiszták és szentéletűek tündökölnek, drága elhunytunk (*az elhunyt zsidó neve*) *ben/bat* (*az elhunyt apjának zsidó neve*), kinek leke az öröklétbe költözött. Óh, könyörületes Isten, add meg neki az örök üdvösséget magas oltalmad alatt és sorozd őt az örök élők sorába, hogy az Édennek kertjében, a mennyországban lelje nyugalját. Óh, tartsd meg ezt jótékony áldozatunk kedvéért is, hogy isteni örökségül zavartalan békében pihenjen nyugvóhelyén. Mire mindannyian mondjuk: Ámén!

סדר ברכת החדש.

יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי
 אבותינו, שתחדש עלינו את החדש
 הזה לטובה ולברכה, ותתן לנו חיים
 ארוכים, חיים של-שלום, חיים של-
 טובה, חיים של-ברכה, חיים של-
 פרנסה, חיים של-חלויץ עצמות, חיים
 שיש בהם (יראת שמים ו) יראת חטא,
 חיים שאין בהם בושה וכלמה, חיים
 של-עשר וכבוד, חיים שתהי בנו
 אהבת תורה ויראת שמים, חיים
 שימלאו משאלות לבנו לטובה (בזכות
 תפלת רבים). אמן סלה:

מי שעשה נסים לאבותינו ונאל
 אותם מעבדות לחרות, הוא ינאל
 אותנו בקרוב ויקבץ נדחינו מארבע
 כנפות הארץ. חברים כל ישראל,
 ונאמר אמן:

ראש חדש (סלוי) יהיה ביום (סלוי), הבא עלינו
 ועל כל-ישראל לטובה:

Subotom pred Mladak molimo ovu molitvu:

Az Újholdat megelőző Szombaton mondjuk ezt az imát:

ברכות החדש

**B'RACHOT HA'CHODEŠ –
BLAGOSLOV ZA NOV MESEC**

*Mladak predmolitelj glasno objavljuje.
Izuzetak je mesec Tišre, tj. nedelja pred
Roš Hašanu.*

**B'RACHOT HA'CHODEŠ –
AZ ÚJ HÓNAP MEGÁLDÁSA**

*Az Újhold napját az előimádkozó
fenhangon hirdeti ki. Kivétel a tišré
hónap, azaz a Ros Hásásná előtti hét.*

יהי רצון *Zajednica- Közösség: Jöhi rocajn mil'fonecho, Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'töchadeš olenu es ha'chajdeš ha'ze lötajvo völi'v'rocho, vösiten lonu chajim aruchim, chajim šel šolajm, chajim šel tajvo, chajim šel börocho, chajim šel parnos, chajim šel chiluc acomajs, chajim še'ješ bo'hem (jiras šomajim vö) jiras chet, chajim še'ejn bo'hem bušo u'chölimo, chajim šel ajšer vöchovajd, chajim šethi vonu ahavas Tajro vöjiras šomajim, chajim še'jimolu mi'šöalajs libenu lötajvo (biz'chus töfilas rabin). Omen selo.*

Neka bude volja Tvoja, Večni, Bože naš i Bože otaca naših, da nam obnoviš ovaj mesec za dobro i blagoslov, i da nam daš dug život, život mira, život dobra, život blagoslova, obilja i zdravlja, život u kom vlada strah od greha, u kom nema sramote i poniženja, život bogatstva i časti, život ispunjen ljubavlju za Toru i bogobojaznost, život u kom će se ispuniti sve naše dobre želje! Amen! Sela!

Legyen a Te akaratod, Örökkévaló Istenünk és őseink Istene, hogy elhozod reánk a beköszöntő új hónapot jó sorsra és áldásul, és adj nekünk hosszú és békés, szerencsés életet, áldástól kísért, gondmentes, jó egészségben telő életet, melyben megemesít az istenfélelem, a visszariadás a bűntől, oly életet, mely jólétben és tiszteletben folyik, áthatva a Tan szeretete és az égnek féjelme által, oly életet, mely meghozza szívünk vágyainak beteltét minden javunkra! Ámén! Szelá!

Predmolitelj uzme u ruke svitak Tore i okrenut ka zajednici izgovara sledeće:

Az előimádkozó kezéke veszi a Tóratekeresztet és a közösség felé fordulva ezt mondja:

מי שעשה *Predmolitelj – Előimádkozó: Mi še'oso nisim la'avajsenu vögoal ajson me'avdus, hu jigdal ajsonu bökorajv vi'kabec nidochenu me'arba kanfajs ho'orec. Chaverim kol Jisroel, vönajmar omen.*

Onaj, koji je ukazao čudesa praocima našim, te ih izbavio iz ropstva u slobodu, neka i nas oslobodi uskoro, i neka skupi prognanike naše sa svih četiriju strana sveta, pa da bude udružen celi Izrael! Amen!

Ki csodákat végzett őseinkkel, megváltva őket rabságukból szabadságra, Ő váltsion meg bennünket a közeljövöben, és egyesítse szétszörtjainkat a föld négy széléről, hogy testvéri szövetség kapcsolja össze egész Izráelt! Ámén!

Predmolitelj, držeći Toru u ruci, oglašuje Mladak:

Az előimádkozó Tórával a kezében kihirdeti az Újholdat:

Rajš chajdeš (ime novog meseca – az új hónap neve) jihje böjajm (ime dana kada pada Mladak – a nap(ok) neve, amelyekre az Újhold esik) ha'bo olenu vöal kol Jisroel lötajvo.

Predmolitelj: Mladak ... biće na dan ..., koji dolazi nama i celom Izraelu na dobro.

Előimádkozó: ... havának újhold napja a hét ... napjára esik, mely ránk köszönt és egész Izráelre, áldást hozva!

יְחַדְּשׁוּהוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם. לְשִׁשּׁוֹן וְלְשִׁמְחָה.
לְיִשׁוּעָה וְלְנַחְמָה. וְנֹאמַר אָמֵן.

אין אומרים אב הרחמים בשבת שחל בו יום שאין אומרים בו תחנון בחול ולא בשבת של ארבע פרשות ולא בשבת שמבריכין החודש מלבד כשמברכין חודש אייר שיון אב אומרים אפי' כשיש ברית מילה או חתן:

אב הרחמים, שוכן מרומים, ברחמי העצומים הוא יפקוד
ברחמים החסידים והישרים והתמימים, קהלות תקדש, שמסרו
גפשם על קדשת השם, הנאמרים והנעימים בתייהם ובמוקדם
לא גפרו, מןשרים קלו ומאריזות נברו, לעשות רצון קונם
ותפץ צורם: יזכרם אלהינו לטובה עם שאר צדיקי עולם, ונקום
לעינינו נקמת דם עבדיו השפוד: פכתוב בתורת משה איש
האלהים, הרקינו גוים עמו, פי דם עבדיו יקום, ונקם ישיב לצריו,
וכפר אדמתו עמו: ועל ידי עבדיך הנביאים פתוב לאמר,
ונקיתני דמם לא נקיתני, וי שוכן בציון: ובכתבי הקדש נאמר,
למה יאמרו הגוים איה אלהיהם, יודע בגוים לעינינו נקמת דם
עבדיך השפוד: ואומר, פי דורש דמים אתם זכר, לא שכת
צעקת עגוים: ואומר, ידן בגוים מלא גויות, מחץ ראש על
ארץ רבה: מנחל בברך ישמה, על פני ירים ראש:

יחדשהו *Zajedno, predmolitelj i zajednica – Előimádkozó és közösség együtt:*

Jöchad'sehu ha'kodajš boruch hu oľenu vöal kol amaj bes Jisroel löchajim u'löšöľajm, löšosajm u'lösimcho, lišu'o u'lönechomo. Vönajmar omen.

Zajedno, predmolitelj i zajednica: Neka obnovi Sveti, da je blagosloven, ovaj mesec nama i celom Izraelu, Svom narodu, kući Izraelovoj, za život i mir, za radost i veselje, spas i utehu! Na to recimo: Amen!

Előimádkozó és közösség együtt: Hozza el a Szent Isten, dicsértessék, reánk és egész Izraelre az új hónapot életre és békességre, örömrre és vidámságra, segítségre és vigasztalódásra! Amén!

Od Pesaha do Šavuota, od 17. Tamuza do 9. Ava, svake Subote kažemo sledeću molitvu:

Peszächtől Sávuotig, Tammúz 17-étől Áv 9-éig, minden Szombaton elmondjuk a következő imát:

אב הרחמים *Av ho'rachamim šajchen mörajmim. Börachamov ho'acumim hu jifkajd börachamim, ha'chasideim vöha'jöšorim vöha'tömmim köhilajs ha'kajdeš. Še'mosru najšom al ködušas ha'šem, ha'neehovim vöha'nöimim böchafehem, u'vömajsom laj nifrodu, mi'n'šorim kalu u'me'aröjajs goveru, la'asajs röcajn kajnom vöchefec curom, jizkörem Elajhenu lötajvo, im šöor cadike ajlom, vöjinkajm löejnenu nikmas dam avodov ha'šofuch. Ka'kosuv böŠajras Majše išhoElajhim, ha'r'ninu gajim amaj ki dam avodov jikom, vönokom jošiv löcorov, vöchiper admosaj amaj. Vöal jode avorecho ha'növi'im kosuv lemajr. Vi'nikesi domom laj nikesi, va'Adonaj šajchen böCijajn. U'vöchisve ha'kajdeš ne'emar, lomo jajmru ha'gajim aje Elajhehem, jivoda bagajim löejnenu, nikmas dam avodecho hašofuch. Vöajmer ki dajreš domim ajsom zochor, laj šochas ca'akas anovim. Vöajmer jodin ba'gajim mole gövijajs, mochac rajš al erac rabo. Mi'nachal ba'derech jajšte, al ken jorim rajš.*

Oče milostivi, koji stoluješ u nebeskim visinama! Seti se u neizmernom milosrđu Svom pravednika i pobožnika, koji su dali živote svoje za posvećenje Svetoga Imena Tvojega. Kao orlovi su pohitali, kao lavovi su bili snažni i spremni sve podneti zbog Tvoje vere, Tvoje Nauke i naroda Tvoga, Izraela. Daj da im krv, koju su dali u odbranu svete vere naše i za izgradnju budućnosti nešeg roda, ne bude uzalud prolivena, ako što piše u Tori Mošeovoj: Klikčite, plemena, narodu Njegovom, jer on ne zaboravlja krvi sluga Svojih! A u proröckim knjigama piše: Ne prelazim, ne prelazim preko krvi njihove, veli Večni, koji stoluje u Cionu! A u svetim spisima piše: Obznanite se među narodima pred našim očima, da nije uzalud prolivena krv sluga Tvojih! I još kaže: Ne zaboravlja Gospod jecaj potlaćenih! Seti se, o, Bože, pa im daj onu nagradu koju si odredio pravednicima Svojim, i daj, da svetom zavlada duh sloge i ljubavi, pa da svi ljudi žive mirno i srećno, a s njima i mi, narod Tvoj! Učini to zbog Imena Svoga, učini to zbog onih koji su dali živote za Tebe, učini to zbog svih onih koji trpe i pate zbog vere naše u Tebe! Budi s nama i spasi nas! (Amen!)

(Mojsije 5., 32:43., Joel 4:21., Psalmi 79:10., 9:13., 110:6-7.)

Irgalom Atyja, magasban lakozó, kinek szeretete határt nem ismerő, emlékezz meg kegyelmedben ama jámborokról, ártatlanokról, ama tisztaéletű igazakról, a hivek szent gyülekezetéről, kik földözötták magukat Neved megszentelésére, ama rendkívüli szeretetet érdemlő drága lelkekről, kik életükben és halálukban el nem szakadtak Tőled, akik magasröptűek voltak, mint a sasok, erősebbek, mint az oroszlanok, midőn arról volt szó, hogy megtegyék Uruk, Alkotójuk akaratát. Emlékezzék meg a mi Istenünk rólunk jóságban e világ többi igazaival egyetemben és vegye számon ártatlanul kiontott vérüket, amint Mózes Törájában írva áll: Dicsőítsétek dalban, óh, nemzedékek Isten népét, mert az Úr számon veszi szolgálóinak vérét, visszahárítva azt üldözői fejére és engesztelést szerezve földjének, népének! S a próféták könyveiben így van írva: Lemosom vérüket, mit még le nem mostam, En az Örökkévaló, ki Cionban lakozik! S a szent iratokban így hangzik az ige: Miért is mondják a nemzetek: Hol van hát az Istenök? Meg fogják tudni a nemzetek között, hogy számon leszen véve szolgálóiknak kiontott vére! És újra szól az ige: Aki vizsgálatot tart a vér fölött, megemlékszik róluk, nem felejtí el az alázatóság jankiáltását! És újra szól: Isten ítél a népek fölött, hol hullák hevernek zúzott koponyákkal messze földön, ám hive vándorítján a patakából oltja szomját és szabadon emeli fejét! (Amén!)

(5Mózes 32:43., Joel 4:21., Zsoltárok 79:10., 9:13., 110:6-7.)

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְיֶה לָלוֹהַ סֵלָה:
אֲשֶׁר הָעַם שָׁבַח לּוֹ. אֲשֶׁר הָעַם שָׂא אֱלֹהֵיו:

תהלה לדוד.

אֲרוּמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָכָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעַד:
בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ. וְאֶהְלֵל שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעַד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מִעֲשֵׂיךָ. וּגְבוּרָתְךָ יִגִּידוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הַדּוֹקָה. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעוֹזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וְגִדְלָתְךָ אִסְפְּרָנָה:
זָכַר רַב־טוֹבָה יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
חַנוּן וְרַחוּם יְיָ. אֲרֹךְ אַפָּיִם וְגִדְל־חֶסֶד:
טוֹב־יְיָ לְכָל. וְרַחֲמוּ עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:
יִדְוֶךָ יְיָ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וְחַסִּידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה:
כְּבוֹד מִקְבוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ:
קְהוֹלֵי קִבְיָה הָאֵדָם גְּבוּרָתֵיו. וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדָר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנְּפֹלִים. וְזוֹכֵר לְכָל-הַקְּפוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתַח אֶת-יְגִדֶיךָ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן:
צֹדִיק יְיָ בְּכָל-דְּרָכָיו. וְחַסִּיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:
קְרוֹב יְיָ לְכָל-קַרְאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:
רִצּוֹן-יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֵת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֶת-כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּת יְיָ יִדְבַּר פִּי. וּיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעַד:

אשרי Ašre jajšve vesecho, ajd jōhalōluchu selo. Ašre ho'om še'kocho laj, ašre ho'om
še'Adajnoj Elajhov.

Blago onima koji borave u domu Tvom, neprekidno Te slave, sela! Blago narodu kome je tako, blago narodu, čiji je Bog Večni!

(Psalmi 84:5., 144:16.)

Boldogok, akik házadban lakoznak, szüntelenül dicsérhetnek Téged, szelá! Boldog a nép, amelynek így megy a sora, bodog a nép, amelynek az Örökkévaló az Istene!

(Zsoltárok 84:5., 144:16.)

לדוד Tōhilo lō'Dovid. Arajmimcho Elajhaj hamelech, vaavorcho šimcho lōajlom voed. Bōchol jajm avorchecho, vaahalōlo šimcho lōajlom voed. Godajl Adajnoj u'mōhulol mōajd, vōligōdulosaj en cheker. Dajr lōdajr jōšabach maasecho, u'gōvurajsecho jajgeru. Hadar kōvajd hajdecho, vōdivre niflōajsecho osicho. Veezuz najrurajsecho jajmeru, u'gōduloscho asapreno. Zecher rav tuvcho jabi'u, vōcidkos'cho jōranenu. Chanun vōrachum Adajnoj, erech apajim u'gōdol chosed. Tajv Adajnoj la'kajl, vōrachamov al kol maasov. Jajducho Adajnoj kol maasecho, vachasidecho jōvurchucho. Kōvajd malchus'cho jajmeru u'gōvuros'cho jōdaberu. Lōhajdija livne ho'odom gōvurajsov, u'chōvajd hadar malchusaj. Malchus'cho malchus kol ajlomim, u'memšaltōcho bōchol dajr vodajr. Sajmech Adajnoj lōchol hanajflim, vōzajkef lōchol hakōfufim. Ene chajl elecho jōsaberu, vōato najsen lohem es ochlom bōitaj. Pajse'ach es jadecho, umasbi'a lōchol chaj rocajn. Cadik Adajnoj bōchol dōrochov, vōchosid bōchol maasov. Korajv Adajnoj lōchol kajrov, lōchol ašer jikro'uchu veemes. Rōcajn jōreov jaase, vōes šavosom jišma vōjajšiem. Šajmer Adajnoj es kol ajhavov, vōes kol horōšo'im jašmid. Tōhilas Adajnoj jōdaber pi, vivorech kol bosor šem kodšaj lōajlom voed.

Vaanachnu nōvorech joh, me'ato vōad ajlom, halōlujoh.

Psalm Davidov. Uzvisivaću Te, Bože moj, Kralju, i blagosiljati Ime Tvoje doveka. Svaki dan Te blagosiljam i slavim Ime Tvoje doveka. Velik je Večni i veleslavljen, a veličina Njegova je beskrajna. Jedno pokoljenje priča drugom o slavi dela Tvojih i objavljuje svemoćnost Tvoju. Hoću da zborim o sjaju svetosti Tvoga veličanstva i velebnim delima Tvojim. Ona govore o sili Tvoje moći, a ja pričam o Tvojim veličini. Ona hvale spomen neizmerno dobrote Tvoje, poju o pravdi Tvojim: Milosrdan i milostiv je Večni, strpljiv i pun dobrote. Dobar je Večni svakome, milosrdce se Njegovo proteže na sva dela Njegova. Blagodare Ti, o, Večni, sva dela Tvoja, blagosilju Te pravednici Tvoji, govore o moći Tvojim, da obznane: miran u obilju obdari Izrael, narod Svoj zauvek, jer si Ti Kralj, Gospodar ljudima. Tvoju vlast i veličanstvo sjaja Tvoga kraljevstva. Kraljevstvo je Tvoje kraljevstvo svih vekova, vlast je Tvoja nad svakim pokoljenjem. Podupire Večni sve koji padaju, i uspravlja sve pognute. Oči sviju u Tebe su upravljene, a Ti im daješ hranu na vreme. Otvaraš ruku Svoju, i u milosti štitiš sve što živi. Pravedan je Večni u svim putevima Svojim i blag u svim delima. Blizak je Večni svima koji Ga zovu, svima koji Ga iskreno pozivaju. Ispunjava volju onih, koji Ga se boje, čuje vapaj Njihov i pomaže im. Čuva Večni sve one, koji Ga ljube, a sve opake uništava. Slavu Večnoga neka zbere usta moja, a svi stvorovi neka blagosilju sveto Ime Njegovo na veke vekova. I mi ćemo blagosiljati Gospoda od sada pa doveka! Haleluja!

(Psalm 145.)

Dávid dicsimnuszá. Magasztallak, Istenem, Királyom, és örökkön-örökké áldom Neved. Nagy az Örökkévaló, és igen dicsőített, nagysága kifürkészhetetlen. Egyik nemzedék a másiknak adja tovább alkotásod dicséretét, és beszél nagy tetteidről. Én is gondolkodom főséges, ragyogó dicsőséged és csodás dolgaid felől. Elmondják, mily félelmetes az erőd, nagyságodról meg én beszélek. Nagy jó tetteid emlékeit idézgetik, és megéneklük igazságteledet. Kegyelmes és irgalmas az Örökkévaló, hosszan tartó a türelme és nagy a szeretete. Jó az Örökkévaló mindenkinek, irgalma kiterjed minden teremtményre. Minden, amit teremtettél, Örökkévaló, hálás Neked, és híveid áldanak Téged. Elmondják, mily dicső az uralmad, és hatalmadról beszélnek, hogy tudásák az emberekkel hőstetteit és uralmának főséges dicsőségét. Uralmad örök uralom, és kormányzásod minden nemzedékre kiterjed. Az Örökkévaló fölségíti mind az elesetteket, és kiegyenesíti minden görnyedt hátát. Feléd fordul mindenki szeme s Te idejében gondoskodsz élelműkről. Kinyitod kezedet, és kegyelmedben kielégítesz minden élőlényt. Igazságos az Örökkévaló minden lépése, és jóságos minden cselekedete. Közel van az Örökkévaló mindenkinek, aki igazából hívja. Teljesíti tisztelői kívánságát, meghallgatja jajszavukat, és segít rajtuk. Úgyel az Örökkévaló mindazokra, akik szeretik, a bűnözőket meg mind elpusztítja. Az Örökkévaló dicséretét hirdeti szám, hadd áldja minden hús-vér (teremtény) szent Nevét mindörökké!

(145. zsoltár)

וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

הַכְּנֵסֵת סֵפֶר תּוֹרָה.

כשמחזירין הספר תורה להיכל אומרים זה:

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ כִּי-נִשְׁנָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ:

הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וּשְׁמַיִם. וַיִּירָם קָרֵן לְעַמּוֹ.
תְּהַלֵּה לְכָל-חֲסִידָיו. לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ.
הַלְלוּיָהּ:

מִזְמוֹר לְדָוִד. הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים. הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז:
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קִדְשׁ: קוֹל יְיָ עַל-
הַמַּיִם. אֱלֹהֵי-הַכְּבוֹד הִרְעִים. יְיָ עַל-מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְיָ בַּפֶּתַח
קוֹל יְיָ בְּהַדְרָה: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרוֹזִים. וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת-אֲרוֹזֵי הַלְּבָנוֹן:
בְּרַקִּידִם כְּמוֹ-עֵגֶל. לְבָנוֹן וּשְׁרִיזוֹן כְּמוֹ בֶן-דָּאמִים: קוֹל־יְיָ חֲצֹב
לְהַבֹּת-אֵשׁ: קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר. יַחִיל יְיָ מִדְּבַר קִדְשׁ: קוֹל
יְיָ יַחֲלֵל אֵילֹת וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרֹת. וּבְהִיקְלוֹ קָלוּ אִמֵּר כְּבוֹד: יְיָ
לְמַבּוּל יָשָׁב. וַיִּנָּשֵׁב יְיָ מִלֶּךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יִבְרַךְ
אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

וְאֵנַחְנוּ יִבְרַךְ Va'anachnu növorech joh, me'ato vöad ajlom, halölujoh.

Blagosiljamo i mi Večnog, sada i uvek,
haleluja!

(Psalm 115:18.)

Áldjuk mi is az Örökkévalót, most és
mindörökké, halleluja!

(115. zsoltár:18.)

*Dok se svitak Tore nosi nazad u aron
hakodeš, predmolitelj izgovara sledeće:*

*Mialatt visszaviszik a Tóra-tekeresztet a
szent frigyszekrénybe, az előimádkozó a
következőket mondja:*

יהללו Predmolitelj – Előimádkozó:

Jöhalölu es šem Adonaj, ki nisgov šömaj lövadaj.

Slavite Ime Večnoga, jer je samo Njegovo
Ime uzvišeno!

Magasztaljátok az Úr Nevét, mert egyedül
az Ő Neve kimagasló!

הודו Zajednica na to odgovara – A közösség erre felel:

**Hajdaj al erec vöšomajim. Va'jorem keren löamaj, töhilo löchol chasidov, li'v'ne
Jisroel am körajvaj, halölujoh.**

Njegovo je Veličanstvo na zemlji i na
nebu. On uzvisuje nadu narodu Svome.
Slava svim pobožnima Njegovim, deci
Izraelovoj, narodu koji Mu je blizu!
Haleluja!

(Psalm 148:13-14.)

Fénye ragyog földön, égen, népét
nagygyá teszi, dicsőséget ad híveinek,
Izrael fiainak, a népnek, mely Hozzá oly
közel! Halleluja!

(Zsoltár 148:13-14.)

Običnom Subotom:

Közönséges Szombaton:

לְדוֹד Mizajr löDovid, hovu la'Adonaj böne elim, hovu la'Adonaj kovajd vo'ajz.
Hovu la'Adonaj kövajd šömaj, hištachavu la'Adonaj böhadras kajdeš. kajl Adonaj
al ha'mojim, El ha'kovajd hirim, Adonaj al majim rabim. Kajl Adonaj
ba'kajach, kajl Adonaj be'hodor. Kajl Adonaj šajver arozim, vajšöaber Adonaj
es arze haLövonajn. Ba'jarkidem kömaj egel, Lövonajn vöSirjajn kömaj ven
röemim. Kajl Adonaj chajcev la'havajs eš. Kajl Adonaj jochil midbor, jochil
Adonaj midbor kodeš. Kajl Adonaj jöchajlel ajmer kovajd. Adonaj lamabul
jošov, vaješev Adonaj melech löajlom. Adonaj ajz löamaj jiten, Adonaj jövorech
es amaj ba'šolajm.

Psalm Davidov. Dajte Večnome, sinovi
moći, dajte Večnome slavu i čast! Dajte
Večnome slavu Imena Njegova, padajte
ničice pred Večnim u krasoti Svetišta! Čuj,
Večni je nad vodama, Bog slave grmi, Večni
je nad vodama velikim! Čuj, Večni je silan,
čuj, Večni je u sjaju! Čuj, Večni lomi
kedrove, Večni razbija kedrove Libana, te
poskakaju kao telad, a Libanom i Sirijom
kao mladi bivoli. Čuj, Večni odapinje munje
ognjene! Čuj, Večni potresa pustinjom,
potresa večni pustinju Kadeš! Čuj, Večni čini
da radaju košute i skida lišće šuma, a u dvoru
Njegovom sve zbori: Slava! Večni je sedeo
za potopa na prestolu Svom, i sedeće Večni
kao kralj doveka! Večni daje moć narodu
Svome, Večni blagosilja narod Svoj mirom.

(Psalm 29.)

Zsoltár Dávidtól. Adjátok az Örökké-
valónak dicsőséget és diadalmas hálát tí,
hatalmasok fiai. Adjátok dicsőséget az Ő
Nevének, boruljatok le előtte szent díszben.
Isten szava a vizeken, a dicsőség Istene
mennydörög, Isten szava hatalmas, Isten
szava fönséges, Isten szava cédrusokat zúz
össze, az Úr összetöri Libanon cédrusait.
tomboltatja őket, mint borjút, Libanont és
Szirjont, mint Reem fiát. Az Úr szava lobogó
tüzet vet. Az Úr szava megrezgetteti a
pusztát, az Úr szava megrendíti Kádes
pusztáját, az Úr szava öröket riaszt, lombtól
fosztja meg az erdei fát és az Ő szent
templomában mindenki Neki zeng dicséretet.
Az Úr az özőnvi idején ült trónján, azon ül
mindörökké. Az Úr hatalmat ad népének. Az
Úr megáldja az Ő népét békével.

(A 29. zsoltár)

לראש חדש ולמועדים:

לְרֹד מְזֹמֵר. לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תִּבֵּל וְיִשְׁבִי בָּהּ: פִּי
 הוּא עַל-יָמַיִם יִסְדָּהּ. וְעַל גְּהֵרוֹת יִכּוֹנְנֶנָּה: מִי־יַעֲלֶה בָּהּ יי.
 וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ: גָּקִי בַפִּיִם וְכִר לִבִּי. אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא
 לְשׂוֹא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יי וַיִּצְדָּקָה
 מֵאֲלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה הוּר הִרְשִׁיו. מִבְּקִשֵׁי פְּגִידָה יַעֲקֹב סָלָה: שְׂאוּ
 שְׁעָרַיִם רְאשֵׁיכֶם. וְהַנְּשֹׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם. וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
 מִי־זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. יי עֲזוּז וְגִבּוֹר. יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ
 שְׁעָרַיִם רְאשֵׁיכֶם. וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם. וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי
 הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. יי צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סָלָה:

כשמכניסין הספר תורה להיכל אומרים זה:

וּבְנִיחָה יֹאמֵר. שׁוּבָה יי רַבּוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:
 קוּמָה יי לְמַנּוּחָתְךָ. אֲתָה וְאֲרוֹן עֲזֶיךָ: פִּתְחֵיךָ
 יִלְבְּשׁוּ־צִדְקָה. וְחִסְדֵיךָ יִרְגְּנוּ: בְּעִבּוֹר דָּוִד
 עֲבָדְךָ. אֶל־תֵּשֵׁב פָּנֶי מִשִּׁיחָה: כִּי לָקַח טוֹב
 נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא
 לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתִמְכֶּינָה מֵאֲשֶׁר: הִרְכִּינָה דַרְכֵי־
 נְעָם. וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

הַשִּׁיבָנוּ יי אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יָמֵינוּ

בְּקִרְבָּם:

סוגרים ארון הקודש

Mladakom i blagdanima:

מזמור לדוד *LōDovid mizmajr la'Adonaj ho'orec u'mōlajoh, tevel vōvajšve voh. Ki hu al jamim jōsodoh, vōal nōhorajs jōhajnōneo. Mi ja'ale vōhar Adonaj, u'mi jokum bi'm'kajm kodšaj. Nōki chapajim u'var levov ašer laj noso lašov nafši, vōlaj nišba lōmirmo. Jiso vōrocho me'es Adonaj, u'cōdoko me'Elajhe jišaj. Ze dajr dajr'šov mōvakše fonecho Ja'akajš selo. Sō'u šōorim rošechem, vōhinosu pis'che ajlom, vōjovaj melech ha'kovajd. Mi ze melech hakovajd Adonaj izuz vōgibajr, Adonaj gibajr mil'chomo. Sō'u šōorim rošechem, u'sō'u pis'che ajlom, vōjovaj melech ha'kovajd. Mi hu ze melech ha'kovajd Adonaj cōvo'ajs, hu melech ha'kovajd selo.*

Davidov psalm. Večnoga je zemlja i sve što je ispuni, vasiona i sve što je nastanjuje. Jer je On osnovao na morima, utvrdio na rekama. Ko će uspeti na brdo Večnoga, ko će stati na svetom mestu Njegovom? Onaj, koji je čistih ruku i nevina srca, koji ne upravlja dušu za taštinom, koji se ne zaklinje na laž. Taj će dobiti blagoslov od Večnoga, pravdu od Boga, spasa svog. Ovakvo je pokoljenje onih koji Ga traže, koji žele da budu pred Tobom – kuća Jakova, sela! Podignite, dveri, vrhove svoje, uzvisite se, vrata večna, da dođe Kralj časti! – Koje Kralj časti? – Večni, Moćni i Svemogući, Večni silan u ratu. – Podignite, dveri, vrhove svoje, podignite vrata večna, da dođe Kralj časti! – Ko li je taj Kralj časti? – Večni Cevaot je kralj časti! Sela!

(Psalm 24.)

Pre zatvaranja aron hakodeša:

וּבְנַחַי U'vōnuchaj jajmar, šuvo Adonaj riv'vajs alfe Jisroel. Kumo Adonaj li'mōnuchosecho ato va'arajn uzecho. Kajhanecho jilōvšu cedek, va'chasidecho jōranenu. Ba'avur Dovid avdecho, al tošev pōne mōšichecho. Ki lekach tajv nosati lo'chem, Tajrosi al ta'azajvu.

Ec chajim hi la'machazikim boh, vōsajmōchejo mōušor, dōrochejo darche najam, vōchol nōsivajsejo šolajm. Hašivenu Adonaj Elecho vōnosu, chadeš jōmenu kōkedem.

Vrati se, o, Večni k hiljadama Izraela! Ustani, Večni, miru Svome, Ti i kovčeg svemoćnosti Tvoje! Tvoji se sveštenici odevaju u pravdu, pobožni Tvoji klikću. Zbog Davida, roba Svojega, ne odbij lice pomazanika Svoga! Dobar nauk sam vam dao, ne ostavite Toru Moju!

Ona je drvo života onima koji je drže, akoji se na Nju oslanjaju biće srećni. Njeni su putevi miline, a sve staze njene su mir. Vrati nas, o, Večni, k Sebi, pa ćemo se vratiti! Obnovi dane naše kao nekada!

(Biblijski citati)

Zatvorimo aron hakodeš i nameštimo parohet koji visi ispred njega.

Újholdkor és ünnepnapon:

Dávidnak zsoltára. Istené a föld és minden, ami betölti, a világ és mind, ami benne lakozik. Mert Ő tengereken veté alapját és folyókon által megerősíti. Óh, ki szállhat föl az Úr hegyére, ki állhat meg Szentsége Székelyén? Nem más mint az, ki tisztakezü, tisztalelkű, aki nem viszi lelkét álságra és csalárdul esküt nem tesz, fogadjon áldást érte egykoron az Úrtól, igazságot üdve Istenétől! Ilyen az Isten kereső nemzedék, ki áhitva keresi arcodat, ilyen Jákob háza! Emeljétek föl, ti, kapuiek boltozataitokat, táruljatok föl ősbéjاراتok, haad vonuljon te a dicsőség Királya! – Ki a dicsőség Királya? – Az Örökkévaló, az Erős, a Hatalmas, az Örökkévaló a hadak hőse! – Emeljétek föl, ti, kapuiek boltozataitokat és táruljatok föl ti ősbéjاراتok! – Ki a dicsőség Királya? – A Seregek Ura a dicsőség Királya.

(A 24. zsoltár)

A szent frigyszekrény bezárása előtt:

Térj, Örökkévaló, Izrael ezrei közé, kelj nyugvóhelyed felé Adonáj, Tenmagad dicsőséged Szentségtartójával! Ruházza igazság papjaidat és híveid zengjenek örömdalt. Dávid, szolgád, érdemét tekintve ne taszítsd el fölkenedet! Felénk zendül igéd: Üdvös tanítást adtam néktek. Tórámat el ne hagyjátok soha!

Elet fája mindazoknak, kik hozzá tartanak, kik benne megfogóznak, boldogok! Minden útja kellemes, minden ösvénye békére vezet! – Óh, téríts magadhoz, hogy visszatérjünk Hozzád, újítsd meg napjainkat, mint hajdanán!

(Bibliai idézetek)

Becsukjuk a szent frigyszekrényt és megigazítjuk az előtte levő párochetet.

חצי קדיש

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא
 בְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּהַיִּכּוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

קהל יהא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי
 עֵלְמֵיָא:

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא
 קהל בְּרִיךְ הוּא

לְעֵקָא (בש"ש: וּלְעֵלְמָא) מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

חצי קדיש

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

Fél káddis – Cháci káddis:

לגדל *Predmolitelj* – *Előimádkozó*: Jisgadal vöjiskadaš šömech rabo.

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseh vöjamlich malchuseh böchajechajn uvjajmechajn uvchajeh döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šömech rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjismase vöjishador vöjisale vöjishalol šömech dökdöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Predmolitelj: Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospjevi i tečilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Előimádkozó: Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát életek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicsőhimnuszánál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

...
...
...
...

...

...
...

תְּפִלַּת מוֹסֵף לַשַּׁבָּת
וְלַשַּׁבָּת רֵאשִׁי הַיּוֹם

MUSAF AMIDA
SUBOTOM:
TIHA MOLITVA KOJA SE
KAZUJE STOJEĆI

MUSZÁF AMIDA
SZOMBATRA:
CSENDES, ÁLLVA
MONDANDÓ IMA

תַּפְּלַת מוֹסַף לַשַּׁבָּת.

(תַּפְּלַת שְׁבַע.)

כִּי שֵׁם יי אֶקְרָא הָבוּ נְדָל לְאַלְהֵינוּ :

אֲדָנִי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

(אבות.)

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאַלְהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן,
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקָנָה כּוֹפֵל וְזוֹכֵר
חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה :

בעשיית

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפִּץ בְּחַיִּים.
וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים :

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
מְגַן אֲבֹתֵנוּ :

(גבורות.)

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדָנִי. מְתִיב מֵתִים
אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ :

בחורף מְשִׁיב הַרִיחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

בקץ מוֹרִיד הַטָּל

כִּי Kí ŝem Adonaj ekro hovu gajdel l'Elajhenu.

Kada pozivam Ime Večnoga, vi priznajte
veličinu Gospoda!

(Majsije 5., 32:3.)

Midón az Úr Nevét szólítom, ismerjétek el
Istenünk nagyságát!

(5Mózes 32:3.)

אֲדֹנָי Adonaj, sőfosaj tiftoch, u'fi jagid tőhilosecho.

O, Gospode, otvori usne moje, da usta
moja oglašavaju slavu Tvoju!

(51. psalm, 17.)

Uram, nyisd meg ajkaimat, szám hirdesse
dicsőséged!

(51. zsoltár, 17.)

בְּרוּךְ Pognuto – Meghajolva: Boruch ato Adonaj, Elajhenu v'Elajhe avajsenu, Elajhe Avrohom, Elajhe Jic'chok, v'Elajhe Ja'akajv, ho'El ha'godajl ha'gibajr vőha'najro, El eljajn, gajmel chasodim tajvim, Vőkajne ha'kajl, vőzajcher chasde ovajs, u'mevi gajel livne vőnehem löma'an šőmaj böahavo.

Pognuto: Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš i Bože otaca naših, Bože Avrahama, Bože Jichaka i Bože Jakova! Veliki, svemogućí i uzvišeni Bože, koji nagrađuješ dobra dela. Sve je Tvoje! Ti se setiš dobrih dela praotaca i donosiš u ljubavi spas sinovima njihovih sinova zbog imena Svoga!

Meghajolva: Áldva légy Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, Ábrahám, Izsák és Jákob Istene! Mindenható, nagy, erős, félelmes és fönséges Úristen, ki szeretetet gyakorol a jókkal és mindent szerez, aki emlékezetben tartja az ősök érdemét és megváltást hoz késő ivadékaiknak szent Neve kedvéért szeretetben!

Za deset dana pokore:

זְכַרְנוּ Zochrenu löchajim, melech chofec ba'chajim, vőchosvenu bösefer ha'chajim. Löma'an Elajhim chajim.

Spomeni se nas za život, Kralju, koji tražiš život, i upiši nas u knjigu života, zbog Sebe, Kralju života!

Emlékezz meg rólunk, és tarts életben, Király, ki akarod az életet; írd az élet könyvébe minket a Te Lényed szerint, Élő Isten!

מֶלֶךְ Pognuto – Meghajolva: Melech ajzer u'majši'a u'mogen. Boruch ato Adonaj, mogen Avrohom.

Pognuto: O, Kralju, pomagaču, spasitelju i zaštitniče! Da si blagosloven Ti, zaštitniče Avrahamov!

Meghajolva: Óh, támogató, gyámolító, oltalmazó Király – dicsértessél Örökkévaló: Ábrahám védőpajzsa!

אֲתָה Ato gibajr löajlom Adonaj, möchaje mesim ato, rav löhajši'a.

Pognemo se – Meghajlunk.

Ti si moćan doveka, Gospode, oživljavaš mrtve. Ti si moćan u pomoći. *Pognemo se.*

Erőre hatalmas vagy és örök, én Uram. A holtakat létrekeltő, mindenható vagy a segítségben! *Meghajlunk.*

Zimi (od Šemini acereta do Pesaha):

מִשִּׁיבַי Mašiv ho'ruach u'majrid ha'gešem.

Ti daješ da duva vetar i da pada kiša.

Aki szelet fúvat és esőt hullat.

Leti (od Pesaha do Šemini acereta):

מִוֶרֶד Majrid ha'tol.

Koji donosiš rosu.

Nyáron (Pészächtől Semini aceretig):

Aki harmatot hullat.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים
 בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא
 הוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ
 לַיְשָׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי
 הוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ מַמְיֹת וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ
 יְשׁוּעָה:

בעשיית

מי כמוך אב הרחמים. זוכר יצוריו לחיים ברחמים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
 יי, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

(קדושה.)

חזן

נְעֲרִיצָךְ וּנְקִדִישָׁךְ בְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפִי קָדֵשׁ.
 הַמְקִדִישִׁים שְׂמֶךְ בְּקָדֵשׁ, כִּפְתוּב עַל־יַד גְּבִיּעָךְ.
 וּקְרָא זֶה אֱלֹהָהּ וְאָמַר.

חזן וקהל

קְדוּשׁ | קְדוּשׁ קְדוּשׁ יי צְבָאוֹת. מְלֵא
 כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

מכלכל Mōchalkel chejim bōchesed, mōchaje mesim bōrachamim rabim, sajmech najflim, vōrajfe chajlim, u'matir asurim, u'mōkajem emunosaj lišene ofor, mi chomajcho ba'al gövurajs u'mi dajme loch, melech memis u'mōchaje u'macmiach jōšu'o.

Prehranjuješ dobrostivo sve žive, daješ život mrtvima u velikom milosrđu, podupireš one koji padaju, lečiš bolesne, oslobađaš sputane i ispunjavaš verom Svojom one što spavaju u zemlji. Ko je poput Tebe, Gospodaru Moći, ko li je na Tebe nalik, Kralju, što daješ smrt i život, i koji ćeš dati spas?

Jóságban ellátja az élőket, és feléleszti a halottakat nagy irgalmában, támogatja az elesetteket, meggyógyítja a betegeket, feloldozza a megkötözötteket, és betartja hű fogadalmát a porban szunnyadóknak. Ki olyan mint Te, Hatalom Ura, és ki hasonlítható Hozzád, Uralkodó, aki ő, életet és segítséget hoz a világra?

Za deset dana pokore:

מִי **Mi chomajcho av ho'rachamim. Zajcher jōcurov löchajim bōrachamim.**
Ko je poput Tebe, Oče milostivi, što se spominješ svih stvorenja Svojih u milosrđu!

A bűnbánat tíz napján:

Irgalom Atyja, van-e Hozzád fogható, ki teremtményeidről megemlékezel éltetőleg, irgalommal!

וְנֹאמַר **Vōne'emon ato löhachajajs mesim. Boruch ato Adonaj, mōchaje ha'mesim.**

Po obećanju Svom Ti ćeš oživeti mrtve! Da si blagosloven Ti, Večni, što oživljavaš mrtve!

Bizhatunk Benned, hogy hatalmad úr a halál fölött. Áldott légy Örökkévaló, aki életre kelted a halottakat!

קְדוּשָׁה

KEDUŠA

Kod ponavljanja Amide, zajednica ustane i naizmenično s predmoliteljem kaže ovo:

שְׁקַדְרָא *Predmolitelj – Előimádkozó: Na'aric'cho vōnak'diš'cho kōsajd sijach sarfe kajdeš ha'mak'dišim šimcho ba'kajdeš, ka'kosuv al jad nōvijecho vōkoro ze el ze vōomar.*

Slavimo Te i oglašujemo Te svetim poput zbora svetih serafa što svete Ime Tvoje, kao što je pisano po proroku Tvome: Jedan dovikuje drugome i veli:

Svi – Mindenki: Kodajš, Kodajš, Kodajš Adonaj Cōvo'ajs, mōlaj chol ho'orec kōvajdaj.

Svet, svet, svet je Večni Cevaot, puna je zemlja Njegova veličanstva!

K'DUSÁ

Az Amida ismétlésekor a közösség feláll, és az előimádkozóval váltakozva ezt mondja:

Félelemben hirdetjük hatalmad s szentségedet, valljuk a szeráfok titokzatos ígéivel, kik megszentelik Neved a szentség honában, miként prófétád keze írja: Egyik pedig a másik felé kiáltva szól:

Szent, szent, szent az Örökkévaló, a Seregek Ura, az egész föld tele van fönségével!

חזן

כבודו מלא עולם. משרתיו שואלים זה
לזה. איה מקום כבודו. לעמתם ברוך יאמרו.

קהל

ברוך כבוד יי ממקומו:

חזן

ממקומו הוא יפן ברחמים ויחן עם המיחדים
שמו ערב ויבקר בכל יום תמיד, פועמים באהבה
שמע אומרים:

קהל

שמע ישראל יי אלהינו יי | אחד:

חזן

אחד הוא אלהינו. הוא אבינו. הוא מלכנו.
הוא מושיענו. והוא ישמיענו ברחמי שנית
לעיני כל חי להיות לכם לאלהים.

קהל

אני יי אלהיכם:

חזן

ובדברי קדשך כתיב לאמר.

קהל

ימלוך יי לעולם. אלהיך ציון לדר
נדר. הללויה:

חזן לדר נגיד גדלך אלגצח נצחים קדשתך נקדוש.
ושבחה אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל
מלך גדול וקדוש אתה:

ברוך אתה יי האל הקדוש: יבשש: הפלך בקדוש:

Predmolitelj – Előimádkozó: Kővajdaj mole ajlom, műsorsaj šajalim ze lo'ze, aje mi'kajm kővajdaj, lőumosom boruch jajmeru.

Veličanstvo Njegovo napuni svet, sluge Mu pitaju jedan drugoga: Gde je mesto Njegova veličanstva? A drugi odgovaraju: Blagosloveno!...

Főnsége betölti a világot és szolgálattévó angyalai egymástól kérdik: Hol van dicsőségének legfőbb székhelye, s velők szemben visszhangként szólnak: Legyen áldva!

Svi – Mindenki: Boruch kővajd Adonaj mi'mőkajmaj.

Blagosloveno je Veličanstvo Večnoga sa mesta Svog!

Legyen áldva Székhelyéről az Úr dicsősége!

Predmolitelj – Előimádkozó: Mi'mőkajmaj hu jifen bōrachamim vőjochajn am ha'mőjachadim šōmaj erev vo'vajker bōchol jajm tomid, pa'amim bōahavo šōma ajmrim.

Sa mesta Svog se obraća u milost i smituje se narodu koji slavi jedinstvo Imena Njegova, koji uveče i ujutru svaki dan dva puta u ljubavi zbore:

Székhelyéről irgalommal forduljon felénk, s részesítse kegyelmében híveit, kik este s reggel hirdetik egységét, naponta kétszer szeretettel szólva:

Svi – Mindenki: Šōma Jisroel, Adonaj Elajhenu, Adonaj echod.

Čuj Izraelu, Večni je naš Bog, Večni je Jedini!

Halljad Izrael, az Örökkévaló, a mi Istenünk, az Örökkévaló Egyetlenegy!

Predmolitelj – Előimádkozó: Echod hu Elajhenu, hu ovinu, hu malkenu, hu majšienu, vōhu jašmienu bōrachamov šenis lőejne kol chaj lihajs lochem l'Elajhim.

Jedan je naš Bog, On je otac naš, naš Kralj i naš Spasitelj. On će nas u milosti saslušati po drugi put pred očima svega što živi: Ja sam vaš Bog.

Egy a mi Istenünk, Ő a mi Atyánk, Ő a mi Királyunk, Ő a mi Segítőnk, Ő fogja még egyszer minden élő láttára kegyelmében kinyilvánítani az igét, hogy Istenünk legyen számotokra!

Svi – Mindenki: Ani Adonaj Elajhechem.

Ja sam Večni Bog vaš.

Én vagyok a ti Örökkévaló Istenetek!

Predmolitelj – Előimádkozó: U'vōdivre kodšōcho kosuv lemajr.

U svetim Tvojim spisima je ovako pisano:

A szent iratok közt pedig írva áll:

Svi – Mindenki: Jimlajch Adonaj lőajlom Elajhajich Cijajn, lōdajr vodajr halōlujoh.

Večni kraljuje doveka, tvoj Bog, Cione, od kolena do kolena! Halleluja!

Uralkodik Adonáj mindörökké, a te Istened, Cion, nemzedékről-nemzedékre, halleluja!

לדר Predmolitelj – Előimádkozó: Lōdajr vo'dajr nagid godlecho, u'lōnecach nōcochim kōdušos'cho nakdiš, vōšivchacho Elajhenu mi'pinu laj jomuš, lōajlom vo'ed. Ki El melech godajl vōkodajš oto. Boruch ato Adonaj, ho'El hakodajš. (Na Subotu pokore – a bűnbánat Szombatján: ha'melech ha'kodajš.)

Od kolena do kolena naveščivacemo veličinu Tvoju, u večnost ćemo oglašivati svetost Tvoju, a slave Tvoje, Bőže naš, neće ponestati s naših usta na sve veke, jer si Ti Bog, Kralj, veliki i sveti. Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Božel (Na Subotu pokore: Sveti Kralju!)

Így akarjuk mi is hirdetni emberöltőről emberöltőre a Te nagyságodat, és megszentelni időtlen időközön át Szentségedet, a Te dicsőítésszámból nem marad el soha, minthogy Te, Mindenható, nagy és szentséges Király vagy: Dicsértéssél, Örökkévaló, Szentséges Isten! (A bűnbánat Szombatján: szentséges Király!)

(קדושה.)

אֲתָהּ קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשֵׁים
בְּכָל־יּוֹם יִהְיֶה לְלוֹךְ סָלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי',
הָאֵל הַקְּדוֹשׁ: (כ"ש"ש: הַפְּלֵךְ הַקְּדוֹשׁ:)

לשבת חול:

תִּכְנֶנֶת שַׁבָּת, רְצִית קְרִבְנוּתֶיהָ. צוֹת
פְּרוּשֵׁיהָ עִם סְדוּרֵי נִסְכֶיהָ. מְעַנְנֶיהָ לְעוֹלָם
כְּבוֹד וְנִחְלוֹ. טוֹעֲמֶיהָ תִּיּוֹם זָכוֹ. וְגַם
הָאוֹהֲבִים דְּבִקְרִיהָ גִדְּלָה בְּחֶרֶב. אֲזִי מִסִּינֵי
נִצְטוּוּ עָלֶיהָ. וּתְצוּנֵנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב
בָּהּ קְרִבֵּן מוֹסֵף שַׁבָּת כְּרֵאוּי:

לשבת ראש חודש:

אַתָּה יְצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם, פְּלִית מְלֹאכְתְּךָ בְּיוֹם
הַשְּׁבִיעִי. אֲהַבְתָּ אוֹתְנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת
וְקִדְשַׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְקִרְבָּנוּ מִלִּפְנֵי לְעִבּוֹדְתְּךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וּתְקַדֹּשׁ עָלֵינוּ קְרֵאת: וּתְתַן־לָנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שְׂבָתוֹת
לְמַנוּחָה וְרֵאשֵׁי חֲדָשִׁים לְבִפְרֹה. וּלְפִי שְׂחָטָנוּ לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
נְאֻבוֹתֵינוּ, חֲרָבָה עִירָנוּ וְשָׁמַם בַּיִת מִקְדָּשֵׁנוּ וְנִלְהָ יִרְבֵנוּ
וְנִשְׁלַל כְּבוֹד מִבַּיִת חֵינֵנוּ. וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לְעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ
בְּבַיִת בְּחִירְתְּךָ, בְּבַיִת הַגָּדוֹל וּתְקַדֹּשׁ, שְׂגַבְרָא שִׁמְךָ עָלֵינוּ.
מִפְּנֵי הַדָּ שֶׁנִּשְׁמַלְחָה בְּמִקְדָּשְׁךָ:

אתה Ato kodajš vöšimcho kodajš, u'ködajšim böchol jajm jöhalölucho selo. Boruch ato ho'El (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján ha'melech) ha'kodajš.

Ti si svet, i Ime Tvoje sveto, i sveti Te svaki dan slave, sela! Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Bože!

Za deset dana pokore: Sveti Kralju!

Običnom Subotom:

תכנת שבת Tikanto Šabos rociso korvönajsejo, civiso perušejo im sidure nõsochejo, mõangejo löajlom kovajd jinholu, tajamejo chajim zochu, vögam ho'ajhavim dövorejo gödulo bochoru, oz mi'Sinaj nic'tavu olejo, va'töcavenu Adonaj Elajhenu, löhaktiv boh korban musaf Šabos, korouj.

Ti si utvrdio Subotu, našao milost na njezinim žrtvama, odredio si njihove pojedivosti i njihove levanice. Oni što svetkuju Subotu imaće večno čast, koji je uživaju, stiču večni život, a oni koji vole reći njene odabraše slavu. Još na Sinaju si nam zapovedio odmor Subotnji i naložio nam, Večni, Bože naš, da na taj dan prinosimo musaf-žrtvu kako treba.

Subotom Mladaka:

אתה יצרת Ato jocardo ajlomcho mi'kedem, kiliso mölachtöcho ba'jajm ha'šövi'i, ohavto ajsonu vörociso bonu vörajmamtonu mi'kol ha'löšajlajs vökidaštonu bömicvajsecho vökeravtonu malkenu la'avajdosecho vöšimcho ha'godajl vöha'kodajš olenu koroso. va'titen lonu Adonaj Elajhenu böahavo Šabosajs li'mönucho vöroše chodošim löchaporo, u'löfi šehtonu löfonecho anachnu va'avajsenu chorvo irenu vöšomem bes mikdošenu vögolo jökorenu vönulat kovajd mi'bes chajenu. Vöejn anachnu jöchajlim la'asajs chajvajsensu böves böchirosecho ba'bajis ha'godajl vöha'kodajš še'nik'ro šimcho olov mi'p'ne ha'jod še'ništa'cho bömik'došecho.

Ti si stvorio svet Svoj od praiskona, dovršio si delo Svoje na sedmi dan, Ti nas voliš i ljubiš, uzvisio si nas nad sve jezike posvetivši nas Svojim zakonima i približio nas, Kralju naš, službi Svojoj, prozvavši nas po svetom Imenu Svome. Dao si nam, o, Večni, Bože naš, u ljubavi Subote za odmor, a Mladake za oprostjenje. Jer smo zgrešili pred Tobom, mi i preci naši, razrušen je grad naš, pusto je Svetilište naše, u progonstvu je sjaj naš, oduzeto je veličanstvo od doma žića našega. I mi ne možemo obaviti dužnosti svoje u Hramu što si ga Ti odabrao, u velikom i svetom Domu, kome si dao Ime Svoje, zbog onih, koji su protiv Tvoga Svetilišta pružili ruke svoje.

Szent vagy Magad és szentséges Neved, és a szentek kara napról-napra fennen magasztal Téged. áldott légy, Örökkévaló, Szentséges Isten!

A bünbánat tíz napján: Szent Király!

Közönséges Szombaton:

Megalapítottad a Szombatot, kegyesen vetted annak áldozatait, előírtad kellékeit, itáláldozati sorrendjét. Akik benne gyönyört találnak, örök tiszteletben fognak részesedni, akik élvezik, igaz életörömhöz jutnak, akik igéit kedvelik, lelki nagyságra tesznek szert, Szináj ormától eredt kötelező parancs, és meghagyta ősünknek, Örökkévaló Istenünk, hogy mutassanak be szombati muszaf-áldozatot előírás szerint.

Újhold Szombatján:

Te, aki alkottad a világot ősidőben és bevégezted művedet a hetedik napon, bennünket szereteted által tüntetél ki és kegyetlél minket, kiemeltél a nyelvcsaládok közül és megszentetél parancsolataid által, közel hoztál, óh, Király minket szolgálatodhoz és szentséges nagy Neved reánk ruháztad. Így adtál nekünk Örökkévaló Istenünk szeretettel Szombatnapokat enyhületül és az Újholdnapokat engesztelésül; mivel pedig vétkeztünk Szined előtt mi és őseink: elpusztult a mi szent városunk, romba dőlt Szentélyünk, hontalanná lett büszkeségünk, eltűnt életünk otthonának dicsősége és képtelenek vagyunk eleget tenni kötelességünknek kiválasztott Hajlékodbán, a nagy és szent Házban, melyre Neved adatott, ama kéz miatt, mely ki nagyon nyújtva Szentséged felé.

לשבת חול:

יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי
 אבותינו, ששם עלנו בשמחה לארצנו
 ותשענו בגבולנו. ושם נעשה לפניך את
 קרבנות חובותינו. תמידים כסדרם
 ומוספים כהלכתם. ואת מוסף יום השבת
 הזה נעשה ונקריב לפניך באהבה במצות
 רצונך. כמו שכתבת עלינו בתורתך
 על ידי משה עבדך מפי כבודך באמור.

לשבת ראש חדש:

יהי רצון מלפניך, יי אלהינו

ואלהי אבותינו, ששם עלנו בשמחה לארצנו ותשענו בגבולנו
 ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו תמידים כסדרם
 ומוספים כהלכתם; ואת מוספי יום השבת הזה ניום ראש
 חודש הזה נעשה ונקריב לפניך באהבה במצות רצונך.
 כמו שכתבת עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפי
 כבודך באמור:

Običnom Subotom:

יהי רצון Jōhi rocajn mi'l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'ta'alenu vōsimcho lōarcenu, vōsitoenu bi'gōvulenu, vōšom na'ase lōfonecho es korbōnajs chajvajsenu, tōmidim kōsidrom u'musofim kōhilchosom, vōes musaf jajm ha'Šabos ha'ze, na'ase vōnakriv lōfonecho bōahavo, kōmicvas rōcajnecho, kōmaj še'kosavto olenu bōSajrosecho, al jōde Majše avdecho, mi'pi chōvajdecho ko'omur.

Neka bude volja Tvoja, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, da nas u radosti povedeš u zemlju našu, da nam uspostaviš naše granice! Tamo ćemo opet ispunjavati dužnosti svoje žrtvene, svakodnevne i dodatne. Pa da opet prinosimo u ljubavi prema zakonima volje Tvoje i dodatnu žrtvu Subotnju, kao što je pisano u Tvojoj Tori od Mošea, sluge Tvoje iz usta Tvoga Veličanstva:

Subotom Mlađaka:

יהי רצון Jōhi rocajn mi'l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'taalenu vōsimcho lōarcenu, vōsito'enu bigōvulenu, vōšom na'ase lōfonecho es korbōnajs chajvajsenu, tōmidim kōsidrom, u'musofim kōhilchosom. Vōes mus'fe jajm ha'Šabos ha'ze vōjajm rajš ha'chajdeš ha'ze, na'ase vōnak'riv lōfonecho bōahavo, kōmicvas rōcajnecho, kōmaj še'kosavto olenu bōSajrosecho al jōdej Majše avdecho, mi'pi chōvajdecho ko'omur...

Neka bude volja Tvoja, o, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, da nas u radosti dovedeš u zemlju našu, i da nam uspostaviš granice naše! Tamo ćemo opet ispunjavati dužnosti svoje žrtvene, svagdanje i dodatne. Pa da opet prinosimo u ljubavi prema zakonima volje Tvoje dodatne žrtve Subote i Mlađaka, kao što je napisao u Tvojoj Tori sluga Tvoja, Moše, iz usta Tvoga veličanstva:

Közönséges Szombaton:

Óh, vajha szent akarod Örökkévaló Istenünk és őseink Istene visszavezérelne örömben a Szentföld határai közé, hogy ott bemutathatnánk Színed előtt köteles áldozatainkat a mindennapi és a kiegészítő áldozatokat rendjük és törvényük szerint; akkor a Szombat muszaf-áldozatát elvégeznénk és bemutatnánk Előtted szeretettel kegyes parancsolatod szerint, amint Mózes, szoglád keze megírta szent Tanodban dicsőséges kinyilatkoztatásod nyomán a következőképpen:

Újhold Szombatján:

Óh, vajha Szent akarod Örökkévaló Istenünk és őseink Istene, visszavezérelne örömben a Szentföld határai közé, hogy ott bemutathatnánk színed előtt köteles áldozatainkat, a mindennapi és kiegészítő áldozatokat rendjük és törvényük szerint; akkor a Szombat és Újhold muszaf-áldozatait elvégeznénk és bemutatnánk Előtted szeretettel kegyes parancsolatod szerint, amint Mózes, szoglád keze megírta szent Tanodban, dicső kinyilatkozásod nyomán a következőképpen:

לשבת חול:

וביום השַׁבָּת שְׁנֵי-קָבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה
 תְּמִימִם. וּשְׁנֵי עֲשָׂרָנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
 בַּשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֲלֵת שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ. עַל-
 עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

לשבת ראש חדש:

וביום השַׁבָּת שְׁנֵי-קָבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם. וּשְׁנֵי
 עֲשָׂרָנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֲלֵת שַׁבַּת
 בְּשַׁבְּתוֹ. עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

וּבְרֵאשִׁי הַדְּשִׁיכֶם תִּקְרְבוּ עֲלֶיהָ לֵי. פָּרִים בְּנֵי-בָרָר
 שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד קָבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה שֶׁבַע תְּמִימִם:
 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּדְבָּר. שְׁלִשָּׁה עֲשָׂרָנִים לֶפָר וּשְׁנֵי
 עֲשָׂרָנִים לְאַיִל וְעֶשְׂרֵן לְקָבָשׁ בֵּין קָבָשׁוֹ וְשְׁעִיר לִכְפָּר וּשְׁנֵי
 תְּמִידִים כֹּהֲלִקְתָּם:

Običnom Subotom:

וביום השבת U'vöjajm ha'Šabos, š'ne chövosim böne šono tömimim, u's'ne esrajnim sajles mincho bölulo va'šemen vöniskaj, ajlas Šabas böŠabataj, al ajlas ha'tomid vöniskoh.

A na dan Subotnji dva jaganjca jednogodišnja bez mane; a za prinos dve desetine bela brašna zamešena s uljem, i levanicu k tome. To je žrtva paljenica Subotnja svake Subote pored žrtve svagdanje i njene levanice.

Subotom Mladaka:

וביום השבת U'vöjajm ha'Šabos š'ne chövosim b'ne šono tömimim, u's'ne esrajnim sajles mincho bölulo va'šemen vöniskaj. Ajlas Šabas böŠabasaj, al ajlas ha'tomid vöniskoh. (Ze korban Šabos, vökorban ha'jajm ko'omur)...

A na dan Subotnji dva jaganjca jednogodišnja bez mane; a za prinos dve desetine bela brašna zamešena s uljem, i levanicu k tome. To je žrtva paljenica Subotnja svake Subote pored žrtve svagdanje i njene levanice...

ובראשי U'vöroše chodšechem takrivu ajlo la'Adonaj, porim böne vokor š'najim vöajil echod, kövosim b'ne šono šövi'o tömimim. U'minchosom vöniskehem ki'möduvor šölejšo esrajnim la'por, u's'ne esrajnim lo'ojil, vöisorajn la'keves, vöjajin köniskaj, vösoir löchaper, u's'ne sömimim köhilchosom.

... A na Mladake prinosicete Večnome paljenicu: dva telete muška, jednog ovna i sedam jaganjaca jednogodišnjih bez mane. Kao prinos im i levanice kako je rečeno: tri desetine za svako tele, i dve desetine za svakoga ovna, i po jednu desetinu za svakog janje, i vino kao levanicu, i jare za oprostjenje, i dve žrtve svakodneвно prema propisima.

Közönséges Szombaton:

Szombat napján pedig esztendő bányát kettőt, hibátlan és két tized lánglisztet lisztáldozatul olajjal elegyítve és annak öntőáldozatát. Szombati égőáldozat ez Szombatonként a mindennapi égőáldozaton és öntőáldozatán fölül.

Újhold Szombatján:

Szombat napján pedig esztendő bányát kettőt, hibátlan és két tized lánglisztet lisztáldozatul olajjal elegyítve és annak öntőáldozatát. Szombati égőáldozat ez Szombatonként a mindennapi égőáldozaton és öntőáldozaton fölül...

... Újholdnapjaitokon pedig mutassatok be égő áldozatot az örökkévalónak: két fiatal tulkot és egy kist, esztendő bányát hetet, hibátlan. Továbbá liszt- és öntőáldozataikat, amint meg van hagyva: három tized a tulokra, két tized a kosra, egy tized a bányára lisztáldozatul, bort pedig az öntőáldozat mértéke szerint, végül egy bakot engesztelésül és két mindennapos áldozatot szabály szerint.

לשבת חול:

יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי
 עֲנֵנּוּ. עִם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ
 וַיִּתְעַנְּנוּ מִטּוֹבָךָ. וְהַשְׁבִּיעֵי רְצִירַת בּוֹ
 וְקַדְּשׁוֹ. חֲמִדַת יָמִים אוֹתוֹ קִרְאָתוֹ, זְכָר
 לַמַּעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנּוּחֵתָנוּ.
 קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵז חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ.
 שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבָךָ וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְמַהֲרֵ
 לָבֵנוּ לְעֵבְדְךָ בְּאַמֶּת. וְהַנְּחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 בְּאַהֲבָה וּבְרֵצוֹן שַׁבַּת קְדְשְׁךָ. וַיְנַחֲחוּ-רְבֵה
 יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 מְקַדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת:

לשבת ראש חודש:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנּוּחֵתָנוּ. וְחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ
 (בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) אֶת-חֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וּלְבִרְכָה. לְשִׁשּׁוֹן
 וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנִחְמָה. לְפִרְגָּסָה וּלְבִלְקָלָה. לְחַיִּים
 וּלְשָׁלוֹם. לְמִחִילַת חַטָּא וּלְקַלִּימַת עוֹן. (כַּשֶּׁנֶּת הַעֵיבוֹר : וּלְכַפֶּרֶת
 קָשֶׁט). כִּי בַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל בְּחַרְפָּה מְגַלֵּה-אֲמוֹת וְשַׁבַּת קְדְשְׁךָ
 לָהֶם הוֹדַעְתָּ וְתָקִי רֵאשֵׁי חֲדָשִׁים לָהֶם קְבַעְתָּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 מְקַדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת וַיִּשְׂרָאֵל וְרֵאשֵׁי חֲדָשִׁים: רַחֵם וּמְדִים וְכוּ.

Svake Subote:

יִשְׁמַח׳ Jismöchu vömalchus'cho šajm're Šabos vökajre ajneg, am mökadše šövi'i, kulom jisbö'u vöjisangu mi'tuvecho, u'va'šövi'i rociso baj vökidaštaj, chemdas jomim ajsaj koroso, zecher löma'ase vörešis.

Neka se raduju s kraljevstvom Tvojim koji čuvaju Subotu, koji je nazivaju slašču svojom. Narod što Subotu posvećuje neka se nauživa Tvoga dobra u obilju, jer si našao milost na sedmome danu, posvetio ga i nazvao ga milinom dana, kao uspomenu na stvaranje sveta.

Običnom Subotom:

אֵלַיְהֵנוּ Elajhenu v'Elajhe avajsenu, r'ce vimnuchosenu, kadšenu bömicvajsecho vösen chelkenu böSajrosecho, sabenu mituvecho vösamchenu bišuosecho, vötaher libenu löovdöcho beemes, vöhanhilenu Adonaj Elajhenu böahavo u'vörocajn Šabas kodšecho, vöjonuchu voh Jisroel mökadše šömecho, boruch ato Adonaj, mökadeš ha'Šabos.

Bože naš i Bože naših otaca, neka Ti se sviđi mirovanje naše! Posveti nas zakonima Svojim, i daj nam udela pri Tvojoi Nauci! Okrepi nas dobrotom Svojom, obraduj nas spasenjem Svojim! Očisti nam srce naše, da Ti služimo uistinu! Daj nam, Večni, Bože naš, u ljubavi i milosti svetu Subotu Svoju, pa da miruje na njoj Izrael, koji sveti ime Tvoje! Da si blagosloven Ti, Večni, što posvećuješ Subotu!

Subotom Mladaka:

אֵלַיְהֵנוּ Elajhenu v'Elajhe avajsenu, r'ce vi'm'nuchosenu, vöchadeš olenu böjajm ha'Šabos ha'ze es ha'chajdeš ha'ze, lötajvo völi'v'rocho, lösosajn u'lösimcho, li'šu'o u'lönechomo, löfarnoso u'löchalkolo, löchajim u'löšolajm, li'möchilas chet völi's'lichas ovajm, (u prestupnoj godini do meseca Nisana –šököévben niszán hónapig: u'löchaporas poša) ki vöamcho Jisroel bocharto mi'kol ho'umajs, vöŠabas kodšöcho lohem hajdoto, vöchuke roše chodošim lohem kovoto. Boruch ato Adonaj, mökadeš ha'Šabos vöJisroel vöroše chodošim.

Bože naš i Bože otaca naših, neka Ti se sviđi mirovanje naše, te nam obnovi na ovaj Subotnji dan ovaj mesec za dobro i za blagoslov, za radost i za veselje, za spas i za utehu, za prehranu i za opskrbu, za život i za sreću za oprost greha za praštanje krivica, jer si narod Svoj, Izrael, odabrao od svih rodova, svetu Subotu Svoju njima si objavio i utvrdio im zakone o Mladacima. Da si blagosloven Ti, Večni, što posvećuješ Subotu, Izrael i Mladake!

Minden Szombaton:

Örvendjenek uralkodásodon, kik a Szombatot megtartják és lelki gyönyörnek nevezik, a Szombatot megszentelők népe mind dúslakodjék és gyönyörködjék javaidban, mivelhogy a hetedik napot kedvelted és a napok gyönyörőségének nevezted, emlékül a világeremtésre.

Közönséges Szombaton:

Istenünk és őseink Istene, találj kedvet nyugalmunkban, szentelj meg bennünket parancsolatod által és adj részt nekünk dicső Tanodban, üdíts föl minket javaidal, és örvendeztess meg segítségiddel, tedd tisztává sziveinket, hogy őszintén szolgáljunk Téged, adj részt nekünk szeretettel és kegyelemmel Szombatod szentségében, hogy nyugalmat leljenek benne Izrael gyermekei, Nevednek megszentelői. Dicsérettél Örökkévaló, ki megszentelte a Szombatot!

Újhold Szombatján:

Istenünk és őseink Istene, találj kedvet nyugodalalmunkban és hozd reánk e Szombatnapon az Újholdat jó sorsra és áldásul, örömrre és vidámságra, segítségre és vigasztalásul, jólétre és elégedettségre, életre és békére, bűnbocsánatra és engesztelésre, mert Izráelt, népedet, választottad ki mind a nemzetek közül, velük közölted szent Szombatodat és nekik állapítottad meg az Újhold-napok törvényeit. Dicsérettél Örökkévaló, ki megszentelte a Szombatot, Izráelt és az Újholdakat.

(עבודה.)

רצה יי אלהינו בעמך ישראל
 ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר
 ביתך. ואשי ישראל ותפלתם באהבה
 תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת
 ישראל עמך:

ותחזיקה עינינו בשוכה לציון ברחמים.
 ברוך אתה יי הממחזיר שכינתו לציון:
 (הודאה.)

(מדין דבנין)

מזדים אנחנו לך.
 שאמה הוא יי אלהינו ואלה
 אבותינו. אלהי כל-בשר.
 יצר בראשית.
 ברכות והודאות לשמך
 הגדול והקדוש. על
 שהסתייגנו וקיימנו. כן
 תטיב והתקיימנו ותאסוף
 גלינו למצרות קדשך.
 לשמור תפיק ולעשות
 רצונך ולעבדך בלבב שלם.
 על שאנחנו מזדים לך.
 ברוך אל ההודאות:

מזדים אנחנו לך.
 שאמה הוא יי אלהינו
 ואלהי אבותינו לעולם
 ועד. צור חיינו מן
 ישענו אמה הוא לדור
 נדור. נודה לך וגספר
 תהלתך על-חיינו
 המסורים בך. ועל-
 נשמותינו הפקודות
 לך. ועל-נסיון שבכל-יום עמנו. ועל-
 נפלאותיך ומובתיך שבכל-עת. ערב
 נבקר ועתים: המוב כי לא-כלו
 רמקך. ותמרתם כי לא-תמו מסריך.
 מעולם קיינו לך:

רצה R'ce Adonaj Elajhenu bōamcho Jisroel uvisōfilosom, vōhošev es ho'avajdo lid'vir besecho, vōiše Jisroel, u'sōfilosom bōahavo sōkabel bōrocajn, u's'hi lōrocajn tomid avajdas Jisroel amecho.

Nađi zadovoljstvo, Večni, Bože naš, na narodu Tvom, Izraelu, i na njegovoj molitvi. Upostavi službu u svetom Hramu Svome, pa da primaš u ljubavi i milosrđu žrtve i molitve Izraela! Neka bi bila uvek u milosti služba Izraela, naroda Tvoga!

Találjon kegyre Előtted, Örökkévaló Istenünk, a Te néped, Izrael és annak imádsága, és állítsd helyre az istenszolgálatot Házad pitvarában. Fogadd tetszéssel és szeretettel Izrael oltári áldozatát és könyörgéseit, és legyen mindig Neked tetsző Izrael, népednek, istenszolgálatára!

וּתְחַזְּינֵנוּ Vösechezeno ejnenu bōšuvcho lōCijajn bōrachamim. Boruch ato Adonaj, ha'machazir šōchinosaj lōCijajn.

Daj da oči naše vide, kad se u milosti vratiš u Cion! Da si blagosloven Ti, Večni, što vraćaš veličanstvo Svoje u Cion!

Es engedd, hogy szemünk lássák, midőn irgalmas dicsőséged visszatér Cionba. Áldott légy, Örökkévaló, aki visszahelyezi szentsége dicsfényét Cionba!

מִוִּדִּים Pognuto – Meghajolva: Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu lōajlom vo'ed. Cur chajenu mogen jiš'enu ato hu lōdajr vo'dajr najde lōcho un'saper tōhilosecho, al chajenu ha'mōsurim bōjodecho, vōal nišmajseno ha'pōkudajs loch, vōal nisecho še'bōchol jajm imonu, vōal niflōajsecho vōtajvajsecho še'bōchol es, erev vo'vajker vōcohorojim, ha'tajv, ki laj cholu rachamecho, vōha'mōrachem, ki laj samu chasodecho me'ajlom kivinu loch.

Pognuto: Blagodarimo Ti, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, za sve veke. Ti si pečina žića našega, štit spasa našega od kolena do kolena. Hvalimo Te i pričamo o slavi Tvojoj za naš život što je u Tvojoi ruci, za duše naše što su u Tvojoi vlasti, za Tvoja čuda što naš prate svaki dan, za Tvoja vlebna dela i dobročinstva, koja su u svako vreme, uveče, ujutro i u podne. Ti, o, Premilostivi, nema kraja Tvojoi dobroti, u Tebe se uzdamo! Pognemo se.

Meghajolva: Hálát adunk neked, mivel Te vagy Urunk, Istenünk és őseink Istene mindörökké, életünk köszikléja, üdvünk pajzsa Te vagy nemzedékről nemzedékre! Hálát adunk Neked és hirdetjük dicsőséged életünkért, mely kezembe adva, lelkünkért, mely Neked ajánlva, csodáidért, melyek naponta környeznek, bámulatos jóságaidért, melyek este, reggel, délben velünk vannak! Óh, Jóságteljes, bizony még nem értek véget irgalmasságaid! Óh, Könyörteljes, bizony még nem fogytak ki kegyelmességeid, öröktől fogva Benned bízunk! Meghajlunk.

Kod ponavljanja Amide, dok predmolitjem kaže Modim, zajednica tiho kazuje ovo:

Mialatt az előimádkozó az Amida ismétlésénél a Modimot mondja, a közösség halkan a következőt:

מִוִּדִּים Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu Elajhe kol bosor jajcenu jajcer bōrešis bōrochajs vōhajdoajs lōš'imcho ha'godajl vōha'kodajš al še'hechajsonu vōkijamtonu ken tōhajenu u's'kajōmenu vōse'esajf golujajsenu lōchacrajs kodšecho liš'majr chukecho. Vōla'asajš rōcajnecho. U'lōovdōcho bōlevov šolem, al še'anachnu majdim loch. Boruch El ha'hajdoajs.

Blagodarimo Ti, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, na sve veke! Bože svega što živi, Stvoritelju naš, Stvoritelju sveta! Neka bude blagoslov i hvala Tvom velikom i svetom Imenu, što si nas održao u životu! Održi nas tako i dalje i skupi prognanike naše u svete dvorove Tvoje, da čuvamo Tvoje zakone, da vršimo volju Tvoju, i da Ti služimo od sveg srca. Blagosloven budi Bog hvale!

Hálát adunk Neked, mivel Te vagy Urunk, Istenünk és őseink Istene, minden lény Ura, teremtőnk, a természet Alkotója! Áldás és elismerő hála nagy és szent Nevednek, mivel életben tartottál és megtartottál! Így tarts meg tovább és hagyj életben minket, összegyűjtven száműzöttainket Szentséged pitvarába, hogy megőrizzük törvényeidet, teljesítsük akaratomat és szolgáljunk Téged igaz szívvel, mindazért, amit Neked köszönhetünk. Dicsértessék a hálaimak Istene!

בשבת חנוכה

על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות, שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

בימי מתתיהו בן-יוחנן בהן גדול חשמונאי ובניו.
בשעמדה מלכות יון הרשעה על-עמך ישראל
להשפיתם תורתך ולהעבירם מתקי רצונך: ואתה
ברחמיה הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבת את-
ריבם. דגת את-דיגם. נקמת את-נקמתם. מסרת
גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. וטמאים
ביד טהורים. ורשעים ביד צדיקים. וזדים ביד
עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך.
ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום
הזה. ואחר כן באו בניך לדביר ביתך. ופנו את-
היכלך. וטהרו את-מקדשך. והדליקו נרות בנצרות
קדשך. וקבעו שמונת ימי חנכה אלה. להודות
ולהלל לשמך הגדול:

ועל-כלם יתברך ויתרומם שמך מלפנינו
תמיד לעולם ועד:

בעשיית

וכתוב לחיים טובים כל-בני בריתך:

Za dane Hanuke dodajemo:

Chanuka napjain:

על Al ha'nisim vōal ha'purkon vōal ha'gōvurajs vōal hat'suajs vōal ha'milchomajs še'osiso
la'avajsenu ba'jomim ho'hem baz'man ha'ze.

Blгодарimo Ti za čuda, za oslobođenje,
za pobeđe, spasenja i borbe što si ih ukazao
našim precima u onim danima, u to vreme.

Hálát adunk a csodákért, a megmene-
külésért, a sokszoros segítségért és a
győzelmes harcokért, melyeket őseinkért
tettél azokban a napokban, abban az időben.

בִּמְצִי Bime Matisjohu ben Jajchonon kajhen godajl Chašmajnoj u'vonov kōšeomdo malchajs
jovon ho'rōšo'o al amcho Jisroel lōhaškichom Tajrosecho, u'lōha'avirom mechuke
rōcajnecho, vōato bōrachamecho ho'rabim omadto lohem böes corosom, ravto es ribom,
danto es dinom, nokamto es nikmosom, mosarto gibajrim bojad chalošim, vōrabim bōjad
mōatim, u'tōmeim vōjad tōhajrim, u'rōšoim bōjad cadikim, vōzedim bōjad ajске Sajrosecho.
U'lōcho osiso šem godajl vōkodajš bōajlomecho, u'lōamcho Jisroel osiso tōšu'o godajlo
u'furkon kōhajajm ha'ze, vōasar kach bou vonecho lidvir besecho, u'finu es hechalecho,
vōtiharū es mikdošecho. Vōhidliku nerajs bōchacrajs kodšecho, vōkovu šōmajnas jōme
Chanuko elu, lōhajdajs u'lōhalel lō'šimcho hagodajl.

U danima Matatije, sina Johana, velikoga sveštenika, Hašmonejca i njegovih sinova, kad je ustalo zločinačko grško carstvo na narod Tvoj, na Izrael, kako bi zaboravio Nauku Tvoju i prekršio zakone što si ih odredio, a Ti si im u Svom velikom milosrđu bio na pomoći u času bede, vodio si njihovu borbu, sudio njihov sud i osvetio njihovu osvetu. Predao si jake u ruke slabih, mnoge u ruke malobrojnih, nečiste u ruke čistih i zločince u ruke pravednih, a opake u ruke onih, koji se bavljahu Tvojom Naukom. Tvoje se veliko i sveto Ime pročulo u svetu, a narodu Svom, Izraelu, si doneo spas i oslobođenje, što ga danas slavimo. Onda su došli sinovi Tvoji u Hram Tvoj, uredili Tvoje dvorane, očistili Tvoje Svetilište i zapalili svetla u svetim dvorovima Tvojim Tada ustanoviše ovih osam dana Hanuke, da hvalimo i slavimo Veliko Ime Tvoje.

Matatías ben Jochanan Hasmoneus jōpap és fiainak idejében, mikor Javan (a görögök) zsarnok királysága népedre, Izraelre támadt, hogy elfelejtesse véle szent Tanodat, és eltántorítsa szent akaratom törvényeitől: Te végtelen irgalmasban mellettük állottál a veszély idején, vívtad küzdelmüket, itéltél ügyükben, megtorlója voltál sérelmüknek! Átadtad a hősokeket a gyöngék kezébe, a tömegeket a csekélyszámúak kezébe, a tisztátalanokat a tiszták kezébe, a gonoszokat az igazak kezébe, a megátalkodott bűnösöket Tanod híveinek kezébe! Tulajdon Nevedet naggyá és szentséggé tettél ezzel teremtett világodban és népednek, Izraelnek nagy segítséget és megváltást szerezteél mind e mai napig. Akkoron eljövének fiaid házad pitvarába, rendbe hozták csarnokodat és megtisztították Szentéyledet, meggyűjtötták a mécseket Szentséged előcsarnokában és megalapították Chanuka eme nyolc napját, hogy hálaénekkal dicsőítsük nagy Nevedet!

ועל Vōal kulom jisborach vōjisrajmam šimcho malkenu tomid lōajlom vo'ed.

Za sve to neka bude blagosiljano i veličano Ime Tvoje, Kralju naš, uvek i na sve veke!

Megannyiért legyen áldva, magasztalva szent Neved, Királyunk, mindig, mindörökké!

Za deset dana pokore:

A bűnbánat tíz napján:

וכתוב Uch'tajv lōchajim tajvim kol böne vrisecho.

Zapiši za dobri život sve sinove saveza
Tvoga!

Óh, ird be boldog életre mind, Szövetséged
gyermekreit!

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ-סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת-שִׁמְךָ
 בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֵלָה.
 בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלִךָ נָא
 לְהוֹדוֹת :
 (שְׁלוֹם).

חיו

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה,
 הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֶהְרֵן וּבְנָיו כְּהֹנִים
 עִם קְדוֹשֶׁיךָ כְּאֲמֹר,
 יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ :
 יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ :
 יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם :

קהל

אֲדוּר בְּפָרוֹם שׁוֹכֵן בְּגִבּוֹרָה אַתָּה שְׁלוֹם וְשִׁמְךָ שְׁלוֹם, יְהִי רִצּוֹן שְׁפָטִים
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם :

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד
 וּרְחָמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
 בְּרַכְנוּ אֲבֵינוּ בְּלָנוּ בְּאֶחָד בְּאוֹר פְּגִיךָ.
 כִּי בְּאוֹר פְּגִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת
 חַיִּים וְאַנְחַבַת חֶסֶד וְאַנְדָּוָה וּבְרָכָה וּרְחָמִים
 וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-
 עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה
 בְּשִׁלּוּמֶךָ :

וכל **Vöchajl hachajim jajducho selo vihalölu es šimcho be'emes ho'El jöšu'osenu vöezrosenu selo. Boruch ato Adonaj, ha'tajv šimcho u'löcho noe löhajdajs.**

Pognemo se – Meghajlunk.

Sve što živi hvali Te, sela! I slavi uistinu Ime Tvoje, o, Bože, spasu i pomoći naše, sela! Da si blagosloven Ti, Večni. Dobro je Ime Tvoje, Tebe je lepo hvaliti. *Pognemo se.*

Minden élő magasztaljon Téged, zengje Neved igazán. Óh, segítségünk és üdvünk Istene! Dicsértessél Örökkévaló, ki jószágosnak nevezetel s kit a hála illet! *Meghajlunk.*

Kod ponavljanja Amide, predmoliteljem kaže ovo:

Az előimádkozó az Amida ismétlésénél ezt mondja:

אלהינו **Elajhenu v'Elajhe avajsenu, borchenu va'börocho ha'möšulešes ba'Tajrov ha'kösuvo al jöde Majše avdecho, ho'amuro mi'pi Aharajv u'vonov kajhanim am ködajšecho:**

Jövorechöcho Adonaj vöjšmörecho. Svi – Mindenki: Omen!

Joer ponov elecho vichunecho. Svi – Mindenki: Omen!

Jiso Adonaj ponov elecho vöjosem löcho šolajm. Svi – Mindenki: Omen!

Bože naš, i Bože otaca naših, blagoslovi nas trostrukim blagoslovom zapisanim u Tori od Mošea, sluge Tvog, a izgovaranim od Arona i sinova njegovih, od sveštenika i svetoga naroda Tvog, ovako: Blagoslovio te Večni i čuvao te! Svi: Amen!

Obasjao te Večni licem Svojim i bio ti milostiv! Svi: Amen!

Obratio ti Večni lice Svoje i dao ti mir! Svi: Amen!

(Mojsije 4., 6:24-26.)

Istenünk és őseink Istene, áldj bennünket a Tóra hármias áldásával, melyet Mózes szolgál keze irt és Áron, valamint Jtainak, a papoknak, a te, szent népednek ajka ekként hangoztatott: Áldjon meg téged Adonáj és oltalmazzon! Mindenki: Amén!

Ragyogtassa feléd arcának fényét Adonáj és legyen hozzád kegyelmes! Mindenki: Amén!

Fordítsa feléd orcáját Adonáj és adjon neked békét! Mindenki: Amén!

(4Mózes, 6:24-26.)

אדיר **Svi – Mindenki: Adir ba'morajv šajchen bi'gövuro ato šolajm vöšimcho šolajm, jöhe rocajn še'tosim olenu vöal kol amcho bes Jisroel, chajim u'vörocho lömi'š'meres šolajm.**

Veliki u visinama, koji u Svojjoj sili sediš na prestolu Svojem, Ti si mir i Ime Tvoje je mir! Barem da Ti se učini ugodnim da daš mir, večni život i blagoslov nama i celom Svom narodu, domu Izraela!

Hatalmas a magasságokban, ki erejed teljében trónolsz, Te vagy a béke, és béke a Neved! Bár jönak látnád, hogy békés, örök életet és áldást hozz ránk és egész népedre, Izrael házára!

שׁוֹלֵם **Sim šolajm, tajvo u'vörocho, chen vo'chesed vörachamim, olenu vöal kol Jisroel amecho. Borchenu ovinu kulonu kö'echod, böajr ponecho, ki vöajr ponecho, nosato lonu Adonaj Elajhenu Tajras chajim, vöahavas chesed, u'cödoko u'vörocho vörachamim vöchajim vöšolajm. Vötajv böejnecho lövorech es amcho Jisroel böchol es u'vöchol šo'o bi'š'lajmecho.**

Daj mir dobro i blagoslov, milosrde i smilovanje nama i svemu narodu Tvome, Izraelu! Blagoslovi nas, Oče naš, sve kao jednoga svetlom lica Svoga, jer svetlom lica Svoga daješ nama, Večni Bože, Nauku života, ljubav za dobro i pravdu i blagoslov, milost, život i mir. Ti si spreman u svako vreme i u svaki čas blagosloviti narod Tvoj, Izrael, mirom svojim. Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael, mirom!

Adj békességet, áldást, kegyelmet, irgalmat reánk és egész Izraelre, népedre, áldj meg minket Atyánk, mindnyájunkat Arcod világosságával, valamint eddig is Arcod világosságában adtat nekünk az élet Tanát, a jószágos szeretetet, az igazságot, az áldást, az irgalmat, az életet, a békességet és hogy üdvös a Te szemeidben megáldani népedet, Izráelt, minden órában, minden időben a Tőled való béke áldásával. Dicsértessél Örökkévaló, aki megáldja népét, Izráelt, a békével!

בעשי"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרָגָסָה טוֹבָה גְּזֵכָר וּנְפֹתֵב
 לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמּוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשָׁלוֹם:

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי
 לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי גְצוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרָמָה, וְלַמְקַלְלֵי
 נַפְשֵׁי תַהוֹם, וְנַפְשֵׁי כְּעָפָר לְכָל תַּהֲוָה, פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי, וְכָל הַחַוְשָׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הַפֵּר
 עֲצָתְם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתֶּם, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
 יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן כְּדִשְׁתֶּךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ, לְמַעַן
 יִתְלַצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי: יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי
 וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יי צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו,
 הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Na Subotu pokore:

בספר *Bösefer chajim, börocho vöšolajm, u'farnoso tajvo, nizocher vönikosev löfonecho, anachnu vöchol amcho bes Jisroel, löchajim tajvim u'löšolajm. Boruch ato Adajnoj, ajse ha'šolajm.*

Daj da budemo spomenuti i zapisani u knjizi života, blagoslova, mira i prehrane pred Tobom, mi i sav narod Tvoj, kuća Izraelova, za dobar život i sreću! Da si blagosloven Ti, Večni, što daješ mir!

ברוך **Boruch ato Adajnoj, ha'm'vorech es amaj Jisroel ba'šolajm.**

Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael!

A bűnbánat Szombatján:

Az élet, az áldás, a béke, a jólét könyvébe legyünk említve és beírva a Te Színed előtt mi és egész néped, Izráel háza, boldog életre és békességre! Dicsértéssel Örökkévaló, a béke alkotója!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, aki békével áldja meg népét, Izraélt!

יהוה **Jihju lörocajn imre fi vöhegjajn libi, löfonecho, Adonaj curi vögajali.**

Primi blagonaklono reči usta mojih i misli srca moga, Večni, Steno moja, izbavitelju moj!

(Psalm 19:15.)

Fogadd szívesen szám szólását és szívem gondolatait, Örökkévaló, Szírtem és Megváltóm!

(Zsoltár 19:15.)

אלהיך **Elajhaj, nöcajr löšajni mer'o u'söfosaj mi'daber mirmo, völimkal'laj nafši sidajm, vönafši ke'ofor la'kajl tihje. Pösach libi böšajrosecho, u'vömicvajsecho tirdajf nafši, vöchol ha'chajšövím olaj ro'o, möhero hofer acosom, vökal'kel ma'chašavtom. Ase löma'an šömecho, ase löma'an jöminecho, ase löma'an ködušosecho, ase löma'an Tajrosecho, löma'an jechol'cun jödidecho hajšio jömincho va'aneni, jihju lörocajn imru fi vöhegjajn libi löfonecho, Adonaj curi vögajali. (Kao kod završnih reči Kadiša – Mint a Káddis utolsó szavainál) Ose šolajm (za deset dana pokore – a bűnbánat tíz napján: hašolajm) bi'm'rajmov hu ja'ase šolajm olenu, vöal kol Jisroel, vöimru omen.**

Bože moj, sačuvaj mi jezik od zla i usne moje od lažnog govora! Daj da mi duša bude mima prema onima, koji me proklinju, i da bude čedna prema svakome kao prah zemaljski! Otvori mi srce za nauku Tvoju, pa da mi duša teži za Tvojim zakonima! Onemogućí namere onih koji protiv mene kuju zlo! Učini to zbog Imena Svog, učini to zbog moći Svoje, učini to zbog svetosti Svoje, učini to zbog Nauke Svoje! Spasi snagom Svojom i usliši me, kako bi kliktali oni, koje voliš! Neka budu na milost reči usta mojih, i misli srca moga pred Tobom, Nado moja i Spasu moj! Onaj ko učini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom, amen!

Istenem, őrizd meg nyelvemet minden rossztól, ajkaimat minden helytelen beszéd-től, akkor is, ha engem átkoznak, maradjon lelkem hallgatag, sőt, legyen olyan az én lelkem mint a szálló por, mely lehull egyformán mindenkire. Nyisd meg szívemet Tanod előtt, hogy parancsolataid után buzgólkodjék lelkem, ha pedig mások rosszat koholnak ellenem, hiúsítsd meg az ő tanácsukat, és rontsd meg szándékukat. Cselekedjél szent Neved miatt, tedd meg tekintve hatalmas jobbodat, tedd meg Szentséged kedvéért, tedd meg Tanod dicsőségére, hogy híveid mentve maradjanak! Óh, segíts Hatalmadban és hallgass meg! Legyenek kedvesek szám szavai és szívem érzelmei Színed előtt, Örökkévaló, Szírtem és Megváltóm! Aki békét teremt magasságaiban, az adjon békét reánk és egész Izraélre! Ámén.

יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו. ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי עולם
ובשנים קדמניות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלם בימי עולם ובשנים
קדמניות:

קדיש שלם

יתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא די-ברא כרעיתה.
ונקליך מלכותה בחיובין וביומיון ובחיי דכל-בית ישראל
בעגלה ובזמן קריב, ואמרו אמן:

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:
יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתגדד
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא לעלא מן-כל-
ברכתא ושירתא תשבתתא ונחמתא דאמין בעלמא.
ואמרו אמן:

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-ישראל קדם
אבוהון די בשמיא ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן-שמיא וחיים עלינו ועל-
כל-ישראל ואמרו אמן:

עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עלינו
ועל-כל-ישראל, ואמרו אמן:

בנה אף יי, חוק ויאמן צדקה, וקנה אף יי. אין קדוש ביי, פי אין בלתי. ואין
צור פאלתינו. פי מי אצוה מבלעדי יי. ומי צור זולתי אלהינו:

יהי רצון Jöhi rocajn l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu še'jibone bes ha'mikdoš bi'm'hero vöjomenu vösen chelkenu böSajrosecho. Vöšom na'avod'cho böjir'o ki'me ajlom u'chöšonim kadmajnijajs. Vöorvo la'Adonaj minchas Jöhuudo v'Irušoljim ki'me ajlom u'chöšonim kadmajnijajs.

Po Tvojoj nebeskoj volji da se sagradi Svetilište Tvoje, još u našim danima, i daj nam udeo u učenju Nauke Tvoje. Tamo ćemo službovati Tebi kao u davna vremena, bogobolžljivo kao u danima davnim, iskonskim. I tada postaće žrtva Judina i Jerusalima draga pred Večnim kao u danima davnim, iskonskim.

Amidu predmolitelj glasno ponavlja.

Predmolitelj posle ponovljene Amide kaže celi Kadiš - Kadiš šolem.

Mennyei akaratoddal épüljön föl Szentéyed a mi napjainkban, és adj nekünk részt Tanod búvárlatában. Majdan ott szolgálunk Téged istenfélelemmel, mint ősidőkben s a hajdankor napjaiban. Akkor pedig kedves lesz Júda és Jeruzsálem áldozata Adonáj előtt, mint a hajdankor napjaiban, ősidőkben!

Az Amidát az előimádkozó hangosan megismétli.

Az előimádkozó az Amida megismétlése után teljes Káddist – Káddis sólemt mont.

קדיש שלם

Celi kadiš – Kadiš šolem:

Teljes káddis – Káddis sólem:

יתגדל *Predmolitelj - Előimádkozó: Jisgadal vöjiskadaš šömech rabo. (Omen) Böolmo di vöro chiruseh vöjamlich malchuseh böchajechajm uvjajmechajm uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen.*

Jöhe šömech rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjisnase vöjishador vöjisale vöjishalol šömech dökdöšo börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Tiskabal cölajshajm uvoushajm döchol Jisroel kodom avihajm di višömajo vöimru omen.

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

קרה Kave el Adonaj, chazak vöja'amec libecho, vökave el Adonaj. Ejn kodajš ka'Adonaj, ki ejn bi'l'techo, vöejn cur k'Elajhenu. Ki mi Elaj'ah mi'balade Adonaj, u'mi cur zulosi Elajhenu.

Uzdaj se u Večnoga! Budi jak, i nek je srce tvoje jako! Da, uzdaj se u Večnoga! Niko nije svet k'o Večni. Nema osim Tebe drugog Boga! nema tvrde stene kao što je Bog naš. Jer ko je Bog osim Večnoga? Ko je tvrda stena osim Boga našega?

(*Psalmi 27:14., Šemuel 1., 2:2., Psalmi 18:32.*)

Reménykedj az Örökkévalóban, legyen szíved erős és kitartó, reménykedj az Örökkévalóban! Nincs szentebb az Örökkévalónál. Kívüled nincsen más, nincs olyan sziklavár, mint Istenünk. Mert hát ki Isten az Örökkévalón kívül, ki sziklavár, ha nem Istenünk?

(*Zsoltárok 27:14., Sámuel 1., 2:2., Zsoltárok 18:32.*)

אין כֹּהֵינּוּ. אין כֹּהֵינּוּ.
 אין כֹּהֵינּוּ. אין כֹּהֵינּוּ.
 מי כֹּהֵינּוּ. מי כֹּהֵינּוּ.
 מי כֹּהֵינּוּ. מי כֹּהֵינּוּ.
 נוֹדָה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדָה לֵאלֹהֵינוּ.
 נוֹדָה לִמְלַכְנוּ. נוֹדָה לִמְלַכְנוּ.
 בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.
 בְּרוּךְ מְלַכְנוּ. בְּרוּךְ מְלַכְנוּ.
 אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.
 אַתָּה הוּא מְלַכְנוּ. אַתָּה הוּא מְלַכְנוּ.
 אַתָּה הוּא שֶׁהַקְטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת־קִטְרֵת הַסַּמִּים:

פסוּם הַקְטִירֵת הַזֶּה וְהַצַּפֵּן וְהַחֲלֵבָנָה וְהַחֲלֵבָנָה מִשְׁקֵל
 שְׁבַעִים שְׁבַעִים מָנֶה: מִן וְקִצְיֵהָ. שְׁבֻלַת נֶרְדַּ וְכַרְפֵּס מִשְׁקֵל
 שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנֶה. הַקִּשְׁטוֹ שְׁנַיִם עָשָׂר. וְקִלּוֹפֵה
 שְׁלֹשָׁה. וְקִנְמֵן תְּשַׁעֲהָ. בְּרִית קִרְשִׁינָה תְּשַׁעֲהָ בְּבֵית
 בְּקָרְסִין סָאִין תִּלְתָּא וְבִבְיָן תִּלְתָּא. וְאִם אֵין לוֹ יִין בְּקָרְסִין.
 מִבֵּיא חֲמֵר חֲרִינְ עֵתִיק: מִלַּח קְדוּמִית רֹבַע עֲבָי. מִעֲלָה
 עֲשֵׂן כֹּל־שְׂהוּא: רַבִּי גִתָּן אֹמֵר. אַף כִּפְתַּת הַבַּיִת כֹּל־שְׂהוּא.
 וְאִם גִּתָּן בְּהָ דְבִשׁ. פְּסָלָהּ. אִם חֲפֵר אַחַת מִכָּל־סְמִינָה. תֵּיב
 מִיָּתָה:

Ejn k'Elajhenu, ejn k'Adajnenenu, ejn köMalkenu, ejn köMajšienenu.

Mi ch'Elajhenu, mi ch'Adajnenenu, mi chöMalkenu, mi chöMajšienenu.

Najde l'Elajhenu, najde l'Adajnenenu, najde löMalkenu, najde löMajšienenu.

Boruch Elajhenu, boruch Adajnenenu, boruch Melkenu, boruch Majšienenu.

Ato hu Elajhenu, ato hu Adajnenenu, ato hu Malkenu, ato hu Majšienenu.

Niko nije poput Boga našega, niko nije poput Gospodara našega, niko nije poput Kralja našega, niko nije poput Spasitelja našega!

Ko je poput Boga našega, ko je poput Gospodara našega, ko je poput Kralja našega, ko je poput Spasitelja našega?

Blгодарimo Bogu našemu, благодарimo Gospodaruru našemu, благодарimo Kralju našenu, благодарimo Spasitelju našemu!

Da je blagosloven Bog naš, da je blagosloven Gospodar naš, da je blagosloven Kralj naš, da je blagosloven Spasitelj naš! Ti si Bog naš, Ti si Gospodar naš, Ti si Kralj naš, Ti si Spasitelj naš!

Nincs mása Istenünknek, nincs mása Urunknak, nincs mása Királyunknak, nincs mása Megmentőknek!

Ki olyan mint a mi Istenünk, ki olyan mint a mi Urunk, ki olyan mint a mi Királyunk, ki olyan mint a mi Megmentők?

Hálát adunk Istenünknek, hálát adunk Urunknak, hálát adunk Királyunknak, hálát adunk Megmentőknek!

Áldjuk Istenünket, áldjuk Urunkat, áldjuk Királyunkat, áldjuk Megmentőnket!

Te vagy a mi Istenünk, Te vagy a mi Urunk, Te vagy a mi Királyunk, Te vagy a mi Megmentők!

אתה Ato hu še'hiktiru avajsenu löfonecho es kötajres ha'samim.

Ti si, pred kome su preci naši palili mirisni tamjan...

Te, aki előtt őseink füstölögtették az illatos tömjént...

פִּטוּם הַקֶּטֶרֶת Pítum ha'kötajres: ha'cori vöha'cipajren ha'chelböno vöha'lövajno miškal šiv'im šiv'im mone, majr u'köci'o šibajles nerd' vöchar'kajm, miškal šišo osor šišo osor mone, ha'kajšt' š'nejm osor, vökilufo šölajšo, vökinomajn tišo, bajris karöšino tišo kabin, jej kafrisin sün töloso vökabin töloso, vöim laj moco jej kafrisin mevi chamar chivarjon atik, melach södajmis rajba, ma'ale osor, kol še'hu, Rabi Noson ha'bavli ajmer: af kipas ha'Jarden kol še'hu. Vöim nosan boh dövaš pösaloh, vöim chisar achas mikol samone'o chajov miso.

Kako treba sastaviti sredstvo za kandilo? Po sedamdeset mana balsama, klinčića, pčelinje smole i tamjana, po šesnaest mana mirhe, kore kasije, kore nardusa i safrana, dvanaest kava kostusa, tri kava mirisne opne biljaka, devet kava cimeta, devet kava trave sapunjave, tri see i tri kava vina kiparskog – ako kiparsko vino ne made, neka uzme staro belo vino –, četvrt mane soli sodomske, i malo sredstva za bolje dimljenje. Vavilonsku Rabi Natan je rekao: i nešto palminih izdanaka sa obale Jordana. Ko je u njega med stavio, pokvario ga je, a ko je i jednu mirisavu tvar izostavio, zaslužio je smrt.

Hogyan kell összeállítani a füstölőszer? Éspedig hetven-hetven máne balzsam, szegfűszeg, mézga és tömjén, tizenhat-tizenhat máne mirha, cassiahéj, nárdusszár és sáfrány, tizenkét káv kosztusz, három káv illatos növényhártya, kilenc káv fahéj, kilenc káv szappanfű, három szeá és három káv ciprusi bor – ha nem talál ciprusi bort, vegyen fehér óbort – , negyed máne szodomai só, egy kevés füstkeltő. A babilóniai Rabi Nátán azt mondta: egy kevés Jordán-parti pálmartógyet is. Aki mézet tett belé, elrontota, s aki kihagyott belőle egy főszert, halált érdemel.

רָבֵן שֶׁמֵעוֹן בְּיַד מְלִיאֵל אוֹמֵר. הִצְרִי אֵינִי אֱלֹה שָׂרָף
 הַנוֹטָף מֵעֵצֵי הַקִּטָּף. בְּרִית בְּרִשְׁיָהּ שֶׁשָּׂפֵן בָּהּ אֶת־הַצִּפְרָן.
 כְּדִי שֶׁתֵּהָא גָּאֵה. יֵין קַפְרִיסִין שֶׁשׁוֹרִין בּוֹ אֶת־הַצִּפְרָן. כְּדִי
 שֶׁתֵּהָא עֲנֵה. וְהֵלֵא מִי רַגְלִים יָפִין לָהּ. אֱלֹה שֶׁאֵין מְכַנְיִין
 מִי רַגְלִים בְּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

הַשִּׁיר שֶׁהַלְוִיִּם הָיוּ אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים.

לְיֵי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תִּבְל וְיוֹשְׁבֵי בָּהּ:

בַּשָּׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים.

גְּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד. בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ:

בַּשְּׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים.

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל. בְּקָרֵב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט:

בַּרְבִּיעִי הָיוּ אוֹמְרִים.

אֶל־נְקָמוֹת יְיָ. אֵל נְקָמוֹת הַוּפִיעֵ:

בַּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים.

הַרְגֵנוּ לֵאלֹהִים עֲזָנוּ. הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

בַּשֵּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים.

יְיָ מִלְךְ גְּאוֹת לְבָשׁ. לְבָשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֵזֶר. אָף־

תִּכְפֹּן תִּבְל בַּל־תִּמּוֹט:

בַּשֶּׁבֶת הָיוּ אוֹמְרִים.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשֶּׁבֶת. מִזְמוֹר שִׁיר לְעֵתִיד

לְבוֹא. לְיוֹם שֶׁכָּלוּ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְתֵי הָעוֹלָמִים:

רבן שמעון Raban Šim'on ben Gamliel ajmer, ha'cori ejno elo s'rofo ha'najtef me'ece ha'k'otof. Bajris karšino lomo hi vo'o, köde lõjafajs boh es ha'cipajres, köde še'töhe no'o. Jejn kafrišin lomo hu vo, köde lišõrajs baj es ha'cipajren köde še'töhe azo, va'ha'laj me raglajim jofin loh, elo še'en machnisin me raglajim ba'mikdoš mip'ne ha'kovajd.

Raban Šimon ben Gamliel je smatrao sledeće: balzam nije ništa drugo, no smola što iz drveća kaplje. Karanfilić se natrija sapunjavom travom da bi bilo ugodnije. Posle se potapa u kiparskom vinu da bi mu miris bio jak. Za to bi poslužio i mokrača, ali bilo bi nedolično u Hram nositi mokraču.

(Na osnovu: Talmud, Kretot 6a. i Jerusalimski Talmud, Joma 4-5.)

Rábán Simon ben Gámliél így vélekedett: a balzsam nem más, mint gyanta, amely a fákból cseppen. A szappanfűvel bedörzsölik a szegfűszeget, hogy tetszetős legyen. Aztán ciprusi borba áztatják, hogy erős illata legyen. Erre a vízelet is jó lenne ugyan, csakhogy nem illenék vízeletet vinni a Szentélybe.

(Talmud, Krétot 6a. és Jeruzsálemi Talmud, Jomá 4-5. alapján)

הַשִּׁיר הַשִּׁיר Ha'šir še'ha'levijim hoju ajmrim böves ha'mikdoš.

Ba'jajm ha'rišajm hoju ajmrim la'Adonaj ho'orec u'mõlajoh, tevel võjajšve voh.

Ba'šeni hoju ajmrim godajl Adonaj u'mõhulol mõajd, böir Elajhenu har kodšaj.

Ba'š'liši hoju ajmrim Elajhim nicov ba'adas El, bõkerev Elajhim jišpajt.

Bo'rõvi'i hoju ajmrim El nõkomajs Adonaj, El nõkomajs hajfia.

Ba'chamiši hoju ajmrim harõninu l'Elajhim uzenu, hori'u l'Elajhe Ja'akajv.

Ba'šiši hoju ajmrim Adonaj moloch geus loveš, loveš Adonaj ajz hisazor, af

tikajm tevel bal timajt.

Ba'šabos hoju ajmrim mizmajr šir lõjajm ha'šabos. Mizmajr šir le'osid lovaj,

lõjajm še'kulo šabos u'mõnucho lõchaje ho'ajlomim.

U Hramu leviti su kazivali ove psalme:

Prvog dana sedmice su rekli: Večnoga je zemlja a sve što je napuni, vasiona i sve što je nastanjuje... (Psalm 24.)

Drugog dana sedmice su rekli: velik je Večni i slavljen veoma u gradu Boga našega, na svetome brdu Svome... (Psalm 48.)

Trećeg dana sedmice su rekli: Večni stoji u zboru Božjemu, usred sudija sudi... (Psalm 82.)

Četvrtog dana sedmice su rekli: Bože odmazde, o, Večni, Bože odmazde, objavi se!... (Psalm 94.)

Petog dana sedmice su rekli: Kličite Bogu našemu, našoj Snazi, trubite Bogu Jakovljevu... (Psalm 81.)

Šestog dana sedmice su rekli: Večni je Kralj, ogrnu se ponosom, ogrnu se Večni, opasa snagom, i učvrsti svemir da ne koleba... (Psalm 93.)

Na dan Subote su rekli: Psalm za dan Subote... (Psalm 92.), koji je psalm i za onaj život posle smrti, i za ono vreme, što je samo Subota i mir, koji traje večno.

(Mišna, Tamid 7:4.)

A lévíták a Szentélyben a következő zsol-tárokat mondták el:

A hét első napján ezt mondták: Istené a föld és mind ami betölti, a világ és mind ami benne lakozik... (a 24. zsol-tár)

A hét második napján ezt mondták: Nagy a mi Istenünk és dicsőítésre föltötte méltó, Istenünk városában, szentséges hegyén!... (A 48. zsol-tár)

A hét harmadik napján ezt mondták: Isten jelen van az Úr gyülekezetében és a bírák között ítél... (a 82. zsol-tár)

A hét negyedik napján ezt mondták: Istene a megtorlásnak – Örökkévaló, megtorlás Istene, jelenj meg!... (a 94. zsol-tár)

A hét ötödik napján ezt mondták: Újjongjatok az Úr előtt, aki Erősségünk, zengjetezki riadóval Jákob Istenének... (a 81. zsol-tár)

A hét hatodik napján ezt mondták: Az Örökkévaló az uralkodás fönségébe öltözött, magára ölté az Örökkévaló és hatalommal övezkedett, és a világ szilárdan áll, nem ingadozik... (a 93. zsol-tár)

Szombat napján ezt mondták: Zsolár Szombat napjára... (a 92. zsol-tár), amely zsol-tárának a túlvilági életre is, arra az időre, amely csupa Szombat és örökké tartó nyugalom.

(Mišná, Tãmid 7:4.)

**תָּנָא רַבִּי אֱלִיהוּ בַּל הַשׁוֹנֶה הַלְכוֹת בְּכָל יוֹם מִבְּמַח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן עוֹלָם
הָבָא שְׁנֵאמַר הַלְכוֹת עוֹלָם לוֹ. אִלּוּ הִקְרִי הַלְכוֹת אֱלָא הַלְכוֹת :**

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינְיָא. תְּלִמְיָדִי חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם
בְּעוֹלָם. שְׁנֵאמַר וְכָל בְּנֵיךָ לְפִיךָ לְפִיךָ וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ. אִלּוּ תִּקְרָא בְּנֵיךָ אֱלָא
בְּזוֹנֵיךָ : שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ וְאִיזְלָמוּ מִכְּשׁוֹל : יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ
שְׁלוֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ : לְמַעַן אַחִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָהֲנָא שְׁלוֹם בְּךָ : לְמַעַן בֵּית
ׁׁ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ : ׁׁ עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן. ׁׁ יְבָרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם :

קדיש דרבנן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעַלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ
וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל
בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזֹמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן :
יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי :

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא
לְעַלְמָא ^(בְּעִשְׂיָת) וְלְעַלְמָא מְכַרָּה מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמְרוּן בְּעַלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבְּנָן. וְעַל תְּלַמְדֵיהוֹן וְעַל כָּל תְּלַמְדֵי
תְּלַמְדֵיהוֹן. וְעַל כָּל מַאן דְּעַסְקֵין בְּאַזְרִיתָא. דִּי
בְּאַתְרָא (קְדִישָׁא) הִדִּין וְדִי בְּכָל אֶתְרָא וְאַתְרָא. יְהִי לְהוֹן
וְלִכּוֹן שְׁלָמָא רַבָּא חֲנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי
וּמְזוּנֵי רִיחֵי וּפְזוּרְקָנָא מִן קַדָּם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמֵי
וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵי וְחַיִּים עַלְיָנוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :

עֲשֵׂה ^(בְּעִשְׂיָת) שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה בְּרַחֲמָיו
שְׁלוֹם עַלְיָנוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :

תנו Tono dōve Elijohu kol ha'šajne halochajs bōchol jajm muvtoch laj še'hu ben ajlom ha'bo še'neemar halichajs ajlom laj, al tik're halichajs elo halochajs.

U školi Elijahu ovako su učili: Ko svaki dan proučava halahu može da bude siguran da će biti vredan života posle smrti, jer je napisano: »davne staze pred njim se otvaraju« (Havakuk 3:6). Nečitaj kao *halichot* (staze), već kao: *halachot* (halahe)!

(Talmud, Megila 28b.)

Elijáhu tanházában így tanították: Aki mindennap a háláchát tanulmányozza, biztos lehet abban, hogy érdemes lesz a túlvilági életre, mert írva van: »őségi ösvényeken jár« (Chávákuk 3:6). Ne úgy olvasd, hogy *halichot* (ösvények), hanem úgy: *háláchot* (háláchák)!

(Talmud, Megilá 28b.)

אמר Omar Rabi Elozor omar Rabi Chanino, talmide chachomim marbim šolajm bo'ajlom, še'neemar vōchol bonajich limude Adonaj, vōrav šolajm bonojich. Al tikre bonojich, elo bajnojich. Šolajm rov lōajhave Sajrosecho, vōejn lomaj michšajl. Jōhi šolajm bōchelech, šalvo bōarmonajsojich. Lōma'an achaj vōreoj adabro no šolajm boch. Lōma'an bes Adonaj Elajhenu, avakšo tajv loch. Adonaj ajz lōamaj jiten, Adonaj jōvorech es amaj va'šolajm.

Rabi Elazar je rekao u ime Rabi Hanina: Poznavaoći Talmuda donose mir na svet, kao što je pisano: »Tvoji su sinovi učenici Boga, neka bude veliki mir na tvojim sinovima.« Ovo nemoj čitati kao *banajich* (sinovi), nego ovako: *bonajich* (graditelji)! Zaista žive u miru svi koji vole Toru, ne nailaze na prepreke. Neka bude mir unutar tvojih šančeva, spokoje u tvojim palatama! Večni daje moć narodu Svome, Večni, neka blagoslovi Svoj narod i neka mu podari mir!

(Talmud, Brahot 64a. Navodi: Ješaja 54:13., Psalmi 119:165., 122:7-9., 29:11.)

Rabbi Elázár azt mondta Rabbi Chániná nevében: A talmudtudósok békét hoznak a világra, mint írva van: »Fiaid mind Isten tanítványai, legyen fiadon nagy békesség.« Ne úgy olvasd, hogy *banajich* (fiad), hanem úgy: *bonajich* (építőd)! Igen békések, akik Tórát szeretik, nem ütköznek akadályba. Legyen békesség sáncaidon belül, nyugalom palatáidban! Testvéreim és barátaim nevében is hadd köszöntselek téged, Istenünk háza kedvéért, hadd kívánjam javadat! Az Örökkévaló erőt ad népének, az Örökkévaló áldja meg népet békességgel!

(Talmud, Bráchoť 64a. Utalások: Jesájá 54:13., Zsoltárok 119:165., 122:7-9., 29:11.)

קדיש דרבנן

Kadiš učenjaka – Kadiš dōrabanan:

Kadiš učenjaka kazujemo posle učenja Tore, u kojoj se molimo za učenjake (rabine) i njihove učenike. Svako ga može kazati, ne samo rabini, kako se pogrešno smatra.

Mesterek káddisa – Káddis dōrábánán:

A mesterek káddisát Tóra-tanulás után mondjuk, amelyben a mesterekért (rabbikért) és tanítványaikért imádkozunk. A tévhittelet ellentétben bárki mondhatja, nem kell hozzá rabbinak lenni.

יגדל Jisgadal vōjiskadaš šōmeh rabo. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Bōolmo di vōro chiruseh vōjamlich malchuseh bōchajechajn uvjajmechajn uvchaje dōchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vōimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jōhe šōmeh rabo mōvorach lōolam ulolme olmajo.

Jisborach vōjīštach vōjispoar vōjisrajmam vōjisnase vōjishador vōjisale vōjishalol šōmeh dōkudōšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) bōrich hu lōelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tiz napján *ulēelo mikol*) min kol birchoso vōširoso, tušbōchoso vōnechemoso, daamiron bōolmo, vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Al Jisroel vōal rabonon, vōal talmidehajn vōal kol talmide salmidehajn, vōal kol maan dōoskin bōajrajso, di vōasro (kadišo) hoden vōdi vōchol asar vaasar, jōhe lōhajn ulōchajn šōlomo rabo chino vōchisdo vōrachame vōchaje ariche umōzajne rōviche ufurkono min kodom avuhajn dōvišōmajo vōaro vōimru omen. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Jōhe šōlomo rabo min šōmajo vōchajim olenu vōal kol Jisroel vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tiz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase bōrachamav šolajm olenu vōal kol Jisroel vōimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

עָלֵינוּ לְשִׁבַח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,
 שְׁלֹא עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
 הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם, וְגִדְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִים,
 וְשֵׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא
 יוֹשִׁיעַ). וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ
 מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם
 וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל, וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ
 בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֲמַת מַלְכֵנוּ,
 אָפֶס זִוְלָתוֹ, כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ, וְיִדְעָת הַיּוֹם וְהַשְּׁבֹת
 אֶל לְבַבָּהּ, כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְפַעֵר, וְעַל
 הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִבְּרָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲנֶה, לְהַעֲבִיר
 גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִפְרֹתוֹן, לְתַמְקֵן עוֹלָם
 בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכֹל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל
 רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִפְרִזוּ וְיִדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תִבֵּר, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בְּרִיָּה,
 תִּשְׁבַּע כָּל לִשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וְיִפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרְ
 יתְּנוּ, וְיִקְבְּלוּ כָּלם אֶת עַד מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
 לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שִׁלְךָ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכְבוֹד,
 כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ: יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֹאמֵר, וְהִידָה יי לְמַלְךְ עַל
 כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה, יי אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

ZAVRŠNA MOLITVA

Stojeći.

לַעֲלֹל Olenu löšabeach la'Adajn ha'kajl, loses gödulo löjajcer börešis, še'laj osonu kögaje ho'arocajs, völej somonu kömišpochajs ho'adomo, še'laj som chelkenu kohem, vögajrolenu köchol ha'majnom, [šehem mištachavim lo'hevel vorik u'mispa'lim el El laj jajši'aj]. (pognemo se – meghajlunk) Va'nachnu kajrim u'mištachavim u'majdim, lifne melech malche ha'mölochim ha'kodajš boruch hu. Še'hu najte šomajim vöjajsed orec, u'majšav jökoraj ba'šomajim mi'maal, u'šöchinas uzaj bögovhe mörajmim, hu Elajhenu ejn ajd. Emes malkenu, efes zulosaj, ka'kosuv böSajrosaj, vöjodato ha'jajm va'haševajso el lövovecho, ki Adonaj hu ho'Elajhim ba'šomajim mi'maal, vöal ho'orec mi'tachas, ejn ajd.

Na nama je da hvalimo Gospodara svega, da veličamo Stvoritelja sveta, što nas nije učinio poput naroda zemalja i nije nas postavio poput porodica zemlje, što nam nije udelio udes poput njihova i sudbinu poput one ostalih ljudi. [Jer se oni klanjaju pred prazninom, pred ničim i mole se bogu od kojeg pomoći nema.] (Pognemo se) Mi pregibamo kolena, klanjamo se i blagodarimo pred kraljem svih kraljeva, pred Svetim, da je blagosloven. On raskriljuje nebesa i postavlja zemlju. Sijelo sjaja Njegova je u nebesima gore, a veličanstvo Njegove snage u vasijskim visinama. On je Bog naš, nema drugoga. Tako piše u Njegovoj Tori: »I spoznaćš onaj dan, i obratit srce svoje, da je Večni Bog u nebesima gore, a na zemlji dole nema drugoga.«

לַעֲלֹל Al ken kökave löcho Adonaj Elajhenu li'rajs möhero böšiferes uzecho. Löhaavid gilulim min ho'orec vöho'elilim korajs jikoresun. Lösaken ajlom bömalchus Šadaj. Vöchol b'ne vosor jikröu višömecho. Löhafnajs Elecho kol riše orec. Jakiru vöjedu kol jajšve sevel. Ki löcho tichra kol berech. Tišova kol lošajm. Löfonecho Adonaj Elajhenu jichröu vöjipajlu. Völi'chövajd šimcho jökor jitenu. Vi'kablü chulom es ajl malchusecho. Vösimlajch alehem möhero löajlom vo'ed. Ki ha'malchus še'löcho hi. U'löajlome ad timlajch böchovajd. Ka'kasuv böSajrosecho, Adonaj jimlajch löajlom vo'ed. Ve'neemar, vöhojo Adonaj lömelech al kol ho'orec,

(dva puta – kétszer) ba'jajm ha'hu
jihje Adonaj echod
(tri puta – háromszor) u'šömaj
echod.

Zato se nadamo, Večni, Bože naš, da ćemo ugledati uskoro sjaj snage Tvoje, gde ćeš ukloniti idole sa zemlje, a bogovi drugi će potpuno nestati; kako bi se svet usavršio u kraljevstvu Božjem, kako bi svi ljudi Tvoje Ime pozivali, a svi se zločinci zemlje Tebi obratili. Znaće i spoznaćš svi stanovnici sveta, da se pred Tobom zaklinje svaki jezik. Pred Tobom, o, Večni, Bože naš, klanjaju se i padaju, a veličanstvu Imena Tvoga daju slavu, svi primaju na sebe jaram kraljevstva Tvojega, pa ćeš Ti nad njima kraljevati na sve veke vekova. Jer je kraljevanje Tvoje i doveka ćeš Ti vladati. Tako piše u Tvojjoj Tori: »I biće Večni Kralj na čitavoj zemlji. onoga dana biće Večni Jedan, i Ime Njegovo Jedini.«

ZÁRÓIMA

Állva.

Rajtunk a köteleesség magasztalni a minden-ség Urát, megadni nagyságát a Világ-teremtőnek, mivel nem úgy alkotott bennünket mint az országok népeit, és más hivatást adott nekünk mind a föld többi testvércsaládjainak. [Mert ök üres semmiség előtt hajolnak meg, és olyan istenhez imádkoznak, akinél nincs segítség.] (Meghajlunk) És mi térdre omlunk, leborulunk, hitvallást teszünk, a királyok királyainak Királya előtt, a Szentséges előtt – dicséretessék Ő! – aki az égboltot kiterjesztette és a földet megalapította, kinek dicsősége fönny az égben honol és hatalma a végtelen magasságban. Ő a mi Istenünk, Rajta kívül nincs más, egyedülvaló igazság a mi Királyunk, miként Törájában, meg van írva: »Vedd a szívedre, hogy az Örökkévaló az Isten, és Rajta kívül nincsen más!«

Ezért Benned reménykedünk, Örök Istenünk, hogy hamarosan meglátjuk hatalmad megdicsőülését, mikor a bálványokat eltüntetted a földről, és a hamis istenek mind kivésznek, hogy a világot a Mindenható birodalmává tegyed, s minden hús és vér Nevedet említse, hogy a világ gonoszai is Feléd forduljanak, elismerjék és felfogják a világ összes lakói, hogy Előtted kell meghajolnia minden térdnek, Rád kell esküdniük minden nyelven. Előtted örök Istenünk, hulljanak térdre, dicső Nevednek adózzanak tisztelettel, és vállalják mindnyájan uralmad igáját! Akkor hamar és örökké Te fogsz uralkodni fölöttük, mert Tied az uralom, örökkön-örökké fogsz dicsőn uralkodni, amint Tanodban írva van: »Az Örökkévaló lesz a föld Ura, azon a napon egyetlen lesz az Örökkévaló, és egyetlen a Neve.«

קדיש יותם

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
 עָלְמַיָּא: חזן וקהל

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא
 בְּרִיךְ הוּא חזן וקהל

לְעָלְמָא (בְּשֵׁשׁ: וּלְעָלְמָא) מִן־כָּל־בְּרַכָּתָא וְשִׁירָתָא
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִהַמְתָּא וְנִאֲמִירֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
 וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

אַל־תִּירָא מִפְּחַד פְּתָאִים. וּמִשַּׁאֲת רְשָׁעִים כִּי תִבָּא: עֲצוּ
 עֲצֵה וְתַפְּרִי. דְּבִרּוּ דְּבַר וְלֹא יִקּוּם. כִּי עֲמִנּוּ אֵל: וְעַד־זִקְנָה
 אָנִי הוּא. וְעַד־שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֵּל. אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אֲשָׂא וְאָנִי
 אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:

יתגדל Jisgadal vőjiskadaš šōmeh rabo. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vőro chiruseh vőjamlich malchuseh bōchajechajn uvvajmechajn uvchaje dōchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vőimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jōhe šōmeh rabo mōvorach lōolam ulolme olmajo.

Jisborach vőjištach vőjispoar vőjisrajmam vőjinsase vőjishador vőjisale vőjishalol šōmeh dōkudōšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) bōrich hu lōelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulōelo mikol*) min kol birchoso vőširoso, tušbōchoso vōnechemoso, daamiron böolmo, vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Jōhe šōlomo rabo min šōmajo vōchajim olenu vōal kol Jisroel vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokere - a bűnbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase bōrachamav šolajm olenu vōal kol Jisroel vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tešlice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

אל תירא *Al tiro mi'pachad pisajm, u'mi'šajas rōšoim ki sovaj. Uzu eco vősufor, dab'ru dovor vōlaj jokum, ki imonu El. Vōad zikno ani hu, vōad sevo ani esvajl, ani osisi, va'ani eso, va'ani esbajl va'amalet.*

Nečeš se plašiti od naglog straha, ni od napada bezbožnika kada budu nadirali! Dogovarajte se, dogovor će vam se razbiti; recite reč, neče od nje biti ništa, jer je s nama Bog! I do starosti vaše Ja ću biti isti, i Ja ću vas nositi do seda veke; Ja sam stvorio i Ja ću nositi, Ja ću vas nositi i izbaviću.

(Priče Solomovne 3:25., Ješaja 8:10., 46:4.)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtet. Érvényesítse uralmát életetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hirves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimnusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békességet ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: Ámén! (Közösség: Ámén!)

Ne félj a hirtelen riadalomtól, sem attól, hogy a gonoszok rád törnek, mint a vész! Csak tervezgessetek, meg lesz az hiúsítva, beszélhettek, nem lesz abból semmi! Öregségetekig ugyanaz vagytok, mikor megöszültök akkor is Én viszlek titeket. Én hoztalak létre, Én viszlek és mentelek meg.

(Példabeszédek 3:25., Jeszjá 8:10., 46:4.)

היום יום שבת קדש, שבו הלויים היו אומרים במקדש:

מזמור שיר ליום השבת:

שוב להודות לַיְיָ. וְלֹאֲמַר לְשִׁמְךָ עֲלִיּוֹן: לְהַגִּיד
 בַּבֶּקֶר חֶסְדְּךָ. וְאֲמוֹנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת: עַל־יַעֲשׂוֹר
 וְעַל־נֶבֶל. עַל־יְהִיּוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחָתָנִי יְיָ
 בַּפֶּעֶלֶךָ. בַּמַּעֲשֵׂי יְדִידָה אֲרַנֵּן: מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ
 יְיָ. מֵאֵד עָמְקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע
 וְכֶסֶל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בַּפֶּרַח רָשָׁעִים כָּמוֹר
 עֲשָׂב. וַיִּצְיָצוּ כָּל־פֶּעַלֵי אֲוֶן. לְהַשְׁמֵדֵם עַד־יַעַד:
 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְיָ: כִּי־הִנֵּה אִיבִיךָ אֵי. כִּי־
 הִגָּה אִיבִיךָ יֵאָבְדוּ. וַתִּפְרְדוּ כָּל־פֶּעַלֵי אֲוֶן:
 וְתָרַם כְּרָאִים קָרְנֵי. בַּלְתִּי בְשִׁמֹן רַעֲנָן: וְתַבֵּשׂ
 עֵינֵי בְשׁוּרֵי. בַּקָּמִים עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנֶנּוּ
 אֲזִנִּי: צְדִיק כַּתְּמָר יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה:
 שְׂתוּלִים בְּבֵית יְיָ. בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
 עוֹד יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
 לְהַגִּיד כִּי־יִשָּׂר יְיָ. צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:

היום יום שבת Ha'jam jajm Šabas kajdeš še'baj hoju ha'lövijim ajmrim böves
ha'mikdoš

Danas je sveti dan Subote kada su leviti u
Svetilištu izgovarali sledeće:

Ma van a Szombat szent napja, amelyen a
léviták a Szentélyben ezt mondták:

מזמור שיר Mizmajr šir löjajm ha'Šabos. Tajv löhajdajs la'Adonaj, u'lözamer löšimcho eljajn. Löhagid ba'bajker chas'decho, ve'emunos'cho ba'lelajs. Ale osajr va'ale novel, ale higojajn böchinajr. Ki simachtani Adonaj böfoolecho, bömaase jodecho aranen. Ma godlu ma'asecho Adonaj, möajd omku machaš'vajsecho. Iš ba'ar laj jedo, uch'sil laj jovin es zajs. Bifrajach röšoim kömaj esev, va'jocicu kol pajale oven löhišomdom ade ad. Vöato morajm löajlom Adonaj. Ki hine ajvecho Adonaj, ki hine ajvecho jajvedu, jisporu kol pajale oven. Va'torem kir'em karni, ba'lajsi böšemen raanon. Va'tabet eni böšuroj, ba'komim olaj möreim, tišömano oznoj. Cadik ka'tomor jifroch, köerez ba'Lövonajn jisge. Šösulim böves Adonaj, böchac'rajs Elajhenu jafrihu. Ajd jönuvun bösevo, döšenim vöra'ananim jihju. Löhagid ki jošor Adonaj, curi völjaj avloso baj.

Psalm koja se peva na dan Subote.
Dobro je blagodariti Večnome i slaviti
Ime Tvoje, Svevišnji. Javljati jutrom
milost Tvoju i vernost Tvoju noću, na
desetki i na harfi, uz muziku lire. Jer me
Ti obradova delom Svojim, o, Večni,
pevaću o delima ruku Tvojih. Kako li su
velika dela Tvoja, o, Večni, duboke su
veoma misli Tvoje. Bezumnik ih ne može
spoznati i glupi to neće razumeti, kad
zločinci niču k'o trava, i cvatu svi koji zlo
čine, kako bi ih uništio zauvek. A Ti si
uzvišen u veke, Večni! Jer gle, dušmani
Tvoji, o, Večni, gle, dušmani Tvoji
propadaju, raspršu se svi koji zlo čine.
Nadu moju dižeš visoko, okrepljen sam
svežim uljem, i oko mi gleda na
klevetnike moje, a uši mi čuju one, što
klevetnički ustaju protiv mene. Pravednik
cveta kao palma, čvrst je ako kedar na
Libanu, koji su zasađeni u domu
Večnoga, u dvorovima Boga našega
cvetaju. Još će uspevati u starosti, biti
krepki i sveži, da objave kako je prav
Večni, pećina moja, nema nepravde na
Njemu.

(Psalm 92.)

*U Subotu Mladaka tu se dodaje
104. psalm na 343. stranici
(Borhi nafši).*

Zsoltárének Szombat napjára. Üdvös
hálát adni az Úrnak és zengeni dalt
Nevednek, óh, Fönsége, hirdetni reggel
kegyelmedet és hűségedet éjjelen, lanton,
hegedün és zengő hárfán, mert
megörvendeztettél, óh, Uram műveiddel:
kezed munkáján vigadok. Mily nagyok
műveid, óh, Istenem, nagyon mélyen
járók gondolataid. Az oktalan ember nem
tudja, a balga föl nem fogja azt. Bárha
virulnak a gonoszak mint a fű, virágoznak
a jögtalanságot cselekvők, mégis elpusz-
tulnak mindörökké! Te pedig magasztos
vagy mindörökké, Uram! Mert ime, a Te
elleneid elvesznek, elszélednek. Mint a
remény a szarvát, felemeled a fejemet s
friss olajjal kened meg. Szemed
elégedetten néz irigyeimre, kik ellenem
támadnak, gonoszokról hallani fognak
füleim. Az igaz virágozik mint a pálmafa,
növekedik mint a Libanon cédrusa. Az Úr
házában ültetve, Isten tornácaiban
virágozni fognak, nedvteljesek és zöldék
lesznek, hogy hirdessék, mily igaz az úr,
kiben álnokság nincsen.

(A 92. zsoltár)

*Újhold Szombatján itt hozzáadjuk a
104. zsoltárt a 343. oldalon
(Borchi nafši).*

קדיש יותם

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
 עָלְמֵיָא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא
 בְּרִיךְ הוּא

לְעָא (בשש: וְלְעָא) מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִהְמָתָא דְאִמִּירָן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
 וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadiš ožalošćenih

A gyászolók káddisa

יגדל Jisgadal vőjiskadaš šomeh rabo. (Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vőro chiruseh vőjamlich malchuseh böchajechajm uvvajmechajm uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šomeh rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vőjištach vőjispoar vőjisrajmam vőjinsase vőjishador vőjisale vőjishalol šomeh dökdöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vőširoso, tušböchoso vőnechemoso, daamiron böolmo, vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Jöhe šölo mo rabo min šömajo vőchajim olenu vőal kol Jisroel vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase börachamav šolajm olenu vőal kol Jisroel vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospjevi i tešilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát életetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádtott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békességet ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: Ámén! (Közösség: Ámén!)

מן ר"ח אלול עד אחר הושנא רבה אומרים זה בבוקר ובערב בכל יום אחר התפלה:

לְדוֹד. יי אֲזוּרֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא. יי מְעוֹד־תִּי מִמִּי אֶפְקֹד:
 בְּקָרֵב עָלַי מְרַעִים לְאָכַל אֶת־בְּשָׂרִי, צָרִי וְאִבִּי לִי. תְּפַחַה
 בְּשִׁלּוֹ וּנְפִלּוֹ: אִם־תִּתְחַנֶּה עָלַי מִתְחַנֶּה, לֹא־יִירָא לְבִי. אִם־תִּקְוֶם
 עָלַי מִלְחָמָה, בְּזֹאת אָנִי בּוֹטֵחַ: אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְי אֹהֶלָה
 אֲבַקֵּשׁ. שְׁבַתִּי בְּבֵית־יְי בְּלִי־יָמִי תִּי. לַחֲזוֹת בְּגַעַם־יְי וּלְבַקֵּר
 בְּהִיכְלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסִפְּהָ בְּיוֹם רָעָה. יִסְתַּיְרֵנִי בְּסִתְרֵי אֹהֶלָה.
 בְּצוּר יְרוּמָמָנִי: וְעַתָּה יְרוּם רֵאשִׁי עַל־אִבִּי סְבִיבוֹתַי. וְאֲזַבְּחָה
 בְּאֹהֶלָה וּבְחֵי תְרוּעָה. אֲשִׁירָה וְאֲזַמְּרָה לְיְי: שִׁמְעֵ־יְי קוֹלִי
 אֲכַרְא וְתַעֲנֵנִי וְעֲנֵנִי: לֵךְ אָמַר לְבִי בְקִשׁוּ סְגִי. אֶת־פְּגִיָּה יְי
 אֲבַקֵּשׁ: אֶל־תִּסְתַּר פְּגִיָּה מִמִּנִּי. אֶל־תֵּט בְּאֶף עֲבָדָה. עֲזַרְתִּי
 הָיִיתָ. אֶל־תִּשְׁשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזוּבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי: כִּי־אָבִי וְאִמִּי
 עֲזָבוּנִי. נְיִי יִאֲסֹפְנֵנִי: הוֹרֵנִי יְי בְּרִבְּךָ. וְנַחֲמֵנִי בְּאַרְחַ מִישׁוּר לְמַעַן
 טָרְדִי: אֶל־תִּתְחַנֶּנִּי בְּגַפְּשׁ צָרִי. כִּי קָמוּ־בִי עַד־יִשְׁקַר וַיִּפְחַח
 הַמָּס: לֹלֵא הָאֲמַנְתִּי לְרְאוֹת בְּטוֹב־יְי בְּאַרְצָן חַיִּים: קְנֹה אֶל־
 יְי. מִזֶּק וַיֵּאֱמִין לְבָהּ וּקְנֹה אֶל־יְי: קִדֵּשׁ יוֹתֵם.

שיר היחוד ליום השבת.

חזן

אָז בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי גָחַת. יוֹם הַשְּׁבֶת עַל כֵּן בְּבִרְכָתָּי.

קהל

וְעַל כָּל פֶּעַל תְּהִלָּה עָרוּכָה.	חזן	תְּסִיִּדֶיךָ בְּכָל-עֵת יְבָרְכוּכָה:	חזן
בָּרוּךְ יְיָ יוֹצֵר בְּלִמָּוֶת.	קהל	אֱלֹהִים תַּיִם וּמְלֶךְ עוֹלָם:	קהל
כִּי מֵעוֹלָם עַל עֲבָרֶיךָ	חזן	רַב רַחֲמֶיךָ נִחְסָדֶיךָ:	חזן
וּבְמִצְרִים הַחֲלוֹת	קהל	לְהוֹדִיעַ, כִּי מְאֹד גִּעְלִית	קהל
עַל כָּל-אֱלֹהִים, בַּעֲשׂוֹת בָּהֶם	חזן	שְׁפָטִים גְּדֹלִים וּבְאֱלֹהֵיהֶם:	חזן
בְּבִקְעָה יָם סוּף, עִמָּךְ רָאוּ	קהל	הַיָּד הַגְּדֹלָה וַיִּירָאוּ:	חזן
גִּבְעוֹת עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לָךְ	חזן	שֵׁם תִּפְאָרְתָּ, לְהִרְאוֹת גְּדֹלָתְךָ	קהל
וְדַבַּרְתָּ עִמָּם מִן הַשָּׁמַיִם.	קהל	וְגַם הָעַבִּים גָּטְפוּ מַיִם:	חזן
תִּתֶּנָּה לְעַמָּךְ דָּגַן שָׂמַיִם	חזן	בְּאֶרֶץ אֲזִיָּה אִישׁ לֹא עָבָר:	קהל
תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם רַבִּים עִמָּם.	חזן	וּכְעָפָר שָׂאֵר וּמִצֹּר מַיִם:	קהל
בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקִּים וְתוֹרוֹת.	חזן	יִירָשׁוּ אֶרְצָם וְעִמָּל לְאֻמִּים:	חזן
וַיִּתְעַדְּנוּ בְּמַרְעָה שָׁמַיִם.	קהל	אִמְרוֹת יְיָ אִמְרוֹת טְהוֹרוֹת:	חזן
		וּמִחֲלֹמֵי שׂוֹר פִּלְגֵי-שָׁמַיִם:	קהל

שיר היחוד ליום השבת

POSEBNA PESMA ZA SUBOTU

KÜLÖN DAL SZOMBATRA

אז ביום *Predmolitelj – Előimádkozó:**Oz ba'jajm ha'sšövi'i nachto, jajm ha'Shabos al ken berachto.**Zajednica – Közösség:***Vöal kol paj'al töhilo arucho, chasidecho böchlo es jövruchucho.***P.-E.: Boruch Adonaj jajcer kulom, Elajhim u'melech ajlom.**Z.-K.: Ki me'ajlom al avodecho rajv rachamecho va'chasodecho.**P.-E.: U'vöMicrajim ha'chilajso löhajdi'a ki möajd na'aleso.**Z.-K.: Al kol Elajhim ba'asajs bo'hem šöfotim gödajlim u'v'Elajhehem.**P.-E.: Bövokacho jam suf amcho ro'u ha'jod ha'gödajlo va'jiro'u.**Z.-K.: Nihagto amcho la'asajs loch šem tiferes, löha'röajs godloch.**P.-E.: Vödibarto imom min ha'somajim, vögam heo'vim notfu mojim.**Z.-K.: Jodato lechtom ba'midbor, böerec cijo iš laj ovor.**P.-E.: Tato löamcho dögan šomajim vöcheofor šöer u'mi'cur mojim.**Z.-K.: Tögoreš gajim rabim amim, jigröšu arcom va'amal löumim.**P.-E.: Ba'avur jšmörü chukim vöSajrajs, imrajs Adonaj amorajs töhajrajs.**Z.-K.: Va'jisadnu bömire šomen, u'mechalmiš cur palge-šomen.**Predmolitelj: Živi Bože, Ti si blagoslovio mirovanje Subotom.**Zajednica: Sve što si stvorio, krasotom Tebe slavi.**P.: Ime Tvoje da se blagoslovi, Kralju svega u vasioni.**Z.: Na sluge Svoje bez prestanka milost spusti.**P.: U Egiptu si pokazao svu jačinu moći Svoje.**Z.: Sve si idole sa svojim udarcima u zemlju srušio.**P.: Jaku ruku Tvoju vide ceo narod kad Si more razdvojio.**Z.: Svetlela je slava Tvoja dok si vodio verni narod Svoj.**P.: Reči tvoji kao kišne kapi padali su dole sa visina,**Z.: Vodio si ih po pustinji žarkoj gde traga nema.**P.: Dao si im manu nebesku i vodu iz stena suvih.**Z.: Koliko si naroda otisnuo dok narod Tvoj dom ne nađe?**P.: Ako se drže Nauka Tvoga verno, što je kao biser svetlo,**Z.: Biće im pašnjaci trave bujni i masline će im na gori roditi.**Előimádkozó: A Szombat nyugodalmát, az élő Isten megáldotta!**Közösség: Alkotásod méltó éked, minden hived hódol Néked!**E.: Neved, Isten, áldva légyen, Király vagy a mindenségen!**K.: Szolgáidra a kegyelem gazdag árját otds szüntelen!**E.: Egyiptomban megmutattad, csodatévő nagy hatalmad.**K.: Midőn sújtó ítéleted bálványoknak véget vetett.**E.: S erős kezed – néped által – a sástengert ketté vágta.**K.: Ragyogtattad dicsőséged vezérelve bízó néped.**E.: Igéd mint a hulló zápor, szállt le az ég magasából.**K.: Vezetted hol nincsen lábnyom, sívó avar pusztaságon.**E.: Égi mannát adtál néki, s víz csordult a sziklán végig!**K.: Mennyi népet üztél tova, míg népednek lón otthona!**E.: Ha megtartják dicső Tanod, melynek gyöngye tisztán ragyog,**K.: Dúsak lesznek kövér réten, s olaj forr a szirt kövében.*

מִפְּאֵרָה בֵּית מִקְדָּשְׁךָ :	חזן	בְּנוֹחַם בְּנוֹ עִיר קְדֻשָּׁךְ.
יָמִים, צַדִּיק בָּרַךְ אֲבֹרָךְ :	קהל	וְנִתְאָמַר פֹּה אִשְׁבֵּ לְאַרְךָ
אִם פְּתִיחֵךְ יִלְבָּשׁוּ צַדִּיק :	חזן	כִּי שָׁם יִזְבְּחוּ זְבַח־צִדִּיק.
לָךְ יִתְרוֹעְעוּ אִם יִשִּׁירוּ :	קהל	וּבֵית הַלְלוּ גַעֲיֹמוֹת יִזְמְרוּ.
יִכְבְּדוּ וַיִּוָּדוּ שְׁמֶךָ יי :	חזן	בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאֵי יי
כִּן תִּמְיֵב גַּם לְאַחֲרוֹנִים :	קהל	הַמֵּיבֹוֹת מֵאֵד לְרֵאשׁוֹנִים.
כַּאֲשֶׁר שִׁשְׁתָּ עַל אֲבוֹתֵינוּ .	חזן	יי תְּשִׁישׁ גַּא עֲלֵינוּ.
וְעוֹדֶה-לָךְ לְעוֹלָם כִּי תִמְיֵב	קהל	אוֹתָנוּ לְהִרְבּוֹת וּלְהִמְיֵב.
כִּי עֲלִיָּה שְׁמֶךָ גִּקְרָא :	חזן	יי תִּבְנֶה עִירָךְ מִתְּרֵה.
וְתִשְׁכַּח לְעוֹלָם יי בְּקִרְבֵּה :	קהל	וְקִרְוּ הַיּוֹד תִּצְמִיחַ בְּה.
וְקִימֵי קָדָם תִּעָרֵב מִנְּחָה :	חזן	זְבַח־צִדִּיק שְׁמָה גִזְבַּח־ה.
כִּי תִפְצִיחַ לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ :	קהל	וּבָרַךְ עִמָּךְ בְּאוֹר שְׁנֵיךָ.
הַבְּטֵ-גַא עִמָּךְ כְּלָנוּ :	חזן	וּבְרְצוֹנְךָ תַעֲשֶׂה חִפְצָנוּ.
עַל-עִמָּךְ בְּרִכְתֶּךָ סִלָּה :	קהל	כִּמְחַרְתָּנוּ הַיּוֹת לָךְ לְעַם סִגְלָה.
וְגַהֲלֵל לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ :	חזן	וְהַמִּיד גַּסְפֵּר תִּהְלֵלְתֶךָ.
כִּי אֶת-כָּל אֲשֶׁר תִּבְרַךְ מְבָרַךְ :	קהל	וּמְבָרַכְתֶּךָ עִמָּךְ יְבוֹרֶךְ.
וּאֲבָרְכֶהוּ כָּל-יְמֵי צְבָאֵי :	חזן	וַאֲנִי בְעוֹדֵי אֲתַלְּלָה בּוֹרְאֵי.
מִן-הָעוֹלָם וְעַד-הָעוֹלָם :	קהל	יְהִי שֵׁם יי מְבָרַךְ לְעוֹלָם.

P.-E.: Bõmuchom bonu ir kodšecho, va'jõfoaru bes mikdošecho.
Z.-K.: Va'tajmer paj ešev lõajrech jomim, cedoh borech avorech.
P.-E.: Ki šom jizbõchu zivche-cedek, af kajhanecho jilbõšu cedek.
Z.-K.: U'ves ha'Levi nõimajs jõzamru, lõcho jisraja'u af joširu.
P.-E.: Bes Jisroel võjire Adonaj jõchavdu võjajdu šimcho Adonaj.
Z.-K.: He'tivajso mõajd lo'rišajnim, ken tetiv gam lo'acharajnim.
P.-E.: Adonaj tosis no olenu, ka'ašer sas'to al avajšenu,
Z.-K.: Ajsonu lõharbajs u'lõhetiv, lõnajde-lõcho lõajlom ki setiv.
P.-E.: Adonaj tivne ircho mõhero, ki olejo šimcho nikro.
Z.-K.: Võkeren Dovid tacmiach boh, võsiškajm lõajlom Adonaj bõkirboh.
P.-E.: Zivche cedek šomo nizbõcho, võchime kedem te'evar mincho.
Z.-K.: U'vorech amcho bõajr ponecho, ki chafecim la'asajs röcajnecho.
P.-E.: U'vi'rõcajncho ta'ase chefcenu, habet-no amcho kulonu.
Z.-K.: Bõchartonu hejajs lõcho lõam sõgulo, al-amcho virchosecho selo.
P.-E.: Võsomid nõsaper tõhilosecho, u'nõhalel lõšem tifartecho.
Z.-K.: U'mi'birchoscho amcho jõvajroch, ki es-kajl ašer tõvorech mõvajroch.
P.-E.: Va'ani bõajdi ahalalo vajri, va'avorachehu kol-jõme cõvo'i.
Z.-K.: Jõhi šem Adonaj mõvajroch lõajlom, min-ho'ajlom võad-ho'ajlom.

P.: Sagradiće Tvoju večnu Tvrðu, Hrama Tvog, svetlosti punu,

Z.: I kažeš da je to Dom Tvoj, i milost Tvoja će biti večna,

P.: Jer se miris tamjana diže i sveštenici verni revnosno služe.

Z.: Evo, dom Levija Tebi žuri hvalospeve pojati,

P.: A narod Jakovljevi zajedno u zanosu pesama kliče:

Z.: Ti, što dobro čini praocima našim, ne zaboravi ni potomke naše!

P.: Ti, što si se smešio precima našim, i na nas milost Svoju spusti!

Z.: Blagoslov i smernost od Tebe potiču, a srca su naša zahvalna.

P.: Podigni Svoj sveti grad i kruniši ga Imenom Tvojim!

Z.: Obnovi Davidovu slavu i neka ga obasjava Tvoja svetlost,

P.: Od ognja živjenika kako si nam službu naložio bio.

Z.: Svetlost lica Tvoga blagosilja narod koji Tebe prati.

P.: Svi smo mi Tvoj narod i Ti nam ispuni želje naše.

Z.: Nas si u davnini od svih naroda izabrao, pa nas blagoslovi.

P.: I hvalospevima našim kraja nema kao ni milosti Tvojaj.

Z.: Izdašan je izvor blagoslova Tvoga, blago onom koga Ti blagosloviš!

P.: Dok živim blagosiljam Gospoda, do groba uzvisujem Njega!

Z.: Da je blagosloveno Ime Večnoga dok je sveta i veka!

E.: Fõlõpitik õrõk v`arad, s Szentelyedbõl dicsfõny`arad.

K.: S igyen szólalsz: Ez otthonom, kegyem tõle el nem vonom.

E.: Tõmjõn fõstje száll magasba, mert tiszta az oltár papja!

K.: Ime, Lévi háza riad, dicséneke visszhangot ad.

E.: S Jákob népe Isteni félve elegyül a dal hévébe:

K.: Ki jót tettél õseinkkel, utódaink ne felejtse el!

E.: Mely mosolygott õseinkre, õrõmed ránk fõnyét hintsé!

K.: Áldás és üdv fakad Nálad, de szívünkben hála árad.

E.: Szent városod építsd fel, s koronázd meg nagy Neveddel!

K.: Sarjaszd ottan Dávid üdvét, s lakjék rajta fõnyed ismét!

E.: Áldozatunk tüze benne, miként hajdan kedve lenne!

K.: Fõnylõ arcod áldja Néped, amely híven követ Téged!

E.: Néped vagyunk mindannyian, töltsd be vágyunk irgalmasan!

K.: Kiválasztál minket hajdan, legyen részünk áldásodban!

E.: És zsolozsmánk nem ér véget, mindig zengjük dicsõséged!

K.: Áldásodnak bõ forrása, kit Te áldasz, meg van áldva!

E.: Amíg élek áldom Uram, magasztalom hõltomiglan!

K.: Legyen Isten neve áldott, amíg fõnnáll nagy világod!

פְּתוּבָה, בְּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְדַהֵעוֹלָם וְעוֹדֵה־עוֹלָם.
 יֵאמְרוּ כְּלֵהֶעָם אָמֵן וְתִגַּל לֵדַי: עָנָה דְנִיָּאל וְאָמַר, לִמְעַל שָׁמַיָּה
 הִי־אֵלֶּהָא מְבַרְכָה מְדַעֲלָמָא וְעוֹדֵעֲלָמָא. הִי חֲכָמָתָא תְּבוּרָתָא
 הִי־לֵהָ הִיא: וְגַאֲמַר, וַיֵּאמְרוּ הַלְלוּם יֵשׁוּעַ וְכֹךְ מֵיָאֵל בְּנֵי מְשַׁבְּדָהָ
 שְׂרָבְדָה הוֹדְיָה שְׂבַגְיָה סְתִינְיָה. קוּמֹה בְּרַבּוֹ אֲתִינְי אֱלֹהֵיכֶם מִדְּ
 הָעוֹלָם עוֹדֵה־עוֹלָם. וַיִּבְרַכּוּ שֵׁם בְּבִרְכָה וּמְרוֹמָם עַל־כֵּן בְּרַבְּהָ
 וְתִהְיֶה: וְגַאֲמַר, בְּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְדַהֵעוֹלָם וְעוֹדֵה־עוֹלָם.
 וְאָמַר כְּלֵהֶעָם אָמֵן. הַלְלוּיָהּ: וְגַאֲמַר, וַיִּבְרַךְ בְּיַד אֲתִינְי לַעֲיֵי
 כְּלֵהֲהַקְהֵל, וַיֵּאמֶר בְּיַד, בְּרוּךְ אֲתָהּ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲקִיט
 מְעוֹלָם וְעוֹדֵה־עוֹלָם:

פּוֹתוּחֵין הָאֲרוּן

שִׁיר הַקְּבוּדָה.

חזן	אֲנָעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֲאָרוּג.	כי אֲלִיךָ נִפְשִׁי תַעֲרוּג:
קהל	נִפְשִׁי חֲמֻדָה בְּצַל יְדֶךָ.	לְבַעַת כְּלִרְיֹ סוּדְךָ:
חזן	מִדֵּי כְבָרִי בְּקְבוּדָךָ.	הוֹמָה לְבִי אֱלֹהֵי־הוֹדְיָךָ:
קהל	עַל־בֶּן אֲדָבָר בָּךְ גְּבָדוֹת.	וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת:
חזן	אֲסַפְּרָה כְבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ.	אֲדַבְּרָךְ אֲבַגְּךָ וְלֹא יִדְעִתִּיךָ:
קהל	בְּיַד גְּבִיאִיךָ, בְּסוּד עֲבָרִיךָ	הַפְּיִיתָ עֲבָרִי כְבוֹד הוֹדְיָךָ:
חזן	וְגִדְלָתְךָ וְגְבוּרָתְךָ	כִּנּוּ לְתַקְוָה פִּשְׁעֵלְתְךָ:
קהל	וְיִמּוֹ אֹתְךָ וְלֹא כִסֵּי־יִשְׁשָׁה.	וַיִּשְׁוּוּךָ לְפִי מַעֲשֵׂיךָ:
חזן	וְהַמְשִׁילוּךָ בְּרַב חֲזוֹנוֹת.	הִגְדָה אֲחֵד בְּכֹל־הַמְּיֹנוֹת:
קהל	וְיַמּוֹי בָּךְ זִקְנָה וּבְחַרְוֹת.	וְשִׁעֲרֵי רֵאשִׁיךָ בְּשִׁיבָה וְשִׁמְרִית:
חזן	וְזִקְנָה בְּיוֹם דִּיךָ וּבְחַרְוֹת בְּיוֹם קָרְבִי.	כִּאִישׁ מִלְחָמוֹת יִדְּיוֹ לֹא רַב:
קהל	וְחֵבֶשׁ כּוֹבַע יִשְׁוַעָה בְּרֵאשׁוֹ.	הוֹשִׁיעָה־לּוֹ זְרוּעַ קֹדְשׁוֹ:
חזן	מִלְּלֵי אוֹרוֹת רֵאשׁוֹ נִמְלֵא.	וּקְרָצוֹתָיו רְסִימֵי לִילָה:

ככתוב *Ka'kosuv, boruch Adonaj Elajhe Jisroel min-ho'ajlom voad-ho'ajlom, va'jajmru chol-ho'om omen vohalel la'Adonaj. One Danijel vöomar, leheve šomeh di-Eloho mövorach min-olmo voad-olmo, di chochmöso u'gövrur'so di-leh hi. Vöneemar, va'jajmru ha'Levijim Ješu'a vöKadmiel bonu chašavnöjo šaravijo hajdijo šivanijo šüsachjo, kumu, bor'chu es-Adonaj Elajhechem min-ho'ajlom ad-ho'ajlom. Vivorchu šem kövajdecho u'mörajmom al-kol-börocho u'söhilo. Vöneemar, boruch Adonaj Elajhe Jisroel min-ho'ajlom voad-ho'ajlom vöomar kol-ho'om omen, hafölujoj. Vöneemar, va'jövorech Dovid es-Adonaj löejne kol-ha'kohol, va'jajmer Dovid, boruch ato Adonaj Elajhe Jisroel ovinu me'ajlom voad-ajlom.*

*Pre pevanja sledeće pesme otvaraju
se vrata aron hakodeša.*

*A következő költemény eléneklése
előtt kinyitják a frigyszekrényt.*

שיר הכבוד

PESMA HVALE

DICSÉRŐ ÉNEK

אנעים *Predmolitelj – Elöimádkozó:*

An'im zömirajs vöširim eerajg, ki Elecho nafši saarajg.

Zajednica – Közösség:

Nafši chimdo böcel jodecho, lo'daas kol-roz sajdecho.

Mi'de dabri bi'chövajdecho, hajme libi el-dajrecho.

Al-ken adaber böcho nichbodajs, vöšimcho achabed böšire jödidajs.

Asapro kövajdöcho völej röisicho, adamcho achancho völej jödaticho.

Böjad növiecho, bösaid avodecho dimiso hadar kövajd hajdecho.

Göduloscho u'gövuroscho kinu lösajkef pöulosecho.

Dimu ajscho völej chöfi-ješcho, va'jöšuvcho löfi maasecho.

Himšiluch borajv chezjajnajs, hincho echod böchol-dimjajnajs.

Va'jechezu vöcho zikno u'va'charus, u'sö'ar rajš'cho böseja vöšacharus.

Zikno böjajm din u'va'charus böjajm körov, köiš mi'löchomejs jodov laj rov.

Chovaš kajva jöšu'o börajšaj, hajši'o-laj zöraj'a kodšaj.

Tal'le ajrajs rajšaj nimlo, u'kövucajsov röisise löjlo.

*U pesmi Ime Tvoje pominjem, srce moje k Tebi
stremi.*

*Toliko trebam zaštitu Tvoju, Tebe traži duša moja!
Uzvišenim rečima i pesmom hvale slavim Tebe, o,*

*Bože,
lako ni blizu Tebe stići neće pogled čoveka
grešnoga.*

*Užarene reči prorokova samo su bleđa senka
Tvoja,*

Koje se jave kao odsjaj Tvojih slavnih dela!

*Pokušali su Te oslikati, no, Ti si ostao samo taj
Jedini,*

*Svima Jedan, i mladiću u snazi i starcu krhkom,
Kada sudiš sedoj glavi i kad si snaga mladog
junaka!*

*Ti si kaciga njegova, Ti si jakost ruku njegovih,
Ti ga štitiš kad on pada, kad mu je kosa gavrancrna.*

*Gord je on zbog ljubavi Moje, On je Knez srca
moga!*

*Kruna Mu je od čistog zlata, Imenom svetim
iskovana,
Csengö dalba szöväöm Neved, szivem vägya Hozzád
vezet.*

*Ügy áhítom oltalmadat, sejtö lekem Téged kutat!
Fenkölt igén magasztallak, varázsával meghitt
dalnak,
Bár utol nem érhet sosem, gyöngge, gyarló emberi
szem.*

*Profétaszó lángvarázsa, lényednek csak halvány
mása,*

*Mely feltűnik jelképesen alkotásod tülkreiben!
Ecseteltek számos képben, – egy maradtál
mindenképpen –*

*Most ifjúnak dús erővel, aggastyánnak fehér fövel,
Mikor ítélsz, galambösznek; mikor harcolsz ifjú
hösnek!*

*Ércsisak fejét takarja, diadalt vív erős karja;
Este hulló permeregbe hollófürtje harmattelve.*

*Büszke rám az Ö szerelme, s Ö szívemnek
fejedelme!*

Tiszta arany koronája, szentséges Név vésve rája,

והוא יהיה לי לעֲטָרַת צְבִי :
 וּמִקְעַל־מִצַּח כְּבוֹד שֵׁם קְדֹשׁוֹ :
 אָמְתוֹ לוֹ עֲטָרָה עֲטָרָה :

קְרָצוֹתַי תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת :
 יַעֲלֶה נָא עַל־רֹאשׁ שְׁמֹחֲתוֹ :
 וְצִנִּיף מְלוּכָה צְבִי תִפְאֶרֶת :
 מֵאֲשֶׁר יִקְרוּ בְעֵינָיו כְּבֹדָם :
 וְקָרוֹב אֵלַי בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי :
 פֹּהֵרָה בְּדַרְכּוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֲרוֹם :
 תְּמוֹנֵת יי לְגִגַּר עֵינָיו :
 יוֹשֵׁב תְּהַלְלוֹת, בָּם לְהַתְּפָאֵר :

הוֹר וְהוֹר, עִם הַנְּרִשָּׁה דְרוֹשׁ :
 וּרְנָתִי תִקְרַב אֵלַיךְ :
 וּתְפַלְתִּי תִכּוֹן קְטָרֶת :
 כְּשִׁיר יוֹשֶׁר עַל־קַרְבְּנִיךְ :
 מְחֹלְלִל וּמוֹלֵד, צַדִּיק כְּפִיר :
 וְאוֹתָהּ בַח לָךְ כְּבִשְׁמִים רֹאשׁ :
 כִּי נִפְשִׁי תַעְרוֹג אֵלַיךְ :

יִתְפָּאֲרֵבֵי, כִּי חֲפִיץ־בִּי. קהל
 כְּתָם טְהוֹר פֶּן דְּמוֹת רֹאשׁוֹ. חזן
 לְחֵן וּלְכְבוֹד צְבִי תִפְאֶרֶה. קהל
 מִחֲלָפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי חזן
 בְּחֹרוֹת.

גִּוְהַ הַצֶּדֶק, צְבִי תִפְאֶרְתוֹ. קהל
 סִגְלָתוֹ תְּהִי בְּיָדוֹ עֲטָרַת חזן
 עֲמוּסִים נְשָׂאֵם, עֲטָרַת עֲנָדָם. קהל
 פֶּאֱרוֹ עָלַי וּפֶאֱרֵי עָלָיו. חזן
 צַח וְאֲרוֹם לְלְבוֹשׁוֹ אֲרוֹם. קהל
 קָשֶׁר תְּפַלֵּין הַרְאָה לְעֵינָיו. חזן
 רֹצֵה בְעַמּוֹ, עֲנִוִים יִפְאֵר. קהל
 רֹאשׁ הַבְּרָךְ אָמְתִי, קוֹרֵא חזן
 מֵרֹאשׁ

שִׁית הַמֶּזֶן שִׁירֵי נָא עָלַיךְ. קהל
 תְּהַלְתִּי תְּהִי לְרֹאשָׁה עֲטָרַת. חזן
 תִּיבַר שִׁירֵת־דָּשׁ בְּעֵינֶיךָ. קהל
 בְּרַכְתִּי תַעֲלֶה לְרֹאשׁ מִשְׁפִּיר. חזן
 וּבְבִרְכָתִי תִנְעַנַע לִי רֹאשׁ. קהל
 יַעֲרֹב נָא שִׁיחֵי עָלַיךְ. חזן

Jispoar-bi ki chofec-bi, vöhu jihje-li la'ateres c'vi.

Kesem tohajr poz dömus rajšaj, vöchak al macach kövajd šem kodšaj.

Löchen u'löchovajd c'vi siforo, umosaj laj itro atoro.

Machlöfajs rajšaj kövime vöchurajs, kövucajsov taltalim šöchajrajs.

Növe ha'cedek c'vi sifartaj, ja'ale no al-rajš simchosaj.

Sögulosaj töhi vöjodaj ateres, u'cönif mölucho c'vi siferes.

Amusim nöso'om ateres indom me'ašer jokru vöejnov kivödom.

Pöerej olaj u'föeri olov, vökorajv elaj bökor'i Elov.

Cach vödodajm li'lövušaj odajm, puro vödorcho bövajaj me'Edajm.

Kešer töfilin he'ro le'onov, tömunas Adonaj löneged ejnov.

Rajce böamaj anovim jöfoer jajšev töhilajs bom löhispoer.

Rajš dövorcho emes kajre me'rajš, dajr vo'dajr am dajröšecho dörajš.

Šis hamajn širaj no olecho, vörinosi tik'rav Elecho.

Töhilosi söhi lörajšcho ateres, vösöfilosi tikajn kötajres.

Tikar širas-roš böejnecho, köšir jušar al-korbonecho.

Birchosi sa'ale lörajš mašbir, möchajtel u'majlid cadik ka'bir.

U'vövirchosi söna'ana li rajš, vöajsoh kach löcho ki'vösomim rajš.

Je'erav no sichi olecho, ki nafši ta'arajg Elecho.

Sveta Kruna što čini vernost naroda Njegovoga.

Talasi kose Njegove tamni su kao ebanovina,

Krasno predvorje Hrama su radost Njegova.

Savez vernika Njegova su mu kraljevska odora.

On nas štiti, On nas hrani u svim vremenima,

Pomoć od njega stiže kad glas naš u nevolji zavapi.

Plašt Mu krv borbe farba, jer zgazi On neprijatelje Soje,

I vernom slugi prikaže se Njegov znak sveti putokazom.

Ko Njega veliča prijatelj je narodu Njegovom.

Svaka Tvoja reč je istinit i prav, uteha su one nama.

Kroz oblake k Tebi se dižu zvuci laute moje, Hvale moje su miris tamjana, usliši molbe moje,

Síromahu glas uzmi za pesme sveštenika oko oltara Tvoga!

Da si hvaljen Ti, koji život daruješ svima!

Primi molitvu moju kao mio miris žrtve moje!

Poslušaj pesmu moju, jer srce moje k Tebi stremi!

(Jehuda Hehasid, 12. vek, Nemačka)

Szent korona, mit alkota népe forró imádata! Szöghaja hulláma ében, göndörödik éjszótéiben.

Örömeinek tetőfoka s gyönyörce: – az Údv csamoka!

Híveinek szövetsége, legdicsebb királyi éke!

Gondot Ő visel fölötte, s szeretettel kitüntette.

Minden díszem Tőle bírom, segít Ő, ha esdve hívom!

Ruháján harc vérbőbora, ellenségét eltíporja, S hívének jut szent jelvénye, előtte leng lsten képe!

Mely főnségét énekeli, hű népének kedvét leli!

Minden igéd szilárd, igaz, és népednek örök vigasz.

Szavam felhőn hatoljon át, fogadd el lantomnak dalát,

Hálám száll mint tömjénillat, vedd kegyedbe imáimat,

Mint áldozó papok karát a szegénynek gyöngé dalát!

Ki mindenbe életet ad, áldó igém jusson Hozzád,

Mint oltári fűszerszámot, fogadd úgy az én imámat,

Legyen dalom kedves Neked, hisz' a szívem Feléd eped!

(Jehuda Hechászid, 12. század, Németország)

לך יי. הנדלה והנבוכה והתפארת והנצח וההוד. כי כל בשמים ובארץ.
 לך יי הממלכה והפתינשא לכל לראש. מי ימלל גבורות יי, ישמע
 כל תהלתו:

סוגרים ארון הקודש

קדיש יותם

ויתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא די-ברא
 ברעותיה. וימליך מלכותה בתיכון וביומיכון
 ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב.
 ואמרו אמין:

קהל יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי
 עלמיא:

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא
 ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא
 קהל ברין הוא

לעלא (בשרש: ולעלא) מן-כל-ברכתא ושירתא
 תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמין:
 יהא שלמא רבא מן-שמיא וחיים עלינו ועל-
 כל-ישראל, ואמרו אמין:

עשה שלום במרומו. הוא יעשה שלום עלינו
 ועל-כל-ישראל, ואמרו אמין:

לך Lōcho Adonaj ha'gōdulo vo'ha'gōvuro vo'ha'tiferes vōha'necach vōha'hajd, ki chajl ba'šomajim u'vo'orec. Lōcho Adonaj ha'mamlocho vōha'misnase löchajl lörajš. Mi jōmalel gövurajs Adonaj, jašmia kol töhilasaj.

Tebi pripada, o, Večni, veličina, jakost, slava, pobeđa i uzvišenost kao i sve što jeste na nebu i na zemlji. Tebi pripada, o, Večni vlast i uzdignutost nad svim! Ko bi umeo da nabroji velika dela Večnoga? Ko bi umeo da rečima opiše rabote Njegove?

Tiéd, óh, Örökkévaló, a nagyság, az erő, a dicsőség, a diadal és a fönség, valamint az égen és a földön minden. Tiéd, óh, Örökkévaló, az uralkodás és a fölülemelkedés mindenek fölé! Ki mondhatja el az Örökkévaló hatalmas tetteit, ki beszélhetné el minden dicső cselekedetét?

Zatvore vrata aron hakodeša.

Bezárják a frigyszekrényt.

קדיש יתום

Kadiš ožalošćenih

A gyászolók káddisa

יתגדל Jisgadal vōjiskadaš šōmeh rabo.

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Bōolmo di vōro chiruseh vōjamlich malchuseh bōchajechajn uvvajmechajn uvchaje dōchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jōhe šōmeh rabo mōvorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vōjištach vōjispoar vōjisrajmam vōjisnase vōjishador vōjisale vōjjishalol šōmeh dōkudōšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) bōrich hu löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulđelo miko!*) min kol birchoso vōširoso, tušbōchoso vōnechemoso, daamiron bōolmo, vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Jōhe šōlomo rabo min šōmajo vōchajim olenu vōal kol Jisroel vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase bōrachamav šolajm olenu vōal kol Jisroel vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

אֲרוֹן עוֹלָם

אֲרוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּמָרָם כָּל־יַעִיר נִבְרָא:
 לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל. אֲוִי מָלַךְ שָׁמוּ נִבְרָא:
 וְאַחֲרֵי כִּבְלוֹת הַכֹּל. לְבָדוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:
 וְהוּא הֵיךָ וְהוּא הַנֶּה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:
 וְהוּא אֶחָד וְאַיִן שְׁנֵי. לְהַמְשִׁילָו לְהַחֲבִירָה:
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכָלִית. וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:
 וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גַּאֲלֵי. וְצוֹר חֲבָלֵי בְּעַת צָרָה:
 וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי. מִנֶּת כּוּסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא:
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי. בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה:
 וְעַם־רוּחֵי גְּוִיָּתִי. יֵי לִי וְלֹא אֶיִרָא:

סדר גחים אבלים ובקור חולים בשבת.

שבת היא מלועזק ורפואה קרובה לבוא ושבתו בשלום :

שבת היא מלנחם ונחמה קרובה לבוא וישבתו בשלום :

U nekim zajednicama tu kazuju Adon Olam.

Egyes közösségekben itt Adon Olámot mondanak.

אדון עולם

*Adajn ajlom ašer molach, böterem kol jöcir nivro.
Löes na'aso vöchefcaj kal, azaj melech šömaj nikro.
Vöachare kichlajs ha'kajl, lövado jimlajch najro.
Vöhu hojo, vöhu hajve, vöhu jihje, böšiforo.
Vöhu echod vöen šeni, löhamšil laj löhachbiro.
Bli rešis, bli sachlis, völej ho'ajz vöha'misro.
Vöhu Eli vöchaj gajali, vöcur chevli böes coro.
Vöhu nisi u'monajs li, mönos kajsi böjajm ekro.
Böjodaj afkid ruchü, böes išon vöo'iro.
Vöim ruchü gövijosi, Adajnoj li völej iro.*

Gospodar sveta je kraljevao pre nego je išta bilo stvoreno, a kada je po želji Njegovoj sve bilo učinjeno, ime Mu je već bilo kraljevskim prozvano, pa i onda, kad bude svega nestalo, sam će On Svesilni vladati. On je bio. On jest, On će biti uvek u sjaju, On je Jedini i niko drugi ne može da se uporedi s Njim. Bez početke je i bez kraja, a Njegova je moć i vlada. On me krepi kad Ga zovem. Njemu predajem duh svoj kad ležem i kad ustajem. Večni je sa mnom, ja se ne bojim.

A Világ Urát, aki uralkodott, mielőtt bármi létezőt megteremtett volna, már akkor Uralkodónak hívták, mikor kedve szerint létrejött minden. S mikor mindennek vége lesz, akkor is egyedül uralodik majd a Félelmetes. Ő volt, Ő van, Ő lesz teljes dicsőségben, Ő az Egyetlen, és nincs más Hozzá hasonlítható vagy társítható. Kezdet és vég nélkül Ővé a hatalom és tisztiség. Ő az és Istene, él az én Megváltóm, metsváram a baj idején. Ő az én csodás megmenekülésem, osztályrészem bármikor, ha Hozzá fordulok. Alváskor és ébredéskor kezébe teszem le lelkemet, s lelkemmel együtt testemet. Velem van az Örökkévaló, nem félek.

סדר נחום אבלים ובקור חולים בשבת

**ŠTA SE KAŽE SUBOTOM
PRILIKOM POSETE OŽALOŠĆENIH
I BOLESNIH?**

U Subotu (na blagdan) onaj ko je posetio bolesnika, prilikom odlaska, kaže sledeće:

שבת היא Šabos hi (*jajm tajv hu*) milizöajk u'röfu'o körajvo lovaj vöšivsu va'šolajm.

Subotom (blagdanom) nema mesta molitvi preklinjanja, ali bliži ti se ozdravljenje, pa slavite u miru.

U Subotu (na blagdan) onaj ko je posetio ožalošćenog, prilikom odlaska, kaže sledeće:

שבת היא Šabos hi (*jajm tajv hu*) milönachem vönechomo körajvo lövaj vöšivsu va'šolajm.

Subotom (blagdanom) nema mesta da se tešimo; uskoro vam stiže uteha i spokoj, da i vi slavite u miru!

**MIT SZOKÁS MONDANI
SZOMBATON GYÁSZOLÓK ÉS
BETEGEK LÁTOGATÁSÁKOR?**

Szombaton (ünneppnapon) a beteget látogató távozáskor a következőt mondja:

Szombaton (ünneppnapon) könnyörgő imádságnak nincs helye; de közeleg számodra a gyógyulás, ünnepeljetek tehát csak békességgel.

Szombaton (ünneppnapon) a gyászoló látogató távozáskor a következőt mondja:

Szombaton (ünneppnapon) nincs helyén a vigasztalás; nemsokára vigasz és megnyugvás fakad számotokra, hogy ti is békességben ünnepelhettek!

קדר הקדוש לסעודת שחרית בשבת.

קדושא רבא

אתקינו סעודתא דמהימנותא שלימתא חדותא דמלכא
קדישא: אתקינו סעודתא דמלכא. דא היא סעודתא
דעתיקא קדישא וחקל תפוחין קדישין, וזעיר אנפין, אתנן
לסעדא בהדה:

אמיתשוב משבת רגלה, עשות חפצה ביום קדשי, וקראת
לשבת ענג, לקדוש יי מכבד, וכבדתו מעשות דרכיה ממצוא
חפצה ודבר דבר: אז תתענג על-יי, והרפכתיה על בתי ארץ,
והאבלתיה נחלת יעקב אביה, כי פי יי דבר:

ושמרו בני ישראל את השבת. לעשות
את השבת לדרתם ברית עולם: ביני ובין
בני ישראל הוא לעלם. ביששת ימים
עשה יי את השמים ואת הארץ וביום השביעי
שבת וינפש:

סדר הקדוש לסעודת היום בשבת

KIDUŠ SUBOTOM UJUTRO: DRUGI
OBROK

Talmud ovo naziva Kiduša raba: Velikim kidušom (Psahim 106.), mada kiduš petkom uveče (prvi obrok) ima veću važnost, jer je još biblijskog porekla.

אתקינו סעודתא Askinu sūdoso dīm'hem'nuso šōlemoso chedvoso dōmalko kadišo. Askinu sūdoso dōmalko, do hi sūdoso dōAtiko Kadišo va'Chakal Tapuchin kadišin, u'Zōer Anpin, asjon lōsa'ado ba'hadoh.

Pripremite gozbu savršene vere na radost Kralja Svetoga, pripremite kraljevsku gozbu! Ovo je gozba Drevnih Dana Svetog i dolaze Polja Svetih Jabuka (Chakal Tapuchin) i Umanjene Prisutnosti (Zeer Anpin) da se goste sa njim.

אם תשיב Im-tošiv mi'Šabos raglecho, asajs chapocecho bōjajm kodši, vōkoroso la'Šabos ajneg, li'kōdajš Adonaj mōchobod, vōchobadtaj measajs dōrochehco mi'mocaj chefcōcho vōdaber dovor. Oz tisanag al-Adonaj, vōhirkavticho al bō'mose orec, vōha'achalticho nachalas Jakajv ovicho, ki pi Adonaj diber.

Zadržiš li nogu svoju da ne pogaziš Subotu, da ne činiš ono što je tebi drago na Moj sveti dan, i prozoveš li Subotu milinom i časnim, danom Večnome posvećenim, i budeš li ga poštovao ne idući svojim putevima i ne čineći što je tebi drago, niti govoreći o stvarima tvojim, tada ćeš naći milinu svoju u Večnome i Ja ću te uzneti na visine zemaljske i daću ti da uživaš u baštini Jakova, praoca tvoga, jer usta Večnoga su rekla ovo:

(Ješaja 58: 13-14.)

וְשֹׁמְרוּ Vōšomru v'ne Jisroel es-ha'Šabos, la'asajs es-ha'Šabos lōdajrajsom, b'ris ajlom, beni u'ven b'ne Jisroel ajs hi lōajlom, ki šešes jomim oso Adonaj es-ha'šomajim vōes-ho'orec, u'va'jajm ha'šōvi'i šovas va'jinofaš.

»Neka čuvaju deca Izraelova Subotu! Neka drže Subotu za sva pokolenja svoja kao večni savez! To je zauvek znak između sinova Izraela, jer u šest dana stvorio je Večni nebo i zemlju, a sedmi dan je mirovao i počinuo.«

(Mojsije 2., 31:16-17.)

KIDDUS SZOMBAT REGGELRE:
MÁSODIK ÉTKEZÉS

A Talmud ezt Kidusá rábának: Nagy kiddusnak nevezi (Pszáchim 106.), de a péntek esti Kiddus (első étkezés) ettől fontosabb, hiszen bibliai eredetű.

Készítetek lakomát tiszta hittel a szent Király teljes öröme, készítetek királyi lakomát! Ez az Ős-Szent lakomája, amelyre a Szent Almáskert (Chákál Tápuchin) és a Kisebb Jelenlét (Zeer Anpin) is eljön, hogy vele étkezzék.

Ha tartózkodsz attól, hogy Szombaton, szent napomon dolgaid után járj, ha a Szombatot élvezetnek tartod, tiszteletre méltónak az Örökkévalónak szent napját, s megtiszteled azzal, hogy nem jársz dolgod után, nem végzed ügyeidet, nem is beszélsz róluk, akkor gyönyörködhetsz az Örökkévalóban, a föld magaslátára emellek, és Jákob ösatyád örökével táplállak. Az Örökkévaló maga mondta ezt:

(Jesájá 58:13-14.)

»És őrizzék meg Izrael fiai a Szombatot, megtartva a Szombatot nemzedékről nemzedékre, mint örök szövetséget! Köztem és Izrael fiai között jel az Örökkévaló az eget és a földet, a hetedik napon pedig elszűnt és megnyugodott.«

(2Mózes 31:16-17.)

זכור את־יום השבת לקדשו: ששת ימים תעבד ועשית
 כל־מלאכתך: ויום השביעי שבת ל'י אלהיך. לא־תעשה כל־
 מלאכה אמת וזגף וזבתך עבדך וזמתך וזבתך וגרף אשר
 בשערך: כי ששת־ימים עשה יי את־השמים ואת־הארץ
 ואת־הים ואת־כל־אשר־בם וזנח ביום השביעי. על־כן ברך
 יי את־יום השבת וזקדשדו:

סדרי קדון וזקון וזכונת.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי
 הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהכל
 נהיה בזכרון:

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
 בזכותך, וזכוננו על נטילת ידך.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, המוציא
 לחם מן הארץ:

זכור Zochajr es-jajm ha'Shabos lökad'shaj. Šešes jomim ta'avajd vöosiso kol-mölachtecho. Vöjajm ha'sšövi'i Šabos la'Adonaj Elajhecho, laj-sa'ase chol-mölocho ato u'vincho u'vitecho, avdöcho va'amos'cho u'vöhemtöcho, vögercho ašer bi'sšöorecho. Ki šešes-jpmim oso Adonaj es-ha'sšomajim vöes-ho'orec, es-ha'jom vöes-kol-ašer-bom, va'jonach bajajm ha'sšövi'i. Al ken berach Adonaj es-jajm ha'Shabos va'jökadšehu.

Seti se da posvetiš dan Subote. Šest dana radi i obavljaj sav svoj posao, a sedmi dan je Subota, mirovanje Večnoga, Boga tvog. Tada ne radi nikakav posao, ni ti, ni sin tvoj, ni kći tvoja, ni sluga tvoj, ni sluškinja tvoja, ni živina tvoja, ni stranac koji je među kapijama tvojim. Jer je Večni za šest dana sazdao nebo i zemlju, more i sve što je u njima, a sedmoga je dana mirovao. Zato je blagoslovio Večni dan Subote i posvetio ga.

(Mojsije 2., 20:8-11.)

Emlékezz meg a Szombat napjáról, és szenteld meg! Hat napon át dolgozz, és végezd mindenféle munkádat, de a hetedik nap az Örökkévaló, Istened Szombatja. Ne végezz semmiféle munkát se te, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálód, se jószágod, se jövevényed, aki kapuidon belül tartózkodik. Mert hat nap alkotta meg az Örökkévaló az eget és a földet, a tengert és mindent, ami bennük van, a hetedik napon pedig megpihent. Ezért áldotta meg és tette szentté az Örökkévaló a Szombat napját.

(2Mózes 20:8-11.)

סברי Savri moronon vörabonon vörabajsaj.

Gospodo, uz vašu dozvolu!

Uraim, engedelműkkel!

Blagoslov na vino:

Áldás a borra:

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, bajre pöri ha'gofen.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, što si stvorio plod vinove loze!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, aki a szőlő gyümölcset teremtette!

Ako blagoslov kažemo na drugo piće, na rakiju:

Ha az áldást más italra, pálinkára, mondjuk:

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, še'ha'kajl nihje bi'dvoraj.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, po Čijoj reči je sve postalo!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, akinek savára minden termett!

Blagoslov posle pranja ruku:

Áldás kézmosás után:

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, ašer kidöšanu bömicvajsov, vöcivonu al nötilas jodojim.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralj sveta, što si nas posvetio Svojim zakonima i naložio nam da operemo ruke!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, ki megszentelt bennünket parancsolataival, és meghagyta nekünk, hogy kezet mossunk!

Blagoslov na hleb:

Áldás a kenyérré:

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, ha'majci lechem min ho'orec.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralj sveta, koji iz zemlje hleba daješ!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, aki kenveret ad a földből.

תְּפִלַּת מִנְחָה לְשַׁבָּת

**MINHA:
POPODNEVNA MOLITVA
SUBOTOM**

**MINCHA:
DÉLUTÁNI IMA
SZOMBATON**

תַּפְלַת מְנַחָה לַשַּׁבָּת

וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: וַעֲשִׂיתָ כַּיּוֹד נַחֲשָׁת וְכַנּוּ נַחֲשָׁת
 לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֶהָל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה
 מִיּוֹם: וּרְחֲצוּ אֶהָרָן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: כִּבְאֵם
 אֶל-אֶהָל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ-מִיּוֹם וְלֹא יִמְתּוּ אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ
 לְשֵׁרֵת לְהִקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה: וּרְחֲצוּ יְדֵיהֶם וּרְגְלֵיהֶם וְלֹא
 יִמְתּוּ וְהִיתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לֹא וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרֹתָם:

וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צֹו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם אֶת-קִרְבְּנֵי לַחֲמֵי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֹחַי תִּשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב
 לִי בְּמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה
 כִּבְשֵׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עֹלָה תְּמִיד: אֶת-הַכֶּבֶשׂ
 אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַּבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:
 וְעִשְׂרִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת
 הַהֵיזֵן: עֹלֹת תְּמִיד הַעֲשִׂיָה בַּהֲרֹ סִינֵי לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה:
 וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהֵיזֵן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֶּךְ נֶסֶךְ שֶׁכֶר לַיהוָה:
 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסָפוֹ
 תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צַפְנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ
 בְּנֵי אֶהָרָן הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמּוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

מנחה לשבת

וַיִּבְרַךְ Vajödaber Adonaj el Majše lemajr: Vöosiso ki'jajr nöchajšes vöchajnaj nöchajšes lörochco vönosato ajsaj ben ajhel majed u'ven ha'mizbeach vönosato šomo mojim. Vörochacu Aharajn u'vonov mi'menu es jödehem vöes raglehem. Bövaj'om el ajhel majed jirchacu majim völäj jomusu aj vöništom el ha'mizbeach löšores löhaktir iše la'Adonaj. Vörochacu jödehem vöraglehem völäj jomusu vöhojso lohem chok-ajlom laj u'lözaraj lödajrajsom.

Još reče Gospodin Mojsiju govoreći: Načini i umivaonicu od mjedi (bakra) i podnožje joj od mjedi za umivanje; i metni je između šatora od sastanka i oltara, i nalij u nju vode, da iz nje pere Aron i sinovi njegovi ruke svoje i noge svoje. Kad idu u šator od sastanka, neka se umivaju vodom, da ne izginu, ili kad pristupaju oltaru da služe i da pale žrtvu ognjenu Gospodinu. Tada neka peru ruke svoje i noge svoje da ne izginu. To neka im bude uredba vječna Aronu i sjemenu njegovu od koljena do koljena.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 2., 30:17-21.)

Aztán szóla az Úr Mózesnek, mondván: És csinálj rézmedencét, lábát is rézből, mosakodásra, és tedd azt a gyülekezet sátora közé és az oltár közé, és tölts bele vizet, hogy Aron és az ő fiai abból mossák meg kezeiket és lábaikat. Amikor a gyülekezet sátorába mennek, mosakodjanak meg vízben, hogy meg ne haljanak, vagy mikor az oltárhoz járulnak, hogy szolgáljanak és tűzáldozatot füstölögtessenek az Úrnak. Kezeiket is, lábaikat is mossák meg, hogy meg ne halljanak. És örökkévaló rendtartásuk lesz ez nékik, néki és az ő magvának nemzetségről nemzetségre.

Károli Gáspár fordítása.

(2Mózes, 30:17-21.)

וַיִּבְרַךְ Vajödaber Adonaj el-Majše lemajr: Cav es böne Jisroel vöomarto alehem eskorboni lachmi löišaj reach nichajchi tišmöru löhaktiv li bömaj'adaj. Vöomarto lohem ze ho'iše ašer takrivu la'Adonaj kövosim böne-šono sömimim šönajim la'jajm ajlo somid. Es-ha'keves echod ta'ase va'bjaker vöes ha'keves ha'šeni ta'ase ben ho'arboim. Va'asiris ho'efo sajles lömincho bölulo böšemen kosis rövi'is ha'hin. Ajlas tomid ho'asujo böhar Sinaj löreach nichajach iše la'Adonaj. Vöniskajr rövi'is ha'hin la'keves ho'echod ba'bjaker ha'sech nesech šechor la'Adonaj. Vöes ha'keves ha'šeni ta'ase ben ho'arboim köminchas ha'bjaker u'chöniskaj ta'ase iše reach nichajach la'Adonaj.

Još reče Gospodin Mojsiju govoreći: Zapovjedi sinovima Izraelovijem, i reci im: prinose moje, hijeb moj, žrtve što mi se sažižu za ugodni miris, pazite da mi prinosite na vrijeme. Recí im dakle: ovo je žrtva ognjena što čete prinositi Gospodinu: dva jagnjeta od godine zdrava, svaki dan na žrtvu paljenicu bez prestanka: jedno jagnje prinesi u jutro, a drugo jagnje prinesi u večé, i desetinu efe bijeloga brašna za dar smiješana s četvrtinom ina čistoga ulja. To je žrtva paljenica svagdašnja, koja bi prinesena na gori Sinajskoj za miris ugodni, žrtva ognjena Gospodinu. I naljev (piće) njezin da bude četvrt ina na svako jagnje; u svetinji prinosi naljev dobra pića Gospodinu. A drugo jagnje prinesi u večé; dar kao u jutru i naljev njegov prinesi za žrtvu ognjenu, za ugodni miris Gospodinu.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 4., 28:1-8.)

És szóla az Úr Mózesnek, mondván: Parancsold meg Izrael fiainak, és mond meg nékik, hogy az én áldozatomat, kényeremet kedves illatú tűzáldozatul a maga idejében áldozzatok nékem. És mond meg nékik: Ez a tűzáldozat, amelyet áldoztatok az Úrnak: egy esztendőszép bárányokat, naponként kettőt, szüntelen való egészen égőáldozatul. Egyik bárányt reggel készítsd el, a másik bárányt pedig estennen készítsd el. És egy efa lánglisztnak tizedrészét ételáldozatul, megegyítve egy hin sajtoljt olajnak negyedrészével. Ez a szüntelen való egészen égőáldozat, amely a Sinai hegyen szereztetett kedves illatú tűzáldozatul az Úrnak. Annak italáldozatja pedig egy hinniek negyedrésze egy-egy bárányhoz. A szent helyen adj italáldozatot, jó borból az Úrnak. A másik bárányt készítsd el estennen, a reggeli ételáldozat és annak italáldozatja szerint készítsd el azt, jó illatú tűzáldozatul az Úrnak.

Károli Gáspár fordítása.

(4Mózes, 28:1-8.)

וַשָּׁח Vöšochat ajsaj al jerech ha'mizbeach cofajno lifne Adonaj vözorku böne Aharajn ha'kajhanim es-domaj al-ha'mizbeach soviv.

I neka se zakolje na sjevernoj strani oltara pred Gospodinom, i sinovi Aronovi svećenici neka pokrope kvljvu oltar ozgo u naokolo.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 3., 1:11)

És öljje meg azt az oltár északi oldalánál az Úr előtt, az Aron fiai pedig, a papok, hintsék annak vérét az oltárra köröskörül.

Károli Gáspár fordítása.

(3Mózes, 1:11.)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ייִ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ,
 שֶׁתְּהֵא אֲמִירָה זוֹ חֲשׁוּבָה וּמְקַבֵּלָת
 וּמְרוּצָה לְפָנֶיךָ , כְּאֵלֹהֵי הַקְּרָבָנוּ קָרְבָּן הַתָּמִיד
 בְּמוֹעֲדוֹ , וּבְמִקּוּמוֹ וּכְהַלְכָתוֹ :

אָתָּה הוּא ייִ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַקְּטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת קְטוֹרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 הָיָה קוֹם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאֲךָ
 כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָתְךָ .

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים נְטוּף | וּשְׁחַלֵּת
 וְחַלְבֵּנָה סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה בָּד בָּד יִהְיֶה : וַעֲשִׂיתָ
 אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מְעֻשָׁה רוֹקַח מִמֶּלֶח טָהוֹר קָדֹשׁ :
 וּשְׁחַקֵּת מִמֶּנָּה הִדֵּק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לְפָנֶי הַעֲדוֹת בְּאֹהֶל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנִיעַד לְךָ שִׁמָּה קָדֹשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לְכֶם :

וַנֹּאמֶר , וְהַקְּטִיר עָלֶיךָ אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֶּקֶר
 בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנִּזְרֹת יִקְטִירָנָה : וּבְהַעֲלֹת אֶהְרֹן
 אֶת-הַנִּזְרֹת בֵּין הָעֲרֻבִים יִקְטִירָנָה קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנֶי
 יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם :

יהי רצון Jöhi rocajn mil'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'töhe amiro zu chašuvo u'mökubeles u'möruco löfonecho, kö'ilu hikravnu korban ha'tomid bömaj'adaj, u'vimökajmaj u'chöhilchosaj.

Uzmi ovo nabrajanje, Večni, Bože naš, Bog naših otaca, tako ispravnim i Tebi ugodnim, kao da smo svagdašnju žrtvu na svome mestu, blagovremeno i prema propisima prineli.

אתה Ato hu Adonaj Elajhenu, še'hiktiru avajsenu löfonecho es kötajres ha'samim, biz'man še'bes ha'mikdoš hojo kajom, ka'ašer civiso ajsom al jad Majše növiecho, ka'kasuv böSajrosecho.

Ti si, Večni Bože naš, pred kome su preci naši, kada je još Hram stajao, palili mirisni tamjan, kako Si putem Tvoga proroka, Mojsija, nam naložio i kao piše u Tvojoj Tori:

וַאֲמַר Va'jajmer Adonaj el-Majše kach-löcho samim notof u'šöcheles vöhelböno samim u'lövajno zako bad bövad jihje. Vöosiso ajsoh kötajres rajkach maase rajkeach mömuloch tohajr kajdeš. Vöšochakto mi'meno hodek vönosato mi'meno lifne ho'edus böajhel majed ašer ivo'ed löcho šomo kajdeš kodošim tihje lochem.

I reče Gospodin Mojsiju: uzmi mirisa, stakte, oniha i halvana mirisavoga, i tamjana čistoga, koliko jednoga toliko drugoga. I od toga načini kád, sastavljen vještinom apotekarskom, čist i svet. I istucavši ga na sitno, metaćeš ga pred svjedočanstvom u šatoru od sastanka, gdje ću se sastajati s tobom, to neka vam bude svetinja nad svetinjama.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 2., 30:34-36.)

וְנֹאמַר Vöneemar, vöhiktir olov Aharajn kötajres samim ba'bajker ba'bajker böhetivaj es-ha'nerajs jaktireno. U'vöha'alajs Aharajn es-ha'nerajs ben ho'arbaim jaktireno kötajres tomid lifne Adonaj lödajrajsechem.

I neka kadi na njemu Aron kádom mirisnim; svako jutro neka kadi kád prema žiške. I kad zapali Aron žiške u večje, neka kadi; neka bude kád svagdašnji pred Gospodinom od koljena do koljena vašega.

Prevod Đure Daničića.

(Mojsije 2., 30:7-8.)

Vedd ezt a felsorolást, Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, oly megfelelőnek és kedvedre valónak, mintha a mindennapi áldozatot a maga helyén, idején és előírása szerint áldoztuk volna fel.

Te vagy az Örök Istenünk, aki előtt őseink füstölögtették az illatos tömjént, mikor még állt a Szentély, ahogy elrendelted Mózes prófétád útján, mint Tórádban is írva van:

Monda ismét az Úr Mózesnek: Végy fűszereket, csepegő gyantát, onyxot, galbánt, e fűszereket és tiszta temjént, egyenlő mértékkel. És csinálj belőlük füstölőszert, a fűszercsináló elegyítése szerint, tiszta és szent legyen az. És abból törj apróra, és tégy belőle a bizonyosság ládája elé a gyülekezet sátorában, ahol megjelenek néked. Szentségek szentsége legyen ez előttek.

Károli Gáspár fordítása.

(2Mózes, 30:34-36.)

Áron pedig füstölögtessen rajta minden reggel jóillatú füstölőszert, mikor a méccseket rendbeszedi, akkor füstölögtesse azt. És amikor Áron estennen felrakja a méccseket, füstölögtesse azt. Szüntelen való illattétel legyen ez az Úr előtt nemzetségről nemzetségre.

Károli Gáspár fordítása.

(2Mózes, 30:7-8.)

תָּנוּ רַבָּנָן, פֶּטוּם הַקְטָרֶת כִּיצַד: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשָׁנִים
 וְשָׁמוֹנֶה מֵנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשָׁנִים
 וְחֲמִשָּׁה כִּמְנַנֵּן יְמוֹת הַחֲמָה, מָנֶה לְכָל יוֹם פָּרַס בְּשַׁחֲרִית,
 וּפָרַס בֵּין הָעֶרְבִים, וְשָׁלֹשָׁה מֵנִים יְתָרִים, שְׁמֵהֶם מִכְּנִים
 כִּהֵן גְּדוֹל מְלֵא חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים, וּמִחֲזִירָן לְמִכְתָּשֶׁת
 בְּעֶרְבַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים, וְשׁוֹחֲקֵן יָפָה יָפָה כְּדִי שְׁתֵּהָא דְקָה
 מִן הַדְּקָה. וְאַחַר עָשָׂר סְמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלּוּ הֵן: אַ הַצָּרִי
 בְּהַצְפָּרָן יְהַלְבֹּנָה יְהַלְבֹּנָה מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים
 מָנֶה, הַמּוֹר יִקְצִיעָה יְשַׁבְּלֵת גְּרֵד יְיָ וְכַרְכָּם, מִשְׁקַל
 שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנֶה, הַקְּשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר,
 יְקִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה, יִקְנָמוֹן תְּשֻׁעָה. בְּרִית בְּרִשְׁיָנָה
 תְּשֻׁעָה קָבִין. יֵין קַפְרִיסִין סָאִין תִּלְתָּא וְקָבִין תִּלְתָּא,
 וְאִם לֹא מִצָּא יֵין קַפְרִיסִין מִבֵּיא חֲסֵר חוֹרֵן עֲתִיק. מְלַח
 סְדוּמִית רוֹבַע, מַעֲלָה עֶשֶׂן, כָּל שְׁהוּא, רַבִּי גֵתָן
 הַבְּבִלִי אוֹמֵר, אֵף כֶּפֶת הַיִּרְדֵּן כָּר שְׁהוּא, וְאִם נָתַן בָּהּ
 רִבֵּשׁ פְּסָלָה, וְאִם חֲסֵר אַחַת מִכָּל סְמָנֶיהָ חֵיב מִיתָה:

רַבֵּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר, הַצָּרִי אֵינוֹ אֱלֹא שַׁרְף
 הַנוֹמָף מַעֲצֵי הַקְטָף, בְּרִית בְּרִשְׁיָנָה לָמָּה הִיא
 בָּאָה, כְּדִי לִיפּוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפָרָן, כְּדִי שְׁתֵּהָא נָאָה.
 יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָּא, כְּדִי לְשָׂרוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפָרָן
 כְּדִי שְׁתֵּהָא עֲזָה, וְהֵלֵא מִי רַגְלִים יִפֹּן לָהּ, אֱלֹא
 שְׁאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים בְּמַקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

תַּנְיָא, רַבִּי גֵתָן אוֹמֵר, כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק, אוֹמֵר, הַדֵּק
 הַיָּטֵב, הַיָּטֵב הַדֵּק, מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבָשָׂמִים.
 פֶּטְמָה לְחֲצֵאִין, כְּשֶׁרָה, לְשִׁלִּישׁ וְלָרְבִיעֵ, לֹא שִׁמְעֵנוּ.
 אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, זֶה הַבֵּלֵל, אִם כִּמְדֻתָּהּ כְּשֶׁרָה לְחֲצֵאִין.
 וְאִם חֲסֵר אַחַת מִכָּל סְמָנֶיהָ חֵיב מִיתָה:

תנו רבנן Tonu rabonon, pitum ha'kötajres kecad: Šölajš meajs vöšišim u'šömajno monim hoju voh, šölajš meajs vöšišim va'chamišo köminjan jömajs ha'chamo, mone löchol jajm pöras böšacharis, u'f'ras ben ho'arboim, u'šölajšo monim jöserim, šömehem machnim kajhen godajl mölaj chofnov böjajm ha'kipurim, u'machaziron lömachtešes böerev jajm ha'kipurim, vöšejchakon jofe jofe k'dej šetöhe dako min ha'dako, vöachad osor samonim hoju voh, vöelu hen: (1) ha'cori (2) vöha'cipajren (3) ha'chelböno (4) vöha'lövajno miškal šivim šivim mone, (5) majr (6) u'köci'o (7) šibajles nerd' (8) vöchar'kajm, miškal šišo osor šišo osor mone, (9) ha'kajšt' š'nejm osor, (10) vökilufö vöšölajšo, (11) vökinomajn tišo, bajris karöšino tišo kabin, jejn kafrisin söin töloso vökabin töloso, vöim laj moco jej kafrisin mevi chamar chivarjon atik, melach södajmis rajba, ma'ale osor, kol še'hu, Rabi Noson ha'Bavli ajmer: af kipas ha'Jarden kol še'hu. Vöim nosan boh dövaš pösaloh, vöim chisar achas mi'kol samone'o chajov miso.

Naši su mudraci ovako učili: Kako treba sastaviti sredstvo za kandilo? Imao je težinu od tristotine i šezdeset i osam mani: po danima sunčeve godine tri stotine i šezdeset i pet, za svaki dan po jedno mane, pola za jutro i pola za večer, i još tri mana od čega je veliki sveštenik uzeo punu šaku za Dan pomirenja. Predhodi dan je stavio u avan i temeljo je izdrobio da bude što je moguće finije drobljeno. Bilo je u njemu jedanaest vrsta mirisnih tvari, i to po sedamdeset mana (1) balsama, (2) klinčića, (3) pečelinje smole i (4) tamjana, po šesnaest mana (5) mirhe, (6) kore kasije, (7) kore nardusa i (8) safrana, dvanaest kava (9) kostusa, tri kava (10) mirisne opne biljaka, devet kava (11) cimeta, devet kava trave sapunjave, tri see i tri kava vina kiparskog – ako kiparsko vino ne made, neka uzme staro belo vino –, četvrt mane soli sodomске, i malo sredstva za bolje dimljenje. Vavilonsku Rabi Natan je rekao: i nešto palminih izdanaka sa obale Jordana. Ko je u njega med stavio, pokvario ga je, a ko je i jednu mirisavu tvar izostavio, zaslužio je smrt.

רבן שמעון Raban Šim'on ben Gamliel ajmer, ha'cori ejno elo sörof ha'najtef me'ece ha'kötof. Bajris karšino lomo hi vo'o, köde löjafajs boh es ha'cipajres, köde še'töhe no'o. Jejn kafrisin lomo hu vo, köde lišörajš baj es ha'cipajren köde še'töhe azo, va'ha'laj me raglajim jofin loh, elo še'en machnisin me raglajim ba'mikdoš mip'ne ha'kovajd.

Raban Šimon ben Gamliel je smatrao sledeće: balzam nije ništa drugo, no smola što iz drveća kaplje. Karanfilić se natrlja sapunjavom travom da bi bilo ugodnije. Posle se potapa u kiparskom vinu da bi mu miris bio jak. Za to bi poslužio i mokrača, ali bilo bi nedolično u Hram nositi mokraču.

תנן Tanjo, Rabi Noson ajmer, köšehu šajchek, ajmer, hodek hetev, hetev hodek, mip'ne še'hakajl jofe la'bösomim. Pitmoh la'chacojin, köšero. Li'šöliš vöil'rövia, laj šomanu. Omar Rabi Jöhudo, ze hak'lol, im kömidisoh köšero la'chacoin. Vöim chisar achas mi'kol samone'o chajov miso.

Svi su učili, Rabi Natan je rekao: ko sitni (mirisne tvari) u međuvremenu ovo govorka: „Sitno ga zdrobi, zdrobi ga sitno!“ Jer glasna reč dobro čini mirođijama. Ako je samo polovinu mere pravio, to je u redu. Ako je pripremao trećinu ili četvrtinu mere, o tome nemamo tradiciju. Rabi Jehuda je ovako presudio: ako ostane srazmera težina, onda i pola mere odgovara, ali ako izostavi iz njega bilo koju mirođiju, zaslužio je smrt.

Bölcseink meg így tanították: Hogyan kell összeállítani a füstölöszeret? Háromszázhatvannyolc máne volt a súlya: háromszázhatvanöt a napév napjai szerint, minden napra egy máne, fele reggelre és fele estére, és még három máne, amiből a főpap vett tele marokkal az Engesztelés napján. Előző nap mozsárba tette, és alaposan megtörte, hogy a finomál is finomabb legyen. Tizenegyféle illatszert volt benne, és pedig hetven-hetven máne (1) balzsam, (2) szegfűszeg, (3) mézga és (4) tömjén, tizenhat-tizenhat máne (5) mirha, (6) cassiahéj, (7) nárdusszár és (8) sáfrány, tizenkét kávé (9) kosztusz, három kávé (10) illatos növényhártya, kilenc kávé (11) fahéj, kilenc kávé szappanfű, három szeá és három kávé ciprusi bor – ha nem talál ciprusi bort, vegyen fehér óbort –, negyed máne szodoma só, egy kevés füstkeltő. A babilóniai Rabi Nátán azt mondta: egy kevés Jordán-parti pálmárügyet is. Aki mézet tett belé, elrontotta, s aki kihagyott belőle egy fűszert, halált érdemel.

Rábán Simon ben Gámliél így vélekedett: a balzsam nem más, mint gyanta, amely a fákból cseppen. A szappanfűvel bedörzsölik a szegfűszeget, hogy tetszetős legyen. Aztán ciprusi borból áztatják, hogy erős illata legyen. Erre a vizelet is jó lenne ugyan, csak hogy nem illenék vizeletet vinni a Szentélybe.

Mind tanították, Rabi Nátán azt mondta: aki örli (a fűszereket), közben ezt mondogatja: „Finomra törd, törd finomra!“ A hangos szó ugyanis jól tesz a fűszernek. Ha csak a fele mennyiséget készítette, az rendben volt. Ha harmadrészt vagy negyedrészét, arról nincs hagyományunk. Rabi Jehudá így döntött: ha a súlyarány megmarad, fele mennyiség is megfelelő, de ha kihagyott belőle bármely fűszert, halált érdemel.

תִּנְיָא, בַּר קַפְרָא אוֹמֵר, אַחַת לְשָׁשִׁים אוֹ לְשִׁבְעִים
 שָׁנָה הֵיְתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצֵאִין. וְעוֹד
 תִּנְיָ בַר קַפְרָא, אֱלוֹ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קוֹרְטוֹב שֶׁל דְּבִשׁ,
 אֵין אָדָם יְכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ, וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין בָּהּ
 דְּבִשׁ, מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה, כִּי כָּל שְׂאֵר וְכָל דְּבִשׁ
 לֹא תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לֵי:

ג"פ

יְהוָה צָבָאוֹת עֲמָנוּ מִשָּׁגֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

ג"פ

יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטַּח בָּךְ.

ג"פ

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קִרְאָנוּ:

אַתָּה סֵתֵר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי, רָנִי פִלֵּט, תְּסוּבְבֵנִי סֵלָה:

וְעָרְבָה לִי הוָה מְנַחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמֹנִיּוֹת:

אָנָּה בְּכַח. גְּדוּלַת יְמִינְךָ. תַּתִּיר צָרוֹרָה: אֲבַגְיִיתָ
 קִבֵּל רִנָּת. עֲמָךְ שִׁגְבָנוּ. טַהֲרָנוּ נוֹרָא: קִרַע"שֶׁטן
 נָא גְבוּר. דוֹרְשֵׁי יְחוּדָךְ. כְּבַבַת שְׁמָרָם: נַגְד"יכֶשׁ
 בְּרַכְּם טַהֲרָם. רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ. תְּמִיד גְּמָלָם: בִּטְר"צַתג
 חֲסִין קְדוּשׁ. בְּרוּב טוֹבָךְ. נִהַל עֲדָתְךָ: חֲקִב"טנע
 יְחִיד גְּאָה. לְעַמָּךְ פָּנָה. זוֹכְרֵי קְדוּשָׁתְךָ: יַגְל"פּוֹק
 שׁוֹעֲתֵנוּ קִבֵּל. וְשִׁמְעֵ צַעֲקוֹתֵנוּ. יוֹדַע תַּעֲלוֹמוֹת: שְׁקו"צִית
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֵד:

טַנְיַן Tanjo, Bar Kaporo ajmer, achas löšišim aj löšiv'im šono hojsjo voo šel širajim la'chacoin. Vöajd tonu Var Kaporo, ilu hojo najsen boh kajr'tajv šel d'vaš, en odom jochajj la'vamajd mip'ne rechoh, völo mo en möorvin boh d'vaš. Mip'ne še'haTajro omro, ki chol š'ajrj vöchol d'vaš laj saktiru mi'menu iše la'Adonaj.

Svi su učili, Bar Kapara je rekao: možda je trajalo i šesdeset ili sedamdeset godina, dok se nije sakupilo od ostataka sredstva kandila koliko je pola mere. I ovo je rekao Bar Kapara: da su u njega stavili i kap meda, imao bi neizrecivo ugodan miris. Ali zašto onda ne stavljaju u njega meda? Jer je Tora tako kazala (Mojsije 3., 2:11.): jer ni kvasca ni meda ne treba da palite na žrtvu ognjenu Gospodinu! (po: Talmud, Kretot 6a. i Jerusalmiski Talmud, Joma 4-5.)

” Tri puta – Háromszor: Adonaj cövoajs imonu, misgov lonu Elajhe Ja'akajv selo.

Gospodar nad vojskama s nama je, branič je naš Bog Jakovljevi, sela! (Psalm 46:7.)

Mind tanították, Bár Kápará azt mondta: talán hatvan-hetven évig tartott, míg összegyűlt annyi maradék a füstölöszerből, ami a fele mennyiséget kitepte. Azt is mondta Bár Kápará: ha egy csepp mézet tettek volna bele, rendkívül jó illata lett volna. S miért nem tesznek bele mézet? Mert a Tóra azt mondta (3Mózes, 2:11.): semmi kovászból vagy mézből ne égessetek tűzáldozatot az Örökkévalónak! (Talmud, Krétot 6a. és Jeruzsálemi Talmud, Jomá 4-5. alapján)

A Seregek Ura velünk van, Jákob Istene az erősségünk, szelá! (Zsoltár 46:8.)

” Tri puta – Háromszor: Adonaj cövoajs, ašre odom bajteach boch.

Gospodine nad silama, blago čoveku, kōji se u Tebe uzda! (Psalm, 84:12.)

Seregek Ura, boldog, aki Benned bízik! (Zsoltár 84:13.)

” Tri puta – Háromszor: Adonaj hajšiš'o, ha'melech ja'anenu vöjajm korenu.

Gospodine, pomozí kralju, i usliši nas kad Te zovemo! (Psalm, 20:9.)

Örökkévaló, segíts meg a királyt! Hallgass meg minket, mikor kiáltunk Hozzád! (Zsoltár 20:10.)

הַתַּא Ato seser li mi'car ticrenu, rone falet, tösajvöveni selo. Vöorvo la'Adonaj minchas Jöhudo v'Irušolojim, kime ajlom u'ch'šonim kadmajnijajs.

Ti si zaklon moj, Ti me čuvaš od teskobe; okružavaš me radostima u izbavljenju, sela! (Psalm, 32:7.)

Te vagy az oltalmam, Te mentesz meg veszedelemtől; végy körül engem a szabadulás örmével, szelá! (Zsoltár 32:7.)

I ugodan će biti Gospodinu prinos Judin i Jerusalmiski kao u staro vreme i kao pređašnjih godina. (Malahi, 3:4.)

Es kedves lesz az Örökkévalónak Júda és Jeruzsálem áldozata, mint valaha, a régi időkben. (Máláchi 3:4.)

בְּכַח אֲנִי Ono, bökajach gödulas jömincho, tatir cörura. Kabel rinas amcho, sagvenu, taharenu, najro. No gibajr, dajrše jichudcho, kövovas šomrem. Borchem, taharem, rachame cidkosecho, tomid gomlem. Chasin kodajš, börajv tuvcho, nahel adosecho. Jochid, ge'e, löamcho pone, zajchre ködušosecho. Šav'osenu kabel, u'šöma ca'akosenu, jajde'a ta'alumajs. Boruch šem kövajd malchuso löajlom vo'ed.

Molimo Te, oslobodi Svojom jakom desnicom vezanog. Strašni, primi pesmu naroda Svog, uzdigni nas ka Sebi, očisti nas, čuvaj kao zenicu oka one koji Te Jedinim drže, blagoslovi ih, daj im od Svoje pravične milosti, jak i sveti si Ti, pokaži put Svojoj zjednici, s ponosom pogledaj narod Svoj, Jedini, one koji pamte Tvoju svetost. Ti koji znaš tajne, poslušaj nauk naš, čuj vapaj naš! Blagosloveno da je ime Njegovo, veličanstvo Njegova kraljevstva je doveka!

Kérünk, old fel a megkötözöttet nagy erős jobboldal, Félelmetes, fogadd néped dalát, emelj Magadhoz, tisztíts meg minket, vitében őrizd, mint a szem fényét, azokat, kik Egyetlennek tartanak, áldd meg, tisztítsd meg őket, juttass nekik igaz irgalmadból, erős és szent, nagy jószágodban mutass utat gyülekezeteknek büszkén. Egyetlen, nézz népedre, akik emlékeznek szentségedre, tiúkok Tudója, fogadd jajunkat, hallgass meg kiáltásunkat! Áldott legyen szent uralkodásának Neve örökké!

Molitva koja se pripisuje tanaitu Nehunja ben Hakaneu je sa kabalističkim prizvuokom. Sastoji se od četrdeset i četiri reči koje upućuju na tajno Ime Boga koje broji isto četrdeset i četiri slova (Kidušin 71a.). Prema Rašiju ovo je to tajno Ime koje je učio Hanina ben Trađjon pre nego što su ga Rimljani pogubili i time dospelo među desetoricu mučenika (Avoda Zara 17 b.).

A tanaita Nechunja ben Hákánének tulajdonított, kabbalisztikus töltésű ima, negyvennégy szóból áll, ami Isten negyvennégy betűs tiúkos Nevére utal (Kidušin 71a.). Rási szerint ez az a tiúkos Név, amit Chániná ben Trađjon tanított, mielőtt a rómaiak kivégezték, és ezzel a tíz mártír közé került (Ávodá Zará 17b.).

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְיֶה לְלוֹהֵה סֵלָה:
אֲשֶׁרֵי הָעַם שָׁבְכָה לוֹ. אֲשֶׁרֵי הָעַם שְׁנֵי אֱלֹהֵיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוּמָקָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָהָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וְעַד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ. וְאַהֲלִלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וְעַד:
גְּדוֹל יְיָ וּמְהִלָּל מְאֹד. וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
דָּוִד לְדָוִד יִשְׁבַח מִעֲשִׂיךָ. וּגְבוּרַתְךָ יִגְדֹדוּ:
הַדָּר בְּבוֹד הַוָּדָק. וְדַבְּרֵי גִפְלֹאתֶיךָ אֲשִׁיחֶה:
וְעוֹז נִוְרָאתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֹלְתְךָ אִסְפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ. וְצַדִּיקְתְךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ. אֲרָךְ אַפְּסִים וּגְדֹל־חֶסֶד:
טוֹב־יְיָ לְכָל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יְוֹדֶה יְיָ כָּל־מַעֲשִׂיךָ. וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכְבֹּכָה:
בְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרַתְךָ יְדַבְּרוּ:
קְהוּלֵי קִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וּבְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְךָ בְּכָל־הַדָּוִד וְדָר:
סוּמְךָ יְיָ לְכָל־הַנְּפֹלִים. וְזוֹכָה לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֲיִנֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתַח אֶת־יְגִדְךָ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קְרוֹב יְיָ לְכָל־קַרְאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
רְצוֹן־יִרְאִיו יַעֲשֶׂה. וְאֵת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת־כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהִלָּת יְיָ יְדַבֵּר פִּי. וּיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וְעַד:

אשרי Ašre jajšve vesecho, ajd jūhalōluchu selo. Ašre ho'om še'kocho laj, ašre ho'om še'Adajnoj Elajhov.

Blago onima koji borave u domu Tvom, neprekidno Te slave, sela! Blago narodu kome je tako, blago narodu, čiji je Bog Večni!

(Psalmi 84:5., 144:16.)

Boldogok, akik házadban lakoznak, szüntelenül dicsérhetnek Téged, szelá! Boldog a nép, amelynek így megy a sora, bodog a nép, amelynek az Örökkévaló az Istene!

(Zsoltárok 84:5., 144:16.)

תהלו *Tōhilo lō'Dovid.* Arajmimcho Elajhaj ha'melech, va'avorcho šimcho lōajlom vo'ed. Bōchol jajm avorchecho, va'ahalōlo šimcho lōajlom vo'ed. Godajl Adajnoj u'mōhulol mōajd, vōligōdulosaj ejn cheker. Dajr lōdajr jōšabach ma'asecho, u'gōvurajsecho jagidu. Hadar kōvajd hajdecho, vōdivre nišlōajsecho osicho. Ve'ezuz najrajsecho jajmeru, u'gōduloscho asapreno. Zecher rav tuvcho jabi'u, vōcidkos'cho jōranenu. Chanun vōrachum Adajnoj, erch apajim u'gōdol chosed. Tajv Adajnoj la'kajl, vōrachamov al kol ma'asov. Jajducho Adajnoj kol ma'asecho, va'chasidecho jōvurchucho. Kōvajd malchus'cho jajmeru u'gōvuros'cho jōdaberu. Lōhajdi'a livne ho'odom gōvurajsov, u'chōvajd hadar malchusaj. Malchus'cho malchus kol ajlomim, u'memšaltōcho bōchol dajr vo'dajr. Sajmech Adajnoj lōchol ha'najflim, vōzajkef lōchol ha'kōfufim. Ejnej chajl elecho jōsaberu, vōato najsen lohem es ochlom bōitaj. Pajse'ach es jadecho, umasbi'a lōchol chaj rocajn. Cadik Adajnoj bōchol dōrochov, vōchosid bōchol ma'asov. Korajv Adajnoj lōchol kajrov, lōchol ašer jikro'uchu ve'emēs. Rōcajn jōreov ja'ase, vōēs šavosom jišma vōjajšiem. Šajmer Adajnoj es kol ajhavov, vōēs kol ho'rūšo'im jajšmid. Tōhilas Adajnoj jōdaber pi, vivorech kol bosor šem kodšaj lōajlom vo'ed.

Psalms Davidov. Uzvisivaću Te, Bože moj, Kralju, i blagosiljati Ime Tvoje doveka. Svaki dan Te blagosiljam i slavim Ime Tvoje doveka. Velik je Večni i veleslavljen, a veličina Njegova je beskrajna. Jedno pokoljenje priča drugom o slavi dela Tvojih i objavljuje svemoćnost Tvoju. Hoću da zborim o sjaju svetosti Tvoga veličanstva i velebnim delima Tvojim. Ona govore o sili Tvoje moći, a ja pričam o Tvojoj veličini. Ona hvale spomen neizmerne dobrote Tvoje, poju o pravdi Tvojjoj: Milosrdan i milostiv je Večni, strpljiv i pun dobrote. Dobar je Večni svakome, milosrdne se Njegovo proteže na sva dela Njegova. Blagodare Ti, o, Večni, sva dela Tvoja, blagosilju Te pravednici Tvoji, govore o moći Tvojjoj, da obznanе: miran u obilju obdari Izrael, narod Svoj zauvek, jer si Ti Kralj, Gospodar ljudima. Tvoju vlast i veličanstvo sjaja Tvoga kraljevstva. Kraljevstvo je Tvoje kraljevstvo svih vekova, vlast je Tvoja nad svakim pokoljenjem. Podupire Večni sve koji padaju, i uspravlja sve pogнутe. Oči sviju u Tebe su upravljene, a Ti im daješ hranu na vreme. Otvaraš ruku Svoju, i u milosti štitiš sve što živi. Pravedan je Večni u svim putevima Svojim i blag u svim delima. Blizak je Večni svima koji Ga zovu, svima koji Ga iskreno pozivaju. Ispunjava volju onih, koji Ga se boje, čuje vapaj njihov i pomaže im. Čuva Večni sve one, koji Ga ljube, a sve opake uništava. Slavu Večnoga neka zborne usta moja, a sva stvorenja neka blagosilju sveto Ime Njegovo na veke vekova.

(Psalms 145.)

Dávid dicshimnusa. Magasztallak, Istenem, Királyom, és örökkön-örökké áldom Neved. Nagy az Örökkévaló, és igen dicsőített, nagysága kifürkészhetetlen. Egyik nemzedék a másiknak adja tovább alkotásod dicséretét, és beszél nagy tetteidről. Én is gondolkodom főséges, ragyogó dicsőséged és csodás dolgaid felől. Elmondják, mily félelmetes az erőd, nagyságodról meg én beszélek. Nagy jó tetteid emlékéét idézgetik, és megéneklék igazságtéleledet. Kegyelmes és irgalmas az Örökkévaló, hosszan tartó a türelme és nagy a szeretete. Jó az Örökkévaló mindenkinek, irgalma kiterjed minden teremtményre. Minden, amit teremtettél, Örökkévaló, hálás Neked, és híveid áldanak Téged. Elmondják, mily dicső az uralmad, és hatalmadról beszélnek, hogy tudassák az emberekkel hőstetteit és uralmának főséges dicsőségét. Uralmad örök uralom, és kormányzásod minden nemzedékre kiterjed. Az örökkévaló fölségíti mind az elesetteket, és kiegyenesíti minden gőmyedtet hátát. Feléd fordul mindenki szeme s Te idejében gondoskodsز élelműkről. Kinyitod kezedet, és kegyelmedben kielégítesz minden élőlényt. Igazságos az Örökkévaló minden lépése, és jóságos minden cselekedete. Közel van az Örökkévaló mindenkinek, aki igazából hívja. Teljesíti tiszteletű kívánságát, meghallgatja jajsza-vukat, és segít rajtuk. Úgyel az Örökkévaló mindazokra, akik szeretik, a bűntözőket meg mind elpusztítja. Az Örökkévaló dicséretét hirdeti szám, hádd áldja minden hús-vér (teremtmény) szent Nevét mindörökké!

(145.zsoltár)

וַאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם. הִלְלוּהוּ:
 וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבִי פֹשֵׁעַ בְּיַעֲקֹב.
 נָאִם יְיָ: וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם, אָמַר יְיָ רֹחֲמֵי
 אֲשֶׁר עָלְיָהּ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיהָ. לֹא יִמּוּשׁוּ
 מִפִּיהָ וּמִפִּי זִרְעָהּ וּמִפִּי זִרְעָהּ. אָמַר יְיָ,
 מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 וּקְרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר.

קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל-
 הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וּמִקְבְּלֵי בֵּן מִן-הַזֶּה וְאֶמְרִין קְדִישׁ בְּשֵׁמֵי מְרוֹמָא
 עֲלָאָה בֵּית שְׂכִינְתָּהּ. קְדִישׁ עַל-אַרְעָא עוֹבֵד
 גְּבוּרְתָּהּ. קְדִישׁ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא. יְיָ צְבָאוֹת
 מְלִיא כָל-אַרְעָא זִיו יְקָרָהּ: וַתִּשְׂאַנֵּי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע
 אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל.

קְרוּ קְבוֹד-יְיָ מִמְּהוֹמָא:

וּנְשַׁלְתָּנִי רוּחָא וְשָׁמַעְתָּ בְּתַרְי קָל זִיעַ שְׁגִיָּא
 דְּמִשְׁבָּחִין וְאֶמְרִין. בְּרִיךְ יְקָרָא דְיְיָ מֵאַתֵּר בֵּית
 שְׂכִינְתָּהּ.

יְיָ | יִמְלֹךְ לְעֵלְמָא וְעַד:

וַאֲנַחְנוּ נַבְרַךְ Va'anachnu nōvorech joh, me'ato vōad ajlom, halōlujoh.

Blagoslisljamo i mi Večnog, sada i uvek,
haleluja!
(Psalm 115:18.)

Áldjuk mi is az Örökkévalót, most és
mindörökké, halleluja!
(115. zsoltár:18.)

וּבֵא לְצִיּוֹן U'vo lōCijajn gajel u'lōšove feša bōJa'akajv, nōum Adonaj. Va'ani zajs bōrisi
ajsom, omar Adonaj, ruchi ašer olecho u'dovoraj ašer-samti bōficho. Laj jomusu
mi'picho u'mi'pi zaracho u'mi'pi zera zaracho, omar Adonaj, me'ato vōad-ajlom. Vōato
kodajš jajšev tōhilajs Jisroel. Vōkoro ze el ze vōomar.

„I doći će Spasitelj Cionu i onima u Jakovu koji se odvrćaju od zla” – reč je Večnoga. A Ja – ovo je savez Moj s njima – veli Večni – „duh Moj što je na tebi i reči Moje što ih stavih u usta tvoja, neka se ne udalje iz tvojih usta i usta semena semena tvoga odsada pa doveka.” A Ti, Večni, stoluješ nad hvalospevima Izraela. I klicahu *jedan drugome* govoreći:

„Még eljő a megváltás Cion számára és azoknak, kik Jákob házában megtérnek a bűnből” – úgymond az Úr! Ebben áll velők szövetségem: – úgymond az Örökkévaló – „szellemem, mely rajtad nyugszik, ígéim, miket szádba helyeztem, nem távoznak ajkaidról, gyermekeid és ivadékod magzatának ajkairól – így szól az Úr! – mostantól fogva mindörökkig!” Am Te, óh, Szentséges! – Izrael! dicsőítéseinek közepette honolsz; és szól az egyik a másik felé:

קוֹדֵשׁ קוֹדֵשׁ – Kodajš – Kodajš Adonaj cōvo'ajs mōlaj chol ho'orec kōvajdaj!

„Svet – Svet – Svet je Večni Cevaot! Puna je zemlja Njegova veličanstva!”

„Szent – Szent – Szent a Seregek Ura! Telve az egész föld fönségével!”

וּמִקַּבְלִין U'mōkablīn den min-den vōomrin kadiš bi'šōme mōrajmo ilo'o bes šōchinteh.
Kadiš al-aro ajvad gövurseh. Kadiš lōolam u'lōolme olmajo. Adonaj cōvoajs maljo chol-
aro ziv jōkoreh. Va'tisoeni ruach vo'ešma acharaj kajl ra'aš godajl...

I jedan drugome u saglasju kliču: Svet si Ti u visinama nebeskim, u prebivalištu Njegova Veličanstva, Svet si Ti na zemlji, na delu Njegove moći, Svet si Ti doveka i na veke vekova Gospodar nad vojskama, puna je zemlje sjaja Slave Njegove! I podiže me duh i čuh za sobom glas silne gmljavine:

(Psalmi 22:4., Ješaja 6:3.)

Egyik a másiktól átveszi a szót, mondván: Szentséges vagy a magas égben, ahol Fönséged honol, Szentséges vagy a földön, mit hatalmad alkotott, Szentséges vagy az idő végtelenségében. Seregek Ura, kinek telve vagyon a föld tündöklő dicsfényével! Fölragadott a vihar engem és hallottam mögöttem a földindulás hatalmas hangján:

(Zsoltárok 22:4., Jesája 6:3.)

בֹּרוּךְ Boruch kōvajd-Adonaj mi'm'kajmaj.

Da je blagoslovena Slava Večnoga sa mesta Njegovog!

Legyen áldott székhelyéről az Úr dicsősége!

וּנְטֹלְתָנִי U'nōtolasni rucho vōšim'es basraj kol zi'a sagi dimōšab'chin vōomrin. Bōrich jōkoro da'Adonaj me'asar bes šōchinteh.

I podiže me duh i čuh za sobom glas silne gmljavine kako slavu uznosi govoreći: Da je blagoslovena Slava Večnoga s mesta prebivališta Njegove Uzvišenosti!

Fölragadott a vihar és hallám magam mögött földrengésként hatalmas szózátát azoknak, kik magasztalva szólnak: Legyen áldva az Úr onnan, hol Fönsége honol!

” Adonaj jimlajch lōajlom vo'ed.

Večni će kraljevati na veke vekova!
(Jehezkél 3:21., Mojsije 2., 15:18.)

Az Örökkévaló uralkodik mindörökké!
(Jehezkél 3:21., 2Mózes 15:18.)

יי מלכותה (קאם) לעולם ולעלמי עלמאי: יי
 אלהי אברהם יצחק וישראל אבותינו. שמחה
 זאת לעולם. ליצר מחשבות לבב עמה וקהן
 לבכם אליה: והוא רחום וכפר עון ולא יושחית.
 והרבה להשיב אפיו. ולא יעיר פלחמתו: כי
 אתה אדני טוב וסלה. ורב חסד לכל קראיה:
 צדקתה צדק לעולם. ותורתך אמת: תתן אמת
 ליעקב חסד לאברהם. אשר גשבעת לאבותינו
 מימי קדם: ברוך אדני יום ויום יעמס לנו. האל
 ישועתנו סלה: יי צבאות עמנו. משגב לנו
 אלהי יעקב סלה: יי צבאות. אשרי אדם בטח
 בך: יי הושיעה. המלך יעגנו ביום קראנו:
 ברוך הוא אלהינו שבראנו לכבודו.
 והבדילנו מן התועים. ונתן לנו תורת אמת.
 וחי עולם נטע בתוכנו. הוא יפתח לבנו
 בתורתו וישם בלבנו אהבתו ויראתו. ולעשות
 רצונו ולעבדו בלבב שלם. למען לא ניגע לריק
 ולא גלד לבקלה: יהי רצון מלפניך יי אלהינו
 נא להי אבותינו. שגשגור חקיה בעולם הזה
 וגזקה וגחיה וגראה וגירש טובה ובקרה לשני
 ימות המשיח ולתני העולם הבא: למען יזכרה
 כבוד ולא ידם. יי אלהי לעולם אורח:
 ברוך הנבחר אשר יבטח ביי. והיה יי מבטחו:
 בטחו בני עדי עד. כי ביה יי צור עלמים:
 ויבטחו בך יודעי שמך. כי לא עזבת דרשיה יי:
 יי חסין למען צדקו וגדיל תורה ונאמיר:

” Adonaj malchuseh (koem) löolam, u’löolme olmajo. Adonaj Elajhe Avrohom Jic’chak vöJisroel avajsenu. Šomro-zajs löajlom löjecer machšövajs lövav amecho vöhochen lövovom Elecho. Vöhu rachum jöchaper ovajn völej jašchis. Vöhirbo löhöšiv apaj, völej jo’ir kol-chomosaj. Ki-ato Adajnoj tajv vösaloch. Vörav chesed löchol-kajrecho. Cidkoscho cedek löajlom, vöSajrosecho emes. Titen emes löJa’akajv chesed löAvrohom ašer-nišbato la’avajsenu mi’me kedem. Boruch Adajnoj jajm, jajm ja’amos-lonu, ho’El jöšu’osenu selo. Adonaj cövoajs imonu. Misgav-lonu Elajhe Ja’akajv selo. Adonaj cövoajs, ašre odom bajteach boch. Adonaj hajši’o, ha’melech ja’anenu vöjajm korenu.

Večni, kraljevstvo je Njegovo ustanovljeno zauvek i za veke vekova! O, Večni, Bože Avrahama, Jichaka i Jakova, praotaca naših, čuj to doveka kao nagon misli srca naroda Tvojega i uspravi im srce k Sebi! Ti si milostiv, oproštaš grehe i ne uništavaš, odvrćaš gnev Svoj i ne daš da se produbi srdžba Tvoja. Jer Ti si, o, Gospode, dobar, Ti praštaš, a obilje je milosrđa Tvoga svima, koji Te zovu. Tvoja je pravda pravedna zauvek, a Nauka je Tvoja istinita. udeli istinu Jakovu, milost Avrahamu, kao što si obećao praocima našim u danima davnim. Da je blagosloven Gospod dan na dan, od Njega nam blagoslovi, On je Bog spasa nešega, sela! Večni Cevaot je s nama, zaštita je nama Bog Jakovljevi, sela! O, Večni Cevaot, blago čoveku koji se u Tebe uzda! O, Večni, spasi nas, o, Kralju, usliši nas na dan, kad Te zovemo!

(Biblijski citati)

Az Örökkévaló országa megmarad örökké! Óh, Ábrahám, Izsák és Izráel Istene ezt tartod meg örökre, hogy indítója és irányítója legyen néped érzületének és gondolkodásának, és tedd szilárdá a Hozzá való ragaszkodásban szívüket! Aki irgalmában megbocsátja a bűnt és nem ítél végromlásra, bőven megtartóztatja haragját és nem ébreszti föl egész indulatát: Bizony Uram, jóságos és bűnbocsátó vagy, nagy kegyelmű azokkal szemben, kik Téged hívnak! A Te igazságod örök igazság, a Te Tanod igaz valóság. Adj igazságot Jákobnak, szeretetet Ábrahámnak, amint esküvel őseinknek hajdanán! Dicséretessék az Úr, aki napról-napra gondot visel reánk, a Mindenható, aki a mi Segítségünk, szelá! A Seregek Ura velünk van, erős várunk Jákob Istene, szelá! Seregek Ura, boldog az ember, aki Benned bízik! Örökkévaló, segíts, a Király hallgasson meg minket, midőn Hozzá kiáltunk!

(Bibliai idézetek)

ברוך Boruch hu Elajhenu še’boronu li’chovajdaj vöhidvilonu min-ha’taj’im vönosan lonu Tajras emes vöchaje ajlom nota böšajchenu. Hu jiftach libenu böSajrosaj. Vöjosem bölibenu ahavosaj vöjirosaj. Völa’asajns u’löovdaj bölevu šolem. Löma’an laj niga lo’rik völej neled la’beholo. Jöhi rocajn mil’fonecho, Adonaj Elajhenu v’Elajhe avajsenu, še’niš’majr chukecho bo’ajlom ha’ze. Vönizke vönichje vönire vöniraš tajvo u’vörocho li’š’ne jömajs ha’Mošijach u’löchaje ho’ajlom ha’bo. Löma’an jözamerchu chovajd völej jidajm. Adonaj Elajhaj, löajlom ajrecho. Boruch ha’gever ašer jivtach ba’Adonaj. Vöhojo Adonaj mivtachaj. Bitchu va’Adonaj adej-ad, ki böjoch Adonaj cur ajlomim. Vöjivtochu vöcho jajde š’mecho, ki laj ozavto dajr’šecho Adonaj. Adonaj chofec löma’an cidkaj, jagdil Tajro vöjadir.

Da je blagosloven Bog naš koji nas je stvorio u čast Svoj, odvojio nas od onih koji krivo veruju, dao nam istinitu Nauku i večni život usadio u našu sredinu. On će nam otvoriti srce za Nauku Svoju, i usadiće u srca naša ljubav i poštovanje, da izvršimo volju Njegovu i da Mu služimo od svega srca našega, pa da se ne trudimo uzalud i ne rađamo za umiranje. Neka bude volja Tvoja, Večni, Bože naš i Bože naših otaca, da čuvamo Zakone Tvoje na ovome svetu, pa da budemo dostojni doživeti, videti i uživati dobro i blagoslov u dane Mesije i u budućem životu, pa da pevamo čast Tvoju i ne umuknemo. Večni, Bože moj, doveka ću Ti blagodariti! Da je blagosloven čovek koji se uzda u večnoga, kome je Večni sve pouzdanje. Uzdate se u Večnoga na sve vekove, jer je u Večnoga zaštita za sva vremena! Neka se u Tebe uzdaju koji znaju Ime Tvoje, jer nisi ostavio one koji Tebe traže, o, Večni! On uzdiže Toru i daje joj čast.

(Biblijski citati)

Legyen áldva Istenünk, aki a maga tisztelétére alkotott minket és elkülönített a tévelygőktől, nekünk adta az igazság Tanát és azzal örök életet plántált belénk. O nyissa meg szívünket Tanában és helyezze szívünkbe szeretetét és félelmét, a vágyat, hogy teljesítsük akaratát és szolgáljuk Őt egész szívvel, nehogy a hiábavalóságnak fáradjunk és szüljünk a borzadálynak. Legyen a Te szent akaratom Örökkévaló Istenünk és őseink Istene, hogy megtartsuk Törvényeidet ezen a világon, és hogy méltók legyünk megérni, látni, birtokba venni a jót, az áldást a Messias napjaira és a jövőendő világ életére, hogy hódolat magasztaljon Téged szüntelen, Örökkévaló Istenem, kit midig dicsőítetek! Boldog a férfi, ha az Úrban bízik, mert az Isten lesz az ő biztos vára! Bizzatok hát az Úrban mindvégig, mert az Úristenben találjátok az örökkévalóság Köszikláját! Bizzanak Benned Neves ismerői, mert nem hagytad el soha, akik Téged kerestek, óh, Örökkévaló! Az Úr akarja a maga diadalára nagygyá tenni a Tant. Tegye hatalmassá!

(Bibliai idézetek)

חצי קדיש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּהַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן
 וּבְתַיִי דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
 וְאִמְרוּ אָמֵן:

חזן וקהל יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
 עָלְמַיָּא:

חזן יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא
 קהל בְּרִיךְ הוּא

חזן לְעָלְמָא (כִּשְׁשׁ: וּלְעָלְמָא) מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וּשְׂרִתָּא
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא וְדַאֲמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

וְאֲנִי תְּפִלַּתִּי-לְךָ אֲלֵהִים
 בְּרַב-חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

Predmolitelj kazuje pola Kadiša:

Az előimádkozó fél káddist mond:

חצי קדיש

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

Fél káddis – Cháci káddis:

יִתְגַּדֵּל *Predmolitelj – Előimádkozó: Jisgadal vőjiskadaš šömech rabo.*

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseh vőjamlich malchuseh böchajechajn uvjajmechajn uvchaje döchol bes Jisroel baagulo uvizman koriv vőimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šömech rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vőjištach vőjispoar vőjisrajmam vőjisnase vőjishador vőjisale vőjishalol šömech döködöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vőširoso, tušböchoso vőnechemoso, daamiron böolmo, vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Predmolitelj: Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tečilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Előimádkozó: Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát éleetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicséért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimnusznál és vigaszéknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

וְאֵנִי תְפִלָּתי Va'ani söfilosi-löcho Adonaj es rocajn, Elajhim börov-chasdecho aneni be'emés jišecho.

A ja po obilju milosti Tvoje dolazim u dom Tvoj, da se poklonim svetištu Tvome u poštovanju pred Tobom.

Örökkévaló, imádsággal együtt Tiéd vagyok a kegyelem ez órájában, hallgass meg engem igaz üdvre és jó végre határtalan irgalmú Úristen!

Sledi popodnevno čitanje Tore:

Következik a délutáni Tóra-olvasás:

וַיְהִי בַּבֶּנְיָמִן הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה | יְיָ
 וַיִּפְצוּ אִיכָיֶד וַיָּגִסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ : כִּי מִצִּיּוֹן
 תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלַיִם : (ב"ט)

(ב"ט)
 בְּרוּךְ שְׁנַתְנָן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדְשָׁתוֹ :

בְּרִיד שְׁמַה דְּמַרָּא עֲלָמָא. בְּרִיד כְּתָרָד וְאַתְרָד. יְהֵא
 רְעוּתָד עִם עַמָּד יִשְׂרָאֵל לְעֵלַם. וּפְרָקָן יְמִינָד אַחְזִי לְעַמָּד
 כְּבִית מְקוֹדְשָׁד. וְלֵאמְטוּיָא לְנָא מְטוּב גְּהוּרָד. וְלִקְבֵּל צְלוּתְנָא
 בְּרַחֲמִין. יְהֵא רְעָנָא קְדָמָד. דְּתוֹרָדָד לָן מִיַּין בְּטִיבוּתָא. וְלִהְוָא
 אָנָּא פְּקִידָא בְּגוֹ צְדִיקָא. לְמַרְתָּם עֲלִי וְלִמְנַמְר יְתִי וְיֵת פְּלִ-
 די לִי וְדִי לְעַמָּד יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּ הוּא זֶן לְקֵלָא וּמְפָרְגָם לְקֵלָא.
 אַנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל־כְּלָא. אַנְתָּ הוּא דְשְׁלִיט עַל־מְלִכָא.
 וּמְלִכּוּתָא דִּירְלָד הִיא. אָנָּא עֲבָדָא דְקֹדְשָׁא. בְּרִיד הוּא דְסִגְדָנָא
 קָמָה וּמְקַמָּא דִּיקָר אֹרְיָתָה בְּכָל־עֵדָן וְעֵדָן. לָא עַל אָנָּשׁ
 רְחֻצָנָא. וְלָא עַל־בְּרִיאָלְהִין סְמִיכָנָא. אֵלָּא בְּאַלְהָא דְשִׁמְיָא.
 דְּהוּא אֵלְהָא קְשׁוּט. וְאוּרִיָּתָה קְשׁוּט. וּגְבִיאֹוְהִי קְשׁוּט. וּמְסָנָא
 לְמַעַבְד טְבָגוֹן וְקְשׁוּט. בְּה אָנָּא רְחִיץ. וְלִשְׁמַה קְדִישָׁא וַיִּקְרָא
 אָנָּא אִמֵּר תוּשְׁבָתָן. יְהֵא רְעָנָא קְדָמָד. דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאוּרִיָּתָא
 וְתִשְׁלַם מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי וּלְבָא דְכָל־עַמָּד יִשְׂרָאֵל. לְטוּב וּלְתִין
 וְלִשְׁלָם :

סדר קריאת התורה

RED ČITANJA TORE

U Subotu popodne k Tori pozivaju se trojica: kohen, levi i jisrael. Čitamo početak sidre sledeće Subote. (Isti deo čemo čitati i u ponedeljak i četvrtak ujutro.)

Kada otvore aron hakodeš, gledajući ka istoku, kažu ovo:

וַיְהִי בַּסִּבְעָה וַיִּקְרָא בְּיַד מֹשֶׁה וַיִּקְרָא בְּיַד אֲדֹנָי וַיִּקְרָא בְּיַד אֲבִיבֵי עַמּוּדָא וַיִּקְרָא בְּיַד אֲבִיבֵי עַמּוּדָא וַיִּקְרָא בְּיַד אֲבִיבֵי עַמּוּדָא
Vajöhi binsaj'a ho'orajm va'ajmer Majše, kumo Adonaj, vöjofucu ajvecho, vöjonusu mösanecho mi'ponecho.

Ki mi'Cijanj tece Sajro, u'd'var Adonaj m'Irušolojim.

(Negde se poslednja rečenica ponavlja tri puta – Néhol az utolsó mondatot háromszor megismétlik.)

Kad je kovčeg pošao reče Moše: Ustani, Večni, da se rasprše neprijatelji Tvoji, da se razbežu dušmani Tvoji pred Tobom! Iz Ciona izlazi Tora, a reč Večnoga iz Jerusalima.

(Mojsije 4., 10:35., Ješaja 2:3.)

A TÓRA-OLVASÁS RENDJE

Szombat délután három embert hívnak fel a Tóra-olvasáshoz: kohént, lévít és jisraélt. A következő Szombat szidrájának első részét olvassák fel. (Ugyanezt fogjuk felolvasni hétfőn és csütörtökön reggel is.)

Amikor kinyitják a Tóra-szekerényt, keletre nézve, ezt mondják:

Midőn a frigyláda útnak indult, ekként szólt Mózes: Emelkedj föl, óh, Örökkévelő, hogy ellenségeid szétriadjanak és megfussanak gyűlölőid Szined elől! Bizony, Cionból indul ki a Tóra és Isten szava Jeruzsálemből.

(4Mózes 10:35., Jesájá 2:3.)

בְּרוּךְ Boruch še'nosan Tajro löamaj Jisroel bi'k'dušosaj.

(Negde se ponavlja tri puta – Néhol háromszor megismétlik.)

Da je blagosloven Onaj koji daje Toru narodu Svom, Izraelu, u Svetosti Svojoj!

Legyen áldott Az, aki Tórárt adott népének, Izráelnek, az Ő Szentségében!

ברוך B'rich šömech dömore olmo. B'rich kisroch vöasroch. Jöhu röusoch im amoch Jisroel löolam, u'furkon jöminoch achaze löamoch böves maktöšoch u'löamtuje lono mi'tuv nöhajroch, u'lökabel cöklajsono börachamin. Jöhe ra'avo kodomoch dösjrich lon chajin bötivuso. Völehevi ano fökido bögaj cadikajo. Lömircham olaj u'lömintar josi, vöjas kol di li vödi löamoch Jisroel. Ant hu zon löchajlo, u'm'farnes löchajlo. Ant hu šalit al kajlo, ant hu döšalit al malchajo, u'malchuso diloch hi. Ano avdo dökdüşo b'rich hu döšagidno kame, u'mikamo dikor ajrajseh böchol idon vöidon. Lo al enoš rochicno. Völo al bar Elohin sömichno. Elo be'Eloho dišömajjo. Döhu Eloho köšajt. Vöajrajseh köšajt. U'növijahhi köšajt. U'masge lömebad tav'von uköšajt. Beh ano rochic. Völišmeh kadišo jakiro ano emar tušböchon. Jöhe ra'avo kodomoch döšiftach liboi böajrajso vösašlim mi'šöalin döliboi. Völíbo döchol amcho Jisroel. Lötav u'löchajin völiš'lom. Omen.

Da je blagosloveno ime Tvoje, Gospodaru sveta, da je blagoslovena kruna Tvoja i mesto Tvoje! Neka bude milost Tvoja s narodom Tvojim, Izraelom, naveke! Spas Tvoj objavi narodu Svom u Svetištu Svom, pa da uživamo od svetla Tvoga. Primi molitvu našu u milosti! Neka bude volja Tvoja, da nam produžiš dane naše u dobru! Daj, da i ja budem ubrojen među pravednike i pomiluj i čuvaj i mene i sve moje i sav narod Izraelski! Ti hraniš sve, Ti podržavaš sve, Ti vladaš svim. Ti si Vladar nad kraljevima, a kraljevanje je Tvoje. A ja, sluga Svetoga, da je blagosloven, klanjam se pred Tobom i pred Tvojom Torom na sve veke vekova. Ne uzdam se u čoveka, ne oslanjam se ni na koga, nego samo na Tebe, Bože, nebeski. Ti si, Bože, istinit, Tvoja je Tora istinita, Tvoji su proroci istiniti. U Tebe se uzdam, a svetome Imenu Tvome govorim slavu. Neka bude volja Tvoja, da mi otvoriš srce za Nauku, i ispuni molitvu celoga naroda Tvoga, Izraela, na dobro za život i mir! Amen!

(Zohar, Vajakhel 369.)

Legyen áldva szent Neve a világ Urának, legyen áldva koronád és székhelyed! Legyen jóakarod Izráellel, népeddel, örökké! Hadd lássa néped jobbodat Szentséged házában! Áraszd le ránk világosságod javát és fogadd el könyörgésünket kegyelmesen. Legyen a Te szent akarod, hogy hosszúra nyújtsd életünket boldogságban, és hogy én is számíttassam az igazak közé, légy kegyelmes hozzám és oltalmaz engemet és enyémeimet, valamint mindazt, ami Izráelé, a Te népedé! Te vagy mindenek táplálója és föntartója, Te vagy mindenek kormányzója, Te vagy a királyok Úra és Tied az országás! Én szolgája vagyok a Szentségnek, dicséretessék Ő, aki előtt leborultok, valamint fönséges Tana előtt, minden időben és mindenkoron! Nem emberben bízom és nem istenek fiaira támaszkodom, hanem az ég Istenében bízom én, aki igaz Isten, akinek Tórája igaz és prófétái mind igazak, aki hatalmas a jónak és igaznak gyakorlásában! Benne bízom én és szentséges, fönséges Nevének dicsőítő dalt mondok! Óh, legyen a Te akarod és teljesítsd szívem kívánságait, egész néped, Izráel, szívénék óhaját, életre és békeségre! Amen!

(Zohár, Vajakhél 369.)

גָּדְלוֹ לַיְי אֱתֵי וּגְרוּמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּוֹ:

קהל

לָךְ יְי הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפֹאֶרֶת
וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹדָה. כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.
לָךְ יְי הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:
רוּמְמוֹ יְי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹי לְהַרְם רַגְלֵיו.
קְדוּשׁ הוּא: רוּמְמוֹ יְי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹי
לְהַר קְדוּשׁוֹ. כִּי קְדוּשׁ יְי אֱלֹהֵינוּ:

חזן

אב הרחמים, הוא ירחם עם עמוסים וינפור ברית איתנים.
ויציל גפשותינו מן-השעות הרעות, ויגער בייצר הרע מן
הגשואים, ויחן אותנו לפליטת עולמים, וימלא משאלותינו
במדה טובה ישועה ורחמים:

Izvade svitak Tore i dodaju u ruku predmolitelja. On Toru drži naslonjeno na svoje desno rame desnom rukom. Okrenut ka zapadu nastavi.

Kiveszik a Tóra-tekeracet, és az előimádkozó kezébe adják. Ő a Tórát a jobb vállára döntve jobb kezével tartja. Nyugatra fordulva folytatja.

גדלו

Predmolitelj, pa za njim zajednica ponavlja – Előimádkozó, majd őt követve a közösség ismétli:
Gadlu la'Adonaj iti u'nörajmömo šomaj jachdov.

Veličajte Večnoga sa mnom, slavimo Ime Njegovo zajedno!

Hirdessétek az Úr nagyságát velem és magasztaljátok Nevét együtt!

(Psalm 34:4.)

(Zsoltár 34:4.)

Dok predmolitelj nosi Toru okolo, zajednica kaže ovo:

Míg az előimádkozó körülviszi a Tórát, a közösség ezt mondja:

” לך *Zajednica – Közösség:* Lőcho Adonaj ha'gödulo vōha'gövuro vōha'tiferes vōha'necach vōha'hajd, ki chajl ba'šomajim u'vo'orec. Lőcho Adonaj ha'mam'locho vōha'misnase lőchajl lőrajš. Rajmömu Adonaj Elajhenu vōhištachavu la'hadajm raglov kodajš hu. Rajmömu Adonaj Elajhenu vōhištachavu lőhar kodšaj, ki kodajš Adonaj Elajhenu.

Tvoja je, o, Večni, veličina i svemoćnost, sjaj i veličanstvo, jer sve na nebu i na zemlji je Tvoje! Tvoje je kraljevstvo, Ti si nad svima. Slavite Večnoga, Boga našega, klanjajte se pred Njim, On je svet! Slavite Večnoga, Boga našega, klanjajte se pred svetom brdu Njegovom, jer svet je Večni, naš Bog.

(Hronike 1., 29:11., Psalm 99:5., 9.)

Tiéd, óh, Örökkévelő a nagyság, az erő, a dicsőség, a diadal és a fűnség, valamint égen-földön minden! Tiéd, óh, Örökkévelő az uralkodás és a felülemelkedés mindenek fölé! Magasztalván Örökkévelő Istenünket boruljatok le lábai zsámolyára, mivel szentséges Ő!

(1Kronikák 29:11., Zsoltárok 99:5., 9.)

אב הרהרמים *Predmolitelj – Előimádkozó:* Av ho'rachamim, hu jōrachem am amusim, vōjizkajr b'ris ejsonim, vōjacil nafšajsenu min ha'šo'ajs ho'roajs, vōjigar bōjecer ho'ro min ha'nōsuim, vōjochajj ajsonu lif'letas ajlomim, vimale mi'ššalajsenu bōmido tajvo jō'šuo vōrachamim.

Oče milostivi, smiluj se narodu izabranom, spomeni se saveza praotaca, i spasi duše naše od zlih časova. Ukloni napast od ljubimaca Svojih i pomiluj nas na večni spas! Ispuni molbe naše u blagosti, spasenju i smilovanju!

Az irgalom Atyja legyen irgalmas a szeretettel fölkarolt nép iránt és emlékezzék az ősök szövetségére, mentse meg lelkeinket rossz óráktól, riassza el a rossz indulatot pártfogoltjaitól, fogadjon kegyébe minket örök szabadságra és teljesítse kéréseinket szeretettel, segítséggel, irgalommal!

Iz Tore čitaju početak sidre koja je određena za sledeću Subotu. Sve prema pravilima objašnjenim za čitanje Tore (187. stranica).

A Tóra következő Szombatra meghatározott szidrájának elejét olvassák fel. A Tóra-olvasás szabályaiban mondtak szerint (187. oldal).

Posle predmolitelj ili čitač visoko uzdigne svitak Tore, i kažemo ovo:

Ezután az előimádkozó vagy a felolvasó magasra emeli a Tóra-tekeracet, és ezt mondjuk:

וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל. על-פי יי ביד-משה:

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב. עץ חיים היא למחויקים ביה.
ותומכיה מאשר: דרכיה דרכי נועם, וכל נתיבותיה שלום: ארך
ימים בימינה, בשמאלה עושר וכבוד: יי חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

הללויה, אודה יי בכל לבב, בסוד ישרים ועדה: גדלים
מעשי יי, דרושים לכל חפציהם: הוד והדר פערן, וצדקתו
עמדת לעד: זכר עשה לנפלאותיו, חנון ורחום יי: מרפנתן
ליראיו, יזכר לעולם בריתו: כח מעשיו הגיד לעמו, ליתת להם
נחלת גוים: מעשי ידיו אמת ומשפט, נאמנים כל פקודיו:
סמוכים לעד לעולם, עשויים באמת וישר: פדות שלח לעמו,
צוה לעולם בריתו, קדוש ונורא שמו: ראשית חכמה יראת
יי, שכל טוב לכל עשיהם, תהלתו עמדת לעד:

*Posle predmolitelj ili čitač visoko uzdigne
svitak Tore, i kažemo ovo:*

וְזָאֵס הַ'תַּיְרוֹ אֲשֶׁר סוֹם מַאֲיֶשֶׁ לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲלֵּי אֲדוֹנָי בִּיְיָדֵי מַאֲיֶשֶׁ.

Ovo je Tora koju postavi Mojsije sinovima Izraela, na zapovest Večnoga i rukom Mojsija.

תּוֹרָה תַּיְרוֹ צִוּוּ לִנְיָ מַאֲיֶשֶׁ מַאֲרֹשׁוֹ כֹּהִילָס יַא'אַקַּיֵב. עַצ חַיִּימֵי הִי לַמַּחַזִּיקִימ בּוֹה, וְסַאֲמֹחֶיְיֵו מוֹ'וֹשָׁר. דְּרוֹחֶיְיֵו דַּרְחֵי נַאֲ'אַמ וְחֹחַל נֹסִיִּבַּיְשֵׁי שׁוֹלַאֲיֵמ. אַיְרֵחַ יוֹמִיֵם בִּי'מִינֹה, בֹּסֹמַאֲיֹלֵחַ אַיְשֶׁר וְחֹחֻוֹאֲיֵד. אֲדוֹנָאֲיֵ חֹפֵעַ לֹמַ'אַנ צִיד'קַאֲ, יַאֲדִיל תַּיְרוֹ וְיַאֲדִיר.

Tora je nasljedstvo Mošeova, baština zajednice Jakovljeve. Drvo života onima koji ga uzmu u ruke, i radosni su oni koji ga drže čvrsto. Putevi njegovi su putevi užitka, i svaka staza njegova do mira vodi! Desnica mu je dug život, a levica izobilje i poštenje! Volja Večnoga jeste da Toru Svoju čini velikim i moćnim.

(Biblijski citati)

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּיָהּ, אַיְדֵי אֲדוֹנָאֲיֵ בֹחַחֵל לֵוִוּ, בֹּסַאֲיֵד יְיֹשֹׁרִיֵם וְעֵדוֹ. גֹּדַאֲיֵלִיֵם מַ'אַסֵּי אֲדוֹנָאֲיֵ, דְּרוֹשִׁיֵם לֹחַחֵל חֶפְעֶחֶם. הַאֲיֵד וְחֹדוֹר פּו'אַלַאֲ, וְצִידְקוֹסַאֲיֵ אַיְמֵדֵס לו'אַד. זֶעֶחֶר אוֹסוֹ לֹנִיִּפְלַאֲיֵסוֹב, חַאַנֻּן וְרַחֻם אֲדוֹנָאֲיֵ. תֵרֵף נוֹסַן לִירֵוֹב, יַיְזְקַאֲיֵר לֹאֲיֵלֹם ב'רִיסַאֲ. קַאֲיַח מַ'אַסוֹב הִיגִיד לֹאַמַאֲיֵ, לוֹסֵס לֹחֵם נַחַלַּס גַאֲיֵיֵם. מַ'אַסֵּי יוֹדוֹב עֵמֵס ו'מִישְׁפּוֹת, נֵעֵמוֹנִיֵם כּוֹל פִּיקוּדוֹב. סֹמֻחִיֵם לֹאַד לֹאֲיֵלֹם, אַסֻּיֵם בֵּע'עֵמֵס וְיֹשֹׁר. פְּדוּסֵם שׁוֹלַחֵם לֹאַמַאֲיֵ, צִוּוּ לֹאֲיֵלֹם ב'רִיסַאֲ, כּוֹדַאֲיֵשׁ וְנֹאַיְרוֹ שׁוֹמַאֲ. רֵעִישׁ חֹחְמוֹ יַירַס אֲדוֹנָאֲיֵ, סֵחֵל תַּאֲיֵ לֹחַחֵל אַיְשֶׁחֵם, תֹּהִילוֹסַאֲיֵ אַיְמֵדֵס לו'אַד.

Halleluja! Hvaliću Večnoga od sveg srca na veću pravednih i na saboru. Velika su dela Večnoga, draga svima koji Ga ljube. Delo je Njegovo slava i lepota, a večna je pravda Njegova. Čudesa je Svoja učinio, da se ne zaborave; dobar je i milosrdan Večni. Hranu daje onima koji Ga se boje, uvek pamti Savez Svoj. Silu dela Svojih javio je narodu Svome, kad mu dade nasleđe pogana. Dela su ruku Njegovih istina i pravda, verne su sve zapovesti Njegovе, tvrde za sve vekove, na istini i na pravdi osnovane. Izbaavljenje posla On narodu Svome, utvrđi za navek Savez Svoj; sveto je i silno Ime Njegovo. Početak je mudrosti strah Večnoga. Dobra su razuma svi koji Ga poštuju. Slava Njegova večno postoji.

(Psalm 111.)

*Ezután az előimádkozó vagy a felolvasó
magasra emeli a Tóra-tekeresztet, és ezt
mondjuk:*

Ez a Tan, melyet Mózes Izrael fiai elé adott, az Örökkévaló parancsára, Mózes kezével.

A Tóra Mózes hagyatéka, Jákob községének öröksége. Élet fája azoknak, kik megragadják, és akik erősen tartják, boldogok. Útjai a gyönyörűség útjai, és minden ösvénye békességre vezet! Hosszú élet van jobbában, baljában gazdagság és tisztelet! Az Úr akarta a maga diadalára, hogy Tanát nagygyá és hatalmassá tegye.

(Bibliai idézetek)

Halleluja! Dicsérjétek az Urat! Dicsérem az Urat teljes szívemből: az igazak környezetében és a gyülekezetben. Nagyok az Úrnak cselekedetei; kívánatosak mindazoknak, akik gyönyörködnek azokban. Dicsőség és méltóság az Ő cselekedete, és igazsága megmarad mindvégig. Emlékezetet szerzett az Ő csudálatos dolgainak; kegyelmes és irgalmas az Úr. Eledelt ad az Őt félőknek; megemlékezik az Ő Szövetségéről örökké. Cselekedeteinek erejét tudtul adta az Ő népének, nékik adván a pogányok örökségét. Kezeinek cselekedetei hűség és igazság; minden az Ő végzésére tökéletes. Megingathatatlanok örökké és mindvégig; hívségből és egyeneségből származottak. Váltságot küldött az Ő népének, elrendelte Szövetségét örökre; szent és rettenetes az Ő Neve. A bölcsesség kezdete az Úrnak félelme; jó belátása van mindenkinek, aki ezt gyakorolja; annak dicsérete megmarad mindvégig.

(A 111. zsoltár)

הַלְלוּהָ, אֲשֶׁר־אֵי־שִׁירָא אֶת־יְיָ, בְּמִצּוֹתָיו חֲפִיץ מְאֹד:
 גְּבוּר בְּאָרֶץ יְהִי־זִרְעוֹ, דּוֹר־יִשְׂרָאִים יִבְרַךְ: הוֹן וְעֶשֶׂר בְּבֵיתוֹ,
 וְצַדִּיקְתּוֹ עֲמֻדַת לְעֵד: זֶרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹזֶר לַיִּשְׂרָאִים, חֲנוּן וְרַחוּם
 וְצַדִּיק: מִזֶּבֶעֱשֵׁתִי וּמִלֹּהֹתַי יִכְלֹלֶנִי דְבָרֵי בְּמִשְׁפָּט: כִּי לְעוֹלָם
 לֹא יִמּוּט, לְזִכַּר עוֹלָם יְהִי־צַדִּיק: מִשְׁמוּעָה רַעֲהָ לֹא יִירָא גְבוּר
 לְבוֹ בְּטַח בְּיַיִם מוֹדֵ לְבוֹ לֹא יִירָא, עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה בְּצַרְיוֹ: פֶּזֶר
 גָּתָן לֹא־כִּי־נִים. צַדִּיקְתּוֹ עֲמֻדַת לְעֵד, קָרְנֵי תְרוּם בְּכָבוֹד: רִשְׁעֵי
 יִרְאֶה וְכַעַס, שִׁנְיֵי יַחֲרֹק וְנִמָּס, תַּאֲוֹת רִשְׁעִים תֵּאבֵד:

כשמחזירין הספר תורה להיכל אומרים זה:

חזון יְהִלְלוּ אֶת־יְיָ, כִּי נִשְׁאָנַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ:

קהל הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם, וַיְרֹם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל
 חֲסִידָיו, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוּבוֹ, הַלְלוּהָ:

הללויה Halölujoh, ašre iš jore es Adonaj, bömicvajsov chofec müajd. Gibajr bo'orec jihje zar'aj, dajr jöšorim jövajroch. Hajn vo'ajse bövesaj, vöcidkosaj ajmedes lo'ad. Zorach ba'chajšech ajr la'jöšorim, chanun vörachum vöcadik. Tajv iš chajnen u'malve, jöchalkel dövorov bömišpot. Ki löajlom laj jimajt, lözecher ajlom jihje cadik. Mi'šömu'o ro'o laj jiro, nochajn libaj botuach ba'Adonaj. Samuch libaj laj jiro, ad ašer jire vöcorov. Pizar nosan lo'avjajnim, cidkosaj ajmedes lo'ad, karnaj torum böchovajd. Roš'o jire vöcho'os, šinov jacharajk vönomos, taavas röšo'im tajved.

Halleluja! Blažen je čovek koji se Večnog boji i kome su omiliele zapovesti Njegove! Moćno će biti na zemlji seme njegovo, pokolenje pravednih blagosloviće se. Obilje i bogatstvo biće u domu njegovom, a pravda Njegova doveka traje. Čestitima, sviće k'o svetlost u tami: blag, milosrdan i pravedan je Večni. Blažen koji je milosrdan i daje u zajam i koji po pravdi poslove svoje obavlja, jer on neće doveka posnuti. Uspomena pravednika doveka traje. Ne boji se zla glasa; srce mu je mirno, uzda se u Večnoga. Mirno mu je srce i bez straha, neprijatelje svoje prezire. Izdašan je, daje ubogima, pravda njegova večno postoji, njegovo će se čelo slavno uzvisiti. Bezbožnik ga gleda ljutito, škrguće zubima i sahne. Propadaju želje opakih!

(Psalm 112.)

Dok se svitak Tore nosi nazad u aron hakodeš, predmolitelj izgovara sledeće:

יהללו Predmolitelj – Elöimádkozó: Jöhalölu es šem Adonaj, ki nisgov šömaj lövadaj.

Slavite Ime Večnoga, jer je samo Njegovo Ime uzvišeno!

Halleluja! Dicsérjétek az Urat! Boldog az ember, aki féli az Urat, és az ő parancsolataiban igen gyönyörködik. Hős lesz annak magva a földön; a hívek nemzedéke megáldatik. Gazdagság és bőség lesz annak házában, s igazsága mindvégig megmarad. Az igazakra világosság fénylik: Ötöle, aki irgalmas, kegyelmes és igaz. Jó annak az embernek, aki könyörül és kölcsönt ad; dolgait pedig igazán végezi. Mivelhogy soha nem ingadoz: örök emlékezetben lesz az igaz. Semmi rossz hírtől nem fél; szíve erős, az Urban bizakodó. Rendületlen az ő szíve; nem fél míglén ellenségeire lenéz. Osztogat, adakozik a szegényeknek; igazsága megmarad mindvégig; az ő szarva felemeltetik dicsőség-gel. Látja ezt a gonosz és dühöng; fogait csikorgatja és eleped; a gonoszok kívánsága semmivé lesz.

(A 112. zsoltár)

Mialatt visszaviszik a Tóra-tekercest a szent frigyszekrénybe, az elöimádkozó a következőket mondja:

Magasztaljátok az Úr Nevét, mert egyedül az ő Neve kimagasló!

הודו Zajednica na to odgovara – A közösség erre felel: Hajdaj al erec vöšomajim. Va'jorem keren löamaj, töhilo löchol chasidov, li'v'ne Jisroel am körajvaj, halölujoh.

Njegovo je Veličanstvo na zemlji i na nebu. On uzvisuje nadu narodu Svome. Slava svim pobožnima Njegovim, deci Izraelovoj, narodu koji Mu je bliz! Halleluja!

(Psalm 148:13-14.)

Fénye ragyog földön, égen, népét naggyá teszi, dicsőséget ad hiveinek, Izrael fiainak, a népnek, mely Hozzá oly közel! Halleluja!

(A 148 zsoltár, 13-14.)

לְדָרוֹד מִזְמוֹר, לַיַּי הָאָרֶץ וּמִלֹּאֲהָ, תִּבְלֶה וַיִּשְׁבִּי בָהּ: כִּי הוּא
 עַל יָמִים יִסְדָּהּ, וְעַל נְהִרוֹת יִכּוֹנְנֶנָּה: מִי יַעֲלֶה בְּהַר
 יִי, וּמִי יָקוּם בְּמִקְוֵם קִדְשׁוֹ: נָקִי בַפִּים וּבֵר לֵבָב, אִישׁ לֹא
 נִשְׂא לִשְׂוֹא גַפְשֵׁי, וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
 יִי, וַצַּדִּיקָה מֵאֵלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה הַדּוֹר דּוֹרִישׁוֹ, מִבְּקִשֵׁי פְּנִיָּה
 יַעֲקֹב סָלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים וְרֵאשִׁיכֶם, וְהַנְּשָׂאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם,
 וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יִי עֲזוּז וְגִבּוֹר, יִי
 גִבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים וְרֵאשִׁיכֶם, וְשְׂאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם,
 וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יִי צְבָאוֹת,
 הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סָלָה:

כשמכניסין הספר תורה להיכל אומרים זה:

וּבִנְחָה יֹאמֵר שׁוֹבָה יִי רַבּוֹת אֵלֶיּ אִשְׂרָאֵל: קוּמָה יִי לְמַנּוּחָתְךָ אֲתָה וְאֲרוֹן
 עֲזֶךָ: כַּהֲגִיךָ יִלְבָּשׁוּ צַדִּיק וְחַסִּידֶיךָ יִרְגְּנוּ: בְּעֶבֶר דָּוִד עֲבָדְךָ אֵל
 תָּשֵׁב פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לָקַח טוֹב גָּתִיתִי לָכֶם תּוֹרַתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ:

עץ חיים

הוּא לְפִתְחוּקִים בָּהּ וְתוֹמְכֵיהָ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נֹעֵם וְכֹל גְּתִיבוּתֶיהָ שְׁלוֹם:
 הַשִּׁיבְנוּ יִי אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁוֹבָה חַדֵּשׁ יַמִּינוּ בְּקִרְבְּךָ:

לדוד מזמור LōDovid mizmajr, la'Adonaj ho'orec u'mōlajoh, tevel vōjajšve voh. Ki hu al jamim jōsodoh, vōal nōhorajs jōhajñoneho. Mi ja'ale vōhar Adonaj, u'mi jokum bi'm'kajm kodšaj. Nōki chapajim u'var levov ašer laj noso lašov nafši, vōlaj nišb'a lōmirmo. Jiso vōrocho me'es Adonaj, u'cōdoko me'Elajhe jišaj. Ze dajr dajr'šov mōvakše fonecho Ja'akajv selo. Sō'u šōorim rošechem, vōhinosu pis'che ajlom, vōjovaj melech ha'kovajd. Mi ze melech ha'kovajd Adonaj izuz vōgibajr, Adonaj gibajr mil'chomo. Sō'u šōorim rošechem, u'sō'u pis'che ajlom, vōjovaj melech ha'kovajd. Mi hu ze melech ha'kovajd Adonaj cōvo'ajs, hu melech ha'kovajd selo.

Davidov psalm. Večnoga je zemlja i sve što je ispuni, vasiona i sve što je nastanjuje. Jer je On osnovao na morima, utvrdio na rekama. Ko će uspeti na brdo Večnoga, ko će stati na svetom mestu Njegovom? Onaj, koji je čistih ruku i nevina srca, koji ne upravlja dušu za taštinom, koji se ne zaklinje na laž. Taj će dobiti blagoslov od Večnoga, pravdu od Boga, spasa svog. Ovakvo je pokoljenje onih koji Ga traže, koji žele da budu pred Tobom – kuća Jakova, sela! Podignite, dveri, vrhove svoje, uzvisite se, vrata večna, da dođe Kralj časti! – Ko je Kralj časti? – Večni, Moćni i Svemogućí, Večni silan u ratu. – Podignite, dveri, vrhove svoje, podignite vrata večna, da dođe Kralj časti! – Ko li je taj Kralj časti? – Večni Cevaot je Kralj časti! Sela!

(Psalm 24.)

Dávidnak zsolttára. Istené a föld és minden, ami betölti, a világ és mind, ami benne lakozik. Mert Ő tengereken veté alapját és folyókon által megerősíti. Őh, ki szállhat föl az Úr hegyére, ki állhat meg Szentsége Székhelyén? Nem más mint az, ki tisztakezü, tisztalelkü, aki nem viszi lelkét álságra és csalárdul esküt nem tesz, fogadjon áldást érte egykoron az Úrtól, igazságot üdve Istenétől! Ilyen az Istent kereső nemzedék, ki áhítva keresi arcodat, ilyen Jákob háza! Emeljétek föl, ti, kapuívek boltozatatokat, tárlujatok föl ősbéjártok, hadd vonuljon be a dicsőség Királya! – Ki a dicsőség Királya? – Az Örökkévaló, az Erős, a Hatalmas, az Örökkévaló a hadak hőse! – Emeljétek föl, ti, kapuívek boltozatatokat és tárlujatok föl ti ősbéjártok! –Ki a dicsőség Királya? – A Seregek Ura a dicsőség Királya.

(A 24. zsolttár)

Pre zatvaranja aron hakodeša:

A szent frigyszekrény bezárása előtt:

רבנח U'vōnuchaj jajmar, šuvo Adonaj riv'vajs alfe Jisroel. Kumo Adonaj li'mōnuchosecho ato va'arajn uzecho. Kajhanecho jilōvšu cedek, va'chasidecho jōranenu. Ba'avur Dovid avdecho, al tošev pōne mōšichecho. Ki lekach tajv nosati lo'chem, Tajrosi al ta'azajvu.

Ec chajim hi la'machazikim boh, vōsajmōchejo mōušor, dōrochejo darche najam, vōchol nōšivajsejo šolajm. Hašivenu Adonaj Elecho vōnosuvo, chadeš jomenu kōkedem.

Vrati se, o, Večni k hiljadama Izraela! Ustani, Večni, miru Svome, Ti i kovčeg svemoćnosti Tvoje! Tvoji se sveštenici odevaju u pravdu, pobožni Tvoji klikću. Zbog Davida, roba Svojega, ne odbij lice pomazanika Svoga! Dobar Nauk sam vam dao, ne ostavite Toru Moju!

Ona je drvo života onima koji je drže, a koji se na Nju oslanjaju biće srećni. Njeni su putevi miline, a sve staze njene su mir. Vrati nas, o, Većni, k Sebi, pa ćemo Ti se vratiti! Obnovi dane naše kao nekada!

(Biblijski citati)

Térj, Örökkévaló, Izrael ezrei közé, kelj nyugvóhelyed felé Adonáj, Tenmagad dicsőséged Szentségtartójával! Ruházza Igazság papjaidat és híveid zengjenek örömdalt. Dávid, szolgád, érdemét tekintve ne taszítsd el fölkenteted! Felénk zendül igéd: Üdvös Tanítást adtam néktek. Tórámat el ne hagyjátok soha!

Élet fája mindazoknak, kik hozzá tartanak, kik benne megfogóznak, boldogok! Minden útja kellemes, minden ösvénye békére vezet! – Őh, téríts magadhoz, hogy visszatérjünk Hozzád, újítsd meg napjainkat, mint hajdanán!

(Bibliai idézetek)

חצי קדיש

ויתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא דירבא
ברעותה. וימליך מלכותה בהיכון ובימיכון
ובתני דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב.
ואמרו אמן:

חיו ויהל י יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי
עלמין:

חיו ויתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא
ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא
קהל ברך הוא

חיו לעלא (כסס: ולעלא) מן-כל-ברכתא ושירתא
תשבתא ונהמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן:

עמידה למנחה בשבת

כי שם יי אקרא הבו גדל לאלהינו:
אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך.

(אבות.)

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב.
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון
גומל חסדים טובים וקנה הפל וזכר
חסדי אבות. ומביא גואל לבני בניהם
למען שמו באהבה:

בעשי"ח

זכרנו לתים. מלך חפץ בתיים.
וכתבנו בספר תמים. למענה אלהים תים:

*Zatvorimo aron hakodeš i namestimo
parohet koji visi ispred njega.
Predmolitelj pre Šemone esre kazuje pola
Kadiša:*

*Becsukjuk a szent frigysekrenyt es
megigazujtuk az elotte levő párochetet.
Az előimádkozó S'moné eszré előtt fél
káddist mond:*

חצי קדיש

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

Fél káddis – Cháci káddis:

יתגדל *Predmolitelj – Előimádkozó: Jisgadal vőjiskadaš šomeh rabo.*
(Zajednica – Közösség: Omen!)

**Böolmo di vőro chiruseh vőjamlich malchuseh böchajechajn uvjajmechajn uvchaje
döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vőimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)**

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šomeh rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

**Jisborach vőjįistabach vőjįispoar vőjįisrajmam vőjįisnase vőjįishador vőjįisale vőjįishalol
šomeh dökdöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu
löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vőširoso,
tušböchoso vőnechemoso, daamiron böolmo, vőimru omen!**

(Zajednica – Közösség: Omen!)

עמידה למנחה בשבת

AMIDA ZA SUBOTU POPODNE

AMIDA SZOMBAT DÉLUTÁNRA

כי Ki šem Adonaj ekro hovu gajdel l'Elajhenu.

Kada pozivam Ime Večnoga, vi priznajte
veličinu Gospoda!

Midön az Úr Nevét szólítom, ismerjétek el
Istenünk nagyságát!

(*Mojsije 5., 32:3.*)

(*SMózes 32:3.*)

אדני Adonaj šofosaj tiftoch u'fi jagid tőhilosecho.

O, Gospode, otvori usne moje, da usta moja
oglašavaju slavu Tvoju!

Uram, nyisd meg ajkaimat, szám hirdesse
dicsőségéd!

(*51. psalm, 17.*)

(*51. zsoldár, 17.*)

ברוך *Pognuto – Meghajolva: Boruch ato Adonaj, Elajhenu v'Elajhe avajsenu,
Elajhe Avrohom, Elajhe Jic'chok, v'Elajhe Ja'akajv, ho'El ha'godajl ha'gibajr
vőha'najro, El eljajn, gajmel chasodim tajvim, Vökajne ha'kajl, vőzajcher
chasje ovajs, u'mevi gajel livne vőnehem löma'an šomaj böahavo.*

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš i Bože
otaca naših, Bože Avrahama, Bože Jichaka i
Bože Jakova! Veliki, svemogućí i uzvišeni
Bože, koji nagrađuješ dobra dela. Sve je Tvoje!
Ti se setiš dobrih dela praotaca i donosiš u
ljubavi spas sinovima njihovih sinova zbog
imena Svoga!

Áldva légy Örökkévaló Istenünk, őseink
Istene, Ábrahám, Izszák és Jákob Istene!
Mindenható, nagy, erős, félelmes és főséges
Úristen, ki szeretetet gyakorol a jókkal és
mindent szerez, aki emlékezetben tartja az ősök
érdemét és megváltást hoz késő ivadékaiknak
szent Neve kedvéért szeretetben!

Za deset dana pokore:

A bűnbánat Szombatján:

זכרנו *Zochrenu löchajim, melech chofec ba'chajim, vőchosvenu bösefer
ha'chajim. Löma'an Elajhim chajim.*

*Spomeni se nas za život, Kralju, koji tražiš
život, i upiši nas u knjigu života, zbog Sebe,
Kralju života!*

*Emlékezz meg rólunk, és tarts életben, Király,
ki akarod az életet; írj az élet könyvébe minket a
Te Lényed szerint, Élő Isten!*

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה יי,

מִגֵּן אֲבֹתֵינוּ:

(גבורות.)

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַנֵּה מֵתִים

אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בחורף מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

בקיץ מוֹרִיד הַטַּל

מִכָּלֵל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַנֵּה מֵתִים

בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא

הוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ

לְיִשְׁרָאֵל עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי

דוֹמֵה לָךְ. מִלֶּךְ מֵמִית וּמְחַנֵּה וּמְצַמֵּחַ

יְשׁוּעָה:

בעשיית

מִי כְמוֹךָ אֵל הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וּנְאֻמֵּנוּ אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה

יי, מְחַנֵּה הַמֵּתִים:

מלך *Pognuto – Meghajolva: Melech ajzer u'majši'a u'mogen. Boruch ato Adonaj, mogen Avrohom.*

Pognuto: O, Kralju, pomagaču, spasitelju i zaštitniče! Da si blagosloven Ti, zaštitniče Avrahamov!

Meghajolva: Óh, támogató, gyámolító, oltalmazó Király – dicsérettel Öörökkévaló: Ábrahám védőpajzsa!

אתה *Ato gibajr löajlom Adonaj, möchaje mesim ato, rav löhajši'a.*

Pognemo se – Meghajlunk.

Ti si močan doveka, Gospode, oživljavaš mrtve. Ti si močan u pomoći. *Pognemo se.*

Erőre hatalmas vagy és örök, én Uram. A holtakat létrekeltő, mindenható vagy a segítségben! *Meghajlunk.*

Zimi (od Šemini acereta do Pesaha):

משיב *Mašiv ho'ruach u'majrid ha'gešem.*

Ti daješ da duva vetar i da pada kiša.

Aki szelet fúvat és esőt hullat.

Leti (od Pesaha do Šemini acereta):

Nyáron (Peszächtől Semini aceretig):

מוריד *Majrid ha'tol.*

Koji donosiš rosu.

Aki harmatot hullat.

מכלכל *Möchalkel chejim böchesed, möchaje mesim börachamim rabim, sajmech najflim, vörajfe chajlim, u'matir asurim, u'mökajem emunosaj lišene ofor, mi chomajcho ba'al gövurajs u'mi dajme loch, melech memis u'möchaje u'macmiach jöšu'o.*

Prehranjuješ dobrotivo sve žive, daješ život mrtvima u velikom milosrđu, podupireš one koji padaju, lečiš bolesne, oslobađaš sputane i ispunjavaš verom Svojom one što spavaju u zemlji. Ko je poput Tebe, Gospodaru moći, ko li je na Tebe nalik, Kralju, što daješ smrt i život, i koji ćeš dati spas?

Jóságban ellátja az élőket, és feléleszti a halottakat nagy irgalmában, támogatja az elesetteket, meggyógyítja a betegeket, feloldozza a megkötözötteket, és betartja hű fogadalmát a porban szunnyadóknak. Ki olyan mint Te, Hatalom Ura, és ki hasonlítható Hozzád, Uralkodó, aki ől, életet és segítséget hoz a világra?

Za deset dana pokore:

מי *Mi chomajcho av ho'rachamim. Zajcher jöcurov löchajim börachamim.*

Ko je poput Tebe, Oče milostivi, što se spominješ svih stvorenja Svojih u milosrđu!

A bűnbánat tíz napján:

Irgalom Atyja, van-e hozzád fogható, ki teremtményeidről megemlékezel éltetőleg, irgalommal!

ונאמן *Vöne'emon ato löhachajajs mesim. Boruch ato Adonaj, möchaje ha'mesim.*

Po obećanju Svom Ti ćeš oživeti mrtve! Da si blagosloven Ti, Večni, što oživljavaš mrtve!

Bízhatunk Benned, hogy hatalmad úr a halál fölött. Áldott légy Öörökkévaló, aki életre kelted a halottakat!

(קדושה.)

נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם כְּשֵׁם שְׁמִקְדִישִׁים
 אוֹתוֹ בְּשֵׁמי מְרוֹם, כְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.
 וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר:

קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת. מְלֵא
 כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ:

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר.

יְמִלֶּךָ יי לְעוֹלָם. אֵלֶיךָ צִיּוֹן לְדָר
 וְדָר. הִלְלוּיָהּ:

לְדָר וְדָר נְגִיד נְדִלָּךְ וּלְנִצַּח נִצְחִים. קִדְשְׁתָּךְ גְּקַדֵּישׁ.
 וְשִׁבְחְךָ אֵלֵינוּ מִפִּינֵנו לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל
 מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ: עֲשֵׂשׁ: הַמְלִיךְ נְקַדְּשׁ:

Kod ponavljanja Amide, zajednica ustane i naizmenično s predmoliteljem kaže ovo:

Az Amida ismétlésekor a közösség feláll, és az előimádkozóval váltakozva ezt mondja:

KEDUŠA

קדושה

K'DUSÁ

שְׁמִי *Zajednica, pa predmolitelj – A közösség, majd az előimádkozó: Nőkadeš es šimcho bo'ajlom, kōšem še'makdišim ajsaj bi'šōme morajm, ka'kosuv al jad nōviecho, vōkoro ze el ze vōomar:*

Svi – Mindenki: Kodajš, kodajš, kodajš Adonaj Cōvo'ajs, mōlaj chol ho'orec kōvajdaj.

Predmolitelj – Előimádkozó: Lōumosom boruch jajmeru.

Svi – Mindenki: Boruch kōvajd Adonaj mi'm'kajmaj.

Predmolitelj – Előimádkozó: U'vōdivre kodšōcho kosuv lemajr.

Zajednica, pa predmolitelj – A közösség, majd az előimádkozó: Jimlajch Adonaj lōajlom, Elajhajch Cijajn lōdajr vo'dajr, halōlujoh.

Zajednica, pa predmolitelj: Hoćemo da oglasimo svetim Ime Tvoje na zemlji kao što Ga oglašuju svetim u nebeskim visinama, kako je napisano po Tvom proroku: I doziva jedan drugome i reče:

A közösség, majd az előimádkozó: Magasztaljuk és szentnek valljuk Nevedet a földön, amint dallal szentnek vallják fönn a magas égben, mint prófétád hirdeti:

Svi: Svet, svet, svet je Večni Cevaot, puna je zemlja Njegova veličanstva.

Mindenki: Szent, szent, szent az Örökkévaló, a Seregek Ura! Az egész föld tele van fõnségével!

Predmolitelj: Njima nasuprot zборе: Blagosloveno!

Előimádkozó: És zeng az ige: Áldva legyen!

Svi: Blagosloveno je veličanstvo Večnoga sa mesta Svog.

Mindenki: Legyen áldva székhelyéről az Úr dicsősége!

Predmolitelj: U svetim Tvojim spisima je ovako napisano:

Előimádkozó: Szentséges igéidben pedig irva vagon:

Zajednica, pa predmolitelj: Večni kraljuje doveka, tvoj Bog, Cione, od kolena do kolena! Haleluja!

A közösség, majd az előimádkozó: Adonáj uralkodik mindörökké, a te Istened Cion, minden nemzedéken, hallelujah!

לְדָר *Predmolitelj – Előimádkozó: Lōdajr vo'dajr nagid godlecho, u'lōnecach nōcochim kōdušos'cho nakdiš, vōšivchacho Elajhenu mi'pinu laj jomuš, lōajlom vo'ed. Ki El melech godajl vōkodajš oto. Boruch ato Adonaj, ho'El ha'kodajš. (na Subotu pokore – a bñnbánat Szombatján: ha'melech ha'kodajš.)*

Od kolena do kolena navšćivaćemo veličinu Tvoju, u večnost ćemo oglašivati svetost Tvoju, a slave Tvoje, Bože naš, neće ponestati s naših usta na sve veke, jer si Ti Bog, Kralj, veliki i sveti. Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Bože! (Na Subotu pokore: Sveti Kralju!)

Így akarjuk mi is hirdetni emberöltőről emberöltőre a Te nagyságodat, és megszentelni időtlen időközön át Szentségedet, a Te dicsőítésed szánkból nem marad el soha, minthogy Te, Mindenható, nagy és szentséges Király vagy: Dicsértessél, Örökkévaló, Szentséges Isten! (A bñnbánat Szombatján: szentséges Király!)

(קדושה.)

אתה קדוש ושמוך קדוש. וקדושים
בכל-יום יהללוך סלה. ברוך אתה יי.
האל הקדוש: (בשש: המלך הקדוש):

אתה אחד ושמוך אחד. ומי
בעמך ישראל, גוי אחד בארץ.
תפארת גדלה ועטרת ישועה. יום
מנוחה וקדושה לעמך נחת: אברהם
יגל. יצחק ירנן. יעקב ובניו ינוחו בו:
מנוחת אהבה ונדבה. מנוחת אמת
ואמונה. מנוחת שלום ושלווה והשקט
ובטח. מנוחה שלמה, שאתה רוצה
בה: יבירו בניך וידעו, כי מאתך היא
מנוחתם. ועל-מנוחתם יקדישו את-
שמוך:

אלהינו ואלהי אבותינו, רצה במנוחתנו.
קדשנו במצותיך ותז חלקנו בתורתך.
שבוענו משוכך ושמחנו בישועתך. וטהר
לבנו לעבודך באמת. והנחילנו יי אלהינו
באהבה וברצון שבת קדשך. ויגווחיבה
ישראל מקדשי שמוך. ברוך אתה יי
מקדש השבת:

אתה Ato kodajš vöšimcho kodajš, u'kõdajšim böchal jajm jöhalölucho selo. Boruch ato Adonaj, ho'El (za deset dana pokore - a bünbänat tiz napján *ha'melech*) ha'kodajš.

Ti si svet, i Ime Tvoje sveto, i sveti Te svaki dan slave, sela! Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Bože!

Za deset dana pokore: Sveti Kralju!

Posebni blagoslov subotnje Mincha Amide, koji se osniva na pretkazanju proroka Zeharje (14:9.):

אתה אהח Ato echod vöšimcho echod, u'mi kõamcho Jisroel, gaj echod bo'orec, tiferes gödulo, va'ateres jöšu'o, jajm mõnucho u'kõdušo lõamcho nosoto. Avrohom jogel, Jic'chak jöranen, Ja'akajv u'vonov jonuchu vaj. Mõnuchas ahavo u'nödovo, mõnuchas emes ve'emuno, mõnuchas šolajm vöšalvo, vöha'šöket vo'vetach, mõnucho šölemo š'ato rajce boh. Jakiru vonecho vöjed'u, ki me'itcho hi mõnuchosom, vöal mõnuchosom jak'dišu es šömecho.

Ti si Jedini i Tvoje je Ime jedini. Ima li jedno pleme na zemlji poput Tvoga naroda, Izraela? Krunu veličine, venac spasa, dan mira i svetosti dao si narodu Svome. Avraham se radovao, Jichak se veselio, Jakov i njegovi sinovi mirovahu na njemu, mirovanje ljubavi i dara Tvojega, mirovanje vere i vernosti, mirovanje sreće, odmora, počinka i pouzdanja u Tebe, potpuno mirovanje na kojem si našao milost. O, da spoznaju sinovi Tvoji i da znaju, da im je odmor od Tebe, pa da zbog toga oglase svetim Ime Tvoje.

אלהינו Elajhenu v'Elajhe avajsenu, r'ce vi'm'nuchosenu, kadšenu bömicvajsecho vösen chelkenu böSajrosecho, sabenu mi'tuvecho vösamchenu bi'šu'osecho, vötaher libenu lõovdöcho be'emeres, vöhanchilenu Adonaj Elajhenu böahavo u'vörocajn Šabas kodšecho, vöjonuchu voh Jisroel mökadše šömecho, boruch ato Adonaj, mökadeš ha'Šabos.

Bože naš i Bože naših otaca, neka Ti se svidi mirovanje naše! Posveti nas zakonima Svojim, i daj nam udela pri Tvojim Nauci! Okrepi nas dobrotom Svojom, obraduj nas spasenjem Svojim! Očisti nam srce naše, da Ti služimo uistinu! Daj nam, Večni, Bože naš, u ljubavi i milosti svetu Subotu Svoju, pa da miruje na njoj Izrael, koji sveti Ime Tvoje! Da si blagosloven Ti, Večni, što posvećuješ Subotu!

Szent vagy Magad és szentséges Neved, és a szentek kara napról-napra fennen magasztal Téged. áldott légy, Örökkévaló, Szentséges Isten!

A bünbänat tiz napján: Szent Király!

A szombati Mincha Amida különleges áldása, amely Z'chárjaf próféta jövendölésén alapul (14:9.):

Egyetlen vagy Isten, és Egyetlenegy Neved. Egyetlen néped, Izrael is a földön, minthogy a nagyság koszorúját és az üdv koronáját, a szombati nyugodalom és szentség napját népednek adtad. Ábrahám boldog és Izsák örvend, Jákob és fiai enyhületet találnak e napon, pihenve Istenszerető áldozatkészséggel, pihenve az igazság hitétől áthatott hangulatban, pihenve béke, boldogság, biztonság érzetével teljes nyugalomban, mely szent akaratodnak megfelel! Ismerjék fel fiaid és legyen tudtokra, hogy nyugalmuk Tőled ered és e nyugalomért szenteljék meg Neved!

Istenünk és őseink Istene, találj kedvet nyugalmunkban, szentelj meg bennünket parancsolatod által és adj részt nekünk dicső Tanodban, üdíts föl minket javaiddal, és örvendeztess meg segítségiddel, tedd tisztává sziveinket, hogy őszintén szolgálunk Téged, adj részt nekünk szeretettel és kegyelemmel Szombatod szentségében, hogy nyugalmat leljenek benne Izrael gyermekei, Nevednek megszentelői. Dicsértéssel Örökkévaló, ki megszentelte a Szombatot!

(עבודה.)

רצה יי אלהינו בעמך ישראל
 ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר
 ביתך. ואשי ישראל ותפלתם באהבה
 תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת
 ישראל עמך:

בשבת ראש חודש ושבת חול המועד

אלהינו ואלהי אבותינו.

יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד
 ויזכר וזכרוננו ופקדוננו וזכרון
 אבותינו. וזכרון משית בן דוד עבדך. וזכרון
 ירושלים עיר קדשך. וזכרון כל עמך בית
 ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן
 ולחסד ולרחמים ולחיים ולשלום ביום

(לקטנות)

לקטות

(לראש ימי)

ראש החודש חג המצות חג הסוכות

הזה. וזכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו
 לברכה. והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה
 ורחמים חום ותננו. ורחם עלינו והושיענו. כי
 אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ותחזינה עינינו בשוכך לציון ברחמים.
 ברוך אתה יי הממזיר שכינתו לציון:

רצה R'ce Adonaj Elajhenu böamcho Jisroel u'visöfilosom, vöhošev es ho'avajdo lidvir besecho vöiše Jisroel, u'söfilosom böahavo sökabel börocajn, u's'hi lörocajn tomid avajdas Jisroel amecho.

Nađi zadovoljstvo, Večni, Bože naš, na narodu Tvom, Izraelu, i na njegovoj molitvi. Uspostavi službu a svetom Hramu Svome, pa da primaš u ljubavi i milosrđu žrtve i molitve Izraela! Neka bi bila uvek u milosti služba Izraela, naroda Tvoga!

Mlađakom i polublagdanom:

אלהינו Elajhenu v'Elajhe avajsenu, ja'ale vöjovaj vöjagi'a, vö'jeröe vöjeroce vöjišom'a, vöjipoked vöjizocher zichrajnenu u'fik'dajnenu, vözichrajn avajsenu, vözichrajn Mošiach ben Dovid avdecho, vözichrajn Jörušolajim ir kodšecho, vözichrajn kol amcho bes Jisroel löfonecho, lifleto lötajvo, löchen u'löchesed u'lörachamim, u'löchajim u'löšolajm böjajm

Bože naš i Bože otaca naših, neka dođe pred Tebe i bude saslušano u milosti naše spominjanje i sećanje na praoce naše i sećanje na mesiju, sina Davidova, roba Tvog, i sećanje na Jerusalim, sveti grad Tvoj, i sećanje na sav narod Tvoj, kuću Izraelovu! Neka bude na spas i dobro, na milost i smilovanje, za život i sreću na ovaj

Találjon kegyre Elötted, Örökkévaló Istenünk, a Te néped, Izrael és annak imádsága, és állítsd helyre az istenszolgálatot Házađ pitvarában. Fogadd tetszéssel és szeretettel Izrael oltári áldozatát és könyörgéseit, és legyen mindig Neked tetsző Izrael, népednek, istenszolgálatá!

Újhold napján és félünnepkor:

Istenünk és őseink Istene, szálljon hozzáđ, jusson eléđ, járuljon Szined elé, legyen figyelemre és kegyelemre méltatva, meghallgatva és számon tartva emléküňk és őseink emléke, Dávid fölkennt szolgáđ és Jeruzsálem, szent városod, valamint egész Izrael, néped, emléke megváltásra, üdvre, könyörületre, szeretetre és békés életre ezen

Za dan mladaka dodajemo:

Újholdkor hozzátesszük:
rajš ha'chajdeš ha'ze
mlađak
újhold

Za Pesah dodajemo:

Pészáchkor hozzátesszük:
chag ha'macajs ha'ze
blagdan macota
Peszách

Za Sukot dodajemo:

Szukotkor hozzátesszük:
chag ha'sukajs ha'ze
blagdan koliba.
Szukot

Zochrenu Adonaj Elajhenu baj lötajvo. U'fok'denu vaj livrocho. Vöhajši'enu vaj löchajim. U'vidvar jöšu'o vörachamim, chus vöchonenu, vörachem olenu vöhajšienü, ki Elecho ejnenu, ki El melech chanun vörachum oto.

Seti se danas, Večni, Bože naš, za dobro i spomeni se nas za blagoslov, i spasi nas za život! prema obećanju Svom, smiluj nam se i pomiluj nas, budi nam milostiv i spasi nas! U Tebe su uprte oči naše, jer Ti si Bog, Kralj milosrdan i blag.

mai napján! Emlékezz reánk e mai napon üdvünkre, javunkra. Gondolj reánk áldásoddal és segíts, hogy életben maradjunk. Segítő irgalmad erejében szánj és kegyelj minket, könyörülj rajtunk és gyámolíts, mert Reáđ függesztve szemeink, mivel irgalmas és könyörületes Mindenható Királyunk Te vagy!

וְתַחֲזִינוּ Vösechezeno ejnenu böšuvcho löCijajn börachamim. Boruch ato Adonaj, ha'machazir šchinosaj löCijajn.

Daj da oči naše vide, kad se u milosti vratíš u Cion! Da si blagosloven Ti, Večni, što vraćaš veličanstvo Svoje u Cion!

És engedđ, hogy szemeink lássák, midöň irgalmas dicsőséged visszatér Cionba. Áldott légy, Örökkévaló, aki visszahelyezi szentséged dicsfényét Cionba!

(הודאה)

(מדים ודבני)

מִזְרִים אֲנַחְנוּ לָךְ.
 שְׂאֵתָהּ הִיא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּינוּ
 אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל־בְּשָׂר.
 יִצְרָנוּ, יִצְרַר בְּרֵאשִׁית.
 בְּרִטּוֹת וְהוֹרָאוֹת לְשִׁמְךָ
 הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. עַל
 שְׁהִמְחִינֵנוּ וְקִמְחֵנוּ. כִּן
 תַּחֲנֵנוּ וְהַתְּקִימוּנוּ וְתַסְמוּנוּ
 גְּלוֹתֵנוּ לְמַצְרוֹת קִדְשְׁךָ.
 לְשִׁמּוֹר תִּתְקֶה וְלַעֲשׂוֹת
 רְצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבְבִּי שְׁלָמִים
 עַל שְׂאֵנְחֵנוּ מִזְרִים לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה הַהוֹדְאוֹת:

לָךְ. וְעַל־נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל־
 נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֵרֵב
 וְבִקֵּר וְצִהְרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ
 רַחֲמֶיךָ. וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ.
 מֵעוֹלָם קִיְיָנוּ לָךְ:

בשבת חנוכה

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
 הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שְׁעֵשִׂית
 לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

מַדִּימ *Pognuto – Meghajolva:* Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu löajlom vo'ed. Cur chajenu mogen jiš'enu ato hu lödajr vo'dajr najde löcho u'n'saper töhilosecho, al chajenu ha'mösurim böjodecho, vöal nišmajsecho ha'pökudajs loch, vöal nisecho še'böchol jajm imonu, vöal niflöajsecho vötajvajsecho še'böchol es, erev vo'vajker vöcohorojim, ha'tajv, ki laj cholu rachamecho, vöha'mörachem, ki laj samu chasodecho me'ajlom kivinu loch. *Pognemo se – Meghajlunk.*

Blгодаримо Ти, Веčni, Bože naš, i Bože otaca naših, za sve veke. Ti si pečina žiča našega, štit spasa našega od kolena do kolena. Hvalimo Te i pričamo o slavi Tvojoj za naš život što je u Tvojoj ruci, za duše naše što su u Tvojoj vlasti, za Tvoja čuda što nas prate svaki dan, za Tvoja veebna dela i dobročinstva, koja su u svako vreme, uveče, ujutro i u podne. Ti, o, Premilostivi, nema kraja Tvojoj dobroti, u Tebe se uzdamo!

Kod ponavljanja Amide, dok predmoliteljem kaže Modim, zajednica tiho kazuje ovo:

מַדִּימ *Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu Elajhe kol bosor jajcrenu jajcer börešis, börochajs vöhajdoajs löšimcho ha'godajl vöha'kodajš al še'he'chejisonu vökijamtonu, ken töhajenu u's'kajömenu vöse'esajf golujajsecho löchacrajs kodšecho liš'majr chukecho. Völa'asajs röcajnecho. U'löovdöcho bölevov šolem, al še'anachnu majdim loch. Boruch El ha'hajdoajs.*

Blгодаримо Ти, Веčni, Bože naš, i Bože otaca naših, na sve veke! Bože svega što živi, Stvoritelju naš, Stvoritelju sveta! Neka bude blagoslov i hvala Tvom velikom i svetom Imenu, što si nas održao u životu! Održi nas tako i dalje i skupi prognanike naše u svete dvoröve Tvoje, da čuvamo Tvoje zakone, da vršimo volju Tvoju, i da Ti služimo od sveg srca. Blagosloven budi Bog hvale!

Za dane Hanuke dodajemo:

לַל *Al ha'nisim vöal ha'purkon vöal ha'gövrurajs vöal ha't'su'ajs vöal ha'milchomajs še'osiso la'avajsenu ba'jomim ho'hem ba'z'man ha'ze.*

Blгодаримо Ти за čuda, za oslobođenje, za pobeđe, spasenja i borbe što si ih ukazao našim precima u onim danima, u to vreme.

Hálát adunk neked, mivel Te vagy Urunk, Istenünk és őseink Istene mindörökké, életünk közciklája, üdvünk pajzsa Te vagy nemzedékről nemzedékre! Hálát adunk Neked és hirdetjük dicsőséged életünkért, mely kezdedbe adva, lelkünkért, mely Neked ajánlva, csodáidért, melyek naponta környeznek, bámulatos jószágaidért, melyek este, reggel, délben velünk vannak! Óh, Jóságteljes, bizony még nem értek véget irtalmasságaid! Óh, Könyörtületes, bizony még nem fogytak ki kegyelmességeid, öröktől fogva Benned bízunk!

Mialatt az előimádkozó az Amida ismétlésénél a Modimot mondja, a közösség halkán a következőt:

Hálát adunk Neked, mivel Te vagy Urunk, Istenünk és őseink Istene, minden lény Ura, teremtőnk, a természet Alkotója! Áldás és elismerő hála nagy és szent Nevednek, mivel életben tartottál és megtartottál! Így tarts meg tovább és hagj életben minket, összegyűjtven száműzötteinket Szentséged pitvarába, hogy megőrizzük törvényeidet, teljesítsük akaratomat és szolgáljunk Téged igaz szívvel, mindazért, amit neked köszönhetünk. Dicsértessék a hála-imák Istene!

Chanuka napjain:

Hálát adunk a csodákért, a megmenekülésért, a sokszoros segítségért és a győzelmes harcokért, melyeket őseinkért tettél azokban a napokban, abban az időben.

בימי מתתיהו בן-יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו.
 בשעמדה מלכות יון הרשעה על-עמך ישראל
 להשביחם תורתך ולהעבירם מתקי רצונך: ואתה
 ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבף את-
 ריבם. דגף את-דיגם. נקמף את-נקמתם. מסרף
 גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. ומטמאים
 ביד טהורים. ורשעים ביד צדיקים. וזדים ביד
 עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך.
 ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום
 הזה. ואחר כן באו בגיף לדביר ביתך. ופנו את-
 היכלך. וטהרו את-מקדשך. והדליקו גרות כחצרות
 קדשך. וקבעו שמונת ימי חגבה אלו. להודות
 ולהלל לשמך הגדול:

**ועל-בלם יתברך ויתרומם שמך מלבנו
 תמיד לעולם ועד:**

בעש"ת

וכתוב לחיים טובים כל-בני בריתך:

וכל החיים יודוך-סלה. ויהללו את-שמך
 באמת. האל ישועתנו ועזרתנו סלה.
 ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה
 להודות:

בִּימִי *Bime Matisjohu ben Jajchonon kajhen godajl Chašmajnoj u'vonov kōše'omdo malchajs jovon ho'rōšo'o al amcho Jisroel lōha'š'kichom Tajrosecho, u'lōha'avivrom me'chuke rōcajnecho, vōato bōrachamecho ho'rabim omadto lohem bōes corosom, ravto es ribom, danto es dinom, nokamto es nikmosom, mosarto gibajrim bojad chalošim, vōrabim bōjad mōatim, u'tōmeim bōjad tōhajrim, u'rōšo'im bōjad cadikim, vōzedim bōjad ajske Sajrosecho. U'lōcho osiso šem godajl vōkodajš bōajlomecho, u'lōamcho Jisroel osiso tōšu'o gōdajlo u'furkon kōha'jajm ha'ze, vōachar ken bou vonecho lidvir besecho, u'finu es hecholecho, vōtiharu es mikdošecho. Vōhidliku nerajs bōchacrajs kodšecho, vōkov'u šōmajnas jōme Chanuko elu, lōhajdajs u'lōhalel lō'šimcho ha'godajl.*

U danima Matatije, sina Johanana, velikoga sveštenika, Hašmonejca i njegovih sinova, kad je ustalo zločinačko grško carstvo na narod Tvoj, na Izrael, kako bi zaboravio Nauku Tvoju i prekršio zakone što si ih odredio, a Ti si im u Svom velikom milosrđu bio na pomoći u času bede, vodio si njihovu borbu, sudio njihov sud i osvetio njihovu osvetu. Predao si jake u ruke slabih, mnoge u ruke malobrojnih, nečiste u ruke čistih i zločince u ruke pravednih, a opake u ruke onih, koji se bavljahu Tvojom Naukom. Tvoje se veliko i sveto Ime pročulo u svetu, a narodu Svom, Izraelu, si doneo spas i oslobođenje, što ga danas slavimo. Onda su došli sinovi Tvoji u Hram Tvoj, uredili Tvoje dvorane, očistili Tvoje Svetilište i zapalili svetla u svetim dvorovima Tvojim Tada ustanoviše ovih osam dana Hanuke, da hvalimo i slavimo veliko Ime Tvoje.

Matatiás ben Jochanan Hasmoneus főpap és fainak idejében, mikor Javan (a görögök) zsarnok királysága népedre, Izráelre támadt, hogy elfelejtesse véle szent Tanodat, és eltántorítsa szent akaratom törvényeitől: Te végtelen irgalmasban mellettük állottál a veszély idején, vívtad küzdelmüket, ítéltél ügyükben, megtorlója voltál sérelmüknek! Ádadtad a hőseket a gyöngék kezébe, a tömegeket a csekélyszámúak kezébe, a tisztátalanokat a tiszták kezébe, a gonoszokat az igazak kezébe, a megátalkodott bűnösöket Tanod hiveinek kezébe! Tulajdon Nevedet nagygyá és szentségessé tetted ezzel teremtett világodban és népednek, Izráelnek nagy segítséget és megváltást szerezteél mind e mai napig. Akkoron eljövének fiaid házed pítvarába, rendbe hozták csarnokodat és megtisztították Szentélyedet, meggyújtották a mécseket Szentséged előcsarnokában és megalapították Chanuka eme nyolc napját, hogy hálaénnel dicsőítsük nagy Nevedet!

ועל *Vōal kulom jisborach vōjisrajmam šimcho malkenu tomid lōajlom vo'ed.*

Za sve to neka bude blagosiljano i veličano Ime Tvoje, Kralju naš, uvek i na sve veke!

Megannyiért legyen áldva, magasztalva szent Neved, Királyunk, mindig, mindörökké!

Za deset dana pokore:

A bűnbánat tíz napján:

וכתוב *U'ch'tajv lōchajim tajvim kol bōne vrisecho.*

Zapiši za dobri život sve sinove saveza Tvoga!

Óh, ird be boldog életre mind, Szövetséged gyermekeit!

וכל *Vōchajl ha'chajim jajducho selo vi'holōlu es šimcho be'emēs ho'El jōšu'osenu vōezrosenu selo. Boruch ato Adonaj, ha'tajv šimcho u'lōcho noe lōhajdajs. Pognemo se – Meghajlunk.*

Sve što živi hvali Te, sela! I slavi uistinu Ime Tvoje, o, Bože, spasu i pomoći naše, sela! Da si blagosloven Ti, Večni. Dobro je Ime Tvoje, Tebe je lepo hvaliti.

Minden élő magasztaljon téged, zengje neved igazán. Óh, segítségünk és üdvünk Istene! Dicsértessél Örökkévaló, ki jóságosnak nevezetel s kit a hála illet!

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד
 וּרְחֻמִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
 בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּלִנּוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּגִיף.
 כִּי בְּאוֹר פְּגִיף גָּתַף לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת
 חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים
 וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה
 בְּשִׁלּוֹמְךָ :

בעשיית

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב
 לפניה אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום.
 ברוך אתה יי, עשה השלום:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם:
 יְהִיו לְרָצוֹן אֱמִרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי:

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וּשְׁפָתֵי מוֹדֵבֵר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי
 נַפְשֵׁי תְדוּסִים. וְנַפְשֵׁי בְּעַפְרֵ לְכָל תְּהוֹנָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרַתְךָ
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תְּרַדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הַפֵּר
 עֲצָתָם וּמְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֹךְ. עֲשֵׂה לִמְעַן
 יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשֹׁתֶךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן תוֹרַתֶךָ. לִמְעַן
 יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְגִּי: יְהִיו לְרָצוֹן אֱמִרֵי־פִי
 וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְיָ צוּרֵי וְגֹאֲלֵי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו.
 הוּא עֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

וְשׁוֹלֵם Sim šolajm, tajvo u'v'rocho, chen vo'chesed v'orachamim, olenu v'ol kol Jisroel amecho. Borchenu ovinu kulonu k'v'e'chod, b'ojr ponecho, ki v'ojr ponecho, nosato lonu Adonaj Elajhenu Tajras chajim, v'ohavas chesed, u'c'odoko u'v'rocho v'orachamim v'ochajim v'ocholajm. V'otajv b'ejnecho l'v'orech es amcho Jisroel b'ochol es u'v'ochol šo'o bi's'lajmecho.

Daj mir dobro i blagoslov, milosrde i smilovanje nama i svemu narodu Tvome, Izraelu! Blagoslovi nas, Oče naš, sve kao jednoga svetlom lica Svoga, jer svetlom lica Svoga daješ nama, Večni Bože, Nauku života, ljubav za dobro i pravdu i blagoslov, milost, život i mir. Ti si spreman u svako vreme i u svaki čas blagosloviti narod Tvoj, Izrael, mirom svojim. Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael, mirom!

Na Subotu pokore:

בְּסֵפֶר Bōsefer chajim, b'orocho v'ocholajm, u'farnoso tajvo, nizocher v'onicosev l'ofonecho, anachnu v'ochol amcho bes Jisroel, l'ochajim tajvim u'l'ocholajm. Boruch ato Adajnoj, ajse ha'šolajm.

Daj da budemo spomenuti i zapisani u knjizi života, blagoslova, mira i prehrane pred Tobom, mi i sav narod Tvoj, kuća Izraelova, za dobar život i sreću! Da si blagosloven Ti, Večni, što daješ mir!

Adj békességet, áldást, kegyelmet, irgalmat reánk és egész Izráelre, népedre, áldj meg minket Atyánk, mindnyájunkat Arcod világosságával, valamint eddig is Arcod világosságában adtad nekünk az élet Tanát, a jószágos szeretetet, az igazságot, az áldást, az irgalmat, az életet, a békességet és hogy üdvös a Te szemeidben megáldani népedet, Izráelt, minden órában, minden időben a Tőled való béke áldásával. Dicsérettel Örökkévaló, aki megáldja népét, Izráelt, a békével!

A bűnbánat Szombatján:

Az élet, az áldás, a béke, a jálét könyvébe legyünk említve és béirva a Te Színed előtt mi és egész néped, Izráel háza, boldog életre és békességre! Dicsérettel Örökkévaló, a béke alkotója!

בְּרוּךְ Boruch ato Adonaj, ha'm'vorech es amaj Jisroel ba'šolajm.

Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, aki békével áldja meg népét, Izráelt!

יְהִי Jihju l'orocejn imre fi v'ohegjajn libi, l'ofonecho, Adonaj curi v'ogajali.

Primi blagonaklono reči usta mojih i misli srca moga, Večni, Steno moja, Izbavitelju moj!

Fogadd szívesen szám szólását és szívem gondolatait, örökkévaló, Szirtem és Megváltóm!

(Psalm 19:15.)

(Zsoltár 19:15.)

יְהִי Elajhaj, n'ojr l'ošajni me'ro u's'fosaj mi'daber mirmo, v'olikal'aj nafši sidajm, v'onafši ke'ofor la'kajl tihje. Pösach libi b'oSajrosecho, u'v'omicvajsecho tirdajf nafši, v'ochol ha'chajšövim olaj ro'o, m'hero hofer acosom, v'okal'kel ma'chašavtom. Ase l'oma'an š'omecho, ase l'oma'an j'ominecho, ase l'oma'an k'udšoesecho, ase l'oma'an Tajrosecho, l'oma'an jechol'cun j'ödidecho, hajši'o j'omincho va'aneni. Jihju l'orocejn imre fi v'ohegjajn libi l'ofonecho, Adonaj curi v'ogajali. (Kao kod završnih reči Kadiša – Mint a Káddis utolsó szavainál) Ose šolajm (za deset dana pokore – a bűnbánat tíz napján ha'šolajm) bi'm'rajmov hu ja'ase šolajm olenu, v'ol kol Jisroel, v'omru omen.

Bože moj, sačuvaj mi jezik od zla i usne moje od lažnog govora! Daj da mi duša bude mirna prema onima, koji me proklinju, i da bude čedna prema svakome kao prah zemaljski! Otvori mi srce za Nauku Tvoju, pa da mi duša teži za Tvojim zakonima! Onemogućí namere onih koji protiv mene kuju zlo! Učini to zbog Imena Svog, učini to zbog moći Svoje, učini to zbog svetosti Svoje, učini to zbog Nauke Svoje! Spasi snagom Svojom i usliši me, kako bi klikitali oni, koje voliš! Neka budu na milost reči usta mojih, i misli srca moga pred Tobom, Nado moja i Spasu moj! Onaj ko učini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom, amen!

Istenem, őrizd meg nyelvemet minden rossztól, ajkaimat minden helytelen beszédétől, akkor is, ha engem átkoznak, maradjon lelkem hallgatag, sőt, legyen olyan az én lelkem mint a szálló por, mely lehull egyformán mindenkire. Nyisd meg szívemet Tanod előtt, hogy parancsolataid után buzgólkodjék lelkem, ha pedig mások rosszat koholnak ellenem, hiúsítsd meg az ő tanácsukat, és rotsd meg szándékukat. Cselekedjél szent Neved miatt, tedd meg tekintve hatalmas jobbodat, tedd meg Szentséged kedvéért, tedd meg Tanod dicsőségére, hogy híveid mentve maradjanak! Óh, segíts Hatalmadban és hallgass meg! Legyenek kedvesek szám szavai és szívem érzelmei Színed előtt, Örökkévaló, Szirtem és Megváltóm! Aki békét terem magasságaiban, az adjon békét reánk és egész Izráelre! Amén.

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיִּכְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֵן וְחַסְדֶּךָ לְעַבְדֶּךָ בְּיָרְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם
וּבְשָׁנִים קְדָמְנִיּוֹת: וְעָרְבָה לִי מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים
קְדָמְנִיּוֹת:

בימים שאין אומרים תחנון בחול אין אומרים צדקתך צדק בשבת:

צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:
וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד-מְרוֹם, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת.
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ: צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי-אֵל, מִשְׁפָּטֶיךָ
תְּהוֹם רַבָּה, אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יי:

קדיש שלם

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעֵגְלָה וּבְזַמַּן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא מִן-כָּל-
בְּרַחְמָא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם
אֲבוּהוֹן דִּי בְשָׁמַיָא וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שָׁמַיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן Jōhi rocajn mi'l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu še'jibone bes ha'mikdoš bi'm'hero vōjomenu vōsen chelkenu bōSajrosecho. Vōšom na'avod'cho bōjir'o ki'me ajlom u'chōšonim kadmajnijajs. Vōorvo la'Adonaj minchas Jōhudo v'Irušolojim ki'me ajlom u'chōšonim kadmajnijajs.

Po Tvojoj nebeskoj volji da se sagradi Svetilište Tvoje, još u našim danima, i daj nam udeo u učenju Nauke Tvoje. Tamo ćemo službovati Tebi kao u davna vremena, bogobojazljivo kao u danima davnim, iskonskim. I tada postaće žrtva Judina i Jerusalama draga pred Večnim kao u danima davnim, iskonskim.

Ako Subota pada na takav dan kada ne molimo Tahanun (strana 336), sledeći odeljak se izostavlja:

צִדְקָתְךָ Cidkos'cho cedek lōajlom, vōSajros'cho emes, vōcidkos'cho Elajhim, ad morajm ašer osiso gōdajlajs, Elajhim, mi chomajcho, cidkos'cho kōhar're El, mišpotecho tōhajr rabo, odom u'vōhemo tajši'a Adonaj.

Pravda Tvoja pravedna je zauvek, a Nauka je Tvoja istinita. Pravda Tvoja, o, Bože, seže do visina! Bože, koji si velebna dela učinio, ko je poput Tebe? Tvoja je pravda poput visokih planina, sudovi Tvoji poput neizmernih morskih dubina! Čoveka i životinju spasavaš Ti, o, Večni!

(Psalmi 119:142., 71:19., 36:7.)

Amidu predmolitelj glasno ponavlja.

Mennyei akaratoddal épüljön föl Szentélyed a mi napjainkban, és adj nekünk részt Tanod búvárlatában. Majdan ott szolgálunk Téged istenfélelemmel, mint ősidőkben s a hajdankor napjaiban. Akkor pedig kedves lesz Júda és Jeruzsálem áldozata Adonáj előtt, mint a hajdankor napjaiban, ősidőkben!

Ha a Szombat olyan napra esik, amelyen Táchánunt nem mondunk(336. oldal), akkor a következő rész elmarad:

Igazságod örök igazság és Tanod igaz valóság. Igazságod égig ér, Isten. Ki nagyot alkottál, ki volna Hozzád fogható, Úristen? Igazságod olyan, mint a rendületlen őshegyység, Törvényed, mint a mérhetetlen tengerár. Oltalmad kiterjed emberre, állatra egyaránt, Örökkévaló Istenem!

(Zsoltárok 119:142., 71:19., 36:7.)

Az Amidát az előimádkozó hangosan megisméli.

קָדִישׁ שֶׁלֶם

Celi kadiš – Kadiš šolem:

Teljes káddis – Káddis sólem:

יִתְגַּדֵּל Predmolitelj - Előimádkozó: Jisgadal vōjiskadaš šōmeh rabo. (Omen) Bōolmo di vōro chiruseh vōjamlich malchuseh bōchajechajn uvvajmechajn uvchaje dōchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vōimru omen.

Jōhe šōmeh rabo mōvorach lōolam ulolme olmajo.

Jisborach vōjištabach vōjispoar vōjisrajmam vōjijnase vōjishador vōjisale vōjishalol šōmeh dōkudōšo bōrich hu lōelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulōelo mikol*) min kol birchoso vōširoso, tušbōchoso vōnechemoso, daamiron bōolmo, vōimru omen.

Tiskabal cōlajshajn uvoushajn dōchol Jisroel kodom avihajn di višōmajo vōimru omen.

Jōhe šōlomo rabo min šōmajo vōchajim olenu vōal kol Jisroel vōimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase šolajm olenu vōal kol Jisroel vōimru omen.

עלינו לשבח לארון הכל.
 לתת נדלה ליצר בראשית.
 שלא עשנו פגוי הארצות
 ולא שקמנו כמשפחות האדמה.
 שלא שם חלקנו בהם ונרלנו
 ככל-המונים:

שהם משתחיים להבל וריק
 ומתפללים אל אל לא יושע.

ואנחנו פורעים ומשתחיים
 ומזדים לפני מלך מלכי
 המלכים הקדוש ברוך הוא.
 שהוא נוטה שמים ויסד ארץ.
 ומושב יקרו בשמים ממעל
 ושכינת עוז בגבהי מרומים:
 הוא אליהנו אין עוד. אמת
 מלבנו אפס זולתו. כפרתו
 אל-לבבך. כי יי הוא האלהים
 בשמים ממעל ועל-הארץ
 מתחת. אין עוד:

Ako Subota pada na takav dan kada ne molimo Tahanun, sledeći odeljak se takođe izostavlja.

(Tahanun ne molimo na Roš Hodeš, tokom Hanuke i Purima, 15. Ševata, tokom celog meseca Nisana, 15. Ava, na Purim katan, Pesah šeni i Lag Baomer, od 1. do 12. Sivana, 9. Ava, dan pred Roš Hašanu, od dana koji prethodi Jom Kipuru do 2. Hešvana; kada se drži obred b'rit mile u sinagogi, i na sedam radosnih dana venčanja kada je mladoženja prisutan u sinagogi, i na sedam dana žalosti kod kuće ožalošćenih.)

Ha a Szombat olyan napra esik, amelyen Táchánunt nem mondunk, akkor a következő rész is elmarad.

(Nem mondunk Táchánunt Ros Chódes napján, Chánukákor, Purimkor, svát 15-én, egész niszán hónapban, av 15-én, Purim Kátáncor és Pészách Sénikor, Lág Báomerkor, sziván 1-étől 12-éig, av 9-én, Ros Hásáná előnapján, Jom Kippúr előnapjától chesván 2-áig; mikor brit milát tartanak a zsinagógában, az esküvő hét örömnepján, ha a vőlegény a zsinagógában jelen van, s a halottas házban a gyász hét napján.)

Od prve Subote posle Sukota (Šabat berešit) do Subote pre Pesaha (Šabat hagadol) u nekim opštinama se mole pred završnu molitvu Alenu ovi psalmi.

Egyes hitközségekben Szukkot után az első Szombattól (Sábát berésit) a Peszách előtti Szombatig (Sábát hágado) az Álénu záróima előtt a következő zsoltárokat mondják.

ZAVRŠNA MOLITVA

Stojeći.

עֲלֵינוּ Olenu löšabeach la'Adajn ha'kajl, loses gödulo löjajcer börešis, še'laj osonu kögaje ho'arocajs, völej somonu kömišpochajs ho'adomo, še'laj som chelkenu kohem, vögajrolenu köchol ha'majnom, [še'hem mištachavim lo'hevel vorik u'mispal'lim el El laj jajši'a]. (*pognemo se – meghajlunk*) Va'nachnu kajrim u'mištachavim u'majdim, lifne melech malche ha'mölochim ha'kodajš boruch hu. Še'hu najte šomajim vöjajsed orec, u'majšav jökoraj ba'šomajim mi'ma'al, u'šöchinas uzaj bögovhe mörajmim, hu Elajhenu ejn ajd. Emes malkenu, efes zulosaj, ka'kosuv böSajrosaj, vöjodato ha'jajm va'haševajso el lövovecho, ki Adonaj hu ho'Elajhim ba'šomajim mi'ma'al, vöal ho'orec mi'tachas, ejn ajd.

Na nama je da hvalimo Gospodara svega, da veličamo Stvoritelja sveta, što nas nije učinio poput naroda zemalja i nije nas postavio poput porodica zemlje, što nam nije udelio udes poput njihova i sudbinu poput one ostalih ljudi. [Jer se oni klanjaju pred prazninom, pred ničim i mole se bogu od kojeg po-moći nema.]* (*Pognemo se*) Mi pregibamo kolena, klanjamo se i blagodarimo pred Kraljem svih kraljeva, pred Svetim, da je blagosloven. On raskriljuje nebesa i postavlja zemlju. Sijelo sjaja Njegova je u nebesima gore, a veličanstvo Njegove snage u vasijskim visinama. On je Bog naš, nema drugoga. Tako piše u Njegovoj Tori: »I spoznaćš onaj dan, i obratit srce svoje, da je Večni Bog u nebesima gore, a na zemlji dole nema drugoga.«

* Od 1400. godine katolička cenzura je ovu rečenicu zabranila.

ZÁRÓIMA

Állva.

Rajtunk a kötelesség magasztalni a mindenség Urát, megadni nagyságát a Világteremtőnek, mivel nem úgy alkotott bennünket mint az országok népeit, és más hivatást adott nekünk mind a föld többi testvér családjainak. [Mert ők üres semmi-ség előtt hajolnak meg, és olyan istenhez imádkoznak, akinél nincs segítség.]* (*Meghajlunk*) És mi térdre omlunk, leborulunk, hit-vallást teszünk, a királyok királyainak Királya előtt, a Szentséges előtt – dicsértessék Ő! – aki az égboltot kiterjesztette és a földet megalapította, kinek dicsősége fönn az égben honol és hatalma a végtelen magasságban. Ő a mi Istenünk, Rajta kívül nincs más, egyedülvaló igazság a mi Királyunk, miként Tórájában meg van írva: »Vedd a szívedre, hogy az Örökkévaló az Isten, és Rajta kívül nincsen más!«

* A katolikus cenzúra ezt a mondatot 1400-ban betiltotta.

על-כֵּן נִקְוָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת
מִהֲרָה בְּתַפְאֵרֶת עֲזֹךְ. לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ וְהַאֲלִילֵם כְּרוֹת
וּכְרֵתוֹן. לְתִקּוֹן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שִׁדְי.
וְכָל־בְּנֵי בְּשָׂר וּקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ. לְהַפְנוֹת
אֱלֹהֶיךָ כָּל־שְׂעֵי אָרֶץ. וּכְיָרוּ וַיִּדְעוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־
בָּרָךְ. תִּשָּׁבַע כָּד־לְשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וּכְרָעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ
יִקָּר יִתְּנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת־עַל
מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מִהֲרָה
לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא.
וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד: כְּכֹתוֹב
בְּתוֹרַתְךָ יְיָ! יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר.
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

על כן Al ken kōkave lōcho Adonaj Elajhenu li'rajs mōhero bōsiferes uzecho. Lōha'avid gilulim min ho'orec vōho'elilim korajs jikoresun. Lōsaken ajlom bōmalchus Šadaj. Vōchol b'ne vosor jikrōu višōmecho. Lōhafnajs Elecho kol riše orec. Jakiru vōjedu kol jajšve sevel. Ki lōcho tichra kol berech. Tišova kol lošajn. Lōfonecho Adonaj Elajhenu jichrōu vōjipajlu. Vōli'chōvajd šimcho jōkor jitenu. Vi'kablu chulom es ajl malchusecho. Vōsimlajch alehem mōhero lōajlom vo'ed. Ki ha'malchus še'lōcho hi. U'lōajlome ad timlajch bōchovajd. Ka'kasuv bōSajrosecho, Adonaj jimlajch lōajlom vo'ed. Ve'neemar, vōhojo Adonaj lōmelech al kol ho'orec,

(dva puta – kétszer) ba'jajm ha'hu
jihje Adonaj echod
(tri puta – háromszor) u'šōmaj
echod.

Zato se nadamo, Večni, Bože naš, da čemo ugledati uskoro sjaj snage Tvoje, gde ćeš ukloniti idole sa zemlje, a bogovi drugi će potpuno nestati; kako bi se svet usavršio u kraljevstvu Božjem, kako bi svi ljudi Tvoje Ime pozivali, a svi se zločinci zemlje Tebi obratili. Znaće i spoznaće svi stanovnici sveta, da se pred Tobom zaklinje svaki jezik. Pred Tobom, o, Večni, Bože naš, klanjaju se i padaju, a veličanstvu Imena Tvoga daju slavu, svi primaju na sebe jaram kraljevstva Tvojega, pa ćeš Ti nad njima kraljevati na sve veke vekova. Jer je kraljevanje Tvoje i doveka ćeš Ti vladati. Tako piše u Tvojjoj Tori: »I biće Večni Kralj na čitavoj zemlji. Onoga dana biće Večni Jedan, i Ime Njegovo Jedini.«

Ezért Benned reménykedünk, Örök Istenünk, hogy hamarosan meglátjuk hatalmad megdicsőülését, mikor a bálványokat eltüntetted a földről, és a hamis istenek mind kivesznek, hogy a világot a Mindenható birodalmává tegyed, s minden hús és vér Nevedet említse, hogy a világ gonoszai is Feléd forduljanak, elismerjék és felfogják a világ összes lakói, hogy Előtted kell meghajolnia minden térdnek, Rád kell esküdniük minden nyelven. Előtted Örök Istenünk, hulljanak térdre, dicső Nevednek adózzanak tisztelettel, és vállalják mindnyájan uralmad igáját! Akkor hamar és örökké Te fogsz uralkodni fölöttük, mert Tiéd az uralom, örökkön-örökké fogsz dicsőn uralkodni, amint Tanodban írva van: »Az Örökkévaló lesz a föld Ura, azon a napon egyetlen lesz az Örökkévaló, és Egyetlen a Neve.«

אֶל־הַיָּרֵא מִפְּחַד פֶּתָאִם. וּמִשְׁאֵת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא: עֲצוּ
 עֲצֵה וְתַפְּרֵ. הַדְּבָרִי דְבַר וְלֹא יָקוּם. כִּי עֲמַנּוּ אֵל: וְעַד־זִקְנָה
 אָנִי הוּא. וְעַד־שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֵּל. אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אֲשֵׁא וְאָנִי
 אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:

קדיש יותם

חיו ויתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא די־ברא
 ברעותיה. וימליך מלכותה בהייכון וביומיכון
 ובתיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב.
 ואמרו אמן:

חיו וקהל יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי
 עלמא:

חיו ויתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא
 ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא
 חיו וקהל בריך הוא

לעקא (בשש: ולעלא) מן־כל־ברכתא ושירתא
 תשבחתא ונהמתא דאמירן בעלמא, ואמרו אמן:
 חיו יהא שלמא רבא מן־שמא ותיים עלינו ועל־
 כל־ישראל, ואמרו אמן:

חיו עשה שלום במרומו, הוא יעשה שלום עלינו
 ועל־כל־ישראל, ואמרו אמן:

אל תירא *Al tiro mi'pachad pisajm, u'mi'šajas rōšoim ki sovaj. Ucu eco vōsufor, dabru dovor vōlaj jokum, ki imonu El. Vōad zikno ani hu, vōad sevo ani esvajl, ani osisi, va'ani eso, va'ani esbajl va'amalet.*

Nečeš se plašiti od naglog straha, ni od napada bezbožnika kada budu nadirali! Dogovarajte se, dogovor će vam se razbiti; recite reč, neče od nje biti ništa, jer je s nama Bog! I do starosti vaše Ja ću biti isti, i Ja ću vas nositi do seda veka; Ja sam stvorio i Ja ću nositi, Ja ću vas nositi i izbaviću.

(Priče Solomonove 3:25., Ješaja 8:10., 46:4.)

Ne félj a hirtelen riadalomtól, sem attól, hogy a gonoszok rád törnek, mint a vész! Csak tervezgesetek, meg lesz az hiúsíva, beszélhetek, nem lesz abból semmi! Őregségetekig ugyanaz vagyok, mikor megöszültök akkor is Én viszlek titeket. Én hoztalak létre, Én viszlek és mentelek meg.

(Példabeszédek 3:25., Jesájá 8:10., 46:4.)

קדיש יתום

Kadiš ožalošćenih

A gyászolók káddisa

יִתְגַּדַּל *Jisgadal vōjiskadaš šōmeh rabo.*

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Bōolmo di vōro chiruseh vōjamlich malchuseh bōchajechajm uvvajmechajm uvchaje dōchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vōimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jōhe šōmeh rabo mōvorach lōlam ulolme olmajo.

Jisborach vōjištach vōjispoar vōjisrajmam vōjisnase vōjishador vōjisale vōjishalol šōmeh dōkudōšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) **bōrich hu lōelo** (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulōelo mikol*) **min kol birchoso vōširoso, tušbōchoso vōnechemoso, daamiron bōolmo, vōimru omen!**

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Jōhe šōlomo rabo min šōmajo vōchajim olenu vōal kol Jisroel vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *hašolajm*) **bimrajmov hu jaase bōrachamav šolajm olenu vōal kol Jisroel vōimru omen!**

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospjevi i tešlice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát életetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökké és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökké és örökkön-örökké! Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békességet ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: Ámén! (Közösség: Ámén!)

בשבת אחר סוכות מתחילין לומר ברכי נפשי ואומרים מדי שבת בשבתו עד שבת הגדול:

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ. יְיָ אֱלֹהֵי נְדָלָת מֵאֲדָר.
 הוֹד וְהִדָּר לְבָשֶׁתָּהּ: עָטָה אֹר כְּשִׁלְמָה. נוֹטָה
 שָׁמַיִם בְּיָרִיעָה: הִמְקַרְהָ בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו. הַשָּׁם־
 עֲבִים רְכוּבוֹ. הִמְהִלָּה עַל־פְּנֵי־רוּחַ: עֲשֵׂה
 מְלֶאכֶיךָ רֹחוֹת. מְשַׁרְתֵּי אֵשׁ לְהֵט: יָסַד אֲרֶץ
 עַל־מְכוּנֶיהָ. בַּל־תִּמְוֹט עוֹלָם וָעֶד: תְּהוֹם
 כִּלְבוּשׁ כְּסוּתוֹ. עַל־הָרִים יַעֲמֶדוּ מַיִם: מִן־
 גִּעְרָתָהּ יִנוּסוּן. מִן־קוֹל רַעְמָהּ יִחַפְּזוּן: יַעֲלוּ
 הָרִים, יִרְדּוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדָּתָהּ לָהֶם:
 נְבוֹל־שִׁמְתָהּ בַּל־יַעֲבִרוּן. בַּל־יִשׁוּבוּן לְכַסּוֹת
 הָאָרֶץ: הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנִחְלָיִם. בֵּין הָרִים
 יִהְלִכוּן: יִשְׁקוּ כָּל־חַיֵּי שָׂדֵי. יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים
 צִמְאָם: עֲלִי־הֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן. מִבֵּין עֶפְרָאִים
 יִתְנַקְּלוּ: מִשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו. מִפְּרֵי
 מַעֲשֵׂי־הַיָּד תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ: מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה.
 וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם. לְהוֹצִיא לָחֶם מִן־הָאָרֶץ:
 וַיִּין יִשְׂמַח לְבַב־אָנוּשׁ. לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן.
 וְלָחֶם לְבַב־אָנוּשׁ יִסְעַד: יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְיָ. אֲרוֹץ
 לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:

BORHI NAFŠI

Od prve Subote posle Sukota (Šabat berešit) do Subote pre Pesaha (Šabat hagadol) u nekim opštinama se mole pred završnu molitvu Alenu ovi psalmi.

ברכי נפשי Borchí nafši es-Adonaj, Adonaj Elajhaj godalto möajd, hajdu vöhodor lo'vošto. Ajte ajr ka'salmo, najte šomajim ka'jör'i'o. Ha'mökore va'majim alijajsov, ha'som-ovim röchuvaj, ha'möhalech al-kanfe-ruach. Ajse malochov ruchajs, möšortov eš lajhet. Josad erac al-möchajneo, bal-timajt ajlom vo'ed. Töhajm ka'lövuš ki'sisaj, al-horim ja'amdu mojim. Min-ga'aros'cho jünusun, min-kajl ra'amcho jechofezun. Ja'alu horim, jerdu vöko'ajs el-mökajm ze josadto lo'hem. Gövul-samto bal-ja'avajrun, bal-jöšuvun löchasajs ho'orec. Ha'möšaleach ma'jonim ba'nöcholim, bejn horim jöhalechun. Jašku kol-chajsaj sodaj jišböru föroim cömoom. Alehem ajf-ha'šomajim jiškajn, mi'bejn ofoim jitnu-kajl. Maške horim me'alijajsov, mi'pöri ma'asecho tisb'a ho'orec. Macmiach chocir la'böhemo, vöesev la'avajdas ho'odom, löhajci lechem min-ho'orec. Vöjajin jösamach lövav-enajš löhac'hil ponim mi'šomen, völechem lövav-enajš jis'od, Jisbö'u ace Adonaj, arze lövonajn ašer noto.

Blagosiljaj, *dušo moja*, Večnoga! Večni, Bože moj, velik si veoma, ogmtu u veličanstvu i sjaju! Kao plašt ogmtu svetlost, kao šator razastre nebesa. Nad vodama sazda dvorove Svoje, oblake stavi kao spregu Svoju, obilazi na krilima vetra. Vetrove učini glasnicima Svojim, slugama vatra ognjenu. Zemlju utvrđi na osnovima njenim, te se ne pomakne naveke. Bezdan si razastro kao haljinu, na brđima stadoše vode. Od grđnje ustuknuše Tvoje, od glasa Tvoga gromovnoga pobogoše. Brđa se podigoše, doline se spustiše na mesta što ih Ti odredi. Granice si im stavio, neće ih preći, neće se vratiti da pokriju zemlju. Ti šalješ vrela u potoke, da hodaju između gora, da polje zveri poljske, zverinje žed svoju gasi, nad njima stanuju ptice nebeske, između grančica daju glas. Iz visina Svojih napajaš brđa, od ploda dela Tvojih sita je zemlja. Dade da raste trava za stoku, a bilje za trud čovečji, iz zemlje izvodi hleb i vino, što veseli čovečje srce, te mu zasja lice većma nego od ulja, a hleb da krepí čovečje srce. Sito je drveće Večnoga, kedrovi Libana što ih zasadi.

BORCHI NÁFSI

Egyes hitközségekben Szukkot után az első Szombatól (Sábát berésit) a Peszách előtti Szombatig (Sábát hágadol) az Álénu záróima előtt a következő zsoltókat mondják.

Dicsérd *lelke*m az Örökkévalót! Örökkévaló Istenem végtelen a Te nagyságod, fönséget és méltóságot öltöttél Magadra. Aki ruha gyanánt ölti föl a fényt, aki szétteríti az égboltozatot mint sátor-szönyeget, aki a víz tömegével boltozza emeleit, aki a felhőket teszi diadalszekerévé, aki a vihar szárnyán jár, aki a követéivé avatja a zivatarokat, szolgálíává a lobogó villámokat: megalapítá talapzatain a szárazföldet, hogy nem ingadozik soha. A víztömeggel mintegy ruhával borítottad be, a hegyek mentén megállnak a vizek, dörgáló szavadra megfutamodnak, dörgésed hangjára sietnek, megriádnak. Fölemelkednek a hegyekben, leszállnak a völgyek mélyibe, arra a helyre, melyet nekik alapoztál. Határt szabtál a vizeknek, mit át nem hághatnak, hogy újból el ne borítsák a földet, Te, ki forrásokat bocsátasz a völgymedrekbe, hogy a hegyek között haladjanak; ezek itatják az erdei vadat, a vad-szamarak ott csillapítják szomjukat; fölöttük az ég madara tanyáz, a lombok közül hallatják hangjukat. Ki megitatod a hegyeket emeleidből, műved eredményétől megüdülné a föld. Ó sarjaszt pázsitot a baromnak és növényt az ember munkája folytán, hogy előhozzon kenyéret a földből, hogy borral vidítsa a halandó szívét, hogy csillogóvá tegye az arcot olajtól és megüdültse kenyérrrel az ember szívét! Megüdülnék Istennek élő fáí is, a Libanon cédrusai, melyeket ültettél.

אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִקְנֶנּוּ.

חֲסִידָה בְרוּשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבוּהִים לְיַעֲלִים.
 סְלָעִים מְחֹסֶה לְשִׁפְנִים: עָשָׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים.
 שָׁמֶשׁ יָדַע מְבֹאוֹ: תְּשֵׁת חֶשֶׁךְ וַיְהִי לְיִלְדָה.
 בּוֹתֵרֵמֶשׁ כָּל־חֵיתוֹ-יַעַר: הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים
 לְמִרְתָּה. וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִם: תִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ
 יֶאֱסֹפֶז. וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן: יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ.
 וְלַעֲבָדְתוֹ עַד־יַעֲרֹב: מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ יִי. כָּלֵם
 בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתָ. מְלֹאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיהָ: זֶה הַיָּם
 גָּדוֹל וְרַחֵב יַגִּיד. שָׁם רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר. חַיּוֹת
 קַטְנֹת עִם־גְּדֵלוֹת: שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיֶיכוּן. לְוִיָּתָן
 זֶה יִצְרֹתָ לְשִׁחֻקְבוֹ: כָּלֵם אֵלֶיהָ יִשְׁבְּרוּן. לְתַת
 אֲכָלֵם בְּעַתּוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן. תִּפְתַּח יָדָהּ
 יִשְׁבְּעוּן טוֹב: תִּסְתִּיר פָּנֶיהָ יִבְהַלּוּן. תּוֹסֵף רוּחָם
 יִגְוְעוּן. וְאֶל־עַמָּרֵם יִשׁוּבוּן: תִּשְׁלַח רוּחָהּ יִבְרָאוּן.
 וְתַחֲדַשׁ פָּנֶי אֲדָמָה: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם. יִשְׁמַח
 יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: הַמְבִיט לְאָרֶץ וְתַרְעַד. יִנַּע בְּהָרִים
 וַיַּעֲשֵׂנוּ: אֲשִׁירָה לַיְיָ בְּתֵנִי. אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי
 בְּעוֹדֵי: יַעֲרֹב עָלָיו שִׁיחֵי. אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּיִי:
 יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ. וְרַשְׁעִים עוֹד אֵינָם.
 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ. הַלְלוּיָהּ:

Ašer-šom ciporim jūkanenu, chasido bōrajšim besoh. Horim ha'gōvajhim la'jūelim sōlo'im machse la'šōfanim. Oso joreach lōmaj'adim šemeš jod'a mōvajaj. Tose chajšech vihi lojlo, baj-sirmajs kol-chajsaj-jo'ad. Ha'kōfirim šajagim la'tolef, u'lōvakeš me'El ochlom. Tizrach ha'šemeš jeosefun, vōel-mōajnajsom jirbocun. Jece odom lōfo'olaj, vōla'avajdosaj ade-orev. Mo-rabu ma'asecho Adonaj, kulom bōchochmo osiso, molo ho'orec kinjonecho. Ze ha'jom godajl u'rōchav jodojim, šom remeš vōejn mispor, chajajs kōtanajs im-gōdajlajs. Šom onijajs jōhalechun, livjoson ze jocarto lōsachek-baj. Kulom Elecho jōsaberun, loses ochlom bōitaj. Titen lo'hem jilōkajtun, tiftach jodcho jisbōun tajv. Tastir ponecho jibohelun, tajsef ruchom jigōvo'un, vōel-aforom jōšuvun. Tōšalach ruchacho jiboreun, u'sōchadeš pōne adomo. Jōhi chōvajd Adonaj lōajlom, jismach Adonaj bōma'asov. Ha'mabit lo'orec va'tir'od, jig'a be'horim vōje'esonu. Osiro la'Adonaj bōchajoj, azamro l'Elajhaj bōajdi. Je'erav olov sichi, onajchi esmach ba'Adonaj. Jitamu chatoim, min-ho'orec, u'rōšo'im ajd enom, borchi *nafši* es-Adonaj halōlujoh.

Tamo ptice gnezda viju, a čempres rodi je stan. Visoka brda za divokoze, pečine za zaklon zečevima. Mesec napravi za vremena, sunce znade zalazak svoj. Razasitre tamu da bude noć, u njoj se miču sve zveri šumske. Laviči riču za hranom, od Boga mole hranu svoju, a kad sunce zasja skupljaju se, u jazbine svoje ležu, a čovek na posao svoj izlazi i na rad svoj do večeri. Kako li su brojna dela Tvoja, Večni, sve si ih u mudrosti napravio. Zemlja je puna dela Tvojih! U tom moru, velikom i beskarjnom vrve bez broja životinje, male i velike. Tamo lađe plove, tamo je Levijatan, što si ga stvorio Sebi za igru. Sve to na Tebe čeka, da im dađeš hranu na vreme. Ti im daješ, oni pobiru, otvaraš ruku Svoju, siti su dobra. Kad zakloniš lice Svoje, trnu, kad im uzmeš duh, ginu, vraćaju se u prah svoj. Kad šaješ duh Svoj, nastaju, obnavljaš lice zemlje. Neka je naveke slava Večnom, neka se raduje Večni s delima Svojim, kad pogleda zemlju, ona se potresa, kad dime brda, ona se dime. Dok je života u meni pevaču Večnome, dok jesam, ja ću Mu pojeti! Neka Mu bude mila reč moja, a ja ću se radovati s Večnim! Neka nestane grešnika sa zemlje, zlopakih da ne bude više! Blagosilijaj, *dušo moja*, Večnoga! *Haleluja!*

(Psalm 104.)

Amott madarak fészkelnek s a gólya, melynek ciprusfán a háza. A magas bércek a zergéknek, a kősziklák búvőhelyei az ürgéknek. Ő alkotta a holdat időszakok számára, a nap is ismeri pályáját. Te rakod le a sötétséget és beáll az éj, benne nyüzsg minden erdei vad. Az oroszlán-kölykek ordítanak martalék után, követelik Istentől táplálékukat. Főlsüt a nap, akkor visszahúzódnak és odúikban meglapulnak. Ám kimén az ember munkájára és dolgára napestig. Mi számosak teremtményeid, Örökkévaló, megannyit bölcsességgel alkottad, telve a föld műveiddel! Íme a tenger nagy és téres, nyüzsgő lények rajának nincs ott szeri-száma; kis állatok nagyokkal együtt! Ott vonulnak a hajók s a Leviátán, melyet alkottál, hogy játszadozzék benne. Mindnyájan reménykednek, hogy megadod eleségök idejében. Ha adsz nekik, akkor szedegetnek, ha kinyitod kezéd, jóllaknak. Ám ha elrejtéd Arcod megrémülnek, ha elvonod leheletűk, kimúlnak és porukhoz visszatérnek. Kibocsátod Lehelleted és újjáteremtődnek, így mehűjítod a föld ábrázatát! Legyen az Örökkévaló dicsősége elismerve mindörökre, örvendjen az Úr alkotásainak, aki ha rátekinet a földre, megrendül az. Ha hozzáér a hegyekhez, füstté válnak. Hadd zengjek hát dalt az Örökkévalónak, amíg élek, dicséneket Istenemnek, amíg megvagyok! Legyen előtte kedves az én szózatom, valamint én örvendek az Úrban! A bűnösök tűnjenek el a földről és ne legyenek többé gonoszok; áldjad *lelkem* az Örökkévalót! *Halleluja!*

(A 104. zsoltár)

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. אֱלֹהֵי בְצֻרְתָּהּ לִי קָרָאתִי
 וַיַּעֲנֵנִי: יְיָ הִצִּילָה נַפְשִׁי מִשְׁפַּת־שָׁקֶר. מִלְּשׁוֹן
 רַמְיָה: מִדֹּיִתָּן לָךְ וּמִדֹּיִסְיָה לָךְ לְשׁוֹן
 רַמְיָה: חֲצִי גְבוּר שְׁנוּנִים עִם גַּחְלֵי רְתָמִים:
 אוֹיֵה לִי כִּי־גִרְתִּי מִשָּׁךְ. שָׁכַנְתִּי עִם־אֱהֲלֵי קֶדֶר:
 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׁוּנָא שְׁלוֹם: אֲנִי
 שְׁלוֹם, וְכִי אֲדַבֵּר, הִמָּה לְמַלְחָמָה:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת. אִשָּׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים. מֵאֵין
 יָבֹא עֲזָרִי: עֲזָרִי מֵעַם יְיָ. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
 אֱלֹהֵי־יִתְּזָן לַמוֹט רַגְלֶךָ. אֱלֹהֵי־נֹוֹם שִׁמְרֶךָ: הַגִּדָּה
 לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְיָ שִׁמְרֶךָ, יְיָ
 צִלְּךָ עַל־יָד וּמִיָּדָה, יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכְבֹּד
 וַיִּרַח בַּלַּיְלָה: יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע. יִשְׁמַר אֶת־
 נַפְשֶׁךָ: יְיָ יִשְׁמַר־צֵאתְךָ וּבֹאֶיךָ מֵעַתָּה וְעַד־
 עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. שָׁמַחְתִּי בְּאֲמָרִים לִי.
 בַּיִת יְיָ נִלְדָּךְ: עַמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֶיךָ
 יְרוּשָׁלָּיִם: יְרוּשָׁלָּם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שִׁחְבְּרָה־לָּהּ
 יַחְדָּו: שָׁשׂוּם עָלוּ שְׁבָטִים, שְׁבָטֵי־יְהוָה, עֲדוֹת
 לְיִשְׂרָאֵל. לְהַדּוֹת לְשֵׁם יְיָ: כִּי שָׁמָּה יֵשְׁבוּ
 כְּסָאוֹת לְמִשְׁפָּט. כְּסָאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
 שָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָּם. יִשְׁלִי אֶהְבִּיךָ: וְהִי־שְׁלוֹם
 בְּחִילֶךָ. שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן־אֲחִי וְרַעִי
 אֲרַבְּרָה־נָּא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בַּיִת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲבַקֶּשׂה טוֹב לָךְ:

למערלות שיר *Šir ha'ma'alajs*, el Adonaj ba'coroso li korosi, va'ja'aneni. Adonaj, ha'cilo nafši mi'sofat šeker, mi'lošajn rōmijo. Ma jiten lōcho u'ma jajsif loch lošajn rōnijo. Chice gibajr šōnunim, im gachale rōsomim. Aj'jo li, ki garti mešech, šochanti im ohole kedor. Rabas šochno loh *nafši* im sajne šolajm. Ani šolajm, vōchi adaber, he'mo la'milchomo.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Večnoga u nevolji svojoj zovem, a On me usliši. Večni, spasi dušu moju od usana lažnih, od jezika opakoga! Što će ti dati i što dodati jezik opaki? Strele ratnika zaoštrene žeravicama smrekovim. Avaj meni, što boraviš u Mešehu, što stanovah kod šatora Kedarskih! Previše mi je *duša* stanovala s onima, koji mrze mir: Ja – mir – želja Moja, a kad progovorim, oni su za rat.

(Psalm 120.)

Zarándokének. Szorultságomban az Örökkévalóhoz kiáltottam és Ő meghallgatott engem. Óh. Örökkévaló, ments meg engem a hazugság ajkától, a csalfa nyelvtől. Mit ér, és mit használ a csalfa nyelv? Olyan az, mint a harcosnak rekettyeparázszen edzett köszörült nyílvevője! Óh, jaj nekem, hogy eddig is Mésekben tanyáztam, lakoztam Kédár sátrai mellett. Túlsoká lakott *lelkem* a béke ellenségeinél. Én békére hajlok, s bármit szólok, ők a háborúra!

(A 120. zsoltár)

למערלות שיר *Šir la'ma'alajs*, eso ejnaj el-he'horim, meajin jovaj ezri. Ezri me'im Adonaj, ajse šomajim vo'orec. Al-jiten lamajt raglecho, al-jonum šajm'recho. Hine laj-jonum vōlaj jišon šajmer Jisroel. Adonaj šajm'recho, Adonaj cilcho al-jad jōminecho. Jajmom ha'šemeš laj-jakeko vōjoreach ba'lojlo. Adonaj jišmor'cho mi'chol-ro, jišmajr es-nafšecho. Adonaj jišmor-ces'cho u'vajecho me'ato vōad-ajlom.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Podižem oči svoje ka gorama: Odakle će mi doći pomoć? Moja je pomoć od Večnoga, što učini nebesa i zemlju. – Neka ne da nozi tvojoj da posrne, neka ne drema čuvar tvoj! – Gle, ne drema i ne spava čuvar Izraelov! – Večni je čuvar tvoj, Večni je sena tvoja na desnici ruci tvojoj. Danju te ne bije sunce, niti mesec po noći. Večni te čuva od svega zla, čuva *dušu* tvoju. Večni čuva izlazak tvoj i dolazak odsad pa doveka.

(Psalm 121.)

Zarándokének. Fölemelem szememet a hegyek felé, honnan jő az én segítségem? Segítségem Istenről ered, aki égnek-földnek alkotója. Ő nem engedi megrogyni lábamat, nem szunnyad a te őrződ! Íme, nem szunnyad és nem szendereg Izrael őrzője. Az Örökkévaló vigyáz rád, az Örökkévaló a te árnyad jobbkezed felől. Nappal a napfény nem ver téged, sem a hold világa éjjel. Az Örökkévaló megoltalmaz minden bajtól, megőrzi *lelkedet*. Az Örökkévaló őrzi jártod-keltesd, mostantól mindörökkig!

(A 121. zsoltár)

למערלות שיר *Šir ha'ma'alajs*, lōDovid, somachtī böajmrim li, bes Adonaj nelech. Ajmdajs hoju raglenu, bi'ōorajich Jōrušolajim. Jōrušolajim ha'bōnujo, köir še'chubro loh jachdov. Še'šom olu šōvotim, šivte joh, edus lōJisroel, lōhajdajs lōšem Adonaj. Ki šomo jošvu chisajs lōmišpot, kisajs lōves Dovid. Ša'alu šolajm Jōrušolajim, jišloju ajhavojich. Jōhi šolajm böchelech, šalvo böarmōnajsójich. Lōma'an achaj vōre'oj adabro no šolajm boch. Lōma'an bes Adonaj Elajhenu avakšo tajv loch.

Pesma uspinjanja (hodočasnička), od Davida. Radovah se, kad mi govorahu: Hajdemo u dom Večnoga! Noge naše stajahu u kapijama tvojim, Jerusalime! Jerusalime, sagrađen kao grad, u jedno sliven, u koji ulaze plemena Gospodnja! – Svedočanstvo je u Izraelu blagodariti Imenu Večnoga! – Da, tamo su postavljene stolice pravde, stolice kuće Davidove! Molite za mir Jerusalima, neka miruju koji te vole! Da je mir na prostorima tvojim, spokoj u palatama tvojim! Zbog braće svoje i drugova hoću da zborim o miru u tebi, zbog doma Večnoga, Boga našega, tražim dobro za tebe.

(Psalm 122.)

Zarándokének Dávidtól. Boldog voltam, midőn azt mondták nekem, menjünk az Úrnak hajlékába! Lábaik megállottak kapuidban, óh, Jeruzsálem! A fölépült Jeruzsálem olyan mint egy részekből összekapcsolt város. Mert oda járnak a törzsek, Isten törzsei, bizonyosságul Izrael mellett, hálát adni Adonáj Nevének! Mert ott ülnek a törvényszékek, Dávid házának székei. Üdvözöljétek békeszóval Jeruzsálemet: Óh, legyenek boldogok, kik téged szeretnek! Legyen béke bátyáidon, boldogság váraidban! Testvéreim és társaim nevében békeszóval köszöntelek. Istenünk házának nevében üdvőt kívánok neked!

(A 122. zsoltár)

שיר המעלות. אליך נשאתי את-עיני, הישבי
 בשמים: הנה כעיני עבדים אליך ארוניהם,
 כעיני שפחה אליך גברתה, כן עינינו אל-י
 אלהינו עד שיחננו: חננו יי חננו. כירב
 שבענו בוז: רבת שבעה-לה נפשנו. הלעג
 השאננים הבוז לגאיונים: לגא יונים קרי.

שיר המעלות לְדָוִד. לולי יי שהיה לנו.
 ואמרנא ישראל: לולי יי שהיה לנו, בקום
 עלנו אדם: אזי חיים בלעונו, בחרות אפם
 בנו: אזי המים שטפוננו, נחלה עבר על-נפשנו:
 אזי עבר על-נפשנו המים הזרונים: ברוד יי.
 שלא נתננו טרה לשניהם: נפשנו בצפור
 נמלטה מפח יוקשים, הפח נשבר ואנחנו
 נמלטנו: עזרנו בשם יי. עשה שמים וארץ:

שיר המעלות. הבטחים בני, כהר-ציון לא-
 ימוט, לעולם ישב: ירושלים הרים סביב לה.
 ויי סביב לעמו מעתה ועד-עולם: כי לא ינוח
 שבט הרשע על גורל הצדיקים, למען לא-
 ישלחו הצדיקים בעולתה ידיהם: הטיבה יי
 לטובים ולישרים בלבותם: והמטים עקלקלותם.
 יזליכם יי את-פעלי האון, שלום על-ישראל:

המעלות שיר *Šir ha'ma'alajs*, Elecho nososi es-ejnaj ha'jajšvi ba'somojim. Hine chöejne avodim el-jad adajnehem köejne šifcho el-jad gövirtoh ken ejnenu el-Adonaj Elajhenu ad še'jöchonenu. Chonenu Adonaj chonenu, ki-rav sova'nu vuz. Rabas sov'o-loh *nafšenu*, ha'la'ag ha'saananim, ha'buz li'göe jajnim.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Podigoh oči svoje k Tebi, što u nebesima stoluješ! Gle, kao oči robova u gospodare njihove, kao oči robinje u gospodaricu, tako su oči naše uprte u Večnoga, Boga našega, dok nam se ne smiluje. Smiluj nam se, o, smiluj, Večni, jer se zasitismo sramote! Presitila se *duša naša* ruganja srećnih, prezira bahatih.

(Psalm 123.)

המעלות שיר *Šir ha'ma'alajs lōDovid*, lule Adonaj še'hojo lonu, jajmar no Jisroel. Lule Adonaj še'hojo lonu, bökum olenu odom. Azaj chajim bölo'unu, ba'charajs apom bonu. Azaj ha'majim šötofunu, nachlo ovar al *nafšenu*. Azaj ovar al *nafšenu* ha'majim ha'zedajnim. Boruch Adonaj še'laj nösononu teref löšinehem. *Nafšenu* köcipajr nimlöto mi'pach jajk'šim, ha'pach nišbor va'anachnu nimlotnu. Ezrenu böšem Adonaj, ajse šomajim vo'orec.

Pesma uspinjanja (hodočasnička), od Davida. Da nije Večni, što je uz nas bio, – neka zbori Izrael! – da nije Večni, što je uz nas bio, kad su ljudi na nas usatli, onda bi nas žive progutali, kad im se raspalio gnev protiv nas, onda bi nas vode otplavile, bujica bi prešla preko *duša naših*, onda bi preko *duša naših* prešle besne vode. – Da je blagosloven Večni, koji nas ne daje kao plen zubima njihovim! *Duša* je *naša* poput ptice, što izmakne zamci lovačkoj, – zamka se razbi, a mi izmakosmo! Naša je pomoć u Imenu Večnoga, što stvori nebesa i zemlju.

(Psalm 124.)

המעלות שיר *Šir ha'ma'alajs* ha'bajt'chim ba'Adonaj köhar-Cijajn laj-jimajt löajlom ješev. Jörušolajim horim soviv loh, va'Adonaj soviv löamaj me'ato vöad-ajlom. Ki laj jonuach ševet ho'reša al gajral ha'cadikim, löma'an laj-jišlöchu ha'cadikim böavloso jödehem. Hetivo Adonaj la'tajvim völi'šorim bölibajsom. Vöha'matim akalkalajsom, jajlichem Adonaj es-paj'ale ho'oven, *šolajm al-Jisroel*.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Koji se uzdaju u Večnoga, kao Cion su, ne pomeraju se, čvrsti su za sva vremena. Jerusalem – brda su oko njega, a Večni je oko naroda Svoga, od danas pa doveka! Jer neće mirovati pleme zlobe na baštini pravednih, da ne pružaju pravednici ruke svoje k bezakonju. Učini dobro, Večni, dobrima i onima koji su pravi u srcima svojim! A od onih koji stranputiče, oteraj krivice njihove zajedno s onima što krivo čine! *Mir nad Izraelom!*

(Psalm 125.)

Zarándokének. Hozzád emelem szemem, ki égben lakozol! Mint a szolgál szeme ura karjára, mint a rabnő szeme úrnője kezére, úgy fordul szemünk Örökkévaló Istenünkhöz, míglen megkönyörül rajtunk. Könyörülj rajtunk Örökkévaló, könyörülj, mert eléggé jóllaktunk gyalázzattal. Túlontúl megelégtelte lelkünk a boldogok megvetését, a gögősök gúnnyolását!

(A 123. zsoltár)

Zarándokének Dávidtól. Ha az örök Isten nem lett volna véltünk – úgymond Izrael – ha az Örök Isten nem lett volna véltünk, midőn ránk támadtak az emberek: akkor elevenen elnyeltek volna, midőn kitört haragjuk ellenünk, akkor már a vizek elsodortak volna, átzajlott volna az ár *lelkünk* fölött, akkor már átzajlottak volna *lelkünk* fölött a dúlól, romboló hullámok. Dicsértessék Isten, ki nem adott oda martalékul fogaikra! *Lelkünk*, mint a madár, kiröpült a törvetők kelepccéjéből; a kelepce széttört és mi megmenekültünk. A mi segítségünk Isten Nevében vagon, aki égnek-földnek Alkotója!

(A 124. zsoltár)

Zarándokének. Akik az Örökkévalóban bíznak, olyanok akár a Cion hegye, mely nem ingadozik, örökre megmarad. Mint Jeruzsálemet bércek övezik, úgy veszi körül az Örökkévaló népét! Mert a gonoszság vesszeje nem fog mindig az igazak sorsára nehezülni, csak egyelőre, hogy ne nyújtás ki az igazak joggalanság után kezeiket. Óh, tégy jót Örökkévaló a jókkal, kik becstületesek mind a szívig, kik pedig ferde utakra térnek, azokat távolítsa el Isten a bűnösökkel együtt, és legyen béke Izraellel!

(A 125. zsoltár)

שיר המעלות. בשוב יי את־שיבת ציון.
 היינו כחלמים: או ימלא שחוק פינו ולשוננו
 רנה: או יאמרו בגוים. הגדיל יי לעשות עם־
 אלה: הגדיל יי לעשות עמנו. היינו שמחים:
 שובה יי את־שביתנו כאפיקים בנגב: הזרעים
 בדרמעה, ברנה יקצרו: הלוד ילד ובכה נשא
 משך הזרע. בא יבא ברנה נשא אלפתיו:

שיר המעלות לשלמה. אביי לא־יבנה
 בית. שוא עמלו בוגיו בו: אם יי לא־ישמר־
 עיר. שוא שקד שומר: שוא לכם משקימי
 קום, מאחרי־שבת, אכלי לחם העצבים. כן
 יתן לירידו שגא: הגה נחלת יי בנים, שקר
 פרי הבטן: כחצים ביד־גבור, כן בני הנעורים:
 אשרי הגבור, אשר מלא את־אשפתו מהם.
 לא־יבשו, פי־דברו את־אויבים בשער:

שיר המעלות. אשרי כל־זרא יי. ההלך
 בדרךיו: יגיע כפיך כי תאכל. אשריך וטוב
 לך: אשתך בגפן פריה בורכתי ביתה. בנגיד
 כשתילי זיתים סביב לשלחנה: הגה פירכך
 יברך גבר, ירא יי. יברכה יי מציון. וראה בטוב
 ורושלים כל ימי חייך: וראה בנים לבניך.
 שלום על־ישראל:

המעלות שִׁיר הַמַּ'אַלַּיִם *Šir ha'ma'alajs*, böšuv Adonaj es šivas Cijajn, hojinu köchajlömim. Oz jimole söchajk pinu u'löšajnnenu rino. Oz jajmru va'gajim, higdil Adonaj la'asajs im-ele. Higdil Adonaj la'asajs imonu, hojinu sömechim. Šuvo Adonaj es šövisenu, ka'afikim ba'Negev. Ha'zajröim bödimu, böрино jikcajru. Holajch jelech u'vochaj najse mešech ha'zor'a, baj jovaj vöрино najse alumajsov.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Kad će Večni vraćati zarobljenike Cionske, bićemo kao sneni. Tad će usta naša ispuniti smeh, a klicanje naše jezike. Govoriće se tada po narodima: Velika je dela učinio Večni s njima. – Velika će dela učiniti Večni s nama, bićemo radosni. Povrati nam, o, Večni, zarobljenike naše, kao potoke na isušeno tlo! Koji su suzama sijali, klicanjem će žnjeti. Idu, idu u plaču, što nose seme za setvu, doći će, doći će klicanjem, što nose snopove svoje.

(Psalm 126.)

המעלות שִׁיר הַמַּ'אַלַּיִם *Šir ha'ma'alajs li'Šöłajmo*, im-Adonaj laj jivne vajis, šov' omlu vajnov baj. Im-Adonaj laj-jišmor-ir, šov' šokad šajmer. Šov' lo'chem maškime kum möachare-ševes ajchle lechem ho'acovim, ken jiten li'didaj šeno. Hine nachalas Adonaj bonim sochor pöri ha'boten. Köchicim böjad-gibajr ken b'ne ha'nöurim. Ašre ha'gever ašer mile es-ašposaj me'hem, laj-jevšu ki-jödabru es-ajvim ba'šo'ar.

Pesma uspinjanja (hodočasnička), Solomonova. Ako Večni neće sagraditi kuće, uzalud se muče graditelji njeni. Ako Večni ne čuva grad, uzalud bdije čuvar. Uzalud vam je, što rano ustajete, što kasno ležete, što jedete hleb tegobe. Zaista, On daje san onima, koji su Mu mili. – Gle, baština Večnoga su sinovi, plata je plod utrobe. Kao strele u ruci junaka, tako su sinovi mladosti. Blago čoveku, koji je njima napunio tulac svoj! Neće se postideti kad govore s dušmanom na kapiji.

(Psalm 127.)

המעלות שִׁיר הַמַּ'אַלַּיִם *Šir ha'ma'alajs*, ašre kol jöre Adonaj, ha'hajlech bi'd'voraj. Jagi'a ka'pecho ki sajchel, ašrecho vötajv loch. Ešöcho kögefен pajrijo böjarköse vesecho, bonecho ki'šöšile zesim, soviv löšulchonecho. Hine ki-chen jövajrach gover jöre Adonaj. Jövorech'cho Adonaj mi'Cijajn, u'röe bötuv Jörušolajm kajl jöme chajecho. U'röe vonim lövonecho, šolajm al Jisroel.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Blago svakome, koji se boji Večnoga, koji hoda putevima Njegovim! Ako jedeš od truda ruku svojih, blago tebi i dobro ti je. Žena ti je kao plodna loza o boku kuće tvoje, sinovi ti kao mladice masline oko stola tvogega. – Gle, ovako biva blagosloven muž bogobojazni! Neka te blagoslovi Večni sa Ciona, pa da vidiš dobro Jerusalima sve dane života tvoga! Da vidiš sinove sinova tvojih! *Mir nad Izraelom!*

(Psalm 128.)

Zarándokének. Midön az Úr visszaterelte Cion száműzötteit, olyamok voltunk, mint az álmódözök. Megtelt akkor szánk vidám nevetéssel és nyelvünk örömdallal. Akkor szóltanak a népek között: Nagyot művelt az Úr ezekkel! Bizony nagyot művelt az Úr velünk, és mi boldogok valánk. Tereld vissza, óh, Örökkévaló, most is száműzötteinket, amint visszafordulnak a délvidéki patakok! Akik könnyhullatással vetettek, örömmel arassanak! Sírva indul, sírva jár-kei, ki a magszórót viszi, ám dalolva jö meg, mikoron kévét behordja!

(A 126. zsoltár)

Zarándokének Salamontól. Ha Isten nem építi a házat, hiába fáradoznak építői. Ha Isten nem örzi a házat, hiába virraszt az ör! Hívságos a dolgokat, korán kelők, késön üldögélők, kik eszitek a fájdalmas vesződség kényerét; meg-hitteinek álmukban megad annyit az Úr! Íme, a fiúgyermekek mind Isten ajándékai, a test gyümölcse Töle való jutalom. Mint nyílveszők a hős kezében, olyanok a fiatal kor fia! Boldog a férfi, ki megtölté teg'zét vélok; nem vallanak szögyent, ha várkapuban szóbaállnak az ellen-söggel!

(A 127. zsoltár)

Zarándokének. Boldog minden Istent félö, aki ösvényein halad. Kezed munkáját ha élvezed, boldog vagy és szerencsés! Feleséged, mint virágzó szözlötö, házad belsejében, fiad, mint olajfacsemeték, asztalod körül. Íme, így van megáldva az Istent félö férfiú. Áldjon meg téged is így az Isten Cion felöl és lásd Jeruzsálen üdvét egész életedben! Láss fiúkat fiadnál és béket Izráelben!

(A 128. zsoltár)

שיר המעלות. רבת צַרְרוֹנֵי מְנַעוּרֵי. יֹאמֶר
 גַּאֲיִשְׂרָאֵל: רַבַּת צַרְרוֹנֵי מְנַעוּרֵי. גַּם לֹא יִכְלוּ־
 לִי: עַל־גְּבוֹי חָרְשׁוֹ חֲרָשִׁים. הֶאֱרִיכוּ לְמַעַנְיָתָם:
 יי צַדִּיק, קִצֵּץ עֲבוֹת רָשָׁעִים: יִבְשׁוּ וַיִּסְגּוּ אַחֲוֹר
 כָּל שִׁנְאֵי צִיּוֹן: יִהְיוּ כַחֲצִיר גִּנּוֹת. שֶׁקֶדְמַת
 שָׁלַח יָבֵשׁ: שָׁלֹא מְלֵא כֶּפּוֹ קוֹצֵר וְחֲצָנוּ מְעַמֵּר:
 וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים, בְּרַבַּת־יי אֲלֵיכֶם. בְּרַכְנוּ
 אֶתְכֶם בְּשֵׁם יי:

שיר המעלות. מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יי:
 אֲדַנֵּי שָׁמְעָה בְּקוֹלִי. תַּהֲיִינְךָ אֲזַנִּיךָ בְּשִׁבּוֹת
 לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם־עוֹנוֹת תִּשְׁמַר־יְהִי. אֲדַנֵּי מִי
 יַעֲמֵד: כִּי עִמָּךָ הַסְּלִיחָה, לְמַעַן תִּזְכָּר: בְּנוֹתֵי
 יי בְּנוֹתָה נִפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי: נִפְשִׁי לֵאדַנֵּי
 מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר. שְׁמָרִים לְבַקֵּר: יַחַל יִשְׂרָאֵל
 אֲלֵיִי. כִּי־עַם־יי הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת:
 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עוֹנוֹתָיו:

שיר המעלות לְדָוִד. יי לֹא גָבַהּ לִבִּי. וְלֹא
 רָמוּ עֵינַי. וְלֹא הִלְכֹתִי בְּגִדְלוֹת וּבְגַבְלָאוֹת
 מִמְּנֵי: אִם־לֹא שׁוֹנֵיתִי וְדוֹמְמֹתִי נִפְשִׁי כַּנֶּמֶל
 עָלַי אָמוּ. כַּנֶּמֶל עָלַי נִפְשִׁי: יַחַל יִשְׂרָאֵל אֲלֵ־
 יי מַעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

המעלות שיר *Šir ha'ma'alajs*, rabas cōroruni mi'nōuroj, jajmar no Jisroel. Rabas cōroruni mi'nōuroj, gam laj jochlu li. Al gabi choršu chajrōšim, he'erichu lōma'anisom. Adonaj cadik, kīcec avajs rōšo'im. Jevšu vōjisajgu ochajr kajl sajne Cijajn. Jihju ka'chacir gagajs, še'kadmas šolaf joveš. Še'laj mile chapaj kajcer vohicnaj mōamer. Vōlaj omru ho'ajvrin, birkas Adonaj alechem, berach'nu es'chem bōšem Adonaj.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Mnogo me potiskivahu od mladosti moje – neka zbori Izrael! – Mnogo me potiskivahu od mladosti, ipak me ne savladaše! Na ledima mojim orahu orači, produžiše brazde svoje, a Večni, pravedni, raseče prepone zlopakih, te se postideše i ustuknuše svi, koji mrze Cion. Neka budu kao trava na krovovima, što uvene pre nego je iščupaju, s kojom ne napuni ruku žetelac, ni rukovet onaj, koji veže snopove. A prolaznici ne kažu: Blagoslov Večnoga na Vas! – Mi vas blagosiljamo u Ime Večnoga.

(Psalm 129.)

המעלות שיר *Šir ha'ma'alajs*, mi'maamakim kōrosicho Adonaj. Adajnoj šim'o vōkajli, tihjeno oznecho kašuvajs lōkajl tachanunoj. Im-avajnajs tiš'mor-joh, Adajnoj mi ja'amajd. Ki-imcho ha's'lichu lōma'an tivore. Kivisi Adonaj kivso *nafši*, vōlid'voraj hajcholti. *Nafši* la'Adajnoj mi'šajm'rim la'bajker, šajm'rim la'bajker. Jachel Jisroel el-Adonaj, ki-im-Adonaj ha'chesed vōharbe imaj fōdus. Vōhu jifde es-Jisroel mi'kajl avajnajsov.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Iz dubina Te zovem, o, Večni, Gospodine, čuj moj glas! Neka Ti uši budu napete na glas molitava mojih! – Ako ćeš na grehe paziti, Večni, Gospodine, ko će opstati? Ta u Tebe je praštanje, kako bi Te se bojali. – Uzdam se, Večni, uzdaje se *duša moja*, čekam Tvoju reč. Čeka *moja duša* Večnoga, više nego straže jutro, straže jutro. Čekaj, Izraelu, Večnoga, jer je u Večnoga milost, i oslobođenja je u Njega mnogo. On će osloboditi Izrael od svih greha njegovih.

(Psalm 130.)

המעלות שיר *Šir ha'ma'alajs lōDovid*, Adonaj, laj govah libi, vōlaj romu ejnaj, vōlaj hilachti bi'gōdajlajs u'vōnifloajs mi'meni. Im laj šivisi vōdajmamti *nafši* ka'gomul ale imaj, ka'gomul olaj *nafši*. Jachel Jisroel el Adonaj, me'ato vōad ajlom.

Pesma uspinjanja (hodočasnička), od Davida. Večni, ne ponosi se srce moje, ne uznose se moje oči, ne idem za stvarima čudesnim i većim od mene. Ta umirio sam i utišao *dušu moju*, kao dete nadajeno od majke svoje, kao nadajeno dete *moja* je *duša*. – Čekaj, Izraelu, Večnoga, odsada pa doveka!

(Psalm 131.)

Zarándokének. Sokat sanyargattak ifjúkorom óta, ám nem bírtak velem. Testemen a szántók ekevasat vontak, hosszúra vonták barázdáikat. Az Isten igazságos; elmetszette a gonoszok kötelékeit. Most piruljanak és hátráljanak meg Cion ellenségei; legyenek olyanok, mint a háztetők lapúja, mely elszárad mielőtt kihúzzák, mellyel nem tölti meg a márkát az arató, sem a kéveköti hónaalját. S a járókelők sem szólnak: Isten áldása rátok. Áldunk titeket Istennek Nevében!

(A 129. zsoltár)

Zarándokének. A mélységből kiáltok Hozzád, Örökkévaló! Uram, ügyelj hangomra, legyenek füleid figyelmezők könyörgő szavamra. Ha a vétket egyre őrzöd, ki állhat meg, Uram! Hiszen Nálad a bocsánat, hogy annál inkább tisztelve légy! Reménykedtem az Örökkévalóra, reményt táplált a *lelkem* és szavára várokotam. Jobban várt az én *lelkem* az Úristenre, mint az örök a reggelre, örök a reggelre. Várj te is Istenre, Izrael, mert Istennél a kegyelem s a megváltás bősége! Ő meg is váltja minden bűnéből Izraelt!

(A 130. zsoltár)

Zarándokének Dávidtól. Óh, Örökkévaló, nem volt gögős az én szívem és nem voltak főnhéjazók szemeim, nem törekedtem erőmet meghaladó nagyobb és csodálatosabb dolgokra. Inkább elcsönnesítettem, elhallgattattam vágymat, mint egy anyján csüngő elválasztott gyermeket. Mint elválasztott gyermek, olyan volt magamon a *lelkem*. Remélj az Istenre, Izrael, mostantól mindörökkig!

(A 131. zsoltár)

שיר המעלות. זכור יי לְדוֹד אֶת כָּל־עֲנוֹתָי׃
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַיְי. נָדַר לְאָבִיר יַעֲקֹב׃ אִם־אֲבֹא
 בְּאֵהָל בֵּיתִי. אִם־אֶעֱלֶה עַל־עָרֵשׁ יְצוּעָי׃ אִם־
 אֶתֵּן שָׁנַת לְעֵינָי. לְעַפְעָפֵי תְנוּמָה׃ עַד־אֲמָצָא
 מְקוֹם לַיְי. מִשְׁכְּנֹת לְאָבִיר יַעֲקֹב׃ הִנֵּה
 שָׁמְעוּנָהּ בְּאֶפְרָתָה. מִצְּאֲנוּהָ בְּשָׂרֵי־עַר׃
 נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו. נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו׃
 כּוֹמָה יי לְמִנוּחָתָהּ. אֶתָּה וְאֶרְוֶן עָוָה׃ כִּהְגִּיחַ
 יִלְבָּשׁוּ צִדְקָתְךָ. וְחִסְדֵיךָ יִרְנְנֵנוּ׃ בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדְךָ
 אֶל־הַמֶּשֶׁב פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ נִשְׁבַּע־יִי לְדוֹד. אֲמַת
 לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה. מִפְּרֵי בְטָנְךָ אֲשִׁית לְכֶסֶם־
 לְךָ׃ אִם־יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ בְּרִיתִי. וְעַדְתִּי זוֹ אֶלְמָדָם.
 גַּם־בְּנֵיהֶם עָרִי־עַד יֵשְׁבוּ לְכֶסֶם־לְךָ׃ כִּי כִתֵּר
 יי בְּצִיּוֹן. אֹנֶה לְמוֹשֵׁב לוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִי עָרִי
 עַד. פֹּה אֲשֵׁב. כִּי אֹוִיתִיהָ׃ צְדָה כָּרַךְ אֲבָרָךְ.
 אֲבִינֶיהָ אֲשַׁבֵּיעַ לָחֶם׃ וְכִהְגִּיחַ אֲלִבִּישׁ יִשַׁע.
 וְחִסְדֵיךָ רַנֵּן יִרְנְנֵנוּ׃ שֵׁם אֲצַמִּיחַ גִּזְן לְדוֹר.
 עֲרַבְתִּי נַר לְמְשִׁיחִי׃ אֹוִיבִיו אֲלִבִּישׁ בְּשָׂת.

וְעָלִיו יִצִּיץ נֹרוֹ׃

שיר המעלות לְדוֹד. הִנֵּה מִה־טוֹב וּמִה־
 נָעִים שָׁבַת אַחִים גַּם־יְיָחֵד׃ כִּשְׁמֵן הַטוֹב עַל־
 הָרֹאשׁ יֵרַד עַל־הַנֶּקֶן. זֶקֶן אֶהְרֹף שִׁירְד עַל־פִּי
 מִדוֹתָיו׃ כְּמַלְחָמֹן שִׁירְד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן׃ כִּי
 שֵׁם צְוָה יי אֶת־הַבְּרָכָה. חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃
 שיר המעלות. הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יִי כָּל־עַבְדֵי
 יי. הַעַמִּדִים בְּבֵית־יִי כְּלִילוֹת. שְׂאוּ יְדָכֶם
 קָדְשׁ. וּבָרְכוּ אֶת־יִי׃ וּבָרְכָה יי מִצִּיּוֹן. עֲשֵׂה
 שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

שיר המעלות *Šir ha'ma'alajs*, zöchajr Adonaj lōDovid es kol-unajsaj. Ašer-nišb'a la'Adonaj nodar la'avir Ja'akajv. Im-ovaj bōajhel besi, im-eele al-eres jōcu'oj. Im-eten šōnos lōejnoj lōafapaj tōnumo. Ad-emco mokajm la'Adonaj miškōnjm la'avir Ja'akajv. Hine šōma'anuhu vōEjfroso mōconuho bi'sōde-Joar. Novajjo lō'miškōnajsov, ništachave la'hadajm raglov. Kumo Adonaj li'mōnuchosecho, ato va'arajm uzecho. Kajhanecho jilbōšū cedek, va'chasidecho jōranenu. Ba'avur Dovid avdecho al-tošev pōne Mōšichecho. Nišb'a Adonaj lōDovid emes laj-jošuv mi'meno, mi'p'ri vitnōcho ošis lōchise-loch. Im-jišm'ru vonecho b'risi, vōedajsi zaj alamdem, gam-bōnehem adej-ad ješvu lōchise-loch. Ki-vochar Adonaj bōCijajn, ivoh lōmajšov laj. Zajš-mōnuchosi adej-ad, paj ešev ki ivisiho. Cedoh borech avorech, evvajneho asbi'a lochem. Vōchajneho albiš ješ'a va'chasideho ranen jōranenu. Šom acmiach keren lōDovid, orachti ner li'mōšichi. Ajvov albiš bōšes vōolov jocic nizraj.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Spomeni se, o, Večni, Davida, svega poniženja njegova, kad se zakleo Večnome, zavetovao Svemočnome Izraela: Neću da dođem u šator doma moga, neću da se uspnem na postelju ležišta svoga, neću da dam san očima svojim, niti drem kopcima svojim, dok ne nađem mesto za Večnoga, stanovanje za Svemočnoga Jakovljevog! – Gle, čuli smo za nj u Efrati, našli smo ga na poljani Jaara! Pođimo u stanove Njegove, poklonimo se podnođu Njegovih nogu! – Podigni se, Večni, k mirovalištu Svome, Ti i Kovčeg Sile Tvoje! Tvoji se sveštenici odevaju u pravdu, pravdnici Tvoji klikću. Zbog Davida, sluge Tvoga, ne odvrti lice pomazanika Svoga! – Zakleo se Večni Davidu, istina je, neće se od nje odvrtiti: – Od ploda utrobe tvoje stavicu na presto tvoj. Budu li čuvali sinovi tvoji Moj savez, svedočanstvo Moje, koje ih učim, i nihovi će sinovi doveka sedeti na prestolu tvome. – Jer je odabrao Večni Cion, zaželeo ga za selo Svoje: Ovo je počivalište Moje doveka, ovde ću stolovati, jer sam to zaželeo! Njegovu ću hranu blagosloviti blagoslovom, Njegove ću prosjake hlebom zasititi, sveštenike odeti spasmom, a pravdnici će mu klicanjem kličtati. Tamo ću dati da poraste snaga Davida, spremiću svetlo pomazaniku Svome. Neprijatelje ću mu sramotom zaognuti, a na njemu će sijati kruna njegova!

(Psalm 132.)

שיר המעלות *Šira ha'ma'alajs lōDovid*, hine ma tajv u'ma no'im ševes achim gam jochad. Ka'šemen ha'tajv al ho'rajš jajred al ha'zokon, zōkan Aharajn še'jajred al pi midajsov. Kōtal Chermajn še'jajred al har're Cijajn. Ki šom civo Adonaj es ha'b'rocho, chajim ad ho'ajlom.

Pesma uspinjanja (hodočasnička), od Davida. Gle, kako li je dobro i kako krasno, kada braća sede zajedno! Kao najbolje ulje na glavi, što se spušta na bradu, na bradu Aronovu, što se spušta na haljine njegove, kao rosa sa Hermona, što se spušta na gorje Cionsko, jer je tamo utvrdio Večni blagoslov, život doveka.

(Psalm 133.)

שיר המעלות *Šir ha'ma'alajs*, hine borchu es Adonaj kol avde Adonaj, ho'ajmdim böves Adonaj ba'lelajs, Šōu jōdechেম kajdeš, u'vorchu es-Adonaj. Jōvorech'cho Adonaj mi'Cijajn, ajse šomajim vo'orec.

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Gle, blagosiljajte Večnoga, sve sluge Večnoga, koji stojite noću u Domu Večnoga! Da te blagoslovi Večni iz Ciona, onaj koji stvori nebese i zemlju!

(Psalm 134.)

Završna molitva, kadiš ožalošćenih.

Zarándokének. Emlékezz meg, Örökkévaló, Dávid javára minden ő sanyarúságairól, mikor megesküdött az Örökkévalónak, fogadást tett Jákob hatalmas Istenének: Nem lépek be házam sátorába, nem megyek pihenő nyoszolyámra, nem engedek álmat szememnek, szunnyadást pilláimnak, míg helyet nem találok az Örökkévalónak, hajlékot Jákob hatalmas Istenének! Íme, Efratban híret vittük: Megtaláltuk az erdő lankáján. Járuljunk hát hajlékába, boruljunk le lába zámolyánál! Érh hát nyugóhelyedre, Te és Hatalmad Frigyládája. Ruházza igazság papjaidat és jámboraid ujjongjanak! Dávid, szolgád kedvéért, őh, ne utasítsd vissza fölkenedet! Megesküdött az Örökkévaló Dávidnak és igazságától el nem tér: Tsted gyümölcséből helyezek utódot trónodra; ha megörzik fiad szövetségemet és tanúságotam, melyre ím oktatom: akkor az ő fiaik is megmaradnak örökig trónodon, mert kiválasztá az Örökkévaló Ciont, áhította magának lakóhelyül: Íme ez nyugóhelyem örökre, itt maradok, mert kedvelem; eleségét áldva áldom, szegényeit ellátom bőséges kenyérrrel, üdvvel ruházom papjait és jámborai vígan zengnek. Ott sarjasztok fényugarat Dávidnak, mécsét készítek fölkenetnek. Ellenségeit szegyenbe öltöztetem, rajta pedig megvirággik koronája!

(A 132. zsoltár)

Zarándokének Dávidtól. Íme, mi szép és kellemes, ha testvérek együtt laknak. Lám, a kenet olaja a fejen, lecsöpög a szakállra, Áron szakállára, mely aláfoly köntöse szélein! Lám, a Hermon harmata is lefolyik Cion bérceire! Bizony oda rendeli Isten az áldást, az életet, mindörökre!

(A 133. zsoltár)

Zarándokének. Íme, áldjátok az Örökkévalót minden szolgálai az Úrnak, akik Isten házában állatok estente! Emeljétek föl kezeiteket a Szentély felé és áldjátok az Örökkévalót! Áldjon meg Adonáj Cion felől, aki eget-földet alkotott!

(A 134. zsoltár)

Záróima, a gyszolók káddisa.

פְּרֻקֵי אָבוֹת.

משבת הפסח אומרים פרקי אבות בכל שבת ושבת פרק אחד עד השבת שלפני ראש השנה:

פְּרֻק ראשון

כָּל־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא
שֶׁנֶּאֱמַר, וַעֲמֹד בְּלִמָּה צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ
אֶרֶץ. גִּזְרֵי מִטְעֵי, מַעֲשֵׂה גְדִי לְהִתְפָּאֵר:

(א) מֹשֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי וּמִסֵּרָה לִידְהוֹשָׁע, וִידְהוֹשָׁע
לְזִנְקִים, וְזִנְקִים לְגִבְיָאִים, וְגִבְיָאִים מִסֵּרָה לְאֲנָשֵׁי כְּגִסְתָּ
הַגְּדוֹלָה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים. הוּוּ מִתְנַגֵּם בְּדִין וְהַעֲמִידוּ
תַלְמִידִים הַרְבֵּה נַעֲשׂוּ סִיג לְתוֹרָה:

(ב) שִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק הִנֵּה מִשְׁעָרֵי כְּגִסְתָּ הַגְּדוֹלָה. הוּא הִנֵּה
אָמַר. עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד. עַל הַתּוֹרָה וְעַל
הַעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

(ג) אֲנָטוֹיְנָטוּס אִישׁ סוֹכֵי קִבֵּל מִשְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק. הוּא הִנֵּה
אָמַר. אֵל תִּהְיוּ בַּעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׂים אֶת־הַרֵב עַל־מִנְת
לְקַבֵּל פָּרֶס, אֲלֵא הִיוּ בַּעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׂים אֶת־הַרֵב. שְׁלֵא
עַל־מִנְת לְקַבֵּל פָּרֶס. וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיבָם:

(ד) יוֹסִי בֶן־יוֹעֶזֶר אִישׁ צַרְדָּה וַיֹּסִי בֶן־יוֹהָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלַיִם
קִבְּלוּ מֵהֶם. יוֹסִי בֶן־יוֹעֶזֶר אִישׁ צַרְדָּה אָמַר. יְהִי בֵיתְךָ בֵּית
נֶעַד לְחֻבִּים. וְהִנֵּה מִתְאַבֵּק בַּעֲפֹר רַגְלֵיהֶם. וְהִנֵּה שׁוֹתֵה בְצִמָּא
אֶת־דְּבָרֵיהֶם:

* Rečenice ili učenja otaca je u Mišni poseban traktat pod nazivom Avot. U njemu je sabrano etičko učenje jevrejskih mudraca, tanaita u obliku moralističkih navoda koje obuhvata više vekova (od 4. veka pre n.e. do 2. veka n.e.).

* Az atyák mondásai vagy tanításai a Misna Avot című külön traktátusa, amely a zsidó bölcssek, a tanaiták nemzedékeinek sok száz év során (az i.e. 4. és az i.sz. 2. század között) született bölcs erkölcsi mondásait, tanításait öleli fel.

REČENICE OTACA

*Od prve Subote posle Pesaha do Roš HaŠane čita se svake Subote posle Minhe po jedno poglavlje Rečenica otaca. **

PRVO POGLAVLJE

Kol Jisroel ješ lohem chelek lōajlom ha'bo še'neemar vōamech kulom cadikim lōajlom jiršu orec necer mato'aj ma'ase jodaj lōhispoer.

Ceo Izrael ima dela na budućem svetu kao što je rečeno: Tvoj narod – svi su pravednici, zauvek će posedovati zemlju, grana sáda Mojega, delo ruku Mojih da se njime krasim. (Ješajahu, 60:21.)
(Mišna, Sanhedrin 90a.)

1. Majše kibel Tajro mi'Sinaj u'mšoroh l'Ihajšu'a, v'Ihajšu'a li'zōkenim, u'zōkenim li'nōvi'im, u'nōvi'im mšorubo lōanše Chōneses ha'gōdajlo. Hem omru šlajšo dōvorim: Hevu mšunim ba'din, vōha'amidu talmidim harbe, va'asu sōjog la'Tajro.

Moše [Mojsije] je primio nauk na Sinaju i predao Jehošui, Jehošua starešinama, starešine prorocima, a proroci su je predali muzevima Velike sinagoge [Velikog Sanhedrina]. Ovi su rekli tri stvari: – Budite oprezni kod suđenja, odgojite mnogo učenika, i učinite ogradu oko Tore! [To jest, zabranite i te, inače dozvoljene stvari, čije činjenje bi dovelo do greha.]

2. Šim'on ha'Cadik hojo mi'šjore Chōneses ha'gōdajlo, hu hojo ajmer al šlajšo dōvorim ho'ajlom ajmed: Al ha'Tajro, vōal ho'avajdo, vōal gōmilus chasodim.

Šimon Pravedni bio je od poslednjih članova Velike sinagoge. On bi govorio: – Ne budite poput robova što služe gospodara da prime platu, nego budite poput robova što služe gospodara, a da ne žele primiti plate; bogobožnost neka bude nad vama!

3. Antiginos Iš Sajchaj kibel mi'Šimon ha'Cadik, hu hojo ajmer: Al tihju ka'avodim ha'mōšamšin es ho'rav al mōnos lōkabel pōros, elo hevu ka'avodim ha'mōšamšin es ho'rav še'laj al mōnos lōkabel pōros, vihi majro šomajim alechem.

Antigonos iz Soha preuzeo je predaju od Šimona Pravednoga. On bi govorio: – Ne budite poput robova što služe gospodara da prime platu, nego budite poput robova što služe gospodara, a da ne žele primiti plate; bogobožnost neka bude nad vama!

4. Jajse ben Jajezer Iš Cōredo, vōJajse ben Jajchonon Iš Jōrušolajim kiblu me'hem, Jajse ben Jajezer Iš Cōredo ajmer: Jōhi ve'secho bes va'ad la'chachomim, ve'heve misabek ba'afar raglehem, ve'heve šajse va'como es divrehem.

Jose ben Joezer iz Cerede i Jose ben Johanan iz Jerušalajima [Jerusalima] preuzeše od njih. Jose ben Joezer iz Cerede veli: – Kuća tvoja neka bude zbornica učenjaka, a ti sam budi pokrit prašinom njihovih nogu [Uvek sledi njihove stope.]; žedno upij njihove reči.

AZ ATYÁK MONDÁSAI

*A Pészáchot követő első Szombattól Ros Hásánáig minden Szombaton a Mincha után Az Atyák mondásainak egy fejezetét olvassák föl. **

פרק ראשון

ELSŐ FEJEZET

Egész Izraelnek része van a jövődő világban, mint az Írás mondja: Néped mind igazságos, örökre bírnák a földet, mint ültetvényem sarjadéka s kezem műve, melyre büszke vagyok. (Jesájahu, 60:21.)
(Misna, Sanhedrin 90a.)

Móse [Mózes] átvette a Tórát a Szináj hegyén és átadta Jehosuának [Józsuc], Jehosua a véneknak, a vének a prófétáknak, a próféták pedig a Nagyzsinat [Nagy Sanhedrin] tagjainak. Ezek három igét mondtak: – Legyenek higgadtak az ítélelhozásban. Szerezettek minél több tanítványt. Emeljetek védőbástyát a Tóra köré. [Azaz mondatok tilalmat oly megengedett dologra is, melynek elkövetése bűnrre vezetne.]

Simon, az igazságos, a Nagyzsinat egyik utolsó tagja, ezt tanította: – Három oszlopon áll a világ: a törvényen, az Isten-szolgálaton és a jótékonyaságon.

Antigónosz, a Szóchó városbeli, átvette a hagyományt az igazságos Simontól. Ő ezt tanította: – Ne legyetek hasonlók olyan szolgálkhoz, akik csak jutalomért szolgálják urukat, hanem legyetek olyanok, mint a hű szolgálk, akik jutalomra nem számítva, szolgálják urukat és félve tiszteljétek az ég Urát!

Jószé ben Jóézer, a cerédai, és Jószé ben Jóchanán, a jeruzsálemi, vették át tőlük a hagyományt. Jószé ben Jóézer ezt mondta: – Legyen házad a bölcssek gyűlőhelye, porosodjál be lábuk poránál [Járj mindig nyomukban.] és igyad szomjúsággal tanításukat.

(ה) יוסי בן-יוהנן איש-ירושלים אומר. יהי ביתך פתוח לרננה ויהיו עניים בני ביתך ואל תרבה שיהיה עם האשה. באשתו אמרו. כל והמר באשת חברו. מפאן אמרו הקמים. כל-המרבה שיהיה עם האשה. גורם רעה לעצמו ובוטל מדברי תורה וסופו יורש גיהנם:

(ו) יהושע בן-פרתיא וגמאי הארכלי קבלו מהם. יהושע בן-פרתיא אומר. עשה לך רב וקנה לך חבר נהנה דן את-כל-האדם לכף זכות:

(ז) גמאי הארכלי אומר. הרחק משבן רע ואל-תתחבר לרשע ואל-תתיאש מן-הקרענות:

(ח) יהודה בן-טבאי ושמעון בן-שטח קבלו מהם. יהודה בן-טבאי אומר. אל-תעש עצמך בעורכי הדינים. ובשניהו בעלי הדין עומדים לפניך. יהיו בעיניך ברשעים. ובשגפטים מלפניך. יהיו בעיניך בנקאים. בשקבלו עליהם את-הדין:

(ט) שמעון בן-שטח אומר. הנה מרבה לחקור את-הערים. נהנה זהיר בדבריהך. שפא מתוכם ילמדו לשקר: (י) שמעיה ואבמליון קבלו מהם. שמעיה אומר. אהב את-המלאכה ושנא את-הרבנות ואל-תתודע לרשות:

* Počevši od prve Subote posle Pesaha pa sve do Subote uoči Roš Hašane posle molitve Minha umesto niza psalama Borhi našfi čitamo po jedno poglavlje i tako ukupno četiri puta završavamo čitanje Avot.

Izostavljamo čitanje Avot ako Šavuot pada na Subotu, odnosno ako je Tiša BeAv ili dan koji mu prethodi Subota. U četvrtom ciklusu imamo samo tri ili četiri Subote, pa se podrazumeva da na dve ili tri poslednje Subote čitamo po dva poglavlja.

* A Peszách utáni első Szombattól egészen a Ros Hásáná előtti Szombatig a Mincha ima után a Borchi náfsi zsoltársor helyett olvasunk egy-egy fejezetet, így összesen négyszer fejezzük be az Avot olvasását.

Elhagyjuk az Avot olvasását, ha Šavuot szombatra esik, illetve ha Tiša BőAv vagy előnapja Szombat. A negyedik ciklusban csak három vagy négy Szombat lehetséges, így értelem szerűen a két vagy három utolsó Szombaton két-két fejezetet mondunk.

5. Jajse ben Jajsonon Iš Jörušolajim ajmer: Jöhi ves'cho posuach lo'rövocho vöjihju anijim b'ne ves'cho, vöal tarbe sicho im ho'išo, böištaj omru, kal vo'chajmer böešes chaveraj. Mi'kan omru chachomim: kol ha'marbe sicho im ho'išo, gajrem ro'o löacmaj, u'vajtel mi'divre Sajro, vösajfaj jajreš gehinajm.

Jose ben Johanan iz Jerušalajima veli: – Kuća Tvoja neka bude širom otvorena, a siromasi neka budu tvoji ukućani, ne govori mnogo sa ženama. (To je rečeno za vlastitu ženu, a još više važi za ženu drugoga.) Zato rekoše učenjaci: – Sve vreme, što čovek govori sa ženom, sam sebi zlo čini, jer se ne bavi Torom, pa na koncu baštini pakao.

Jószé ben Jóchanán ezt tanította: – Legyen házad tárva-nyitva; a szegényeket tekintsd házad népének és ne fecsegy sokat az asszonnyal. (Tulajdon asszonyára értették, – mennyivel inkább másnak az asszonyára!) Azért mondták a bölcsek, hogy aki sokat fecseg a nőekkel, sok bajt okoz magának, elhanyagolja tanulmányait és végül kárhozatra jut.

6. Jöhajšu'a ben Pörachjo vö'Nitaj ho'Arbeli kibli me'hem, Jöhajšu'a ben Pörachjo ajmer: Ase löcho rav, u'k'ne löcho chover, ve'heve don es kol ho'odom löchaf zöchus.

Jehošua ben Perahja i Nitaj Arbelski preuzeše od njih. Jehošua ben Perahja veli: – Nađi sebi učitelja, pribavi druga, a svakoga sudi s dobre strane.

Jehosúa ben Perachja és Nittáj, az arbélai, vették át tőlük a hagyományt. Jehosúa ben Perachja ezt szokta mondani: – Szerez magadnak mestert és válassz magadnak társat. Minden embert kedvezőleg ítélj meg.

7. Nitaj ho'Arbeli ajmer: Harchek mi'šochen ro, vöal tis'chaber lo'rošo, vöal tisjo'eš min ha'pur'onus.

Nitaj Arbelski veli: – Udalji se od zla suseda, ne druži se sa zločincima, i ne očajavaj zbog Božje kazne.

Az arbélai Nittáj ezt mondta: – Távozz a rossz szomszédától, ne szövetkezz gonosz emberrel és ne mondj le a hitről, hogy Isten megfizet.

8. Jöhudo ben Tabaj vö'Šim'on ben Šotach kibli me'hem, Jöhudo ben Tabaj ajmer: Al ta'as acmöcho kő'ajröche ha'dajonin, u'chöše'jihju ba'ale ha'din ajm'dim löfonecho, jihju vöejnecho ki'röšo'im, u'chöše'niftorim mi'löfonecho, jihju vöejnecho közakoim, köše'kibli alehem es ha'din.

Jehuda ben Tabaj i Šimon ben Šatah preuzeše od njih. Jehuda ben Tabaj veli: – Ne pravi se kao da si jedan od vrhovnih sudaca, kad su zavađene stranke pred Tobom neka budu u tvojim očima kao krivci [Ne veruj ni jednom od njih, nego tragaj za istinom.], a kad su otišli, neka budu u tvojim očima kao pravednici, jer su prihvatili sud [Čije su međusobne primedbe bile dobronamerne.].

Jehúda ben Tabbáj és Simon ben Sátách vették át tőlük a hagyományt. Jehuda ben Tabbáj így tanított: – Mint ítélbíró ne légy a felek ügyvivője. Amikor a pörös felek előtted állnak, tartsd mindkettőt bünsnek [Ne higgy egyiknek sem, hanem kutass az igazság után.], de ha eltávoztak tőled és elfogadták az ítéletet, tekintsd őket ártatlanoknak [Akiknek egymás elleni kifogása jóhiszemű volt.].

9. Šim'on ben Šotach ajmer: Heve marbe la'chakajr es ho'edim, ve'heve zohir bid'vorecho, šemo mi'tajchom jilmödu löšaker.

Šimon ben Šatah veli: – Mnogo ispituj svedoke, budi oprezan u svojim rečima, da ne bi iz njih naučili laganje.

Simon ben Sátách ezt tanította: – Tüzetesen hallgasd ki a tanúkat és ügyelj minden szavadra, nehogy alkalmat adj arra, hogy hazugságot mondhassanak.

10. Šömajo vö'Avtaljajn kibli me'hem, Šömajo ajmer: Ehajv es ha'mölocho, u's'no es ho'rabonus, vöal tisvad'a lo'rošus.

Šemaja i Avtaljon preuzeše od njih. Šemaja veli: – Voli rad, mrzi gospodstvo i nemoj nastojati da budeš zapažen od vlasti.

Semája és Avtaljon vették át tőlük a hagyományt. Semája ezt tanította: – Szeresd a munkát és gyűlöld az úrhatnamságot és ne igyekezz az uralmon lévőkkel ismeretségbe jutni.

(יא) אֲבִטְלִיּוֹן אֹמֵר. הַקָּמִים, הַזְּכָרוֹ בְּדַבְרֵיכֶם. שְׁמָא
 תְּחַוְּבוּ חֹבֶת גְּלוּת וְתִגְלוּ לְמָקוֹם מַיִם הַרְעִים וַיִּשְׁתּוּ הַתַּלְמִידִים
 הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם וַיְמוֹתוּ. וְנִמְצָא שֵׁם שְׁמַיִם מִתְחַלֵּל:
 (יב) הֵלֵל וְשִׁמְאֵי קִבְלוּ מֵהֶם. הֵלֵל אֹמֵר. הִנּוּ מִתְלַמְּדֵי
 שֶׁל־אַחֲרָי, אֹהֵב שְׁלוֹם וְרוֹדֵף שְׁלוֹם, אֹהֵב אֶת־הַבְּרִיּוֹת
 וּמְקַרְבֵּן לַתּוֹרָה:

(יג) הוּא הָיָה אֹמֵר. נֶגֶד שְׁמָא. אֶבֶד שְׁמָה. וְדָלָא מוֹסִיף.
 יִסֵּף. וְדָלָא יִלֵּף. קִטְלָא הֵיב. וְדֹאשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַנְּא, הִלָּף:
 (יד) הוּא הָיָה אֹמֵר. אִם אֵין אֲנִי לִי, מִי לִי. וּבְשִׁאֲגִי
 לְעֵצְמִי, מָה אֲנִי. וְאִם לֹא עֲבָשׁוּ, אִימְתִי:

(טו) שְׁמָאֵי אֹמֵר. עֲשֵׂה תוֹרַתְךָ קִבְעֵ. אֲמֹר מַעֲט נַעֲשֵׂה
 תְּרַבָּה. וְהוּוּ מְקַבֵּל אֶת־כָּל־הָאֲדָם בְּסִבְר פְּנִים יְפוֹת:
 (טז) רַבֵּן גַּמְלִיאֵל אֹמֵר. עֲשֵׂה לָךְ רַב וְהִסְתַּלַּק מִן
 הַסִּפְק וְאַל־תִּרְבֶּה לְעֵשׂוֹר אֲמִדוֹת:

(יז) שְׁמַעוֹן בְּנוֹ אֹמֵר. כָּל־יְמֵי גְדֻלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים וְלֹא
 מִצָּאתִי לְגוֹף טוֹב מִשְׁתִּיקָה. וְלֹא הִמְדַּרְשׁ עִקְר, אֵלֶּי
 הַמַּעֲשֵׂה. וְכֵל־הַמְּרַבֶּה הַבְּרִים, מִבֵּיא חֲטָא:

11. Avtaljajn ajmer: Chachomim, hizoharu vödivrechem, šemo sochajvu chajvas golus vösiglu li'mölkajm majim ho'ro'im, vöjiš'tu ha'talimidim ha'boim acharechem vöjomusu, vönimco šem šomajim mis'chalel.

Avtaljon veli: – Učenjaci, pazite na svoje reči [Ne koristite dvosmislene reči i reči koji se mogu krivo tumačiti.], kako ne biste skrivili krivnju izgnanstva, pa da ne budete izgnani u mesto loše vode [Duh neverstva], gde bi pili učenici što će za vama doći, i umrli [Postali bi iskvernog morala.], čime bi Ime Božje bilo oskrvnuo.

Avtaljon ezt tanította: – Bölcssek, vigyázzatok szavaitokra [Ne mondjatok kétértelmű vagy félreérthető szavakat.], nehogy valami vétkéért száműzetésbe jussatok; oly helyre kerülhetnétek, ahol veszedelmes vizek [A hitetlenség szelleme.] vannak, tanítványok pedig, akik utánatok jönnek, isznak azokból és meghalnak [Romlott erkölcsűekké válnak.] s így Isten Neve gyalázatra válnék.

12. Hilel vö'Šamaj kiblu me'hem, Hilel ajmer: Heve mi'talmidov šel Aharajn, ajhev šolajm vörajdef šolajm, ajhev es ha'b'rijajs u'mökorvon la'Tajro.

Hilel i Šamaj preuzeše od njih. Hilel veli: – Budi od učenika Aronovih: ljubi mir, i nastoj oko mira, ljubi ljude i privedi ih Tori!

Hillél és Sammáj vették át tőlük a hagyományt. Hillél ezt tanította: – Légy Áron főpap tanítványa: szeresd a békét, törekedj békére, szersd az embereket és nyerd meg őket a Tóra részére.

13. Hu hojo ajmer: Nögad šömo avad šöme, u'dlo majsif josef, ve'dilo jolef kötolo chajov, ve'dištamaš bösogo chalof.

On bi govorio: – Ko slavi svoje ime – gubi ime; ko ne dodaje – umanjuje; ko ne uči – vreden je smrti; ko se krunom Tore služi [Toru koristi da bi zaradio novac.] – nestaje.

Ugyanő mondta: – Aki mesterségesen növeszti hírnevét, elveszti azt; aki nem gyarapítja tudását, megcsökkenti; aki nem tanul, halált érdemel; aki a Koronávak üzérkedik [A Tórárt pénzszerzésre használja.], elpusztul.

14. Hu haja ajmer: Im ejn ani li, mi li, u'chöše'ani lö'acmi, mo ani, vöim laj achšov, emosoj.

On bi govorio: – Ako neću ja za sebe – ko će za mene? Ako sam samo za se – ko sam? [Prethodna rečenica je deviza zdravog egoizma, a naredna altruizma, na kojem se izgrađuje celo društvo; ove dve stvari treba da čine harmoniju u ljudskom životu.] Ako ne sada – kada? [To jest: ništa ne odlaži za kasnije.]

Ezt is szokta mondani: – Ha én nem cselekszem magamért, akkor ki cselekedjék érettem? Ha csak magamért cselekszem, akkor mit érek én? [Az előző mondas az egészséges egoizmus, a második a társadalom-fenntartó altruizmus motója; a kettőnek az emberi életben harmóniába kell tömörülnie.] Ha most nem, hát mikor? [Azaz: ne halassz semmit máskorra.]

15. Šamaj ajmer: Ase Sajros'cho keba, emajr mö'at va'ase harbe, ve'heve mökabel es kol ho'odom bösever ponim jofajs.

Šamaj veli: – Neka ti Nauka bude stalna; govori malo, a čini mnogo; svakoga čoveka primi ljubazno!

Sammáj ezt mondta: – A Tóra tanulása legyen mindennapi foglalkozásod. Beszélj keveset és cselekedj sokat! Fogadj mindenkit barátságosan!

16. Rabon Gamli'el ajmer: Ase löcho rav, vöhistalek min ha'sofek, vöal tarbe löaser amodus.

Raban Gamlijel veli: – Nadi sebi učitelja, pa češ se udaljiti od svake sumnja; ne daj ni desetine [Od roda.] otrpilike.

Rabbán Gámliél ezt tanította: – Szerezz magadnak mestert; kerülj minden bizonytalanságot és tizedet [A termésből.] se adj szemérték szerint.

17. Šim'on bönaj ajmer: Kol jomaj godalti bejn ha'chachomim, völej mocosi (laguf), tajv miš'siko, völej ha'midroš ikor elo ha'ma'ase, vöchol ha'marbe dövorim mevi chet.

Njegov sin, Šimon veli: – Sav svoj vek uzrastao sam među učenicima, ali nisam našao čoveka bolje od šutnje; nije nauka glavno, nego delo; svako ko mnogo govori greši.

Simon, a fia, ezt szokta mondani: – Amióta élek, bölcssek között nevelkedtem és nem találtam az ember részére üdvösebb dolgot, mint a hallgatást. Nem az elmélet a fő, hanem a gyakorlat! S ki szaporítja a szót, bünt idéz elő.

(יח) רבן שמעון בן גמליאל אומר. על שלשה דברים העולם בקים. על-האמת ועל-הדין ועל-השלום. שנאמר. אמת ומשפט שלום שפטו בשעריכם:

רבי חנניא בן-עקשיא אומר. רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את-ישראל. לפיכך הרבה להם תורה ומצוות. שנאמר. "הפץ למען צדקו. וגדיל תורה ונאדיר: עלינו קדוש יהוה.

פֶּרֶק שֵׁנִי

כָּל-יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּיָה.
שֵׁנָאמַר. וְעַמּוּד בְּלִים צַדִּיקִים. לְעוֹלָם יִירָשׁוּ
אֶרֶץ. נָצַר מִפְּעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר:

(ט) רבי אומר. איזו היא הדרך וישרה. שיבור לו האדם. כל-שהיא תפארת לעיניה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבהמורה. שאין אתה יודע מתי שברך של-מצות. והנה מהשב הפסד מצוה כנגד שכרה. ושכר עבירה כנגד הפסדה: הקתבל בשלשה דברים. ואין אתה בא לידי עבירה. דע מה-למעלה מקוד. עין רואה ואזן שומעת וכל-מעשיך בפסד גבתבים:

(י) רבן גמליאל בנו של-רבי יהודה הקשיא אומר. יפה תלמוד תורה עם הדרך ארץ. שייגיעת שניהם משקחת עין. וכל-תורה שאין עמה מלאכה. סופה בטלה וגוררת עין. וכל-העוסקים עם-הצבור. יהיו עוסקים עמהם לשם שמנים. שזכות אבותם מסייעתם וצדקתם עומדת לעד. ואתם מעלה אני עליכם שכר הרבה כאלו עשיתם:

18. Rabon Šim'on ben Gamli'el ajmer: Al šölajšo dövorim ho'ajlom kajom: Al ho'emes, vöal ha'din, vöal ha'šolajm, še'neemar: emes u'mišpat šolajm šiftu bö'sa'arechem.

Raban Šimon ben Gamliel veli: – Na trima stvarima stoji svet: na istini, na sudu i na miru, kao što je rečeno: „Istinu i pravdu i mir sudite u kapijama vašim.“ (Zeharja, 8:16.)

Rabbán Šimon ben Gámliél ezt mondotta: – Három dolgon áll a világ: az igazság, a jogon és a békén. Amint az Írás is mondja: „Az igazság és a békét hozó jog szerint ítélezzetek kapuitokban.“ (Zeharja, 8:16.)

Rabi Chananjo ben Akašjo ajmer: Roco ha'Kodajš boruch hu lözakajš es Jisroel, löšichach hirbo lohëm Tajro u'micvajš, še'neemar: Adonaj chofec löma'an cidkaj jagdil Tajro vöjadir.

Rabi Hananja ben Akašija veli: – Sveti, da je blagosloven, hteo je da Izrael bude zaslužan, zato mu je dao mnogo Nauka i zakona, kao što je rečeno: „Večni to hoće zbog pravde Svoje, da veliča Toru i da je uzvisi.“ (Ješajahu, 42:21.)

(Mišna, Makot 23b.)

Rabbi Chánánja, Akásia fia, monta: – A Szentséges, dicsértessék Ő, düssá akarta érdemekben tenni Izráelt, azért gyarapította számukra a Tant és törvényt, amint írva van: „Az Örökkévaló kívánta, az Ő igazsága kedvéért, hogy nagyvá és dicsövé tegye a Tórá-t.“ (Ješájáhu, 42:21.)

(Misna, Máktot 23b.)

Završna molitva, kadiš ožalošćenih.

פרק שני

Záróima, a gyászolók káddisa.

DRUGO POGLAVLJE

MÁSODIK FEJEZET

Kol Jisroel ješ lohëm chelek löajlom ha'bo še'neemar vöamech kulom cadikim löajlom jiršu orec necer mato'aj ma'ase jodaj löhispoer.

Ceo Izrael ima dela na budućem svetu kao što je rečeno: Tvoj narod – svi su pravednici, zauvek će posedovati zemlju, grana sáda Mojega, delo ruku Mojih da se njime krasim. (Ješajahu, 60:21.)

(Mišna, Sanhedrin 90a.)

Egész Izráelnek része van a jövendő világban, mint az Írás mondja: Néped mind igazságos, örökre bírják a földet, mint ültetvényem sarjadjéka s kezem műve, melyre büszke vagyok. (Ješájáhu, 60:21.)

(Misna, Szanhedrin 90a.)

1. Rabi ajmer: Ejzaj hi derech jöšoro še'jovajr laj ho'odom, kol še'hi tiferes löajseho vösiferes laj min ho'odom, ve'heve zohir bömicvo kalo kövachamuro, še'ejn ato jajde'a matan söchoron šel micvajš, ve'heve möchašev hefsed micvo köneged söchoroh, u'söchar avero köneged hefsedoh. Histakel bi'š'lajšo dövorim, vöejn ato vo lide avero, da ma lömalö mi'm'cho, ajin rajo vöajzen šajma'as, vöchol ma'asecho bösefer nichtovim.

Rabi (Rabi Jehuda Hanasi, autor Mišne) veli: – Koji je pravi način što treba čovek da sebi odabere? Svaki koji je dičan onome što se njime služi, a dičan mu je od ljudi [Zlatni srednji put.]; pazi na laki zakon kao na teški, jer ne znaš nagrade zakona, razmotri štetu koja ti nastaje vršenjem zakona prema plati, i platu za prekršaj prema šteti, tri stvari promisli, pa nečeš učiniti prekršaj: Znaj da je nad tobom oko koje vidi, uvo koje čuje, a svako delo koje činiš biva zapisano u knjigu.

Rabbi (Rabbi Jehúda Hánászi, a Misna szerzője) mondta: – Melyik a leghelyesebb út, melyet az ember válasszon? Az, amely üdvös és dicsőséget hoz rá az emberek részéről is. [Az arany középút.] Épp oly gondosan ügyelj a csekély, mint a nagy fontosságú vallási parancsolatokra, mert hiszen nem ismered az értük járó jutalmat. Mérlegeld a jócselekedetből származó kárt a belőle származó haszonnal szemben és a bünből származó hasznot a belőle áradó kárral szemben. – Végy tekintetbe három dolgot és nem esel bűnbe: tudd meg, mi van fölötted: egy mindent látó szem és egy mindent halló fül, és hogy minden tetteted könyvbe van följegyezve.

2. Rabon Gamli'el bönaj šel Rabi Jöhudo ha'Nosí ajmer: Jofe talmud Tajro im derech erez, še'jögias š'nehem möškachas ovajjn, vöchol Tajro še'ejn imoh mölocho sajfoh bötele vögajreres ovajjn, vöchol ho'ajskim im ha'cibur, jihju ajskim imohem löšem šomajim, še'zöchus avajšom mösajatom, vöcidkosom ajmedes lo'ad, vöatem, ma'ale ani alechem sochor harbe kö'ilu asisem.

Raban Gamliel, sin Rabi Jehude Hanasija veli: – Lepo je baviti se Naukom i svetovnim zanimanjem, jer ko se tim dvojem bavi zaboravlja greh, a svaka Nauka, uz koju nema rada, osuđena je na propast, a k tome još dovodi do greha. Kodog se bavi zajednicom, neka se njome bavi zbog Imena Božjega, jer mu pomaže zasluga otaca, a pravda će mu ostati doveka; vama pak računam veliku zaslugu, kao da ste vi to izvršili.

Rabbán Gámliél, Rabbi Jehúda Hánászi fia, ezt mondta: – Üdvös dolog, ha a Tóra tanulmányozása valamely mesterséggel van egybekötve, mert ezzel a két dologgal való elfoglaltság elvonja az embert a bűntől. De a Tóra tanulmánya, ha nincs mellette világi foglalkozás, végre is veszendővé válik, sőt még bünt is von maga után. Akik közügyekkel foglalkoznak, tegyék ezt Isten Nevében; akkor az ősök érdeme is segítségükre lesz, mert jámborságuk örökké főnnáll; és még oly jutalomban foglalkozhat részesíteni titeket, mintha egyedül ti tettétek volna.

(ט) הוּוּ זְהוּרִים בְּרִשׁוֹת. שְׁאִין מְקַרְבִּים לוֹ לְאָדָם. אֵלֹא לְצַרְךָ עֲצָמָם. גְּרָאִים פְּאוּרְבִּים בְּשַׁעַת הַנְּאֻתָם וְאִין עוֹמְדִים לוֹ לְאָדָם בְּשַׁעַת דְּחִקוּ:

(י) הוּוּ דְנָה אֹמְרָא. עֲשֵׂה רְצוֹנִי בְּרִצְוֹנָךְ. כְּדִי שִׁיעֲשֵׂה רְצוֹנָךְ בְּרִצְוֹנִי. בְּטַל רְצוֹנָךְ מִפְּנֵי רְצוֹנִי. כְּדִי שִׁיבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנָךְ:

(י) הִלְלֵ אֹמְרָא. אֵל-תְּפָרוֹשׁ מִן-הַצְּבוּרָא. וְאֵל-תְּאָמֵן בְּעֲצָמָךְ עַד יוֹם מוֹתָךְ. וְאֵל-תְּדִין אֶת-חֲבֵרָךְ, עַד שְׂתַּגִּיעַ לְמִקְוָמוֹ. וְאֵל-תְּאָמֵר דְּבַר, שְׁאִי אֵתְּפֵשׁר לְשִׁמּוּעַ. שְׁסוּפֹא לְהַשְׁמִיעַ. וְאֵל-תְּאָמֵר לְבִשְׂאֵפְנָה אֲשַׁנְּהָ. שְׁמָא לֹא תִּפְגְּהָ:

(י) הוּוּ דְנָה אֹמְרָא. אִין בּוּר יֵרָא הַמָּא. וְלֹא עִם הָאָרְצִין חֲסִידָא. וְלֹא הַבִּישָׁן לְמַדָּא. וְלֹא הַבְּקָרְדִין מְלַמְדָּא. וְלֹא כָל-הַמְרַבָּה בַּסְּהוּרָה. מַחְסִים. וּבְמִקְוָם. שְׁאִין אֲנָשִׁים. הַשְׂתַּדְּלֵ לְהוּיֹת אִישׁ:

(י) אַף הוּוּ רָאָה גְּלַגְלַת אַחַת. שְׁעָפָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. אֹמֵר דְּהָא. עַל דְּאֲטִיפֵת אֲטִיפוּךְ. וְסוּף מְטוּיָךְ יִטּוּפוּן:

(י) הוּוּ דְנָה אֹמְרָא. מְרַבָּה בְּשֵׁר. מְרַבָּה רְמָה. מְרַבָּה גְּכִסִּים. מְרַבָּה דְּאָנָה. מְרַבָּה גְּשִׁים. מְרַבָּה בְּשִׁפִּים. מְרַבָּה שְׂפָחוֹת. מְרַבָּה זָמָה. מְרַבָּה עֲבָדִים. מְרַבָּה גְּזוּלָּא: מְרַבָּה תְּוֹרָה. מְרַבָּה חַיִּים. מְרַבָּה יְשִׁיבָה. מְרַבָּה חֲכָמָה. מְרַבָּה עֲצָה. מְרַבָּה חֲבוּנָה. מְרַבָּה צְדָקָה. מְרַבָּה שְׁלוֹם. קְנָה שֵׁם טוֹב. קְנָה לְעֲצָמוֹ. קְנָה לוֹ דְּבַרֵי תוֹרָה. קְנָה דוּ חַיֵי הָעוֹלָם הַבָּא:

3. Hevu zōhirin bō'rošus, še'ejn mōkorvin laj lōdom elo lōcajrech acmom. Nirin kōajhavam bi'šōas, vōejn ajmdim laj lōdom bi'šōas dochokaj.

Budite oprezni prema vlastodršcima, jer se oni čoveku približuju samo zbog svoje potrebe; čine se kao prijatelji kad je njima na korist, ali ne pomažu čoveku kad ih on treba.

Legyetek óvatosak az uralmon levőkkel szemben; ezek csak önző célból közelednek az emberhez. Barátoknak mutatkoznak, amikor az érdekük úgy kívánja, de nincsenek segítségére az embernek, ha rájuk szorul.

4. Hu hojo ajmer: Ase r'cajnaj ki'r'cajnecho, kōde še'jaase r'cajncho ki'r'cajnaj, ba'tel r'cajncho mi'p'ne r'cajnaj kōde še'jōvatel r'cajn acherim mi'p'ne r'cajnecho.

On bi govorio: – Učini Božju volju svojom vlastitom, kako bi On učinio tvoju volju Svojom; ukloni svoju volju zbog Njegove volje, kako bi On uklonio volju drugih [Neprijatelja tvojih.] zbog tvoje.

Ugyanő mondta: – Úgy teljesítsd Isten akaratát, mint a magadét, akkor Ő is magáévá teszi a te akaratodat; semmisítsed meg a magad akaratát az Ővével szemben, akkor Ő is megsemmisíti a mások [Ellenségeid.] akaratát a tiéd előtt.

5. Hilel ajmer: Al tifrajš min ha'cibur, vōal taamen bōacmōcho ad jajm majs'cho, vōal todin es chavercho ad še'tagi'a li'm'kajmaj, vōal tajmar dovōr še'i eššar li'š'maj'a še'sajfaj lōhišome'a, vōal tajmar li'ch'še'e'pone ešne, šemo laj sipone.

Hilel veli: – Ne odvajaj se od zajednice; ne poveruj u se do dana smrti; ne osuđuj druga svog dok ne dođeš u njegov položaj; ne reci za nešto, da je nerazumljivo, što će na koncu ipak postati razumljivo; i ne reci: kad budem slobodan ućiću, jer možda nećeš biti slobodan.

Hillél ezt tanította: – Ne válj külön a közösségtől. Ne bízzál magadban – holtod napjáig. Ne ítéld el felebarátodat, amíg nem jutottál az ő helyzetébe. Ne mondj érthetetlen dolgokat abban a hiszemben, hogy végre majd megértik. Ne mondd: – Majd ha ráérek, tanulni fogok; hátha nem érsz rá.

6. Hu hojo ajmer: Ejn bur jōre chet, vōlaj am ho'orec chosid, vōlaj ha'bajšon lomed, vōlaj ha'kapdon mōlamed, vōlaj chol ha'marbe vi's'chajro mach'kim u'va'mokajm še'ejn anošim, hištadel lihjajs iš.

On bi govorio: – Prostat se ne boji greha, a neuk čovek ne može biti pobožan; stidljivac ne može učiti, a jadljivac ne može podučavati; nije svako ko ima mnogo robe pametan; tamo gde nema muževa, nastoj da ti budeš čovek.

Ezt is ő tanította: – A tudatlan nem irtózhatik a vétéktől, a műveletlen nem lehet igazán vallásos, a szegénylős nem jó tanítvány, az ingerlékeny nem jó tanító, aki sokat úzérkedik, nem lehet tudós. Ahol nincsenek férfiak, ott igyekezz férfiú lenni!

7. Af hu roo gulgajles achas še'cofo al p'ne ha'mojim, omar loh: Al diateft atifuch, vōsajf mōtajfojich jōtufun.

Jednom je vidio lobanju gde pliva na vodi, pa joj reče: – Jer si utopljena, utopili su tebe, a oni koji su tebe utopili biće sami utopljeni.

Egyszer egy vízben úszó koponyát pillantott meg és így szólt hozzá: – Te valakit vízbe fojtottál, tehát téged is vízbe fojtottak, de akik téged megfojtottak, azok is megfulladnak.

8. Hu hojo ajmer: Marbe vosor marbe rimo, marbe nōchosim marbe dōgo, marbe nošim marbe chōšofim, marbe šfochajs marbe zimo, marbe avodim marbe gozel. Marbe Sajro marbe chajim, marbe jōšivo marbe chochmo, marbe eco marbe sōvuno, marbe cōdoko marbe šolajm. Kono šem tajv kono lōacmaj, kono laj divre Sajro kono laj chaje ho'ajlom ha'bo.

On bi govorio: – Mnogo mesa, mnogo crvi; mnogo blaga, mnogo briga; mnogo robinja, mnogo bluda; mnogo robova, mnogo krađe; mnogo žena, mnogo praznoverja; mnogo Tore, mnogo života; mnogo mudrosti, mnogo škola; mnogo pravde, mnogo mira. Ko je stekao dobro ime, stekao ga je za sebe, a ko je stekao reči Tore, stekao je sebi život večni.

Ugyancsak ő mondta: – Sok hús – sok féreg; sok vagyon – sok gond; sok asszony – sok babona; sok szolgálóleány – sok kicsapongás; sok szolga – sok rablás. Sok tudomány – sok élet; sok iskola – sok tudás; sok tanács – sok értelem; sok jótékonyság – sok béke. Aki hímevet szerez, magának szerzi azt; aki a Tórárt megszerezte, örök életet szerzett!

(ט) רבן יוחנן בן זכאי קבל מהלל ומשמאי. הוא הנה אומר. אם למדת תורה ברבך. אל תחזק טובה לעצמך. כי לךך נוצרת:

(י) חמשה תלמידים היו לו לרבן יוחנן בן זכאי. ואלו הן. (רבי) אליעזר בן הורקנוס. (רבי) יהושע בן חנניה. (רבי) יוסי הכהן. (רבי) שמעון בן גמאל. (רבי) אלעזר בן ערך: (יא) הוא הנה מונה שבתם. (רבי) אליעזר בן הורקנוס בור סוד. שאינו מאבד טפה. (רבי) יהושע בן חנניה אשרי יולדתו. (רבי) יוסי הכהן חסיד. (רבי) שמעון בן גמאל. (רבי) אלעזר בן ערך קמעין המתגבר:

(יב) הוא הנה אומר. אם יהיו כל חכמי ישראל בקב מאזנים ואליעזר בן הורקנוס בקב שניה. מקריע את כלם: אבא שאול אומר משמו. אם יהיו כל חכמי ישראל בקב מאזנים ואליעזר בן הורקנוס אפ עמהם ואלעזר בן ערך בקב שניה. מקריע את כלם:

(יג) אמר להם. צאו וראו. איזו היא הך טובה. שירבק בה האדם. רבי אליעזר אומר. עין טובה. רבי יהושע אומר. חבר טוב. רבי יוסי אומר. שכן טוב. רבי שמעון אומר. הרואה את הנולד. רבי אלעזר אומר. לב טוב. אמר להם. רואה אני את דברי אלעזר בן ערך מדבריקם. שבכלל דגרו דגריקם:

9. Rabon Jajchonon ben Zakaj kibel me'Hilel u'mi'Samaj, hu hojo ajmer: Im lomadto Tajro harbe, al tachazek tajvo löacmecho, ki löchoch najcarto.

Raban Johanan ben Zakaj preuzeo je od Hilelea i Šamaja. On bi govorio: – Ako si se mnogo bavio Torom, ne svojataj sebi zato posebne zasluge, jer si zbog toga stvoren.

Rabbán Jochanán ban Zakkáj vette át Hilléltől és Sámájától a hagyományt. Ő ezt szokta mondani: – Ha sok Tórá-t tanulált is, ne tudd be ezt magadnak különös érdemül, hiszen evégre jöttél a világra.

10. Chamišo salmidim hoju laj löRabon Jajchonon ben Zakaj, vöelu hen: Rabi Eliezez ben Hajrkönajs, vöRabi Jöhajšua ben Chananjo, vöRabi Jajse Ha'Kajhen, vöRabi Šimon ben Nösanel, vöRabi Elozor ben Aroch.

Pet je učenika imao Raban Johanan ben Zakaj: Rabi Eliezera ben Hirkanosa, Rabi Jehošuu ben Hananju, Rabi Joseja Hakohena (Sveštenika), Rabi Šimona ben Netanela i Rabi Eliezara ben Araha.

Öt tanítványa volt Rabbi Jochanán ben Zakkájnak, és pedig: Rabbi Eliézer ben Hirkanosz, Rabbi Jehosúa ben Chanánja, Rabbi Jósze Hákkóhén (a pap), Rabbi Simon ben Netanél és Rabbi Elázár ben Arách.

11. Hu hojo majne še'vochom, Rabi Eliezer ben Hajrkönajs bajr sud še'ejnej möaber tipo, Rabi Jöhajšua ben Chananjo ašre jajladtaj, Rabi Jajse Ha'Kajhen chosid, Rabi Šim'on ben Nösanel jöre chet vöRabi Elozor ben Aroch kömajon ha'mis'gaber.

On bi ih ovako slavio: – Eliezer ben Hirkanos je jama krečnjačka, što ne propušta kap vode, Jehošua ben Hananja – blago majci koja ga rodi, Jose Sveštenik je pobožan, Šimon ben Netanel se boji greha, a Elazar ben Arah je vratak što previre.

A mester jellemezte őket: – Rabbi Eliézer ben Hirkanosz – mésszel bevont medence, melyből egy csöpp víz sem megy veszendőbe. Rabbi Jehosúa ben Chanánja – boldog a szülőanya! Rabbi Jósze Hákkóhén – jámbor. Rabbi Simon ben Netanél – irtózik a bűntől. Rabbi Elázár ben Arách olyan, mint a folyton erősödő forrás.

12. Hu hojo ajmer: Im jihju kol chachme Jisroel böchaf majzömajim, ve'Eliezer ben Hajrkönajs böchaf šonijo, machri'a es kulom. Abo Šoul ajmer mišmej: Im jihju kol chachme Jisroel böchaf majzömajim ve'Eliezer ben Hajrkönajs af imohem, vöElozor ben Aroch böchaf šonijo, machri'a es kulom.

Još bi rekao: – Kad bi svi učenjaci Izraelovi bili u jednoj zdeli vage, a Eliezer ben Hirkanos u drugoj, sve bi ih prevagnuo. Aba Šaul veli u njegovo ime: – Kad bi svi učenjaci Izraelovi bili u jednoj zdeli vage, pa i Eliezer ben Hirkanos s njima, a Elazar ben Arah u drugoj zdeli, on bi ih sve prevagnuo.

Ezt is szokta mondani: – Ha Izrael minden bölcse a mérleg egyik serpenyőjében volna és Eliézer ben Hirkanosz a másikban, lebillentené velük szemben a mérleget. Aba Saul pedig így közölte ezt a mester nevében: – Ha Izrael minden bölcse Eliézer ben Hirkanoszal együtt a mérleg egyik serpenyőjében volna és Elázár ben Arách a másikban, ő billentené le a mérleget.

13. Omar lohem: Cöu u'röu ejzaj hi derech tajvo še'jidvak boh ho'odom, Rabi Eliezer ajmer: Ajin tajvo. Rabi Jöhajšua ajmer: Chover tajv. Rabi Jajse ajmer: Šochen tajv. Rabi Šimon ajmer: Ho'raje es ha'najlod. Rabi Elozor ajmer: Lev tajv. Omar lohem: Raje ani es divre Elozor ben Aroch mi'divrechem, še'bichlal dövorov divrechem.

Jednom im reče: – Idite i istražite koji je put najbolji, pa da ga se čovek drži. Reče Rabi Eliezer: dobrohotno oko; reče Rabi Jehošua: dobar drug; reče Rabi Jose: dobar sused; reče Rabi Šimon: predvideti posledice; reče Rabi Elazar: dobro srce. Odgovori im: – Najbolje mi se čine reči Elazara ben Araha, jer su u njegovim rečima i vaše sadržane.

Egyszer így szólt tanítványaihoz: – Rajta, vizsgáljátok meg, mi a legüdvösebb dolog, amihez az ember ragaszkodjék? Rabbi Eliézer mondá: a jóságos szem; Rabbi Jehosúa mondá: a jó társ; Rabbi Jósze mondá: a jó szomszéd; Rabbi Simon mondá: a következmények előrelátása; Rabbi Elázár mondá: a jó szív. Erre így szólt a mester: – Elázár véleménye tetszik nekem a legjobban, mert az ő szavai a tietekét is magukban foglalják.

(י"ד) אָמַר לָהֶם, צַאוּ וּרְאוּ, אֵיזוֹ הוּא הַרְדָּךְ רָעָה. שִׁיתְבַּחֲךָ מִמֶּנָּה הָאָדָם. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר, עֵינַי רָעָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אָמַר, חֵבֵר רָע. רַבִּי יוֹסִי אָמַר, שְׂכֵן רָע. רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר, הַלְנָה וְאֵינוֹ מִשְׁלָם. אַחֲרֵי הַלְנָה מִן־הָאָדָם בְּלֹנָה מִן־הַמָּקוֹם. שְׁנָאֲמַר, לֹא רָשָׁע וְלֹא יוֹשֵׁל, וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר, לֵב רָע. אָמַר לָהֶם, רֹאֵה אֲנִי אֶת־דְּבָרֵי אֱלִיעֶזֶר בֶּן־עֲרָף מִדְּבָרֵיכֶם, שֶׁבְּכָל־לֵב דְּבָרָיו דְּבָרֵיכֶם:

(ט"ו) הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר, יְהִי כְבוֹד חֵבֵרָךְ חֵבִיב עֲלֶיךָ בְּשֵׁלְךָ. וְאַל־תְּהִי גֹחַ לְכַעֲוִים. וְשׁוֹב יוֹם אַחֲרֵי לִפְנֵי מִיתַתְךָ. וְנֹחַ מִתְחַמָּם בְּגִגְדֵי אוֹרְזֵי שְׁלֵ-חֻמִּים. וְנֹחַ זְהִיר בְּגַחֲלֹתַי, שְׁלֵא תִקְרָה. שְׁנִישִׁיכְתִּי לְשִׁיכַת שׁוֹעֵל, וְעִקִּיצְתִּי עִקִּיצַת עֲקָרָב, וְלַחִישְׁתִּי לַחִישַׁת שְׁרָף, וְקַל־דְּבָרֵיהֶם בְּגַחֲלֵי אֵשׁ:

(ט"ז) רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אָמַר, עֵינַי הִרְעֵ וְיֵצֵר הִרְעֵ וְשִׁנְאַת הַדְּבָרִיִּת מוֹצִיאִים אֶת־הָאָדָם מִן־הָעוֹלָם:

(י"ח) רַבִּי יוֹסִי אָמַר, יְהִי כְמוֹן חֵבֵרָךְ חֵבִיב עֲלֶיךָ בְּשֵׁלְךָ. וְתִתְּנֵן עֲצָמְךָ לְלִמּוּד הַתּוֹרָה, שְׁאִינָהּ יְרוּשָׁה־לְךָ. וְקַל־מַעֲשֵׂיךָ יִהְיוּ לְשֵׁם שָׁמַיִם:

14. Omar lohem: Cöu u'röu ejzaj hi derech ro'o še'jisrachek mi'meno ho'odom. Rabi Eliezer ajmer: Ajin ro'o. Rabi Jöhajšua ajmer: Chover ro. Rabi Jajse ajmer: Šochen ro. Rabi Šimon ajmer: Ha'lajve vöejnaj möšalem, echod ha'lajve min ho'odom köljajve min ha'mokajm, še'neemar lajve rošo völjaj jöšalem, vöcadik chajnen vönajsen. Rabi Elozor ajmer: Lev ro. Omar lohem: Raje ani es divre Elozor ben Aroch mi'divrechem, še'bichlal dövorov divrechem.

Još im reče: – Idite i istražite koji je put najgori, da se od njega čovek udalji. Reče Rabi Eliezer: zlo oko (zavist); reče Rabi Jehošua: zao drug; reče Rabi Jose: zao susedi; reče Rabi Šimon: posuditi, a ne vratiti, a jednako je posuditi od čoveka ili posuditi od Boga, [Čini greh, zbog kojeg treba da plati.] kao što je rečeno: „Zlopaki posuđuje i ne vraća, a pravednik je dobrotvoran i rado daje.” (Psalm, 37:21.) Reče Rabi Elazar: zlo srce. Odgovori im: – Najbolje mi se čine reči Elazara ben Araha, jer su njegovim rečima i vaše sadržane.

15. Hem omru šölajšo dövorim. Rabi Eliezer ajmer: Jöhi chövajd chaver'cho choviv olecho köšeloch, vöal töhi najach lich'ajs. Vöšuv jajm echod li'f'ne misos'cho. Ve'heve mis'chamem köneged uron šel chachomim, ve'heve zohir bögachaloton še'laj sikove še'n'šichoson nöšichas šu'ol, va'akicoson akicas akrov, u'löchišoson löchišas sorof, vöchol divrechem kögachale eš.

Oni rekoše troje: Rabi Eliezer reče: – Neka ti čast druga tvoga bude draga kao tvoja vlastita! ne daj se lako razljutiti, i čini pokoru jedan dan pre smrti. [Pošto niko ne zna koji je taj dan, svakog dana treba se pokoravati.] Grej se na vatri učenjaka, [Primi njihovo učenje.] ali pazi na njihov žar, da se ne opržiš, [Ali da ih ne uvrediš.] jer je ujed njihov kao ujed lisičji, [Kazna njihova je teška.] ubod njihov kao ubod jakrepa, a šaputanje njihovo kao siktanje guje otrovnice, a sve reči njihove kao žar plameni.

16. Rabi Jöhajšua ajmer: Ajin ho'ra, vöjecer ho'ra, vöšinas ha'b'rijajs, majciin es ho'odom min ho'ajlom.

Rabi Jehošua reče: – Zlo oko (zavist), zao nagon i mržnja uništavaju čoveka.

17. Rabi Jajse ajmer: Jöhi momajm chaver'cho choviv olecho köšeloch. Vöha's'ken acmöcho li'l'majd Tajro, še'ejnoh jörušo loch, vöchol ma'asecho jihju löšem šomojim.

Rabi Jose reče: – Neka ti novac druga tvog bude drag kao tvoj vlastiti. Spremi se da učiš Toru, jer nju ne možeš baštiniti. Sve što radiš neka bude Bogu na čast.

Aztán így szól hozzájuk: – Most vizsgáljátok meg, hogy mi a legrosszabb dolog, amitől az ember leginkább tartózkodik? Rabbi Eliézer mondá: az irigység; rabbi Jehosúa mondá: a rossz társ; Rabbi Jósze mondá: a rossz szomszéd; Rabbi Simon mondá: kölcsön kérni és nem fizetni; akár embertől kér kölcsön, akár Istentől kér kölcsön. [Bűnt követ el, amiért fizetnie kell.] Az Írás is mondja: „A gonosz kölcsön kér és nem fizet, de az igazságos könyörületből ingyen ad.” (Zsoltár, 37:21.) Rabbi Elázár mondá: a rossz szív. Erre így szólt a mester: – Elázár véleménye tetszik nekem a legjobban, mert az ő szavai a titeket is magukban foglalják.

Ezeknek a tanítványoknak mindegyike három dolgot mondott: Rabbi Eliézer ezeket mondta: – Felebarátod becsülete legyen oly drága előtted, mint a magadé és ne légy hirtelen haragú. Térj meg egy nappal halálod előtt. [Mint hogy azt a napot senki sem tudja, minden nap meg kell térni.] Melegedj a bölcsek tüzénél, [Fogadd tanításukat.] de vigyázz, hogy meg ne égesd magad parazsukon, [Meg ne sértsed őket.] mert marásuk olyan, mint a rókáé, [Súlyosan bűntetnek.] a szúrásuk mint a skorpióé, sziszegésük mint a kígyóé és minden szavuk mint az izzó parázs.

Rabbi Jehosúa ezeket mondta: – Irigység, bűnös hajlam és embergyűlölet megrövidíti az életet.

Rabbi Jósze ezeket mondta: – Felebarátod vagyona legyen oly becses előtted, mint a magadé. Készülj fel a Tóra tanulmányozására, mert nem kapod ezt örökségbe. Mindent cselekedj Isten Nevében.

(יח) רבי שמעון אומר. הורה זהיר בקריאת שמע
 (ובתפלה). ובשאתה מתפלל, אל-תעש תפלתך קבע. אלא
 רחמים ותחנונים לפני המקום. שנאמר. כי חנון ורחום הוא.
 ארך אפים ורב חסד ורחם על-הרעה. ואל-תהי רשע בפני
 עיניך:

(יט) רבי אלעזר אומר. הנה שקוד ללמוד תורה. ודע
 מזה-שתישב לאפיקורוס. ודע לפני מי אתה עמל ומי הוא
 בעל מלאכתך. שישלם-לך שכר פעלתך:

(כ) רבי טרפון אומר. היום קצר והמלאכה מרובה
 והפועלים עצלים והשקר הרבה ובעל הבית דוחק:

(כא) הוא היה אומר. לא עליך המלאכה לגמור, ולא-
 אתה בן-חורין להבטל ממנה. אם למדת תורה הרבה.
 גוהגים לך שקר הרבה. ונאמן הוא בעל מלאכתך. שישלם
 לך שכר פעלתך. ודע. שמתן שכרם של-צדיקים לעתיד לבא:

רבי חנניא בן-עקשיא אומר. רצה הקדוש ברוך הוא
 לזכות את-ישראל לפיקדן הרבה להם תורה ומצוות. שנאמר
 ה' חפץ למען צדקו. וגדיל תורה ויאדיר: עלינו קדש יתום

18. Rabi Šimon ajmer: Heve zohir bik'rias Šōm'a u'vi'sōfilo, u'chōše'ato mispalel, al ta'as tōfilosecho k'va, elo rachamim vōsachanunim lifne ha'mokajm, še'neemar: Ki chanun vōrachum hu, erch apajim vōrav chesed, vōnichom al he'ro'o, vōal tōhi roš'o bi'f'ne acmecho.

Rabi Šimon reče: – Budi pažljiv [Da ih kažeš u za njih određeno vreme.] kod čitanja molitve Šema i kod Tefile. [Šmone esre – rečenice blagoslova.] Kad moliš, neka ti molitva ne bude nešto stalno i obično, nego vapaj za milosrdem Božjim, kao što je rečeno: „Jer je On milosrdan i samilostan, pun strpljenja i ljubavi, te se smiluje zlu.” (Joel, 2:13.) Ne budi u svojim očima potpuni grešnik.

Rabbi Šimon ezeket mondta: – Vigyázz [Hogy a kiszabott időben mondd el azokat.] a S'má olvasására és az Imádságra. [Smoné eszré – az áldásmondatt.] Ha imádkozol, ne tedd azt, mint valami kiszabott munkát, hanem úgy, mint aki irgalomért könyörög Istenhez. Az Írás is mondja: „Irgalmas és könyörtületes Ő, hosszantűrő és kegyes, aki megtámadja a balvégzetet.” (Joél, 2.13.) Ne tartsd magad javíthatatlan bűnösnek.

19. Rabi Elozor ajmer: Heve šokud li'l'majd Tajro, vōda ma še'tošiv lōepikurajs. Vōda lifne mi ato omel, u'mi hu ba'al mōlachtōcho še'jōšalem lōcho s'char pōulosecho.

Rabi Elazar reče: – Trsi se da učiš Toru. Znaj šta ćeš odgovoriti bezbožniku. Znaj pred kim se trudiš i ko ti je poslodavac, [Bog] jer On će ti platiti nagradu za tvoj rad.

Rabbi Elázár ezeket mondta: – Tanuld buzgón a Tórát. Légy tisztában, hogy mit válaszolj az istentagadóknak. Légy tisztában, hogy kinek fáradozol, hogy ki a munkaadód, [Isten.] aki munkád bérét megfizeti.

20. Rabi Tarfajn ajmer: Ha'jajm kocer, vōha'mōlocho mōrubo, vōha'pajalim acelim, vōha'sochor harbe, u'va'al ha'bajis dajchek.

Rabi Tarfon reče: – Dan [Život.] je kratak, posao velik, a radnici su lenji. Plata je velika, a gospodar ipak mora da tera na rad.

Rabbi Tarfón, ezt szokta mondani: – A nap [Az élet.] rövid, a munka sok, a munkárok restek, a bér magas, a munkaadó pedig sürget.

21. Hu hojo ajmer: Laj olecho ha'mōlocho li'g'majr, vōlaj ato ven chajrin lōhibotol mi'meno, im lomadto Tajro harbe, najsnin lōcho sochor harbe, vōneemon hu ba'al mōlachtōcho še'jōšalem lōcho s'chor pōulosecho, vōda še'matan sōchorom šel cadikim leosid lovaj.

On bi govorio: – Nije u tvojoj vlasti da završiš posao, ali nemaš slobodu da se posla okaniš. Ako si mnogo Tore učio, daće ti veliku nagradu, jer je tvoj poslodavac stalan, da ti plati nagradu za tvoj rad. Znaj da je nagrada pravednih na budućem svetu.

Azt is szokta mondani: – Nem vagy köteles az egész munkát elvégezni, de nincs jogod, hogy a munkát abbaahagyjad. Ha a Tórából sokat tanultál, jutalmad is sok lesz és megbízatsz munkaadódban, hogy megadja bérédet. De tudd meg, hogy a jámborok csak a másvilágon kapják meg jutalmukat.

Rabi Chananjo ben Akašjo ajmer: Roco ha'Kodajš boruch hu lōzakajs es Jisroel, lōšichoch hirbo lohem Tajro u'micvajs, še'neemar: Adonaj chofec lōma'an cidkaj jagdil Tajro vōjadir.

Rabi Hananja ben Akašija veli: – Sveti, da je blagosloven, hteo je da Izrael bude zaslužan, zato mu je dao mnogo Nauka i zakona, kao što je rečeno: „Večni to hoće zbog pravde Svoje, da veliča Toru i da je uzvisi.” (Ješajahu, 42:21.)

(Mišna, Makot 23b.)

Rabbi Chánánja, Akasia fia, monta: – A Szentséges, dicsérettessék Ő, düssá akarta érdemekben tenni Izráelt, azért gyarapította számukra a Tant és törvényt, amint írva van: „Az Örökkévaló kívánta, az Ő igazsága kedvéért, hogy nagyvá és dicsővé tegye a Tórát.” (Jesájáhu, 42:21.)

(Misna, Mákot 23b.)

Završna molitva, kadiš ožalošćenih.

Záróima, a gýászolók káddisa.

פֶּרֶק שְׁלִישִׁי

בְּלִישְׁרָאֵל יֵשׁ לְהֵם תֵּלַק לְעוֹלָם הַבָּיָה.
 שְׁנֵאמַר, וְעַמּוּד בְּלָם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִרְשׁוּ
 אֶרֶץ, נֶצֶר מִטְעֵי, מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּבָאֵר:

(א) עֲקִבְיָא בֶן־מְהֵלְלָאֵל אוֹמֵר, הַסְּתַבֵּל בְּשִׁלְשָׁה דְבָרִים
 וְאִין אַתָּה בָּא לִידֵי עֲבָרָה, דַּע מַאֲיִן בָּאתָ, וּלְאֵן אַתָּה הוֹלֵךְ.
 וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֻשְׁבוֹן: מַאֲיִן בָּאתָ, מִטְּסָה
 סְרוּחָה, וּלְאֵן אַתָּה הוֹלֵךְ, לְמִקּוּם עֵפָר רַמָּה וְתוֹלְעָה, וְלִפְנֵי
 מִי אַתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֻשְׁבוֹן, לִפְנֵי מַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

(ב) רַבִּי חֲנִינְיָא סָגַן הַכְּהֵנִים אוֹמֵר, הִנֵּה מִתְּפַלֵּל בְּשִׁלּוּמָה
 שְׁלֵמֵי־מַלְכוּת, שְׁאֵלְמָלְא מוֹרְאָה, אִישׁ אֶת־דַּעְוָה חַיִּים בְּלַעֵי:
 (ג) רַבִּי חֲנִינְיָא בֶן־הַעֲרִיּוֹן אוֹמֵר, שְׁגִים שׁוֹיִשְׁבִּים וְאִין
 בִּיגִיָּהם דְּבְרֵי תוֹרָה, הָרִי זֶה מוֹשֵׁב לְצִים, שְׁנֵאמַר, וּבְמוֹשֵׁב
 לְצִים לֹא יֵשֵׁב, אֲבָל שְׁגִים שׁוֹיִשְׁבִּים וַיֵּשׁ בִּיגִיָּהם דְּבְרֵי תוֹרָה,
 שְׂכִינָה שְׂרוּיָה בִּיגִיָּהם, שְׁנֵאמַר, אִזְ נִדְבְּרוּ יִרְאִי יְיָ אִישׁ אֶל־
 דַּעְוָה, וַיִּקְשֹׁב יְיָ וַיִּשְׁמַע, וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זְכוֹרֹן לִפְנֵי לִירְאֵי יְיָ
 וַיִּלְחַשְׁבֵי שְׂמוֹ, אִין לִי אֵלָא שְׁגִים, מִגִּין אֶפִּילוּ אַחַד, שׁוֹיִשְׁבֵי
 וְעוֹסְקֵי בַתּוֹרָה, שְׁתַּקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא קוֹבַע לוֹ שֶׁבֶר, שְׁנֵאמַר,
 יֵשֵׁב בְּרַד וַיִּהְיֶה כִּי גָטַל עָלָיו:

TREĆE POGLAVLJE

HARMADIK FEJEZET

Kol Jisroel ješ lohem chelek lōajlom ha'bo še'neemar vōamech kulom cadikim lōajlom jiršu orec necer mato'aj ma'ase jodaj lōhispo'er.

Ceo Izrael ima dela na budućem svetu kao što je rečeno: Tvoj narod – svi su pravednici, zauvek će posedovati zemlju, grana sáda Mojega, delo ruku Mojih da se njime krasim. (Ješajahu, 60:21.)

(Mišna, Sanhedrin 90a.)

Egész Izraelnek része van a jövőendő világban, mint az Írás mondja: Néped mind igazságos, örökre birják a földet, mint ültetvényem sarjadéka s kezem műve, melyre büszke vagyok. (Jesájáhu, 60:21.)

(Misna, Szanhedrin 90a.)

1. Akavjo ben Mahalalel ajmer: Histakel bi's'ljajšo dövorim, vōejn ato vo lide avero. Da me'ajin boso, u'lōon ato hajlech, vōlifne mi ato osir liten din vōchešbajn. Me'ajin boso, mi'tipo sōrucho, u'lōon ato hajlech, li'm'kajm ofor rimo vōsajle'o, vōlifne mi ato osid liten din vōchešbajn, lifne melech malche ha'mōlochim ha'kodajš, boruch hu.

Akavja ben Mahalalel reče: – Na tri stvari pazi, pa nećeš doći u vlast greha: Znaj odakle si došao, kuda ideš i kome imaš da daš obračun. Odakle si došao? Od nečiste kapi. Kuda ideš? U mesto praha, propadanja i crvi. A pred kim imaš da daš obračun? Pred Kraljem svih kraljeva, pred Svetim, da je blagosloven On!

Akávja ben Máhalalél ezt tanította: – Fontolj meg három dolgot és nem esel bűnbe: Honnan erdtél? Hová mégy? És ki előtt adsz majd számot tetteidről? Honnan credtél? Undok cseppből. Hová mégy? A por, a nyüvek és férgek honába. És ki előtt adsz majd számot tetteidről? A királyok Királya, a Legszentebb előtt, áldassék Neve!

2. Rabi Chanino sogar ha'kajhanim ajmer: Heve mispalel bi's'ljajmoh šel malchus, še'ilumilo majrooh, iš es re'ehu chajim bōlo'aj.

Rabi Hanina, pomoćnik sveštenički reče: – Moli se za dobro vlade, jer da nema straha pred njom, ljudi bi jedan drugoga živog progutali.

Rabbi Chanina, a főpap helyettese, ezt mondotta: – Imádkozz a kormány jólétéért, mert ha attól nem remegnének, egyik ember a másikat elevenen elnyelné.

3. Rabi Chananjo ben Tradjajn ajmer: Š'najim še'jajš'vin vōejn benehem divre Sajro, hare ze majšav lecim, še'neemar: U'vōmajšav lecim laj jošov, avol š'najim še'jaš'vin vōješ benehem divre Sajro, šōchino šorujō venehem, še'neemar: Oz nidbōru jire Adonaj iš el re'ehu, va'jakšev Adonaj va'jišm'o, va'jikosev sefer zikorajn lōfonov lōjire Adonaj u'lōchajšve šōmaj. Ejn li elo š'najim, mi'najin afilu echod, še'jajšev vōajsek ba'Tajro še'ha'kodajš boruch hu kajve'a laj sochor, še'neemar: Ješev bo'dor vōjidajm ki notal olov.

Rabi Hananja ben Teradjon reče: – Ako dvojica sede zajedno, a nisu razgovarali o Tori, to je sedeljka nevaljalih, kao što je rečeno: „A u selu nevaljalih [Dakle, barem dvojica.] nije sedeo.” (Psalm, 1:1.) Dvojica pak što sede zajedno i razgovaraju o Tori – među njima je Veličanstvo Božje, kao što je rečeno: „Tad se dogovarahu bogobojazni, jedan s drugim, a Večni je slušao i čuo, te bude zapisano u knjizi spominjanja za bogobojazne i za one koji misle na Ime Njegovo.” (Malahi, 3:16.) – Iz ove rečenice se može zaključiti za dvojicu; odakle pak učimo da je Sveti, blagosloven bio On, odredio platu i za jednoga koji sedi i bavi se Torom? Jer je rečeno: „Sedeće sam i biće miran, jer mu je plata dana.” (Tužaljke, 3:28.)

Rabbi Chananja ben Teradjón ezt tanította: – Ha ketten együtt ülnek és nem foglalkoznak a Tórával, úgy ez ama „gúnyolódók társasága”, amelyről az Írás mondja, hogy „boldog az az ember, aki gúnyolódók [Tehát, legalább ketten] társaságában nem foglal helyet” (Zsoltár, 1:1.). De ha ketten együtt ülnek és foglalkoznak a Tóra igéivel, akkor Isten dicsősége honol köztük és erre mondja az Írás: „Ha az istenfélők egymással társalognak, Isten ezt figyelmesen hallgatja és feljegyzi az emlék-könyvébe, – mely Előtte van – az istenfélők javára és akik Nevére gondolnak.” (Malachi, 3:16.) Ez az idézet csak arra vonatkozik, ha ketten foglalkoznak a Tórával, de honnan bizonyítható be, hogy ha egy magányos ember a Tórával foglalkozik, Isten annak is dús jutalmat ad? Ebből a versből: „Ha egymagában hall-gatagon ül is, Isten ráadja áldását.” (Siralmak, 3:23.)

(ח) רבי שמעון אומר. שלשה שאכלו על שלחן אחד ולא אמרו עליו דברי תורה. באלו אכלו מזבחי מתים. שנאמר. כי כל-שלחנות מלאו קיא צאה בלי מקום. אבל שלשה שאכלו על שלחן אחד ואמרו עליו דברי תורה. באלו אכלו משלחנו של-מקום. שנאמר. נדבר אלי זה השלחן אשר לפני יי:

(ט) רבי חגיגא בן-הבבאי אומר. הגעור בגלילה והמהלך בגדרך יחידי ומפנה לבו לבטלה. הרי זה מתחייב בגפשו: (י) רבי גהונגא בן-הבבאי אומר. כל-המקבל עליו על תורה. מעבירין ממנו על מלכות ועל גדר ארץ. וכל-הפורק ממנו על תורה. נוהגים עליו על מלכות ועל גדר ארץ:

(יא) רבי הלפתא בן-הוסא איש כפר חנניה אומר. עשרה שיושבים ועוסקים בתורה. שכינה שרונה ביניהם. שנאמר. אלהים נצב בעדת אל. ומגין אפילו חמשה. שנאמר. ואגדתו על-ארץ יסדה. ומגין אפילו שלשה. שנאמר. בקרב אלהים ישפט. ומגין אפילו שנים. שנאמר. אז נדברו יראי יי איש אל-רעהו ויקשב יי וישמע. ומגין אפילו אחד. שנאמר. בכל-המקום אשר אזכיר את-שמי אבא אליך וברכתך:

4. Rabi Šim'on ajmer: Š'lajšo še'ochlu al šulchon echod, völej omru olov divre Sajro, köilu ochlu mi'zivche mesim, še'neemar: Ki kol šulchonajs molu ki cajo b'li mokajm. Avol š'lajšo še'ochlu al šulchon echod vöomru olov divre Sajro, köilu ochlu mi'šulchonaj šel mokajm, še'neemar: Va'jödaber Elaj, ze ha'šulchon ašer lifne Adonaj.

Rabi Šimon reče: – Ako su trojica [I navedeni stih govori o trojici: o učenjaku, o svešteniku koji prinosi žrtvu i o proroku.] jela na jednom stolu i nisu kod toga razgovarali o Tori, kao da su jeli od mrtvačkih žrtava, kao što je rečeno: „Svi su stolovi puni bljuvotina i blata, te nema mesta” (Ješaja, 28:8.). Trojica pak koja su jela na jednom stolu i razgovarala o Tori, kao da su jela kod stola Božjega, kao što je rečeno: „Ovo je sto što se nalazi pred Večnim.” (Jehezkijel, 41:22.)

5. Rabi Chanino ben Chachinaj ajmer: Ha'ne'ajr ba'lajlo, vöha'möhalech ba'derech jöchidi, u'm'fane libaj lövato, hare ze mis'chajav bönafšaj.

Rabi Hanina ben Hahinaj reče: – Ko je po noći budan, ko sam obilazi putem, ko obraća srce uzaludnim stvarima, greši dušu svoju. [Jer dokolica je greh.]

6. Rabi Nöchunjo ben Ha'kono ajmer: Kol ha'mökabel olov ajl Tajro, ma'avirin mi'menu ajl malchus vöajl derech erac, vöchol ha'pajrek mi'menu ajl Tajro, najsnim olov ajl malchus vöajl derech erac.

Rabi Nehunja ben Hakana reče: – Sa svakoga, koji na sebe primi tegobe Tore, skidaju se teškoće državne vlasti i svetovnoga posla, a svakoga, ko sa sebe skida tegobe Tore, pritisnuće jaram državne vlasti i svetovnoga posla.

7. Rabi Chalafto ben Dajso iš K'far Chananjo ajmer: Asoro še'jajšvin vöajskin ba'Tajro, šöchino šörujo venehem, še'neemar: Elajhim nicov ba'adas El. U'minajin afilu chamišo, še'neemar: Va'agudosaj al erac jösodoh. U'minajin afilu š'lajšo, še'neemar: Bökerev Elajhim jišpajt. U'minajin afilu š'najim, še'neemar: Oz nidbüru jire Adonaj iš el re'ehu, va'jakšev Adonaj va'jišm'o. U'minajin afilu echod, še'neemar: Böhcol ha'mokajm ašer azkir es š'mi, ovaj Elecho u'verachtico.

Rabi Halafta ben Dosa iz Kfar Hananje reče: – Kad se deseterica sedeći zajedno bave Torom, Veličanstvo je Božje među njima, kao što je rečeno: „Bog stoji u zboru Božjem” (Psalm, 28:1.). [Mojsije 4., 14: desetericu izvidnika naziva zajednicom.] Odakle znamo da to važi i za petoricu? Jer je rečeno: „Družbu svoju je na zemlji zasnovao.” (Amos, 9:6.) [Čvor – kao simbol družine – se veže s pet prstiju.] Odakle to znamo za trojicu? Jer piše: „Među sudijama stoji On.” (Psalm, 82:1.) [Sud se sastoji od najmanje tri osobe.] Odakle znamo za dvojicu? Jer piše: „Tad su se dogovarali bogobojzni jedan s drugim, a Večni ih je slušao i čuo.” (Melahi, 3:16.) A odakle znamo za jednoga? Jer piše: „Na svakom mestu, gde bude spominjano Ime Moje doći ću k tebi [U jednini, dakle k usamljenom pojedincu.] i blagosloviću te.” (Mojsije 2., 20:21.)

Rabbi Simon monda: – Ha hárman [Mert az idézett vers is három személyről szól, a tudósról, az áldozópapról és a prófétáról.] étkeznek az asztalnál és nem beszélgetnek a Tóra igéiről, olyan ez, mintha bálvány áldozatából lakomáztak volna; erre vonatkozik a Szentírásnak ez a verse: „Asztaluk tele szennyel és hulladékkal, mert Isten ott nincs jelen” (Jesájá, 28:8.). De ha étkeznek hárman egy asztalnál és a Tóra igéivel foglalkoznak, ez olyan, mintha az Isten asztalánál étkeztek volna, és erre vonatkozik ez a vers: „Ez az Isten színe előtt álló asztal.” (Jehezkijél, 41:2.)

Rabbi Chanina ben Chachináj ezt mondotta: – Aki éjjel virraszt, vagy egyedül utazik és szívét hiábavalóságra fordítja, az életével játszik. [Mert az időfecsérlés bűn.]

Rabbi Nechunja ben Hakkána ezt tanította: – Aki szívesen vállalja a Tóra igáját, az megszabadul az állam és a társadalmi élet terhéől; aki pedig lerázza magáról a Tóra igáját, arra az állam és társadalmi élet terhe ránehezedik.

Rabbi Chalafta ben Dósza, a kefar-CHANANJAI, ezt mondotta: – A Biblia melyik igéje bizonyítja, hogy ha tizen együtt ülnek és a Tórával foglalkoznak, akkor az Isten dicsősége honol közöttük? Ez a mondat: „Isten áll a bírák községségében.” (Zsoltár, 28: 1.). [4MÓZES, 14.: a tíz kénét községségnek nevezi.] Hogy tudjuk, hogy akkor is, ha öten ülnek együtt? Ebből a versből: „És kőtést a földre alapította.” (Ámosz, 9:6.). [A kőtést öt újjal készített.] Honnan bizonyítható, hogy háromnál is? Innen: „A bírák között íté.” (Zsoltár, 82:1.) [A bíróság legalább három személyből áll.] Hogy bizonyítható, hogy ez kettőre is áll? Ebből a mondatból: „Ha az Istenfélők egymással társalognak, Isten ezt figyelemmel hallgatja.” (Malachi, 3:16.) Honnan tudhatjuk, hogy ez egyre is vonatkozik? Ebből a mondatból: „Minden helyre, ahol engedelmet adok Nevem említésére, eljövök hozzád [Egyes számban, tehát a magányoshoz.] és megáldalak.” (2MÓZES, 20:21.)

(ח) רבי אלעזר איש ברנותא אומר. תן-לו מישלו. שאתה
ושלך שלו. וכן ברנר הוא אומר. ביימקף הפל ומינדף
נתנו לך:

(ט) רבי יעקב אומר. המהלך בדרך ושוגר ומפסיק
ממשנתו ואומר. מהנאה אילן נהי מהנאה גיר נהי מעלה
עליו הכתוב. באלו מתחייב בגפשו:

(י) רבי הוסתאי בר גנאי משום רבי מאיר אומר. כל-
השוכח דבר אחד ממשנתו. מעלה עליו הכתוב. באלו מתחייב
בגפשו. שנאמר. רק השמר לך ושמר נפשך מאד. כך
תשבח את-הדברים אשר-ראו עיניך. יכול אפילו תקפה עליו
משנתו. תלמוד לומר. ופן-יסורו מלבבך כל ימי חייך. הא
אינו מתחייב בגפשו. עד שישוב ויסירם מלבו:

(יא) רבי חנינא בן-הוסא אומר. כל שיראת חטאו קודמת
להקמתו. הקמתו מתקיימת. וכל שהקמתו קודמת ליראת
חטאו. אין הקמתו מתקיימת:

(יב) הוא הנה אומר. כל שמעשיו מרבים מהקמתו.
הקמתו מתקיימת. וכל שהקמתו מרבה ממעשיו. אין הקמתו
מתקיימת:

(יג) הוא הנה אומר. כל שרוח הקריות נוחה הימנו. רוח
המקום נוחה הימנו. וכל שאין רוח הקריות נוחה הימנו. אין
רוח המקום נוחה הימנו:

8. Rabi Elozor iš Bertajso ajmer: Ten laj mi'se'laj, šo'ato vöše'loch še'laj. Vöchen böDovid, hu ajmer: Ki mi'm'cho ha'kajl u'mi'jodcho nosanu loch.

Rabi Elazar iz Bartote reče: – Daj Bogu što je Njegovo, jer ti i tvoji Njegovi ste. Tako i piše za Davida: „Jer Tvoje je sve, i od ruke Tvoje smo Ti dali.” (Hronika 1., 29:14.)

Rabi Elázár, a bartóti, ezt szokta mondani: – Adj Istennek az Övéből, hiszen te magad mindenestül az Övé vagy. Így mondta Dávid is: „Töled ered minden és a Te kezedből adunk Neked.” (1Kronika, 29:14.)

9. Rabi Ja'akajv ajmer: Ha'möhalech ba'derech vöšajne, u'mafsik mi'mišnosaj vöajmer: Ma noe ilon ze, ma noe nir ze, ma'ale olov ha'kosuv, köilu mis'chajev bönafšaj.

Rabi Jaakov reče: – Ako neko ide putem i uči, pa prekine nauku i veli: „Kako li je lepo ovo drvo, kako li je lepo ovo polje!”, taj biva smatran, kao da je proigrao život.

Rabi Jaakov ezt tanította: – Ha valaki úton van és tanulmányába mélyed, majd félbeszakítja a tanulást és így kiált fel: „Mi szép e fa! Mi szép ez a szántóföld!” – a Tóra szerint csaknem halálos bünt követ el.

10. Rabi Dajstaj bar Janaj mi'sum Rabi Meir ajmer: Kol ha'šajcheach dovor echod mi'mišnosaj, ma'ale olov ha'kosuv köilu mis'chajev bönafšaj, še'neemar: Rak hišomer löcho u'šömajr nafšöcho möajd pen tiškach es ha'dövorim ašer rou ejnecho. Jochajl afilu tokfo olov mišnosaj, talmud lajmar u'fen josuru mi'l'vovcho kajl jöme chajecho, ho, enaj mis'chajev bönafšaj, ad še'ješev vi'sirem mi'libaj.

Rabi Dostaj bar [sin] Janaj reče u ime rabi Meira: – Ako neko zaboravi samo jednu rečenicu iz svoje Mišne, toga smatra Sveto pismo kao da je proigrao svoj život, jer piše: „Samo pripazi i čuvaj život svoj veoma, da ne zaboraviš stvari (reči) što videše tvoje oči.” (5. Mojsije, 4:9.) Ako misliš da to vredi i onda, ako nauka prelazi njegove mogućnosti, a ono kaže Tora dalje: „I ne ukloni ih iz srca tvoga kroz sve dane tvojega života!”, dakle samo je onda skrivio, ako je vlastitom krivicom uklonio reči nauke iz svoga srca.

Rabi Dószáj bar [fia] Jannáj ezt mondta Rabbi Méir nevében: – Ha valaki tanulányaiból egyetlen dolgot is elfelejt, a Tóra szerint ez csaknem halálos véték; a Szentírás ugyanis azt mondja: „Valóban óvakodj és vigyázz nagyon életedre, hogy ne feledd el azokat a dolgokat, amelyeket szemed látott!” (5Mózes, 4:9.) – Ne gondoljunk azonban, hogy ez arra az esetre is vonatkozik, ha a tanulmány meghaladja elméjét; erre nézve folytatja az Írás: „s hogy ne távozzanak szívedből, amíg csak élsz!” Tehát nem bűnös, csak abban az esetben, ha ő tesz róla, hogy eltávozzanak szívedből.

11. Rabi Chanino ben Dajso ajmer: Kajl še'jiras chetaj kajdemes löchochmosaj, chochmosaj mis'kajomes. Vöchajl še'chochmosaj kajdemes löjiras chetaj, ejn chochmosaj mis'kajomes.

Rabi Hanina ben Dosa reče: – U onoga u koga je strah pred grehom preči od njegove mudrosti, mudrost će opstati, a u koga je mudrost preča od srtaha pred grehom, mudrost neće opstati.

Rabi Chanina ben Dósa ezt mondta: – Aki elsősorban istenfélő s csak azután bölcs, annak bölcsessége maradandó, de aki elsősorban bölcs s csak azután istenfélő, annak bölcsessége nem maradandó.

12. Hu hojo ajmer: Kajl še'ma'asov mörubim me'chochmosaj, chochmosaj mis'kajomes. Vöchajl še'chochmosaj mörubo mi'ma'asov, ejn chochmosaj mis'kajomes.

On bi rekao: – U onoga u koga su dela veća od mudrosti, mudrost će opstati, a u onoga u kog je mudrost veća od dela, mudrost neće opstati.

Ugyanő szokta ezt is mondani: – Akinek több a jótette, mint a bölcsessége, annak bölcsessége megmarad, de akinek bölcsessége több, mint a jótettei, annak bölcsessége nem maradandó.

13. Hu hojo ajmer: Kajl, še'ruach ha'b'rijajs najcho hemenu, ruach ha'mokajm najcho hemenu. Vöchajl še'ejn ruach ha'b'rijajs najcho hemenu, ejn ruach ha'mokajm najcho hemenu.

On bi rekao: – Svako ko se ljudima sviđa, sviđa se i Bogu, a ko se ljudima ne sviđa, ni Bogu se ne sviđa. [Jer su naše obaveze prema drugim ljudima bit religije.]

Ugyancsak őtöle származik ez a mondás is: – Akit az emberek kedvelnek, azt Isten is kedveli; akit az emberek nem kedvelnek, azt Isten sem kedveli. [Mert az embertársaink iránti kötelességeink a vallás lényege.]

(יד) רבי דוסא בן-הרפינס אומר. שגה של-שחרית ויין של-צהריים ושיתת תולדים וישיבת בתי כנסיות של-עמי הארץ מוציאים את-האדם מן-העולם:

(טו) רבי אלעזר המודעי אומר. המחלל את-הקדשים והמבזה את-המועדות והמלבין פני חבריו ברבים ותמפר בריתו של-אברהם אבינו והמגלה פנים בתורה שלא כהלכה. אף על פי שיש בידו תורה ומעשים טובים, אין לו חלק לעולם הבא:

(טז) רבי ישמעאל אומר. הנה קל לראש וקוץ לתחתית. וזה טהבל את כל-האדם בשמחה

(יז) רבי עקיבא אומר. שחוק וקלות ראש מרגילים את-האדם לערנה. מפרת סניג לתורה, מעשרות סניג לעשר, גדרים סניג לפרישות, סניג לחכמה שתיקה:

(יח) הוא הנה אומר. חביב אדם, שנברא בצלם, חבה יתרה, נודעת לו שנברא בצלם (אלהים). שנאמר, כי בצלם אלהים עשה את-האדם, חביבים ישראל, שנקראו בגנים (למקום). חבה יתרה, נודעת להם שנקראו בגנים למקום. שנאמר, בגנים אתם לוי אלהיכם: חביבים ישראל, שנמנו להם קלי חמדה, חברה יתרה, נודעת להם שנמנו להם קלי חמדה, שנאמר, כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל-מעזבו:

14. Rabi Dajso ben Horkinas ajmer: Šeno šel šacharis, vöjajin šel cohorojim, vösichas ha'j'olodim, v'išivas bote chönesijajs šel ame ho'orec, majciim es ho'odom min ho'ajlom.

Rabi Dosa ben Horkinas reče: – Spavanje ujutro, vino u podne, brbljanje sa decom i sedenje u zborovima neukih ljudi uništava čoveka.

Rabbi Dósa ben Horkinász mondta: – A reggeli órák átválása, a déli borivás, a gyermekekkel való fecsegés és a tudatlan emberekkel való társalgás megrövidíti az ember életét.

15. Rabi Elozor ha'Mudo'i ajmer: Ha'möchalel es ha'kodošim, vöha'mövaze es ha'maj'adajs, vöha'malbin p'ne chaveraj bo'rabim, vöha'mefer b'risaj šel Avrohom ovinu, vöha'mögale fonim ba'Tajro še'laj cha'halocho, af al pi še'ješ böjodaj Tajro u'ma'asim tajvim, ejn laj chelek lo'ajlom ha'bo.

Rabi Elazar Modijski reče: – Ko skrnavi svetinje, ko prezire blagdane, ko javno vreda drugoga, ko raskida savez oca našega Avrahama i ko tumači Toru protivno tradiciji, neće imati dela na budućem životu, makar se i bavio i Torom i dobrim delima.

Rabbi Elázár, a modáni, ezt tanította: – Aki a szentségeket meggyalázza, [Az áldozati tárgyakkal illetlenül bánik.] aki az ünnepeket megveti, aki felebarátját nyilvánosan megszegyeníti, aki Ábrahám ősatyánk szövetségét megszegi és aki a Tórát a hagyományos felfogással ellenkező módon értelmezi, még ha egyébként nagytudományú és jótékony ember is, nincs része a túlvilági életben.

16. Rabi Jišmo'el ajmer: Heve kal lörájš, vönajach löšišchajres, ve'heve mökabel es kol ho'odom bösimcho.

Rabi Jišmael reče: – Budi susretljiv prema starijima, a blag prema mlađima, i primi svakog čoveka radosno!

Rabbi Jismáel eztmondotta: – Légy szolgálatkész a fejlebbvaló előtt és barátságos a fiatalabbakkal szemben, általában fogadj mindenkit örömmel.

17. Rabi Akivo ajmer: Šöchajk vökalus rajš, margilim es ho'odom löervo, ma'sajres söjog la'Tajro, ma'sörajš söjog loser, nödorim söjog la'pörišus, söjog la'chochmo ššiko.

Rabi Akiva reče: – Šala i lakoumnost zavode čoveka na neumerenost. – Predaja, to jest Masora [Delo koje svojim objašnjavanjima obrađuje svako pojedinačno slovo Tore.] je ograda oko Tore, desetine ograda oko imovine, [Po predanju nagrada davanja desetine jeste bogatstvo.] zagrada oko umerenosti, ćutanje ograda za mudrost.

Rabbi Akiva ezt tanította: – A pajzánság és a könnyelműség kicsapongásra csábítja az embert. A „Masszóra” [Egy mű, amely a Tóra minden betűjére kiterjeszkedik.] védőfala a Tórának, a tized a gazdagságnak, [A hagyomány szerint a tized beszolgáltatásának jutalma a gazdagság.] a fogadalmak a mértékteltségnek, a bölcsesség védőfala – a hallgatás.

18. Hu hojo ajmer: Choviv odom še'nivro böcelem, chibo jösero najda'as laj, še'nivro böcelem (Elajhim), še'neemar: Ki böcelem Elajhim oso es ho'odom. Chavivin Jisroel še'nikröu vonim (la'mokajm), chibo jösero najda'as lohem, še'nikröu vonim la'mokajm, še'neemar: Bonim atem la'Adonaj Elajhechem. Chavivim Jisroel še'nitan lohem k'li chemdo, chibo jösero najda'as lo'hem, še'nitan lo'hem k'li chemdo, še'neemar: Ki lechak tajv nosati lo'chem, Tajrosi al ta'azajvu.

On bi rekao: – Mio je čovek Bogu, jer je stvoren po Njegovom liku; izvanredna ljubav mu je objavila da je stvoren po liku Božjem, jer piše: „jer po liku Božjem učini čoveka.” (1. Mojsije, 1.27.) Mili su Izraelci, jer su nazvani decom Božjom. Izvanredna ljubav im je objavila da se zovu deca Božja, jer piše: „Vi ste deca Večnome, Bogu svom.” (5. Mojsije, 14:1.) – Mili su Izraelci, jer im je dat divot-ukras. [Tora.] Izvanredna ljubav im je objavila, da im je dan taj divot-ukras, ko kome je stvoren svet, jer piše: „Dobru baštinu sam vam dao – Toru Moju, ne ostavite Je!” (Priče Solomonove, 4:2.)

Ugyanő mondta ezt is: – Hogy mily becses az ember Isten előtt, mutatja az, hogy Isten a saját képmására alkotta, de még inkább bizonyítja az, hogy Isten tudomására is adta ezt, ezekkel a szavakkal: „Isten a saját képmására alkotta az embert.” (1Mózes, 9:6.) Izráel kedves Isten előtt, amennyiben gyermekeinek nevezi őket, de ezt a szeretetet még fokozza, hogy Isten azt közölte is velük, ezzel a kijelentéssel: „gyermekei vagytok az Örökkévalónak, Isteneteknek.” (5Mózes, 14:1.) Kedves Izráel Istennek, amennyiben neki adta a legdrágább kincset, [A Tórát.] de ezt a szeretetet még jobban mutatja az, hogy tudtukra is adta, hogy az övéké a legbecsessebb kincs, amely a világteremtés végcélja, ezekkel a szavakkal: „Üdvös tanítást adtam nektek, ne hagyjátok el Tórámat soha!” (Példabeszédek 4:2.)

(י) הכל צפוי, והרשות נתונה, ובטוב העולם גדון.
והכל לפי רב המעשה:

(כ) הוא הנה אומר. הכל נתון בערבון, ומצודה פרוסה
על-כל-הנתיים. התנות פתוחה, והתנגני מקיף, והפגקם פתוח.
ותד פוחבת, וכל הרוצה ללות, יבא וילנה. והנבאים מחזירים
גדיר בקל-יום ונפרעים מן-הארם מדעתו ושלא מדעתו.
יש להם על מה שישמכו. והדין דין אמת. והכל מתקן
למענה:

(כא) רבי אלעזר בן-עזריה אומר. אם אין תורה, אין
גדף ארץ. אם אין גרף ארץ, אין תורה. אם אין חקמה, אין
יראה. אם אין יראה, אין חקמה. אם אין בעת, אין בינה.
אם אין בינה, אין בעת. אם אין קמת, אין תורה. אם אין
תורה, אין קמת:

(כב) הוא הנה אומר. כל שחקמתו מרבה מפעשיו. למה
הוא דומה. לאילן שענפיו מרבים ושרשיו מועטים והרוח
באה ועוקרתו והופכתו על פגיו. שנאמר, והנה בערער בערבה
ולא יראה כייבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלחה
ולא תשב. אבל כל שמפעשיו מרבים מחקמתו, למה הוא
דומה. לאילן שענפיו מועטים ושרשיו מרבים, שאפילו כל-
הרוחות שבעולם באות ונושבות בו, אין מזיזים אותו ממקומו.
שנאמר, ונהה בעץ שתיל על-מים ועל-יובל ישלח שרשיו
ולא יראה כייבוא חם והנה עלהו בענן ובשנת בצורת לא
דאג ולא ימיש מעשות פרי:

19. Ha'kajl cofuj, vöho'röšus nösunu, u'vötajv ho'ajlom nodajn, vöha'kajl löfi rajv ha'ma'ase.

Sve je poznato pred Bogom, ali je odluka prepuštena čoveku. Svet biva dobrotom suden. Sve je prema snazi dela. [Sudbina pojedinca, ili celog čovečanstva, zavisi od toga da li su mu prevagnula dobra ili zla dela.]

Isten mindent előre lát, de az ember mégis szabadakaratú. Isten a világot jóakarattal látja meg, de mindenben a cselekedetek többsége a döntő. [Az egyén vagy az egész emberiség sorsa attól függ, vajon a jó vagy a gonosz tettei vannak-e túlsúlyban.]

20. Hu hojo ajmer: Ha'kajl nosun bo'erovajn, u'möcudo f'ruso al kol ha'chajim, he'chonus pösucho, vöha'chenvoni makif, vöha'pinkes posuach, vöha'jod kajsoves, vöchol ho'rajce lil'vajs jovaj vöjilve, vöha'gaboim machazirim todir böchol jajm, vönifro'im min ho'odom, mi'da'taj vöše'laj mi'da'taj, vöješ lo'hem al ma še'jismajchu, vöha'din din emes, vöha'kajl mösukon lišüdo.

On bi rekao: – Sve je dano u zalog. [Niko ne može nekažnjeno činiti greh.] Mreža je razapeta nad čitavim životom. Dućan je otvoren, dućandžija pozajmljuje, knjiga je otvorena, a ruka beleži; svako ko hoće uzajmiti dolazi i uzajmljuje. [Bog nikog ne ograničava da bi učinio loše delo.] Ali uterivači obilazne neprestano svaki dan, i uteruju dug [Kroz razne pošasti.] od čoveka s njegovim znanjem i bez njegova znanja. Imaju na šta će se osloniti; osuda je pravedna osuda, a sve je spremno za gozbu. [Za buduću svet.]

Ez a mondás is tölcé származik: – Isten mindent zálogra ad; [Senki sem vétkezhetik büntetlenül.] minden élő lény előtt háló van kifizetve. A bolt nyitva áll, a kalmár hitelez, az adósok könyve is nyitva, amelybe a kéz ír. Aki adósságot akar csinálni, megteheti. [Isten senkit sem gátol, ha rossz tettet követ el.] De a végrehajtók nap-nap után körüljárják és behajítják az adósságot, [Különböféle csapások által.] néha tudtával, néha tudta nélkül. Nyugodtan rábízhadjuk magunkat a hitelezőre, mert ő mindig igazságosan ítél. A lakomára [A túlvilági boldogság.] pedig mindenki hivatalos.

21. Rabi Elozor ben Azarjo ajmer: Im ejn Tajro ejn derech erec, im ejn derech erec ejn Tajro, im ejn chochoem ejn jiro, im ejn jiro ejn chochoem, im ejn da'as ejn bino, im ejn bino ejn da'as, im ejn kemach ejn Tajro, im ejn Tajro ejn kemach.

Rabi Elazar ben Azarja reče: – Gde nema Tore, nema dobrih običaja, a gde nema dobrih običaja, nema Tore. Gde nema mudrosti, nema bogobojaznosti, gde nema bogobojaznosti nema mudrosti, gde nema spoznanja, nema razuma, a gde nema razuma, nema spoznanja. Gde nema hleba, nema Nauke, a gde nema Nauke, nema hleba.

Rabbi Elázár ben Azarja mondogta: – Ahol nincs Tóra, ott nincs tisztesség, ahol nincs tisztesség, ott nincs Tóra. Ahol nincs bölcsesség, ott nincs istenfélelem, ahol nincs istenfélelem, ott nincs bölcsesség. Tudás nélkül nincs értelem, értelem nélkül nincs tudás. Ha nincs kenyér, nincs Tóra, de ha nincs Tóra, nincs kenyér.

22. Hu hojo ajmer: Kajl še'chochmosaj mörubo mi'ma'asov, löma hu dajme: Löilon še'anofov mörubin vöšorošov mu'otim, vöho'ruach boo vöajkartaj vöhajfachtaj al ponov, še'neemar: Vöhojo köar'or bo'arovo, völej jire ki jovaj tajv, vöšochan charerim ba'midbor erec mölecho völej sešev. Avol, kajl še'ma'asov mörubim me'chochmosaj, löma hu dajme. Löilon, še'anofov mu'otim vöšorošov mörubim, še'afilu kol ho'ruchajs še'bo'ajlom boajs vönajšvajs baj, ejn mözizim ajsaj mi'm'kajmaj, še'neemar: Vöhojo köec šosul al majim, vöal juval jöšalach šorošov, völej jire ki jovaj chajm, vöhojo olehu ra'anon, u'vi's'nas ba'cajres laj jidog, völej jomiš me'asajš peri.

On bi rekao: – Na šta je nalik neko, u koga je više mudrosti nego dela? Na drvo, u koga je mnogo granja, a slabo korenje. Kad vetar dođe, isčupa ga i obrne, kao što piše: „Biće kao vrest u pustinji, neće videti, kad dobru dolazi. Stajaje u pustinji na suvom, u zemlji slanoj i nenastanjenoj.” (Tužbalice, 17:6.) A na šta je nalik neko, u koga je više dela nego mudrosti? Na drvo, u koga je malo granja, a jako korenje. Pa kad zadunu i najjači vetrovi na svetu, neće ga maknuti, ako što piše: „Biće kao drvo na vodi zasadeni i do izvora pustiće grane svoje, neće opaziti, kad vrućina dođe. Lišće će mu biti sveže, ne brine se za godine suše, ne prestaje nositi plodove.” (Tužbalice, 17:8.)

Ugvanó mondogta ezt is: – Akinek tudása több, mint a jótettei, mihez hasonlít? Oly fához, amelynek sok az ága, de kevés a gyökere; ha vihar támad, kitépi és gyökereüstül kiforgatja. Erre mondogja az Írás: „Olyan lesz, mint a magányos fa a pusztaságban, amely nem érzi a jó idő beköszöntését és kiaszottan teng a sivatagban, lakatlan, szikes földön.” (Siralmak, 17:6.) De akinek több a jótette, mint a tudása, az olyan fához hasonlít, amelynek kevés az ága és sok a gyökere; még ha a világ minden vihara is rátámadna, nem mozdítaná el helyéről, amint az Írás mondogja: „Olyan lesz, mint a forrás mellé ültetett fa, amely patak mentén terjeszti ki gyökereit, amely nem érzi meg, ha beáll a hőség, levele üde marad, nem aggódik a szárazságtól és nem szünik meg gyümölcsöt teremni.” (Siralmak, 17:8.)

(ט) רבי אלעזר (ב"ר) חסמא אומר. קגין ופתמי גדה הן
 הן גופי הלכות. תקופות וגמטריאות פתראות לחקמה:
 רבי חנניא בן עקשיא אומר. רצה הקדוש ברוך הוא
 לזכות את ישראל לפיכך הרבה להם תורה ומצות. שנאמר.
 "חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר: עליו קדיש יתם."

פֶּרֶק רְבִיעִי

כָּל־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא.
 שְׁנֵאמַר, וַעֲמַד בְּלִם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִרְשׁוּ
 אֶרֶץ. גִּצְר מַטְעֵי, טַעֲשׂוּהָ יְדֵי לְהַתְפָּאֵר:

(י) בן־זומא אומר. אינהו חקם, הלומד מקל־אדם.
 שנאמר. מקל־מלמדי השכלתי (פי עדותיה שיתרה לי):
 אינהו נבור, הפובש את־יצרו. שנאמר, טוב ארץ אפים
 מגבול ומושל ברוחו מלכד עיר: אינהו עשיר, השמח בתלכו.
 שנאמר, יגיע בפיך בין תאכל אנשיך וטוב לך. אנשיך
 בעולם ננה וטוב לך לעולם הבא: אינהו מקבד, המקבד
 את־הבריות. שנאמר, פי מקבדי אכבד ובני יקלו:

(כ) בן־עזאי אומר. הוה רץ למצוה קלה ובורח מן
 העברה, שמצוה נזרת מצוה ועברה נזרת עברה. ששכר
 מצוה מצוה ושכר עברה עברה:

23. Rabi Eliezer (ben) Chismo ajmer: Kinin, u'fische nido hen hen gufe halochajs, tókufajs, vögematrijoajs parpöroajs lachochmo.

Rabi Elazar (ben) Hisma reče: – I najmanje Mišne sadržavaju znatne zakone, astronomija i geometrija tek su dodaci mudrosti.

Rabbi Elázár (ben) Chiszmamondotta: – A tisztulási áldozat galambpárról és a nők tisztulásáról szóló törvényei, ezek a lényeges részei a Tórának; a csillagászatban és mennyiségtanban csak csemegéi a tudományban.

Rabi Chananjo ben Akašjo ajmer: Roco ha'Kodajš boruch hu lözakajs es Jisroel, löfichoch hirbo lohem Tajro u'micvajs, še'neemar: Adonaj chofec löma'an cidkaj jagdil Tajro vöjadir.

Rabi Hananja ben Akašija veli: – Sveti, da je blagosloven, hteo je da Izrael bude zasluzan, zato mu je dao mnogo Nauka i zakona, kao što je rečeno: „Večni to hoće zbog pravde Svoje, da veliča Toru i da je uzvisi.“ (Ješajahu, 42:21.)

(Mišna, Makot 23b.)

Rabbi Chánánja, Akásia fia, monta: – A Szentséges, dicsértessék Ő, düssá akarta érdemekben tenni Izraelt, azért gyaratította számukra a Tant és törvényt, amint írva van: „Az Örökkévaló kívánta, az Ő igazsága kedvéért, hogy nagyvá és dicsővé tegye a Törüt.“ (Jesájahu, 42:21.)

(Misna, Makkot 23b.)

Završna molitva, kadiš ožalošćenih.

Záróima, a gyászolók káddisa.

פרק רביעי

ČETVRTO POGLAVLJE

NEGYEDIK FEJEZET

Kol Jisroel ješ lohem chelek löajlom ha'bo še'neemar vöamech kulom cadikim löajlom jiršu orec necer mato'aj ma'ase jodaj löhispo'er.

Ceo Izrael ima dela na budućem svetu kao što je rečeno: Tvoj narod – svi su pravednici, zauvek će posedovati zemlju, grana sáda Mojega, delo ruku Mojih da se njime krasim. (Ješajahu, 60:21.)

(Mišna, Sanhedrin 90a.)

Egész Izraelnek része van a jövendő világban, mint az Írás mondja. Néped mind igazságos, örökre birják a földet, mint ültetvényem sarjadéka s kezem műve, melyre büszke vagyok. (Jesájahu, 60:21.)

(Misna, Szanhedrin 90a.)

1. Ben Zajmo ajmer: Ezehu chochom ha'lajmed mi'kol odom, še'neemar: Mi'kol mölamdaj hiskalti (ki edajsecho sicho li). Ezehu gibajr, ha'kajveš es jicraj, še'neemar: Tajv erech apajim mi'gibajr, u'majšel böruhaj, milajched ir. Ezehu osir ha'someach böchelkaj, še'neemar: Jögi'a ka'pecho ki sajchel, ašrecho vötajv loch, ašrecho bo'ajlom ha'ze, vötajv loch lo'ajlom ha'bo. Ezehu möchubod, ha'm'chabed es ha'b'rijajs, še'neemar: Ki möchabdaj achabed u'vajzaj jekolu.

Ben Zoma reče: – Ko je mudrac? – Onaj koji uči od svakog čoveka, kao što piše: Od svih, koji me poučavahu, sam stekao pamet. (Psalm, 119:99.) Ko je junak? – Onaj koji svlada svoj nagon, kao što piše: „Bolji je čovek pun strpljenja od junaka, i onaj ko svlada gnev od osvajača gradova.“ (Priče Solomonove, 16:32.) Ko je bogataš? – Onaj, koji je zadovoljan s onim, šta ima, kao što piše: „Kad jedeš trud ruku svojih, blago tebi, jer će ti biti dobro na budućem svetu.“ (Psalm, 128:2.) Ko je čašćen? – Ko druge ljude časti, kao što piše: „Jer one koji mene časte, častiću i ja, a koji mene grde, grdiću i ja.“ (Šemuel 1., 2:30.)

Ben Zóma ezt tanította: – Ki az igazi bölcs? Aki mindenkítől tanul! Amint az Írás mondja: „Minden tanítómól okulást szereztem.“ (Zsoltár, 119:99.) Ki az igazi hős? Aki indulatát legyőzi. „Többet ér a türelmes, mint a hős, – mondja az Írás, – aki az indulatán uralkodik, nagyobb mint a városhódító.“ (Példabeszédek, 16:32.) Ki a gazdag? Aki örül osztályrészének. „Ha kezed munkáját élvezed, – mondja a zsoltáros, – boldog vagy és jó neked.“ (Zsoltár, 128:2.) Boldog vagy ezen a világon és jó neked a másvilágon. Ki áll tisztelőben? Aki az embereket tiszteli. A Szentírás is mondja: „Akkik engem tisztelnek, azokat én is tiszteltem, akiket megvetnek, megvetésben részesülnek.“ (1Sámuel, 2:30.)

2. Ben Azaj ajmer: Heve roc lömicvo kalo u'vajrech min ho'avero, še'micvo, gajreres micvo, va'avero gajreres avero, še's'char micvo micvo u's'char avero avero.

Ben Azaj reče: – Žuri se da izvršiš ma i malo dobro delo, a beži od prekršaja, jer dobro delo dovodi do dobrog dela, a prekršaj od prekršaja. Nagrada za dobro delo je dobro delo, a kazna za prekršaj je prekršaj.

Ben Azzáj ezt tanította: – Igyekezz még a legcsekélyebb vallási parancsot is teljesíteni és menekülj minden bűn elől; mert a jótett jótettet von maga után, a bűn pedig új bünt. A jótett jutalma egy újabb jótett, a bűn büntetése egy újabb bűn.

(ג) הוא הנה אומר. אל־תהי בו לְכַל־אָדָם וְאֶל־תְּהִי מִפְּלִיג לְכַל־דָּבָר. שְׂאִין לֶךְ אָדָם. שְׂאִין לוֹ שְׁעָה. וְאִין לֶךְ דָּבָר. שְׂאִין לוֹ מְקוּם:

(ד) רבי לויטס איש יבנה אומר. מאד מאד הנה שפל רוחי. שיתקנת אנוש רפה:

(ה) רבי יוחנן בן־ברוקה אומר. כִּלְהִמְחִיל שֵׁם שְׂמִיָּם בְּפִתְרֵי גִפְרֵיִם מִמֶּנּוּ בְּגִלְוֵי אֶחָד בְּשׁוּנְג וְאֶחָד בְּמִזִּיד בְּחִלּוֹל הַשֵּׁם:

(ו) רבי ישמעאל (בנו) אומר. הַלּוֹמֵד עַל־מִנְת לַלְמֹד. מִסְפִּיקִים בְּיָדוֹ, לַלְמוֹד וְלַלְמֹד. וְהַלּוֹמֵד עַל־מִנְת לַעֲשׂוֹת. מִסְפִּיקִים בְּיָדוֹ, לַלְמוֹד וְלַלְמֹד. לְשִׁמּוֹר וְלַעֲשׂוֹת:

(ז) רבי צדוק אומר. אֶל־תִּפְרוֹשׁ מִן־הַצְּבוּר וְאֶל־תַּעֲשֵׂה עֲצָמָךְ כְּעוֹרְבֵי תַּדְיָנִים וְאֵל תַּעֲשֵׂה עֲטֶרֶה לְהַתְנַגֵּל־בָּהּ וְלֹא תִקְרָא לְחִפְר־בָּהּ. וְכִּי תֵּהֵא הַלֵּל אֹמֵר. וְדֹאשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַנְא. טַלְתָּ. הֵא לְמִדְתִּי. כִּל תִּבְנֶה מִדְּבַרִי תוֹדָה. נוֹטֵל תִּיּוֹ מִדְּעוֹלָם:

(ח) רבי יוסי אומר. כִּלְהִמְכַבֵּד אֶת־הַתּוֹרָה, נוֹפֵא מִכְבָּד עַל־הַבְּרִיּוֹת. וְכִלְהִמְחִיל אֶת־הַתּוֹרָה, נוֹפֵא מִחִלּוֹל עַל־הַבְּרִיּוֹת:

3. Hu hojo ajmer: Al töhi voz löchol odom vöal töhi maflig löchol dovor, še'ejn löcho odom še'ejn laj šo'o, vöejn löcho dovor še'ejn laj mokajm.

On bi rekao: – Ne preziri nikoga, i ne odbij nijednog mišljenja, jer nema čoveka, koji nema svoga časa, i nema mišljenja, koje ne bi imalo svoje mesto.

Ugyanó szokta ezt is mondani: – Ne kicsinyelj le senkit és ne tarts semmit sem lehetetlennek, mert nincs oly ember, akinek el nem jöhet az ideje és nincs oly dolog, amelynek nem volna valahol helye.

4. Rabi Lövitas iš Javne ajmer: Möajd möajd heve šöfal ruach, še'tikvas enajš rimo.

Rabi Levitas iz Javnea reče: – Budi veoma, veoma ponizan, jer su poslednja nada ljudska – crvi.

Rabbi Levitász, a jávnei, ezt szokta mondani: – Nagyon, de nagyon alázatos légy, mert az embernek végreménye: a tetetői féreg.

5. Rabi Jajchonon ben Bőrajko ajmer: Kol ha'möchalel šem šomajim ba'seser, nifro'im mi'menu bögoluj, echod šajgeg vöechod bömezid ba'chilul ha'šem.

Rabi Johanan ben Beroka reče: – Svako ko potajno skrnavi Ime Božje [Čini greh s mišlju da će on ostati u tajnosti.] biće javno kažnjen, a svejedno je kod skrvnjenja Imena Božjega, da li je počinjeno hotimice ili nehotice.

Rabbi Jóchannán ben Beróka ezt mondta: – Aki megszezteleníti Isten Nevét titokban, [Bünt követ el abban a hiszemben, hogy az titokban marad.] az nyilvánosan bünhődik érte, akár gondatlanságból, akár szándékosan követte el, egyre megy.

6. Rabi Jišmo'el (bönaj) ajmer: Ha'lajmed al-mönos lölamed, maspikim böjodaj, lil'majd u'lölamed. Vöha'lajmed al-mönos la'asajs, maspikim böjodaj, lil'majd u'lölamed, liš'majr völa'asajs.

Njegov sin, Rabi Jišmael reče: – Ko uči, kako bi mogao podučavati, moći će i učiti i podučavati, a ko uči kako bi mogao izvršavati, moći će učiti, podučavati, paziti i vršiti.

Rabbi Jismáél, az előbbinek fia, ezt tanította: – Ha valaki azért tanul, hogy másokat taníthasson, Isten megsegíti, hogy tanulhasson és taníthasson. De ha azért tanul, hogy aszerint cselekedjék is, azt Isten megsegíti, hogy tanuljon és taníthasson, hogy a törvényeket megtarthassa és gyakorolhassa.

7. Rabi Codajk ajmer: Al (tifrajš min-ha'cibur vöal-ta'as acmöcho köajröche ha'dajonim vöal) ta'aseho atoro löhisgadel-boh völej kardajm lach'por-boh. Vöchoch hojo Hilel ajmer: Vödiištamajš böšogo, chalof, ho lomadto, kol ha'neheno mi'divre Sajro, najtel chajov min-ho'ajlom.

Rabi Cadok reče: – Ne odvajaj se od zajednice. [To je kazao u 5. delu II poglavlju Hilel.] Kao sudija ne drži stranu u sporu nikome. [Po 8. delu I poglavlja, Jehuda ben Tabaj.] Ne služi se Torom da se Njome veličaš kao krunom, niti kao sekirom da Njom krčiš. [Kao sredstvo za zaradu.] Tako bi i Hilel govorio: „Ko se krunom Tore služi – propada.” [13. deo I poglavlja, Hilel.] Vidiš dakle, da svako ko ima materijalnu korist od Tore, uništava svoj život.

Rabbi Cádók ezeket mondotta: – Ne válj külön a közösségtől. [Ezt mondotta a II. fejezet 5.-ben Hillél.] Mint ítéletbíró, ne légy a felek ügyvivője. [Ezt az I. fejezet 8.-ban Jehuda ben Tabbáj.] Ne használd a Tórát korona gyanánt, amellyel dicsekednél, sem ásó gyanánt, amellyel ásnál. [Kenyérkereseti eszközül.] Ily értelemben mondotta Hillél is: „Aki a koronával üzérkedik, elvesz.” [I. fejezet 13. Hillél.] Ebből az következik, hogy aki hasznot húz a Tóra igéiből, megrövidíti életét.

8. Rabi Jajse ajmer: Kol ha'möchaber es ha'Tajro, gufaj möchubod al ha'b'rijajs, vöchol ha'möchalel es ha'Tajro, gufaj möchulol al ha'b'rijajs.

Rabi Jose reče: – Svako, ko poštuje Toru biće sam poštovan od ljudi, a ko Toru grdi, biće sam grđen od ljudi.

Rabbi Jósze mondotta: – Aki a Tórát tiszteli, az emberek is tisztelik; aki a Tórát megveti, az emberek is megvetik.

(ט) רבי ישמעאל בנו אומר. החושף עצמו מן-הדין. בורק ממנו איבה וגול ושבועת שוא. והגם לבו בהוראה. יאזרה. רשע וגם ריח:

(י) הוא הנה אומר. אל-תהי דן יחיד. שאין דן יחיד. אלא אחד. ואל-תאמר קבלו דעתי שהם רשאים ולא אהה: (יא) רבי יונתן אומר. כל-המקנים את-התורה מעני. סופו לקימה מעשר. וכל-המבטל את-התורה מעשר. סופו לבטלה מעני:

(יב) רבי מאיר אומר. הנה ממעט בעסק וצמק בתורה. נהנה שפל ריח בפני כל-אדם. ואם בטלת מן-התורה. יש-לך בטלים הרבה בנגיף. ואם צמלת בתורה. יש-לו שקר הרבה לתן-לך:

(יג) רבי אליעזר בן-יעקב אומר. העושה מצוה אחת. קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת. קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים בתרים בפני הפרענות:

(יד) רבי יוחנן הפגדלר אומר. כל-פגסיה שהיא לשם שמים. סופה להתקנם. ושאניה לשם שמים. איז סופה להתקנם:

(טו) רבי אלעזר בן שמוע אומר. יהי כבוד תלמידך חביב עליך בשלך. וקבוד חברך כמורא רבך. ומורא רבך כמורא שמים:

9. Rabi Jišmo'el bönaj ajmer: Ha'chajšech acmaj min ha'din, pajrek mi'menu evo vögozel u'šövu'as šov', vöhagas libaj böhajroo: šajte rošo vögas ruach.

Njegov sin, Rabi Jišmael reče: – Ko čedno odustaje od parničenja, [Svom suparniku radije nudi nagodbu.] sačuva sebe od mržnje, nasilja i neiskrene zakletve, a ko gordo izriče sud, lud je, zloban i grub.

Rabbi Jismáel, ennek fia, mondotta: – Aki kerül a perlekedést, [Inkább kiegyezést ajánl ellenfelének.] megóvja magát a gyűlölettől, az erőszaktól és a hamis eskütől; aki pedig mindenáron bírói döntést akar, az ostoba, gonosz és gögös ember.

10. Hu hojo ajmer: Al-töhi don jöchidi, še'ejn don jöchidi elo echod, vöal-tajmar kablu da'ti, še'hem rašoim völej oto.

On bi rekao: – Ne sudi sâm, jer samo Jedan ima koji sam sudi. I ne govori [Svojim kolegama sudijama]: Prihvatite moje mišljenje! To je njihovo pravo, a ne tvoje.

Ugyanő szokta ezt is mondani: – Ne hozz egymagdban bírói ítéletet, mert ezt csak az Egyetlen tetheti. És ne erőszakold [Bíró-társaidra]; Fogadjátok el az én nézetemet! – mert ez csak rajtuk áll és nem rajtad.

11. Rabi Jajnoson ajmer: Kol-ha'mökajem es-ha'Tajro me'ajni, sajjaj lökajmoh me'ajser, vöchol-ha'mövatal es-ha'Tajro me'ajser, sajjaj lövatloh me'ajni.

Rabi Jonatan reče: – Svako, ko se Torom bavi unatoč bede, baviće se kasnije Njome u bogatstvu, a ko se Torom ne bavi radi bogatstva, neće se kasnije moći Njome baviti zbog bede.

Rabbi Jónatan is mondotta: – Aki megtartja a Tórát szegénységben, végül megtarthatja az gazdagságban is, de aki hanyagolja a Tórát gazdagságban, az végül szegénységben fogja elhanyagolni.

12. Rabi Meir ajmer: Heve möma'et böesek va'asajk ba'Tajro, ve'heve šöfal ruach bif'ne chol-odom, vöim botalot min ha'Tajro, ješ-löcho bötelim harbe könegdecho. vöim omalto va'Tajro, ješ-laj sochor harbe liten-loch.

Rabi Meir reče: – Bavi se malo poslovima, kako bi se mogao baviti Torom. – Budi ponizan prema svakome čoveku! – Ako se ne baviš Torom, mnoge će te stvari sprečiti, a ako se trudiš Torom, ima mnogo nagrada, koje ti mogu biti dane.

Rabbi Méir mondotta: – Korlátozod egyéb foglalkozásaidat, hogy foglalkozhass a Tórával. Légy alázatos mindenkivel szemben. Ha elhanyagolod a Tórát – sok hiábavaló dolog gördülhet még akadályként elébed; de ha a Tórával fáradozol, van Istennek, amiből bő jutalmat ád.

13. Rabi Eli'ezer ben Ja'akajv ajmer: Ho'ajse micvo echos, kajne laj pöraklit echod, vöho'ajver avero echos, kajne laj kategajr echod, t'šuvo u'ma'asim tajvim kisrajs bi'f'ne ha'pur'onus.

Rabi Eliezer ben Jakov reče: – Ko jedno dobro delo učini stiće sebi zagovornika, ko jedan prekršaj učini, stiće sebi tužioca. – Pokora i dobra dela su poput oklopa pred kaznom.

Rabbi Eliézer ben Jákov ezt tanította: – Aki jótettet visz véghez, szószólót szerez vele magának. De ha bünt követ el, vádlót állít maga ellen. A megtérés és a jótettek védelmet nyújtanak büntetés ellen.

14. Rabi Jajchonon ha'Sandler ajmer: Kol-könesijo še'hi löšem šomajim, sajjoh löhiskajam, vöše'ejnöh löšem šomajim, ejn sajjoh löhiskajom.

Rabi Johanan Opančar reče: – Svaki zbor koji je zbog Boga, [Čije su namere plemenite.] mora da opstane, a koji nije zbog Boga, ne može opstati.

Rabbi Jóchanán, a Varga, ezt szokta mondani: – Minden gyülekezet, amely Isten Nevében [Amelynek célja nemes.] alakul, fönn fog állni; amely gyülekezet nem Isten Nevében alakul, nem fog fönnállni.

15. Rabi Elozor ben Šamu'a ajmer: Jöhi chövajd talmid'cho choviv olecho köše'loch, u'chövajd chaverocho kömajro raboch, u'majro raboch kömajro šomojim.

Rabi Elazar ben Šamua reče: – Neka ti bude čast učenika tvojega draga kao tvoja vlastita, čast druga tvoga kao poštovanje učitelja, a poštovanje učitelja kao poštovanje Božje.

Rabbi Elázár ben Sammua monda: – Tanítványaidat annyira becsüld meg, mint tenmagadat, társaidat annyira tiszteld, mint mesteredet és mesteredet félve tiszteljed, mint magát az Istent!

יטו רבי יהודה אומר. הנה זהיר בתלמודי. ששגגת תלמוד
עילה זדון:

יטו רבי שמעון אומר. שלשה כתרין הן. כתר תורה.
וכתר פהיגה. וכתר מלכות. וכתר שם טוב עולה על גביהן:
יטו רבי נהוראי אומר. הנה גולה למקום תורה. ואלתאמר.
שהיא תבא אחריה. שחבריה יקיימוה בידה. ואל בניתה אליתשען:
יטו רבי ינאי אומר. אין בדינו לא משלנת הרשעים ואף
לא מיסורי הצדיקים:

יטו רבי מתתיה בן חרש אומר. הנה מקדים בשלום כל
אדם. ונהו נגב לאריות. ואלתהי ראש לשעלים:

יטו רבי יעקב אומר. העולם הזה דומה לפרוזדור בפני
העולם הבא. התמן עצמה בפרוזדור. כדי שתכנסם למרקלין:
יטו הוא הנה אומר. יפה שעה אחת בתשובה ומעשים
טובים בעולם הזה מקלתי העולם הבא. ויפה שעה אחת
של קורת רוח בעולם הבא מקלתי העולם הזה:

יטו רבי שמעון בן אלעזר אומר. אליתרצה את חברך
בשעת בעסו. ואל תנחמנו בשעה שמתו מיטל לפגיו. ואל
תשאל לו בשעת נדרו. ואלתשתדל לראותו בשעת קלקלתו:

16. Rabi Jōhuho ajmer: Heve zohir bōsalmud, še'šig'gas talmud ajlo zodajn.

Rabi Jehuda reče: – Budi oprezan u nastavi, jer greška u nauci dovodi do greha.

Rabbi Jehuda ezt mondta: – Tanulj figyelmesen, mert ha a tanulásban tévedsz, ez felér egy gonosztettel.

17. Rabi Šim'on ajmer: Š'lajšo chōsovim hen, keser Tajro, vōcheser kōhuno, vōcheser malchus, vōcheser šem tajv ajle al gabehen.

Rabi Šimon reče: – Ima tri krune: krana Tore, krana sveštenstva i krana kraljevstva; ali krana dobroga imena vredi više od njih.

Rabbi Šimon ezt mondta: – Háromféle korona van: a Tóra koronája, a papi korona és a királyi korona; de a jó hírnév koronája mindháromnak fölötte áll.

18. Rabi Nōhajraj ajmer: Heve gajle li'm'kajm Tajro, vōal-tajmar, še'hi sovaj acharecho, še'chaverecho jōkamuhō vōjodecho, vōal-binos'cho al-tišo'en.

Rabi Nehoraj reče: – Iscli se u mesto, gde ima Tore, i ne govori da Ona k tebi dođe, ili da će ti Je drugovi [Koji su to naučili od majstora.] doneti. I ne oslanjaj se na svoj vlastiti razum!

Rabbi Nehoraj ezt mondta: – Te vándorolj a tudomány székhelyére – és ne gondold, hogy a tudomány megy te utánad, amennyiben társaid [Akik azt a mesterektől tanulták.] majd közlik veled – és a magad értelmére se támaszkodjál.

19. Rabi Janaj ajmer: Ejn bō'jodenu laj mi'šalvas ho'rōšo'im vōaf laj mi'jisajre ha'cadikim.

Rabi Janaj reče: – Ne možemo rastumačiti niti mira zlopakih, niti nesreće pravednika. [To jest: mi smo osrednji ljudi.]

Rabbi Jannáj ezt szokta mondani: – Nekünk nincs részünk sem a gonoszok jólétében, sem a jámborok szenvedéseiben. [Azaz: mi közepes emberek vagyunk.]

20. Rabi Matisjo ben Chereš ajmer: Heve mak'dim bi'š'lajm kol-odom vōheve zonov lo'arajajs vōal-tōhi rajš la'šu'olim.

Rabi Matitja ben Hereš reče: – Pozdravi svakoga prvi! – Budi radije rep lava, nego glava lisice.

Rabbi Matitja ben Cheres ezt tanította: – Köszönj előre mindenkinek. Inkább légy utolsó az oroszlánok között, mint első a rókák között.

21. Rabi Ja'akajv ajmer: Ho'ajlom ha'ze dajme li'f'rajz'dajr bi'f'ne ho'ajlom ha'bo. ha'sōken acmōcho bi'f'rajz'dajr kōde še'tikones li'tōraklin.

Rabi Jakov reče: – Ovaj je svet nalik na predbolje budućega sveta. Spremi se u predbolju, kako bi mogao ući u dvoranu!

Rabbi Jákov ezt mondta: Ez a világ a túlvilágnak előcsarnoka. Hozd magad rendbe az előcsarnokban, hogy beléphess a diszterembe!

22. Hu hojo ajmer: Jofō šo'o achas bi's'šuvo u'ma'asim tajvim bo'ajlom ha'ze mi'kolchaje ho'ajlom ha'bo, vōjofō šo'o achas šel kajras ruach bo'ajlom ha'bo mi'kolchaje ho'ajlom ha'ze.

On bi rekao: – Bolji je čas pokore i dobrih dela na ovome svetu, nago sav život na budućem svetu. [Život na drugome svetu nije pogodan za sticanje zasluga.] A bolji je čas mirovanja na budućem svetu, nego sav život na ovome svetu.

Ugyanő mondta ezt is: – Többet ér egy óra megtérésben és jócselekedetekben ezen a világon, mint az egész túlvilági élet [A túlvilági élet nem alkalmas érdemek szerzésére.]; ellenben többet ér egy órányi lelki nyugalom a túlvilágon, mint az egész földi élet.

23. Rabi Šim'on ben Elozor ajmer: Al-tōrace es-chavercho bi'šōas ka'saj vōal tōnachamenu bō'šo'o še'mesaj mutol lōfonov, vōal-tišal laj bi'šōas nidraj, vōal-tišadel li'rajaj bi'šōas kalkolosaj.

Rabi Šimon ben Elazar reče: – Ne kušaj primiti druga svoga u času gneva, i ne kušaj ga utešiti, dok mrtvac pred njim leži. Ne ispituj ga u času, kad prima zavet na sebe [Iako je to u nekim slučajevima dopušteno.] i ne želi da ga gledaš u času propasti.

Rabbi Šimon ben Elázár ezt szokta mondani: – Ne kérleld a felebarátodat, mikor dühöng; ne vigasztald, mikor még halottja előtte fekszik; ne kísérelj meg őt fogadalma alól feloldani, [Ami bizonyos körülmények között meg van engedve.] alig hogy azt megtette, és ne siess őt meglátogatni, ha szégyenletes dolog esett meg vele.

כט) שמואל הקטן אומר. בגבל איבך אל-תשמה ובכשלו
 אל-יגל לכה. פן-יראה ה' ורע בעיניו והשיב מעליו אפו :
 סט) אלישע פן-אביה אומר. הלומד ילד למה הוא דומה.
 לדיו בתובה על-גיר תדוש. ותלומד זמן למה הוא דומה. לדיו
 בתובה על-גיר מחוס :
 כז) רבי יוסי בר יהודה איש כפר הכבלי אומר. הלומד

מן-הקטנים למה הוא דומה. לאוכל עגבים קהות ושונה יין
 ממתו. ותלומד מן-הקנים למה הוא דומה. לאוכל עגבים
 בשילות ושונה יין ישן :

כח) רבי (מאיר) אומר. אל-תסתכל ברגליו. אלא במה שיש
 בו. יש רגליו קדש מלא ישן. וישן שאפילו קדש אין בו :
 כט) רבי אלעזר הקפא אומר. הקנאה ותפאזה והקבוד
 מוציאים את-האדם מן-העולם :

כס) הוא הנה אומר. הילודים למות. והמתים להחיות.
 ותחיים להין. לידע ולהודיע ולהתדע שהוא אל. הוא היצר.
 הוא הפורא. הוא המבין. הוא הנחין. הוא העד. הוא בעל דין.
 הוא עתיד לדון. ברוך הוא. שאין לפניו לא עולה ולא שכיחה.
 ולא משוא פנים. ולא מקח שחד. ודע שהכל לפי החשבון.
 ואל-יבטיחה יצרה. שהשאול בית מנוס לה. שעל פרסה אתה
 יוצר. ועל פרסה אתה נולד. ועל פרסה אתה חי. ועל פרסה
 אתה מת. ועל פרסה אתה עתיד לתן דין ותשבון לפני מלך
 מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא :

24. Š'muel ha'Koton ajmer: Bi'n'fajl aj'jivcho al-tismoch u'vi'koš'laj al jogel libecho, pen-jire Adonaj vōra bōejnov vōhešiv me'olov apaj.

Šemuel ben Hakatan (manji, mlađi) reče: – „Kad ti neprijatelj pada, ne raduj se, kad posrće, neka ne klikće srce tvoje. Jer će to Bog videti, i biće Mu krivo, pa će gnev Svoj od njega odvratiti na tebe” (Priče Solomonove, 24:17.)

S'muel ben Hakkatan (kisebb, ifjabb) ezt a verset szokta idézni: – „Ne örülj, ha ellenfeled elesik, ne örvendjen szived, ha megbotlik, mert Istennek ez visszatetsző és recád fordítja haragját!” (Példabeszédek, 24:17.)

25. Elišo ben Avujo ajmer: Ha'lajmed jeled lömo hu dajme, lidjaj kösuvo al-nōjod chodoš, vōha'lajmed zoken lömo hu dajme, lidjaj kösuvo al-nōjod mochuk.

Eliša ben Abuja reče: – Na što je nalik onaj, što uči dete? – Na mastilo, što piše na nov papir. Na što je nalik onaj što uči starca? – Na mastilo što piše na brisani papir.

Elisa ben Abuja ezt mondotta: – Amit gyermekkorodban tanulsz, olyan mint a tintafírás tiszta papíron; amit öreg korodban tanulsz, olyan mint a tintafírás levakart papíron.

26. Rabi Jajse bar Jōhudo iš K'far ha'Bavli ajmer: Ha'lajmed min ha'kōtanim lömo hu dajme, löajchel anovim kehajs vōšajse jajin mi'gita, vōha'lajmed min-ha'zōkenim lömo hu dajme, löajchel anovim böšulajs vōšajse jajin jošon.

Rabi Jose bar Jehuda iz Kfar Bavlija reče: – Na koga je nalik onaj što uči od dece? – Na onog, ko jede zeleno grožđe i pije vino iz teska. A, na koga je nalik onaj, ko uči od starijih? – Na onog, ko jede zrelo grožđe i pije staro vino.

Rabi Jósze bar Jehúda, a Kefár-Bábéli, ezt szokta mondani: – Aki ifjaktól tanul, olyan mint aki éretlen szőlőt eszik és mustot iszik; aki pedig öregektől tanul, olyan mint aki érett szőlőt eszik és óbort iszik.

27. Rabi Meir ajmer: Al tistakel bökankan elo bömo še'ješ baj, ješ kankan chodoš mole jošon, vōjošon še'afilu chodoš ejn baj.

Rabi Meir reče: – Ne gledaj na vrč, nego na ono što je u njemu. Ima novih vrčeva punih staroga vina, i starih vrčeva u kojima nema ni novoga.

Rabi Méir pedig ezt mondotta: – Ne nézd a korsót, hanem a tartalmát! Van új korsó – óborral tele, és van viszont régi korsó, amelyben más újbor sincs.

28. Rabi Elozor ha'Kapor ajmer: Ha'kino vōha'taavo ha'kovajd majciin es ho'odom min ho'ajlom.

Rabi Elazar Hakapar reče: – Zavist, pohlepa i častoljublje uništavaju čoveka.

Rabi Elázár Hakkapár mondotta: – Az irigység, az élvezethajhászás és a nagyravágyás megrövidíti az ember életét.

29. Hu hojo ajmer: Ha'jōlajdim lomus vōha'mesim löhechojajs vōha'chajim lidajn leda u'lōhajdi'a u'lōhivoda še'hu El, hu ha'jajcer, hu ha'bajre, hu ha'mevin, hu ha'dajon, hu ho'ed, hu ba'al din, hu osid lodun. Boruch hu še'ejn löfonov laj avlo vōlaj śich'cho vōlaj masaj fonim vōlaj mi'kach šajchad, vōda še'ha'kajl l'fi ha'chešbajn, vōal-javtichacho jicrōcho še'ha'šōajl bes monajs loch še'al korchacho ato najcor vōal korchach ato najlod vōal korchacho ato chaj, vōal korchacho ato mes, vōal korchacho ato osid liten din vōchešbajn lifne melech malche ha'mōlochim ha'kodajš boruch hu.

On bi rekao: – Svi rođeni idu k smrti, a umrli k oživljenju. Živi idu k sudu, da spoznaju, jave i da bude objavljeno, da je Bog stvoritelj i stvaralac, sveznajući, sudija i svedok i tužilac, i da će suditi On – da je blagosloven – pred kim nema nepravde i zaboravljanja, nema ugleda pojedince i nema mita. [Ne šteti ni pravednika, ako čini greh.] Znaj, dakle, da je sve po računu. Neka te ne uverava strast tvoja, da je podzemlje utočiste. Jer, kao što si rođen bez svoje volje, i kao što bez svoje volje živiš, i kao bez svoje volje umireš, tako ćeš i bez svoje volje morati na sud pred Kralja svih kraljeva, pred Svetoga, da je blagosloven.

Ugyanő mondotta ezt is: – Akik születtek, meghalnak, – akik meghalnak, feltámadnak, – akik élnek, ítéletre kerülnek. Ebből mindenki tudhatja és beláthatja, hogy Isten az alkotó, Ő a teremtő, Ő a mindentudó, Ő a bíró, a tanú és a vádló, és Ő mond majd ítéletet; dicséртesség szent Neve! Előtte nincs sem joggatlanság, sem feledékenység, sem személyválogatás, sem megvesztegetés. [A jámbort sem kíméli, ha bűnt követ el.] Tudd meg továbbá, hogy minden tetted számba van véne. És bűnös hajlamod ne hitelgessen azzal, hogy a sír majd menedék lesz számodra! Hiszen nem a te akaratodra fogantattál, nem a te akaratodra születél, akaratod nélkül élsz, akaratod ellenére halsz meg és akaratod ellenére kell majdan tetteidről számot adnod a királyok Királya, a Legszentebb előtt, dicséртesség szent Neve!

רבי חנניא בן עקשיא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא
 לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות. שנאמר,
 ׀ חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויאדיר: עלינו קדוש ייחב.

פֶּרֶק חֲמִישִׁי

כִּלְיִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּיָה.
 שְׁנֵאמַר, וְעַמּוּד בָּלֵם צַדִּיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ
 אָרֶץ. נֶאֱדָר מִטְעֵי, מַעֲשֵׂה יְדֵי הַהֲתַפָּאָר:

טו בַּעֲשֵׂרָה מֵאֲמֵרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם, וַיְמַה תִּלְמִיד לֹאמַר,
 תְּהִיָּא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֵלֵּא לְהַפְרֵע מִן־הַרְשָׁעִים,
 שְׁמֵאֲבָדִים אֶת־הָעוֹלָם, שְׁנִבְרָא בַּעֲשֵׂרָה מֵאֲמֵרוֹת, וְלִתְנֵן שָׂבֵר
 טוֹב לְצַדִּיקִים, שְׁמִקְוִיִּים אֶת־הָעוֹלָם, שְׁנִבְרָא בַּעֲשֵׂרָה מֵאֲמֵרוֹת:
 טז עֲשֵׂרָה הַזֹּרוֹת מֵאֲדָם וְעַד גֵּנִם. לְהוֹדִיעַ בְּמָה אָרְךָ
 אֲפִים לְפָנָיו, שְׁכָל־הַזֹּרוֹת הָיוּ מִבְּעֵיסִים לְפָנָיו, עַד שֶׁהִבִּיא
 עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַמַּבּוּל:

טז עֲשֵׂרָה הַזֹּרוֹת מִנְּחָ וְעַד אֲבָרָהֶם, לְהוֹדִיעַ בְּמָה אָרְךָ
 אֲפִים לְפָנָיו, שְׁכָל־הַזֹּרוֹת הָיוּ מִבְּעֵיסִים לְפָנָיו, עַד שֶׁבֵּא אֲבָרָהֶם
 אֲבִינוּ וְקִבֵּל עָלָיו שָׂבֵר בָּלֵם:

טז עֲשֵׂרָה גְסוּיוֹנוֹת נִתְנַסָּה אֲבָרָהֶם אֲבִינוּ וְעַמְד בְּבָלָם,
 לְהוֹדִיעַ בְּמָה חֲבָתוֹ שֶׁל־אֲבָרָהֶם אֲבִינוּ:

Rabi Chananjo ben Akašjo ajmer: Roco ha'Kodajš boruch hu lōzakajs es Jisroel, löfšichoch hirbo lohem Tajro u'micvajs, še'neemar: Adonaj chofec lömaan cidkaj jagdil Tajro vōjadir.

Rabi Hananja ben Akašija veli: – Sveti, da je blagosloven, hieo je da Izrael bude zaslučan, zato mu je dao mnogo Nauka i zakona, kao što je rečeno : „Večni to hoće zbog pravde Svoje, da veliča Toru i da je uzvisi.“ (Ješajahu, 42:21.)

(Mišna, Makot 23b.)

Rabbi Chánánja, Akásia fia, monta: – A Szentséges, dicsértessék Ő, düssá akarja érdemekben tenni Izráelt, azért gyarapította számukra a Tant és törvényt, amint írva van: „Az Örökkévaló kívánta, az Ő igazsága kedvéért, hogy nagygyú és dicsővé tegye a Törát.“ (Jesájáhu, 42:21.)

(Misna, Makkot 23b.)

Završna molitva, kadiš ožalošćenih.

Záróima, a gyászolók káddisa.

פרק חמישי

PETO POGLAVLJE

ÖTÖDIK FEJEZET

Kol Jisroel ješ lohem chelek löajlom ha'bo še'neemar vōamech kulom cadikim löajlom jiršu orec necer mato'aj ma'ase jodaj löhispo'er.

Ceo Izrael ima dela na budućem svetu kao što je rečeno: Tvoj narod – svi su pravednici, zauvek će posedovati zemlju, grana sáda Mojega, delo ruku Mojih da se njime krasim. (Ješajahu, 60:21.)

(Mišna, Sanhedrin 90a.)

Egész Izráelnek része van a jövendő világban, mint az Írás mondja: Néped mind igazságos, örökre birják a földet, mint ültetvényem sarjadéka s kezem műve, melyre büszke vagyok. (Jesájáhu, 60:21.)

(Misna, Sanhedrin 90a.)

1. Ba'asoro maamorajs nivro ho'ajlom, u'ma talmud lajmar, va'ha'laj bömaamor echod jochajl löhiborajs, elo löhipor'a min-ho'rōšo'im še'mōabdim es-ho'ajlom, še'nivro ba'asoro maamorajs, vōliten sochor tajv la'cadikim, še'mōkajmim es-ho'ajlom, še'nivro ba'asoro maamorajs.

Sa deset izreka je stvoren svet. Šta to znači? Ta, zar nije mogao biti stvoren jednom izrekom? Zato, da se kazne grešnici što uništavaju svet stvoren sa deset izreka, [Vrednije je delo stvoreno sa više truda.] i da se nagrade pravednici, što uzdržavaju svet stvoren sa deset izreka.

Tíz mondással teremtette Isten a világot. Mi ebből a tanulság? Egy mondással is megte-remthette volna és mégis tízzel teremtette, – mily nagy büntetést érdemelnek a gonosztevők, akik egy tíz mondással teremtett világot [A nagy fáradsággal alkotott mű becsesebb.] pusztítanak el – és mily nagy jutalmat érde-melnek a jámborok, akik egy tíz mondással teremtett világot fenntartanak.

2. Asoro dajrajs me'Odom vōad Najach, löhajdi'a ka'mo erech apajim löfonov še'kol ha'dajrajs hoju mach'isim löfonov, ad še'hevi alehem es-me ha'mabul.

Deset pokoljenja ima od Adama do Noaha, da se pokaže kolika je strpljivost Božja, jer Ga je svako pokoljenje nanovo razljutilo, dok konačno nije doneo protiv njih potop.

Tíz nemzedék volt Ádám-tól Noá-chig (Noé). Ebből megtudhatjuk, hogy milyen hosszantűró az Isten; mert ezek a nemzedékek mind ingerelték Őt, míg végre is reájuk bocsátotta a vízözönt.

3. Asoro dajrajs mi'Najach vōad Avrohom löhajdi'a ka'mo erech apajim löfonov, še'kol ha'dajrajs hoju mach'isim löfonov, ad še'bo Avrohom ovinu vōkibel olov söchar kulom.

Deset pokoljenja ima od Noaha do Avrahama, da se pokaže kolika je strpljivost Božja, jer Ga je svako pokoljenje nanovo razljutilo, dok nije došao naš otac, Avraham, i primio platu za sve.

Tíz nemzedék volt Noáchtól Ábrahám-ig. Ebből láthatjuk, hogy milyen hosszantűró az Isten, mert ezek a nemzedékek is ingerelték Őt, amíg végre eljött Ábrahám és érdemeket szerzett valamennyi helyett.

4. Asoro nisajnajs nisnaso Avrohom ovinu vōomad böchulom, löhajdi'a ka'mo chibosaj šel Avrohom ovinu.

Sa deset iskušnja iskušao je Bog Avrahama, a on je sva izdržao, da se pokaže, kolika je bila ljubav našega oca Avrahama.

Tíz próbán ment keresztül Ábrahám ösátyánk és helytállt valamennyiben; ebből láthatjuk, mily nagy volt Ábrahám ösátyánk szerete Isten iránt.

טו עשורה גסים געשו לאבותינו במצרים ועשורה על היים :
 טז עשור מכות הביא הקדוש ברוך הוא על המצריים
 במצרים ועשור על היים :

טז עשורה גסיונות גפו אבותינו את הקדוש ברוך הוא
 במדבר. שנאמר, ויגפו אתי זה עשור בעמים ולא שמעו בקולי :
 טז עשורה גסים געשו לאבותינו בבית המקדש. לא הפילה
 אשה מרים בשר הקדש, ולא הקריח בשר הקדש מעולם.
 ולא נראה זבוב בבית המטבחים, ולא ארע קרי לכהן גדול
 ביום הכפרים, ולא כפו הנשמים אש של עצי המערכה, ולא
 נצקה הרוח את עמוד העשן, ולא נמצא פסול בעמר ובשתי
 הלחם ובגלחם הפנים, עמדים צפופים ומשתחרים רוחים, ולא
 הזיק נחש ועקרב בירושלים מעולם, ולא אמר אדם לחבית,
 צר לי המקום, שאלין בירושלים :

טז עשורה דברים נבראו בערב שבת בין השמשות.
 ואילו הן, פי הארץ, פי הבאר, פי האתון, הנקשת והמן והמטה
 והשמיר, הקתב והמכתב והלחורת, ויש אומרים, אף המזיקין
 וקבורתו של משה ואילו של אברהם אבינו, ויש אומרים, אף
 צבת בצבת עשירה :

5. Asoro nisim na'asu la'avajsenu bōMicrajim va'asoro al ha'jom.

Deset se čudesa zbilo našim praocima u Egiptu, a deset na moru.

Tiz csoda történt öseinkkel Egyiptomban és tiz történt a (sás) tengernél.

6. Eser makajs hevi ha'Kodajš boruch hu al ha'micrijim bōMicrajim vōeser al-ha'jom.

Deset je kazni Sveti, da je blagosloven, doneo na Egipcane, a deset na moru.

Tiz csapást hozott Isten az egyiptomiakra Egyiptomban és a (sás) tengernél.

7. Asoro nisjajnajs nisu avajsenu es-ha'Kodajš boruch hu ba'midbor, še'neemar va'jōnasu ajsi ze eser pōomim vōlaj šom'u bōkajli.

Sa deset iskušnja iskušali su praoci naši u pustinji Svetoga, da je blagosloven, kao što piše: „Već Me eto deset puta iskušavahu, i ne saslušaju Moga glasa.” (Mojsije 4., 14:22.)

Tizszer tették próbára öseinket az Istent a sivatagban, amint írva van: „Immár tízszer kísértettek meg és mégsem fogadták szavamat!” (4Mózes, 14:22.)

8. Asoro nisim na'ase la'avajsenu bōves ha'mikdoš, laj hipilo išo me'reach bōsar ha'kajdeš, vōlaj hisriach bōsar ha'kajdeš me'ajlom, vōlaj niro zōvuv bōves ha'matbochajim, vōlaj er'a kerī lōkajhen gōdajl bōjajm ha'kipurim, vōlaj chibu ha'gōšomim eš šel ace ha'ma'arocho vōlaj nič'cho ho'ruach es-amud he'ošon, vōlaj nimco fōsul bo'ajmer, u'vi'šte ha'lechem, u'vōlechem ha'ponim ajmdim cōfufim, u'mištachavim rōvochim, vōlaj hizik nochoš, vō'akrov b'Irušolajim me'ajlom, vōlaj omar odom la'chaveraj, car li ha'mokajm, še'olin b'Irušolajim.

Deset se čuda zbilo našim praocima u Svetilištu: 1. Nijedna žena nije zbog mirisa žrtvenoga mesa prerano rodila. 2. Nikad se nije pokvarilo žrtveno meso. 3. Nikad se nije videla muva u klaonici. 4. Nikad se nije velikom svešteniku na dan pomirenja dogodila zapreka. 5. Nikad nisu kiše ugasile vatru na žrtveniku. 6. Nikad nije vetar skrenuo stup dima. 7. Nikad nije pronađena mana na prvencima plodova (Omer) [Žrtva od ječmenog brašna koja se prikazivala drugod dana Pesaha.] i na dva hleba [Koja su na Šavuot iz novog brašna doneli.] i na hlebu izloženo. [Kojeg su za svaku Subotu ispekli.] 8. Stajali su stisnuti, a dosta je bilo mesta da se poklone ničice. 9. Nikad nije nanela šteta u Jerusalimu ni zmijsa, ni jakrep. 10. I nije rekao jedan drugome: tesno mi je da prenoćim u Jerusalmu.

Tiz csoda történt öseinkkel a jeruzálemi Szentélyben: 1. Asszony nem szült időtlenl égő áldozati hús szagától. 2. Az áldozati hús sohasem romlott meg. 3. A Szentély vágóhídján sohasem láttak legyet. 4. A főpap az engesztelés napján sohasem lett tisztátalanná. 5. Az eső nem oltotta el soha az oltártűzet. 6. A szél sohasem zilálta szét az oltár füstoszlopát. 7. Nem fordult elő hiba az „Omer”-ben [A Pézsách második napján bemutatott árpaliszt áldozat], a „Két kalács”-ban [Amelyet Šavuotkor az új búzából hoztak.] és a „Szinkenyer”-ben. [Amit minden Szombatra sütöttek.] 8. A nép a csarnokban zsúfolva állott, de tágas helyük volt, amikor leborultak. 9. Kigyó vagy skorpió sohasem tett kárt Jeruzsálem városában. 10. Sohasem panaszkodott senki amiatt, hogy nem talált helyet, ahol megszálljon Jeruzsálemben.

9. Asoro dōvorim nivroū bōerev Šabos bejn ha'šōmošajs, vōleu hen, pi ho'orec, pi ha'bōer, pi ho'osajn, ha'kešes vōha'mon vōha'mate vōha'šomir, ha'kōsov vōha'machtev vōla'luchajs, vōješ ajmrim, af ha'mazikin u'kōvurosaj šel-Majše vōlaj šel-Avrohom ovinu, vōješ ajmdim, af cōvas bi'cōvas asujo.

Deset je stvari stvoreno u predvečerje prve Subote pre zalaska sunca: 1. Otvor zemlje. [Koji je progutao Koraha, Mojsije 4., 16:32.] 2. Otvor vrela. [Koje je Izrael pratio u pustinji, Mojsije 4., 21:16.] 3. Usta magarice Bileamove, koja je govorila. [Mojsije 4., 22:28.] 4. Duga. [Mojsije 1., 9:3.] 5. Mana. [Mojsije 2., 16:15.] 6. Štap Mojsijin, kojim je pravio čuda. [Mojsije 2., 4:17.] 7. Šamir. [Jedan mali insekt koji je kamenje cepao.] 8. Pismo. 9. Pisaljka. i 10. Ploče. [Na koje su bile uklesane deset zapovesti.] Neki vele: zli dusi, Mojsijin grob i ovan oca našega, Avrahama, a drugi vele: i klešta, jer se klešta samo kleštima mogu praviti.

Tiz dolog lett megteremtve Szombat előestéjén alkonyatkor: 1. A föld nyílása. [Amely Korácht elnyelte, 4Mózes, 16:32.] A kút. [Amely a sivatagban követte Izraelt, 4Mózes, 21:16.] 3. Bileám szamarának beszélő képessége. [4Mózes, 22:28.] 4. A szivárvány. [1Mózes, 9:3.] 5. A manna. [2Mózes, 16:15.] 6. Mózes csodatevő botja. [2Mózes, 4:17.] 7. A Šamir. [Egy kis rovar, amely a követ hasította.] 8. Az írás. 9. Az íróvessző. 10. A kőtáblák. [Amelyekre a tízparancsolat volt vésvé.] Némelyek szerint az ártó lények is, továbbá Mózes sírja és Ábrahám áldozati kosa. Mások szerint az első harapófogó is, amely egyébként csakis harapófogó segítségével készíthető.

י) שבעה דברים בגלגל ושבעה בהקם. חקם אינו מדבר לפני מי שגדול מפניו בהקמה (ובמנין). ואינו נכנס לתוך דברי חברו. ואינו נבהל להשיב. שואל בענין ומשיב כהלכה. ואומר על-ראשון ראשון ועל-אחרון אחרון. ועל מה-שלא שמע. אומר לא שמעתי. ומונה על-האמת. וחלופיהם בגלגל:

יא) שבעה מיני פרעגיות באים לעולם על-שבעה גופי עברה. מקצתם מעשרים ומקצתם אינם מעשרים. רעב של-בצרת בא. מקצתם רעבים ומקצתם שבעים. נמרו שלא לעשר. רעב של-מהומה ושל-בצרת בא. ושללא לפול את החלה. רעב של-בליה בא: דבר בא לעולם על-מיתות האמורות בתורה. שלא נמסרו לבית דין. ועל פרות שביעית: חרב באה לעולם על-ענוי הדין ועל-עוות הדין ועל-המורים בתורה שלא כהלכה: חיה רעה באה לעולם על-שבעת שוא ועל-חלול השם: גלות באה לעולם על-עובדי אלילים ועל גלוי עריות ועל-שפיכות דמים ועל-שמטת הארץ:

יב) בארבעה פרקים דבר מתרבה. ברביעית ובשביעית ובמוצאי שביעית ובמוצאי התג שבכל-שנה ושנה. ברביעית מפני מעשר עני שבשלישית. בשביעית מפני מעשר עני שבששית. במוצאי שביעית מפני פרות שביעית. במוצאי התג שבכל-שנה ושנה מפני גזל מתנות עניים:

10. Šiv'o dövörim bögajlem vöšiv'o böchochom, chochom enaj mödaber lifne mi še'godajl mi'menu böchochmo (u'vöminjon), vöenaj nichnos löšajch divre chaveraj, vöenaj nivhol löhöšiv šajel köinjon u'mešiv ka'halocho vöajmer al-rišajn rišajn vöal-acharajn acharajn, vöal ma še'laj šom'a ajmer laj šom'oti u'majde al-ho'emes vöchilufehem bögajlem.

Sedam osobina ima neotesan čovek, a sedam mudrac. Mudrac ne govori pred nekim, ko je veći od njega u mudrosti, ne upada u reč drugoga, ne žuri sa odgovorom, pita za ono, što se odnosi na stvar o čemu se govori i odgovara po redu, najpre govori o prvom, a na kraju o poslednjem, a o onom što nije čuo veli: Nisam čuo, i priznaje istinu. Suprotne su osobine neotesanog čoveka.

Hét sajtásága van a bárdolatlan embernek és hét a bölcsnek: A bölcs nem emel szót előbb, mint az, aki idősebb vagy tanultabb nála, nem vág bele felebarátja beszédébe, nem válasz elhamarkodva, csak a tárgyhoz tartozót kérdez és szabályosan felel, megtartja a dolgok sorrendjét, – amit nem hallott, arról elismeri, hogy nem hallotta, végül elismeri az igazságot. Mind ezeknek az ellenkezője jellemzi a bárdolatlant.

11. Šiv'o mine fur'onijajs boin lo'ajlom al-šiv'o gufe avero, mi'köcosom me'asrim u'miköcosom ejnom mö'asrim, ro'ov šel-ba'cajres bo, mi'köcosom röevim u'mi'köcosom söve'im, gomru še'laj löšer ro'ov šel-möhumo vöšel-ba'cajres bo, vöše'laj litajl es ha'chalo, ro'ov šel-kölojo bo. Dever bo lo'ajlom al misajs ho'amurajs ba'Tajro, še'laj nimsöru löves din vöal perajs šövi'is. Cherev boo lo'ajlom al inuj, ha'din vöal ivus ha'din vöal ha'majrid ba'Tajro še'laj chahalocho. Chajo ro'o boo lo'ajlom al-šövu'as šov' vöal-chilil ha'šem. Golus boo lo'ajlom al ajvde ililim vöal giluj arojajs vöal šöfichus domim vöal š'mitas ho'orec.

Sedam kazni dolazi na svet zbog sedam vrsta greha. Ako neki daju desetinu od useva, a neki ne daju, dolazi glad zbog suše, pa neki gladuju, drugi ne; ako su zaključili svi, da neće dati desetine, dolazi glad zbog nemira i suše; ako su zaključili, da neće dati halu od testa [Dažbina u testu sveštenicima.], dolazi glad što uništava; kuga dolazi na svet zbog smrtnih greha, koji su navedeni u Tori, a nisu predani sudu, i zbog plodova sedme godine [U jevrejskoj državi svaka sedma godina bila je Šmita godina, u kojoj nisu obrađivali zemlju.]; mač dolazi na svet zbog izvrtanja pravde i zbog zatezanja osude, te zbog učitelja što podučava protiv predanih zakona; divlje zveri dolaze na svet zbog nepotrebno zaklinjanja i bogohuljenja; progonstvo dolazi na svet zbog idolopoklonstva, zbog incesta, zbog krvoprolića i zbog prekršaja zakona o mirovanju u sedmoj godini.

Hétféle büntetés éri az emberiséget hét főbűn miatt: Ha a nép egy része megadja a tizedet, a másik nem, akkor szárazság lesz és éhség támad; a nép egy része éhezik, a másik része jóllakik. Ha az egész nép beszűnteti a tizedadást, akkor zavarások lesznek és szárazság lesz és így támad éhség. Ha nem adják meg a *challát* [A papoknak járó tesztailletmény.], akkor irtó éhínség támad. Pestist azokért a bűnökért éri a világot, amelyekért a Tóra szerint halálbüntetés jár, de nem a földi törvénytörések útján, továbbá a hetedik év [A zsidó államban minden hetedik év Smita, vagyis Szombatév volt, amelyben a földmunka szünetelt.] tilos termésének élvezése miatt. Háború pusztítja a világot a jogtörés és jogferdítés miatt és azok miatt, akik a Tórából törvényellenes döntéseket vezetnek le. Vadállat garázdálkodik a hamis eskű és az Isten Nevének gyalázása miatt. Számkivetés sújtja a világot a bálványimádás, a vérfertőzés és a gyilkosság miatt, továbbá a Szombatév megszegése miatt.

12. Bö'arbo'o förokim ha'dever misrabe, bo'rövi'is u'va'šövi'is u'vömajcoe šövi'is u'vömajcoe he'chog še'böchol-šono vöšono, bo'rövi'is mi'pne ma'aser oni še'ba'šišis, ba'šövi'is mi'pne ma'aser oni še'ba'šišis, bömajcoe šövi'is mi'pne perajs šövi'is, bömajcoe he'chog še'böchol-šono vöšono mi'pne gezel mat'önajs anjim.

U četiri razdoblja se kuga širi. U četvrtoj godini, u sedmoj, na izlasku sedme godine zbog plodova sedme godine, a na izlasku blagdana senica svake godine. U četvrtoj godini, jer treće godine nisu dali desetinu siromaha; u sedmoj isto zbog ne izdatih desetina siromaha [Treće i šeste godine posle Šmita-godine i siromasima su dali desetinu tokom šeste godine.]; na kraju sedme godine zbog uživanja u plodovima sedme, Šmita-godine, a posle praznika senica zbog otimanja darova namenjenih siromasima.

Négy időszakban fordul elő sűrűbben a pestis: a negyedik és a hetedik évben, a hetedik év végén és minden esztendőben a sátoros ünnep után. A negyedik évben, mert a harmadik évben nem adták ki a szegényeknek járó tizedet; a hetedikben ugyancsak a hatodik év szegénytizede miatt [A Szombatévet követő harmadik és hatodik évben a szegényeknek is adtak tizedet.]; a hetedik év végén a Szombatév termésének élvezése miatt és minden évnek sátoros ünnepe után, mert megvonták a szegényektől az ünnepi adományokat.

יט ארבע מדות בְּאָדָם. הַאֹמֵר שְׁלִי שְׁלִי וְשִׁלְךָ שְׁלְךָ.
 זוּ מִדָּה בִּינֹנִית. וַיֵּשׁ אֹמְרִים. זוּ מִדַּת סְדוּם. שְׁלִי שְׁלְךָ וְשִׁלְךָ
 שְׁלִי. עִם הָאָרֶץ. שְׁלִי (שְׁלְךָ) וְשִׁלְךָ שְׁלְךָ. חֲסִיד. שְׁלְךָ (שְׁלִי)
 וְשִׁלְךָ שְׁלִי. רִשָּׁע:

יז ארבע מדות בְּדַעוֹת. גֹּחַ לְכַעוֹם וְגֹחַ לְרִצּוֹת. יֵצֵא
 הַפְּסוֹדוֹ בְּשִׁקְרוֹ. קָשָׁה לְכַעוֹם וְקָשָׁה לְרִצּוֹת. יֵצֵא שִׁקְרוֹ בְּהַפְּסוֹדוֹ.
 קָשָׁה לְכַעוֹם וְגֹחַ לְרִצּוֹת. חֲסִיד. גֹּחַ לְכַעוֹם וְקָשָׁה לְרִצּוֹת.
 רִשָּׁע:

יח ארבע מדות בְּתַלְמִידִים. מְהִיר לְשִׁמּוֹעַ וּמְהִיר לְאָבֵד.
 יֵצֵא שִׁקְרוֹ בְּהַפְּסוֹדוֹ. קָשָׁה לְשִׁמּוֹעַ וְקָשָׁה לְאָבֵד. יֵצֵא הַפְּסוֹדוֹ
 בְּשִׁקְרוֹ. מְהִיר לְשִׁמּוֹעַ וְקָשָׁה לְאָבֵד. זוּ תַלְק טוֹב. קָשָׁה לְשִׁמּוֹעַ
 וּמְהִיר לְאָבֵד. זוּ תַלְק רָע:

יט ארבע מדות בְּנוֹתְנֵי אֲדָקָרָה. הַרְצָחָה שִׁתְּנָן וְלֹא יִתְּנֵנוּ
 אֲחֵרִים. עֵינֵינוּ רָעָה בְּשִׁלְ-אֲחֵרִים. יִתְּנֵנוּ אֲחֵרִים וְדוּא לֹא יִתְּנֵנוּ.
 עֵינֵינוּ רָעָה בְּשִׁלּוֹ. יִתְּנֵנוּ אֲחֵרִים. חֲסִיד. לֹא יִתְּנֵנוּ וְלֹא יִתְּנֵנוּ
 אֲחֵרִים. רִשָּׁע:

יז ארבע מדות בְּהוֹלְכֵי בֵּית הַמִּדְּרָשׁ. הוֹלְךָ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה.
 שֹׁכֵר הַלֵּיבָה בְּיָדוֹ. עוֹשֶׂה וְאֵינוֹ הוֹלְךָ. שֹׁכֵר מֵעֲשֶׂה בְּיָדוֹ. הוֹלְךָ
 וְעוֹשֶׂה חֲסִיד. לֹא הוֹלְךָ וְלֹא עוֹשֶׂה. רִשָּׁע:

13. Arb'a midajs bōodom, ho'ajmer šeli šeli vōšelōcho šeloch, zaj mido venajnis, vōješ ajmrim, zaj midas sōdajm, šeli šeloch vōšelōcho šeli, am ho'orec, šeli (šeloch) vōšelōcho šeloch, chosid, šelōcho (šeli) vešeli šeli, roš'o.

Četiri osobine imaju ljudi: Onaj koji veli: moje je moje, a tvoje je tvoje prosečne je osobine; neki pak vele da su to osobine Sodomljana [Ne činjenje dobrih dela.]; ko veli: moje je tvoje, a tvoje je moje, je neznanica [Obični se ljudi međusobno pomazu i za taj pomoć imaju i potrebu.]; ko veli: moje je tvoje, i tvoje je tvoje, je pobožan; a ko veli: tvoje je moje i moje je moje, je zločinac.

14. Arb'a midajs bōde'ajs najach lich'ajs vōnajach li'r'cajs, joco hafsedaj bi'sōchoraj, koše lich'ajs vōkoše li'r'cajs, joco sōchoraj bōhefsedaj, koše lich'ajs vōnajach li'r'cajs, chosid, najach lich'ajs vōkoše li'r'cajs, roš'o.

Četiri vrste karaktera ima: Ko se lako razljuti i lako umiri, šteta mu je kolika i korist; ko se teško razljuti i teško umiri, korist mu je kolika i šteta; ko se teško razljuti, a lako umiri, je pobožan; a ko se lako razljuti i teško umiri je zločinac.

15. Arb'a midajs bōsalmidim, mohir lišōmaj'a u'mohir lōabed, joco sōchoraj bōhefsedaj, koše lišōmaj'a vōkoše lōabed, joco hafsedaj bi'sōchoraj, mohir lišōmaj'a vōkoše lōabed, zaj chelek tajv, koše lišōmaj'a u'mohir lōabed, zaj chelek ro.

Četiri su vrste učenika: Ko ubrzo shvati i brzo zaboravi, korist mu je kolika i šteta; ko teško shvati i teško zaboravi, šteta mu je kolika i korist; ko brzo shvati i teško zaboravi, taj ima dobru ćud; a ko teško shvati i brzo zaboravi, taj ima zlu ćud.

16. Arb'a midajs bōnajs'ne cōdoko, ho'rajce še'jiten vōlaj jitnu acherim, ejnaj ro'o bōšel-acherim, jitnu acherim vōhu laj jiten, ejnaj ro'o bōšelaj, jiten vōjitnu acherim, chosid, laj jiten vōlaj jitnu acherim, roš'o.

Četiri vrste ima onih koji daju milodare: Ko hoće da daje, a da ne daju drugi, zloban je drugima; ko hoće da drugi daju, a on da ne dá, zloban je sám sebi; ko daje i hoće da i drugi daju, je pobožan; ko ne dá i neće da drugi daju, je zločinac.

17. Arb'a midajs bōhajl'che ves ha'midroš, hajlech vōenaj ajse, sōchar halicho bōjodaj, ajse vōenaj hajlech, sōchar ma'ase bōjodaj, hajlech vōajse, chosid, laj hajlech vōlaj ajse, roš'o.

Četiri vrste ima onih koji idu u učilišta: Ko ide i ne radi, ima nagradu za polazak; ko radi, a ne ide, ima nagradu za čin; ko ide i radi, je pobožan; a ko ne ide i ne radi, je zločinac.

Négyféle erkölcsű ember van: Aki azt mondja: ami az enyém, az az enyém, ami a tied, az a tied, az közepes erkölcsű; mások szerint ez szodomai erkölcs. [A jótékonyosság megtagadása.] Az enyém a tied, a tied az enyém, – ez az egyszerű föld népének az erkölcse. [Akiik egymást kölcsönösen támogatják s erre ígényt is tartanak.] Az enyém a tied, a magadé is a tied, – ez a jámborok erkölcse. A tied is az enyém és a magamé is az enyém, – ez a gonosztevő.

Négyféle a kedély: Aki könnyen haragra lobban, de könnyen is békül: erénye ellensúlyozza hibáját. Aki nehezen haragszik, de nehezen is békül: hibája ellensúlyozza erényét. Aki nehezen haragszik és könnyen békül, az jámbor. Aki könnyen haragszik és nehezen békül, az gonosz.

Négyféle tanítvány van: Aki könnyen fog fel és könnyen felejt: hibája ellensúlyozza erényét. Aki nehezen fog fel, de nehezen is felejt: előnye ellensúlyozza hibáját. Aki könnyen fog fel és nehezen felejt: ez a jó osztályrészes. Aki nehezen fog fel és könnyen felejt: ez a rossz osztályrészes.

Négyféle adakozó van: Aki maga ad, de nem akarja, hogy más is adjon, az fukar a máséval. Aki akarja, hogy mások adjanak, de ő maga nem adakozik, az fukar a magáéval. Aki maga is ad és akarja, hogy más is adjon, az jámbor. Aki maga sem adakozik és azt sem akarja, hogy mások adjanak, az gonosz.

Négyfélék a tanház-látogatók: Aki a tanházba jár, de nem gyakorol jól, jutalmat érdemel az útért. Aki jól gyakorol, de nem jár oda, az jutalmat érdemel a jócselekedetért. Aki jár is oda és jól is gyakorol, az jámbor. Aki nem jár oda és jól sem tesz, az gonosz.

יט) ארבע מהות ביושבים לפני חכמים. ספוג ומשפה. משמרת ונקה. ספוג, שהוא סופג את-הכל. ומשפה, שמכניס בוז ומוציא בוז. משמרת, שמוציאה את-היין וקולטת את-השקרים. ונקה, שמוציאה את-הקמח וקולטת את-הפלת:

יט) כל-אהבה, שהיא תלויה בדבר, בטל דבר בטלה אהבה. ושאינה תלויה בדבר, אינה בטלה לעולם. איזו היא אהבה שהיא תלויה בדבר, זו אהבת אמנון ותמר. ושאינה תלויה בדבר, זו אהבת דוד ויהונתן:

יט) כל-מחלקת, שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים. איזו היא מחלקת, שהיא לשם שמים, זו מחלקת הלל ושמאי. ושאינה לשם שמים, זו מחלקת קרח וכל-עדתו:

יט) כל-המזכה את-הרבים, אין חטא בא על-ידו. וכל המהטיא את-הרבים, אין-מספיקים בידו לעשות תשובה. משה זכה וזכה את הרבים, זכות הרבים תלוי בו. שנאמר, צדקת ה' עשה ומשפטיו עם-ישראל. ירבעם בן-נבט חטא וההטיא את-הרבים, חטא הרבים תלוי בו. שנאמר על-חטאות ירבעם אשר חטא ואשר ההטיא את-ישראל:

18. Arb'a midajs bōjajšvim lifne chochomim, sōfajg u'mašpech, mōšameres vōnofo, sōfajg, še'hu sajfeg es-ha'kajl, u'mašpech, še'machnis bōzaj u'majci vōzaj, mōšameres, še'majcio es-ha'jajin vōkajletes es-ha'šōmorim, vōnofo, še'majcio es-ha'kemach vōkajletes es-ha'sajles.

Četiri vrste ljudi ima među onima koji sede pred učenjacima: Sunder, levak, cedilo i sito: Sunder, što uvlači sve [Ne ume da razlikuje bitno od nebitnoga.]; levak, što na jednoj strani prima, a na drugoj pušta; cedilo na tesku, koje pušta vino, a zadržava kominu [Samo nebitne stvari mu ostaju u pamćenju.]; i sito, što propušta mekinje, a zadržava fino brašno.

Négyfélék azok, akik a bölcsek előadásait hallgatják: Szivacs, tölcser, borszűrő és szita. A szivacs: mindent fölész. [Nem képes a lényegest a lényegtelenről megkülönböztetni.] A tölcser: amit fölvesz az egyik felén, átereszti a másik felén. A borszűrő: átereszti a bort és megtartja a seprűt. [Csak a lényegtelen dolgok maradnak emlékezetében.] A szita átereszti a porlisztet és megtartja a lánglisztet.

19. Kol-ahavo, že'hi-sōlujo, vōdovor botel dovor bōtelo ahavo, vōše'enhō tōlujo vōdovor, enhō bōtelo lōajlom, ezaj hi ahavo že'hi sōlujo vōdovor, zaj ahavas Amnajn vōšomor, vōše'enhō tōlujo vōdovor, zaj ahavas Dovid v'Ihajnoson.

Ako ljubav zavisi od koje stvari, prestaje, čim stvar prestaje; ali ljubav, koja ne zavisi ni od čega, ne prestaje nikada. Koja ljubav zavisi od stvari? Ljubav Amnona [Sin kralja Davida.] i Tamar [Sestra Amnonova od duge majke.]. Koja ne zavisi ni od čega? Ljubav Davida i Jonatana.

Minden szeretet, mely érdekekkel kapcsolódik, az érdek megszűnésével véget ér; amely pedig nem kapcsolódik érdekek, nem ér véget soha. Az előbbire példa Ámnon [Dávid király fia.] és Támár [Ámnon nővére, más anyától.] szeretete, az utóbbira pedig Dávid és Jonátán szeretete.

20. Kol machalajkes, že'hi lōšem šomajim, sajfoh lōhiskajam, vōše'enhō lōšem šomajim, ejn sajfoh lōhiskajom, ezaj hi machalajkes, že'hi lōšem šomajim, zaj machalajkes Hilel vōšamaj, vōše'enhō lōšem šomajim, zaj machalajkes Kajrach vōchol-adosaj.

Svaka rasprava koja se vodi u Ime Božje će opstati, a koja nije u Ime Božje, neće opstati. Koja je rasprava u Ime Božje? Rasprava između Hilela i Šamaja. A, koja rasprava nije u Ime Božje? Svada Koraha i njegove opštine.

Minden vita, amely önzetlenül Isten Nevében folyik eredményre vezet; amely nem önzetlenül folyik, nem vezet eredményre. Az előbbire példa Hillél és Sammáj vitája, az utóbbira Kórachnak és híveinek pártütése.

21. Kol-ham'zake es-ho'rabim, ejn chet' bo al-jodaj, vōchol ha'machati es-ho'rabim, ejn maspikim bōjodaj la'asajs t'šuvo, Majše zochor vōziko es ho'rabim, zōchus ho'rabim toluj vaj, že'neemar, cidkas Adonaj oso u'mišpotov im-Jisroel, Jorovōam ben Nōvot choto vōhe'cheti es-ho'rabim chet' ho'rabim, toluj baj, že'neemar al-chatajs Jorovōam ašer choto va'ašer he'cheti es-Jisroel.

Svako ko mnoge navodi na dobro, neće grešiti, a svako ko mnoge navodi na greh, tome neće uspeti da pravi pokoru. Mojsije je dobro činio i druge je na dobro navodio, pa je zasluga mnogih od njega zavisila, kao što piše: „Pravdu je Večnomega vršio, a pravda mu je bila s Izraelom.” (Mojsije 5., 33:21.) Jaroveam [Prvi kralj odvojene severne kraljevine Izraela, koji je primorao narod da služi idolima.] ben Nevat je grešio i narode navodio na greh, pa je greh mnogih od njega zavisio, kao što piše: „Zbog greha Jaroveamova što je zgrešio i na greh naveo Izrael.” (Kraljevi 1., 15:30.)

Aki a néptömeget jó útra téríti, sosem eshetik bűnbe; aki pedig a népet bűnre csábítja, Isten nem ad neki alkalmat a megtérésre. Mózes maga is érdemeket szerzett és a népet is a jó útra térítette, azért a nép érdemei az ő nevéhez fűződnek, amint az Írás is mondja: „Isten igazságát gyakorolta és törvényeit Izráellel.” (5Mózes, 33:21.) Járobeám [Izrael különvált északi birodalmának első királya, aki bálványimádásra bírta a népet.], Nebát fia, pedig vétkezett és a népet is a bűnös útra vezette, azért a nép bűneit is neki tulajdonítják; amint az Írás mondja: „Járobeám bűnei miatt melyeket elkövetett és elcsábította Izráelt is.” (1Királyok, 15:30.)

(כ) כל מי שיש-בו שלשה דברים הללו הוא מתלמידיו
 של-אברהם אבינו. ושלשה דברים אחרים הוא מתלמידיו של-
 בלעם הרשע. עין טובה ורוח נמוכה ונפש שפלה מתלמידיו
 של-אברהם אבינו. עין רעה ורוח גבוהה ונפש רחבה
 מתלמידיו של-בלעם הרשע: מה-בין תלמידיו של-אברהם
 אבינו לתלמידיו של-בלעם הרשע. תלמידיו של-אברהם אבינו
 אוכלים בעולם הזה ונוחלים העולם הבא. שנאמר. להנחיל
 אוהבי יש ואצלתיהם אמלא: תלמידיו של-בלעם הרשע
 יודשים גיהנם ויורדים לבאר שחת. שנאמר. ואמה אלהים
 תורידם לבאר שחת אנשי רמים ומרמה לא-יחצו ימיהם ויאני
 אבטח-בך:

(כז) רבי יהודה בן-תימא אומר. הנה עו פגמר וקל פגשר.
 רץ פגבי וגבור פארי. לעשות רצון אביה שבשמים: הוא הנה
 אומר. עו פנים לגיהנם ובוש פנים לגן עדן: יהי רצון מלפניך
 יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו
 ותן חלקנו בתורתך:

(כח) הוא הנה אומר. בן-חמש שנים למקרא. בן-עשר שנים
 למשנה. בן-שלש עשרה למצות. בן-חמש עשרה לתלמוד.
 בן-שמונה עשרה להקה. בן-עשרים לרהות. בן-שלשים לבית.
 בן-ארבעים לבית. בן-חמשים לעצה. בן-ששים לזקנה. בן-
 שבעים לשיבה. בן-שמונים לגבורה. בן-תשעים לשות. בן-
 מאה פאלו מת ועבר ובטל מן העולם:

22. Kol mi še'ješ-baj š'lajšo dövorim halolu, hu mi'talimidov šel-Avrohom ovinu, u'š'lajšo dövorim acherim, hu mi'talimidov šel-Bilöom ho'roš'o, ajin tajvo võruach nõmucho võnefeš šofolo mi'talimidov šel-Avrohom ovinu, ajin ro'o võruach govajho võnefeš rōchovo mi'talimidov šel-Bilöom ho'roš'o. Ma-bejn talimidov šel-Avrohom ovinu lösalimidov šel-Bilöom ho'roš'o, talimidov šel-Avrohom ovinu ajchlim bo'ajlom ha'ze võnajchalim ho'ajlom ha'bo, še'neemar, löhanchil ajhavaj ješ võajc'rajsehem amale. Talmidov šel-Bilöom ho'roš'o jajröšim Ge-Hinajm võjajrödim li'vöer šachas, še'neemar, võato Elajhim tajridem li'vöer šachas anše domim u'mirmo laj-jechecu jömehem, va'ani evtach-boch.

Swako, ko ima ova tri svojstva, učenik je oca našega, Avrahama, a svako, ko ima tri druga svojstva, je učenik zločinca Bileama: Učenik oca našega ima dobrohotno oko, čedan duh i smernu dušu; a učenik zločinca Bileama ima zlobno oko, gordi duh i uznositu dušu. – Koja je razlika između učenika oca našega, Avrahama, i učenika zločinca Bileama? Učenici našega oca, Avrahama, uživaju plodove svojih dela na ovome svetu, i baštine budući život, kao što piše: „Baštiniće blago oni koji Me ljube, a riznice njihove Ja ću napuniti.” (Priče Solomonove, 8:21.) A učenici zločinca Bileama baštine pakao i silaze u jame večne propasti, kao što piše: „Ti ih, Bože, bacaš u pakao; ljudi krvi i zlobe, neće doživeti polovice dana svojih. Ja se pak uzdam u Tebe.” (Psalm, 55:24.)

23. (Rabi) Jöhudo ben Temo ajmer: Heve az ka'nomer võkal ka'nešer, roc ka'c'vi võgibajr ko'ari, la'asajs r'cajn ovicho še'ba'šomojim. Hu hojo ajmer: El ponim löGe-Hinajm u'vajš ponim löGan Eden. Jöhi rocajn mi'l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'jibone bes ha'mikdoš bi'm'hero võ'jomenu, võsen chelkenu böSajrosecho.

Jehuda ben Tema reče: – Budi srčan kao tigar, lagan kao orao, hitar kao jelen i jak kao lav, kada treba izvršiti volju Oca tvoga nebeskoga. On bi rekao: – Ko je drska lica – u pakao, a ko je stidljiva lica – u raj. Neka bude volja Tvoja, Večni, Bože naš, i Bože otaca naših, da bude sagrađeno Svetište uskoro, u naše dane, i daj nam dela na tvojoj Tori!

24. Hu hojo ajmer: Ben chomeš šonim la'Mikro, ben-eser šonim la'Mišno, ben-š'lajš esre la'micvajs, ben-chameš esre la'Talmud, ben-š'majno esre la'chupo, ben-esrim li'rödajf, ben-š'lajšim la'kajach, ben-arbo'im la'bino, ben-chamišim lö'eco, ben-šišim lözikno, ben-šiv'im lösevo, ben-š'majnim li'gövuro, ben-tiš'im lo'šuach, ben-meo köilu mes võovar u'votel min ho'ajlom.

On bi rekao: – Dečak od pet godina valja da uči Toru, sa deset godina Mišnu, sa trinaest godina treba da vrši zakon, sa petnaest da uči Talmud, sa osamnaest da se ženi, sa dvadeset da se brine za prehranu, sa trideset je postigao visinu snage, sa četrdeset razboritost, sa pedeset može da savetuje, sa šezdeset je star, sa sedamdeset mator, sa osamdeset je postigao vrhunac godina, sa devedeset je pognut, sa sto kao da je već umro i da ga više nema na ovome svetu.

Akiben megvan ez a három tulajdonság: megelegettség, szerénység és igénycitlenség, az Ábrahám ősatyánk tanítványa; akiben pedig ez a három: irigység, kevélység és telhetlenség van meg, az a gonosz Bileám tanítványa. Miben különbözik Ábrahám tanítványainak sorsa Bileám tanítványainak sorától? Az előbbieket élvezik a földi életet és örökségbe kapják a túlvilágot is; az utóbbiak a Szentírás mondja: „Kedvelőimnek valódi kincseket adok birtokul és kincstáraitam megtöltöm.” (Példabeszédek, 8:21.) Utóbbiak a gyehennát kapják örökbe és az enyészetre szállanak alá; az Írás szavaival: „Istennem, Te az enyészet gödrébe süllyeszted őket, ezek a gyilkosok és álnokok nem érik el éveik felét sem! De én Benned bízom!” (Zsoltár, 55:24.)

Jehúda ben Téma ezt szokta mondani: – Légy kitaró, mint a tigris, könnyű, mint a sas. gyors, mint a szarvas és bátor, mint az oroszlán, midőn égi Atyád akaratát kell teljesítened! Ugyanő mondotta ezt is: – az orcátlan gyehennára való, a szerény az édenbe való. Legyen a Te akaratod, Istenem és őseim Istenem, hogy a Szentély felépüljön nemsokára, a mi napjainkban és adj nekünk részt szent Tanodban!

Ugyanő mondotta ezt is: – Az öt éves korú a Tórára való, a tíz éves a Misnára, a tizenhárom éves teljesítse a vallási törvényeket, a tizenöt éves tanulja a Talmudot, a tizennyolc éves lépjen házasságra, húsz év a törekvés kora, harminc az erőteljesség kora, negyven az értelemé, ötven a tanácsadásé, hatvan az öregségé, hetven a vénységé, nyolcvan a magas aggkoré, kilencven a görnyedség kora, a száz éves már olyan, mint aki meghalt, eltűnt és kimúlt a világból.

(ט) בְּרַבֵּי בַּג אָמְרִי. הִקְפֵּד בֵּיהּ וְהִקְפֵּד בֵּיהּ דְּקִלְאֵי בֵּית
 זְבִיה תְּחִזָּא וְסִיב וּבְלַח בֵּיהּ וּמִינָהּ לָא תְּוֹעֵי. שְׂאִין לָךְ מִדָּה
 טוֹבָה הַיּוֹמָה :

(י) בְּרַבֵּיהּ הָא אָמְרִי. לִפְסֵי צַעֲרָא אָנְרָא :
 רַבִּי חֲנַנְיָא בְּרַעְהֵשִׁיא אָמְרִי. רַצָּה הַפְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
 לְזַכּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל לְפִיקֵךְ הַרְבֵּה לְהֵם תּוֹרָה וּמִצְוֹת. שְׁנַאֲמַר.
 " חֲפִץ לְמַעַן צְדָקָה. יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר : עֲלִינוּ. קְרִישׁ יתום.

פִּרְקֵי שִׁשִּׁי

כָּל־יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לְהֵם חֶלֶק לְעוֹלָם הַבָּיָא.
 שְׁנַאֲמַר. וְעַמּוּדָא בְּלָם צְדִיקִים. לְעוֹלָם יִירְשׁוּ
 אֶרֶץ. גַּצְרֵי מִטְּעֵי. מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאָר :

שְׁנֵי חֲבָתִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה. בְּרוּךְ שֶׁבְחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנֵתָם :
 (א) רַבִּי מֵאִיר אָמְרִי. כָּל־הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמּוּהּ. זוֹכֵה
 לְרַבִּים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֱלָא נִשְׁכַּל הָעוֹלָם כְּלוֹ כְּרִי הוּא לוֹ.
 גִּבְרָא רַע. אֶהְיֵב. אֶהְיֵב אֶת־הַמָּקוֹם. אֶהְיֵב אֶת־הַבְּרִיּוֹת. מְשַׁמֵּחַ
 אֶת־הַמָּקוֹם. מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמְלַבֶּשֶׁתוּ עֲנִה וְרִאָה.
 וּמְבַשְׂרֵתוּ לְהוֹיֹת צְדִיק. חֲסִיד. יִשָּׂר וְנֶאֱמָן. וּמְרַחֲקֵתוּ מִן־הַחֲטָא.
 וּמְקַרְבֵּתוּ לִידֵי זְכוּת. וְנִהְיִים מְמַנּוּ עֲצָה וְתוֹשֵׁבָה. בִּינָה וְגִבּוּרָה.
 שְׁנַאֲמַר. לִי עֲצָה וְתוֹשֵׁבָה. אֲנִי בִּינָה. לִי גִבּוּרָה. וְנוֹתְנָת לוֹ
 מַלְכוּת וּמְשַׁלָּה. וְחַקּוֹר דִּין. וּמְגַלִּים לוֹ רִצְוֵי תּוֹרָה. וּגְעֵשָׂה
 כְּמַעַן שְׂאִינוּ פּוֹסֵק וּבְקִדָּה שְׂמֹחַגְבֵּר וְהוֹלֵךְ. וְהִנֵּה צְנוּעַ וְאֶרֶץ
 רַחֵם. וּמוֹחַל עַל־עַלְבוּנוֹ. וּמְגַדְלֵתוּ וּמְרוֹמְמֵתוּ עַל כָּל־הַפְּעֻשִׁים :

25. Ben Bag-Bag ajmer: Hafoch bah, va'hafoch bah, di'chajlo-boh, u'vah techeze vösvi u'völe vah, u'minah lo sözu'a, še'ejn löcho mido tajvo hemeno.

Ben Bag-Bag reče: – Okreći (Toru) i okreći Je, jer je sve u Njoj. U Njoj ćeš naći istinu sve do u starost. Ne deli se od Nje, jer nema ništa što je bolje, negoli je Ona.

26. Ben He-He ajmer: Löfum ca'aro agro.

Ben He-He [Po nekima učenjaci Ben Bag-Bag i Ben He-He su potomci prozelita.] reče: – Prema trudu plata.

Rabi Chananjo ben Akašjo ajmer: Roco ha'Kodajš boruch hu lözakajs es Jisroel, löfichoch hirbo lohem Tajro u'micvajs, še'neemar: Adonaj chofec löma'an cidkaj jagdil Tajro vöjadir.

Rabi Hananja ben Akašija veli: – Sveti, da je blagosloven, hteo je da Izrael bude zaslužan, zato mu je dao mnogo Nauka i zakona, kao što je rečeno: „Večni to hoće zbog pravde Svoje, da veliča Toru i da je uzvisi.“ (Ješajahu, 42:21.)

(Mišna, Makot 23b.)

Završna molitva, kadiš ožalošćenih.

פרק ששי

ŠESTO POGLAVLJE

Kol Jisroel ješ lohem chelek löajlom ha'bo še'neemar vöamech kulom cadikim löajlom jiršu orec necer mato'aj ma'ase jodaj löhispo'er.

Ceo Izrael ima dela na budućem svetu kao što je rečeno: Tvoj narod – svi su pravednici, zauvek će posedovati zemlju, grana sáda Mojega, delo ruku Mojih da se njime krasim. (Ješajahu, 60:21.)

(Mišna, Sanhedrin 90a.)

Šonu chachomim bi'löšajn ha'Mišno, boruch še'bochar bohem u'vömišnosom.

1. Rabi Meir ajmer: Kol-ho'ajsek ba'Tajro lišmo zajcher li'd'vorim harbe, völej ajd elo še'kol ho'ajlom kulo ködaj hu laj, nikro re'a, ohuv, ajhev es-ha'mokajm, ajhev es-ha'b'rijajs, mösameach es-ha'mokajm, mösameach es ha'b'rijajs, u'malbaštaj anovo vöjiro, u'machšartaj lihjajs cadik, chosid, jošor vöneemon, u'mörachaktaj min ha'chet', u'mökoravtaj lide zöchus, vönehenim mi'menu eco vösušijo, bino u'gövuro, še'neemar, li eco vösušijo, ani vino, li gövuro, vönajsenes laj malchus u'memšolo, chikur din, u'mögalim laj roze Sajro, vön'a'ase köma'jon še'enaj fajsek u'chönohor še'misgaber vöhajlech, vöhajve conu'a vöerech ruach, u'majchel al elbajnaj u'mögadaltaj u'mörajmamtaj al kol-ha'ma'asim.

Još su učenjaci predavali na način Mišne – da je blagosloven Onaj koji je odabrao njih i njihovu nauku.

Rabi Meir reče: – Svako ko se bavi Torom zbog Nje same, imaće uspeha u mnogim stvarima; i ne samo to, nego je dostojan toga da celi svet bude za nj. Biće nazvan: Prijatelj, ljubimac Božji, koji ljubi Boga i ljude, koji razveseljava Boga i ljude. Nauka ga odeva čednošću i bogobojaznošću, osposobljava ga da bude pravedan, pobožav, pošten i veran, udaljuje ga od greha, i približava ga zaslugama, a od njega će dobiti savet i pomoć, mudrost i jakost, kao što je rečeno: „Moj je savet i Moja je pomoć, Ja sam mudrost i Moja [Njegova mudrost.] je jakost.“ (Priče Solomonove, 8:14.) Tora mu daje sjaj i višost, razumevanje zakona i otkriva mu tajne sveta. On biva kao vrelo što pretiče i ne presahne, on je čedan i strpljiv, oprašta nanese ne uvrede. Tora ga čini velikim i višim od svih stvorenja.

Ben Bág-Bág ezt szokta mondani: – Egyre forgasd a Szentírást, mert minden benne van; búvároddj benne, öregedj és vénülj meg mellette és ne tágtis tőle, mert nincs nála becsesebb.

Ben Hé-Hé [Némelyek szerint Ben Bág-Bág és Ben Hé-Hé prozelitáktól származott bölcsek.] mondotta: – A fáradozás szerint jár a jutalom.

Rabbi Chánánja, Akásia fia, monta: – A Szentséges, dicséretessék Ő, düssá akarta érdemekben tenni Izráelt, azért gyarapította számukra a Tant és törvényt, amint írva van: „Az Örökkévaló kívánta, az Ő igazsága kedvéért, hogy naggyá és dicsővé tegye a Törüt.“ (Ješájahu, 42:21.)

(Misna, Mákkot 23b.)

Záróima, a gyászolók káddisa.

HATODIK FEJEZET

Egész Izraelnek része van a jövődő világban, mint az Írás mondja: Néped mind igazságos, örökre bírdák a földet, mint ültetvényem sarjadéka s kezem műve, melyre büszke vagyok. (Ješájahu, 60:21.)

(Misna, Szanhedrin 90a.)

A Misna nyelvéen így tanítanak a bölcsek – legyen áldva, aki kiválasztotta őket és tantásukát!

Rabbi Meír mondotta: – Aki önzetlenül foglalkozik a Tórával, sok dologra fog méltónak találtatni, sőt az egész világ mintha az övé volna. Az ilyen embert Isten szeretett barátjának nevezi, ő maga pedig szereti az Isten és az embereket. A Tóra felruházta őt szerénységgel és istenfélelemmel és képessé teszi, hogy igazságos, jámbor, becsületes és hűséges legyen; távol tartja a büntől és az erény útjára tereli. Mindenki élvezi tanácsát, tudását, értelmét és tetterjét, amint a Szentírás mondja: „Enyém a tanács és a tudás, Én vagyok az értelem, Enyém [A bölcsesség.] a tetterő!“ (Példabeszédek, 8:14.) A Tóra felruházta őt hatalommal és ítélőképességgel. Behatol a Tóra titkaiba és olyanná válik, mint egy folyton erőssödő forrás és soha el nem apadó folyam. Mindegyre bensőségesebbé, türelmesebbé és clnözöbbé lesz azok iránt, akik megsértik. Egyszóval, a Tóra naggyá teszi és minden teremtmény fölé helyezi.

(ב) אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־לוּי. בְּכֹל יוֹם וַיּוֹם בַּת־קוֹל יוֹצֵאת מִהַר חֹרֵב וּמִקְרָנֹת וְאוֹמְרָת. אוֹי לְהֵם לְבַרְיוֹת מֵעֲלִבוֹנָה שֶׁל־תּוֹרָה. שְׁכַל־מִי שֶׁאֵינוֹ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה, נִקְרָא גְזוּף, שֶׁנֶּאֱמַר, גָּזַם זָהָב בְּאֵף חִזֵּר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם: וְאוֹמֵר, וְהִלְחוֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הִקְוָה וְהַמְכַתֵּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוֹת עַל־הַלְהוֹת. אֵל תִּקְרָא חֲרוֹת אֲלָא חֲרוֹת. שְׂאִין לָךְ בֶּן־חֲרוֹתִין אֲלָא מִי שֶׁעוֹסֵק בַּתְּלִמּוּד תּוֹרָה, וְכַל־מִי שֶׁעוֹסֵק בַּתְּלִמּוּד תּוֹרָה, הֲרֵי זֶה מִתְעַלֶּה, שֶׁנֶּאֱמַר וּמִמִּתְנַהֵג גַּחְלִיאֵל וּמִנְחִיאֵל בְּמוֹת:

(ג) הַלּוֹמֵד מִחֲבִירוֹ פָּרַק אֶחָד, אוֹ הִלְכָה אֶחָת, אוֹ פָּסוּק אֶחָד, אוֹ דְבוּר אֶחָד, אוֹ אִפְּלוֹ אוֹת אֶחָת, צָרִיךְ לִנְהַג בּוֹ כְּבוֹד. שֶׁכֵּן מְצִינֵנוּ בְּרוּךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לְמַד מֵאַחִיתָפַל אֲלָא שְׁנֵי דְבָרִים בְּלִבָּהּ, קִרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, שֶׁנֶּאֱמַר, וְאַתָּה אֲנוֹשׁ בְּעַרְכִּי אֱלוֹפִי וּמִיָּדְעִי, וְהֵלֵא דְבָרִים כֹּל וְחָמְרָה, וּמֵה הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לְמַד מֵאַחִיתָפַל אֲלָא שְׁנֵי דְבָרִים בְּלִבָּהּ, קִרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, הַלּוֹמֵד מִחֲבִירוֹ פָּרַק אֶחָד, אוֹ הִלְכָה אֶחָת, אוֹ פָּסוּק אֶחָד, אוֹ דְבוּר אֶחָד, אוֹ אִפְּלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת פְּסוּק וּכְמוֹהַ, שֶׁצָּרִיךְ לִנְהַג בּוֹ כְּבוֹד, וְאִין כְּבוֹד אֲלָא תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר, כְּבוֹד חֻקִּים יִגְחִלוּ וְחֻקֵּי מִיִּם יִגְחִלוּ טוֹב, וְאִין טוֹב אֲלָא תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר, כִּי לָקַח טוֹב גָּתִיתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזוּבוּ:

2. Omar Rabi Jöhajšu'a ben Levi: Böchol jajm vo'jajm bas-kajl jajces me'har Chajrev u'machrezes vöajmeres, aj lohem la'b'rijajs me'elbajnoh šel-Tajro, še'kol-mi še'enaj ajsek ba'Tajro, nikro nozuf, še'neemar, nezem zohov böaf chezir išo jofo vösoras to'am. Vöajmer. vöha'luchajs ma'ase Elajhim he'mo vöha'michtov michtov Elajhim hu chorus al-ha'luchajs, al tikro chorus elo cherus še'ejn löcho ben-chajrin elo mi še'ajsek bösal mud Tajro, vöchol-mi še'ajsek bösal mud Tajro, hare ze mis'ale še'neemar u'mi'matono Nachaliel u'mi'Nachaliel bo'majs.

Rabi Jehošua ben Levi reče: – Dan na dan izlazi jeka od brda Horeba, te oglašuje i veli: „Jao ljudima zbog uvreda što ih nanose Tori! Jer je svako ko se ne bavi Torom nazvan *ruglo*, kao što je rečeno: „Zlatan ukras na rilu svinje je žena lepa bez razuma.” (Priče Solomonove, 11:22) Nadalje je rečeno: „A ploče su delo Božje, a pismo je pismo Božje uklesano (harut) na ploče.” (Mojsije 2., 32:16.) Ne čitaj *charut* (uklesano), nego *cherut* (sloboda), jer nema slobodnijeg čoveka od onoga, koji se bavi izučavanjem Tore, sve se više uzdiže, kao što je rečeno: „Od Matane u Nahalijel, od Nahalijela u Bamot.” (Mojsije 4., 21:19.) [To jest, ako se čovek bavi Torom svom snagom svojom, dobiva je na dar (Matana), a kad mu je dana na dar, vodi ga Bog (Nahalijel), a kad ga vodi Bog, uspinje se do veličine (Bamot).]

Rabi Jehošua ben Lévi szokta mondani: – Minden nap szózat hangzik a Chóréb-hegyről, amely azt hirdeti: „Jaj az embereknek a Tóra sérelme miatt, mert aki nem foglalkozik a Tórával, *megdorgáltak* nevezetik, és ráillil az ige: „Mint aranygyűrű a sertés orrában, olyan a balga nő szépsége.” (Példabeszédek, 11:22.) Máshelyütt a Biblia szava így hangzik: „A törvénytáblák Isten műve voltak, az írás rajtuk szintén Isten írása volt rajtuk bevésve a táblákon.” (2Mózes, 32:16.) Olvass már most a *chárut* (bevésve) szó helyett *cherutot* (szabadság), tehát: szabadság van a törvénytáblákon!” Mert valóban csak az a szabad ember, aki az isteni törvénnyel foglalkozik. Aki pedig a Tórával foglalkozik, az felmagasztaltatik, amint a Szentírás mondja: „Matánából Nachaliélba, Nachaliélból pedig Bamótba. (4Mózes, 21:19.) [Vagyis, ha az ember a Tórával foglalkozik, ajándéku (Mattaná) megkapja, és mikor megkapta Isten vezeti (Nachaliél) és a magasba (Bamot) emeltetik.]

3. Ha'lajmed mel chaveraj perek echod aj halocho echod aj fosuk echod aj dibur echod aj afilu ajs echod corich linchag baj kovajd. Še'ken mocinu böDovid melech Jisroel še'laj lomad me'Achisajfel elo š'ne dövorim bilvod, köroaj rabi alufaj u'möjudo'aj, še'neemar vöato onajš köerki alufi u'möjudo'i, va'halaj dövorim kal vo'chajmer, u'ma Dovid melech Jisroel še'laj lomad me'Achisajfel elo š'ne dövorim bilvod, köroaj rabi alufaj u'möjido'aj, ha'lajmed me'chaveraj perek echod aj halocho echod aj posuk echod aj dibur echod aj afilu ajs echod al achas kamo vöchamo še'corich linchag baj kovajd, vöejn kovajd elo Sajro, še'neemar kovajd chachomim jincholu u'sömimim jincholu tajv, vöejn tajv elo Sajro, še'neemar ki lekch tajv nosati lochem Tajrosi al-ta'zajvu.

Ko od druga svoga uči jedno poglavlje, jednu halahu (pravilo), jednu rečenicu, jednu izreku, ili makar jedno slovo, dužan je da mu ukaže poštovanje. Tako nalazimo kod Davida, kralja Izraelskog, koji je od Ahitofela [prvo Davidov savetodavac, a kasnije njegov protivnik] naučio samo dve stvari, da ga naziva svojim učiteljem, vodom i drugom svojim, kao što je rečeno: „Ti (Ahitofel) si čovek koga cenim kao sebe, moj voda i moj drug.” (Psalm, 55:14.) Odatle možemo da povučemo zaključak: Ako David, kralj Izraelski, zove Ahitofela, od koga je samo dve stvari naučio svojim učiteljem, vodom i drugom, za koliko više mora onda svako svome drugu od koga je naučio jedno poglavlje, jednu halahu, jednu rečenicu, jednu izreku ili makar samo jedno slovo, iskazivati poštovanje. A poštovanje čovek uopšte može steći samo Torom, kao što je rečeno: „Poštovanje dobivaju u baštinu mudri”, to jest učenjaci Tore. (Priče Solomonove, 3:35.) „a pravednici dobivaju u baštinu dobro”. A *dobro* je opet samo Tora, kao što je rečeno: „Dobro sam vam dao kao udeo, Svoju Toru, ne ostavite Je.” (Priče Solomonove 4:2.)

Aki felebarátjától egy szakaszt, egy szabályt, egy mondatot, vagy akár csak egy betűt is tanul, kell hogy tiszteletet tanúsítson iránta. Mert látjuk, hogy Dávid, Izrael királya, Achitófeltől [Dávid tanácsadója, később ellensége] csak két dolgot tanult csupán és mégis mesterének és meghitt barátjának nevezte őt, amit a Zsoltárok Könyvében mondja: „Te (Achitófel) pedig, hozzám méltó ember, mesterem és meghitt barátom vagy!” (Zsoltár, 55:14.) Hát még egy más ember, aki társától egy szakaszt, egy szabályt, egy mondatot vagy akár csak egy betűt is tanul, mennyivel inkább tartozik iránta tiszteletet tanúsítani. A tisztelet csak a Tóra művelőinek jár, amint az Írás mondja: „A bölcsök tiszteletet szereznek, a jámborok üdvöt.” (Példabeszédek, 3:35.) *Üdv* alatt ismét csak a Tórát értjük, amint írva van: „Üdvös tanítást adtam nektek, Tórámat, amelyet el ne hagyjatok soha!” (Példabeszédek, 4.2.)

(ו) קָדַח הָיָא דְרִיקָה שְׁלֵת־תּוֹרָה. פֶּת בְּמַלְחָה תֹאכַל. וּמִזֶּם
בְּמִשׁוּרָה תִשְׁתַּחֲוֶה. וְעַל הָאָרְץ תִּישָׁן. וְחַי צָעַר תִּהְיֶה. וּבִתְוֹרָה
אֵתָה עִמָּל. אִם־אֵתָה עֲשֵׂה בֶן. אֲשֶׁרֶךְ וּטוֹב לָךְ. אֲשֶׁרֶךְ
בְּעוֹלָם הַזֶּה. וּטוֹב לָךְ לְעוֹלָם הַבָּא :

(ז) אֶל־תִּבְקֹשׁ גְּדֻלָּה לְעִצְמֶךָ. וְאֶל־תִּחְמוֹד קְבוֹד. יוֹתֵר
מִלְמוֹדֶךָ עֲשֵׂה. וְאֶל־תִּתְאָנֶה לְשִׁלְחָנְךָ שְׁלֵמִים. שִׁשְׁלֹחְנֶךָ
גְּדוֹל מִשְׁלֹחְנֶךָ. וְכִתְרֶךָ גְּדוֹל מִכִּתְרֶם. וְנֶאֱמַן הוּא בְּעַל
מִלְאכְיָה. שִׁישְׁלֵם לָךְ שֹׁכֵר פְּעֻלְתְּךָ :

(ח) גְּדוֹלָה תּוֹרָה יוֹתֵר מִן־הַבְּהִמָּה וּמִן־הַמַּלְכוּת. שֶׁהַמַּלְכוּת
נִקְנִית בְּשִׁלְשִׁים מַעֲלוֹת. וְהַבְּהִמָּה בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבַּע. וְהַתּוֹרָה
נִקְנִית בְּאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה דְבָרִים. וְאֵלוֹ הֵן. בְּתִלְמוּד. בְּשִׁמְעַת
הָאָזן. בְּעֵרִיכַת שְׁפָתַיִם. בְּבִינַת הַלֵּב. בְּשִׁפּוּל הַלֵּב. בְּאִימָה.
בְּיִרְאָה. בְּעִנְיָה. בְּשִׁמְחָה. (בְּטַהֲרָה) בְּשִׁמוּשׁ חֻמִּים. בְּדַבּוּק
הַבְּרִים. בְּפִלְפּוּל הַתְּלִמִּידִים. בְּיִשׁוּב בְּמִקְרָא וּבְמִשְׁנָה. בְּמַעֲוֵם
סְחוּרָה. בְּמַעֲוֵם הַרְדָּךְ אֶרֶץ. בְּמַעֲוֵם תַּעֲנוּג. בְּמַעֲוֵם שְׂנָה.
בְּמַעֲוֵם שִׂיחָה. בְּמַעֲוֵם שְׁחֹק. בְּאֶרְךְ אַפִּים. בְּלֵב־טוֹב. בְּאִמּוּנַת
חֻמִּים. בְּקִבְלַת הַיְסוּדִים. הַמְּפִיר אֶת־מְקוֹמוֹ. וְהַשְׁמַח בְּחֻלְקוֹ.
וְהַעוֹשֶׂה כְּגוֹן לְדְבָרָיו. וְאֵינוֹ מַחְזִיק טוֹבָה לְעַצְמוֹ. אֹהֵב. אוֹהֵב
אֶת־הַמְּקוֹם. אוֹהֵב אֶת־הַבְּרִיּוֹת. אוֹהֵב אֶת־הַצְּדָקוֹת. אוֹהֵב
אֶת־הַמִּישְׁרִים. אוֹהֵב אֶת־הַחֻבָּחוֹת. וּמִתְרַחֵק מִן־הַקְּבוֹד. וְלֹא
מֵגִים לְבוֹ בְּתִלְמוּדוֹ. וְאֵינוֹ שֹׁמֵחַ בְּהוֹרְאָה. נוֹשֵׂא בְּעַל עַם־
חֵבְרוֹ. וּמְכַרְעוֹ לְכַף זְכוּתוֹ. וּמַעֲמִידוֹ עַל־הָאֶמֶת. וּמַעֲמִידוֹ עַל־
הַשְּׁלוֹם. וּמִתְנַשֵּׁב (לְבוֹ) בְּתִלְמוּדוֹ. שׁוֹאֵל וּמְשִׁיב. שׁוֹמֵעַ
וּמוֹסֵף. הַלּוֹמֵד עַל־מִנְתַּת לְלַמֵּד. וְהַלּוֹמֵד עַל־מִנְתַּת לְעֲשׂוֹת.
הַמְּחַבֵּם אֶת־רֵבּוֹ. וְהַמְּכַבֵּן אֶת־שְׂמוּעָתוֹ. וְהַאֹמֵר דְּבָר בְּשֵׁם
אוֹמְרוֹ. הָא לְמִדְתּוֹ. כֹּל־הַאֹמֵר דְּבָר בְּשֵׁם אוֹמְרוֹ. מֵבִיא נְאֻלָּה
לְעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. וְהַאֹמֵר אֶסְתֵּר לְמַלְךָ בְּשֵׁם מִרְדְּכָי :

4. Koch hi darko šel Tajro, pas bömelach tajchel, u'majim bi'müsuero tište, vöal ho'orec tišon, vöchaje ca'ar tichje, u'va'Tajro ato omel, im ato ajse ken, ašrecho vötajv loch, ašrecho bo'ajlom ha'ze, vötajv loch lo'ajlom ha'bo.

Ovakav je put do Tora: Jedi hleb sa solju, vodu pij na merice, spavaj na zemlji, živi životom bede, ali se bavi Torom! Ako tako radiš, blago tebi i tvoje je dobro! Blago tebi na ovome svetu [Ako si se naviknuo na nemaštinu, bićeš zadovoljan.], a tvoje je dobro na drugome svetu.

5. Al-tövakeš gödulo löacmecho, vöal-tachmajd kovajd, jajsner mi'limudcho ase, vöal-tisave löšulchonom šel-mölochim še'šulchoncho godajl mi'šulchonom vöchisrücho godajl mi'kisrom, vöneemon hu ba'al mölachtöcho, še'jöšalem löcho söchar pöulotecho.

Ne traži veličinu za sebe, i ne teži za časću. Neka ti dela budu veća od nauke! Ne zavidi kraljevskim stolovima, jer je tvoj sto uzvišeniji od njihovog, a kruna tvoja veća od njihove, a tvoj je Gospodar [Bog.] siguran, jer će ti platiti platu za tvoj rad.

Ez az út vezet a Tórához: Kenyér legyen a táplálékdod sóval, vizet is mértékkel igyál, a pusztá földön hálj, sanyarú életet élj és a Tórával fámódz! Ha így cselekszel, akkor boldog vagy és jó neked: boldog vagy ezen a világon [Ha megszoktad a nélkülözést, megelégedett leszel.] és jó neked a túlvilágon.

Ne törd magad magas rang után és ne áhítozz kitüntetésekre. Több legyen a jótetted tudományod. Ne epekedj a királyok asztala után, mert a te asztalod előkelőbb, mint az övék és a te koronád fényesebb, mint az övék és bizhatsz munkaadódban [Istenben.]: megfizeti munkád bérért.

6. Gödajlo Tajro jajsner min-ha'köhuno u'min-ha'malchus, še'ha'malchus niknes bi'š'lajšim ma'alajs, vöha'köhuno böesrim vöarb'a, vöha'Tajro niknes böarbo'im u'š'majno dövorim, vöelu hen, bösal mud, bi'šömi'as ho'ajzen, ba'arichas söfosojim, bövinas ha'lev, bösikul ha'lev, böemo, böjirö, ba'anovo, bösimcho, (bötohorö), böšimuš chachomim, bödibuk chaverim, böfilul ha'talimid, böjšiöv böMikro u'vöMišno, bömi'ut söchajro, bömi'ut derech erc, bömi'ut ta'anug, bömi'ut šeno, bömi'ut sicho, bömi'ut söchajk, böerech apajim, bölev-tajv be'emunas chachomim, bökabolas ha'jisajrim, ha'makir es-mökajmaj vöha'someach böchelkaj, vöho'ajse söjog li'dövorov, vöenaj machazik tajvo löacmaj, ohuv ajhev es ha'mokajm, ajhev es-ha'b'rijajs, ajhev es-ha'cödokajs, ajhev es-ha'mešorim, ajhev es-ha'tajchochajs, u'misrachek min-ha'kovajd, völej-megis libaj bösal mudaj, vöenaj someach böhajroo, najse vöal im-chaveraj, u'machri'aj löchaf zöchus, u'ma'amidaj al ho'emec, u'ma'amidaj al-ha'šolajm, u'misjašev (libaj) bösal mudaj, šajel u'mešiv, šajme'a u'majsif, ba'lajmed al-mönos lölamed, vöha'lajmed al-mönos la'asajs, ha'machkim es-rabaj, vöha'möchaven es-šömu'osaj, vöho'ajmer dövor böšem ajmraj, ho lömadto, kol-ho'ajmer dövor böšem ajmraj mevi göulo lo'ajlom, še'neemar, va'tajmer Ester la'melech böšem Mordochoj.

Tora je veća od sveštenstva i od kraljevstva. Kraljevska se čast stiže putem trideset vrlina, sveštenstvo putem dvadeset i četiri, a Tora putem četrdeset i osam, a to su ove: Učenje, pažljivo slušanje, pravilni govor, razumevanje, razmatranje, plahoš, poštovanje, čednost, radost, čistoća, druženje s mudracima, prijateljstvo, rasparavljanje s učenicima, udublivanje u Sveto pismo i usmenu nauku, smanjivanje trgovine, smanjivanje opštenja, smanjivanje rasonode, smanjivanje spanjanja, malo razgovora, malo smeha, strpljivost, dobro srce, poverenje prema mudracima, podnošenje Božjih kazni, ko zna gde mu je mesto, ko je zadovoljan sa svojom sudbinom, ko je oprezan u svojim rečima, ko sebi ne uobražava na svoja dela, ko je voljen, ko voli Boga, ko voli ljude, ko voli dobročinstvo, ko voli puteve pravde, ko voli da bude ukoren, ko se udaljuje od časti, ko se ne uznosi u nauci, ko se ne raduje kad može da izriče sud, ko nosi tegobe sa blaznjim, ko ga vodi k istini, ko ga vodi k miru, ko nalazi zadovoljstvo u svojoj nauci, pita, odgovara, sluša i razmišlja, ko uči kako bi mogao poučavati, ko uči kako bi mogao izvršavati, ko počiće učitelja na mudrost, ko nastoji da tačno čuje šta je rečeno i ko kaže svaku stvar u ime onoga, koji je rekao. Ta rekao si: „Svako ko kaže jednu stvar u ime onoga koji ju je prvi rekao dovodi spasenje na svet, jer je rečeno: „I reče Ester kralju u ime Mordechaja.“ [Da sluga protiv njega zaveru kuju.] (Ester, 2:22.)

Becsesebb a Tóra a papi és a királyi máltóságnál; mert a királyság harminc jelességgel szerzhető meg, a papság pedig huszonegy jelességgel, addig a Tóra negyvennyolc dologgal szerzhető meg. Ezek a következők: Tanulás, figyelem, a szavak helyes kiejtése, értelem, gondosság, istenfélelem, szerénység, vidámság, lelki tisztaság, bölcsessel való társalgás, avatottak szavainak fontolgatása, a tanítványokkal való vitakozás, a Szentírás és a Misna tanulása, az üzleti foglalkozás csökkentése, a szórakozás mérséklése, az élvezetek megszorítása, kevés alvás, kevés társalgás, kevés mulatozás, türelem, jószívűség, a bölcsékbe vetett bizalom, a szenvedések elviselése; a helyzet felismerése, megelégedettség, a beszéd korlátozása, igénytelenség, szeretetreméltóság, istenszeretet, emberszeretet, igazságszeretet, az őszinteség szerete, a feddés szíves fogadása, a hírnév kerülése; ne büszkélkedjék tudományával, ne örvendezzen, ha döntést bíznak rá; megosztja társa terheit, jó oldalról ítéli meg társát, igazságos útra vezetői és békességre hajlítja; magállapodott a tanulmányban, helyesen kérdez és válaszol; tudományát figyelemmel szaporítja, tanítás céljából tanul, gyakorlat céljából tanul, mestere tudományát gyarapítja, a hagyományt hűen megőrzi és ha valamit idéz, a szerző nevét felemlíti. Utóbbi már megváltást is hozott a világra, amire tanulságos példa Eszter királyné, aki „Mordecháj nevében mondta el a hírt a királynak.“ [Hogy szolgálai összeesküdnek ellene.] (Eszter, 2:22.)

ט גְּדוּלָה תוֹרָה, שֶׁהִיא נֹתֶנֶת חַיִּים לְעוֹשֶׂיהָ בְּעוֹלָם הַזֶּה
 וּבְעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר, כִּי־חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ
 מֵרֶפֶא: וְאוֹמֵר, רַבָּאוֹת תְּהִי לְשִׁבְךָ וְשִׁקּוֹי לְעַצְמוֹתֶיךָ: וְאוֹמֵר,
 עֵץ־חַיִּים הוּא לְפִתְחוֹקִים בָּהּ וְתַמְכִּינָה מְאֹשֶׁר: וְאוֹמֵר, כִּי לֹוֹת
 חַן הֵם לְרֵאשִׁיךָ וְעֵזְקִים לְגִרְגֻתְךָ: וְאוֹמֵר, תַּמָּן לְרֵאשִׁיךָ לֹוֹת־
 חַן, עֲטָרַת תַּפְאֲרַת תַּמְנֵגְךָ: וְאוֹמֵר, כִּי־בִי יִרְבוּ יְמִיד וְיִסְיָפוּ לְךָ
 שְׁנוֹת חַיִּים, וְאוֹמֵר, אֶרֶךְ יָמִים בִּימִינָה, בְּשִׂמְאוּלָה עֲשֵׂר וְכְבוֹד:
 וְאוֹמֵר, כִּי אֶרֶךְ יָמִים וְשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יִסְיָפוּ לְךָ:

טו רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוֹדָה מִשֵּׁם רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי אוֹמֵר,
 הִגִּי וְהִכֵּחַ וְהָעֵשֶׂר וְהַכְּבוֹד וְהַחֲכָמָה וְהַזְּקָנָה וְהַשִּׁיבָה וְהַבְּנִים
 גָּאָה לְצַדִּיקִים וְנָאָה לְעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר, עֲטָרַת תַּפְאֲרַת שִׁיבָה
 בְּכָרֶךְ אֶדְרָקָה תַּמְצָא: וְאוֹמֵר, תַּפְאֲרַת בַּחוּרִים פָּחַם וְהַדָּר וְזִקְנִים
 שִׁיבָה: וְאוֹמֵר, עֲטָרַת חֲכָמִים עֲשֵׂרָם: וְאוֹמֵר, עֲטָרַת זִקְנִים בְּנֵי
 בָּנִים וְתַפְאֲרַת בָּנִים אֲבוֹתָם: וְאוֹמֵר, וְחַפְרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה
 הַחֲמָה, כִּי־מַלְךְ יִי צַבָּאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם, וְנִגְדַּד זִקְנָיו כְּבוֹד:
 רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן־מַנְסִיָּא אוֹמֵר, אֵלֶּי שָׁבַע מַדּוּת, שֶׁמֶנּוּ חֲכָמִים
 לְצַדִּיקִים, בָּלָם נִתְקַיְּמוּ בְּרַבִּי וּבְבָנָיו:

7. Gōdajlo Tajro, še'hi najsenes chajim lōajseho bo'ajlom ha'ze u'vo'ajlom ha'bo, še'neemar, ki chajim hem lōmajcehem u'lōchol-bōsoraj marfe. Vōajmer: Rifūs tōhi lōšorecho vōšikuj lōacmajsecho. Vōajmer: Ec chajim hi la'machazikim boh vōsajmōcheho mōušor. Vōajmer: Ki livjas chen hem lōrajšecho va'anokim lōgargōrajsecho. Vōajmer: Titen lōrajš'cho livjas-chen, ateres tiferes tōmagnecho. Vōajmer: Ki-vi jirbu jomecho vōjajsifu lōcho šōnajs chajim. Vōajmer: Ajrech jomim bi'minoh, bi's'majloh ajser vōchovajd. Vōajmer: Ki ajrech jomim u'š'najs chajim vōšolajm jajsifu loch.

Velika je Tora, jer Ona daje život onima, koji Je izvršavaju na ovome i na drugome svetu, kao što je rečeno: „Zaista (reči Tore) su život onima, koji je nalaze, a celome telu lek.” I još kaže: „Balsam neka bude tvome telu, a okrepljenje tvojim kostima.” Još kaže: „Drvo je života onima, koji se Nj drže, a usrećava sve koji se na Nju oslanjaju.” Još kaže: „Venac milja su oko glave tvoje, a lancići oko vrata tvoga.” I još kaže: „Da, po meni će se umnožiti dani tvoji, i dodate ti se godine života.” I još kaže: „Dužina dana je u njenoj desnici, bogatstvo i čast u njenoj levlci.” I konačno kaže: „Da, dužinu dana i godine života i mir će ti dodati” (Priče Solomonove, 4:22., 3:8, 3:18., 1:9., 9:1., 3:16., 3:2.)

8. Rabi Šim'on ben Jōhudo mi'šum Rabi Šim'on ben Jajchaj ajmer: Ha'naj vōha'kajach vōho'ajser vōha'kovajd vōha'chochmo vōha'zikno vōha'sevo vōha'bonim noe la'cadikim vōnoe lo'ajlom, še'neemar, ateres tiferes sevo bōderech cōdoko timoce. Vōajmer: Tiferes ba'churim kajchom va'hadar zōkenim sevo. Vōajmer: Ateres chachomim osrom. Vōajmer: Ateres zōkenim b'ne vonim vōsiferes bonim avajsom. Vōajmer: Vōchofro ha'lōvono u'vajšo ha'chamo, ki molach Adonaj cōvoajs bōhar Cijajn u'v'Irušolajm, vōneged zōkenov kovajd.

Rabi Šim'on ben Mōnasjo ajmer: Elu šev'a midajs, še'monu chachomim la'cadikim, kulom niskaj'mu bōRabi u'vōvonov.

Rabi Šimon ben Jehuda reče u ime Rabi Šimon ben Johaja: – Lepota, snaga, bogatstvo, čast, mudrost, starost, starešinstvo, sinovi, ukras su pobožnih i ukras su za svet, kao što je rečeno: „Sjajna kruna je starešinstvo, nalazi se na putu pravednosti.” (Priče Solomonove, 16:31.) I još kaže: „Ukras mladića je njihova snaga, a sjaj starosti je starešinstvo.” A onda kaže: „Ukras mudraca je njihovo blago (Priče Solomonove, 16:31., 20:29., 17:6.) I konačno reče: „Mesec će pobleđeti, sunce potamniti, jer kraljuje Večni Cevaot na gori Cionskoj i u Jerusalimu, a njegovim starcima je dana čast.” (Ješaja, 24:23.)

Rabi Šimon ben Menasja veli: – Ovih sedam vrlina što su dodelili mudraci pravednicima, sve se obistinije na Rabiju i njegovim sinovima.

Nagy a Tóra becse, mert művelőinek boldog életet biztosít a földi és mennyei világon. Így olvassuk is: „Éltető elem az megtalálónak és egész testének gyógyító ír.” „Orvosság az testednek és üdülés tagjaidnak.” „Élet fája azoknak, akik hozzá ragaszkodnak, boldogok, akik fogódzkodnak rajta.” „Kecses ékszer a fejedre és gyöngyfűzér a nyakadon, bájos koszorúd ad a fejedre, díszes koronával ajándékoz meg.” „Általam lesz hosszú élted s élhetsz boldog esztendőket.” „Jobb kezével boldog életet oszt, bal kezével vagyont és tiszteletet.” „Számos boldog és békés esztendőt ad neked.” (Példabeszédek, 4:22., 3:8, 3:18., 1:9., 9:1., 3:16., 3:2.)

Rabbi Simon ben Jehuda ezt mondta Rabbi Simon ben Jocháj nevében: – A szépség, az erő, a gazdagság, a tisztelet, a bölcsesség, a hosszú élet, a szép aggkor és a sikerült gyermekek díszei a jámboroknak és díszei a világnak. Így olvassuk is: „Díszes korona az ősz haj, az erény útján szerezhető.” „Ífak dísz az erő, öregek ékessége az ősz fej.” „A bölcsnek koronája a gazdagság.” „Az öregek díszei az unokák, a gyermekek ékessége a szülők.” (Példabeszédek, 16:31., 20:29., 17:6.) „Sápad a hold és pirul a nap, mert a Seregek Istene uralkodik Cion és Jeruzsálem fölött és vénei előtt dicsőség honol.” (Jesájá, 24:23.)

Rabbi Simon ben Menaszjá állítja, hogy ez a hét jelesség, amelyeket bölcsseink a jámborokra nézve felsoroltak, mind megvalósult Rabbinn és gyermekein.

(ט) אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בֶן קִסְמָא. כָּעַם אַתָּה חַיִּיתִי מִבְּלִי
 בְּדָרָךְ וּפָנַע בִּי אָדָם אֶחָד וְגַתְּנִי לִי שְׁלוֹם וְהַחֲנֹתִי לוֹ שְׁלוֹם.
 אָמַר לִי רַבִּי מֵאֵי זֶה מְקוֹם אָתָּרָה. אָמַרְתִּי לוֹ. מֵעִיר גְּדוּלְהָה
 שֶׁל־הַבְּמִים וְשֶׁל־סוֹפְרִים אָנִי. אָמַר לִי רַבִּי רְצוּנָה שֶׁתִּדְוֹר עִמָּנוּ
 בְּמִקְוֵינוּ וְאֲנִי אֶתֵּן לָךְ אֶלֶף אֲלָפִים דִּיגְרִי זָהָב וְאַבְנִים טוֹבוֹת
 וּמְרָגְלִית. אָמַרְתִּי לוֹ. אִם אַתָּה נוֹתֵן לִי כֹל־כֶּסֶף וְזָהָב וְאַבְנִים
 טוֹבוֹת וּמְרָגְלִית שֶׁבְּעוֹלָם. אֲנִי דָר אֶלָּא בְּמִקְוֵם תּוֹרָה. וְכֵן
 כְּתוּב בְּכִסְפֵי תַהֲלִים עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל. טוֹב לִי תּוֹרַת
 כֶּסֶף מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף: וְלֹא עוֹד. שֶׁבִשְׁעַת פְּטִירְתּוֹ שֶׁל־אָדָם
 אֵין מְלִיִּים לוֹ לְאָדָם לֹא כֶסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא אֲבָנִים טוֹבוֹת
 וּמְרָגְלִית. אֶלָּא תּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּלִבָּהּ. שֶׁנֶּאֱמַר.
 בְּהַתְּהַלֵּךְ תִּנְחָה אֶתְךָ בְּשִׁבְבָה תִּשְׁמֹר עֲלֶיךָ וְהִקִּיצוֹת הִיא
 תְּשִׁיחָה: בְּהַתְּהַלֵּךְ תִּנְחָה אֶתְךָ. בְּעוֹלָם הַזֶּה. בְּשִׁבְבָה תִּשְׁמֹר
 עֲלֶיךָ. בְּקִבְרֵךְ. וְהִקִּיצוֹת הִיא תְּשִׁיחָה. לְעוֹלָם הַבָּא. וְאֹמַר לִי
 הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יִי צְבָאוֹת:

יִי הַמְּשִׁיב הַקִּנּוּיִם קִנְיָה (לו) הַמְּקוֹדֵשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמֵנו.
 וְאֵלֵינוּ הֵן. תּוֹרָה קִנְיָה אֶחָד. שָׁמַיִם וָאָרֶץ קִנְיָה אֶחָד. אֲבֵרָהֶם
 קִנְיָה אֶחָד. יִשְׂרָאֵל קִנְיָה אֶחָד. בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִנְיָה אֶחָד: תּוֹרָה
 מִנְיָן. וְכַתִּיב. יִי קִנְיָה רֵאשִׁית דְּרַכּוֹ קָדָם מִפְּעֻלּוֹ מֵאֵז: שָׁמַיִם

9. Omar Rabi Jajse-ben Kismo: Pa'am achas hojisi möhalech ba'derech u'pog'a bi odom echod vónosan-li šolajm vöhe'chazarti laj šolajm. Omar li: Rabi me'ejze mokajm oto? Omarti laj: Me'ir gödajlo šel-chachomim vöšel-sajfrim oni. Omar li: Rabi röcajn'cho še'todur imonu bi'mökajmenu va'ani eten löcho elef alofim dinre zohov va'avonim tajvajs u'magrolijajs. Omarti laj: Im ato najsen li kol-kesef vözohov va'avonim tajvajs u'margolijajs še'bo'ajlom, ejni dor elo bi'mökajm Tajro, vöchen kosuv böSefer Töhilim al-jöde Dovid melech Jisroel: Tajv li Tajras picho me'alfe zohov vo'chosef. Völej ajd, še'bi'šöas pötirosaj šel-odom ejn mölavim laj löodom laj chesef völej zohov völej avonim tajvajs u'margolijajs, elo Tajro u'ma'asim tajvim bilvod. Še'neemar: Böhishalech'cho tanche ajsoch böšoch'böcho tiš'majr olecho va'hakicajso hi šösichecho. Böhishalech'cho tanche ajsoch, bo'ajlom ha'ze, böšoch'böcho tiš'majr olecho, ba'kover, va'hakicajso hi šösichecho, lo'ajlom ha'bo, vöajmer, li ha'kesef völi ha'zohov nöum Adonaj cövoajs.

Rabi Jose ben Kisma reče: – Jednom sam išao putem. Susrete me neki čovek, pozdravi me, a ja mu uzvratih pozdrav. Reče mi: – Rabi, iz kojeg si mesta? Rekoh: – Iz velikog grada u kom ima učenjaka i knjizevnika. Reče mi: – Rabi, bi li pristao da stanuješ s nama u našem mestu, a ja ću ti dati milijon zlatnih denara, dragulja i bisera? Rekoh mu: – Ako mi dadeš sve srebro i zlato i drago kamenje i biserje što je na svetu, ne stanujem do li na mestu Tore. A tako je pisano u knjizi Psalama po Davidu, kralju Izraelskom: „Milija mi je nauka tvojih usta od hiljadu zlatnika i srebrnika.” (Psalm, 119:72.) I ne samo to: U času umiranja čovekova ne prate ga ni srebro ni zlato ni drago kamenje ni biserje, nego Tora i dobra dela. Kao što je rečeno: „Kad hodaš Ona će te voditi, kad legneš, Ona će te čuvati, a kad ustaneš Ona će te zabaviti.” (Priče Solomonove, 6:22.) Kad hodaš, Ona će te voditi na ovome svetu, kad legneš, Ona će te čuvati – u grobu, a kad ustaneš, Ona će te zabaviti – na drugome svetu. I još kaže: „Moje je srebro i Moje je zlato, reč je Večnoga Cevaota.” (Hagaj, 2:8.)

10. Chanišo kinjonim kono (laj) ha'kodajš boruch hu böajlomaj, vöelu hen: Tajro kinjon echod, šomajim vo'orec kinjon echod, Avrohom kinjon echod, Jisroel kinjon echod, bes ha'mikdoš kinjon echod. Tajro mi'najin? Dichsiv: Adonaj kononi rešis darkaj, kedem mi'f'olov me'oz?

Pet je stvari što je za Sebe stvorio Sveti, da je blagosloven On, na ovome svetu: Jedno je Tora, drugo nebasa i zemlja, treće Avraham, četvrto Izrael, peto Svetilište. – Odakle znam za Toru? Jer piše: „Večni Me je stvorio kao početak Svoga puta, pre nego li je išta napravio.” (Priče Solomonove, 8:22.)

Rabbi Jozsé ben Kiszma a következő eseményt beszéli el: – Mikor egyszer az országúton jártam, találkoztam egy emberrel, aki üdvözölt: – Mester, hová való vagy? – Egy nagy városból való vagyok, – feleltem én – amely bölcsesiről és írástudóiról híres. – Mesterem – szölt ő ismét – nem telepedné-e le a mi helységünkben? Adnék neked egymillió arany dénárt, azonkívül még drágaköveket és gyöngyöket. – Ha nekem adod a világ minden ezüstjét, aranyát, drágakövet és gyöngyét, nem lakom én máshol, csak a Tóra lakhelyén. Így írja Dávid, Izrael királya, zsoltáiraiban: „Becsesebb nekem ajkad tanítása, mint az arany és ezüst ezrei.” (Zsoltár, 119:72.) És ha az ember meghal, nem kíséri őt a másvilágra az ezüst, az arany, a drágakövek és igazgyöngyök, hanem csak a Tóra és a jótettek, amint a Szentírás mondja: „Jártadban (a Tóra) vezérel téged, ha lefekszel, örködik fölötted, ha felébredtél, az vidít fel téged.” (Példabeszédek, 6:22.) Ez így értelmezendő: „Jártadban vezérel”: ezen a világon; „ha lefekszel, örködik fölötted”: a sirban; „ha felébredtél, ez vidít fel”: a jövővilágon. Továbbá így szól az ige: „Enyém az ezüst, enyém az arany – úgymond a Seregek Ura!” (Chágáj, 2:8.)

Öt szerzeménye van az Úrnak ezen a világon, ezek a következők: A Tóra, az ég és a föld, Ábrahám, Izrael és a jeruzsálemi Szentély. A Tórától ugyanis azt mondja az Írás: „Az Úr szerzett engem mint művelőinek erejét, én voltam az első alkotása.” (példabeszédek, 8:22.)

וארץ מגן. דכתיב, כה אָמַר יי' השמים כסאי והארץ הדם
 רגלי. ארצה בית אשר תבנו לי וארצה מקום מנוחתי: ואמר,
 מהרבו מעשיך יי' כלם בחכמה עשית. מלאה הארץ רגגה:
 אברהם מגן. דכתיב, וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיזָן
 קנה שמים וארץ: ישראל מגן. דכתיב, עֲדֹעֲבוֹר עֲמֹךָ יי'.
 עֲדֹעֲבֵר עֲסִזוּ קְנִיתָ: ואמר, לקדושים אשר בארץ הקנה
 ואדירי כל חפצי כם: בית המקדש מגן. דכתיב, מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ
 פִּעֲלֵת יי'. מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי פּוֹנְנֵנוּ יְדִיךָ: ואמר, וַיֵּבִיֵאם אֶל־גְּבוּרָה
 קדשו. הוּא זֶה קִנְיָתָה יִמִּינוּ:

יי' כל מה ששקרא תקדוש ברוך הוא בעולמו, לא ברואו
 אלא לכבודו. שְׁנֵאמַר, כֹּל הַיִּקְרָא בְשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְרֵאתִיו
 יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו: ואמר, יי' | וַיִּמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
 רבי חגיגא בן עקשיא אומר, רצה תקדוש ברוך הוא
 לזכות את ישראל לפיכך תרבה להם תורה ומצוות. שְׁנֵאמַר,
 יי' חָפֵץ לְמַעַן צַדִּיק, יִגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר: עלינו קריש תום.

Šomajim vo'orec mi'najim? Dichsiv: Kaj omar Adonaj ha'šomajim kisi vöho'orec hadajm ragloj, ej-ze vajis ašer tivnu-li vöej-ze mokajm mönuchoši. Vöajmer: Mo rabu ma'asecho Adonaj kulom böchochmo osiso, molo ho'orec kinjonecho. Avrohom mi'najim? Dichsiv: Va'jövorchehu vajajmer boruch Avrom löEl eljajn kajne šomajim vo'orec. Jisroel mi'najim? Dichsiv: Ad ja'avajr am'cho Adonaj, ad ja'avajr am-zu koniso. Vöajmer: Li'ködajšim ašer-bo'orev he'mo vöadire kol-chefci vom. Bes ha'mikdoš mi'najim? Dichsiv: Mochajm löšivtöcho po'alto Adonaj, mikdaš Adajnoj kajnönu jodecho. Vöajmer: Va'jöviem el-gövuł kod'šaj har ze konso jöminaj.

- Odakle znam za nebesa i zemlju? Jer piše: „ovako zbori Večni: Nebesa su stolica Moja, a zemlja podnožak Mojih nogu. – Koja je kuća koju Mi možete sagraditi, gde je mesto mirovanja Moga.” (Ješaja, 66:1.) Nadalje kaže: „Kako li su velika dela Tvoja, o, Večni, sve si ih u mudrosti napravio, puna je zemlja Tvojih stvorenja.” (Psalm, 104:24.) – Odakle znamo za Avrahama? Jer piše: „I blagoslovio ga je i rekao: Da je blagosloven Avraham Bogu Svevišnjemu, stvoritelju neba i zemlje!” (Mojsije 1., 14:19.) – Odakle znamo za Izrael? Jer piše: „Dok prođe narod Tvoj, o, Večni, dok prođe narod što si ga stvorio.” (Mojsije 2., 15:16.) – Odakle znamo za Svetilište? Jer piše: „Mesto za sijelo Tvoje si učinio, o, Večni, Svetište Gospodnje utvrdile su ruke Tvoje.” (Mojsije 2., 15:17.) I konačno kaže: „Doneo ih je u sveti prostor Svoj, na brdo što ga je stvorila desnica Njegova.” (Psalm, 78:54.)

11. Kol ma-še'boro ha'Kodajš boruch hu böajlomaj, laj vöroaj elo li'chövajdaj, še'neemar: Kajl ha'nikro vi'šömi völi'chövajdi börosiv jöcartiv af asisiv. Vöajmer: Adonaj jimajch löajlom vo'ed.

I sve što je Sveti – da je blagosloven – stvorio na ovome svetu, stvorio je Sebi na čast kao što je pisano: „Sve što se zove Imenom Mojim, u Svoju čast sam stvorio, izdelao i napravio.” (Ješaja, 43:7.) I kaže: „Večni će kraljevati na veke vekova.” (Mojsije 2., 15:18.)

Rabi Chananjo ben Akašjo ajmer: Roco ha'Kodajš boruch hu lözakajs es Jisroel, löfichoch hirbo lohem Tajro u'micvajš, še'neemar: Adonaj chofec löma'an cidkaj jagdil Tajro vöjadir.

Rabi Hananja ben Akašija veli: – Sveti, da je blagosloven, hteo je da Izrael bude zaslužan, zato mu je dao mnogo Nauka i zakona, kao što je rečeno: „Večni to hoće zbog pravde Svoje, da veliča Toru i da je uzvisi.” (Ješajahu, 42:21.)

(Mišna, Makot 23b.)

Az égről és a földről így szól: „trónom az ég, lábam számlolya a föld, építhettek-e Számomra templomot? hol lehet nyugvóhelyem?” (Jesájá, 66:1.) Továbbá: „Mily nagyok a Te műveid, Uram! Mily bölcsen alkottad mind; telve a föld szerzeményeiddel!” (Zsoltár, 104:24.) Ábrahámról így szól: „A legfelsőbb Isten, az ég és a föld alkotója, áldja meg Ábrahámot!” (1Mózes, 14:19.) Izraelre nézve így hangzik az ige: „Míg átvonul néped, óh, Isten, míg átvonul ez a nemzet, amelyet szereztél.” (2Mózes, 15:16.) Továbbá: „A szentekben, akik e földön élnek, a dicsőökben, öbennök telik kedvem.” (Zsoltár, 16:3.) A jeruzsálemi Szentélyről pedig ezt mondja az Írás: „Ez a hely, melyet székhelyedül tettél, Istenem, ez a Szentély, amelyet megszilárdított kezed.” (2Mózes, 15:17.) Továbbá: „Elvitte őket a szent föld határai közé, a bércre, melyet jobbjá szerzett.” (Zsoltár, 78:54.)

Mindaz, amit Isten a világon teremtett, a maga dicsőségére teremtette, amint az Írás mondja: „Mindent, ami Nevemet viseli, a magam dicsőségére teremtettem, alkottam és készítettem.” (Jesájá, 43:7.) És: „Az Örökkévaló uralkodik örökké.” (2Mózes, 15:18.)

Rabbi Chánánja, Akásia fia, monta: – A Szentséges, dicsértessék Ő, düssá akarta érdemekben tenni Izraelt, azért gyarapította számukra a Tánt és törvényt, amint írva van: „Az Örökkévaló kívánta, az Ő igazsága kedvéért, hogy nagygyá és dicsővé tegye a Tórá-t.” (Jesájáhu, 42:21.)

(Misna, Mákkot 23b.)

Završna molitva, kadíš ožalošćenih.

Záróima, a gyászolók káddisa.

151
152
153

11

11

11

תַּפִּילַת עֶרְבִית
לְמוֹצָאי שַׁבָּת

VEČERNJA MOLITVA
O IZLASKU
SUBOTE

ESTI IMA
A SZOMBAT
KIMENETELEKOR

ערבית למוצאי שבת

אין אומרים בתשעה באב:

לָרוּחַ בָּרוּךְ יְיָ צוּרֵי הַמַּלְמַד יְדֵי לַקָּרֵב.
 אֲצַבְעוֹתַי לַמַּלְחָמָה: חֲסָדֵי וּמְצוּדָתִי מִשְׁנֵבֵי
 וּמִפְלִטֵי-לֵי. מָגְנֵי וּבֹו חֲסִיתִי. הָרוּרֵד עִמִּי
 תַּחְתִּי: יְיָ מֵהָאָדָם וַתִּדְעֵהוּ. בֶּן-אָנוּשׁ וַתַּחֲשֶׁבְהוּ:
 אָדָם לַהֲבֵל דָּמָה. יָמִיו כְּצֶלַע עוֹבֵר: יְיָ הִט־שִׁמְיָךְ
 וַתִּרְדּוּ. גַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ: בָּרוּךְ כָּרֶךְ וַתִּפְיֵצֶם.
 שְׁלַח חֲצִיךָ וַתַּהַמֵּם: שְׁלַח יָדֶיךָ מִמְרוֹם. פְּצַנִּי
 וְהֲצִילֵנִי מִמָּוֶם רַבִּים. מִיַּד בְּנֵי-נֶכֶר: אֲשֶׁר-
 פִּיהֶם דְּבַר-שׁוֹא. וַיִּמְיָנֶם יָמִין שִׁקְרָה: אֱלֹהִים,
 שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ. בְּגִבְלֵי עֲשׂוֹר אֲזַמְרָדָה
 לָךְ: הַנּוֹתָן תַּשׁוּעָה לַמְּלָכִים. הַפּוֹצֵחַ אֶת-דָּוִד
 עֲבָדוֹ מִחֶרֶב רָעָה: פְּצַנִּי וְהֲצִילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶכֶר.
 אֲשֶׁר-פִּיהֶם דְּבַר-שׁוֹא. וַיִּמְיָנֶם יָמִין שִׁקְרָה: אֲשֶׁר
 בְּנֵינוּ כְּנֹטְעִים מְגֻדְלִים בְּנִעוּרֵיהֶם, בְּנוֹתֵינוּ
 כְּזוּיוֹת. מְחַטְבוֹת תַּבְּנִית הַיִּקְלָה: מְזוּנֵינוּ מִלְּאִים
 מִפִּיקִים מִזֶּן אֶל-זֶן, צֹאנֵנוּ מֵאֲלִיפוֹת. מְרַבְּבוֹת
 בְּחֻצוֹתֵינוּ: אֲלוֹפֵינוּ מִסְּבָלִים, אֵין פֶּרִץ וְאֵין
 יוֹצֵאת וְאֵין צֹחָה בְּרַחֲבֵינוּ: אֲשֶׁרֵי הָעָם
 שִׁקְבָה לוֹ. אֲשֶׁרֵי הָעָם שְׂפִי אֱלֹהֵינוּ:

ערבית למוצאי שבת

*O izlasku Subote večernju molitvu
počinjemo sa sledeća dva psalma, koje se
izostavljaju na Tiša beAv.*

*A Szombat kimenetelekor az esti ima a
következő két zsoltárral kezdődik,
amelyek Tiša beÁvkor elmaradnak.*

לודו ברוך *LōDovid*, boruch Adonaj curi ha'mōlamed jodaj la'kōrov, ecbōajšaj la'milchomo. Chasdi u'mōcudosi misgabi u'm'falti-li, mogini u'baj chosisi, ho'rajded ami sachtoj. Adonaj mo-odom va'tedo'ehu, ben-enajš va'tōchašvenu. Odom la'hevel domo, jomov kōcel ajver. Adonaj hat-šomecho vōsered, ga be'horim vōje'ešonu. Bōrajk borok u'sōficem, š'lach chicecho u'sōhumem. Š'lach jodecho mi'morajm, p'ceni vōha'cileni mi'majim rabim, mi'jad b'ne nechor. Ašer pihem diber-šov', vi'minom jōmin šoker. Elajhim, šir chodoš oširo loch, bōnevel osajr azamro-loch. Ha'najsen t'šu'o la'mōlochim ha'pajce es-Dovid avdaj me'cherev ro'o. P'ceni vōha'cileni mi'jad b'ne nechor, ašer pihem diber-šov', vi'minom jōmin šoker. Ašer bonenu kinti'im mōgudolim bi'nōurehem, bōnajsensu chōzovijajs, mōchutovajs tavnis hechol. Mōzovenu mōleim mōfikim mi'zan el-zan, cajnenu maalifajs, mōruvovajs bōchucajsenu. Alufenu mōsubolim, ejn perec vōejn jajces vōejn cōvocho bi'rōchajvajsenu. Ašre ho'om še'kocho laj, ašre ho'om še'Adonaj Elajhov.

Psalm Davidiv. Da je blagosloven Večni, pećina moja, koja uči ruke moje boju, prste moje ratu! Moj dobrotvor i moje utočište, moj zaštitnik i izbavitelj, štit moj je On, u Nj se uzdam, On mi podređuje narod moj! Večni, šta je čovek, da bi se na nj obazirao, šta sin ljudski, da na njega paziš? Čovek dahu liči, a dani su mu kao prolazna sena. O, Večni, nagni nebesa Svoja, sidi, dirni brda, da se dime! Odapni strelu i smeti ih, pošalji strelce svoje i rasprši ih! Ispruži ruku Svoju iz visine, izbavi me i spasi me od voda velikih, iz ruku stranaca! Usta im zbore isprazno, desnica im je lažna. Bože, novu pesmu hoću da Ti pevam, uz psaltir i desetku da Ti pojem. Ti, koji daješ spas kraljevima, koji si oslobodio Davida, roba Svojega od mača zloga, izbavi me i sopasi me iz ruku stranaca. Usta im zbore isprazno, desnica im je lažna. A sinovi naši rastu kao mladice, odgojeni u detinjstvu, kćeri naše kao stupovi isklesani, kao ukras hramski. Naše su magaze pune, pretiče im od žita, stada naša su na hiljade, mnogo ih je u torovima našim. Goveda su naša snažna, a na našim putevima nema štete, nema zlih vesti i nema jauka. Blago narodu kojemu je tako, blago narodu kojemu je Bog Večni!

(*Psalm 144.*)

Áldott Isten, én Szirtem, aki karjaimat küzdésre tanítja, ujjaimat hadakozásra, Oltalmam, Váram, Erődöm, Menedékem, Pajzsom, melyben bízom, aki népemet alámvetette. Oh, Örökkévaló, mi az ember, hogy gondolsz vele, a halandó, hogy számba veszed? Az ember a lehellethez hasonló, napjai mint a futó árnyék. Oh, Örökkévaló, hajlítsd le égboltozatod és szállj alá, érintsd a hegyeket, hogy füstölögjenek, gyűjtsd meg villámot és szórd szét ellenségeimet, küldd nyilaidat és riaszd szét őket. Nyújtsd ki kezed a magasságból, ragadj ki engem és ments meg az özönlő vízből, idegenek hatalmából, kiknek ajka hamisságot beszél és segítő karjuk megbízhatatlan. Új dalt zengek Neked, Istenem, tizhúru lanton kísérem énekem, Előtted, aki a királyok segítője vagy, aki megmenti szolgálját, Dávidot, pusztító kardtól. Oh, szabadíts és ments meg idegenek kezéből, kiknek ajka csalárdságot beszél és megbízhatatlan segítő karjuk. Hiszen fiaink olyanok mint az ifjonta nevelt fatörzsek, leányaink mint a sorszobrok, melyek ki vannak faragva az épület mintája szerint, magtáraink telve vannak, bőséget ontanak mindenféle eleségből, nyájaink ezrével szaporítanak, tizezrével terveinken, igás barmaink megterhelve és nincs rombolás, nincs iramodás, nincs jajveszékélés köztereinken. Boldog a nép, melynek ilyen a sora, boldog a nép, melynek Adonáj az Istene!

(*A 144. zsoltár*)

לַמְנַצֵּחַ בְּנִגִּינַת מְזֻמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנְנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אֲהַנּוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ
 בְּרָבָה. בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
 יוֹדוּךָ עַמִּים בָּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים כִּי־
 תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל. וּלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תִּגְחַם
 סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים בָּלָם:
 אֶרֶץ נְתָנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפָסֵי־אֶרֶץ:

תפלת ערבית

לפני והוא רחום בלילה אומרים זה:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ כָּל עַבְדֵי יְיָ הָעוֹמְדִים
 בְּבַיִת יְיָ בַּלַּיְלוֹת: שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ: יְבָרְכֵךָ יְיָ
 מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאֶרֶץ:

יְיָ צְבָאוֹת עֲמָנוּ. מִשְׁנֵב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, סֵלָה: ג"פ

יְיָ צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בּוֹמֵחַ בְּךָ: ג"פ

יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמְלִךְ יַעֲגֵנוּ בְּיּוֹם בְּרָאֵנוּ: ג"פ חצי קדיש.

למנצח *La'mōnaceach bi'nōginajs mizmajr šir.* Elajhim jöchonenu vi'vorchenu, joer ponov itonu selo. Loda'as bo'orec darchecho, büchol-gajim jöšu'osecho. Jajducho amim Elajhim, jajducho amim kulom. Jismöchu vi'ranönu löumim, ki-sišöfajt amim mišajr, u'löumim bo'orec tanchem selo. Jajducho amim Elajhim jajducho amim kulom. Erec nosno jövuloh, jövorchenu Elajhim Elajhenu. Jövorchenu Elajhim vöjiru ajsaj kol-afse-orec.

Načelniku pevačkom, pesma uz svirku – psalm. Bože naš, budí nam milostiv, i blagoslovi nas, daj nam svetlo lice Tvoje, sela! Kako bi znali na zemlji put Tvoj, spas Tvoj među narodima! Neka Ti blagodare narodi, o, Bože, neka Ti blagodare narodi svi, neka se raduju i neka kliču plemena, jer Ti ćeš suditi narodima pravedno, a plemena ćeš na zemlji Ti voditi, sela! Neka Ti blagodare narodi, o, Bože, neka Ti blagodare narodi svi! Zemlja daje plod svoj! Blagoslovi nas, Bože, Bože naš! Blagoslovi nas, Bože naš, pa da Te poštuju svi krajevi zemlje!

(Psalm 67.)

A karmesternek híros hangszerre zsolttárának. Legyen Isten mihozzánk kegyelmes, és áldjon minket, ragyogtassa nyájas arcát felénk, szelá! Hadd ismerjék meg a földön utadat, a nemzetek között segítő hatalmat. Magasztaljanak Téged a népek, óh, Isten, magasztaljanak Téged mind a nemzetek. Örvendjenek és ujjongjanak a nemzetek, mivelhogy igazságosan ítélte a népeket és kalauzolod a nemzeteket a földön. Magasztaljanak a népek, óh, Isten, magasztaljanak mind a nemzetek. Megadta a föld a termését, Isten, a mi Istenün, áldjon minket. Áldjon Isten minket, és féljék Öt a föld határai!

(A 67. zsoltár)

תפלת ערבית

Večernja molitva za obične dane sa dodacima za Subotu uveče

Ko večernju molitvu Maariv kazuje kada je već noć pala ispred Vöhu rachum moli sledeće:

שיר המעלות *Šir ha'ma'alajs, hine vorachu es-Adonaj kol avde Adonaj, ho'ajmdim böves Adonaj ba'lajlajs. Šöu jödechেম kajdeš u'vorachu es-Adonaj. Jövorech'cho Adonaj mi'Cijajn, ajse šomajim vo'orec.*

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Evo, sada blagosiljajte Večnoga sve roblje Večnoga, koji stojite u Domu Večnoga noću! Uzdignite ruke svoje ka Svetinji i Večnoga blagoslovite! Blagoslovio te Večni sa Cijona, koji je Stvoritelj nebesa i zemlje!

(Psalm 134.)

A hétköznapi esti ima, a Szombat esti részek betoldásával

Aki az esti Maariv imát az éj beálltával mondja a Vöhu rachum előtt ezt imádkozza:

Zarándokének. Íme, áldjátod az Örökkévalót, minden szolgálói az Úrnak, akik az Isten házában állatok estenden! Emeljétek föl kezeiteket a Szentély felé és áldjátok az Örökkévalót! Áldjon meg Adonáj Cion felől, aki eget és földet alkotott!

(A 134. zsoltár)

” *Predmolitelj – Elöimdkozó: Adonaj cövoajs imonu, misgav-lönu Elajhe Ja'akajv, selo. Tri puta – Háromszor.*

Gospod nad vojskama je s nama, branilac je naš Bog Jakovljevi! Sela!

A seregek Ura velünk van, erős várunk nekünk Jákob Istene, szelá!

” *Zajednica – Közösség: Adonaj cövoajs, ašre odom bajteach boch. Tri puta – Háromszor.*

Gospod nad vojskama, blago čoveku koji se u Tebe uzda!

Seregek Ura, boldog az ember, aki Benned bizik!

” *Predmolitelj – Elöimdkozó: Adonaj hajši'o, ha'melech ja'anenu vöjajm korenu. Tri puta – Háromszor.*

Večni, izbavi, usliši nas, Kralju, u dan kad Te zovemo!

Adonáj segíts; a Király hallgasson meg, midön fölkiáltunk!

ויתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא די-ברא
 כרעותיה. ומליך מלכותה בתיכון וביומיכון
 ובתיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב.
 ואמרו אמן:

חזן וקהל יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי
 עלמין:

חזן ויתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא
 ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא
 קהל בריך הוא

חזן לעגא (כשש: ולעלא) מן-כל-ברכתא ושירתא
 תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

והוא רחום יבבר עון ולא ישחית. והרבה
 להשיב אפן. ולא יעיר כל-חמתו: יי הושיעה.
 המלך יעגנו ביום קראנו:

ברכו את-יי המברך:

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא שמו של-
 מלך מלכי המלכים הנקדוש ברוד הוא. שהוא ראשון
 והוא אחרון ומבלעדיו אין אלהים. קלוי לרכב בערבות
 ביה שמו ועליו לפגיו. ושמו מרום על-כל-ברכה
 ותהלה: ברוד שם כבוד מלכותו לעולם ועד: יהי
 שם יי מברך מעתה ועד-עולם:

ברוד יי המברך לעולם ועד:

Predmolitelj kazuje pola Kadiša:

Az előimádkozó fél káddist mond:

חצי קדיש

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

Fél káddis – Cháci káddis:

יגדל *Predmolitelj – Előimádkozó: Jisgadal vőjiskadaš šōmeh rabo.*

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Bōolmo di vōro chiruseh vőjamlich malchuseh bēchajechajn uvjajmechajn uvchaje dōchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vōimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jōhe šōmeh rabo mōvorach lōolam ulolme olmajo.

Jisborach vőjištābach vőjispoar vőjisrajmam vőjijnase vőjishador vőjisale vőjishalol šōmeh dōkudōšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) bōrich hu lōelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulōelo mikol*) min kol birchoso vōširoso, tušbūchoso vōnechemoso, daamiron bōolmo, vōimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

והוה Vōhu rachum jōchaper ovajn vōlaj jašchis, vōhirbo lōhošiv apaj, vōlaj jo'ir kol chamosaj. Adonaj hajši'o, ha'melech ja'anenu vőjajm korenu.

On, Svemilostivi, oprašta krivicu i ne uništava. Često odvraća gnev Svoj, i ne dá da se probudi srdžba Njegova. Večni, pomozí! Kralju, usliši nas na dan, kad Te zovemo!

Ő Könyörületében megbocsátja a bűnt és nem hagy végromlásra, busásan megtartóztatja haragját és nem gerjeszti föl minden indulatát. Adonáj segíts, a Király hallgasson meg, midőn fölkiáltunk!

ברכו *(Predmolitelj – Előimádkozó): Borchu es Adonaj ham'vajroch.*

Blagosiljajte Večnoga, blagoslovenoga!

Áldjátok Adonájt, aki áldani való!

U nekim zajednicama dok predmolitelj izgovara Blagoslov zajednica moli:

Egyes közösségekben míg az előimádkozó az Áldást mondja a közösség ezt imádkozza:

יתברך *Jisborach vőjištābach vőjispoar vőjisrajmam vőjijnase šōmaj šel-melech malche ha'mōlochim ha'kodajš boruch hu. Še'hu rišajn vōhu acharajn u'mibalodov ejn Elajhim. Sajlu lo'rajchev bo'arovajs bōjoh šōmaj vōilzu lōfonov. U'šōmaj mōrajmom al-kol-bōrocho u's'hilo. Boruch šem kōvajd malchusaj lōajlom vo'ed. Jōhi šem Adonaj mōvajroch me'ato vōad ajlom.*

Neka bude blagosloveno, slavljeno, veličano i uzvisivano Ime Kralja sviju kraljeva, Svetoga, da je blagosloven! On je prvi i On je posljednji, a osim Njega nema Boga. Krčite put onome koji ide nebesima, Gospod je Ime Njegovo, klikčite pred Njim! Ime Njegovo je uzvišeno nad svaki blagoslov i svaku slavu! Blagosloveno da je Ime Njegovo, veličanstvo Njegova kraljevstva je doveka! Neka bude blagosiljano Ime Večnoga otsada, pa doveka!

Legyen áldva, dicsőítve, zengve, magasztalva, kiemelve szent Neve annak, aki a királyok királyai fölött Király, a Szentséges – dicsértessék Ő – aki első és végső és rajta kívül nincs Isten! Egyengessetek utat az Úr Nevével az Ő dicsőségének, mely a felhők fölött száguld, és ujjongjatok Színe előtt. Az Ő Neve magasztos minden áldó szó és dicsőítés fölött! Áldott az Ő uralkodása föntségének Neve mindörökké! Legyen áldva az Úr Neve mostantól mindörökké!

ברוך *Zajednica – A közösség: Boruch Adonaj ham'vajroch lōajlom vo'ed.*

Blagosloven da je Večni, blagosloven na veke vekova!

Áldott legyen Adonáj, ki áldani való mindörökké!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים,
 בְּחִבְּמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,
 וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכָּבִים
 בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרִקְיעַ כְּרַצוֹנוֹ, בּוֹרֵא יוֹם
 נְלִילָה, גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־
 אֹר, וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל
 בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ, אֵל
 חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֶהְבֵּת.
 תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ
 לְמַדְרָגָה, עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂבְבָנוּ וּבְקוּמָנוּ
 נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׁמַח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ
 יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֵּתְךָ
 אֶל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu melech ho'ajlom, ašer bi'd'voraj ma'ariv arovim, böchochmo pajseach šörim u'visvuno möšane itim, u'machalif es ha'zömanim, u'm'sader es ha'kajchovim bömišmörajsehem bo'rokija ki'röcainaj, bajre jajm vo'lojlo, gajlel ajr mipne chajšech vöchajšech mipne ajr, u'ma'avir jajm u'mevi lojlo, u'mavdil ben jajm u'ven lojlo, Adonaj cövoajs šömaj, El chaj vökajom, tomid jimlajch olenu, löajlom vo'ed. Boruch ato Adonaj, ha'ma'ariv arovim.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, po reči kojega se mrači veče, koji u mudrosti otvaraš kapije nebeske, i razumno menjaš vremena i dobi! Poređao si zvezde na mesta njihova na nebu, po volji svojoj stvaraš dan i noć. Svetlo nestaje pred tamom, a tama pred svetlom. On čini da nam dan sviće, On nam donosi noć. On je razlučio dane od noći, Večni, Gospodar mnoštva je Ime Njegovo! Bože, živi, i Večni, postojani, kraljuj nad nama na veke vekova! Da si blagosloven Ti, Večni, što mračiš veče!

Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, kinek szavára bealkonyul az este, aki bölcsességével föltárja a kapukat, értelmével megváltoztatja az idöket, megfordítja a napszakokat, elrendezi a csillagokat örállásaikon az ég boltozatán, akarata szerint teremt nappalt és éjszakát, fölgördíti a világosságot a sötétség előtt és a homályt a napfény előtt, elviszi a nappalt, meghozza az éjszakát és elválasztja a napot az éjszakától, kinek Neve: Seregek Ura. Óh, uralkodjék fölöttünk az élő örök Isten! Áldott légy, Örökkévaló, ki elhozza az estét!

אֲהַבְתָּ Abavas ajlom bes Jisroel amcho ohovto, Tajro u'micvajs chukim u'mišpotim ajsonu limadto. Al ken Adonaj Elajhenu, böšochvenu u'y'kumenu nosiach böchukecho, vönismach bödivre Sajrosecho u'vömicvajsecho löajlom vo'ed. Ki hem chajenu vöajrech jomenu, u'vohem nehge jajmom vo'lojlo, vöahavos'cho al tosir mimenu löajlomim. Boruch ato Adonaj, ajhev amaj Jisroel.

Večnom ljubavlju ljubiš narod Svoj: Izrael. Naučio si nas Tori i zakonima, propisima i obredima. Zato hoćemo, Večni, Bože naš, da se propisima Tvojima bavimo kad ležemo i kad ustajemo. Daj da se redujemo rečima Tvoje Tore na vekove! One su nam žiće naše, dužine naših dana, i daj da se njima bavimo dan i noć! Ljubav Svoju ne odvrati od nas nikada! Da si blagosloven Ti, Večni, što ljubiš narod Svoj: Izrael!

Örökkétartó szeretettel ölelted magadhoz népedet, Izráel házát, Tanra és törvényre oktattál bennünket. Azért, amikor lefekszünk és mikor fölkelünk, elmélkedünk törvényeid fölöl és örvendünk Tanod igéinek, szent parancsolataidnak mindörökké, mivel abban búvárokodunk nappal és éjjel. Óh, ne vond el tőlünk szereteted soha! Dicsértéssel Örökkévaló, aki szeretettel karolja föl népét, Izráelt!

יחיד אומר: אל מלך נאמן:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בלחש כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֶהְבֶּתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-
 לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם
 לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
 וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת
 בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתְּבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Ako se ne molimo u zajednici:

Ha nem közösségben imádkozunk:

לֵא El melech neemon.

Kralju svemoćni!

Mindenható, hűséges Király!

*Desnom rukom prekrijemo oči i
izgovaramo glasno:*

*Jobb kezünkkel eltakarjuk a szemünket
és hangosan mondjuk:*

שָׁמַע שְׁמָא Jisroel Adonaj Elajhenu Adonaj echod.

Čuj Izraelu, Večni je naš Bog,
Večni je Jedini!

Halljad Izrael, az Örökkévaló – a mi
Istenünk – az Örökkévaló egyetlenegy!

בְּרוּךְ Tino – Halkan: Boruch šem kövajd malchusaj löajlom vo'ed.

Blagosloveno da je Ime Njegovo,
veličanstvo Njegova Kraljevstva je
doveka.

Áldott legyen az Ő uralkodásának
főnséges Neve mindörökké!

**וְאָהַבְתָּ Vöahavto es Adonaj Elajhecho böchol-lövvovcho u'vöchol-nafšöcho
u'vöchol-möajdecho. Vöhaju ha'dövorim ho'ele ašer onajchi möcavcho ha'jajm
al lövovecho. Vöšinantom lövonecho vödibarto bom böšivtöcho bövesecho
u'v'lechtöcho va'derech u'v'šochböcho u'v'kumecho. U'k'šartom löajs al-
jodecho vöhoju lötajtofajs ben ejnecho. U'ch'savtom al mözuzajs besecho
u'vi'šöorecho.**

Ljubi Večnoga, Boga svoga, svim
srcem svojim, svom dušom svojom i svim
imetkom svojim! Neka budu ove reči što ti
ih danas nalažem na srcu tvom. Ucepi ih
sinovima svojim, i govori o njima kad
sediš u kući svojoj, kad hodaš putem, kad
ležeš i kad ustaješ! Privežite ih kao znak
za ruke svoje i neka budu kao ukras među
očima tvojim! Zapiši ih na dovratnike
svoje kuće i na kapije svoje!

(Mojsije 5., 6:4-9.)

És szeresd az Örökkévalót, a te Iste-
nedet egész szíveddel, egész lélkeddel és
egész valóddal! Ezen ígék pedig, melyeket
parancsolok neked a mai napon, legyenek
a szíveden! Véd be azokat gyermekeidbe,
szólj róluk midőn házad-ban ülsz és midőn
az úton jársz, midőn lefekszel és amikor
félkelsz, és kösd azokat jelül karodra és
legyenek azok homlok-éktől szemeid
között, és írd azokat házad félfáira és
kapuidba!

(SMózes 6:4-9.)

וְהָיָה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֵל־
מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ
בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי
מְטֵר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ
וְאִמְסַף דְּגָנְךָ וְהִירֵשְׁךָ וַיִּצְדַּקְךָ׃
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאָכְלֹתָ
וּשְׂבַעְתָּ׃ הִשְׁמְרוּ לָכֶם פְּנֵי־יַפְתָּה
לְבַבְכֶם וּסְרֹתֶם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה
אָף יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא יִהְיֶה מְטֵר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם׃
וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְמוֹטֵפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִקְחֶיךָ בְּהַרְדֶּךָ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ׃ וְכִתְבֹתֶם עַל־
מוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ׃

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּיְמֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ׃

היה וְהוֹיִם im-šomaj'a tišmōu el-micvajsaj ašer onajchi mōcave es'chem ha'jajm lōahavo es-Adajnoj Elajhechem u'lōovdaj bōchol-lōvavchem u'vōchol-nafšōchem. Vōnosati mōtar-arcōchem bōitaj jajre u'malkajš vōosafto dōgonecho vōsirajš'cho vōjic'horecho. Vōnosati esev bōsod'cho livhemtecho vōochalto vōsovoto. Hišomru lochem pen-jifte lōvavchem vōsartem va'avdtem Elajhim acherim vōhištachaviseš lo'hem. Vōchoro af-Adajnoj bo'chem vōocar es-ha'šomajim vōlaj-jihje motor vōho'adomo laj siten es-jōvuloh va'avadtem mōhero me'al ho'orec ha'tajvo ašer Adonaj najsen lo'chem. Vōsamtem es-dōvoraj ele al-lōvavchem vōal-nafšōchem u'k'šartem ajsom lōajs al-jed'chem vōhoju lōtajtofajs bejn ejnechem. Vōlimadtem ajsom es-bōnechem lōdaber bom bōšivtōcho bōvesecho u'v'lechtōcho va'derech u'v'šochbōcho u'v'kumecho. U'ch'savtom al-mōzuzajs besecho u'vi'šōorecho.

Lōma'an jirbu jōmechem vime vōnechem al ho'adomo ašer nišb'a Adonaj la'avajsechem loses lo'hem kime ha'šomajim al-ho'orec.

I biće, ako budete slušali Moje zakone, što vam ih danas nalažem, da ljubite Večnoga, Boga vašega i da Mu služite svim srcem svojim, i svom dušom svojom, daću kišu vašoj zemlji na vreme, ranu i kasnu, pa ćeš skupiti žito svoje, vino svoje i ulje svoje. I daću trave na tvom polju za tvoje govedo. Ješćeš i bićeš sit. Čuvajte se da vas ne zavede srce vaše, te da ne stranputičite i služite drugim bogovima i da im se klanjate, jer bi se raspalio gnev Večnoga na vas i zatvorio bi nebo, te ne bi bilo kiše, a zemlja ne bi dala useva, pa bi uskoro nestali iz ove dobre zemlje, što vam daje Večni. Usadite ove moje reči u srca vaša i u duše vaše, privežite ih kao znak na ruku vašu, i neka vam budu kao ukras među očima. Nauči decu svoju i govori o njima, kad sediš u kući svojoj, kad hodaš putem, kad ležeš i kad ustaješ! Zapiši ih na dovratnike svoje kuće i na kapije svoje!

Kako bi se umnožili vaši dani i dani dece vaše na zemlji, koju je obećao Večni ocima vašim, da će im je dati dotle, doklegod bude neba nad zemljom.

(Mojsije 5. 11:13-22.)

És úgy leend, ha meghallgatva meghallgatjátok parancsolataimat, amelyeket a mai napon meghagyok nektek, hogy szeretni fogjátok az Örökkévalót, a ti Isteneteket és szolgálni fogjátok Őt egész szívetekkel és egész lelketekkel: akkor megadom földjeitek esőjét, a maga idejében a korai és késői esőzést és begyűjtöd gabonádat, mustod, oljad és adok füvet meződre barmodnak, hogy legyen eledeled és jóllakjál. Ám őrizkedjél, nehogy szívetek csábításra hajoljon és elpártoljatok és idegen isteneket szolgáljatok, leborulván előttük. Nehogy fölgerjedjen az Úr haragja ellenetek és elzárja az eget és ne legyen eső, a föld pedig ne adja meg termését, mert akkor gyorsan kipusztulnátok arról a jó földről, melyet nektek ad az Úr. Tehát tegyétek eme szavaimat szívetekre és lelkeitekre és kössétek azokat jelül karotokra, és legyenek homlok-ékül szemeitek között. És tanítsátok meg rá fiaitokat, beszélve azokról, midőn házadban ülsz és mikor az úton jársz, midőn lefekszel és amikor fölkelsz, és írd azokat házad félfáira és kapuidba!

Hogy számosak legyenek napjaitok és gyermekeitek napjai a földön, melyet Isten odaesküdött őseiteknek, hogy nékik adja, – oly számosak mint az égbolt napjai a föld fölött!

(5Mózes 11:13-22.)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־
 צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
 וַזְכַּרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתְּרוּ אַחֲרַי
 לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ
 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קֹדְשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם
 לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמַת:

אָמַת נֶאֱמֹנָה כָּל־זֹאת וְקָנִים עָלֵינוּ. כִּי
 הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זִוְלָתוֹ, וְנֶאֱחָחֵנוּ יִשְׂרָאֵל
 עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ
 מִכַּף כָּל־הַעֲרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע קָנוּ
 מִצְרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ.
 הַעֲשֵׂה גְדֻלוֹת עַד־אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד־
 אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַתְּיִים וְלֹא־נִתֵּן
 לְמוֹט רִגְלֵינוּ, הַמְדַרְיֵכְנוּ עַל־בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ
 וְיָרֵם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שֹׁנְאֵינוּ. הַעֲשֵׂה־לָּנוּ
 גִּסִּים וְנִקְמָה בַּפְּרָעָה, אוֹתָת וּמוֹפְתִים
 בְּאֲדַמַּת בְּגִרְתָּם. הַמְכָה בְּעִבְרָתוֹ כָּל־
 בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמְעַבִּיר בְּגִיו בֵּין
 גִּזְרֵי יַם־סוּף, אֶת־רוֹדְפוֹתָם וְאֶת־שׁוֹנְאֵיהֶם
 בְּתוֹמֹת טָבַע, וְרָאוּ בְּגִיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ
 וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלַכּוֹרְתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ
 עֲלֵיהֶם, מִשָּׂה וּבְגֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עֲנוּ שִׁירָה
 בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כָלָם.

Sledeći odeljak molitve obično glasno čita najugledniji član minjana:

וַאֲמַרְךָ Va'ajmer Adonaj el-Majše lemajr. Daber el-b'ne Jisroel vōomarto alehem vōosu lo'hem cicis al-kanfe vig'dehem lōdajrajsom vōnosnu al-cicis ha'konof pōsil tōcheles. Vōhoju lo'chem lōcicis u'rōisem ajsaj u'zōchartem es-kol micvajš Adonaj va'asisem ajsom vōlaj sosuru achare lōvavchem vōachare ejnechem ašer-atem zajnim acharehem. Lōma'an tizkōru va'asisem es-kol-micvajsoj vihjisem kōdajšim l'Elajhechem. Ani Adonaj Elajhechem ašer hajcesi es'chem me'erec Micrajim lihajs lo'chem l'Elajhim ani Adonaj Elajhechem. *Emes.*

I reče Večni Moše: Zbori sinovima Izraelovim, i reci im: neka naprave rese na krajevima svojih odeca za sva pokolenja, i neka stave na resu modru nit, i neka im bude kao resa! Gledajte je i setite se svih zakona Večnoga da ih izvršite, ne lutajte za vašim očima, za kojima bludite! Kako biste se spomenuli i izvršili sve Moje zakone i bili sveti Bogu vašemu! Ja sam Večni, što vas izvedoh iz zemlje Egipta da vam budem Bog. Ja sam Večni, Bog vaš.

(Mojsije 4., 15:37-41.)

A következő imarészt általában a minján legtekintélyesebb tagja olvassa hangosan:

És szólott az Örökkévaló Mózeshez a következőképpen: Beszélj Izrael fiaihoz és mondd nekik, hogy készítsenek maguknak szemlélfőrojt ruháik szögleteire nemzedékeken át és adjanak a szegély rojójára kékbőbor fonalat. És legyen az nektek szemlélfőrojt gyanánt és tekintetek reá és emlékeztek vissza az Örökkévaló minden parancsolatára és gyakoroljátok azokat, és ne keressetek kerülőutat szívetek után és szeméitek után, melyek után ti paráznaságnak indulnátok. Hogy emlékezetbe vegyetek és megtartsátok minden parancsolatomat és szentek legyetek Isteneteknek! Én vagyok az Örökkévaló, a ti Istenetek, aki fölhozatalak benneteket Egyiptom országából, hogy Isten legyenek számotokra - Én az Örökkévaló, a ti Istenetek!

(4Mózes 15:37-41)

Predmolitelj ponavlja:

Az előimádkozó ismétli:

...Adajnoj Elajhechem emes...

Večni Bog vaš je istinit.

Örök Istenetek igaz.

וְעָמַרְךָ Ve'emuno kol zajs, vōkajom olenu, ki hu Adonaj Elajhenu vōen zulosaj, va'anachnu Jisroel amaj. Ha'pajdenu mi'jad mōlochim, malkenu ha'gajalenu mi'kaf kol he'oricim. Ho'El ha'nifro lonu mi'corenu, vōhamōšalem gōmul lōchol ajve nafšenu, ho'ajse gōdajlajs ad ejn cheker, vōnifloajs ad ejn mispor. Ha'som nafšenu ba'chajim, vōlaj nosan la'majt raglenu, ha'madrichenu al bomajs ajvenu, va'jorem karnenu al kol sajnenu, ho'ajse lonu nisim u'nōkomo bōfaraj, ajsajs u'majšim bōadmas bōne Chom. Ha'make vōevrosaj kol bōchajre Microjim, va'jajce es amaj Jisroel mi'tajchom lōcherus ajlom. Ha'ma'avir bonov bejn gizre Jam-Suf, es rajdfehem vōes sajnehem bishajmajš tib'a, vōrou novon gōvurosaj, šibchu vōhajdu liš'maj, u'malchusaj bōrocajn kiblu alehem, Majše u'v'ne Jisroel lōcho onu širo bōsimcho rabo, vōomru chulom:

Sve je to za nas istina tvrda i nedvoumna, jer je On Večni, naš Bog, nema drugog do Njega, a mi smo Izrael, narod Njegov. On je nas oslobodio iz ruku silnika, On je Kralj naš, koji nas je izbavio iz ruku svih moćnika, On je Bog koji nas je odbranio od dušmana naših i platio svim neprijateljima naše duše. On čini velika i neshvatljiva dela i čuda nebrojena. On nas drži na životu i ne da nozi našoj da posrne. On nas dovodi do visine dušmana naših, i nadu nam drži protiv svih neprijatelja naših. Nama je ukazao čuda i kaznio Faraona znakovima i velikim delima u zemlji sinova Hamovih. U gnevu Svom je udario prvence Egipta, a narod Svoj, Izrael, je izveo od njih u večnu slobodu. Decu je svoju proveo kroz More trske, a progonitelje njihove je utopio u dubinama morskim. Deca Njegova su videla moć Njegovu, slavila i blagodarila Ime Njegovo, i primila od svoje volje na sebe kraljevstvo Njegovo. Moše i deca Izraelova Tebi započeše pesmu u velikom veselju i rekoše:

Szent igaz mindez és szilárd meggyőződésünk, hogy Ő a mi Istenünk, kivülé nincs más, mi pedig az Óvíi vagyunk! Ő szabadít ki minket királyok kezéből, Uralkodónk Ő, aki magvált a zsarnok hatalmából, Mindenható, aki elégtételt szerzett nekünk ádáz gyűlölkintől és megfizetett halálos ellenségeinknek, aki hatalmas és felfoghatatlan dolgokat cselekedett, csodákat művelt megszámlálhatatlanul, aki az élet felé irányítja lelkeinket és ingadozásnak nem adta lábainkat, aki fölvezetett elleneink bérceire és diadal-maskodni hagyott gyűlölkintől, ki javunkra csodát tett és megtorlást végzett a fáraón, jelekkel, csodákkal, Chám fiainak földjén, ki haragjával sújtotta Egyiptom elsőszülötteit és kivezérle közülük néptét, Izráélt, örök szabadságra, ki átvitte fiait a sástenger résein, üldözöket és gyűlölköket pedig a tengerbe süllyesztette! Akkoron látták fiai hatalmát, magasztalva hátát mondtak Nevének, uralkodását pedig magukra vállalták szívesen. Mózes Izrael fiaival dalt zengett és szóltak mindannyian:

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְיָ. מִי כִמְכָה נְאֻדָּר
 בְּקִדְשׁוֹ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשׂוּה פְּלֵא:
 מְלֻכּוֹתֶיךָ רָאוּ בְּנִיחָה, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנָי מִשָּׁה.
 זֶה אֵלָי עָנּוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

וְנֹאמְרָה. כִּי־פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב וַיְנַאֲלוּ
 מִיַּד חֲזֹק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גֹּאֲלֵי־יִשְׂרָאֵל:
 הַשְׂכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ
 מִלְּבָנוּ לְחַיִּים, וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶיךָ.
 וְתִקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנו
 לְמַעַן שְׂמִיחָה. וְהַגֵּן בְּעַדֵּנוּ. וְהַסֵּר מֵעֲלֵינוּ
 אוֹיֵב דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהַסֵּר שִׁשָּׁן
 מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתַּיְרֵנוּ,
 כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה. כִּי אֵל
 מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה. וּשְׂמֹר צִאתֵנוּ
 וּבֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד:

*Sledeće tri rečenice naizmantično
izgovara prvo minjan, a potom
predmolitelj:*

מי Mi chomajcho bo'elim Adonaj, mi ko'majcho nedor ba'kajdeš,
najro sōhilo ajse fele.

Ko je poput Tebe među bogovima, o,
Večni, ko je poput Tebe uzvišen u svetosti,
poštovan u hvalospevima koji stvara čuda?

*A sledeće tri rečenice naizmantično
izgovara prvo minjan, a potom
predmolitelj:*

Ki oľyan hatalmas mint Te, ōh, Őrökké-
való. Ki oľyan mint Te, Szentségben Ma-
gasztos, Csadatevő, kit félelem dicsőíteni!

מלכותך Malchus'cho rou vonecho, bajke'a jom lifne Majše, ze Eli onu vōomru:

Kraljevsku moć Tvoju vidoše sinovi Tvoji,
kako si razdvojio more pred Mošcom, i
započeli su i rekli: Ovo je moj Bog!

Országlásod látták fiaid, ki meghasítottad
a tengert Mózes előtt és fölzendült ajkukon
az ige: Ez az én Istenem!

י Adonaj jimlajch lōajlom vo'ed.

Večni je Kralj na veka vekova!

Adonáj uralkodni fog mindörökké!

*Ovu rečenicu zajedno glasno izgovara
minjan i predmolitelj:*

*Ezt a mondatot a minján es az előimádkozó
egyszerre mondják hangosan:*

ונאמר Vōneemar, ki fodo Adonaj es Ja'akajv, u'gōolaj mi'jad chozok mi'menu.
Boruch ato Adonaj, goal Jisroel.

Još je rečeno: Da, Večni je oslobodio
Jakova i izbavio iz ruke moćnijega od njega.
Da si blagosloven Ti, Večni, što si izbavio
Izrael!

(Mojsije 2., 15:11., 15:2., 18:18., Jeremija 31:10.)

És hirdeti az ige, hogy megszabadítja az
Őrökkévaló Jákobot és megváltja annak
kezeiből, ki erősebb nála; áldott légy,
Őrökkévaló, ki megváltja Izraelt!

(2Mózes 15:11., 15:2., 15:18., Jeremiás 31:10.)

*U nekoliko zajednica uobičava se da
Haškivenu izgovaraju glasno.*

*Néhány közösségben a Haskivénut
hangosan szokás elmondani.*

השכיבנו Haškivenu Adonaj Elajhenu lōšolajm, vōha'amidenu malkenu lōchajim,
u'frajs olenu sukas š'lajmecho, vōsaknenu bōeco tajvo mi'lōfonecho, vōhajšienu
lōma'an šōmecho, vōhogen ba'adenu, vōhoser me'olenu aj'jev dever vōcherev
vōro'ov vōjogajn, vōhoser soton mi'l'fonenu u'me'acharenu, u'vōcel kōnofečo
tastirenu, ki El šajmrenu u'macilenu oto, ki El melech chanun vōrachum oto,
u'š'majr cesenu u'vajenu lōchajim u'lōšolajm me'ato vōad ajlom.

Daj da legnemo, Večni, Bože naš, u miru,
i daj da ustanemo, Kralju naš, za život.
Razastru nad nama zaklonu mira Svoga,
usavrši nas Svojim dobrim savetom, i spasi
nas zbog Imena Svoga! Budi nam zaštitu,
ukloni od nas dušmana i kugu i mač i glad i
tugu! Udalji zavodnika ispred nas i iza nas!
Zakrili nas u senu krila Svojih, jer si Ti, o,
Bože, naš Čuvar i Spasitelj, Ti si, Bože,
milosrdan i samilostan Kralj. Čuvaj naš
izlazak i naš dolazak za život i mir sada i
doveka. Razastru nad nama zaklonu mira
Svog!

Engedj pihenőre tévünk Őrökkévaló Iste-
nünk békességben, és engedj fölébrednünk
életre és terítsd ki fölöttünk békédnek sátorát
és Tőled való údvös tanáccsal erősíts minket,
segíts bennünket szent Neved miatt, és
fedezz be oľtalmad pajzsával, ōh, tarts fölünk
távol ellenséget, halálvést, gyilkos fegyvert,
éhséget, bánatot, távoztasd a kísértést elő-
lünk és mögüllünk, takarj el minket védő-
szárnyaid árnyában, mert Te vagy a mi
Őrzőnk és Megmentőnk, Te vagy az irgal-
mas és könyörűletes Király. Őrizd meg
jártunkat, keltünket életre és békességre mos-
tantól fogva mindörökkig! És terítsd ki fö-
löttünk békéd sátorát, áldott légy, Őrökké-
való, aki kiteríti a béke sátorát fölöttünk.

ברוך Boruch ato Adonaj, šajmer amaj Jisroel lo'ad.

Da si blagosloven Ti, Večni, što doveka
čuvaš narod Svoj, Izrael!

Dicsértéssel Őrökkévaló, aki mindvégig
megőrzi Izraelt!

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ
 מִצֵּדֵן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם. הַלְלֵנָה: בָּרוּךְ יְיָ
 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת
 לְבָדוּ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם. וַיִּמְלֵא
 כְּבוֹדוֹ אֶת־קְלֵה־אָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן: יְהִי כְבוֹד
 יְיָ לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ
 מְבָרָךְ מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם: כִּי לֹא־יִטַּשׁ יְיָ
 אֶת־עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי הוּא־יֵלֵךְ
 יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לֹו לְעַם: וַיֵּרָא כָּל־הָעַם
 וַיִּפְּרוּ עַל־פְּנֵיהֶם. וַיֹּאמְרוּ יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים: וְהִנֵּה יְיָ לְמִלְךָ עַל־כָּל־
 הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וְשִׁמוֹ
 אֶחָד: יְהִי חִסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִתְּלֵנוּ
 לָךְ: הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וּבְרַצְנוֹ וְהַצִּילֵנוּ
 מִן־הַגּוֹיִם. לְהַדוֹת לְשֵׁם קִדְשְׁךָ. לְהַשְׁתַּבַּח
 בְּתֵהֱלִמְךָ: כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: כִּי־
 גָדוֹל אַתָּה וְעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת. אַתָּה אֱלֹהִים
 לְבַדְּךָ: וְאַנְחֵנו עִמָּךְ וְצֹאן מִרְעִיתְךָ. נִזְדַּדְהָ
 לָךְ לְעוֹלָם. לְדוֹר וָדוֹר גִּסְפָר תִּהְלִמְךָ: בָּרוּךְ
 יְיָ בַּיּוֹם. בָּרוּךְ יְיָ בְּלֵילָה: בָּרוּךְ יְיָ בְּשֶׁכְבְּנוֹ.
 בָּרוּךְ יְיָ בְּקוּמָנוּ: כִּי בְּיָדְךָ נִפְשׁוֹת הַחַיִּים
 וְחַיִּים. אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נִפְשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ
 כָּל־בֶּשֶׂר אִישׁ: בְּיָדְךָ אִפְקֹד רוּחֵי פְדִייתָהּ
 אוֹתִי יְיָ אֵל אֲמָת: אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם. יַחַד
 שִׁמְךָ וְנִקְיָם מִלְכוּתְךָ תָּמִיד. וּמְלוּךְ עָלֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעַד:

ברוך Boruch Adonaj lōajlom, omen vōomen. Boruch Adonaj mi'Cijajr. Sajchen Jōrušolojim, halōlujoh. Boruch Adonaj Elajhim Elajhe Jisroel, ajse nifloajs lōvadaj. U'voruch šem kōvajdaj lōajlom, vōjimole chōvajdaj es-kol-ho'orec, omen vōomen. Jōhi chōvajd Adonaj lōajlom, jismach Adonaj bōma'asov. Jōhi šem Adonaj mōvajroch me'ato vōad ajlom. Ki laj-jitajš Adonaj es-amaj ba'avur šōmaj ha'godajl, ki hajil Adonaj la'asajs es'chem laj lōom. Va'jar' kol-ho'om va'jplu al-pōnehem, va'jajmru Adonaj hu ho'Elajhim, Adonaj hu ho'Elajhim. Vōhojo lōmelech al-kol-ho'orec, ba'jajm ha'hu jihje Adonaj echod u's'maj echod. Jōhi chasdōcho Adonaj olenu ka'ašer jichalnu loch. Hajši'enu Elajhe jiš'enu vōkabcenu vōhacilenu min-ha'gajim, lōhajdajs lōšem kodšecho, lōhištabeach bi'sōhilosecho. Kol-gajim ašer osiso jovaju vōjištachavu lōfonecho Adajnoj vichabdu li'šōmecho. Ki-godajl ato vōajse nifloajs, ato Elajhim lōvadecho. Va'anachnu amcho vōcajn marbisecho, najde-lōcho lōajlom, lōdajr vo'dajr nōsaper tōhilosecho. Boruch Adonaj ba'jajm, boruch Adonaj ba'lajlo. Boruch Adonaj bōšochvenu, boruch Adonaj bōkumenu. Ki vōjodcho nafšajs ha'chajim vōha'mesim, ašer bōjodaj nefesh kol-chaj vōruach kol-bōsar iš. Bōjodcho afkid ruchi, podiso ajši Adonaj El emes. Elajhenu še'bašomajim, jached šimcho vōkajem malchus'cho tomid, u'mōlajch olenu lōajlom vo'ed.

Da je blagosloven Večni doveka! Amen!
 Amen! Da je blagosloven Večni sa Ciona, što stoluje u Jerusalamu! Halleluja! Da je blagosloven Večni Bog, Bog Izraelov, što Jedini čini čuda i da je blagosloveno ime veličanstva Njegova doveka, a veličanstvo da Mu napuni sav svet! Amen! Amen! Veličanstvo Večnoga doveka traje, raduje se Večni s delima Svojim. Blagosiljano Ime Večnoga od sada doveka! Nikad neće Večni napustiti Svoj narod zbog svetog Imena Svoga, jer je obećao, da će nas učiniti Svojim narodom. A kad to narod vide, padne na lice i govoraše: Večni je Bog, Večni je Bog! I biće Večni Kralj nad celim svetom. Onoga dana biće Večni Jedan i Njegovo Ime Jedini. Neka bude milost Tvoja s nama, kao što se u Tebe uzdamo! Spasi nas, Bože spasa našega, skupi nas, i oslobodi nas od naroda, pa da blagodarimo svetom Imenu Tvome, i da Te slavimo Tvojom slavom! I onda će doći svi narodi što si ih stvorio, i pokloniće se pred Tobom, Gospode, i poštovati Ime Tvoje, jer si Ti velik čudotvorac, Ti, o, Bože, Jedini! A mi smo narod Tvoj, stado paše Tvoje, i blagodarimo Ti naveke, i pričamo o slavi Tvojoj od kolena do kolena. Da si blagosloven, o, Večni, po danu, da si blagosloven, o, Večni, po noći! Da si blagosloven, o, Večni, kad ležemo, da si blagosloven, o, Večni, kad ustajemo! U Tvojoj su vlasti duše živih i mrtvih i dah svega što živi. U Tvojju vlast predajem duh svoj, o, spasi me, Večni, Bože istine! Bože naš, koji si na nebu, učini Ime Tvoje Jednim, utvrdi Kraljevstvo Svoje za uvek, i budi nam Kralj na veke vekova!

Dicsértessék az Úr mindörökké! Ámén!
 Ámén! Dicsértessék Cion felől az Úr, ki Jeruzsálemben honol vala! Halleluja! Dicsértessék az Örökkévaló Isten, Izrael Istene, aki egymaga csodákat végez. Dicsértessék főséges neve mindörökké és legyen telve az egész föld dicsőségével! Ámén! Ámén! Legyen elismerve mindörökké az Úr dicsősége, örvendjen az Úr alkotásain! Legyen az Úr Neve áldva mostantól mindörökké. Mert nem hagyja el a népét az Úr nagy Neve miatt, mert elvégezte az Úr, hogy népévé avat titeket! Ezt látva a nép egykoron arcra borult és szólt: Adonáj az Istenünk, Adonáj az Istenünk! Midőn pedig Adonáj Király lesz az egész földön; akkor Egyetlen lesz Adonáj és Egyetlen az Ó Neve! Ugy legyen irgalmas rajtunk, amint igaz szívvel reménykedünk Reád! Segíts meg Örökkévaló Istenünk, egyesíts a népek közül, hogy hálát adhassunk szentséges Nevednek, hogy büszkélkedhessünk a Te dicsőségedben! Mind a népek, melyeket alkottál, jöjjenek és boruljanak le Színed előtt, Uram, és adják meg Neved tiszteletét! Mert nagy vagy Te, és csodatévő Egyedül Te, Isten! Mi pedig néped vagyunk, legeltetésed nyája. Hálát adunk Néked mindenkor és nemzedékről nemzedékre hirdetjük dicsőségéd! Dicsértessék az Úr nappal, dicsértessék az Úr éjnek idején! Dicsértessék az Úr midől lefeksztünk, dicsértessék az Úr midőn fölkelünk! Bizony, kezdedben vannak az élők és a holtak lelkei, kinek kezében minden élő lelke és minden múlandó ember szelleme. A Te kezedbe ajánlom lelkeimet, megváltottál engem igaz Isten! Istenünk, ki vagy a mennyekben, honosítsd meg Neved Egységét, szilárdítsd meg Uralmadat és uralkodj fölöttünk mindig, mindörökké!

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וַיִּשְׂמַח לִבֵּנוּ וְתִגַּל נַפְשֵׁנוּ
 בִּישׁוּעָתֶךָ בְּאַמְרַת. בְּאֵמֶר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ
 אֱלֹהֶיךָ. יי מֶלֶךְ. יי מֶלֶךְ. יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם
 וָעַד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הוּא. וּלְעוֹלָמֵי
 עַד וְתִמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּי אִין לָנוּ מֶלֶךְ
 אֵלָּא אַתָּה: כְּרוּךְ אַתָּה יי הַמֶּלֶךְ בְּכָבוֹד
 תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד וְעַל כָּל-

מַעֲשֵׂי:

הַצִּי קִדִּישׁ

חֲזוֹן יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ
 וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
 יִשְׂרָאֵל בְּעֶלְמָא וּבְיוֹמֵן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

קִי"ח יֵהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי:
 חֲזוֹן יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
 וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
 לְעֵלְמָא (בְּעֵשִׂית וְלְעֵלְמָא סְבִיל) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא
 וְנַחֲמָתָא דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

עמידה

אֲדִלְנִי שְׁפַתֵי תַפְתַּח וּפִי נִגִיד תְּהִלָּתֶךָ.

(אבות.) כְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
 הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן,
 גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר
 חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם
 לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

יָרֵךְ Jiru ejnenu vőjismach libenu vősogel nafsenu bi'su'os'cho be'emes, be'emajr lőCijajn molach Elajhich, Adonaj melech, Adonaj moloch, Adonaj jimlajch lőajlom vo'ed, ki ha'malchus še'lőcho hi, u'lőajl'me ad timlajch bőchovajd, ki ejn lonu melech elo oto. Boruch ato Adonaj, ha'melech bi'chővajdaj tomid jimlajch olenu lőajlom voed vőal kol-ma'asov.

Neka bi videle naše oči, neka bi se radovalo srce naše i klikkala naša duša Tvojim spasom uistinu, kad će biti objavljeno Cionu: Bog tvoj kraljuje! Večni je Kralj, Večni je bio Kralj, Večni će biti Kralj na veke vekova! Jer je Kraljevstvo Tvoje, i na sve veke vekova Ti ćeš vladati veličanstvom, jer mi nemamo kralja do li Tebe! Da si blagosloven Ti, Večni Kralju, koji ćeš vladati večno u Svom veličanstvu nad nama i nad svim stvorenjima Svojim!

Predmolitelj kazuje pola Kadiša:

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

יְתַדַּל *Predmolitelj – Előimádkozó: Jisgadal vőjiskadaš šőmeh rabo.*
(Zajednica – Közösség: Omen!)

Bőolmo di vőro chiruseh vőjamlich malchuseh bőchajechajm uvjajmechajm uvchajje dőchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vőimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Előszőr a közösség, majd az előimádkozó:
Jőhe šőmeh rabo mővorach lőolam ulolme olmajo.

Jisborach vőjištach vőjispoar vőjisrajmam vőjisnase vőjishador vőjisale vőjishalol šőmeh dőkudőšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) bőrich hu lőelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *ulőelo miko!*) min kol birchoso vőširoso, tušbőchoso vőnechemoso, daamiron bőolmo, vőimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

עֲמִידָה

**ŠEMONE ESRE
AMIDA – TIHA MOLITVA KOJA
SE KAZUE STOJEĆI**

אָדאָנאָ Adajnoj, sőfosaj tiftoch u'fi jagid tőhilosecho.

O Gospode, otvori usne moje, da usta moja oglašavaju slavu Tvoju!

(Psalmi 51:17.)

**S'MONÉ ESZRÉ
AMIDA – CSENDES, ÁLLVA
MONDANDÓ IMA**

Uram, nyisd meg ajkaimat, szám hirdesse dicsőséged!

(51. zsoltár, 17.)

בְּרִיךְ *Pognuto – Meghajolva: Boruch ato Adonaj, Elajhenu v'Elajhe avajsenu, Elajhe Avrohom, Elajhe Jic'chok, v'Elajhe Ja'akajv, ho'El ha'godajl ha'gibajr vőha'najro, El eljajn, gajmel chasodim tajvim, vőkajne ha'kajl, vőzajcher chasde ovajs, u'mevi gajel livne vőnehem lőma'an šőmaj bőahavo.*

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš i Bože naših otaca, Bože Avrahama, Bože Jichaka i Bože Jakova! Veliki, svemoguć i uzvišeni Bože, koji nagrađuješ dobra dela. Sve je Tvoje! Ti se setiš dobrih dela praotaca i donosiš u ljubavi spas sinovima njihovih sinova zbog Imena Svoga.

Áldva légy Örökkévaló, Istenünk, őseink Istene, Ábrahám, Izsák és Jákob Istene. Mindenható, nagy, erős, félelmes és fönséges Úristen, ki szeretetet gyakorol a jókkal és mindent szerez, aki emlékezetben tartja az ősök érdemét és megvátást hoz késő ivadékaiknak szent Neve kadvéért, szeretetben!

Az előimádkozó fél káddist mond:

חָצִי קָדִישׁ

Fél káddis – Cháci káddis:

בעשי"ת

זָכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפְזֵי בְּחַיִּים.
וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מִלֶּךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִגֵּן אֲבֹתָם:

(נְבוֹרוֹת.)

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים
אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בְּחֹרֵף מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

בְּקִיץ מוֹרִיד הַטָּל

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים
בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא
חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי
דוֹמֵה לָךְ. מִלֶּךְ מַמְיֵת וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ
יְשׁוּעָה:

בעשי"ת

מִי כְמוֹךָ אֵב הַנְּחֻמִּים. זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

Za deset dana pokore:

A bűnbánat Szombatján:

זכרנו Zochrenu löchajim, melech chofec ba'chajim, vöchosvenu bösefer ha'chajim. Löma'an Elajhim chajim.

Spomeni se nas za život, Kralju, koji tražiš život, i upiši nas u knjigu života, zbog Sebe, Kralju života!

Emlékezz meg rólunk és tarts életben, Király, ki akarod az életet; irj az élet könyvébe minket a Te Lényed szerint, Élő Isten!

מלך Melech ajzer u'majši'a u'mogen. Boruch ato Adonaj, mogen Avrohom.

O, Kralju, pomagaču, spasitelju i zaštitniče! Da si blagosloven Ti, zaštitniče Avrahamov!

Óh, támogató, gyámolító, oltalmazó Király – dicsértessél Örökkévaló: Ábrahám védőpajzsa!

אתה Ato gibajr löajlom Adonaj, möchaje mesim ato, rav löhajši'a.

Pognemo se – Meghajlunk.

Ti si moćan doveka, Gospode, oživljavaš mrtve. Ti si moćan u pomoći..

Erőre hatalmas vagy és örök, én Uram. A holtakat létrekeltő, mindenható vagy a segítségben!

Zimi:

Télen:

משיב Mašiv ho'ruach u'majrid ha'gešem.

Ti daješ da duva vetar i da pada kiša.

Aki szelet fúvat és esőt hullat.

Leti:

Nyáron:

מוריד Majrid ha'tol.

Koji donosiš rosu.

Aki harmatot hullat.

מכלכל Möchalkel chajim böchesed, möchaje mesim bōrachamim rabim, sajmech najflim, vōrajfe chajlim, u'matir asurim, u'mökajem emunosaj lišene ofor, mi chomajcho ba'al gövurajs u'mi dajme loch, melech memis u'möchaje u'macmiach jöšu'o.

Prehranjuješ dobrotivo sve žive, daješ život mrtvima u velikom milosrđu, podupireš one koji padaju, lečiš bolesne, oslobađaš sputane i ispunjavaš verom Svojom one što spavaju u zemlji. Ko je poput Tebe, Gospodar Moći, ko li je na Tebe nalik, Kralju, što daješ smrt i život, i koji ćeš dati spas.

Jóságban ellátja az élőket, és feléleszti a halottakat nagy irgalmában, támogatja az elesetteket, meggyógyítja a betegeket, feloldozza a megkötözötteket és betartja hú fogadalmát a porban szunnyadóknak. Ki olyan, mint Te, Hatalom Ura, és ki hasonlítható Hozzád, Uralkodó, aki ől, életet és segítséget hoz a világra?

Za deset dana pokore:

A blűnbánat tíz napján:

מי Mi chomajcho av ho'rachamim. Zajcher jöcurov löchajim bōrachamim.

Ko je poput Tebe, Oče milostivi, što se spominješ svih stvorenja Svojih u milosrđu.

Iraglom Atyja, van-e Hozzád fogható, ki teremtményeidről megemlékezel éltetőleg, irgalommal!

וּנְאֻמָּן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה

יְיָ מִחַיֵּה הַמֵּתִים:

(קדושה)

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים
בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בשש: הַמְלִיךְ הַקָּדוֹשׁ:)

אַתָּה חוֹגֵן לְאָדָם בַּעַת וּמְלַמֵּד לְאֲנוּשׁ בֵּינָה.

אַתָּה חוֹנְנֵתָנוּ מִדַּע הַתּוֹרָה. וּתְלַמְּנֵנוּ לַעֲשׂוֹת (בְּחֶסֶד
חֲפִי רְצוֹנָה. וּמִבְּהַל יְיָ אֱלֹהֵינוּ בֵּין קָדֵשׁ לְחוֹל. בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ.
בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה:
אָבִינוּ מְלַבְּנֵנוּ הַחַל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם.
חֲשׂוּבִים מִכָּל־חֵטָא וּמִגְּנֵיבִים מִכָּל־עוֹן וּמִדְּבָרִים בְּיִרְאַתָּה.
וְחַנּוּנוּ מֵאַתָּה הַעֲדָה בֵּינָה וְהַשְׁבִּיל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹגֵן בַּהַעֲת:

הוֹשִׁיבֵנו אָבִינוּ לְתוֹרָתָה. וְקָרְבָנוּ
מִלְּבָנוּ לְעִבּוּדָתָה. וְהַחְיֵנוּ בְּתִשׁוּבָה
שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַרוֹצֵה
בְּתִשׁוּבָה:

וְנֵעֵמֹן Vöneemon ato löha'chajajs mesim. Boruch ato Adonaj, möchaje ha'mesim.

Po obećanju Svom Ti češ oživeti mrtve!
Da si blagosloven Ti, Večni, što oživljavaš mrtve!

Bízhatunk Benned, hogy hatalmad úr a halál fölött. Áldott légy Örökkévaló, aki életre kelted a halottakat!

אֲתָהּ Ato kodajš vöšimcho kodajš, u'ködajšim böchal jajm jöhalölucho selo. Boruch ato ho'El (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ha'melech*) ha'kodajš.

Ti si svet, i Ime je Tvoje sveto, i sveti
Te svaki dan slave, sela! Da si blagosloven Ti, večni, sveti Bože! (Za deset dana pokore: Sveti Kralju!)

Szent vagy Magad és szentséges Neved, s a szentek kara napról-napra fennen magasztal Téged. Áldott légy Örökkévaló, szentséges Isten! (A bünbánat tíz napján: Szent Király!)

אֲתָהּ Ato chajnen löodom da'as, u'mölamed le'enajš bino.

Ti si obdario čoveka razumom, i naučio ga spoznaji. Obdari i nas razumom, spoznajom i pameću. Da si blagosloven Ti, Večni, što daješ razum!

A Te kegyajándékok az értelmi erő az emberben, Te oktadod az embert belátásra. Óh, ajándékozz meg kegyelemben bennünket is értelemmel, belátással és bölcsességgel, mely Tőled való!

Pri izlasku Subote i blagdana i ovo se kaže:

A Szombat vagy ünnep kimenetelekor ezt is mondják:

אֲתָהּ חוֹנְנָתָנוּ Ato chajnantonu mad'a Tajrosecho, va'tölamdenu la'asajs (bohem) chuke röcajnecho, va'tavdel Adonaj Elajhenu bejn kajdeš löchajl, bejn ajr löchajšech, bejn Jisroel lo'amim, bejn jajm ha'sšövi'i löšešes jöme ha'ma'ase. Ovinu malkenu, ho'chel olenu ha'jomim ha'boim li'körosenu löšölajm, chasuchim mi'kol-chet' u'mönukim mi'kol-ovajn u'mödubokim böjjirosecho, vöchonenu me'icho de'o, bino vöchaškel. Boruch ato Adonaj, chajnen ha'do'as.

Ti si nas u milosti obdario znanjem Tvoje Nauke, i poučio nas, da izvršimo zakone Tvoje volje. Ti si razlučio, Večni, Bože naš, sveto od običnoga, svetlo od tame, Izrael od ostalih naroda, sedmi dan od šest dana rada. Oče naš, Kralju naš, daj da nam započnu budući dani u miru, čisti od svakoga greha i učvršćeni u Tvom poštovanju, te podari i nas razumom, spoznajom i pameću! Da si blagosloven Ti, Večni, što daješ razum!

Te ajándékoztál meg kegyelmeddel, hogy ismerjük Törádat és oktattál, hogy általa teljesítsük akarodat törvényeit és elválasztottad Örökkévaló Istenünk a szentségest a köznapitól, a világosságot a sötétségtől, Izráelt a népek lözüül, a hetedik napot a munka hat napjától. Atyánk, Királyunk, hozd ránk a beköszöntő napokat békességre, menten büntől, tisztán vétektől, hogy istenfélelemhez ragaszkodjunk. Áldott légy Örökkévaló, kinek ajándéka az értelmi erő!

הַשִּׁבְנוּ Hašivenu ovinu löSajrosecho, vökorvenu malkenu la'avajdosecho, vöha'chazirenu bi's'shuvo šölemo löfonecho. Boruch ato Adonaj, ho'rajce bi's'shuvo.

Vrati nas, Oče naš, Nauci Svojoj. približi nas, Kralju naš, službi Svojoj i vrati nas pred Sebe potpunim pokajanjem! Da si blagosloven Ti, Večni, što voliš pokajanje!

Óh, téríts vissza minket mennyei Atyánk szent Tanodhoz, engedd Királyunk, hogy szolgálatodhoz közelejjünk és hagyj teljes megtérést értünk irgalmas Színed előtt. Áldott légy Örökkévaló, kinek kedve telik a megtérésben!

סלח לָנוּ אֱבִינוּ כִּי חָטְאֵנוּ. מַחֲלֵל־לָנוּ
מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ. כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי. חַנּוּן הַמְרַבֵּה לְסִלּוּחַ:

רְאֵה בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּגְאֹלֵנוּ
מִהֲרָה לְמַעַן שְׂמֹךְ. כִּי גּוֹאֵל תִּזְק אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי. גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יי וְגֵרְפָא. הוֹשִׁיעֵנו וְגִישְׁעָה
כִּי תִהְיֶה לָנוּ אַתָּה. וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן
וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, רוֹפֵא חוֹלֵי
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ עָלֵינוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַשְּׂגָרָה
הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי תְבוּאַתָּה לְטוֹבָה.

<small>בחורף</small>		<small>בקיץ</small>
וּמֵן טַל וְיַסְטֵר לְבָרָה		וּמֵן בְּרָדָה

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְשִׁבְעֵנו מִטּוֹבָה. וּבְרוּךְ
שְׂגָרָנוּ בַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יי.
מִבְּרוּךְ הַשָּׁנִים:

תִּבַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחַרוֹתָנוּ. וְשֵׁא
גַם לְקַבֵּץ גְּלוּיֵינוּ. וּקְבָעֵנו יַחַד. מֵאַרְבַּע
בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ. בְּרוּךְ אַתָּה יי. מְקַבֵּץ
נַדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

סלח-לנו S'lach-lonu ovinu ki chotonu, möchal-lonu malkenu ki fošo'nu, ki majchel vösajlech oto. Boruch ato Adonaj, chanun ha'marbe lisölajach.

Oprosti nam, Oče naš, ako smo zgrešili, zaboravi nam, ako smo skrivili, jer Ti zaboravljaš i praštaš! Da si blagosloven ti, Večni, što milostivo mnogo praštaš!

Adj nekünk bünbocsánatot Atyánk, mivel hogy vétkeztünk, légy hozzánk elnéző, im-hogy bünbe estünk, mivel elnézéstelles és bünbocsátó vagy. Aldott légy Örökkévaló, Könyörületes, aki dús a bocsánatban!

ראה Røe vöonjenu vörivo rivenu, u'göolenu möhero löma'an šömecho, ki gajel chozok oto. Boruch ato Adonaj, gajel Jisroel.

Pogledaj bedu našu i vodi borbu našu, te nas spasi zbog Imena Svoga, jer si Ti moćan Spasitelj! Da si blagosloven Ti, Večni, Spasitelj Izraelov!

Oh, lásd meg szenvedésünket, és vívd ügyünket, válts meg bennünket minél előbb szent Neved miatt, ki erős Megváltó vagy. Aldott légy Örökkévaló, Izráel Megváltója!

רפאו Røfoenu Adonaj vönerofe, hajši'enu vönivoše'o ki söhilosenu oto, vöha'ale røfuo šölemo löchol-makajsenu, ki El melech rajfe neemon vörachamon oto. Boruch ato Adonaj, rajfe chajle amaj Jisroel.

Leći nas, Večni, pa da budemo izlećeni, spasi nas, da budemo spašeni! Ta Ti si naša slava! Daj potpuno ozdravljenje svim bolovima našim, jer si Ti, Bože, Kralj naš, verni i milosrdni lekar. Da si blagosloven Ti, Večni, koji lećiš bolesne naroda Svog, Izraela!

Adj gyógyulást nekünk irgalmas Isten, hogy meggyógyuljunk, segíts meg bennünket, hogy meg legyünk segítve és hozz teljes gyógyulást minden sebeinkre, mert mindenható Királyunk, hűséges és irgalmas orvosunk vagy. Aldott légy Örökkévaló, ki meggyógyítja népe, Izráel betegeit!

ברך עלינו Borech olenu Adonaj Elajhenu es-ha'sono ha'zajs vöes-kol-mine sövuosoh lötajvo,

leti – nyáron: vösen börocho

zimi – télen: vösen tal u'motor livrocho

al-p'ne ho'adomo, vösabe'nu mi'tuvecho, u'vorech še'nosenu ka'sonim ha'tajvajs. Boruch ato Adonaj, mövorech ha'sonim.

Blagoslovi nas za dobro, Večni, Bože naš, ovu godinu i sve vrste njenih useva!
leti: Daj blagoslov zemlji!
zimi: Pusti na zemlju kao blagoslov rosu i kišu!

Daj da budemo siti od Tvog dobra, pa nam daj blagoslovenu godinu kao u dobrim godinama. Da si blagosloven Ti, Večni, što blagosiljaš godine!

Áldd meg javunkra Örökkévaló Istenünk ezt az esztendőt minden termésben, és

nyáron: adj áldást

télen: adj áldásul harmatot és esőt

a föld színére, üdíts meg a Te javaddal és áldd meg éveinket, mint a boldog esztendőket. Aldott légy Örökkévaló, ki magáldja az éveket!

תקע Tök'a böšajfor godajl löcherusenu, vöso nes lökabec golujajsenu, vökabcenu jachad me'arb'a kanfajs ho'orec. Boruch ato Adonaj, mökabec nidche amaj Jisroel.

Zatrubi u veliki šofar u znak naše slobode, i podigni znak da se skupe prognanici naši! Skupi nas sa svih četiriju strana sveta! Da si blagosloven Ti, Večni, što skupljaš prognanike naroda Svoga, Izraela!

Zendítsd meg a nagy harsonát fölszabadításunkra és emelj lobogót összegyűjtendő száműzötteinknek, egye-síts bennünket a föld széleiről. Aldott légy Örökkévaló, aki egyesíti népének, Izráelnek szétszörtjait!

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבְרָאשְׁנָה וְיִזְעַצְנוּ
 כְּבַתְחִלָּה. וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ יְגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ
 עָלֵינוּ אֲתָה יְיָ לְבָרֶךְ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים.
 וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּט. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ
 אֱלֹהֵי אֲדָמָה וּבְמִשְׁפָּט: (כַּעֲשִׂית: הַמְלִיךְ הַמִּשְׁפָּט:)

וּלְמַלְשִׁינִים אֶל־תִּהְיֶה תִקְוָה. וְכָל־
 עוֹשֵׂי רָשָׁעָה כָּרְנַע יֵאָבְדוּ. וְכָל־מְהַרְהֵה
 יִכָּרְתוּ. וְהַעֲרִים מְהַרְהֵה תַעֲפֹר וְתִשְׁבֵּר
 וְתִמְנַר וְתִכְנֹעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אֲוִיבִים וּמְכַנְיַע זָרִים:

עַל־הַצְדִּיקִים וְעַל־הַחֲסִידִים וְעַל־זִקְנֵי
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־פְּלִיטַת סוּפְרֵיהֶם
 וְעַל־גְּרֵי הַצָּדֵק וְעָלֵינוּ יְהִימוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂבֵר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים
 בְּשִׁמְךָ בְּאַמְרָת. וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם
 לְעוֹלָם. וְלֹא נִבּוֹשׁ כִּי־בָהּ בְּטַחְנוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצְדִּיקִים:

וּלְיִרוּשָׁלַם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב.
 וְתִשְׁכַּחן בְּתוֹכָהּ כָּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וּבְגֵה
 אוֹתָהּ בְּקִרְוֹב בְּיָמֵינוּ בְּגֵן עוֹלָם. וּכְסֵא
 דָּוִד מְהַרְהֵה לְתוֹכָהּ תְּכִיֵן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם:

השיבה Hošivo šajftenu kö'vo'rišajno vöjaj'acenu köva'tüchilo, vöhoser mi'menu jogajn va'anocho, u'möljach olenu ato Adonaj lövad'cho büchesed u'vörachamim, vöcadkenu ba'mišpot. Boruch ato Adonaj, melech ajhev cödoko u'mišpot (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ha'melech ha'mišpot*).

Vrati nam sudije naše kao nekada i savetnike kao pre! Ukloni od nas tugu i žalost! Budi nam Ti vladar, Ti, Večni, Jedini, u milosti i milosrđu, i daj da ostanemo pravedni pred Tvojim sudom! Da si blagosloven Ti, Večni, Kralju što voliš pravedni sud! (Za deset dana pokore: *Kralju suda!*)

Add vissza bíráinkat mind hajdan, tanácsadóinkat mint egykoron, és távoztass tőlünk búbanatot, szomorúságot, uralkogy fölöttünk egyedül könyörületes Isten szeretettel, irgalommal, és adj igazat nekünk az ítéletben. Aldott légy Örökkévaló, aki kedvet leli a méltányosságban és az igaz ítéletben! (A bünbánat tíz napján: *Törvénylátó Király!*)

ולמלשינים Völa'malšinim al-töhi sikvo, vöchol-ajse riš'o körega jajvedu, vöchulom möhero jikoresu, vöha'zedim möhero söaker u'söšaber u'sömager vösachni'a bi'm'hero vöjomenu. Boruch ato Adonaj, šajver ajvim u'machni'a zedim

Oni, koji nas klevete neka u trenu nestanu i svo zlo neka se iskoreni, a zločince uskoro uništi, još u naše dane. Da si blagosloven Ti, Večni, koji lomiš neprijatelje i savijaš prkosne!

A rágalmazóknak viszont ne legyen reménye, a kegyetlen gonosztevők érjenek véget, vesszenek el közeljövőben, az ádáz indulatot tépd ki gyökerestül és zúzd össze, ejtsd el és alázd meg a mi napjainkban. Aldott légy Örökkévaló, aki összetöri az üldözőket és megalázza a zsarnokokat!

עליהצדיקים Al-ha'cadikim vöal-ha'chasicim vöal-zikne amcho bes Jisroel vöal-pöletas sajfrehem vöal-gere ha'cedek vöolenu jehemu rachamecho Adonaj Elajhenu, vösen sochor tajv löchajl ha'bajt'chim böšimcho be'emés, vösím chelkenu imohem löajlom völjaj nevajš ki-vöcho votochnu. Boruch ato Adonaj, miš'on u'mivtoch la'cadikim.

Nad pravednicima i pobožnima i starešinama naroda Tvog, Izraela, nad učenjácima i prozelitima i nad nama neka prevlada milost Tvoja, Večni! Daj nagradu svima, koji se istinski uzdaju u Ime Tvoje! Pa da i mi sudelujemo s njima i da ne budemo postidjeni, jer se u Tebe uzdamo. Da si blagosloven Ti, Večni, potpora i pouzdanje pravednika!

Am az igazak és jámborok fölött, néped, Izrael házának vénein és az írástudók maradákn, valamint az igazlelkű, őszinte szívű Hozzád térteken és mifölöttünk sajduljon meg a Te irgalmad Örökkévaló Istenünk, és adj üdvhozó jutalmat mindazoknak, kik szent Nevedben bízva bíznak, nemünk is részt adva mellettök, nehogy szégyent valljunk mikor Benced bízunk. Aldott légy Örökkévaló, az igazak gyámola és menedéke!

ולירושלים Völ'Irušolajim ircho börachamim tošuv, vösiš'kajn bösjachoh ka'ašer dibarto, u'vöne ajsoh bökorajv böjomenu binjan ajlom, vöchise Dovid möhero lösjachoh tochin. Boruch ato Adonaj, bajne Jörušolajim.

Vrati se milostivo u Jerusolim, i stoluj u njemu kao što si rekao! Sagrađi ga u naše dane zauvek, i uspostavi u njemu presto Davidov! Da si blagosloven Ti, Večni, koji gradiš Jerusolim!

Szent városodba, Jerusálembé térjen vissza Irgalmad fonsége és lakozz benne, miként prófétáid által hirdetéđ, építs belöle örök épületet közel napjainkban, megszilárdítván közepette Dávid királyi székét. Dicsértessél Örökkévaló, ki fölépíti Jerusálemet!

אֶת־צִמּוֹחַ דָּוִד עֲבֹדָה מְהֵרָה תִּצְמִיחַ.
 וּבָרְנוּ תְּרוּם בִּישׁוּעָתְךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ
 קָוִינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יי, מִצְמִיחַ
 קָרְן יִשׁוּעָה:

שָׁמַע קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. חוּם וְרַחֵם
 עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
 כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּגִים אַתָּה.
 וּמִלְּפָנֶיךָ מִלְּבָנוּ רִיקָם אֵל־תִּשׁוּבֵנוּ. כִּי
 אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.
 בָּרוּךְ אַתָּה יי, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

(עבודה.)

רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וּבַתְּפִלָּתָם. וְהַשֵּׁב אֶת־הָעֲבוּדָה לְדָבִיר
 בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וְתְּפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
 תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת
 יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

אֶת־צַמַח Es-cemach Dovid avdöcho möhero sacmiach, vökarnaj torum bi'shu'osecho, ki lišu'os'cho kivinu kol-ha'jajm. Boruch ato Adonaj, macmiach keren jöšu'o.

Daj da uskoro proklíja mladica Davida, sluge Tvog, i snaga njegova da ojača pomoću Tvojom, jer se u pomoć Tvoju uzdajem vazda! Da si blagosloven Ti, Večni, od koga nam je spas!

Dávid szolgád sarját indítsd rügyezésnek és fénye sugarát emeld magasra segítséged által, mert a Te pártfogásodban bizunk minden nap. Áldott légy Örökkévaló, aki sarjasztja a segítség sugarát!

שָׁמַע קוֹלֵנוּ Š'ma kajlenu Adonaj Elajhenu, chus vörachem olenu vökabel bōrachamim u'vōrocajn es-tōfilosenu, ki El šajme'a tōfilajs vōsachanunim oto, u'mi'l'fonecho malkenu rekom al-tōšivenu, ki ato šajme'a tōfilas amcho Jisroel bōrachamim. Boruch ato Adonaj, šajme'a tōfilo.

Čuj glas naš, Večni, Bože naš, imaj samilosti i smiluj nam se! Primi milostivo i sa zadovoljstvom molitvu našu, jer Ti, o Bože, čuješ molitve i molbe! Nemoj da prazni odemo od Tebe, jer Ti u milosrđu saslušavaš molitve naroda Tvog, Izraela. Da si blagosloven Ti, Večni, što saslušavaš molitve!

Hallgasd meg fohászunk hangját Örökkévaló Istenünk, szánj meg és könyörülj rajtunk, fogadd szívesen és irgalommal imádságunkat, mert az esdeklést és fohászt kegyesen meghallgató Isten vagy, és Színed elől ne utasíts el üresen, mert Te vagy Izraeli könyörgeésének irgalmas meghallgatója. Áldott légy Örökkévaló, meghallgatója az imádságnak!

רָצָה R'ce Adonaj Elajhenu bōamcho Jisroel u'vi'sōfilosom, vōhošev es-ho'avajdo lidvir besecho, vōiše Jisroel u's'filosom bōahavo sōkabel bōrocajn, u's'hi lōrocajn tomid avajdas Jisroel amecho.

Nadi zadovoljstvo, Večni, Bože naš, u narodu Tvom, Izraelu, i u njihovoj molitvi! Uspostavi službu u Svetom Hramu, pa da primiš u ljubavi i milosrđu žrtve i molitve Izraela! Neka bi bila uvek u milosti služba Izraela, naroda Tvog!

Találjon kegyre Előtted Örökkévaló Istenünk a Te néped és annak imádsága, és állítsd helyre az istenszolgálatot Házad Pitvarában, fogadd tetszéssel és szeretettel Izrael oltár-áldozatát és könyörgéseit legyen mindig tetsző Előtted népednek, Izraelnek, istenszolgálatára!

בשבת ראש חודש ושבת חול המועד

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

יַעֲלֶה וְיִבֹא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד
וְיִזְכֵּר וְזָכְרוּנָנוּ וּפְקֹדוֹנָנוּ וְזָכְרוּן
אֲבוֹתֵינוּ. וְזָכְרוּן מְשִׁיחַ בְּיָדוֹ עֲבָדָה. וְזָכְרוּן
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁה. וְזָכְרוּן כָּל־עַמֻּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לְסִפּוֹת)

(לְפָסַח)

(לְרֵאשׁ חֹדֶשׁ)

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ | חַג הַמִּצּוֹת | חַג הַסִּפּוֹת

הַזֶּה. זָכְרוּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֹדְנוּ בּוֹ
לְבָרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יִשׁוּעָה
וּרַחֲמִים חוּם וְחַנּוּן. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי
אֱלֹהֵי עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
כְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Mladakom i polublagdanima:

Újhold napján és félünnepeken:

אלהינו *Elajhenu v'Elajhe avajsenu, ja'ale vöjovaj vöjagi'a vöjeroe vöjeroe vöjışom'a vöjipoked vöjizocher zichrajnenu u'fikdajnenenu vözichrajn avajsenu, vözichrajn Mošiach ben-Dovid avdecho, vözichrajn Jörušolajim ir kodšecho, vözichrajn kol-amcho bes Jisroel löfonecho lifleto lötajvo löchen u'löchesed u'lörachamim u'löchajim u'löšolajm böjajm*

*Mladakom dodajemo:
Újholdkor hozzátesszük:
rajš hachajdeš haze.*

*Za Pesah dodajemo:
Pészáchkor hozzátesszük:
chag hamacajs haze.*

*Za Sukot dodajemo:
Szukkotkor hozzátesszük:
chag hasukajs haze.*

Zochrenu Adajnoj Elajhenu baj lötajvo. U'fokdenu vaj livrocho. Vöhajši'enu vaj löchajim. U'vidvar jöšu'o vörachamim, chus vöchonenu, vörachem olenu vöhajši'enu, ki Elecho ejnenu, ki El melech chanun vörachum oto.

Bože naš i Bože otaca naših, neka dode pred Tebe i bude saslušano u milosti naše spominjanje i sećanje na praoce naše i sećanje na Mesiju, sina Davida, roba Tvog, i sećanje na Jerusolim, sveti grad Tvoj, Izraelski! neka bude na spas i dobro, na milost i smilovanje, za život i sreću na ovaj

Mladakom dodajemo: mladak

Za Pesah dodajemo: blagdan macota

Za Sukot dodajemo: blagdan koliba.

Seti nas se danas, Večni, Bože naš, za dobro, i spomeni se nas za blagoslov, i spasi nas za život! Prema običaju Svom smiluj nam se i pomiluj nas, budi nam milostiv i spasi nas! U Tebe su uprte oči naše, jer si Ti Bog, Kralj milosrdan i blag.

Istenünk és őseink Istene, szálljon Hozzád, jusson eléd, járuljon Szined elé, legyen figyelemre és kegyelemre méltatva, meghallgatva és számon tartva emlékünk és őseink emléke, Dávid, fölkent szolgád és Jeruzsálem, szent városod, valamint egész Izráel, néped, emléke magváltásra, üdvre, könnyöretre, szeretetre és békés életre ezen

Újholdkor hozzátesszük: újhold

Pészáchkor hozzátesszük: Pészách

Szukkotkor hozzátesszük: Szukkot

mai napján! Emlékezz reánk e mai napon üdvünkre, javunkra. Gondolj reánk áldásoddal és segíts, hogy életben maradjunk. Segítő irgalmad erejében szánj és kegyelj minket, könyörülj rajtunk és gyámolíts, mert Reád függesztve szemeink, mivel irgalmas és könyörületes Mindenható Királyunk Te vagy!

ותחזינו Vösechezeno enenu böšuvcho löCijajn börachamim. Boruch ato Adajnoj, ha'machazir šöchinosaj löCijajn.

Daj da oči naše vide, kad se u milosti vratiš u Cion! Da si blagosloven Ti, Večni, što vraćaš veličanstvo Svoje u Cion!

És engeddd, hogy szemeink lássák, midőn irgalmas dicsőséged visszatér Cionba. Áldott légy, Örökkévaló, aki vissza-helyezi szentsége dicsfényét Cionba!

(הודאה.)

מזדים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
 צוּר תְּנִינָה, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר
 וָדוֹר. גּוֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתֶּךָ עַל-חַיֵּינוּ
 הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ. וְעַל-גְּשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת
 לָךְ. וְעַל-נַסְיֶיךָ שֶׁבְּכָל-יּוֹם עִמָּנוּ. וְעַל-
 גַּפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת, עָרַב
 וּבִקֵּר וְצָהָרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמֶיךָ
 וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא-תִמוּ חֲסָדֶיךָ. מֵעוֹלָם
 בְּיָנוּ לָךְ:

לחנכה ולפורים.

על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל
 ההשועות ועל המלחמות, שעשית
 לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

לפורים.

בימי מרדכי
 ואסתר בשושן
 הפירה. כשעמד
 עליהם הימן
 הרשע. בקש
 להשמיד להרוג
 ולאבד את כל
 היהודים מנער
 ועד זקן. טף
 ונשים ביום
 אחד. בשלשה

לחנכה.

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן
 גדול חשמונאי ובניו.
 כשעמדה מלכות יון הרשעה
 על-עמך ישראל. להשכיחם
 תורתך ולהעבירם מחקי
 רצונך. ואתה ברחמך
 הרבים עמדת להם בעת
 צרתם. רבבת את-דיכּם.
 דגבת את-דינכם. נקמת את
 נקמתם. מסרת גבורים ביד
 חלשים. ורבים ביד מעטים.

מִדּוּדִים *Pognuto – Meghajolva:* Majdim anachnu loch še'ato hu Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu löajlom vo'ed. Cur chajenu mogen jiš'enu ato hu lödajr vo'dajr. Najde löcho u'n'saper töhilosecho, al chajenu ha'mösurim böjodecho, vöal nišmajsensu ha'pökudajs loch, vöal nisecho še'böchol jajm imonu, vöal niflöajsecho vötajvajsecho še'böchol es, erev vo'vajker vöcohorojim. Ha'tajv, ki laj-cholu rachamecho, vöha'mörachem, ki laj-samu chasodecho, me'ajlom kivinu loch.

Blгодаримо Ти, Веčni, Bože naš, i Bože otaca naših za sve veke. Stena života našega, štít spasa našega Ti si od kolena do kolena. Hvalimo Te i pričamo o slavi Tvojoj, za naš život što je u Tvojoj ruci, za duše naše što su u Tvojoj vlasti, za Tvoja čuda što nas prate svaki dan, za Tvoja velebna dela i dobročinstva, koja su u svako vreme, uveče, ujutro i u podne. Ti, o, Predobri, Tvoja milost ne prestaje, Ti, o, Premilostivi, nema kraja Tvojoj dobroti, u Tebe se uzdamo.

*Za dane Hanuke i prvog dana Purima
dodajemo:*

על *Al hanisim vöal ha'purkon vöal ha'gövrajs vöal ha't'suajs vöal ha'milchomajs še'osiso la'avajsenu ba'jomim ho'hem ba'z'man ha'ze.*

Blгодаримо Ти за čuda, za oslobođenje, za pobeđu, spasenja i borbe što si ih ukazao našim precima u onim danima, u to vreme.

Za dane Hanuke:

בִּימֵי *Bime Matisjohu ben Jajchonon kajhen godajl Chašmajnoj u'vonov köšeomdo malchajs jovon ho'röšo'o al amcho Jisroel löhaškichom Tajrosecho, u'löha'avirom me'chuke röcajnecho, vöato börachamecho ho'rabim omadto lohem böes corosom, ravto es ribom, danto es dinom, nokamto es nikmosom, mosarto gibajrim böjad chalošim, vörabim böjad möatim, u'tömeim vöjad töhajrim, u'röšoim böjad cadikim, vözedim böjad ajske Sajrosecho. U'löcho osiso šem godajl vökodajš böajlomecho, u'löamcho Jisroel osiso töšuo godajlo u'furkon köha'jajm ha'ze, vöasar kach bou vonecho lidvir besecho, u'finu es hecholecho, vötiharu es mikdošecho. Vöhidliku nerajs böchacrajs kodšecho, vökovu šömajnas jöme Chanuko elu, löhajdajs u'löhalet lö'šimcho ha'godajl.*

U danima Matatije, sina Johanana, velikoga sveštenika...

Hálárt adunk Neked, mivel Te vagy Urunk és őseink Istene midörökké, életünk kösziklája, üdvünk pajzsa Te vagy nemzedékről nemzedékre! Hálárt adunk Neked és hirdetjük dicsőséged, életünkért, mely kezeden van, lelkünkért, mely Néked ajánlva, csodáidért, melyek naponta környeznek, bámulatos jószágaidért, melyek este, reggel, délben velünk vannak! Óh, Jóságteljes, bizony még nem értek véget irgalmaid, óh, Könyörületes, bizony még nem fogytak ki kegyelmességeid – öröktől fogva Benced bízunk!

*Chanuka napjain és Purim első napján
hozzátesszük:*

Hálárt adunk a csodákért, a sokszoros segítségért és a győzelmes harcokért, melyeket...

Chanuka napjain:

...Matatiás Ben Jochanan Hasmoneus főpap és fainak idejében...

<p> עֲשֵׂה לְחֵדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הַיּוֹם חֵדֶשׁ אֶדְרָה. וְשִׁלְלִים לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּוֹת הַיְפָרֶת אֶת-עַצְמוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת־ מַחֲשַׁבְתּוֹ וְהַשְׁכַּחְתָּ גְּמִילוֹ בְּרַאשׁוֹ. וְהִלֵּךְ אֶת־וְאֶת־בְּנָיו עַל־הָעֵץ: <small>ועל-גלגל</small> </p>	<p> וּמַמְאִים בְּיַד מְדַוְרִים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְזָרִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרַתְךָ. וְלֵךְ עֲשִׂיתָ שָׁם גְּדוּל וְקְדוּשׁ בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֻד יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוּלָה וּפְרָקָן בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בִּיתְךָ. וּפְנֵנו אֶת־ הַיְכָלְךָ. וּמְהֵרָה אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בַּחֲצֹרוֹת קְדֻשָּׁתְךָ. וְקִבְעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֱלֹהֵינוּ לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל: <small>ועל-גלגל</small> </p>
---	---

ועל-בלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו
תמיד לעולם ועד:

בעשיית

והתוב לחיים טובים כל-בני בריתך:

וכל החיים יודוך-סלה. ויהללו את-שמך
בְּאֵמֶת. הָאֵל יִשְׁעֵתְנוּ וְעִזְרֵתְנוּ סֵלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלֵךְ גָּאֹה
לְהוֹדוֹת:

(שלום.)

שְׁלוֹם רַב עַל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תָּשִׂים
לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מְלֵךְ. אֲרוֹן לְכָל־
הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלְוֹמְךָ:

Za prvi dan Purima:

בימי *Bime Mordochaj vöEster böŠušān ha'biro, köše'omad alehem Homon ho'rošo, bikeš löhašmid la'harajg u'löabed es-kol-ha'jöhudim mi'na'ar vöadzoken, taf vönošim böjajm echod, bi's'lajšo osor löchajdeš š'nejm-osor hu-chajdeš Ador, u'šölolom lovajz. Vöato börachamecho ho'rabim hefarto es-acosaj vökilkalto es-machašavtaj va'haševajso gömulaj börajšaj, vösolu ajsaj vöes-bonov al-ho'ec.*

U dane Mordehaja i Estere, u Šušānu, prestolnom gradu, kad je ustao protiv njih zločinac Haman. Hteo je da uništi, ubije i istrebi sve Jevreje, od dečaka do staraca, dojenčad i žene, i da opljačka njihovo imanje, sve u jedan dan, trinaestoga dana dvanaestoga meseca, to je masec Adar. A Ti si u Svom velikom milosrđu osujetio njegov naum, uništio njegovu zamisao i kaznio ga. Njega i njegove sinove obesise o drvo.

Purim első napján:

Mordeháj és Eszter idejében, Susán városában, midőn rájuk támadt a kegyetlen Hámán, hogy kiirtaná a zsidókat egy napon, ifjút és aggot, csecsemőt és asszonyt egyaránt, a tizenkettedik hónap, vagyis Adar hava, tizenharmadik napján, és hogy a zsákmányukat prédául ejtené: akkor Te végtelen irgalmadban megíusítád szándékát, tönkretetted tervét és fejére zúditád megérdemelt jutalmát, hogy bitófán vesztették őt és fiait.

ועל Vöäl kulom jisborach vöjisrajmam šimcho malkenu tomid löajlom vo'ed.

Za sve to neka bude blagosiljano i veličano Ime Tvoje, Kralju naš, uvek i na sve veke!

Megannyiért legyen áldva, magasztalva szent Neved, Királyunk mindig, mindörökké!

Za deset dana pokore:

וכתוב *Uch'tajv löchajim tajvim kol böne vrisecho.*

Zapiši za dobri život sve sinove saveza Tvoga!

A búnbánat tíz napján:

Óh, ird be boldog életre mind, Szentséged gyermekeit!

וכל Vöchajl ha'chajim jajducho selo vi'halölu es šimcho be'emēs ho'El jöšu'osenu vöezrosenu selo. Boruch ato Adonaj, ha'tajv šimcho u'löcho noe löhajdajs. (*Pognemo se - Meghajlunk*)

Sve što živi hvali Te, sela! I slavi uistinu Ime Tvoje, o Bože, spasu i pomoći naše, sela! Da si blagosloven Ti, Večni. Dobro je Ime Tvoje, Tebi je lepo hvaliti. (*Pognemo se*)

Minden élő magasztaljon Téged, zengje Neved igazán. Óh, segítségünk és üdvünk Istene! Aldott légy, Örökkévaló, ki jószágosnak nevezetel s kit hála illet! (*Meghajlunk*)

שְׁלוֹם Šolajm rov al Jisroel amcho tosir löajlom, ki ato hu melech odajn löchol ha'šolajm, vötajv böejnecho lövorech es-amcho Jisroel böchol es u'vöchol šo'o bi's'lajmecho.

Mirom u obilju obdari Izrael, narod Svoj, zauvek, jer si Ti Kralj, Gospodar svega mira. Ti si spreman u svako vreme i u svaki čas blagosloviti narod Svoj, Izrael, mirom Svojim. Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael, mirom!

(*Psalm 19:15*)

Bőséges békét adj népedre, Izraelre mindörökkig, mert Te vagy, óh, Királyunk, Ura minden békességnek, és üdvös a Te szemeidben magáldani népedet, Izraelt, minden órában, minden időben a Töled való béke áldásaival. Aldott légy, Örökkévaló, aki megáldja népét, Izraelt békével!

(*Zsoltárok 19:15*)

בעשׂי"ת

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב
לפניך אנהנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום.
ברוך אתה יי, עשה השלום:

ברוך אתה יי, המברך את-עמו ישראל
בשלום:

יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי
לפניך יהוה צורי וגואלי:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה. ולמקללי
נפשי תדום. ונפשי כעפר לכל תהייה. פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרהיב נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה הפר
עצתם וקלקל מחשבתם. עשה למען שמך. עשה למען
ימינך. עשה למען קדשך. עשה למען תורתך. למען
יחלצו ידידיך. הושיעה ימינך וענגי: יהיו לרצון אמרי-פי
והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום במרומו.
הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל, ואמרו אמן:

Na Subotu pokore:

A bűnbánat Szombatján:

בספר *Bösefer chajim, börocho vöšolajm, u'farnoso tajvo, nizocher vönikosev löfonecho, anachnu vöchol amcho bes Jisroel, löchajim tajvim u'löšolajm.*

Boruch ato Adonaj, ajse ha'šolajm.

Daj da budemo spomenuti i zapisani u knjizi života, blagoslova, mira i prehrane pred Tobom, mi i sav narod Tvoj, kuća Izraelova, za dobar život i sreću! Da si blagosloven Ti, Večni što daješ mir!

Az élet, az áldás, a béke, a jólét könyvében legyünk említva és beírva a Te Színed előtt mi és egész néped, Izrael háza, boldog életre és békessére. Áldott légy, Örökkévaló, a béke alkotója!

ברוך **Boruch ato Adonaj, ham'vorech es amaj Jisroel ba'šolajm.**

Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael, mirom!

Áldott légy, Örökkévaló, aki megáldja népét, Izráelt, a békével!

יהי **Jihju lörocajn imre fi vöhegjajn libi, löfonecho, Adonaj curi vögajali.**

Primi blagonaklono reči usta mojih i misli srca moga, Večni, Steno moja, Izbavitelju moj!

Fogadd szívesen szám szólását és szívem gondolatait, Örökkévaló, Szírtem és Megváltóm!

אלהי **Elajhaj, nöcajr löšajni me'ro u'söfosaj mi'daber mirmo, völimkal'laj nafši sidajm, vönafši ke'ofor la'kajl tihje. Pösach libi böSajrosecho, u'vömicvajsecho tirdajf nafši, vöchol ha'chajšövim olaj ro'o, möhero hofer acosom, vökal'kel ma'chašavtom. Ase löma'an šömecho, ase löma'an jöminecho, ase löma'an ködušosecho, ase löma'an Tajrosecho, löma'an jechol'cun jödidecho, hajši'o jömincho va'aneni. Jihju lörocajn imre fi vöhegjajn libi löfonecho, Adonaj curi vögajali. (Kao kod završnih reči Kadiša – Mint a Káddis utolsó szavainál) Ose šolajm (za deset dana pokore – a bűnbánat tíz napján ha'šolajm) bi'm'rajmov hu ja'ase šolajm olenu, vöal kol Jisroel, vöimru omen.**

Bože moj, sačuvaj mi jezik od zla i usne moje od lažnog govora! Daj da mi duša bude mirna prema onima, koji me proklinju, i da bude čedna prema svakome kao prah zemaljski! Otvori mi srce za Nauku Tvoju, pa da mi duša teži za Tvojim zakonima! Onemogući namere onih koji protiv mene kuju zlo! Učini to zbog Imena Svog, učini to zbog moći Svoje, učini to zbog svetosti Svoje, učini to zbog Nauke Svoje! Spasi snagom Svojom i usliši me, kako bi klikkali oni, koje voliš! Neka budu na milost reči usta mojih, i misli srca moga pred Tobom, Nado moja i Spasu moj! Onaj ko učini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom, amen!

Istenem, őrizd meg nyelvemet minden rossztól, ajkaimat minden helytelen beszéd-től, akkor is, ha engem átkoznak, maradjon lelkem hallgatag, sőt, legyen olyan az én lelkem mint a szálló por, mely lehull egyformán mindenkire. Nyisd meg szívemet Tanod előtt, hogy parancsolataid után buzgólkodjék lelkem, ha pedig mások rosszat kohlolnak ellenem, hiúsítsd meg az ő tanácsukat, és rontsd meg szándékukat. Cselekedjél szent Neved miatt, tedd meg tekintve hatalmas jobbodat, tedd meg Szentséged kedvéért, tedd meg Tanod dicsőségére, hogy hívedt mentve maradjanak! Óh, segíts Hatalmadban és hallgass meg! Legyenek kedvesek szám szavai és szívem érzelmei Színed előtt, Örökkévaló, Szírtem és Megváltóm! Aki békét teremt magaságaiban, az adjon békét reánk és egész Izráelre! Ámén.

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיבְנֶה בַּיִת הַמְקֻדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ: וְשֵׁם גִּעְבֻּדְךָ בְּיָרֵאָה בְּיָמֵי עוֹלָם
וּבְשָׁנִים קְדֻמְנִיּוֹת: וְעֲרֹכָה לִי מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים
קְדֻמְנִיּוֹת:

חצי קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֻלְמָא דִּי־בְרָא
כְּרַעֲוִיתָהּ. וְנִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֻגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
עָלְמֵינָא: חזן וקהל

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוּמַם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא קהל

לְעָדָא (בשש: וּלְעָלָא) מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
תְּשַׁבְּחָתָא וְנִתְהַמְתָּא וְדִאֲמִירֵן בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

וְיִהְיֶה נָעַם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

ידי Jöhi rocajn l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu še'jibone bes ha'mikdoš bi'm'hero vöjomenu vösen chelkenu böSajrosecho. Vöšom na'avod'cho böjir'o ki'me ajlom u'chöšonim kadmajnijajs. Vöorvo la'Adonaj minchas Jöhudo v'Irušolajim ki'me ajlom u'chöšonim kadmajnijajs.

Po Tvojoj nebeskoj volji da se sagradi Svetilište Tvoje, još u našim danima, i daj nam udeo u učenju Nauke Tvoje. Tamo ćemo službovati Tebi kao u davna vremena, bogoboljazljivo kao u danima davnim, iskonskim. I tada postaće žrtva Judina i Jerusalima draga pred Večnim kao u danima davnim, iskonskim.

Ako ćemo u novoj sedmici slaviti hodočasni praznik, Roš HaŠanu ili Jom Kipur kažemo Celi kadiš (465. strana).

Predmolitelj kazuje pola Kadiša:

Mennyei akaratoddal épüljön föl Szentélyed a mi napjainkban, és adj nekünk részt Tanod búvárlatában. Majdan ott szolgálunk Téged istenfélelemmel, mint ősidőkben s a hajdankor napjaiban. Akkor pedig kedves lesz Júda és Jeruzsálem áldozata Adonáj előtt, mint a hajdankor napjaiban, ősidőkben!

Ha az új héten zárandokünnep, Ros HáSáná vagy Jom Kippúr lesz, Teljes káddissal fojtatjuk (465. oldal).

Az előimádkozó fél káddist mond:

חצי קדיש

Pola kadiša – Chaci Kadiš:

יגדל Predmolitelj – Előimádkozó: Jisgadal vöjiskadaš šömech rabo.
(Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseh vöjamlich malchuseh böchajechajn uvjajmechajn uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

*Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:
Jöhe šömech rabo mövorach löolam ulolme olmajo.*

Jisborach vöjištabach vöjispoar vöjisrajmam vöjisnase vöjishador vöjisale vöjishalol šömech dökuđöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbanat tíz napján *ülöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen!
(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ako u dane nastupajuće sedmice pada praznik posle Kadiša odmah sledi Vöjiten-löcho.

Ha a bekövetkező hét valamely napjára ünnep esik a Káddis után mindjárt a Vöjiten-löcho következik.

וידי נעו Vi'hi naj'am Adonaj Elajhenu olenu, u'ma'ase jodenu kajnano olenu, u'ma'ase jodenu kajnanehu.

Neka bude dobra volja Gospodina, Boga našega, s nama, i delo ruku naših dovrši nam, i delo ruku naših dovrši.
(Psalmi 90:17)

Legyen velünk Urunk, Istenünk jó-akarata! Hadd maradjon meg számunkra kezünk munkája, hagyj meg nekünk munkánk gyümölcsét!
(Zsoltárok 90:17)

יֵשֶׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן. בְּצֵל שָׁדַי יִתְלוֹנֵן : אָמַר
 לִי מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי. אֱלֹהֵי אֲבֹתַי : כִּי הוּא
 יַצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ. מִדְּבַר הַוּוֹת : בְּאֲבָרְתוֹ יִסָּדֵךְ
 לֵךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תִּתְחַסֶּה. צָנָה וְסַחְרָה אָמַתוֹ :
 לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לְיָלֵהּ. מִחַץ יְעוֹף יוֹמָם : מִדְּבַר
 בְּאִפְלֵי יְהוָה. מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהָרִים : יִפֹּל מִצִּדֵךְ
 אֵלֶיךָ וּרְבֵבָה מִיִּמִּינֶךָ. אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : כִּי
 בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט. וְשָׁלַמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי־
 אַתָּה יְיָ מַחְסֵי. עֲלִיּוֹן שְׁמֹתָ מְעוֹנֶךָ : לֹא־תֵאָנֶה
 אֵלֶיךָ רָעָה. וְנָגַע לֹא־יִקְרַב־בְּאֵהָלֶךָ. כִּי מִלְּאֲכֹוֹ
 יִצְוֶה־לֵךְ. לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ : עַל־כַּפָּיִם
 יִשְׂאוּנֶךָ. פֶּן־תִּגַּף בְּאֵבֶן כִּגְלֶךָ : עַל־שַׁחַל וּפְתָן
 תִּדְרֹךְ. תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין : כִּי־בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ.
 אֲשַׁנְּבֶהוּ כִּי־יִדַע שְׁמִי : יִקְרָאֲנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנַכִּי
 בְּצָרָה. אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ : אֶרְךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ.
 וְאִרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי :

אָרְךְ יָמִים וְטוֹר.

וּאֶתְהָ קְרוּשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.
 קְרוּשׁ וְקְרוּשׁ קְרוּשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מָלֵא כָּל־
 הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וּמִקְבְּלֵיךָ בְּנֵי סוּדָן וְאֶמְרֵיךָ בְּקִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא
 עֲלֵאָה בֵּית שְׂכִינְתָּהּ. בְּקִישׁ עַל־אֶרֶעָא עוֹבֵד
 גְּבוּרְתָּהּ. בְּקִישׁ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֲלֵמְיָא. יְיָ צְבָאוֹת
 מְלֵא כָּל־אֶרֶעָא זִיו וַיִּקְרָה: וַתִּשְׁאַנֵּי רוּחַ וְאֶשְׁמַע
 אֲחֵרֵי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:
 וַנִּטְלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמַעַת בְּחֵרֵי קָל־זִיעַ שְׁנִיָּא
 דְּמִשְׁבְּחֵיךָ וְאֶמְרֵיךָ. בְּרִיד וַיִּקְרָא בְּיָי מֵאַתֵּר בֵּית
 שְׂכִינְתָּהּ.

יְיָ וַיִּמְלֹךְ לְעֵלְמָא גְּעֵר:
 יְיָ מְלִכּוּתָהּ (קָאֵם) לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֲלֵמְיָא: יְיָ
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ. שְׁמֹרְהֵד
 זֹאת לְעוֹלָם. לְיִצְרַח מִחֻשְׁבוֹת לִבְבָא עֲמִד וְהִכֵּן
 לִבְבָא אֱלִיד: וְהוּא רַחוּם וְכַפֵּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית.
 וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ. וְלֹא־יַעִיר כָּל־חֻמְתּוֹ: כִּי־
 אָתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלָת. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קְרָאִיד:
 צְדִיקְתֵךְ צְדִיק לְעוֹלָם. וְתוֹרְתֵךְ אֱמֶת: תַּתֵּן אֱמֶת
 לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְוֹתֵינוּ
 מִיְמֵי קְדָם: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֵס־לָנוּ. הָאֵל
 יִשׁוּעָתָנוּ סֵלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁנֵב־לָנוּ
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְיָ צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־יִאֲדָם בְּטַח
 בְּךָ: יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמְּלִךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קְרָאֵנוּ:

וַאֲתָהּ Vöato kodajš jajšev töhilajs Jisroel. Vökoro ze el-ze vöomar:

A Ti, Večni, stoluješ nad hvalospevima
Izraela. I klicahu *jedan drugome*
govoreći:

Ám Te, óh, Szentséges! – Izráel
dicsőítéseinek közepette honolsz; és szól
az egyik a másik felé:

קדוּשׁ Kodajš, kodajš, kodajš Adonaj cövoajs, mölaj chol-ho'orec kövajdaj.

„Svet – Svet – Svet je Večni Cevaot! Puna
je zemlja Njegova veličanstva!”

„Szent – Szent – Szent a Seregek Ura!
Telve az egész föld fönségével!”

וּמִקְבִּלִין U'mökablin den min-den vöomrin kadiš bi'šöme mörajmo iloo bes
šöchinteh, kadiš al-ar'o ajvad gövurteh, kadiš löölam u'löölme olmajo, Adonaj
cövoajs maljo chol-ar'o ziv jökoreh. Va'tisoeni ruach vo'ešm'a acharaj kajl ra'aš
godajl:

I jedan drugome u saglasju kliču: *Svet si*
Ti u visinama nebeskim, u prebivalištu
Njegova Veličanstva, *Svet si* Ti na zemlji,
na delu Njegove moći, *Svet si* Ti doveka i
na veke vekova Gospodar nad vojskama,
puna je zemlje sjaja Slave Njegove! I
podizhe me duh i čuh za sobom glas silne
grmljavine:

(Psalmi 22:4., Ješaja 6:3.)

Egyik a másiktól átveszi a szót,
mondván: *Szentséges* vagy a magas égben,
ahol Főnséged honol, *Szentséges* vagy a
földön, mit hatalmad alkotott, *Szentséges*
vagy az idő végtelenségében, Seregek Ura,
kinek telve vagyok a föld tündöklő
dicsfényével! Fölragadott a vihar engem
és hallottam mögöttem a földindulás
hatalmas hangján:

(Zsoltárok 22:4., Jesája 6:3.)

בְּרוּךְ Boruch kövajd-Adonaj mi'm'kajmaj.

Da je blagoslovena Slava Večnoga sa
mesta Njegovog!

Legyen áldott székhelyéről az Úr
dicsősége!

וְנִטְלַתְנִי U'nötolasni rucho vöšim'es basraj kol-zi'a sagi di'möšabchin vöomrin,
börich jökoro da'Adonaj me'asar bes šöchinteh.

I podizhe me duh i čuh za sobom glas
silne grmljavine kako slavu uznosi
govoreći: Da je blagoslovena Slava Več-
noga s mesta prebivališta Njegove Uzvi-
šenosti!

Fölragadott a vihar és hallám magam
mögött földrengésként hatalmas szózatát
azoknak, kik magasztalva szólnak: Legyen
áldva az Úr onnan, hol Főnsége honol!

” Adonaj jimlajch löajlom vo'ed.

Večni će kraljevati na veke vekova!
(Jehezekel 3:21., Mojsije 2., 15:18.)

Az Örökkévaló uralkodik mindörökké!
(Jehezekel 3:21., 2Mózes 15:18.)

” Adonaj malchuseh (koem) löölam u'löölme olmajo. Adonaj Elajhe Avrohom
Jic'chok vöJisroel avajsenu, šomro-zajs löajlom, löjecer mach'šövajs lövav
amecho vöhochon lövovom Elecho. Vöhu rachum jöchaper ovajn völej-jašchis,
vöhirbo löhöšiv apaj, völej-jo'ir kol-chamosaj. Ki-ato Adajnoj tajv vösaloch,
vörav-chesed löchol-kajrecho. Cidkos'cho cedek löajlom, vöSajros'cho emes.
Titen emes löJa'akajv chesed löAvrohom, ašer-nišba'to la'avajsenu mi'me
kedem. Boruch Adajnoj jajm jajm ja'amos-lonu, ho'El jöšu'osenu selo. Adonaj
cövoajs imonu, misgav-lonu Elajhe Ja'akajv selo. Adonaj cövoajs, ašre odom
bajteach boch. Adonaj hajši'o, ha'melech ja'anenu vöjajm-korenu.

בָּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאנוּ לְכָבוֹדוֹ.
 וְהַבְדִּילָנוּ מִן־הַתּוֹעִים. וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת.
 וְחַי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לְבָנוּ
 בְּתוֹרָתוֹ וְיִשֶׁם בְּלִבֵּנוּ אֶהְיֶה וְיִרְאֶתוּ. וְלַעֲשׂוֹת
 רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ בְּלֵב בְּשָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיָּע לְרִיק
 וְלֹא נִלְד לְבַהֲלָהּ: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ
 וְאַל־הִי אֲבוֹתֵינוּ. שְׁנִשְׁמֹר חֻקְךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה
 וּבְזֶמַּר וּנְחִיָּה וּנְרָאָה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבִרְכָה לְשָׁנֵי
 יָמוֹת הַמָּשִׁיחַ וְלַחַיִּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמַרְךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם. יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֶדָּה:
 בָּרוּךְ הַנֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיָי. וְהָיָה יי מְבַטְחוֹ:
 בְּטָחוּ בְּיָי עַד־יְעַד. כִּי בָּיָה יי צוֹר עוֹלָמִים:
 וְיִבְטְחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ. כִּי לֹא עָזַבְתָּ הַרְשִׁידָה יי:
 יי חֲפִיץ לְמַעַן צַדִּיקוֹ וְגִדְּלוֹ תוֹרָה וְיִאֲדִיר:

(קדיש תתקבל)

Večni, Kraljevstvo je Njegovo ustanovljeno zauvek i za veke vekova! O, Večni, Bože Avrahama, Jichaka i Izraela, praotaca naših, čuj to doveka kao nagon misli srca naroda Tvojega i uspravi im srce k Sebi! Ti si milostiv, opraštaš grehe i ne uništavaš, odvrtaš gnev Svoj i ne daš da se brodubi srdžba Tvoja. Jer Ti si, o, Gospode, dobar, Ti praštaš, a obilje je milosrđa Tvoja svima, koji Te zovu. Tvoja je pravda pravedna zauvek, a Nauka je Tvoja istinita. udeli istinu Jakovu, milost Avrahamu, kao što si obećao praocima našim u danima davnim. Da je blagosloven Gospod dan na dan, od Njega nam blagoslovi, On je Bog spasa nešega, sela! Večni Cevaot je s nama, zaštitu je nama Bog Jakovljevi, sela! O, Večni Cevaot, blago čoveku koji se u Tebe uzda! O, Večni, spasi nas, o, Kralju, usliši nas na dan, kad Te zovemo!

(Biblijski citati)

ברוך Boruch hu Elajhenu še'boronu lichvajdaj, vöhidvilonu min-ha'taj'im, vönosan lonu Tajras emes, vöchaje ajlom no'ta bösjachenu, hu jiftach libenu böSajrosaj vöjosem bölibenu ahavosaj vöjirosaj, völa'asajs röcainaj u'löovdaj bölevov šolem, löma'an laj nig'a lo'rik völej nedel la'beholo. Jöhi rocain mi'l'fonecho Adonaj Elajhenu v'Elajhe avajsenu, še'niš'majr чукеcho bo'ajlom ha'ze vönizke vönichje vönire vöniraš tajvo u'vörocho li'š'ne jömajs ha'Mošijach u'löchaje ho'ajlom ha'bo. Löma'an jözamer'cho chovajd völej jidajm, Adonaj Elajhaj löajlom ajdecho. Boruch ha'gever ašer jivtch ba'Adonaj, vöhojo Adonaj mivtachaj. Bit'chu va'Adonaj adejad, ki böjoh Adonaj cur ajlomim. Vönivtöchu vöcho jajdi'e šömecho, ki laj ozavto dajröshecho Adonaj. Adonaj chofec löma'an cid'kaj, jagdil Tajro vöjadir.

Da je blagosloven Bog naš koji nas je stvorio u čast Svoj, odvojio nas od onih koji krivo veruju, dao nam istinitu Nauku i večni život usadio u našu sredinu. On će nam otvoriti srce za Nauku Svoju, i usadiće u srca naša ljubav i poštovanje, da izvršimo volju Njegovu i da Mu služimo od svega srca našega, pa da se ne trudimo uzalud i ne radamo za umiranje. Neka bude volja Tvoja, Večni, Bože naš i Bože naših otaca, da čuvamo Zakone Tvoje na ovome svetu, pa da budemo dostojni doživeti, videti i uživati dobro i blagoslov u dane Mesije i u budućem životu, pa da pevamo u čast Tvoju i ne umuknemo. Večni, Bože moj, doveka ću Ti blagodariti! Da je blagosloven čovek koji se uzda u Večnoga, kome je Večni sve pouzdanje. Uzdajte se u Večnoga na sve vekove, jer je u Večnoga zaštitu za sva vremena! neka se u Tebe uzdaju koji znaju Ime Tvoje, jer nisi ostavio one koji Tebe traže, o, Večni! On uzdiže Toru i daje joj čast.

(Biblijski citati)

Az Örökkévaló országa megmarad örökké! Oh, Ábrahám, Izsák és Izrael Istene ezt tartsd meg örökre, hogy indítója és irányítója legyen néped érzületének és gondolkodásának, és tedd szilárddá a Hozzávaló ragaszkodásban szívüket! Aki irgalmában megbocsátja a bűnt és nem ítél végromlásra, bőven megtartóztatja haragját és nem ébreszti föl egész indulatát: Bizony Uram, jóságos és bűnbocsátó vagy, nagy kegyelmű azokkal szemben, kik Téged hívnak! A Te igazságod örök igazság, a Te Tanod igaz valóság. Adj igazságot Jákobnak, szeretetet Ábrahámnak, amint esküvel őseinknek hajdanán! Dicsértessék az Úr, aki napról-napra gondot visel reánk, a Mindenható, aki a mi Segítségünk, szelá! A Seregek Ura velünk van, erős várunk Jákob Istene, szelá! Seregek Ura, boldog az ember, aki Benned bízik! Örökkévaló, segíts, a Király hallgasson meg minket, midőn Hozzákiáltunk!

(Bibliai idézetek)

Legyen áldva Istenünk, aki a Maga tiszteletére alkotott minket és elkülönített a tévelygőktől, nekünk adta az igazság Tanát és azzal örök életet plántált belénk. Ő nyissa meg szívünket Tanában és helyezze szívünkbe szeretetét és félelmét, a vágyat, hogy teljesítsük akaratát és szolgáljuk Őt egész szívvel, nehogy a hiábavalóságnak fáradjunk és szüljünk a borzadálynak. Legyen a Te szent akaratom Örökkévaló Istenünk és őseink Istene, hogy megtartsuk Törvényeidet ezen a világon, és hogy méltók legyünk megérni, látni, birtokba venni a jót, az áldást a Messiás mapjaira és a jövő világ életére, hogy hódolat magasztaljon Téged szüntelen, Örökkévaló Istenem, kit midig dicsőítlek! Boldog a férfi, ha az Úrban bízik, mert az Isten lesz az ő biztos vára! Bízatok hát az Úrban mindvégig, mert az Uristenben találjátok az örökkévalóság Köszik-láját! Bizzanak Benned Neved ismerői, mert nem hagytad el soha, akik Téged kerestek, óh, Örökkévaló! Az Úr akarja a maga diadalára nagygyá tenni a Tant. Tegyc hatalmassá!

(Bibliai idézetek)

קדיש תתקבל

יתגדל ויתקדש שמה רבא בעלמא די-קרא כרעותה.
 וימליך מלכותה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל-בירת ישראל
 בעגלה ובזמן קריב, ואמרו אמן:

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:
 יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתחדר
 ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא לעלא מן-כל-
 ברקתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמין בעלמא.
 ואמרו אמן:

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-ישראל קדם
 אבוהון די בשמיא ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן-שמיא וחיים עלינו ועל-
 כל-ישראל ואמרו אמן:

עשה שלום במרומי, הוא יעשה שלום עלינו
 ועל-כל-ישראל, ואמרו אמן:

סדר ספירת העמר (503) • סדר חנוכה (501)

ויהי-לך האלהים מטל השמים ומשמני
 הארץ. ולב דגן ותירש: יעבדוך עמים וישתחוו
 לך לאמים. יהיה גביר לאחיה וישתחוו לך בגי
 אפך. אברך ארור ומברך ברוך: ואל שרי
 יברך אתך ויפרך וירבך. ודתיית לקהל עמים:
 ויפן-לך את-ברכת אברהם לך ולזרעך אתך.
 לרשתך את-ארץ מגריך אשר-נתן אלהים
 לאברהם:

קדיש תתקבאל

Celi kadiš – Kadiš titkabal:

Teljes káddis – Káddis titkábál:

יתגדל *Predmolitelj - Előimádkozó: Jisgadal vöjiskadaš šömech rabo. (Omen) Böolmo di vöro chiruseh vöjamlich malchuseh böchajechajn uvjajmechajn uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen.*

Jöhe šömech rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjjsnase vöjishador vöjisale vöjishalol šömech döködöšo börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Tiskabal cölajshajn uvoushajn döchol Jisroel kodom avihajn di višömajo vöimru omen.

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

U danima Sefire na ovom mestu vršimo brojanje omera (503. strana).

A Szeфирá napjain itt történik az omerszámlálás (503. oldal).

I paljenje sveća za Hanuku u sinagogi vršimo na ovom mestu (501. strana).

A zsinagógában a Chanuka-gyertyák gyújtása is itt történik (501. oldal).

Biblijski odlomci na kraju Subote, blagoslovi

Bibliai szemelvények a Szombat végén, áldó igék

ויתן־לך Vöjiten-löcho ho'Elajhim mi'tal ha'šomajim u'miš'mane ho'orec, vörajv dogon vösirajš. Ja'avducho amim vöjištachavu löcho löumim, heve gövir löachecho vöjištachavu löcho b'ne imecho, ajrarecho orur, u'mövorachecho boruch. VöEl Šadaj jövorech ajs'cho vöjafiröcho vöjarbecho, vöhojiso li'köhal amim. Vöjiten-löcho es birkas Avrohom löcho u'lözar'acho itoch, lörištöcho es erec mögurecho ašer nosan Elajhim löAvrohom.

Bog ti dao rose nebeske i dobre zemlje i obilje pšenice i vina. Narodi ti služili i kraljevstva ti se klanjala! Braćom svojom gospodari i neka sinovi majke tvoje pred tobom ničice padaju! Proklet bio koji te proklinje, a blagosloven koji te blagosilja. A Večni, Bog Svemogući, neka te blagoslovi i neka te učini rodnim i brojnim da od tebe postane mnoštvo naroda. I da ti dâ blagoslov Avrahamov, tebi i semenu tvome s tobom, da naslediš zemlju u kojoj boraviš, koju Bog dade Avrahamu.

Adjon az Isten neked az ég harmatából és a föld kövéréből, gabonát, mustot bőven. Szolgáljanak népek, boruljanak le előtted nemzetek, légy testvéreid fejedelme, hajoljanak meg előtted anyád fiai. – Akik átkoznak, átkozottak, akik áldanak, áldottak legyenek! – A Mindenható Isten áldjon meg, gyarapítson, szaporítson, hogy népek gyülekezete származzon belőled. És adja meg neked Ábrahám áldását és ivadéknak veled, hogy birtokba vedd a földet, hol tartózkodtál, melyet Isten Ábrahámnak adott.

מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעֲזְרֶךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ.
 בְּרַכְתָּ שָׁמַיִם מְעַל. בְּרַכְתָּ תְּהוֹם רוֹבֵצַת תְּחַת.
 בְּרַכְתָּ שָׁדַיִם וְרַחֵם: בְּרַכְתָּ אָבִיךָ וְגִבְרוּ עֲלֵי-
 בְּרַכְתָּ הוֹרֵי עַד-תְּאַנּוֹת וְגִבְעַת עוֹלָם. תִּהְיוּן
 לְרֵאשִׁיּוֹסָף וּלְקַדְקֹד גְּזִיר אֶחָיו: וְאַהֲבֶךָ וּבְרַכֶּךָ
 וְהִרְבֶּךָ וּבִרְךָ פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ דִּגְנֶךָ
 וְתִירְשֶׁךָ וַיְצַדֶּךָ. שְׁגֵר-אֶלְפִיךָ וְעַשְׂתִּירֵת צֹאנֶךָ
 עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיךָ לְתַתֵּן לָךְ:
 בְּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל-הָעַמִּים. לֹא-יִהְיֶה בְּךָ עָקָר
 וְעֶקְרָה וּבְבִהֶמְתֶּךָ: וְהַסִּיר יְיָ מִמֶּךָ כָּל-חֲלִי.
 וְכָל-מְדוּי מְצָרִים הָרְעִים אֲשֶׁר יִרְעֶת לֹא יִשִּׁימֶם
 בְּךָ וּנְתַנֶּם בְּכָל-שָׁנָאִיךָ:

הַמְלֵאךְ הַגֹּאֵל אֶתִּי מִכָּל-רָע. וּבְרַךְ
 אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אָבִתִּי
 אֲבָרְהָם וַיְצַחֲקוּ. וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקָרֵב הָאָרֶץ:
 יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם. וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם
 כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 יִסַּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלְפָּה פְּעָמִים. וּבְרַךְ
 אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

Me'El ovicho vöja'zrecho vöes Šadaj vi'vorchachecho, birchajs šomajim me'al, birchajs töhajm rajveces tochas birchajs šodajim vo'rocham. Birchajs ovicho govru al birchajs hajraj, ad taavas giv'ajs ajlom, tihjeno lörajš Jajsef u'lökod'kajd nözir echov. Va'ahevcho u'verach'cho vöhirbecho, u'verach p'ri vitnöcho u'f'ri admosecho dögoncho vösirajš'cho vöjichorecho, šögar alofecho vö'astörajš cajnecho, al ho'adomo ašer nišb'a la'avajsecho loses loch. Boruch tihje mi'kol ho'amim, laj-jihje vöcho okor va'akoro u'vivhemtecho. Vöhesir Adonaj mim'cho kol chajli, vöchol madve Micrajim ho'ro'im ašer joda'to, laj jösimom boch, u'nösonom böchol sajnecho.

To je od Boga, Oca tvoga, koji će ti pomagati, i od Svemogućeg koji će te blagoslovima s visina nebeskih, blagoslovima iz dubina bezdana, blagoslovima nedara i utrobe materine. Blagoslovi Oca Tvoga nadvisuju blagoslove roditelja tvojih, do beskrajnih visina brda svetskih ih nadvisuju! Neka budu nad glavom Josifovim i nad temenom posvećenog između braće. I ljubiće te, blagosloviće te i umnožće te; blagosloviće plod utrobe tvoje i plod zemlje tvoje, žito tvoje, vino tvoje i ulje tvoje, plod goveda tvojih i stada ovaca tvojih u zemlji za koju se zakleo očevima tvojim da će ti je dati. Bićeš blagosloven mimo svih naroda: neće biti kod tebe ni čoveka neplodnog ni žene neplodne, ni životinje neplodne među stokom tvojom. I ukloniće od tebe Gospod svaku bolest i neće na tebe pustiti nijedno od strašnih zala egipatskih koju znaš, nego će ih pustiti ne sve koji tebe mrze.

(Mojsije 1., 27:28-29., 28:3-4., 49:25-26.,
Mojsije 5., 7.13-15.)

חַמְלֹךְ Ha'maloch ha'gajel ajsi mi'kol ro, jövorech es ha'nöorim, vöjikore vohem š'mi, vöšem avajsaj, Avrohom vöJic'chok, vöjidju lo'rajv bökerev ho'orec.

Anđeo koji me izbavljao od svakog zla, da blagoslovi ovu decu i da se po mom imenu i po imenu tvojih očeva, Avrahama i Isaka prozovu i namnože na zemlji!

(Mojsije 1., 48:16.)

Az Isten szándéka legyen, hogy segítsen téged, az ég áldásával fölül, a mélység áldásával, mely alatt hever, és testi termékenység áldásával! Atyád áldásai erősebbek mint őseim áldása – az ősbércek végvonaláig – legyenek József fején, annak homlokán, aki koszorús testvérei között. Legyen hozzá szeretettel, áldjon meg, gyarapítson, áldja meg tested és földed gyümölcsét, gabonád, mustod, olajad, barmaid fajzását, juhaid raját azon a földön, melyet esküvel ígért őseidnek, hogy neked adja. A legáldottabb légy a népek között, ne legyen közötted magtalan és meddő, sem jószágodban. Tartsa távol tőled az Örökkévaló a betegséget és Egyiptom súlyos szenvedéseit, melyeket ismersz, ne tegye rád, hanem adja ellenségeidre.

(1Mózes 27:28-29., 28:3-4., 49:25-26.,
5Mózes 7.13-15.)

Az angyal, aki megváltott engem minden bajból, áldja meg a fiúkat és legyen rajtuk nevem és őseim, Ábrahám, Izsák neve és sokasodjanak az országban.

(1Mózes 48:16.)

” Adonaj Elajhechem hirbo es'chem, vöhin'chem ha'jajm köchajch've ha'šomajim ko'rajv. Adonaj Elajhe avajsechem, jajsef alechem kochem, elef pöomim, vi'vorech es'chem, ka'ašer diber lochem.

Večni, Bog vaš, umnožio vas je i vi ste danas tako brojni kao i zvezde na nebu. Večni, Bog vaših otaca, da vas umnoži još hiljadu puta! Neka vas blagoslovi kako je obećao.

(Mojsije 5., 1:10-11.)

Az Örökkévaló, a ti Istenetek, fölszaporított titeket, és íme, annyian vagytok, mint az és csillagai sokaságra. Az Örökkévaló, őseitek Istene, szaporítson ezerszeresen, és áldjon meg titeket ígéje szerint.

(5Mózes 1:10-11.)

בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה :
 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֵאֵה. וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצִאתְךָ :
 בָּרוּךְ שִׁנְאַתְךָ וּמִשְׁאַרְתְּךָ : בָּרוּךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרֵי
 אֲדָמְתְךָ וּפְרֵי בְהֵמְתְךָ. שֹׁנֵר אֲלֹפִיךָ וְעִשְׂתָּרוֹת
 צִאֲנֶךָ : יֵצוּ יי אַתָּה אֶת-הַבְּרָכָה בְּאִסְמֶיךָ
 וּבְכֹל מִשְׁלַח יְדֶךָ. וּבְרַכֶּךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יי
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ : יִפְתַּח יי לָךְ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב
 אֶת-הַשָּׁמַיִם. לָתֵת מִטֵּר-אֲרֻצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ
 אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֶךָ. וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה
 לֹא תִלְוָה: כִּי-יי אֱלֹהֶיךָ בְּרַכֶּךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לָךְ.
 וְהִעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִעֲבֹט. וּמִשְׁלַתָּ
 בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ: אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל
 מִי כְמוֹךָ עִם נוֹשֵׁעַ בֵּי מְגוֹ עֲזָרְךָ וְאֲשֶׁר-חָרַב
 גְּאוֹתְךָ, וַיִּכְחָשׁוּ אֵיבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ
 תִדְרֹךְ :

מִחִיתִי כָעֵב פִּשְׁעֶיךָ וּכְעֵנִן חַטָּאוֹתֶיךָ. שׁוֹבָה אֵלַי כִּי
 גְּאוֹלְתֶיךָ: רַעַו שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה יי. הִרְיֵעוּ תַחַתֵּיּוֹת אֶרֶץ :
 פִּצְחוּ הַרִים רָגָה, יַעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ. כִּי-נֶאֱלַל יי יַעֲלֹב וּבִישְׂרָאֵל
 יִתְפָּאֵר : גְּאֲלֵנוּ יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ, כְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

ברוך Boruch ato bo'ir, u'voruch ato ba'sode. Boruch ato bövajecho, u'voruch ato böcesecho. Boruch tanacho u'mišartecho. Boruch p'ri vitnöcho u'fri admos'cho u'p'ri vöhemtecho, šögar alofecho vöaštörajš cajnecho. Jöcav Adonaj itcho es ha'b'rocho ba'asomecho u'vöchajl mišlach jodecho, u'verach'cho bo'orec, ašer Adonaj Elajhecho najsen loch. Jiftach Adonaj löcho es ajcoraj ha'tajv es ha'šomajim loses mötar arcöcho böitaj, u'lövorech es kol ma'ase jodecho, vöhilviso gajim rabim, vöato laj silve. Ki Adonaj Elajhecho berach'cho, ka'ašer diber loch, vöha'avat'to gajim rabim, vöato laj sa'avajt, u'mošalto va'gajim rabim, u'vöcho laj jimšajlu. Ašrecho Jisroel mi chomajcho, am, najš'a ba'Adonaj mogen ezrecho, va'ašer cherev gaavosecho, vöjikočašu ajvecho loch, vöato al bo'majsemaj sidrajch.

Blagosloven da si u gradu i blagosloven da si u polju. Blagosloven da si kada ulaziš i blagosloven da si kada izlaziš. Blagosloveni da su kotarica tvoja i načve tvoje. Večni će zapovediti blagoslovu da bude s tobom u žitnicama tvojim i u svakom poduhvatu ruke tvoje. I blagosloviće te u zemlji koju ti daje Večni, Bog tvoj. Otvoriće ti Večni dobru riznicu Svoju, nebesa, da daju kišu zemlji tvojoj na vreme, i blagosloviće svako delo ruku tvojih, te ćeš davati u zajam mnogim narodima, a sâm nećeš uzimati u zajam. Blago tebi, Izraele! Ko je kao ti? Narod koji je Večni izbavio, štit pomoći tvoje i mač slave tvoje? Neprijatelji ti se ulaguju, a ti ćeš gaziti visove njihove.

(Mojsije 5., 28:3., 6., 5., 4., 8., 12., 15:6., 33:29.)

Áldva légy a városban, áldva a mezőn, áldva légy jövet és menet, áldva legyen kosarad és kenyérsütőd, áldva tested, földed és jószágod gyümölcse, barmaid ellése, nyájad raja. Rendelje melléd az Úr az áldást éléstáraidba, mindenbe, amihez kezed ér, és áldjon meg a földön, melyet az Örökkévaló, Istened neked ad. Nyissa meg az Úr az Ő kincsházát számodra, az eget, hogy megadja földed esőjét idejében és hogy áldva legyen kezed minden munkája, hogy te légy számos nép hitelezője, de ne légy adósa senkinek, mert az Örökkévaló Istened megáldott téged, amint mondta volt neked. És számos nemzet kössön le zálogot neked, de te ne köss le zálogot senkinek, uralkodj számos nép fölött, de rajtad ne uralkodjanak! Üdvözlégy Izrael, ki hozzád fogható nép, akit Isten segít, aki oltalmaz pajzsa, aki dicsőséged kardja, hogy hízelkedjenek előtted ellenségeid és te bérceikre hágj!

(5Mózes 28:3., 6., 5., 4., 8., 12., 15:6., 33:29.)

מֹחִישֵׁי מֹחִישֵׁי Mochisi cho'ov pöšo'echo vöche'onon chatajsecho, šuvo Elaj ki göalticho. Ronu šomajim ki oso Adonaj, hori'u tachtijajs orec. Pic'chu horim rino, ja'ar vöchol ec baj, ki goal Adonaj Ja'akajv, u'vöJisroel jispoor. Gajalenu Adonaj cövoajs š'maj, ködajš Jisroel.

I ovako reče Večni: Ja prestupe tvoje kao oblak rasipam, i kao maglu grehe tvoje; vrati se k Meni, Ja sam tebe iskupio. Veselite se nebesa, jer je Večni učinio; odjekujte jek radosti, planine! Poklikujte gore visoke! I vi, šume, sa svim drvećem svojim, jer otkupi Večni Jakova, i pokaza slavu u Izraelu. Spasitelj je naš onaj kome je ime Večni nad Vojskama, Svetac Izraelov.

(Ješajahu 44:22-23., 47:4.)

Úgymond az Úr: eltüntetem mint a felhőt, büneidet, mint a lenge borulatot, a te vétkeidet, csak térj Hozzám, mert megváltottalak! Zengjen az ég, mert Isten cselekszik, rendüljenek meg a föld alaprétegei, fakadjatok örömeinkre, ti hegyek, erdők és bennök a fák, mert megváltotta az Örökkévaló Jákobot és Izraelben büszkélkedik! A mi Megváltónk az, kinek Neve: Seregek Ura, Izrael Szentje!

(Jesája 44:22-23., 47.4.)

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בִּי תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. לֹא־
 תִּבְשׂוּ וְלֹא־תִכְלְמוּ עַד־עוֹלָמִי עַד: וְאֶכְלְתֶם
 אֶכּוֹל וְשָׂבוּעַ. וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא. וְלֹא יִבְשׂוּ עַמִּי
 לְעוֹלָם: וַיִּדְעֶתֶם כִּי בִקְרֵב יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי. וְאָנֹכִי
 יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד. וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
 כִּי־בִשְׂמֹחָה תִצְאוּ וּבְשָׁלוֹם תִּזְכְּלוּ. הַהָרִים
 וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רְנָה. וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
 יִמְחֲאוּ־כָף: הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
 כִּי עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְיָ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: וּשְׂאֲבָתָם־
 מִיָּמִים בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעֲנֵי הַיִּשׁוּעָה: וְאָמַרְתֶּם בַּיּוֹם
 הַהוּא. הוֹדוּ לַיהוָה לִי קִרְאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים
 עֲלִילֹתַיִו. הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ: וְאָמְרוּ יְיָ כִּי
 גָּאוֹת עָשָׂה מוֹדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ: צַהֲלִי
 וְרָנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן. כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל: וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה
 קִוְּינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו. זֶה יְיָ קִוְּינוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה
 בִּישׁוּעָתוֹ:

ישׂראל נישׂע Jisroel najš'a ba'Adonaj tōšu'as ajlomim, laj-savšu vōlaj-sikolmu ad-ajl'me ad. Va'achaltem ochajl vōsovaj'a, vōhilaltem es-šem Adonaj Elajhechem ašer-oso imochem lōhafli, vōlaj jevšu ami lōajlom. Vi'da'tem ki vōkerev Jisroel oni, va'ani Adonaj Elajhechem vōejn ajd, vōlaj-jevšu ami lōajlom. Ki-vōsimcho seceu u'vōšolajm tuvulun, he'horim vōha'gōvo'ajs jifcōchu lifnechem rino, vōchol-ace ha'sode jimchau-chaf. Hine El jōšu'osi evtach vōlaj efchod ki ozi vōzimros joh Adonaj va'jōhi-li lišu'o. U'šōavtem-majim bōsosajn mi'ma'ajne ha'jōšu'o. Va'amartem ba'jajm ha'hu, hajdu la'Adonaj kiru vi's'maj, hajdi'u vo'amim alilajsov, hazkiru ki nisgov šōmaj. Zamru Adonaj, ki geus oso, muda'as zajs bōchol-ho'orec. Cahali vo'rajni, jajševes Cijan, ki-godajl bōkirbech kōdajš Jisroel. Vōomar ba'jajm ha'hu, hine Elajhenu ze kivinu laj vōjajši'enu, ze Adonaj kivinu laj, nogilo vōnismōcho bi'šu'osaj.

Gospod spasava Izrael spasenjem većnim, nećete biti postidjeni niti osramoćeni doveka. I ješćete u izobilju i bićete siti i hvalu ćete odavati Imenu Večnoga Boga vašega koji je učinio s vama čudesa, i narod Moj neće se posramiti doveka. I znaćete da sam Ja usred Izraela, i da sam Ja Gospod, Bog vaš, i da nema drugog, i narod Moj neće se posramiti doveka. I oni koji iskupi Večni vratiće se i doći će u Cion pevajući, i večna će radost biti nad glavama njihovim, doseći će radost i veselje, a tuga i jauk će bežati. Jer ćete u radosti izaći i u miru ćete biti vođeni, gore će i bregovi klicati od radosti pred vama i sva će stabla poljska pljeskati. Evo, Bog je spasenje moje, uzdaću se i neću se bojati, jer je snaga moja i pesma moja Večni Bog, On mi je Spasenje. I reći ćete toga dana: Hvalite Večnoga, prizivajte Ime Njegovo! Pevajte Večnome, jer uzvišene stvari čini, neka se to zna po celoj zemlji! Kliči i raduj se, ti, koji stanuješ na Cionu, jer je velik usred tebe Svetac Izraela. I reći će u taj dan: Evo, ovo je Bog naš, u Njega smo se uzdali i On nas je spasio. Ovo je Večni u koga se uzdamo! Kličimo i radujmo se spasenju Njegovom!

(Ješajahu 45:17., Joel 2:26-27., Ješajahu 55.12., 12:2-6., 25:9.)

Meg lesz segítve Izrael Istenben való örök segítséggel. Nem fogtok pirulni és szégyent vallani többé soha! Ellátva jóllakásig, magasztalni fogjátok Örökkévaló Iseneteket Nevét, aki kitüntetőleg cselekedett tíveletek. Óh, az én népem nem vall többet szégyent soha! És meg fogjátok tudni, hogy Izraelben lakozom, hogy Én vagyok a ti Egyedül Való Istenetek, és nem fog az Én népem többé szégyent vallani soha! Hanem örömben fogtok indulni és békében hazatérni, a hegyek és a halmok dalra fakadnak előttetek és az erdő minden fáit tapsolva tapsolnak. Íme, a Mindenható az és Segítségem, bizom és nem félek, győzelmem és diadaléneke az Úr, aki segítségre volt. És boldogan fogtok meríteni az üdv forrásaiból és szóltok az napon: Adjatok hálát az Örökkévalónak, hirdessétek Nevét, tudásátok a népek között végbevitt nagy tetteit, említsétek, hogy kimagasló a Neve! Zengjétek az Urat, mert hatalmasan cselekedett, tudomásul az egész világon. Ujjongjon és daloljon Cion lakója, mert megnyilvánul körödben az Ő nagyságában Izraelnek Szentje! És kél a szózat az napon: Íme, a mi Istenünk, akire úgy reméltünk, hogy megsegít, Ő az Örökkévaló, akire reméltünk, és most örvendünk segítségén!

(Jesájá 45:17., Joél 2:26-27., Jesájá 55.12., 12:2-6., 25:9.)

בית יעקב, לכו ונלכה באור יי: ונהיה
 אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת.
 יראת יי היא אוצרו: ויהי דוד לכל־דרכו
 משביל ויי עמו: פדה בשלום גפשי
 מקרב־לי. כִּי־בָרְבִים הוּוּ עַמְדֵי: וַיֹּאמֶר
 הָעַם אֶל־שְׂאוּל, הַיּוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
 הַיְשׁוּעָה הַגְּדוּלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל, חָלִילָה
 חַיֵּי אֱ־יִפֹּל מִשְׁעַרְתֵּי רֵאשׁוֹ אֶרֶצָה. כִּי־
 עַם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה. נִפְדּוּ הָעַם
 אֶת־יּוֹנָתָן וְלֹא־מָת: וּפְדוּיֵי יי וְיָשְׁבוּן וּבְאוּ
 צִיּוֹן בְּרָנָה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשִׁים.
 שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּ וְנָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה:
 הַפִּכָת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי. פִּתְחֹת שַׁקֵּי
 וַתֹּאזְרֵנִי שִׂמְחָה: וְלֹא־אָבָה יי אֱלֹהֶיךָ
 לְשִׁמּוֹעַ אֶל־בְּלָעַם. וַיִּהְיֶךָ יי אֱלֹהֶיךָ לְךָ
 אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרָכָה, כִּי אֶהְבֶּךָ יי אֱלֹהֶיךָ:
 אִזְּ תִשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּזְבָנִים
 יַחֲדוּ. וְהַפִּכָתִי אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים
 וְשִׂמְחָתִים מִיּוֹנָם:

בֵּית יַעֲקֹב Bes Ja'akajv, löchu vönelöcho böajr Adonaj. Vöhojo emunas itecho chajsen jöšu'ajs chochmas vo'do'as, jiras Adonaj hi ajcoraj. Va'j'hi Dovid löchol-dörochov maskil va'Adonaj imaj. Podo vöšolajm nafši mi'körov-li, ki-vörabim hoju imodi. Va'jajmer ho'om al-Šoul, hajajnoson jomus ašer oso ha'jöšu'o ha'gödajlo ha'zajs böJisroel, cholilo, chaj-Adonaj im-jipajl mi'sa'aras rajšaj arco, ki-im-Elajhim oso ha'jajm ha'ze, va'jifdu ho'om es-jajnoson völej-mes. U'fduje Adonaj jöšuvun u'vou Cijajn böрино vösımchas ajlom al-rajšom, sosajn vösımcho jasigu vönosu jogajn va'anocho. Hofachtö mispödi lömochajl li, pitachtö saki va'töazreni simcho. Völej-ovo Adonaj Elajhecho lišömaj'a el-Bilöom, va'jahafajch Adonaj Elajhecho löcho es-ha'kölolo livrocho, ki ahevcho Adonaj Elajhecho. Oz tismach bösulö bömochajl u'vachurim u'zökenim jachdov. Vöhofachtı evlom lösosajn vönichamtim vösımachtım migajnom.

Dome Jakovljevi, dođi da idemo po svetlosti Večnoga! Tada će biti sigurnosti veka Tvoje, obilja dobrote, znanja i mudrosti, i bogobojažljivost će biti svemu riznica. David je odlazio i dolazio na čelu naroda, i on je uspevao u svim svojim poduhvatima, jer Večni beše s njim. I moju je dušu izbavio mirom iz rata koji me je zadesio, mada su na mene mnogi nasrnuli. Narod reče Šaulu: Zar da umre Jonatan koji je izvršio ovo veliko izbavljenje u Izraelu? Bože sačuvaj! Živ je Večni! Ni jedna dlaka s njegove glave neće na zemlju pasti, jer je on s Bogom danas delovao. I narod izbavi od smrti Jonatana. Izbavljenici Večnoga vratiće se i u Cion će s pesmom pobeđničkom doći, i večna će im radost glave krunisati, primaknuće se radost i veselje i bežaće tuga i jadikovanje. I plač moj Ti u radost okrenu, skide s mene ruho žalosti i opasa me veseljem. O, Bog tvoj nije slušao Bileama, nego je preinačio za tebe kletvu u blagoslov, jer voleo je tebe Večni, Bog tvoj! I nekoć će nevesta radovati se u kolu, i svi će biti zajedno mladići i starci, i pretvoriću njihovu žalost u veselje, i utešiću i uveseliću ih u njihovoj žalosti!

(Ješajahu 2:5., Šemuel 1., 18:14., Psalmi 55:19., Šemuel 1., 14:45., Ješajahu 35:10., Psalmi 30:12., Mojsije 5., 23:6., Jirmijahu 31:12.)

Jákob háza, rajta, hadd járjunk az Úr világosságában! Akkor meglesz korszakod biztonsága, üdvnek bösége, tudás és bölcsesség, istenfélelem lesz mindannak kincsesháza. Dávid is így járt jól minden útján, mert Isten vele volt. Az én lelkemet is megváltotta béke által a rám támadó háborúból, holott sokan törtek ellenem! Így volt, midőn a nép Saulnak mondá: Vájon Jonathán halna-e meg, aki ezt a nagy diadalt szerezte Izráelben, Isten őrizz! Az élő Istenre, nem fog haja szála földre hullni, mert Istennek cselekedett a mai napon! És a nép megváltá a halálból Jonathánt. Azok pedig, akiket az Isten megvált, visszatérnek, Cionba érkeznek ujjongással, el nem múló öröm ragyog fejük fölött, a vidámságot és jókedvet utolérík, elhagyják a szomorúságot és búbanatot! Így változtatod gyászomat vigalomná nékem, leoldod gyászruhámat és az öröm övével ékesítesz! Óh, a te Istened nem hallgatott Bileámra, hanem átváltoztatta számodra az átkot áldássá, mert szeretett téged Örökkévaló Istened! Egykoron örvend még a hajadon a körtáncban, és mind az ifjak, mind az aggasztjánok együtt lesznek, s átváltoztatom gyászukat örömmé, és megvígasztalom, fölvidítom őket bánatukban!

(Jesájá 2:5., 33:6., 1Sámuel 18:14., Zsoltárok 55:19., 1Sámuel 14:45., Jesájá 35:10., Zsoltárok 30:12., 5Mózes 23:6., Jeremiás 31:12.)

בורא ניב שפתיים. שלום ו שלום לרחוק ולקרוב אמר
 " ורפאתיו: ורוח לבשה את-עמשי ראש השלישים. לך
 דוד ועמך בן-ישי שלום ו שלום לך ושלום לעזרה. פי עזרה
 אלהיה. נקבלם דויד ויתגם בראשי הגרוד: נאמרתם פה
 לחי. ואתה שלום וביתך שלום וכל אשר-לך שלום: " עז
 לעמו יתן. " וברך את-עמו בשלום:

אמר רבי יוחנן. בכל-מקום שאמה מוצא
 גדלתו של-הקדוש ברוך הוא, שם אמה מוצא
 ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה ושנוי בנביאים
 ומשלש בכתובים: כתוב בתורה, פי " אלהיכם
 הוא אלהי האלהים נאדני האדנים. האל הגדל
 הגבר והנורא אשר לא-ישא פנים ולא יקח
 שחד: וכתוב בתורה, עשה משפט יתום
 ואלמנה, ואהב גר לתת לו לחם ושמלה: שנוי
 בנביאים. דכתיב, פי כה אמר דם וגשא שבן
 עד וקדוש שמו, מרום וקדוש אשבון. וכתוב
 בתורה, ואת-דבא ושפל-רוח להחיות רוח
 שפלים ולהחיות לב נדבאים: משלש בכתובים.
 דכתיב, שירו לאלהים, ומרו שמו. סלו לרכב
 בערבות ביה שמו ועלו לפניו. וכתוב בתורה,
 אבי יתומים ודין אלמנות אלהים במעון קרשו:
 וחי " אלהינו עמנו באשר הורה עם-אבותינו.
 אל-יעזבנו ואל-יששנו: ואתם הדבקים בני
 אלהיכם, תיים בלכם היום: פי נחם " ציון.
 נחם כל-הרחבתיך. וישם מדברה בערו וערבתי
 בגזי. ששוו ושקחה ימצא בה, תורה וקול
 זמרה: " תפץ למען צדקו. וגדיל תורה ונאדיר:

בַּיְרֵי נִיב Bajre niv sōfosijim, šolajm, šolajm lo'rochajk vōla'korajv omar Adonaj u'rōfosiv. Vōruach lovšo es-Amosaj rajš ha'šolišim, lōcho Dovid vōimcho ven-Jišaj šolajm, šolajm lōcho vōšolajm lōajz'recho, ki azor'cho Elajhecho. Va'jōkablem Dovid va'jītnem bōroše ha'gōdud. Va'amartem kaj lechoj, vōato šolajm u'ves'cho šolajm vōchajl ašer-lōcho šolajm. Adonaj ajz lōamaj jiten, Adonaj jōvorech es-amaj vašolajm.

Ja stvaram plod usnama: mir, mir onome ko je daleko i ko je blizu, govori Večni, i isceliću ga. Tada duh obuzme Amasaja, poglavara među vojvodama, i on reče: Tvoji smo, Davide, i s tobom ćemo biti sine Jišajev. Mir, mir tebi i mir pomagačima tvojim, jer ti pomaže Bog tvoj! Tako ih primi David i postavi ih među zapovednike vojске svoje. I recite: Neka je mir s tobom dok si god živ, i neka je mir u domu tvom, i mir svemu što imaš. Večni će dati snagu narodu Svom, Večni će blagosloviti narod Svoj mirom.

(Ješajahu 57:19., Hronike 1., 12:19., Šemuel 1., 25:6., Psalmi 29:11.)

Békét, békét hirdetett, közellevőnek és távollevőnek, az aki az emberi beszélő-képességet alkotta, az Örökkévaló, a Gyógyító. Az Ő szelleme borult Amászájra, a vezérek főnökére, midőn így szólt: Béke neked Dávid, béke veled Jišáj fia, béke neked és bajtársaidnak, mert Isten a te segítséged – és Dávid elfogadta őket, s a sereg élére helyezé. Ti is szóljatok így élet-hosszigan: Légy békében, házad legyen békében, legyen békében mindened! Isten adjon erőt népének, Isten áldja meg népét békességgel!

(Jesájá 57:19., 1Kronikák 12:19., 1Sámuel 25:6., Zsoltárok 29:11.)

יִרְחַן אֹמֵר רַבִּי יַחְנוֹן Omar Rabi Jajchonon: Bōchol-mokajm šo'ato majce gōdulosaj šel-ha'kodajš boruch hu, šom ato majce anvōsonusaj, dovor ze kosuv ba'Tajro vōšonuj ba'nōvi'im u'mōšuloš ba'kōsuvim. Kosuv ba'Tajro ki Adonaj Elajhechem hu Elajhe ho'elajhim va'Adajne ho'adajnim, ho'El ha'godajl ha'gibajr vōha'najro ašer laj-jiso fonim vōlaj jikach šajchad. U'chōsiv ba'sōrah, ajse mišpat josajm vōalmono, vōajhev ger loses laj lechem vōsimlo. Šonuj ba'nōvi'im, di'ch'siv ki chaj omar rom vōniso šajchen ad vōkodajš šomaj, morajm vōkodajš eškajvajn, vōchōsiv bo'sōreh vōes-dako u'šōfal-ruach lōha'chajajs ruach šōfolim u'lōha'chajajs lev nidkoim. Mōšuloš ba'kōsuvim di'ch'siv širu, l'Elajhim zamru š'maj, sajlu lo'rajchev bo'arovajs bōjoh šōmaj vōilzu lōfonov, u'chōsiv bo'sōreh, avi jōsajmim vōdajan almonajs Elajhim bi'mōajn kod'šaj. Jōhi Adonaj Elajhenu imonu ka'ašer hojo im-avajsenu, al-ja'azvenu vōal-jitšenu. Vōatem ha'dōvekim ba'Adonaj Elajhechem, chajim kulchem ha'jajm. Ki nicham Adonaj Cijajm, nicham kolchorōvajseho, va'josem mi'dovoroh kōEden vōarvosoh kōgan-Adonaj, sosajm vōsimcho jimoce voh, Tajro vōkajl zimro. Adonaj chofec lōma'an cidkaj, jagdil Tajro vōjadir.

Rabi Johanan je rekao: Svugde gde se izdvaja veličina Večnoga isto je izdvojeno i Njegova susretljivost. Ima toga i u Tori, ponavlja se kod proroka i treći put se javlja u spisima. Ovako stoji u Tori: Jer je Večni, Bog vaš, Bog nad bogovima i Gospodar nad gospodarima, Bog veliki, silni i starhovit, koji nema ličnih obzira niti prima poklone. I posle je dodato: Koji daje pravicu sirotom i udovici i ljubi stranca i daje mu hleb i odecu. (Mojsije 5., 17-18.) Kod proroka stoji ovako: Jer ovako govori Svevišnji, čiji je dom večan i čije je Ime Sveto: Na visini i u svetosti stanujem, ali sam Ja sa čovekom skrušenim i smernim, da oživim duhove ponizne, da oživim sva srca skrušena. (Ješajahu 57:15.) U spisima ovako stoji: Pevajte Bogu, dajte slavu Imenu Njegovom! Poravnite put pred onim koji pustinjom ide. Večni Mu je ime! Radujte Mu se! I posle je dodato: Otac je sirotama i sudija udovicama, Bog u svetom Hramu Svome. (Psalmi 68:5-6.)

Rabbi Jochanan monda: Mindenütt, ahol ki van emelve Isten nagysága, ugyancsak ki van emelve leereszkedő nyájassága. Előfordul ez a Tórában, ismétlődik a prófétákban és harmadszor visszatér az iratokban. A Tórában így áll: Örökkévaló Istenetek a legfőbb hatalom és a legfelsőbb Úr, a nagy, erős, félelmes Isten, aki nem tekint személyt és nem fogad el megvesztegetést! És utánna van téve: Elintézi az árva és özvegy ügyét, szereti az idegent, adván neki kenyeret és ruhát. (5 Mózes 10:17-18.) A prófétákban így áll: Úgymond az Úr, a magasztos és főséges, a végtelenség lakója, kinek Szent a Neve: Magasban és szentségben lakozom, de együtt a megtörtött alázatos lelkűvel, hogy fölébresszem az alázatosak lelkét és a meggyőtrötték szívét! (Jesájá 57:15.) Az iratokban így áll: Énekeljétek az Istennek, zengjétek Nevét, emeljétek dalt annak, aki felhőkön száguld, Örökkévaló az Ő Neve, vigadjatok Színe előtt! És utánna van téve: Árvák atyja és özvegyek jogszerzője az Isten, Szentsége székhelyén. (Zsoltárok 68:5-6.)

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. אֲשֶׁר־יָרָא יְיָ. הַהֶלֶךְ
 בְּדַרְכָּיו: יִגִּיעַ כַּפְיָךְ כִּי תֹאכֵל. אֲשֶׁר־יָךְ וְטוֹב לָךְ:
 אֲשֶׁתֶּךָ כַּנֶּפֶן פִּרְיָהּ בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ. בְּנֵיךָ כַּשֶּׁתְּלִי
 זֵיתִים סָבִיב לְשִׁלְחָנְךָ: הִנֵּה כִּי־בֵן יִבְרָךְ גֹּבֵר
 יֵרָא יְיָ: וְיִבְרַכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן. וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם
 כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְרָאָה־בָּנִים לְבְנֵיךָ. שְׁלוֹם עַל־
 יִשְׂרָאֵל:

Da Večni, Bog naš bude s nama kao što je bio s ocima našim, da nas ne ostavi i ne napusti. A vi koji se držite Večnoga Boga svojega, vi ste svi živi danas. Jer će Večni utešiti Cion, utešiće sve razvaline njegove, i pustinju će njegovu učiniti da bude kao Eden i pustoš njegova kao vrt Večnoga, radost će se i veselje nalaziti u njemu, zahvaljivanje i pevanje. Večni bijaše mio radi pravde Njegove, učini zakon velikim i slavnim. (*Kraljevi 1., 8:57., Mojsije 5., 4:4., Ješajahu 51:3., 42:21.*)

שִׁיר הַמַּעְלוֹת *Šir ha'ma'alajs*, ašre kol jöre Adonaj, ha'hajlech bi'd'vorov. Jagi'a ka'pecho ki sajchel, ašrecho vötajv loch. Eštöcho kögefen pajrijo böjarköse vesecho, bonecho ki'šösile zesim, soviv löšulchonecho. Hine ki-chen jövajrach gover jöre Adonaj. Jövorech'cho Adonaj mi'Cijajn, u'röe bötuv Jörušolójim, kajl jöme chajecho. U'röevonim lövonecho, *šolajm al Jisroel.*

Pesma uspinjanja (hodočasnička). Blago svakome, koji se boji Večnoga, koji hoda putevima Njegovim! Ako jedeš od truda ruku svojih, blago tebi i dobro ti je. Žena ti je kao plodna loza o boku kuće tvoje, sinovi ti kao mladice masline oko stola tvojega. – Gle, ovako biva blagosloven muž bogobojazni! Neka te blagoslovi Večni sa Ciona, pa da vidiš dobro Jerusalima sve dane života tvoga! Da vidiš sinove sinova tvójih! *Mir nad Izraelom!*

(*Psalm 128.*)

U sinagogi tu se kaže Havdala, čime ispraćamo Subota.

Kada nas napusti sveta Subota i stignu nam radni dani sedmice treba da učinimo razliku između svetog i profanog, svetlosti i tame, Subote i običnih dana, jevrejskog narod i drugih naroda. Na ovoj spoznaji se temelji Havdala, tj. razlikovanje.

Legyen velünk is az Isten, valamiként öcinkkel is vala, ne hagyjon el minket és ne tasztison el! Ti pedig, akik ragaszkodtok Örökkévaló Istenetekhez, életben vagytok mind e mai napon. Bízatok, mert vigasztalást szerez az Örökkévaló Cionnak, megvigasztalja omladékait, sivatagát Eden-kertté teszi, pusztaságát Isten kertjévé. Öröm és vigasság leszen benne, hála és csengő ének! Igaza kedvéért úgy akarta az Örökkévaló, hogy tanát nagyvá és felségessé tegye. (*1Királyok 8:57., 5Mózes 4:4., Jesája 51:3., 42:21.*)

Zarándokének. Boldog minden Istent féltő, aki ösvényein halad. Kezed munkáját ha élvezed, boldog vagy és szerencsés! Feleséged, mint virágzó szőlőtő, házad belsejében fiad, mint olajfacsemeték, asztalod körül. Ime, így van megáldva az Istent féltő férfiú. Áldjon meg téged is így az Isten Cion felől és lásd Jeruzsálen üdvét egész életedben! Lásd fiúkat fiaidnál és békét Izraelben!

(*A 128. zsoltár*)

A zsinagógában itt a Szombatot búcsúztató Havdalát mondanak.

Amikor a szent Szombat elhagy bennünket és beköszöntenek a hét dolgos napjai különbséget kell tenni a szent és a profán, a világosság és a sötétség, a Szombat és a hétköznap, a zsidó nép és más népek között. Ezen a felismerésen alapul a Havdala, a különbségtétel.

הַבְּדִלָּה לְמוֹצָאי שַׁבָּת

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֲבִטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עָזִי וְזַמְרָתִי
 יִהְיֶה יְיָ וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה: וְשִׂאֲבַתֶּם מִיָּם בְּשִׁשׁוֹן
 מִמַּעַיְנֵי הַיִּשׁוּעָה: לִי הַיִּשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בְּרִכְתְּךָ
 סֵלָה: [יְיָ צָבָאוֹת עֲמָנוּ מִשָּׁגָב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:
 יְיָ צָבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בּוֹטַח בְּךָ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמְּלֶךְ
 יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאָנוּ:]

לְיִהוּדִים הִיטָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשִׁשׁוֹן וַיִּקְרָ:
 כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ:

כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשֶׁא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא:

הבדלה למוצאי שבת

MOLITVA
O IZLASKU SUBOTE
Havdala

*Kaže se uz pletenu sveću, vino ili drugo
piće i mirisnih mirođija.*

IMA A SZOMBAT
KIMENETELEKOR
Havdala

*Fonott gyertya, bor vagy más ital és
illatos fűszer kíséretében mondják.*

הגה Hine El jöš'uosi evtach völej efchod, ki ozi vözimros joh Adonaj va'j'hi-li liš'u'o. U'š'avtem majim bösosajn mi'ma'ajne ha'jöš'u'o. La'Adonaj ha'jöš'u'o al amcho virchosecho selo. Adonaj cövoajs imonu misgov lonu Elajhe Ja'akajv selo. [Adonaj cövoajs ašre odom bajteach boch. Adonaj hajši'o ha'melech ja'anenu vöjajm korenu.]

Svi – Mindenki: La'jöhudim hojso ajroh vösímcho vösosajn vikor. Ken tihje lonu.

Kajs jöš'u'ajs eso u'vöšem Adonaj ekro.

Evo, Bog je spasenje moje, uzdaću se i neću se bojati, jer je snaga moja i pesma moja Večni Bog, On mi je spasenje. S radošću ćete crpiti vodu iz izvora svoga spasenja. U Gospoda je spasenje, a na Tvom narodu je blagoslov Tvoj. Sela! Gospod nad vojskama je s nama, branilac je naš Bog Jakovljevi. Sela! [Gospode nad vojskama, blago onome koji se u Tebe uzda! Večni, pomozí nam, Gospode, usliši nas na dan kada Tebe pozivamo!]

Svi: Jevrejima behu svetlost i veselje i radost i slava. Neka tako bude i nama.

Podignuću pehar spasenja i prizvaću Ime Večnoga.

סברר Savri moronon vörabonon vörabajsaj.

S vašim dopuštenjem, gospodo!

Prema Midrašu Adam, prvi čovek je bio taj, koji je prvi put rekao blagoslov nad plamenom. Desilo se to uveč, na izlasku Subote stvaranja, kada je kresanjem kamena o kamen potpalio prvu vatru (B'rešit Raba 11-12., kao i P'sahim 54).

Tokom Havdale se mirišu mirisne trave, mirođije da bi se time nadoknadio gubitak Jevrejina kojeg je „dvostruka duša“ Subote, nešama jetera sada napustio (Abudraham).

Íme üdvöm Istene, bizom és nem félek, győzelmem és diadalénekiem az Úr, az Örökkévaló, és segítségemre volt. Óh, merítetek örömmel üdítő vizet az üdv forrásaiból! Istennél az üdv, legyen áldás népeden, szelá! A Seregek Ura velünk van, erős várunk nekünk Jákob Istene! [Seregek Ura, boldog, aki Benned bízí! [Seregek Ura, boldog, aki Benned bízí! Örökkévaló, segíts meg, Urunk, hallgass meg minket aznap, amikor Hozzád fordulunk!]

Mindenki: A zsidóknak világossága támadt, öröm, boldogság, csillogó fény! Így legyen velünk is!

Fölemelem az üdv serlegét és Isten nevében imádkozom!

Uraim, engedelmiükkel!

A Midrás szerint Ádám, az első ember volt az, aki először mondott áldást a láng felett, miután két kőből tüzet csiholt a teremtés Szombatja kimenetelének estéjén (B'rešit Rábá 11-12., valamint P'száchim 54).

Az illatos fűszert azért szagolják a Havdala során, hogy ezzel kárpótolják a zsidó embert, akától most eltávozott a nesámá jeterá, a Szombat napjának „kettős lelke“ (Abudraham).

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי
הַגֶּזֶן :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל
נִהְיָ בְּדַבְּרוֹ :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְנֵי
בְּשָׁמַיִם :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
מֵאוּרֵי הָאֵשׁ :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַרֵּךְ
בֵּין קֹדֶשׁ לְחוּל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל
לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה:
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבַרֵּךְ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוּל :

1

*Blagoslov nad vinom:***ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom bajre pöri ha'gofen.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, što si stvorio plod vinove
loze!

Áldásmondát bor felett:

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura,
aki a szőlő gyümölcsét teremtette!

*Blagoslov nad nekim drugim pićem:***ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom, še'ha'kajl nihje bi'dvoraj.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, na čiju reč se sve stvorilo!

Áldásmondát valamely más ital felett:

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura,
kinek szavára minden termett!

2

*Blagoslov nad mirisnim mirođijama:***ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom bajre mine vösomim.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, što si stvorio mirisne trave!

Áldásmondát illatos fűszer felett:

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura,
aki mindenféle illatszert teremtett!

*Tu pomirišu mirođije.**Itt megszagolják a fűszert.*

3

Blagoslov nad plamenom sveća:

*Kažemo dok gledamo u plamen Havdala
sveća, pa posmatramo kako odsijava od
naših noktiju:*

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom bajre möajre ho'eš.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, što si stvorio svetlost vatre!

Áldásmondát a gyertyaláng felett:

*A Havdala-gyertya lángjába nézve
mondjuk, majd megszemléljük, hogyan
tükröződik a fény körmeinken:*

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura,
aki a tűz fényét teremtette!

4

**ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech ho'ajlom ha'mavdil bejn kajdeš löchajl, bejn
ajr la'chajšech, bejn Jisroel lo'amim, bejn jajm ha'sövi'i löšešes jöme ha'ma'ase.**

Boruch ato Adonaj ha'mavdil bejn kajdeš löchajl.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, što si odvojio sveto od obi-
nog, svetlo od tame, Izrael od naroda i dan
sedmi od šest dana radnih! Da si blago-
sloven Ti, Večni, što odvajaš sveto od
običnog!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ
Ura, aki elkülöníti a szentet a minden-
napitól, Izráelt a népektől, a hetedik napot
a hat munkanaptól! Áldott vagy Te,
Örökkévaló, aki elkülöníti a szentet a
mindennapitól!

*Popijemo vino, i ostatkom vina ugasimo
plamen sveće.*

*Megisszuk a bort, és a bor maradékkával
kioltjuk a gyertya lángját.*

המבדיל

המבדיל בין קדש לחל. חטאתינו ומחל.
 ורענו וכספנו ירבה בחול. וכפוכבים בלילה:

יום פנה בצל תמר. אקרא לאל עלי גמר.
 (יום אשר) אמר שומר. אתא בקר וגם לילה:

לא דקתך פהר תבור. על חטאי עבור תעבור.
 פיום אתמול כי יעבר. ואשמרה בלילה:

חלפה עונת מנחתי. מי יתן מנוחתי.
 ונעתי באנחתי. אשחה בקל לילה:

קולי (שמעה) בל'יטל. פתח לי שער המנטל.
 שראשי נמלא טל. קנצותי רסיסי לילה:

העתר נורא ואיום. אשנע תנה פדיום.
 בנשף בערב יום. באישון לילה:

קראתיה יהי הושיעני. ארח חיים תודיעני.
 מדלה תבצעני. מיום עד לילה:

טהר טנוף מעשי. פן יאמרו מבעים.
 איה אלוה עשי. נתן זמרות בלילה:

גחנו בקוד פחמר. קלחנא על קל וחמר.
 יום ליום יביע אמר. ולילה ללילה:

המבדיל בין קדש לחל. חטאתינו ומחל.
 ורענו וכספנו ירבה בחול. וכפוכבים בלילה:

PESMA
ZA IZLAZAK SUBOTE

ÉNEK A SZOMBAT
KIMENETELEKOR

המבדיל Ha'mavdil bejn-kajdeš löchajl, chatajsenu jimchajl, zar'enu vöchaspenu jarbe ka'chajl, vöcha'kajchovim ba'lojlo.

Jajm pono köcel tajmer, ekro lo'El olaj gajmer, (jajm ašer) omar šajmer, oso vajker vögam lojlo.

Cidkös'cho köhar Tovajr, al chatoaj ovajr ta'avajr, köjajm esmajl ki ja'avajr, vöšmuro va'lojlo.

Cholfo ajnas minchosi, mi jiten mönuchosi, joga'ti vöanchosi, asche vöchol-lojlo.

Kajli (Šim'o) bal-jutal, pösach li ša'ar ha'mönutol, še'rajši nimlo-tol, kövucajsaj röside lojlo.

He'oser najro vöojajm, aševe'a tönö fidjajm, bönešef böerev jajm, böišajn lojlo.

Körosicho joh, hajši'enu, ajrach chajim tajdi'eni, mi'dalo sövac'eni, mi'jajm ad-lojlo.

Taher tinuf ma'asaj, pen jajmru machisaj, aje Elajah ajsoj, najsen zömirajs ba'lojlo.

Nachnu vöjodcho ka'chajmer, s'lach-no al-kal vo'chajmer, jajm löjajm jabi'a ajmer, völajlo lölojlo.

Ha'mavdil bejn-kajdeš löchajl, chatajsenu jimchajl, zar'enu vöchaspenu jarbe ka'chajl, vöcha'kajchovim ba'lojlo.

On koji odvaja sveto od svetovnog neka nam oprostí grehe naše, neka umnoži potomstvo naše, poput peska i poput zvezda na noćnom nebu.

Dan (Subota) prođe poput senke urminog drveta, zavapiću Bogu koji mi donosi dan za koji stražar reče: Jutro dolazi, ali i noć.

Pravda je Tvoja visoka kao planina Tavor. Predí preko bezakonja mojih kao dan jučerašnji kad mine i kao straža noćna.

Prošlo je vreme mog popodnevnog dara, ko će mi mirovanje darovati? Iznemogoh uzdišući, svake noći suzama kvasim odar svoj.

Glas moj, čuj, neka mi ne bude oduzet! Otvori mi dveri na visinama! jer je glava moja puna rose i kosa moja noćnih kapi.

O, Strašni i Strahoviti, počuj kada Ti zavapim: Daj Spasenje! – u tamu, u sumraku kada se hvata noćna tmína.

Tebi vapim, o, Večni, spasi me! Pokaži mi put života, bede me poštedi od jutra do večeri.

Očisti med od prljavštine dela mojih kako mučitelji moji ne bi rekli: Gde je Bog, Sazdatelj moj, koji daje pesme zahvalnice noću?

Mi smo u rukama Tvojim poput gline, oprostí nam (prestupe) lake i teške. Dan danu hvalu kazuje i noć noći.

On koji odvaja sveto od svetovnog neka nam oprostí grehe naše, neka umnoži potomstvo naše, poput peska i poput zvezda na noćnom nebu.

Ki elválaszt szent- s köznapot, adjon nekünk bocsánatot, gyermekáldást, gyarapodást, mint az éjben a csillagok.

Eltűnt e nap (a Szombat), mint az árnyék, Istent hívom cselekedjék. Az örváltás nem késhet már, sötét éjünk nappal vár.

Tábor-hegy magas igazad, búneinket nálad ne tartsd! Mint múltol nap, tűnjenek el a leváltott örségeikkel!

Nincs már áldozatnak helye, mikor jutunk pihenőre? Elfáradtunk a sírásban, könnyben úszó nyoszolyánkban.

Hívó szavam ne vesd már el, nagy kapud előtte nyisd fel, mert hajam harmattal tele, tincseimen éjnek dere.

Egedj már, rettemtő Isten, kiáltásom hadd segítsen, akár esti derengésben, akár az éj sötétjében!

Hívlak, Isten, hogy segíts meg, helyes útra taníts már meg, szegénységet távolítsd tőlem nappal is, meg éjjel!

Tettem tisztítsd meg salaktól, ne halljam gúnyolóimtól, hol van a teremtő Istenem! Éjjel-nappal Őt éneklek.

Mint agyag vagyok kezedben, bocsásd kisebb-nagyobb vétkem egyik napról a másikra, éjszakáról éjszakára!

Ki elválaszt szent- s köznapot, adjon nekünk bocsánatot, gyermekáldást, gyarapodást, mint az éjben a csillagok.

עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית,
 שלא עשנו כגוי הארצות, ולא שמנו כמשפחות
 האדמה, שלא שם חלקנו בהם, וגרלנו בכל המונם,
 ושהם משתחיים להכל וריק ומתפללים אל אל לא
 יושיעו. ואנחנו פורעים ומשתחיים ומזדים, לפני מלך
 מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים
 ויוסד ארץ, ומושב יקרו בשמים מפעל, ושכינת עוז
 בגבהי מרומים, הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו,
 אפס זולתו, כפתוב בתורתו, וידעת היום והשבת
 אל לבבך, כי יי הוא האלהים בשמים ממער, ועל
 הארץ מתחת, אין עוד:

על בן נבונה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת עזך, להעביר
 גלולים מן הארץ, והאלילים פרות יפרתון, לתקן עולם
 במלכות שדי. וכר בני בשר יקראו בשמך, להפנות אליך כל
 רשעי ארץ. יפירו וידעו כל יושבי תבל, כי לך תכרע כל ברה,
 תשבע כל לשון. לפניה יי אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך יקר
 יתנו, ויקברו כלם את ער מלכותך, ותמלך עליהם מודה
 לעולם ועד. כי המלכות שלך היא, ולעולמי עד תמלך בכבוד,
 כפתוב בתורתך: יי ימלך לעולם ועד. ונאמר, והיה יי למלך על
 כל הארץ, ביום שהוא יהיה, יי אחד ושמו אחד:

על־נו Olenu löšabeach la'Adajn ha'kajl, loses gödulo löjajcer börešis, še'laj osonu kögaje ho'arcajs, völej somonu kömišpöchajs ho'adomo, še'laj som chelkenu kohem, vögajrolenu köchol hamajnom, [šehem mištachavim lo'chevel vo'rik u'mispal'lim el el laj jaši'a], va'anachnu kajrim u'mištachavim (*pognemo se – meghajlunk*) u'majdim, lifne melech malche ha'mölochim ha'kodajš boruch hu, še'hu najte šomajim vöjajsed orec, u'majšav jökoraj ba'šomajim mi'ma'al, u'šöchinas uzaj bögovhe mörajmim. Hu Elajhenu ejn ajd, emes malkenu, efes zulosaj, ka'kasuv böSajrosaj, vöjod'ata ha'jajm va'ha'ševajso el lövovecho, ki Adonaj hu ho'Elajhim ba'šomajim mi'ma'al, vöal ho'orec mi'tachas, ejn ajd.

Na nama je da hvalimo Gospodara svega, da veličamo Stvoritelja sveta, što nas nije učinio poput naroda zemalja i nije nas postavio poput porodica zemlje, što nam nije udelio udes poput njihova, i sudbinu poput one ostalih ljudi. [Jer se oni klanjaju pred prazninom, pred ničim i mole se bogu od kojeg pomoći nema.] (*Pognemo se*) Mi pregibamo kolena, klanjamo se i blagodarimo pred Kraljem svih kraljeva, pred Svetim, da je blagosloven. On raskriljuje nebesa i postavlja zemlju. Sijelo sjaja Njegova je u nebesima gore, a veličanstvo Njegove snage u vasioniskim visinama. On je Bog naš, nema drugoga. Tako piše u Njegovoj Tori: »I spoznaćeš onaj dan, i obratit srce svoje, da je Večni Bog u nebesima gore, a na zemlji dole nema drugoga.«

Rajtunk a köteleesség magasztalni a mindenség Urát, megadni nagyságát a Világt teremőnek, mivel nem úgy alkotott bennünket mint az országot népeit, és más hivatást adott nekünk mint a föld többi testvér-családjainak. [Mert ők üres semmisség előtt hájolnak meg, és olyan istenhez imádkoznak, akinél nincs segítség.] (*Meghajlunk*) És mi térdre omlunk, leborulunk, hitvallást teszünk, a királyol királyainak Királya előtt, a Szentséges előtt – dicsértessék Ő! – aki az égbolttól kiterjesztette és a földet megalapította, kinek dicsősége fenn az égen honol és hatalma a végtelen magasságban. Ő a mi Istenünk, rajta kívül nincs más, egyedülálló igazság a mi Királyunk, miként Tórájában meg van írva: »Vedd a szívedre, hogy az Örökkévaló az Isten, fenn az égen és a földön alant. És Rajta kívül nincsen más!«

על כל Al-ken nökave löcho Adonaj Elajhenu, lirajs möhero böšiferes uzecho, löha'avir gilulim min-ho'orec, vöho'elilim korajs jikoresun, lösaken ajlom bömalchus Šadaj. Vöchol böne vosor jikröu vi'šömecho, löhafnajs Elecho kol riše orec. Jakirü vöjed'u kol jajšve sevel, ki löcho tichr'a kol berech, tišova kol lošajm. Löfonecho Adonaj Elajhenu jichröu vöjipajlu, völichövajd šimcho jökor jitenu, vi'kab'lu chulom es-ajl malchusecho, vösimplajch alehem möhero löajlom vo'ed. Ki ha'malchus šelöcho hi, u'löajl'me ad timlajch böchovajd, ka'kosuv böSajrosecho. Adonaj jimlajch löajlom vo'ed. Vöneemar, vöhojo Adonaj lömelech al kol ho'orec,

*Dva puta – Kétszer: baj'ajm ha'hu
jihje, Adonaj echod
Tri puta – Háromszor: u'šömaj
echod.*

Zato se nadamo, Večni Bože naš, da ćemo ugledati uskoro sjaj snage Tvoje, gde ćeš ukloniti idole sa zemlje, a bogovi će potpuno nestati; kako bi se svet usavršio u kraljevstvu Božjem, kako bi svi ljudi Tvoje Ime zazivali, a svi se zločinci zemlje Tebi obratili. Znače i spoznaće svi stanovnici sveta, da se pred Tobom pregiba svako koleno, da se Tobom zaklinje svaki jezik. Pred Tobom, o Večni, Bože naš, klanjaju se i padaju, a veličanstvu Imena Tvoga daju slavu, svi primaju na sebe jaram kraljevstva Tvojega, pa ćeš Ti nad njima kraljevati na sve veke vekova. Jer je kraljevanje Tvoje i doveka ćeš Ti vladati. Tako piše u Tvojjoj Tori: »I biće Večni kraljem na čitavoj zemlji. Onoga dana biće Večni jedan, i Ime Njegovo Jedini.« (*Mojsije 2. 15:18., Zeharja 14:9.*)

Ezért Benned reménykedünk, Örök Istenünk, hogy hamarosan meglátjuk hatalmad megdicsőülését, mikor a bálványokat eltünteted a földről, és a hamis istenek mind kivesznek, hogy a világot a Mindenható birodalmává tegyed, s minden hús és vér Nevedet említse, hogy a világ gonoszai is Feléd forduljanak, elismerjék és felfogják a világ összes lakói, hogy Előtted kell meghajolnia minden térdnek, Rád kell esküdniük minden nyelven. Előtted, Örök Istenünk, hulljanak térdre, dicső Nevednek adózzanak tisztelettel, és vállalják mindnyájan uralmad igáját! Akkor hamar és örökké Te fogsz uralkodni fölöttük, mert Tiéd az uralom, örökkön-örökké fogsz dicsőn uralkodni, amint Tanodban írva van: »Az Örökkévaló fog uralkodni örökkön-örökké« s az is: »Az Örökkévaló tesz a föld Ura, azon a napon egyetlen lesz az Örökkévaló, és egyetlen a Neve.« (*2Mózes 15:18., Z'chárjá 14:9.*)

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזֶמַן קְרִיב.
 וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
 עֵלְמֵיָא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא
 בְּרִיךְ הוּא

לְעֵלְמָא (בש"ש: וּלְעֵלְמָא) מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
 וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

אַל־תִּירָא מִפְּחַד פְּתָאם. וּמִשְׂאֵת רְשָׁעִים כִּי תָבֵא: עֲצוּ
 עֲזָה וְתַפְּר. דְּבִרּוּ דְּבָר וְלֹא יָקוּם. כִּי עָמְנוּ אֵל: וְעַד־זִקְנָה
 אָנִי הוּא, וְעַד־שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֵּל. אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אֲשָׂא וְאָנִי
 אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:

יגדל Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo.

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Böolmo di vöro chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajn uvvajmechajn uvchaje döchöl bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen! (Zajednica – Közösség: Omen!)

Prvo zajednica, pa predmolitelj – Először a közösség, majd az előimádkozó:

Jöhe šömeħ rabo mövorach löolam ulolme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjijnase vöjishador vöjisale vöjishalöl šömeħ dökuđöšo (predmolitelj, pa zajednica – az előimádkozó, majd a közösség:) börich hu löelo (za deset dana pokore - a bűnbánat tiz napján *ulöelo miköl*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Ajse šolajm (za deset dana pokere - a bűnbánat tiz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase börachamav šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen!

(Zajednica – Közösség: Omen!)

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših, i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova! Neka je blagoslovljeno...)

Naka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekova!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On!

(Zajednica: Blagoslovljen je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tečilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz nebesa na nas, i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

אל תירא *Al tiro mifachad pisajm, umišajas röšoim ki sovaj. Uzu eco vösufor, dabru dovor völäj jokum, ki imonu El. Vöad zikne ani hu, vöad sevo ani esbajl, ani osisi vaani eso, vaani esbajl vaamalet.*

Nećeš se plašiti od naglog straha, ni od napada bezbožnika kada budu nadirali! Dogovarajte se, dogovor će vam se razbiti; recite reč, neće od nje biti ništa, jer je s nama Bog! I do starosti vaše Ja ću biti isti, i Ja ću vas nositi do seda veka; Ja sam stvorio i Ja ću nositi, Ja ću vas nositi i izbaviću.

(Kohelet 3:25., Ješaja 8:10., 46:4.)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Amén!) e világon, melyet kedvére teremtett. Érvényesítse uralmát életek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: amén!

(Közösség: Amén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádot és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő!

(Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimnusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: amén! (Közösség: Amén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, mondjátok erre: amén! (Közösség: Amén!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békességet ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: Amén! (Közösség: Amén!)

Ne félj a hirtelen riadalomtól, sem attól, hogy a gonoszok rád törnek, mint a vész! Csak tervezgesselek, meg lesz az hiúsítva, beszélhetek, nem lesz abból semmi! Öregségetekig ugyanaz vagyok, mikor megöszültök, akkor is én viszlek titeket. Én hoztalak létre, én viszlek és mentelek meg.

(Példabeszédek 3:25., Ješaja 8:10., 46:4.)

אֲרוֹן עוֹלָם

אֲרוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ . בְּטָרִם כָּל־יִצִיר נִבְרָא :
 לָעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל . אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
 וְאַחֲרֵי כִּבְלוֹת הַכֹּל . לְבָדוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :
 וְהוּא הַיָּדוּם וְהוּא הַנּוֹרָא . וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה :
 וְהוּא אֶחָד וְאַיִן שְׁנֵי . לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחְבִּירָה :
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית . וְלֹא הוֹעֵז וְהַמְשַׁרָה :
 וְהוּא אֵלֵי וְחַי נְאֻלֵי . וְצוֹר חֲבֵלֵי בְּעֵת צָרָה :
 וְהוּא נְפִי וּמְנוֹס לִי . מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא :
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי . בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה :
 וְעַסְרוּחֵי גְּוִרָתִי . יֵי לִי וְלֹא אֶירָא :

אדון עולם

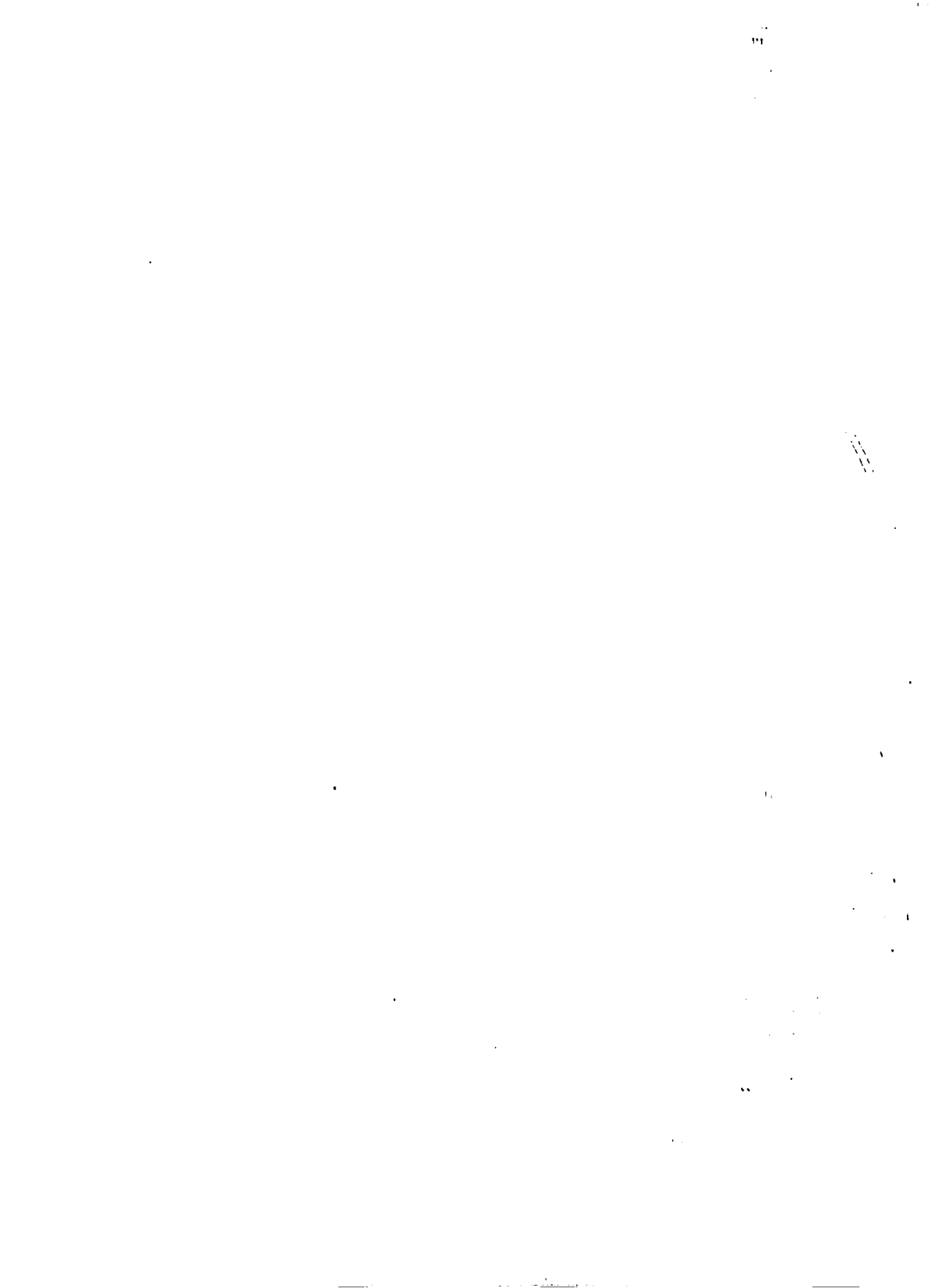
Adajn ajlom ašer molach, böterem kol jöcir nivro.
 Löes na'aso vöchefcaj kal, azaj melech šömaj nikro.
 Vöachare kichlajs ha'kajl, lövadaj jimlajch najro.
 Vöhu hajo, vöhu hajve, vöhu jihje, böšiforo.
 Vöhu echod vöejn šeni, löhamšil laj löhachbiro.
 Bli rešis, bli sachlis, völej ho'ajz vöha'misro.
 Vöhu Eli vöchaj gajali, vöcur chevli böes coro.
 Vöhu nisi u'monajs li, mönos kajsi böjajm ekro.
 Böjodaj afkid ruchi, böes išan vöoiro.
 Vöim ruchi gövijosi, Adonaj li völej iro.

Gospodar sveta je kraljevao pre nego je išta bilo stvoreno, a kada je po želji Njegovoj sve bilo učinjeno, Ime Mu je već bilo kraljevskim prozvano, pa i onda, kad bude svega nestalo, sâm će On, Svesilni vladati. On je bio, On jest, on će biti uvek u sjaju, On je Jedini i niko drugi ne može da se uporedi s Njim. Bez početke je i bez kraja, a Njegova je moć i vlada. On me krepí kad Ga zovem. Njemu predajem duh svoj kad ležem i kad ustajem. Večni je sa mnom, ja se ne bojim.

A Világ Urát, aki uralkodott, mielőtt bármi létezőt megteremtett volna, már akkor Uralkodónak hívták, mikor kedve szerint létrejött minden. S mikor mindennek vége lesz, akkor is egyedül uralkodik majd a Félelmetes. Ő volt, Ő van, Ő lesz teljes dísében, Ő az Egyetlen, és nincs más Hozzá hasonlítható vagy társítható. Kezdet és vég nélkül Ővé a hatalom és tisztség. Ő az ég Istene, él az én Megváltóm, metsváram a baj idején. Ő az én csodás megmenekülésem, osztály-részem bármikor, ha Hozzá fordulok. Alváskor és ébredéskor teszem le lelkemet, s lelkemmel együtt testemet. Velem van az Örökkévaló, nem félek.

(Gospodar sveta... ova pesma je nastala u 11. veku, navodno ju je napisao Šelomo ibn Gvirol)

(A Világ Ura... kezdetű költemény a 11. századból származik és Selómó ibn Gvirolnak tulajdonítják)



ברכת המזון

BLAGOSLOVI NAKON OBROKA

AZ ÉTKEZÉS UTÁNI IMA

אחר אכילת לחם בסעודה, מברכים "ברכת המזון". בימות החול נוהגים להסתיר או להסיר את הסכינים שעל השולחן לפני הברכה. שכן השולחן נמשל לחובבן ואסור שימצאו עליו כלי משחית. כן נוהגים להשאיר שיירי לחם על השולחן בשעת אמירת הברכה.

קודם ברכת המזון, מקדימים ואומרים מספר מזמורי תהלים.

בשבת ותג אומרים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יי אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ
בְּחַלְמִים: אִזּוּ יִמְלֵא שְׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוּ
יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים: הַגְּדִיל יי
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמַחִים: שׁוּבָה יי אֶת־שְׁבִיתֵנוּ
כַּאֲפִיקִים בְּגִבֹּב: הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה בָּרְנָה יִקְצְרוּ: הַלֹּוֹךְ יִלָּךְ
וּבִכָּה נִשְׂא מִשֶּׁה־הִזְרַע כֹּא־יִכָּא בָּרְנָה נִשְׂא אֲלֻמָּתָיו:

לְבַנְיִקְרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רִיקָדֶשׁ: אֱהִב יי
שַׁעְרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכַּנּוֹת יַעֲקֹב: נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר
כֶּךָ עֵיר הָאֱלֹהִים סֶלָה: אֲזַכִּיר א רָהֵב וּבְכָל לִידְעֵי הַיָּהּ פְּלִשְׁת
וְצוֹר עִם־כּוֹשׁ זֶה יִלְד־שָׁם: וּלְצִיּוֹן א יֹאמֵר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ
וְהוּא יִכּוֹנְנָה עֲלִיוֹן: יי יִסְפָּר בְּכַתוּב עַמִּים זֶה יִלְד־שָׁם סֶלָה:
וְשָׂרִים כַּחֲלָלִים כָּל מַעֲיָנֵי כֶּךָ:

אֲבָרְכָה אֶת־יי כְּכַל־עַת תָּמִיד תִּהְלָתוּ בְּפִי: סוֹף דְּבַר הַכֹּל
נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹהִים יִרָא וְאֶת־מִצּוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־
הָאָדָם: תִּהְלָת יי וְדַבַּר־פִּי וּיְכַרְךָ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאִנְחָנוּ נִכְרַךְ יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

כהכנה לברכת המזון, נהוג לשפוך מעט מים על חלקו העליון של אצבעות הידים. פעולה זו מכונה וטילת "מים אחרונים"

קודם הנטילה אומרים: זֶה חֲלֶקֶת־אָדָם רָשַׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוּ מֵאֵל:

אחר הנטילה אומרים: וְיִדְבַר אֵלֵי זֶה הַשְּׁלַחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יי:

ברכת המזון

נאמר בתורה (דברים ח) "ואכלת ושבעת - וברכת את ה' אלקיך!". ומכאן הציווי על האדם לברך על מזונו. הברכות שאנו מכרכים קודם האכילה ואחריה, מחנכות אותנו להכיר שהשגת מזוננו תלויה בכורא עולם, ועל כן ראוי להודות לו. יתירה מזו: באמצעות הברכות, אנו זוכרים שהאכילה אינה מטרה כשלעצמה אלא אמצעי. תכלית החיים היא

כאשר חברכים לפחות שלושה אנשים שמעידו יחזיו. חקדוים לפני ברכת המזון דברי הכנה לקראת הברכה המשותפת הקדמה זו נקראת "זימון" אחד הסועדים (בדרך כלל - בעל הבית) מתכבד לפתוח ב"זימון" ושאר הסועדים משיבים:

המזמן אומר: רבותי נברך! (או בכל שפה מדוברת אחרת)

הסועדים משיבים: יהי שם יי מברך מעתה ועד־עולם:

המזמן: יהי שם יי מברך מעתה ועד־עולם:

ברשות מרגן ורבגן ורבתי נברך [כשישנם עשרה סועדים מוסיפים: אלהינו] שאכלנו משלו:

הסועדים: ברוך [אלהינו] שאכלנו משלו ובטובו חיינו:

ומי שלא אכל עונה: ברוך [אלהינו] ומברך שמו תמיד לעולם ועד:

המזמן והסועדים פותחים ביחד באמירת ברכת המזון:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הן את־העולם כלו
בטובו בחן בחסד וברחמים הוא־נותן לחם
לכל־בשר פי לעולם חסדו: ובטובו הגדול עמנו תמיד
לא־חסד לנו ואל יחסר־לנו מזון לעולם ועד: בעבור שמו
הגדול פי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון
לכל־בריותיו אשר ברא פאמור פותח את־ידך ומשביע
לכל־חי רצון: ברוך אתה יי הן את הכל:

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה
ורחבה ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים ופדיתנו
מפית עבדים ועל־בריתך שחתמת בבשרנו ועל תורתך
שלמדתנו ועל חקיד שהודעתנו ועל חיים חן וחסד שחוננתנו
ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד בכל־יום
ובכל־עת ובכל־שעה:

לעבוד את הבורא, וכדי לעובדו אנו זקוקים לגוף בריא ונפש בריאה, וזו הסיבה לאכילתנו באמצעות כוונה זו, האכילה עצמה הופכת להיות חלק מעבודת ה'. בגלל חשיבותה של ברכת המזון, יש לאומרה בכונה ובשמחה, ואמרו חכמים שהנהדר לברך ברכת המזון בכוונה, זוכה ורואה כרכה בפרנסתו. ברכת המזון מורכבת מחמשה חלקים: ברכת "הזן", ברכת "הארץ", ברכת "כונה" ו"ירושלים", ברכת "הטוב והמטיב", כקשות (הרחמן) ופסוקים נוספים.

הברכה הראשונה: ברכת 'הזן'

בחלמוד מסופר שכאשר היו בני ישראל במדבר, והחל לרדת 'מן' מן השמים (לחם ניסי ממנו הם ניזונו), תיקן משה רבנו ברכה זו לעם ישראל. הברכה מבטאת שבח לה', שבטובו מפרנס בכל יום את כל היצורים החיים בעולם כולו.

בשבת שביעי חג החנוכה, מוסיפים תפילה זו:

ועל הנסים ועל הפרקון ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

בימי מתתיהו בן־יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו בשעמרה מלכות יון הרשעה
על עמך ישראל להשכיחם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך ואתה ברחמיך
הרבים עמדת להם בעת צרתם רבת את־ריבם דנת את־דינם נקמת את־נקמתם
מסרת גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים וכמאים ביד טהורים ורשעים ביד
צדיקים וידים ביד עוסקי תורתך ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך ולעמך
ישראל עשית תשועה גדולה ופרקון כהיום הזה ואחר כך באו בניך לדביר ביתך
ופנו את היכלך וטהרו את־מקדשך והדליקו נרות בתצרות קדשך וקבעו שמונת
ימי חנכה אלו להודות ולהלל לשמך הגדול:

ועל הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך
יתברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם ועד: כפתוב
ואכלת ושבעת וברכת את־יי אלהיך על־הארץ הטובה
אשר נתן־לך: ברוך אתה יי על־הארץ ועל־המזון:

רחם יי אלהינו על־ישראל עמך ועל־ירושלים עירך ועל
ציון משפן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך
ועל־הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו: אלהינו
אבינו רוענו זוננו פרנסנו וכל־פלנו והרויחנו והרוח לנו יי
אלהינו מהרה מפל־צרותינו: ונא אל־תצריכנו יי אלהינו:
לא לידי מתנת בשר ודם ולא לידי הלואאתם כי אם לידך
המלאה הפתוחה הקדושה והרחבה שלא גבוש ולא
נפלים לעולם ועד:

בשבת מוסיפים: רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת
הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך
לשבת־יבו ולגוה־יבו באהבה כמצות רצונך. ובמצות הנית לנו יי אלהינו שלא
תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יי אלהינו בנהמת ציון עירך. וכבננו
ירושלים עיר קדשך כי אתה־הוא בעל הישועות ובעל הנחמות:

הברכה השניה: ברכת 'הארץ'

הברכה השניה מבטאת הודיה על ארץ ישראל שהנחיל לנו הסב"ה, והיא מיוחסת
ליהושע בן נון, שתיקנה כשעה שהנחיל את הארץ לעם ישראל. בברכה אנו מדגישים
את תודתנו להי על דברים שבהם אנו נכדלים מאומות העולם.

בראש תודתו, בתג ובתוליהטועד, מוסיפים תפילה זו:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא, ויגיע ויראה וירצה, וישמע ויפקד ויזכר, וזכרונו ופקדונו, זכרון אבותינו, זכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, זכרון כל־עמך בית ישראל לפניך, לפליטה לטובה, לחן ולחסד ולרחמים ולחיים טובים ולשלום. ביום:

בראש־תודתו:	כפסות:	כסמעות:	כפסות:	בראש־תודתו:
ראש	תג	תג	תג	ראש
החדש הזה,	המנוחות הזה,	השכונות הזה,	הפסות הזה,	עצרת החג הזה.

ביום (כיום־טוב: טוב) מקרא קדש הזה.

זכרנו יי אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה והושיענו בו לחיים טובים: וכדבר ישועה ורחמים היום והננו ורחם עלינו והושיענו פי אליך עינינו. פי אל מלך חנון ורחום אתה:

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יי בנה ברחמיו ירושלים. אמן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם האל. אבינו מלפנינו. אדירנו בוראנו גואלנו יוצרנו. קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל בכל־יום ויום. הוא היטיב לנו. הוא מטיב לנו. הוא ייטיב לנו. הוא נמלנו הוא גמלנו הוא יגמלנו לעד. לחן ולחסד ולרחמים. ולרוח הצלה והצלחה. ברכה וישועה. נחמה פריסה וכל־פלה ורחמים וחיים ושלום וכל־טוב ומכל־טוב לעולם אל יחסרנו: הרחמן הוא ימלך עלינו לעולם ועד: הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ: הרחמן הוא ישתבח לדור דורים ויתפאר בנו לעד ולנצח ויתחדר בנו

הברכה השלישית: ברכת "בונה ירושלים"

ברכה זו, הפותחת במלים "רחם ה' אלקינו", נתקנה על ידי דוד מלך ישראל ושלמה בנו. זוהי חתינה ובקשת רחמים על עם ישראל, על ירושלים, ועל מלכות בית דוד. שלמה המלך שבנה את בית המקדש, הוסיף לנוסח ברכה זו גם את המלים על "הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו", המכוונות לבית המקדש שבנה.

הברכה הרביעית: ברכת "הטוב והמטיב"

ברכה זו נתקנה ע"י חכמי יבנה, לאחר מרד בר כוכבא ומוחו של אדריעוס קיסר רומא ושנת ג'תתצ"ח - 138 לספירה, כאשר ביטלו הרומאים את גזרות השמד שנגזרו על ישראל, והחזירו להביא את חללי גיבורי העיר ביתר לקבורה בסבר ישראל, לאחר שהיו מונחים בבזיון במשך שנים.

הרחמן

חלק זה מסיים את ברכת המזון וכולל דברי שבח וכקשות ספרות, הפוחחים כולם במלים "הרחמן הוא..."

לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים: הַרְחֵמֵן הוּא יִפְרַנְסֵנוּ בְּכָבוֹד:
הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁבֹּר עוֹל גְּלוֹת מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ
קוֹמְמֵיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית
זֶה וְעַל שְׂדֵחַן זֶה שְׂאֲכָלְנוּ עָלָיו: הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב וַיְבַשְׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת
יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת: מִנְּהַג חֲסִידִים לְהוֹסִיף כֵּאן: הַרְחֵמֵן הוּא יִבְרַךְ אֶת אֲרוֹנֵנוּ מוֹרְנוּ
וְרַבֵּנוּ: הַרְחֵמֵן הוּא יִבְרַךְ אֶת־אָבִי מוֹרֵי בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶת־אִמִּי מוֹרְתֵי בְּעַלֹת הַבַּיִת הַזֶּה. אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם
וְאֶת־זֶרְעָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ:
כְּמוֹ שֶׁבְּרַךְ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל־מַבַּל
כָּל־כֵּן יִבְרַךְ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית) כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה
וְנֹאמַר אָמֵן:

מִמְרוֹם יִלְמְדוּ עָלָיו וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמַרְתִּי שְׁלוֹם
וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת יי וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְנִמְצָא
חַן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:
בַּשַּׁבָּת מוֹסִיפִים: הַרְחֵמֵן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שְׂכָלוֹ שַׁבַּת וּמְנוּחָה
לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

בַּחג: הַרְחֵמֵן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שְׂכָלוֹ טוֹב:

בַּסּוּכוֹת: הַרְחֵמֵן הוּא יָקִים לָנוּ אֶת סִכַּת דָּוִד הַנוֹפֶלֶת:

בְּרֵאשִׁי הַשָּׁנָה: הַרְחֵמֵן הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שְׂכָלוֹ טוֹב: הַרְחֵמֵן הוּא יַחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ אֶת
הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

הַרְחֵמֵן הוּא יִזְכְּנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדֵּל
יְשׁוּעוֹת מִלְּבֹו וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדוֹד וְלוֹזְרְעוֹ עַד
עוֹלָם: עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת־יי קִדְשׁוֹ בִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִידִים רָשׁוּ
וְרָעִבוּ וְדִרְשׁוּ יי לֹא־יִחַסְרוּ כָּל־טוֹב: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ: פוֹתַח אֶת־יְדֵי וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:
בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִכְטַח בִּיהוָה וְהָיָה יי מְבַטְחוֹ:

וּמְבַרְךְ עַל הַכּוֹס:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרַכַּת הַלְבָנָה

BLAGOSILJANJE MESECA

HOLDSZENTELÉS

הַלְלוּהָ. הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם. הַלְלוּהוּ
 בַּמְרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו. הַלְלוּהוּ כָּל־
 צְבָאוֹ: הַלְלוּהוּ שָׁמַשׁ וְיָרֵחַ. הַלְלוּהוּ כָּל־
 כּוֹכָבֵי אֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם. וְהַיָּמִים אֲשֶׁר
 מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ. כִּי הוּא צְוֶה
 וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם. חֶק־נָתַן וְלֹא
 יַעֲבוֹר:

*Tu na tren pogledamo gore, ka Mesecu,
 pa nastavimo dalje.*

*Itt egy pillanatra felnézünk a Holdra,
 és folytatjuk.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
 אֲשֶׁר בְּמֵאמְרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ
 פִּיּוֹ כָּל־צְבָאָם. חֶק וְזִמְן נָתַן לָהֶם.
 שְׁלֹא יִשְׁנוּ אֶת־תְּפִקִּידָם: שְׁשִׁים
 וּשְׁמֹחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֵל
 אֱמֶת שֶׁפְּעָלָתוֹ אֱמֶת. וְלַלְבָנָה אָמַר
 שְׁתַּחֲדֵשׁ עֲמֶרֶת תְּפִאֶרֶת לְעַמּוּסֵי

בְּטֶן, הַעֲתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ
 וּלְפֶאֱר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַדֵּשׁ חֲדָשִׁים:

Tri puta:

ג"פ

Háromszor:

בְּרוּךְ יוֹצְרֵךְ. בְּרוּךְ עוֹשֵׂךְ.
 בְּרוּךְ כּוֹנֵןךְ. בְּרוּךְ בּוֹרֵאךְ.

ג"פ

כִּשְׁם שְׁאֲנִי רוֹקֵד כְּנִגְדֵךְ וְאִינִי יָכוֹל
 לִנְעֵ בְךָ. בְּךָ לֹא יוֹכְלוּ כָּל אוֹיְבֵי לִנְעֵ בִּי
 לְרַעָה:

Tri puta:

ג"פ

Háromszor:

תַּפּוּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וְנִפְחַד. בְּגִדְל
 זְרוּעֶךְ יְדַמוּ כְּאֶבֶן: כְּאֶבֶן יְדַמוּ זְרוּעֶךְ
 בְּגִדְל וְנִפְחַד. אִימָתָה עֲלֵיהֶם תַּפּל.

Tri puta:

ג"פ

Háromszor:

דוֹר מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיִם:

ג"פ

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם : עֲלֵיכֶם שְׁלוֹם :

ג"פ

סִימָן טוֹב וּמִן טוֹב יְהִי לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל .
אָמֵן :

קוֹל הַדּוֹדֵי הַנְּהַדָּה בָּא . מְדַלֵּג עַל־
הַדְּרִים מְקַפֵּץ עַל־הַנְּבָעוֹת : הַזֹּמָה הַדּוֹדֵי
לְצַבִּי אִו לְעַפֵּר הָאֵילִים . הַנְּהַדָּה עוֹמֵד
אַחַר כְּתֻלָּנוּ . מִשְׁנֵיחַ מִן־הַחֲלָנוֹת מְצִיץ
מִן־הַחֲרָבִים :

תָּנָא רַבִּי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל . אֵלְמָלָא לָא זְכוּ
יִשְׂרָאֵל אֵלָא לְהַקְבִּיל פְּנֵי אַבִּיהֶם שְׁבַשְׁמִים
פְּעַם אַחַת בְּחַדְשֵׁי הַיָּם : אָמַר יָאֲבִי . הַלְכָד
צָרָד לְמִימְרָא מְעַמָּד : מִיזַאת עוֹלָה מִן־הַמְדָּבָר
מִתְרַפְּקַת עַל־הַיּוֹדָה : וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיהָ . יי
אֵלֹהֵי וְאֵלֹהֵי אֲבוֹתַי לְמַלְאוֹת פְּנִימַת הַלְבָבָה
וְלֹא יְהִי שׁוֹם מְעוֹט . וַיְהִי אוֹר הַלְבָבָה כְּאוֹר
הַחֲפָה וּכְאוֹר שְׁבַעַת יְמֵי בְרֵאשִׁית . כְּמוֹ שֶׁהִיָּתָה

קָדַם מְעוֹשָׁה. שְׁנֵאמַר. אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים. וַיִּתְקַנֵּם מִקְרָא שְׂפָתוֹב, וּבְקָשׁוֹ אֶת־
יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דְּוִיד מֶלֶכָם. אָמֵן:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת. אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים.
מֵאֵין יָבֹא עֲזָרִי: עֲזָרִי מֵעַם יְיָ. עֲשֵׂה שָׁמַיִם
וְאָרֶץ: אֶל־יִתְּנֵן לְמוֹט רִגְלֶךָ. אֶל־יָנוּם
שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְדָא יִישָׁן שׁוֹמֵר
יִשְׂרָאֵל: יְיָ שֹׁמְרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:
יִזְמַם הַשָּׁמַיִשׁ לֹא־יִכָּכֶה וַיִּרְחַב בְּלִילָה: יְיָ
יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע. יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ: יְיָ
יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ
עֲזוֹ: הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו. הַלְלוּהוּ בְּרַב גְּדֻלוֹ:
הַלְלוּהוּ בְּתִקְוַע שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וּבְכִנּוֹר:
הַלְלוּהוּ בְּתֹף יִמְחֹול. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעָגַב:
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה. הַלְלוּיָהּ:

לַמְנַצֵּחַ בְּנִינֵת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יִחַנְנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אֲהַנּוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ
 בְּרָבָה. בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
 יוֹדוּךָ עַמִּים בָּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים, כִּי־
 תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל. וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּגְחַם
 סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים בָּלָם:
 אֶרֶץ נְתַנָּה וְבוֹלָה. וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפִסֵי־אֶרֶץ:

סדר הנגבה. הדלקת נר של הנגבה.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר של הנגבה:
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שעשה
נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

הנרות הללו אגהנו מדליקים על הנסים ועל הנפלאות ועל
התשועות ועל הפלחמות, שעשית לאבותינו על ידי כהן
הקדושים, וכל שמונת ימי הנגבה הנרות הללו קדש הם, ואין
לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם בלבד, כדי להודות
ולהלל לשמך הגדול על גסוק ועל נפלאותיך ועל ישועתיך:

מַעוֹז צוֹר יִשׁוּעָתִי,	לֵךְ נָאָה לְשִׁבְתִּי.
תַּכּוֹן בַּיִת תַּפְלְתִּי,	וְשֵׁם תּוֹרָה נִזְבְּתִי.
לַעֲת תַּכִּין מַטְבַּח	מִצַּר הַמִּנְבַּח.
אוֹ אֲנִמּוֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר	הַנְּגִבַת הַמִּזְבֵּחַ:

רְעוֹת שְׁבָעָה נִפְשֵׁי׃ בְּיָגוֹן פָּחִי כָּלָה׃
 חַיִּי מִרְרוּ בְּקִשְׁי׃ בְּשַׁעֲבוֹד מַלְכוֹת עֲנָלָה׃
 וּבִירוֹ הַגְּדִלָה הוֹצִיא אֶת־הַסִּגְלָה׃
 חֵיל פְּרַעָה וְכָל זֶרְעוֹ יָרְדוּ כְּאֶבֶן מְצוּלָה׃
 דְּבִיר קָדְשׁוֹ הֵבִיאֲנִי וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי׃
 וּבָא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי כִּי זָרִים עָבְדְתִי׃
 וַיִּזַּן רַעַל מִסִּבֹּתַי׃ כִּמְעַט שָׁעַבְרְתִּי׃
 קִץ בָּבֶל׃ זָרְבָבֶל׃ לְקִץ שְׁבַעִים נוֹשַׁעְתִּי׃
 בָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקְשׁ אֲנִי בֶן־הַמְּדִתָּא׃
 וְנִהְיֶתָה לֹו לְמוֹקֵשׁ׃ וְנִאֲוָתוֹ נִשְׁבַּתָּה׃
 רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵת׃ וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מִחִית׃
 רַב בְּנָיו וְקַנְיָנָיו עַל הָעֵץ תִּלְיֹת׃
 יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי חֲשָׁמַנִּים׃
 וּפְרִצוּ חוֹמוֹת מִגְּדִלִי וְטָמְאוּ כָּל־הַשְּׂמָנִים׃
 וּמְנוֹתַר קַנְקָנִים נַעֲשֶׂה נִם לְשׁוֹשְׁנִים׃
 בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׂמֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים׃

BROJANJE OMERA

Pre večernje završne molitve počevši od 16. Nisana, odnosno druge večeri Pesaha kažemo brojanje Omera, i to 49 dana, sve do 5. Sivana.

Po Tori svaki Jevrej in je dužan da do Šavuota broji 49 dana. Jevreji koji su izašli iz egipatskog ropstva isto su brojali dane do primanja Tore.

Danas su ovo dani žalosti, jer za prva 33 dana brojanja je umrlo mnogo učenika Rabi Akive.

Ako se molimo sami isto smo dužni da brojimo i da kažemo blagoslov. Ko je zaboravio brojati uveče može to da učini bez blagoslova sutradan, a uveče već može kazati blagoslov za sledeći dan. Ko je zaboravio na brojanje više od 24 sata, nadalje treba da broji bez blagoslova.

Lag Baomer je 33. dan brojanja Omera.

OMERSZÁMLÁLÁS

Az esti záróima előtt niszán 16-ától, vagyis Pészách második estéjétől kezdve, omerszámlálást mondunk 49 napon át, egészen sziván 5-éig.

A Tóra szerint minden zsidó köteles Sávutog 49 napot számlálni. Az egyiptomi rabságból megszabadult zsidók is számlálták a napokat a Tóraadásig.

Ma ezek a gyász napjai, mert az első 33 nap alatt haltak meg Rabbi Ákivá tanítványai.

Ha egyedül imádkozunk, akkor is kell számlálnunk és áldást mondanunk. Aki este elfelejt számlálni, másnap megteheti áldás nélkül, este pedig már mondhat áldást a következő napra. Aki több mint 24 órán át megfeledezett a számlálásról, az tovább áldás nélkül számlál.

A szefiró 33. napja Lág Báomér.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר.

Hasidi kažu: לְעוֹמֵר.

A chászidok -t mondanak: לְעוֹמֵר.

היום

- 6 כ"א שְׁשָׁה יָמִים בְּעוֹמֵר.
צְרוּרָה יְסוּד שְׁבַחֲסָד אֲתָנוּ ו
- 7 כ"ב שִׁבְעָה יָמִים בְּעוֹמֵר,
שֶׁהֵם שְׁבוּעַת אֶחָד.
אב"ג ית"ץ מַלְכוּת שְׁבַחֲסָד סְלֵה ו
- 8 כ"ג שְׁמוֹנֶה יָמִים בְּעוֹמֵר,
שֶׁהֵם שְׁבוּעַת אֶחָד וַיּוֹם
אֶחָד.
קַבֵּל חֶסֶד שְׁבַגְבוּרָה לְדַעַת ו

- ניסן
1 ט"ז יוֹם אֶחָד בְּעוֹמֵר.
אֲנֵא חֶסֶד שְׁבַחֲסָד אֱלֹהִים ו
- 2 י"ז שְׁנֵי יָמִים בְּעוֹמֵר.
בְּכַח גְּבוּרָה שְׁבַחֲסָד יִחַנְנוּ ש
- 3 י"ח שְׁלֹשָׁה יָמִים בְּעוֹמֵר.
גְּדוּלַת ת"ת שְׁבַחֲסָד וַיְבַרְכְּנוּ מ
- 4 י"ט אַרְבָּעָה יָמִים בְּעוֹמֵר.
יְמִינֶךָ נִצַּח שְׁבַחֲסָד יֵאָר ח
- 5 כ' חֲמִשָּׁה יָמִים בְּעוֹמֵר.
תִּתִּיר הוֹד שְׁבַחֲסָד פְּנִיו ו

אייר

א' שָׁשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר, 16
שָׁהִם שְׁנַי שָׁבוּעוֹת וְשְׁנַי
יָמִים.

גבור גבורה שבת"ת אלהים ם

ב' שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר, 17
שָׁהִם שְׁנַי שָׁבוּעוֹת וְשִׁלְשָׁה
יָמִים.

דורשי ת"ת שבת"ת יודוך כ

ג' שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר, 18
שָׁהִם שְׁנַי שָׁבוּעוֹת
וְאַרְבָּעָה יָמִים.

יחודך נצח שבת"ת עמים י

ד' תְּשַׁעָּה עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר, 19
שָׁהִם שְׁנַי שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה
יָמִים.

כבבת הוד שבת"ת כלם ת

ה' עֶשְׂרִים יוֹם בְּעוֹמֵר, שָׁהִם 20
שְׁנַי שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים.
שמרם יסוד שבת"ת ישמחו ש

ו' אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם 21
בְּעוֹמֵר, שָׁהִם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת.

נג"ד יכ"ש מל' שבת"ת וירגנו פ

ז' שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם 22
בְּעוֹמֵר, שָׁהִם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.

ברכם חסד שבנצח לאמים ו

9 כ"ד תְּשַׁעָּה יָמִים בְּעוֹמֵר,
שָׁהִם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשְׁנַי
יָמִים.

רנת גבורה שבגבורה בארץ נ

10 כ"ה עֶשְׂרֵה יָמִים בְּעוֹמֵר,
שָׁהִם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשִׁלְשָׁה
יָמִים.

עמך ת"ת שבגבורה דרכך נ

11 כ"ו אֶחָד עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר,
שָׁהִם שָׁבוּעַ אֶחָד
וְאַרְבָּעָה יָמִים.

שגבנו נצח שבגבורה בכל ו

12 כ"ז שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר,
שָׁהִם שָׁבוּעַ אֶחָד וְחֲמִשָּׁה
יָמִים.

טהרנו הוד שבגבורה גוים ל

13 כ"ח שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר,
שָׁהִם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשִׁשָּׁה
יָמִים.

נורא יסוד שבגבורה ישועתך א

14 כ"ט אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
בְּעוֹמֵר, שָׁהִם שְׁנַי
שָׁבוּעוֹת.

קר"ע שט"ן מלכ' שבג' יודוך מ

15 ל' חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בְּעוֹמֵר,
שָׁהִם שְׁנַי שָׁבוּעוֹת וְיוֹם
אֶחָד.

נא חסד שבת"ת עמים י

30 ט"ו **שְׁלֹשִׁים יוֹם בְּעוֹמֵר,**
שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת
וְשְׁנַיִם יָמִים.

קדוש גבורה שבהוד סלה ש

31 ט"ז **אֶחָד וְשְׁלֹשִׁים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה
שָׁבוּעוֹת וְשְׁלֹשָׁה יָמִים.

ברוב ת"ת שבהוד יודק 1

32 י"ז **שְׁנַיִם וְשְׁלֹשִׁים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה
שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.

טובך נצח שבהוד עמים 7

33 י"ח **שְׁלֹשָׁה וְשְׁלֹשִׁים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה
שָׁבוּעוֹת וְחֲמֵשֶׁה יָמִים.

נהל הוד שבהוד אלהים 1

34 י"ט **אַרְבָּעָה וְשְׁלֹשִׁים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה
שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשֶׁה יָמִים.

עדתך יסוד שבהוד יודק ל

35 כ' **חֲמֵשֶׁה וְשְׁלֹשִׁים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמֵשֶׁה
שָׁבוּעוֹת.

חק"ב טנ"ע מלכות שבהוד עמים א

36 כ"א **שֵׁשֶׁה וְשְׁלֹשִׁים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמֵשֶׁה
שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.

יחיד חסד שביסוד כלם 6

23 ח' **שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת וְשְׁנַיִם יָמִים.

טהרם גבורה שבנצח כי ט

24 ט' **אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת וְשְׁלֹשָׁה יָמִים.

רחמי ת"ת שבנצח תשפוט ע

25 י' **חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.

צדקתך נצח שבנצח עמים 6

26 י"א **שֵׁשֶׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת וְחֲמֵשֶׁה יָמִים.

תמיד הוד שבנצח מישור י

27 י"ב **שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה
שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשֶׁה יָמִים.

גמלם יסוד שבנצח ולאמים 8

28 י"ג **שְׁמוֹנֶה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה
שָׁבוּעוֹת.

בט"ר צת"ג מל' שבנ' בארץ 6

29 י"ד **תְּשַׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם**
בְּעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה
שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.

חסין חסד שבהוד תנחם י

- שָׁבֻעוֹת וְיִוֵם אֶחָד.
 שוֹעֲתָנו חֹסֵד שְׁבַמְלֵכוֹת יִבְרַכְנוּ ת
 כ"ט אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם 44
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה
 שָׁבֻעוֹת וְשְׁנַי יָמִים.
 קִבַּל גְּבוּרָה שְׁבַמְלֵכוֹת אֱלֹהִים 1
 סִיּוֹן
 א' חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם 45
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה
 שָׁבֻעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים.
 וּשְׁמַע תִּתְּחַל שְׁבַמְלֵכוֹת וַיִּירָאוּ ה'
 ב' שֵׁשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם 46
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה
 שָׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.
 צַעֲקַתְנוּ נִצַּח שְׁבַמְלֵכוֹת אוֹתוֹם
 ג' שָׁבֻעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם 47
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה
 שָׁבֻעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.
 יוֹדֵעַ הוֹד שְׁבַמְלֵכוֹת כֹּל 8
 ד' שְׁמוֹנֶה וְאַרְבָּעִים יוֹם 48
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה
 שָׁבֻעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים.
 תַּעֲלוֹמוֹת יִסוּד שְׁבַמְלֵכוֹת אֶפְסִי ל'
 ה' תִּשְׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם 49
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שָׁבֻעָה
 שָׁבֻעוֹת.
 שֶׁק"ו צִי"ת מל: שְׁבַמ' אֵרֶץ ה'

- 37 כ"ב שָׁבֻעָה וְשִׁלְשִׁים יוֹם
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שָׁבֻעוֹת וְשְׁנַי יָמִים.
 גֵּאָה גְבוּרָה שְׁבִיִסוּד אֵרֶץ י'
 38 כ"ג שְׁמוֹנֶה וְשִׁלְשִׁים יוֹם
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שָׁבֻעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים.
 לַעֲמֹךְ תִּתְּחַל שְׁבִיִסוּד נִתְּנָה 8
 39 כ"ד תִּשְׁעָה וְשִׁלְשִׁים יוֹם
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שָׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.
 פְּנֵה נִצַּח שְׁבִיִסוּד יִבֹּלֵה ב'
 40 כ"ה אַרְבָּעִים יוֹם בָּעוֹמֵר,
 שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבֻעוֹת
 וְחֲמִשָּׁה יָמִים.
 זוֹכְרֵי הוֹד שְׁבִיִסוּד יִבְרַכְנוּ א'
 41 כ"ו אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שָׁבֻעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים.
 קְדוּשַׁתְךָ יִסוּד שְׁבִיִסוּד אֱלֹהִים ר'
 42 כ"ז שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה
 שָׁבֻעוֹת.
 יג"ל פז"ק מל: שְׁבַמ' אֱלֹהֵינוּ ז'
 43 כ"ח שִׁלְשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם
 בָּעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשָׁה

הַרְחַמֵּן הוּא יַחְזִיר לָנוּ עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמְקוֹמָהּ, בְּמַהֲרָה
 בְּיָמֵינוּ אָמֵן סְלָה.

לְמַנְצַח בְּגִינֹת מְזֻמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ
 יָאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה בְּכָל-
 גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּל־
 יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וְלְאֲמִים
 בְּאֶרֶץ תְּנַחֵם סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
 כָּל־: אֶרֶץ גְּתִנָּה יְבוּלָה יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ:

אָנָּה בָּכַח. גְּדוּלַת יְמִינְךָ. תִּתִּיר צְרוּרָה:
 קִבַּל רִנַּת. עַמְּךָ שֶׁגִּבְנוּ. טְהַרְנוּ נוֹרָא:
 נָא גְבוּר. דּוֹרְשֵׁי יַחֲוֹדְךָ. כְּבָבַת שְׁמֵרִם:
 בְּרַכְּם טְהַרֵם. רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ. תָּמִיד גְּמִלִם:
 חֲסִין קְדוּשׁ. בְּרוּב טוֹבָה. נִהַל עֲדָתְךָ:
 יַחֲיד גְּאֹה. לְעַמְּךָ פְּנֵה. זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתְךָ:
 שׁוֹעֲתֵנוּ קַבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקֹתֵנוּ. יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת:
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, אַתָּה צוֹיִתָנוּ עַל יְדֵי מִשָּׁה עַבְדְּךָ לְסַפֹּר
 סְפִירַת הָעֵמֶר כְּדֵי לְטְהַרְנוּ מִקְּלוֹתֵינוּ וּמִטְמְאוֹתֵינוּ, כְּמוֹ
 שְׁכַתְכֶת בְּתוֹרַתְךָ: וּסְפִירַתְּ לָכֶם מִמְּחֻרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם
 אֶת עֵמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה, עַד מִמְּחֻרַת
 הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמָשִׁים יוֹם, כְּדֵי שִׁיטְהָרוּ נַפְשוֹת עַמְּךָ
 יִשְׂרָאֵל מִזֹּהֶמְתָם. וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁבְּזָכוֹת סְפִירַת הָעֵמֶר שֶׁסְּפַרְתִּי הַיּוֹם, יִתְקַן מֵהַ
 שְׁפָגְמַתִּי בְּסְפִירָה (*u sferi ovog broja-a szám szférájában*) וְאֵטְהַר
 וְאִתְקַדַּשׁ בְּקְדוּשָׁה שֶׁל מַעְלָה, וְעַל יְדֵי זֶה יִשְׁפַּע שְׁפַע רַב בְּכָל
 הָעוֹלָמוֹת וְלִתְקַן אֶת נַפְשׁוֹתֵינוּ וְרוּחוֹתֵינוּ וְנַשְׁמוֹתֵינוּ מִכָּל סִיג
 וּפְגָם, וְלְטְהַרְנוּ וּלְקַדְּשָׁנוּ בְּקְדוּשַׁתְךָ הָעֲלִיּוֹנָה, אָמֵן סֵלָה.

LITERATURA

IRODALOM

A Szombat angyalai, péntek esti imakönyv, összeállította, bevezetéssel, magyarázattal és új fordítással ellátta: Raj Tamás főrabbi, Kohn Félix fonetikus magyar átírásában (askenázi kiejtés szerint), Makkabi, Budapest, 2004.

Biblia hebraica, edidit Rud. Kittel, textum masoreticum curavit P. Kahle, editio octava emendata typis editionis septimae expressa, Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1952.

Biblija ili Sveto pismo Staroga i Novoga zavjeta, Stari zavjet preveo Đuro Daničić, Novi zavjet preveo Vuk Stef. Karadžić, Britansko i inozemno biblijsko društvo, Beograd, 1987.

Izrael istentisztelete, Imádságos könyv, fordította Dr. Hevesi Simon, pesti rabbi. Schlesinger Jos. Kiadása, Budapest.

Izrael könyörgései, Sziddur kol Jaakov, Iskola használatra, Ujból rendezve és gondosan fölvizsgálva, Schlesinger Jos. kiadása, Budapest, 1934.

Hayim Halevy Donin: Zsidónak lenni, Kalauz a zsidóság előírásainak betartásához a Sulchán Áruh és a Responsumok irodalmából válogatva, szerkesztette, a törvények és szokások magyarázataival ellátta Rabbi Hayim Halevy Donin, fordította: Naftali Kraus és Mikes Katalin, Göncöl Kiadó, Budapest, 2003.

Molitvenik Sidur „Tefilat Bene Cion” – „Molitva dece Siona” prema obredu španskih Jevreja, preveo i priredio Isak Asiel, Rabin Srbije i Crne Gore i Republike Makedonije, Eškenazi - "Lion", Beograd, 5765-2005.

Molitvenik, Siddur rina u'tefila, preveo i uredio Dr. Šalom M. Freiberg, rabin zagrebački, Zagreb, 5698-1938.

Rabbi Israel Meir Lau: A zsidó élet törvényei, Nyomta Friedman J. Lipe, Bné Brák, Tel Aviv, 2000.

Rituel de prières, Pata'h Eliahou, rite sepharade, édité par Joseph-Élie Charbit, Les éditions Colbo, Paris, 1983.

Sámuel imája, zsidó imakönyv, új magyar fordítással, főszerkesztő és kiadó: Oberlander Baruch rabbi, fordította Simon Sároni nyugalmazott tanfelügyelő az Izraeli Pedagógiai Központ volt igazgatója, szerkesztette és a jegyzeteket írta Naftali Kraus, Chábád Lubavics Zsidó Nevelési és Oktatási Egyesület, Budapest, 1996.

Szombati imádságok héber és magyar nyelven, összeállította Weisz Gábor, a Pécsi Izr. Hitk. titkára, kiadja Schwarz Ignác könyvkereskedése VI., Király utca 8., Budapest.

Vidor Pál: A Szombat könyve, olvasmányokkal, képekkel, kottákkal, Magyar Zsidók Pro Palesztina Szövetsége, Budapest, András László könyvnyomda nyomása, Kolozsvár, 1943-5703.

Zsidó Lexikon, szerkesztette Ujvári Péter, a Zsidó Lexikon kiadása, Budapest, 1929.

CIP – Katalogizacija u publikaciji
Biblioteka Matice srpske, Novi Sad

262-534.3

TEFILOT šabat: šaharit: jutarnja molitva subotom, musaf subotom, minha: popodnevna molitva subotom, arvit: večernja molitva o izlasku subote: po aškenaskoj tradiciji = sáchárit: reggeli ima szombaton, muszáf szombaton, mincha: délutáni ima szombaton, árvit: esti ima a szombat kimenetelekor: askenázi imarend szerint. - Subotica: Jevrejska opština Subotica = Szabadka: Szabadkai Zsidó Hitközség, 2008 (Subotica : Verzal). - 509 str.: ilustr.; 21 cm

Gl. stv. nasl. na hebr. jeziku. - Tekst uporedo na hebr., srp. i mađ. jeziku. - Tiraž 250.

ISBN 978-86-87621-01-5

COBISS.SR-ID 235898887



ISBN 978-86-87621-01-5